叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 寂静的磨坊(the Silent Mill) 000001

2. 寂静的磨坊(the Silent Mill) 000002

3. 寂静的磨坊(the Silent Mill) 000003

4. 寂静的磨坊(the Silent Mill) 000004

5. 寂静的磨坊(the Silent Mill) 000005

6. 寂静的磨坊(the Silent Mill) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寂静的磨坊(The Silent Mill)
第1/6页

[-] [noʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] /
Page scan source : http : / / www . archive . org / details /
页 扫描 来源 : http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 /
silentmill01sudegoog
silentmill01sudegoog
silentmill01sudegoog

页面扫描来源：http://www.archive.org/details/silentmill01sudegoog

[ðə; ði] ['saɪlənt] [mɪl]
THE SILENT MILL
这 沉默的 磨

寂静的磨坊

[ðə; ði]
THE
这

这

['saɪlənt] [mɪl]
SILENT MILL
沉默的 磨

寂静磨坊

[baɪ]
BY
经过

经过

['hɜːrmən] ['zuːdərmən]
HERMANN SUDERMANN
赫尔曼 苏德曼

赫尔曼·苏德曼

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[-]
BRENTANO'S
布伦塔诺

布伦塔诺

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1919 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1919 年，作者

[-]
BRENTANO'S
布伦塔诺

布伦塔诺

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1917 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1917 年，作者

['stɔːri] [pres] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]
Story Press Corporation
故事 按 公司

故事出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['saɪlənt] [mɪl]
THE SILENT MILL
这 沉默的 磨

寂静的磨坊

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌz; wəz] [sɪns] [ðə; ði] " ['saɪlənt] [mɪl] " [fɜːrst]
No one can tell how many years ago it is was since the " Silent Mill " first
不 一 能 告诉 如何 许多 年 前 它 是 曾是 自从 这 " 沉默的 磨 " 第一的
[rɪ'siːvd] [ɪts] [neɪm] .
received its name .
已收到 它是 姓名 .

没有人能说清“寂静磨坊”这个名字是什么时候得来的。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][oʊld] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn]
As long as I can remember it has been an old , tumble - down
作为 长的 作为 我 能 记住 它 有 到过 一个 老的 , 翻滚 - 向下
['strʌktʃər] ,
structure ,
结构 ,

我记忆中，它一直是一座破旧的老建筑。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['relɪk][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [taɪmz] .
an ancient relic of long - forgotten times .
一个 古老的 遗迹 的 长的 - 被遗忘的 时代 .

一件来自早已被遗忘时代的古老遗物。

[oʊld] , [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] , [ænd; ənd] ['ruːflis] , [ɪts] ['krʌmblɪŋ] [wɔːlz] [stretʃ] ['ʌpwərdz]
Old , and weather - beaten , and roofless , its crumbling walls stretch upwards
老的 , 和 天气 - 被打败 , 和 无顶棚 , 它是 摇摇欲坠 墙壁 拉紧 向上
[tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] ,
toward the sky ,
朝向 这 天空 ,

这座古老、饱经风霜、屋顶坍塌的建筑，残垣断壁直插云霄。

['gɪvɪŋ] [friː] ['ækses] [tuː; tə] ['evri] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] .
giving free access to every gust of wind .
给予 自由的 使用权 到 每一个 阵风 的 风 .

让每一阵风都自由吹拂。

[tuː] [lɑːrdʒ] , [raʊnd] [stoʊnz] [ðæt] [wʌns] , ['meɪbi] , ['breɪvli] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər][tæsk] ,
Two large , round stones that once , maybe , bravely fulfilled their task ,
二 大的 , 圆形的 石头 那 一次 , 或许 , 勇敢地 已完成 他们的 任务 ,

两块又大又圆的石头，或许曾经勇敢地完成了它们的使命。

[hæv; həv]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [wʊd] - [wɜːrk][ænd; ənd] , [əu'beiŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ʌv; əv]

have	broken	through	the	rotten	wood	-	work	and	,	obeying	the	natural	law	of
有	破碎的	通过	这	烂	木头	-	工作	和	,	服从	这	自然的	法律	的

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

gravitation	,
引力	,

它们已经穿透了腐朽的木结构，并且遵循着万有引力的自然定律，

[hæv; həv] [wedʒd] [ðəm'selvz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

have	wedged	themselves	deep	into	the	ground	.
有	楔形	他们自己	深的	进入	这	地面	.

它们已经深深地楔入地下。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [mɪl] - [wiːl] [hæŋz] [ə'raɪ] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['moʊldɪŋ] [sə'pɔrts] .

The	large	mill	-	wheel	hangs	awry	between	its	moulding	supports	.
这	大的	磨	-	车轮	悬挂	错误	之间	它是	成型	支持	.

巨大的磨轮歪斜地悬挂在模具支架之间。

[ðə; ði] ['pædlz] [ɑːr; ər]['broʊkən][ɔːf] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [spoʊks] [stɪk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

The	paddles	are	broken	off	,	and	only	the	spokes	stick	up	into	the	air	,
这	桨	是	破碎的	离开	,	和	仅有的	这	发言人	戳	向上	进入	这	空气	,

桨叶断了，只剩下辐条露在空中。

[laɪk] [ɑːrmz] [stretʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ðə; ði] " [kuː] [diː] [grɑːs] .

like	arms	stretched	forth	to	implore	the	"	coup	de	grâce	.
喜欢	武器	拉伸	前进	到	恳求	这	"	政变	德	优雅	.

如同伸出双臂恳求“最后一击”。

" [mɔːs] [ænd; ənd] ['laɪkən] [hæv; həv] [kloʊðd] [ɔːl][ɪn] [griːn] ,

"	Moss	and	lichen	have	clothed	all	in	green	,
"	苔藓	和	地衣	有	穿着衣服	全部	在	绿色的	,

“苔藓和地衣将一切都披上了绿色的外衣，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm]['wɔːtər] - [kres] [pʊts] [fɔːrθ] [ɪts] ['sɪkli] [griːn] , ['sɑːd(ə)n] [groʊθ] .

and	here	and	there	some	water	-	cress	puts	forth	its	sickly	green	,	sodden	growth	.
和	这里	和	那里	一些	水	-	豆瓣菜	放置	前进	它是	病弱的	绿色的	,	烂	生长	.

偶尔还能看到一些西洋菜冒出病恹恹的、湿漉漉的绿色嫩芽。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] - ['broʊkən][paɪp][ðə; ði]['wɔːtər] [rʌnz] ['sloʊli] [daʊn] ,

From	a	half	-	broken	pipe	the	water	runs	slowly	down	,
从	一个	一半	-	破碎的	管道	这	水	跑步	缓慢地	向下	,

水从半破的管道中缓缓流下，

['triklz] [ɪn] ['sliːpi] [mə'nɑːtəni] ['ɑːntə][ðə; ði] [spoʊks] [ænd; ənd] [breɪks] [ðer; ðər] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [er] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ,

trickles	in	sleepy	monotony	onto	the	spokes	and	breaks	there	,	filling	the	surrounding	air	with	fine	,
涓涓细流	在	困	单调	到	这	发言人	和	休息	那里	,	填充	这	周围	空气	和	美好的	,

单调的微风缓缓流淌到车轮辐条上，并在那里停顿，使周围的空气充满细腻的空气。

['drizlɪŋ] [spreɪ] .

drizzling	spray	.
毛毛雨	喷	.

细雨。

['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['ɔːldər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] [laɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ˌmæl'oʊdərəs] ['sloʊθfəlnɪs]

Under	a	gray	thicket	of	alders	the	little	rivulet	lies	hidden	in	malodorous	slothfulness
在下面	一个	灰色的	灌木丛	的	桤木	这	小的	溪流	谎言	隐	在	恶臭的	懒惰

,

,

,

在一片灰色的桤木丛下，一条小溪静静地隐藏在散发着恶臭的懒散之中。

[wɑːʃt] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [wiːdz] [ænd; ənd][frɑːg] - [spɑːn] , [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['mɛrz] [teɪl]

washed	full	of	water	-	weeds	and	frog	-	spawn	,	choked	up	with	mare's	tail
洗过	满的	的	水	-	杂草	和	青蛙	-	生成	,	窒息	向上	和	母马的	尾巴

[ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] ['rʌʃɪz] .

and	flowering	rushes	.
和	开花	冲刺	.

水里长满了水生植物和蛙卵，还长满了马尾草和开花的灯心草。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðer; ðər] ['triklz] [stɪl] [ə; eɪ]['taɪni] [striːm] [ʌv; əv] [θɪk] , [blæk] ['wɔːtər] ,

Only	in	the	middle	there	trickles	still	a	tiny	stream	of	thick	,	black	water	,
仅有的	在	这	中间	那里	涓涓细流	仍然	一个	微小的	溪流	的	厚的	,	黑色的	水	,

只有中间还有一股细小的、浓稠的黑色水流缓缓流淌。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌk] - [wiːd] ['leɪzɪli] [drɪft] [ə'lɔːŋ] .

in	which	the	little	palegreen	leaves	of	the	duck	-	weed	lazily	drift	along	.
在	哪个	这	小的	-	树叶	的	这	鸭子	-	杂草	懒洋洋	漂移	沿着	.

其中，浮萍的淡绿色小叶子懒洋洋地随波逐流。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [mɪl] - [striːm] [floʊd] [raɪt] ['geili] [ænd; ənd] ['dʒɔːntɪli] ;

But	those	long	years	ago	the	mill	-	stream	flowed	right	gayly	and	jauntily	;
但	那些	长的	年	前	这	磨	-	溪流	流动	正确的	同性恋地	和	轻快地	;

但很久以前，磨坊溪流欢快地、轻快地流淌着；

[snoʊ] - [waɪt] [foʊm] [gliːmd] [æt; ət][ðə; ði] [wɪr] ;

snow	-	white	foam	gleamed	at	the	weir	;
雪	-	白色的	泡沫	闪闪发光	在	这	堰	;

堰坝上闪耀着雪白的泡沫；

[ðə; ði] ['meri] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [rɪ'zaʊndid] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

the	merry	chatter	of	the	wheels	resounded	as	far	as	the	village	;
这	欢乐	喋喋不休	的	这	车轮	回荡着	作为	远的	作为	这	村庄	;

车轮欢快的咔哒声响彻整个村庄；

[ɪn] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ðə; ði][kɑːrts] [droʊv] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [jɑːrd] ;

in	long	rows	the	carts	drove	in	and	out	of	the	mill	-	yard	;
在	长的	行	这	购物车	驾驶	在	和	出去	的	这	磨	-	院子	;

长长的车队驶入驶出磨坊院子；

[ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər] ['ekəud] [ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɪlər] .

and	far	into	the	distance	there	echoed	the	mighty	voice	of	the	old	miller	.
和	远的	进入	这	距离	那里	回声	这	强大的	嗓音	的	这	老的	磨坊主	.

远处回荡着老磨坊主洪亮的声音。

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][felt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə]

Rockhammer	was	his	name	,	and	all	who	saw	him	felt	that	he	did	honor	to
-	曾是	他的	姓名	,	和	全部	WHO	锯	他	毛毡	那	他	做过	荣誉	到

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

it	,	too	.
它	,	也	.

他名叫洛克哈默，所有见过他的人都觉得他名副其实。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] !

What	a	man	he	was	!
什么	一个	男人	他	曾是	!

他真是个了不起的人！

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][blæst] ['rɑːks] .

He	had	it	in	him	to	blast	rocks	.
他	有	它	在	他	到	爆炸	岩石	.

他有能力炸毁岩石。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bʊli] [ɔːr][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] ,

Of	course	there	was	no	such	thing	as	trying	to	bully	or	contradict	him	,
的	课程	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	尝试	到	欺负	或者	顶撞	他	,

当然，根本不存在试图欺凌或反驳他这种事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] : [hiː; hi] [wʊd] [klentʃ]

for	it	only	served	to	make	him	perfectly	wild	with	rage	:	he	would	clench
为了	它	仅有的	服务	到	制作	他	完美	荒野	和	愤怒	:	他	会	紧握

[hɪz; ɪz] [fɪsts] ;

his	fists	;
他的	拳头	;

因为这只会让他更加愤怒，他会紧握双拳；

[ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wʊd] [swel] [ʌp] [laɪk] [θɪk] [θɔːŋz] ;

the	veins	on	his	temples	would	swell	up	like	thick	thongs	;
这	静脉	在	他的	寺庙	会	膨胀	向上	喜欢	厚的	丁字裤	;

他太阳穴上的血管会像粗皮带一样肿胀起来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['swerɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] , ['evri] ['biːɪŋ] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

and	when	he	started	swearing	into	the	bargain	,	every	being	trembled	before	him
和	什么时候	他	开始	咒骂	进入	这	便宜货	,	每一个	存在	颤抖	前	他

,

,

,

当他开始破口大骂时，所有人都吓得在他面前瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [dɔːgz] [fled] [ɪn] ['terər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɛnəlz] .

and	the	very	dogs	fled	in	terror	to	their	kennels	.
和	这	非常	狗	逃亡	在	恐怖	到	他们的	犬舍	.

就连那些狗也吓得逃回了狗窝。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːk] , ['dʒent(ə)l] , ['jiːldɪŋ] ['kriːtʃər] .

His	wife	was	a	meek	,	gentle	,	yielding	creature	.
他的	妻子	曾是	一个	温顺	,	温和的	,	屈服	生物	.

他的妻子性格温顺、柔和、顺从。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

How	could	it	be	otherwise	?
如何	可以	它	是	否则	?

还能有别的结果吗?

[nɑːt][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [mɔːr] ['stɜːrdi]

Not	for	twenty	-	four	hours	would	he	have	endured	at	his	side	a	more	sturdy
不是	为了	二十	-	四	小时	会	他	有	忍受	在	他的	边	一个	更多的	结实的

- ['neɪtʃərd] ['biːɪŋ] ,

-	natured	being	,
-	自然	存在	,

他绝不允许身边有比他更强壮的人陪伴他二十四小时。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɪl]

who	might	have	attempted	to	preserve	even	the	shadow	of	an	independent	will
WHO	可能	有	尝试过	到	保存	甚至	这	阴影	的	一个	独立的	将要

.

:

.

谁曾试图保留哪怕一丝独立意志的影子。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [tu:] [lɪvd] [tə'geðər] ['ferli] [wel] , ['hæpɪli] [wʌn] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv]

As	it	was	,	the	two	lived	together	fairly	well	,	happily	one	might	almost	have
作为	它	曾是	,	这	二	居住地	一起	相当	出色地	,	快乐地	一	可能	几乎	有

[sed] ,

said	,
说	,

事实上，两人相处得相当融洽，甚至可以说非常幸福。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['tempər] ,

had	it	not	been	for	his	fatal	temper	,
有	它	不是	到过	为了	他的	致命的	脾气	,

如果不是他那致命的坏脾气，

[wɪtʃ] [broʊk] [fɔ:rθ] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['wʊmən]

which	broke	forth	wildly	at	the	slightest	provocation	and	caused	the	quiet	woman
哪个	打破	前进	疯狂地	在	这	丝毫	挑衅	和	导致	这	安静的	女士

['meni] [ə; eɪ] ['tɪrfl] ['aʊər] .

many	a	tearful	hour	.
许多	一个	内牛满面	小时	.

它稍有挑衅就会狂怒爆发，让这位安静的女子伤心落泪好几个小时。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃed] [moʊst] [terz] [wen] [ˌmɪs'fɔ:rtʃənz] [hænd] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

But	she	shed	most	tears	when	misfortune's	hand	fell	heavily	upon	her	children	.
但	她	棚	最多	眼泪	什么时候	不幸的	手	跌倒	重度	之上	她	孩子们	.

但当不幸降临到她的孩子身上时，她流下了最多的眼泪。

[θri:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][tu:; tə][ðem; ðəm] - - ['bɑ:ni] , ['helθi] , ['stɜ:rdi] [bɔɪz] .

Three	had	been	born	to	them	-	-	bonny	,	healthy	,	sturdy	boys	.
三	有	到过	出生	到	他们	-	-	邦妮	,	健康	,	结实的	男孩们	.

他们育有三个儿子——都是漂亮、健康、强壮的男孩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klɪr] , [blu:] [aɪz] , ['flæksn] [her] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , " [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪsɪŋ]

They	had	clear	,	blue	eyes	,	flaxen	hair	and	,	above	all	,	"	a	pair	of	promising
他们	有	清除	,	蓝色的	眼睛	,	亚麻色	头发	和	,	多于	全部	,	"	一个	一对	的	有前途

[fɪsts] ,

fists	,
拳头	,

他们有着清澈的蓝眼睛、亚麻色的头发，最重要的是，“一双很有前途的拳头”。

" [æz; əz][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [dɪ'kler] [wɪð; wɪθ] [preɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

"	as	their	father	was	wont	to	declare	with	pride	,	though	the	youngest	,
"	作为	他们的	父亲	曾是	惯于	到	宣布	和	自豪	,	尽管	这	最小的	,

正如他们的父亲常自豪地宣称的那样，尽管最小的那个

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ,

who	was	still	in	his	cradle	,
WHO	曾是	仍然	在	他的	摇篮	,

他当时还在摇篮里，

[kʊd; kəd][æz; əz] [jet] ['oʊnli] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə] [sʌk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

could	as	yet	only	make	use	of	his	to	suck	at	them	.
可以	作为	然而	仅有的	制作	使用	的	他的	到	吸	在	他们	.

他目前只能用他的能力去吸吮它们。

[ðə; ði] [tu:] ['eldər] [bɔɪz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['splendɪd] ['fɛloʊz] .

The	two	elder	boys	,	however	,	were	already	splendid	fellows	.
这	二	长老	男孩们	,	然而	,	是	已经	灿烂	伙伴们	.

然而，那两个年纪较大的男孩已经是相当优秀的小伙子了。

[haʊ] [dɪ'faɪəntli] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [haʊ] ['hɔ:tɪli] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][stænd] !

How	defiantly	they	looked	about	them	,	how	haughtily	they	took	up	their	stand	!
如何	公然挑衅	他们	看起来	关于	他们	,	如何	傲慢地	他们	采取	向上	他们的	站立	!

他们环顾四周，神情多么桀骜不驯！他们摆出多么傲慢的姿态！

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] , [iːtʃ]

With	their	heads	thrown	back	and	their	hands	in	their	trousers	pockets	,	each
和	他们的	头部	抛掷	后退	和	他们的	双手	在	他们的	裤子	口袋	,	每个

[siːmd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] :

seemed	to	assert	:
似乎	到	断言	:

他们仰着头，双手插在裤兜里，似乎都在强调：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['fɑːðɝz] [sʌn] .

"	I	am	my	father's	son	.
"	我	是	我的	父亲的	儿子	.

我是我父亲的儿子。

[huːl] [der] [ˌem 'iː] ?

Who'll	dare	me	?
谁会	敢	我	?

谁敢跟我较量?

" [ðeɪ] [fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['fɑːðər] [hɪm'self] [huː]

"	They	fought	each	other	all	day	long	and	it	was	their	father	himself	who
"	他们	战斗	每个	其他	全部	天	长的	和	它	曾是	他们的	父亲	他自己	WHO

['ɔːlweɪz] [gəʊdid] [ðem; ðəm][ɑːn] .

always	goaded	them	on	.
总是	被激怒	他们	在	.

“他们整天互相打架，而他们的父亲总是煽动他们。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['terər] [ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

And	if	their	mother	in	her	terror	intervened	and	begged	them	to	be
和	如果	他们的	母亲	在	她	恐怖	介入	和	乞求	他们	到	是

[æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

at	peace	with	one	another	,
在	和平	和	一	其他	,

如果他们的母亲在恐惧中出面干预，恳求他们彼此和睦相处，

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [læft] [æt; ət]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪrz] .

she	got	laughed	at	into	the	bargain	for	her	fears	.
她	得到	笑了	在	进入	这	便宜货	为了	她	恐惧	.

她因为害怕而被嘲笑。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [lɪvd] [ɪn]['kɑːnstənt][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][hɜːr; hər][waɪld] [bɔɪz] ,

The	poor	woman	lived	in	constant	anxiety	about	her	wild	boys	,
这	贫穷的	女士	居住地	在	持续的	焦虑	关于	她	荒野	男孩们	,

这个可怜的女人终日为她那些桀骜不驯的儿子们忧心忡忡。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['terər] [ðæt] [bəuθ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðer; ðər] ['fɑːðɝz] ['vaɪələnt]

for	she	saw	to	her	terror	that	both	had	inherited	their	father's	violent
为了	她	锯	到	她	恐怖	那	两个都	有	遗传	他们的	父亲的	暴力

['tempər] .

temper	.
脾气	.

因为她惊恐地发现，他们两个都继承了父亲暴躁的脾气。

[wʌns] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [wen] [frɪts] ,

Once	already	she	had	only	just	arrived	in	the	nick	of	time	,	when	Fritz	,
一次	已经	她	有	仅有的	只是	到达的	在	这	缺口	的	时间	,	什么时候	弗里茨	,

她好不容易才赶到，弗里茨.....

[ðen] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən]

then	eight	years	old	,	was	about	to	attack	his	brother	,	two	years	older	than
然后	八	年	老的	,	曾是	关于	到	攻击	他的	兄弟	,	二	年	老	比

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当时年仅八岁的他正要攻击比他大两岁的哥哥，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] ;

with	a	large	kitchen	knife	;
和	一个	大的	厨房	刀	;

用一把大菜刀；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] [ðə; ði] [deɪ] ['riːəli] [dɔːnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɑːrk]

and	a	half	a	year	later	the	day	really	dawned	on	which	her	dark
和	一个	一半	一个	年	之后	这	天	真的	黎明	在	哪个	她	黑暗的

[priˈzentɪmənts] [wɜːr; wər] ['riːəlaɪzd] .

presentiments	were	realized	.
预感	是	已实现	.

一年半后，她那些不祥的预感终于成真。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] , [ænd; ənd] ['mɑːrtn] , [ðə; ði] ['eldər] [wʌn] ,

The	two	boys	had	been	fighting	in	the	yard	,	and	Martin	,	the	elder	one	,
这	二	男孩们	有	到过	斗争	在	这	院子	,	和	马丁	,	这	长老	一	,

两个男孩在院子里打架，年纪较大的马丁

[waɪld] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [frɪts] [hæd; həd] ['biːtn] [hɪm; ɪm] ,

wild	with	rage	because	Fritz	had	beaten	him	,
荒野	和	愤怒	因为	弗里茨	有	被打败	他	,

他怒不可遏，因为弗里茨打败了他。

[hæd; həd] [həːld] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk]

had	hurled	a	stone	at	him	and	hit	him	so	unfortunately	at	the	back
有	投掷	一个	石头	在	他	和	打	他	所以	很遗憾	在	这	后退

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [daʊn] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

of	his	head	that	he	fell	down	bleeding	and	immediately	lost	the	power	of
的	他的	头	那	他	跌倒	向下	出血	和	立即地	丢失的	这	力量	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

有人向他扔了一块石头，不幸的是，石头击中了他的后脑勺，他摔倒在地，鲜血直流，并立即失去了说话的能力。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wuːnd] [hiːld] [ʌp] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [dɪd]

They	could	stanch	the	blood	,	and	the	wound	healed	up	,	but	his	speech	did
他们	可以	立柱	这	血	,	和	这	伤口	已治愈	向上	,	但	他的	演讲	做过

[nɑːt] [rɪˈtɜːrn] .

not	return	.
不是	返回	.

他们止住了血，伤口也愈合了，但他却再也说不出话来了。

[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːl] [əˈraʊnd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [fiːd] [hɪm; ɪm] :

Indifferent	to	all	around	,	the	boy	sat	there	and	let	them	feed	him	:
冷漠	到	全部	大约	,	这	男生	卫星	那里	和	让	他们	喂养	他	:

男孩对周围的一切都漠不关心，只是坐在那里任由他们喂他：

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] ['ɪdiət] .

he	had	become	an	idiot	.
他	有	变得	一个	笨蛋	.

他变成了一个白痴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈmɪlɚz] [ˈfæməli] .

It	was	a	hard	blow	for	the	miller's	family	.
它	曾是	一个	难的	吹	为了	这	米勒的	家庭	.

这对磨坊主的家庭来说是一个沉重的打击。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [wept] [hoʊl] [naɪts] [θruː] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] , [ðə; ðɪ][ˌenərˈdʒetɪk][hɑːrd] -

The	mother	wept	whole	nights	through	,	and	even	he	,	the	energetic	hard	-
这	母亲	哭泣	所有的	夜晚	通过	,	和	甚至	他	,	这	精力充沛	难的	-

[ˈwɜːrkɪŋ] [mæn] ,

working	man	,
在职的	男人	,

母亲整夜哭泣，就连他，这个精力充沛、勤劳的男人，也……

[went] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

went	about	for	a	long	time	as	if	in	a	dream	.
去	关于	为了	一个	长的	时间	作为	如果	在	一个	梦	.

他像在梦中一样，徘徊了很久。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈzæstrəs] [diːd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn][moʊst] [ɪmˈprest] [baɪ]

But	the	perpetrator	of	the	disastrous	deed	was	the	one	most	impressed	by
但	这	犯罪者	的	这	灾难性的	契据	曾是	这	一	最多	印象深刻	经过

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

但这场灾难的始作俑者却是对此印象最深刻的人。

[ðə; ðɪ][dɪˈfaɪənt] , [ˈbɔɪstərəsli] [ˈhæpi] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈrekəgnaɪzəbl] .

The	defiant	,	boisterously	happy	boy	was	hardly	recognizable	.
这	桀骜不驯	,	喧闹地	快乐的	男生	曾是	几乎	可识别的	.

那个桀骜不驯、活泼快乐的男孩几乎让人认不出来。

[hɪz; ɪz] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [ˈbruːdɪŋ]

His	exuberance	of	spirits	had	disappeared	;	he	spent	his	days	in	silent	brooding
他的	热情洋溢	的	烈酒	有	消失	;	他	花费	他的	天	在	沉默的	沉思

,

,
,

他原本的兴致勃勃消失了；他终日沉默沉思。

[əuˈbeid] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] , [wenˈevər] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [əˈvɔɪdɪd] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

obeyed	his	mother	to	the	letter	and	,	whenever	possible	,	avoided	joining	in	the
服从	他的	母亲	到	这	信	和	,	每当	可能的	,	避免	加入	在	这

[geɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [ˈfɛloʊz] .

games	of	his	school	-	fellows	.
游戏	的	他的	学校	-	伙伴们	.

他完全听从母亲的话，并且尽可能避免参加同学们的游戏。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] .

His	love	for	his	unfortunate	brother	was	touching	.
他的	爱	为了	他的	不幸	兄弟	曾是	接触	.

他对不幸的弟弟的爱令人感动。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] [ˈnevər] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

When	he	was	at	home	,	he	never	stirred	from	his	side	.
什么时候	他	曾是	在	家	,	他	绝不	搅拌	从	他的	边	.

他在家的时候，总是侧身躺着，一动不动。

[wɪð; wɪθ][ˌsuːpərˈhjuːmən] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [əˈkʌstəmd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] ['bruːtlˌaɪzd] ['hæbɪts][ʌv; əv]

With	superhuman	patience	he	accustomed	himself	to	the	brutalized	habits	of
和	超人类	耐心	他	习惯	他自己	到	这	残暴	习惯	的

[ðə; ði] ['ɪdiət] ,

the	idiot	,
这	笨蛋	,

他以超乎常人的耐心，逐渐习惯了那个白痴残暴的习惯。

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [saʊndz] , [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɪʃ] ,

learned	to	understand	his	inarticulate	sounds	,	fulfilled	his	every	wish	,
学习	到	理解	他的	不善言辞	声音	,	已完成	他的	每一个	希望	,

学会了听懂他含糊不清的声音，满足了他的每一个愿望。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] ['smaɪlɪŋli] [wen] [hiː; hi] [drˈstrɔɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [tɔɪ] .

and	looked	on	smilingly	when	he	destroyed	his	dearest	toy	.
和	看起来	在	微笑着	什么时候	他	损毁	他的	亲爱的	玩具	.

看着他毁掉自己最心爱的玩具，她面带微笑地看着。

[ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [bɔɪ] [gɑːt][soʊ] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənʃɪp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɪˈðaʊt]

The	invalid	boy	got	so	used	to	his	companionship	that	he	would	not	be	without
这	无效的	男生	得到	所以	用过的	到	他的	友谊	那	他	会	不是	是	没有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这个体弱多病的男孩非常习惯他的陪伴，以至于他离不开他。

[wen] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] ,

When	Martin	was	at	school	,
什么时候	马丁	曾是	在	学校	,

马丁上学的时候，

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪnˈses(ə)ntli] [ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][goʊ] ['hʌŋgri] ['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [fuːd] [ænd; ənd]

he	cried	incessantly	and	preferred	to	go	hungry	rather	than	take	food	and
他	哭	不已	和	首选	到	去	饥饿的	相当	比	拿	食物	和

[drɪŋk] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] [els] .

drink	from	anyone	else	.
喝	从	任何人	别的	.

他不停地哭泣，宁愿挨饿也不愿接受任何人的食物和水。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] ['drægd] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] ; [ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][eɪl]

For	three	years	he	dragged	on	this	miserable	existence	;	then	he	began	to	ail
为了	三	年	他	拖拽	在	这	悲惨的	存在	;	然后	他	开始	到	艾尔

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

他苦苦挣扎了三年，才摆脱了这种悲惨的生活；后来他开始生病，最终去世了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [deθ] ['sɜːrt(ə)nli] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] , [ɔːl]

Though	his	death	certainly	came	as	a	relief	to	the	whole	household	,	all
尽管	他的	死亡	当然	来了	作为	一个	宽慰	到	这	所有的	家庭	,	全部

[mɔːnd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [sɪnˈsɪrli] ,

mourned	his	loss	sincerely	,
哀悼	他的	损失	真挚地	,

虽然他的去世无疑让全家人都松了一口气，但所有人都真诚地哀悼他的离世。

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] [ɪˈspeʃəli] [wʌz; wəz][ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)l] .

and	Martin	especially	was	inconsolable	.
和	马丁	尤其	曾是	无法安慰	.

马丁尤其悲痛欲绝。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθs] [hi:; hi] ['wɔndəd] [aʊt] ['deɪli] [tu:; tə][ðə; ði] ['seməteri] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]

During	the	first	months	he	wandered	out	daily	to	the	cemetery	and	often
期间	这	第一的	几个月	他	漫步	出去	日常的	到	这	公墓	和	经常

[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][baɪ] [fɔ:rs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

had	to	be	torn	by	force	away	from	the	grave	.
有	到	是	撕裂	经过	力量	离开	从	这	严重	.

在最初的几个月里，他每天都会走到墓地去，经常需要强行把他从坟墓旁拉开。

['oʊnli] ['veri] ['grædʒuəli] [hi:; hi] [gru:] ['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ] , ['tʃi:fli] [θru:] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Only	very	gradually	he	grew	calmer	,	chiefly	through	intercourse	with	the
仅有的	非常	逐步地	他	生长	更平静	,	主要	通过	交往	和	这

['jʌŋ^ist] [bɔɪ] , [dʒəu'hænis] ,

youngest	boy	,	Johannes	,
最小的	男生	,	约翰内斯	,

他只是逐渐平静下来，主要是通过与最小的男孩约翰内斯发生性关系。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][træns'fɜ:r][ðə; ði] [ɪn'tens] [lʌv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

to	whom	he	now	appeared	to	transfer	the	intense	love	which	he	had
到	谁	他	现在	出现	到	转移	这	激烈的	爱	哪个	他	有

['læviʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðər] .

lavished	upon	his	dead	brother	.
慷慨的	之上	他的	死的	兄弟	.

他似乎将自己倾注在已故兄弟身上的那份浓烈的爱转移到了他身上。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [lɪvd] , [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][dʒəu'hænis] ,

As	long	as	the	invalid	lived	,	he	had	taken	little	notice	of	Johannes	,
作为	长的	作为	这	无效的	居住地	,	他	有	已采取	小的	注意	的	约翰内斯	,

在那个病人活着的时候，他几乎没怎么注意过约翰内斯。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] ['sɪnfl] [tu:; tə] [gɪv] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɛrəst] ['frækʃ(ə)n]

for	he	seemed	to	think	it	almost	sinful	to	give	even	the	merest	fraction
为了	他	似乎	到	思考	它	几乎	罪恶的	到	给	甚至	这	最	分数

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

of	his	affection	to	any	one	else	.
的	他的	感情	到	任何	一	别的	.

因为他似乎认为，哪怕将自己最微小的感情给予他人，都近乎是一种罪过。

[naʊ] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,

Now	that	death	had	robbed	him	of	the	poor	unfortunate	,
现在	那	死亡	有	被抢劫	他	的	这	贫穷的	不幸	,

既然死神已经夺走了他那些不幸的亲人，

[æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] [dru:] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] - - [æz; əz] [ɪf] [baɪ][hɪz; ɪz]

an	invincible	longing	drew	him	towards	his	younger	brother	-	-	as	if	by	his
一个	无敌	渴望	画	他	向	他的	年轻	兄弟	-	-	作为	如果	经过	他的

[lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hi:; hi] [maɪt] [fɪl] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] [vɔɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm]

love	for	him	he	might	fill	the	agonizing	void	which	the	loss	of	his	victim
爱	为了	他	他	可能	充满	这	痛苦的	空白	哪个	这	损失	的	他的	受害者

[hæd; həd] [left] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [ə'toʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi]

had	left	in	him	as	if	he	might	atone	toward	the	living	for	what	he
有	左边	在	他	作为	如果	他	可能	赎罪	朝向	这	活的	为了	什么	他

[hæd; həd] [ɪn'fliktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] .

had	inflicted	on	the	dead	.
有	造成的	在	这	死的	.

一种无法抗拒的渴望驱使他走向他的弟弟——仿佛他对弟弟的爱可以填补失去受害者后在他心中留下的痛苦空虚，仿佛他可以向活人赎罪，弥补他对死者造成的伤害。

[dʒəu'hænis][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [faɪn] [læd] [ʌv; əv] [faɪv] , [ɔ:l'redi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

Johannes	was	at	that	time	a	fine	lad	of	five	,	already	quite	a	little	man	,
约翰内斯	曾是	在	那	时间	一个	美好的小伙子		的	五	,	已经	相当	一个	小的	男人	,

当时的约翰内斯是个五岁的小好孩子，已经长得像个小大人了。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [per] [ʌv; əv] [staʊt] [buːts] [æt; ət][nekst] [fer] - [taɪm] .

who	was	to	have	his	first	pair	of	stout	boots	at	next	fair	-	time	.
WHO	曾是	到	有	他的	第一的	一对	的	肥硕	靴子	在	下一个	公平的	-	时间	.

他将在下次集市上拥有他的第一双结实的靴子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [hɑːrʃ] , [dɪ'feɪənt] ['neɪtʃər] ;

He	seemed	to	have	inherited	nothing	of	his	father's	harsh	,	defiant	nature	;
他	似乎	到	有	遗传	没有什么	的	他的	父亲的	残酷的	,	桀骜不驯	自然	;

他似乎没有继承父亲严厉、桀骜不驯的性格；

[hiː; hi] [tʊk] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æftər][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['kwaɪət] ['mʌðər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [klʌŋ] ['speʃəli]

he	took	much	more	after	his	gentle	,	quiet	mother	,	to	whom	he	clung	specially
他	采取	很多	更多的	后	他的	温和的	,	安静的	母亲	,	到	谁	他	紧紧抓住	特别

[æz; əz][hɜːr; hər][pet] ,

as	her	pet	,
作为	她	宠物	,

他更像他温柔安静的母亲，像宠物一样特别依偎在母亲身边。

[ænd; ənd] [huːz] ['veri] ['aɪdl][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	whose	very	idol	he	was	.
和	谁	非常	偶像	他	曾是	.

他正是他们的偶像。

[nɑːt][hɜːrz][ə'loʊn] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər]

Not	hers	alone	,	though	,	for	all	in	the	house	spoiled	and	petted	him	,	their
不是	她的	独自的	,	尽管	,	为了	全部	在	这	房子	被宠坏了	和	被宠爱	他	,	他们的

['sʌnbiːm] ,

sunbeam	,
阳光	,

不过，这并非她一个人的感受，因为家里所有人都宠爱他、疼爱他，他是他们的阳光。

[ðer; ðər] [sɔːrs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

their	source	of	joy	.
他们的	来源	的	喜悦	.

他们的快乐源泉。

[ɪn'diːd] , [nʌn] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] !

Indeed	,	none	who	saw	him	could	help	loving	him	!
的确	,	没有任何	WHO	锯	他	可以	帮助	爱	他	!

的确，凡是见过他的人，都会不由自主地喜欢上他！

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [fer] [her] [gliːmd] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['sʌnbiːmz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

His	long	,	fair	hair	gleamed	like	so	many	sunbeams	,	and	in	his	eyes	,
他的	长的	,	公平的	头发	闪闪发光	喜欢	所以	许多	阳光	,	和	在	他的	眼睛	,

他那头金色的长发像无数道阳光般闪耀，在他的眼中，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['twɪŋk(ə)l][soʊ] ['merəli] [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [geɪz] [soʊ] ['driːmɪli] ,

which	could	twinkle	so	merrily	and	at	other	times	gaze	so	dreamily	,
哪个	可以	闪烁	所以	兴高采烈地	和	在	其他	时代	目光	所以	梦幻般地	,

它时而闪烁着欢快的光芒，时而又眼神空洞地凝视着远方。

[ðer; ðər] [leɪ] [depθs] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

there	lay	depths	of	goodness	and	love	.
那里	躺	深度	的	善良	和	爱	.

那里蕴藏着深厚的善良和爱。

[hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] ['fɜːrvəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd]

He	attached	himself	fervently	to	his	elder	brother	,	who	had	so	long	neglected
他	随附的	他自己	热切地	到	他的	长老	兄弟	,	WHO	有	所以	长的	被忽视的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他非常依恋长期冷落他的哥哥；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'spærəti][ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [naɪn] ['jɪrz] [ə'pɑːrt] - - [dɪd][nɑːt]

but	the	disparity	in	their	ages	-	-	they	were	nearly	nine	years	apart	-	-	did	not
但	这	差距	在	他们的	年龄	-	-	他们	是	几乎	九	年	除	-	-	做过	不是

[ə'laʊ] [ʌv; əv] ['pjʊrli] ['brʌðərli] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

allow	of	purely	brotherly	relations	between	them	.
允许	的	纯粹	兄弟般的	关系	之间	他们	.

但他们年龄相差近九岁，这使得他们之间无法建立纯粹的兄弟关系。

['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ; [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] , ['θɔːtf(ə)l] [miːn]

Martin	was	already	at	the	close	of	his	boyhood	;	his	serious	,	thoughtful	mien
马丁	曾是	已经	在	这	关闭	的	他的	童年	;	他的	严肃的	,	周到	面容

[ænd; ənd] ['meʒərd] ,

and	measured	,
和	测量	,

马丁已接近童年的尾声；他神情严肃、沉思，举止沉稳。

[oʊld] - ['fæʃnd] [spiːtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

old	-	fashioned	speech	made	him	appear	older	than	he	was	.
老的	-	造型	演讲	制成	他	出现	老	比	他	曾是	.

他说话方式老套，显得比实际年龄要大。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['destɪnd] [tuː; tə] [kə'mens] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

Besides	,	he	was	already	destined	to	commence	work	in	the	following	year	.
除了	,	他	曾是	已经	注定	到	开始	工作	在	这	下列的	年	.

此外，他原本就计划在来年开始工作。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ə; eɪ]

Under	these	circumstances	it	was	only	natural	that	he	should	assume	a
在下面	这些	情况	它	曾是	仅有的	自然的	那	他	应该	认为	一个

['sʌmwʌt] ['fɑːðərli] [toʊn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

somewhat	fatherly	tone	towards	his	younger	brother	,
有些	父爱	语气	向	他的	年轻	兄弟	,

在这种情况下，他自然而然地对弟弟表现出一些父亲般的语气。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪmz] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	though	he	was	not	ashamed	to	join	in	his	childish	games	and	to
和	尽管	他	曾是	不是	羞愧	到	加入	在	他的	幼稚	游戏	和	到

[biː; bi] ['drɪvn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [dʒiː] - [ʌp] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [woʊ] ,

be	driven	as	his	patient	horse	with	a	"	gee	-	up	"	and	a	"	whoa	,
是	驱动	作为	他的	病人	马	和	一个	"	哎呀	-	向上	"	和	一个	"	哇	,

虽然他不羞于参与孩子气的游戏，也不羞于像他那匹温顺的马一样被“驾驭”，听到“嘶”和“停”的指令，

" [θruː] [ðə; ði] [mɪl] - [jɑːrd][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

"	through	the	mill	-	yard	and	across	the	fields	,
"	通过	这	磨	-	院子	和	穿过	这	字段	,

“穿过磨坊院子，越过田野，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli]['tuːtər]

there	was	even	in	this	more	of	the	smiling	indulgence	of	a	kindly	tutor
那里	曾是	甚至	在	这	更多的	的	这	微笑	放纵	的	一个	亲切地	导师

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['pleʒər] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər] ['pleɪmeɪt] .

than	of	the	spontaneous	pleasure	of	an	older	playmate	.
比	的	这	自发的	乐趣	的	一个	老	玩伴	.

甚至在这一点上，更多的是一位慈祥导师的微笑和宽容，而不是一位年长玩伴的自发快乐。

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] - ['neɪtʃərd] [bɔɪ] , ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

The	affectionate	-	natured	boy	,	craving	for	love	and	sympathy	,
这	亲热	-	自然	男生	,	渴望	为了	爱	和	同情	,

这个心地善良的男孩渴望爱和同情，

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['brʌðər] .

gave	himself	up	heart	and	soul	to	his	big	brother	.
给予	他自己	向上	心	和	灵魂	到	他的	大的	兄弟	.

他全心全意地爱着他的哥哥。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [ə'θɔːrəti] [mɔːr] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

He	recognized	his	boundless	authority	more	even	than	that	of	his	father
他	认可	他的	无边无际	权威	更多的	甚至	比	那	的	他的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

他甚至比父母更清楚自己拥有无限的权力。

[huː] [wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [sfɪr] - - [ænd; ənd] [wen] [skuːl] - [deɪz]

who	were	further	removed	from	his	childish	sphere	-	-	and	when	school	-	days
WHO	是	更远	已移除	从	他的	幼稚	领域	-	-	和	什么时候	学校	-	天

[kə'menst] [ænd; ənd] ['mɑːrtn] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['helpər] [ɪn] [wɜːrd] [ænd; ənd] [diːd] [wen'evər]

commenced	and	Martin	proved	such	a	patient	helper	in	word	and	deed	whenever
开始	和	马丁	已证实	这样的	一个	病人	帮手	在	单词	和	契据	每当

['lesnz; 'lesənz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] ,

lessons	were	hard	,
课程	是	难的	,

那些与他童年时代渐行渐远的人——当上学的日子开始后，每当学习遇到困难时，马丁都会在言语和行动上给予极大的耐心帮助，

[ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bɔɪz] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

then	the	younger	boy's	veneration	for	his	elder	brother	knew	no	bounds	.
然后	这	年轻	男孩们	崇敬	为了	他的	长老	兄弟	知道	不	界限	.

那时，弟弟对哥哥的崇拜之情简直无以复加。

[oʊld] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kloʊsnəs]

Old	Rockhammer	was	the	only	one	who	was	not	pleased	with	the	closeness
老的	-	曾是	这	仅有的	一	WHO	曾是	不是	高兴	和	这	亲近

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

of	their	friendship	.
的	他们的	友谊	.

只有老洛克哈默对他们之间亲密的友谊感到不满。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [swiːt] ; [ðeɪ] " ['slɔbəd] " [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] [mʌtʃ] ,

They	were	too	sweet	;	they	"	slobbered	"	each	other	too	much	,
他们	是	也	甜的	;	他们	"	流口水	"	每个	其他	也	很多	,

他们太腻歪了；他们互相“亲吻”得太过火了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] " [lɪv; laɪv] [laɪk] [kæts] [ænd; ənd] [dɔːgz] [tə'geðər] " [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt]

they	had	much	better	"	live	like	cats	and	dogs	together	"	as	a	proof	that
他们	有	很多	更好的	"	居住	喜欢	猫	和	狗	一起	"	作为	一个	证明	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] " [wʌnz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

they	were	really	"	one's	own	flesh	and	blood	.
他们	是	真的	"	一个人的	自己的	肉	和	血	.

他们最好“像猫狗一样生活在一起”，以此证明他们真的是“自己的骨肉”。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] .

"	But	their	gentle	mother	was	all	the	happier	.
"	但	他们的	温和的	母亲	曾是	全部	这	更快乐	.

但他们温柔的母亲却因此更加高兴。

[hɜːr; hər] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər]

Her	prayer	to	the	Almighty	by	day	and	night	was	to	protect	her
她	祷告	到	这	全能者	经过	天	和	夜晚	曾是	到	保护	她

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˌnevər'mɔːr] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ræθ] [tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn] ['mɑːrtn] .

children	and	nevermore	to	allow	the	flame	of	wrath	to	burst	forth	in	Martin	.
孩子们	和	永不再	到	允许	这	火焰	的	愤怒	到	爆裂	前进	在	马丁	.

她日夜向上帝祈祷，求祂保护她的孩子，并永远不要让愤怒的火焰在马丁身上爆发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] .

And	her	supplication	seemed	to	have	been	heard	.
和	她	恳求	似乎	到	有	到过	听到	.

她的祈求似乎已被听到。

['oʊnli] [wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [soʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [θruː] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][reɪdʒ]

Only	once	more	was	her	soul	filled	with	horror	through	an	outburst	of	rage
仅有的	一次	更多的	曾是	她	灵魂	已填	和	恐怖	通过	一个	爆发	的	愤怒

[ɪn][hɜːr; hər] [sʌn] .

in	her	son	.
在	她	儿子	.

她只有一次因为儿子的愤怒爆发而感到恐惧。

[dʒəu'hænis] - - [ðen] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] - - [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [nɪr] [sʌm; səm]

Johannes	-	-	then	nine	years	old	-	-	had	been	playing	with	a	whip	near	some
约翰内斯	-	-	然后	九	年	老的	-	-	有	到过	玩耍	和	一个	鞭	靠近	一些

[kɑːrts] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['flaʊər] .

carts	standing	in	the	yard	ready	to	take	away	flour	.
购物车	常设	在	这	院子	准备好	到	拿	离开	面粉	.

当时九岁的约翰内斯正在院子里几辆准备运走面粉的货车附近玩鞭子。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tʊk] [fraɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] , [ə; eɪ] [kɔːrs] , ['drʌŋkən]

Suddenly	one	of	the	horses	took	fright	;	and	the	driver	,	a	coarse	,	drunken
突然	一	的	这	马匹	采取	惊吓	;	和	这	司机	,	一个	粗	,	醉

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

突然，其中一匹马受惊了；而驾车的是个粗鲁的醉汉，

[tɔːr] [ðə; ði] [wɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] ,

tore	the	whip	out	of	the	boy's	hand	,
撕裂	这	鞭	出去	的	这	男孩们	手	,

他夺走了男孩手中的鞭子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

and	gave	him	a	cut	with	it	across	his	face	and	neck	.
和	给予	他	一个	切	和	它	穿过	他的	脸	和	脖子	.

并用它划伤了他的脸和脖子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['mɑːrtn] , [laɪð] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgər] , [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ;

At	the	same	instant	Martin	,	lithe	as	a	tiger	,	rushed	out	of	the	mill	;
在	这	相同的	立即的	马丁	,	轻盈	作为	一个	老虎	,	匆忙	出去	的	这	磨	;

就在同一时刻，身手矫健如虎的马丁从磨坊里冲了出来；

[ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ['swoʊlən] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] ,

the	veins	on	his	temples	swollen	,	his	fists	clenched	,
这	静脉	在	他的	寺庙	肿	,	他的	拳头	紧握	,

他太阳穴上的青筋暴起，双拳紧握。

[gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm][soʊ][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
got hold of the man and began to throttle him so that he was already
得到 抓住 的 这 男人 和 开始 到 风门 他 所以 那 他 曾是 已经
[blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
black in the face .
黑色的 在 这 脸 .

他抓住那人，开始掐他的脖子，直到他的脸被掐得乌青。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θruː] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
Then his mother threw herself with a loud scream of terror between the two .
然后 他的 母亲 扔 她自己 和 一个 大声 尖叫 的 恐怖 之间 这 二 .

然后，他的母亲发出一声惊恐的尖叫，扑到两人中间。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [frɪts] !
" Think of Fritz !
" 思考 的 弗里茨 !

想想弗里茨!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['hɔːrər] ;
" she cried , throwing up her arms in an agony of horror ;
" 她 哭 , 投掷 向上 她 武器 在 一个 痛苦 的 恐怖 ;

她惊恐万分，痛苦地举起双臂，哭喊着;

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][bɔɪ] [let][hɪz; ɪz][hændz][drɑːp][æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] ,
and the infuriated boy let his hands drop as if paralyzed ,
和 这 愤怒的 男生 让 他的 双手 降低 作为 如果 瘫痪 ,

愤怒的男孩仿佛瘫痪了一般，双手无力地垂了下来。

['tɔtəd] [bæk] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] ['sɔbiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .
tottered back and fell down sobbing on the threshold of the mill .
摇摇晃晃 后退 和 跌倒 向下 啜泣 在 这 临界点 的 这 磨 .

她踉跄着退了回去，跌倒在磨坊的门槛上，哭了起来。

[sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz] ['tempər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [aʊt] [ɪn'taɪərli] ,
Since then his temper seemed to have died out entirely ,
自从 然后 他的 脾气 似乎 到 有 死亡 出去 完全 ,

从那以后，他的坏脾气似乎完全消失了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [in'sʌltid] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , [hiː; hi]
and even when he was once insulted and attacked on the highroad , he
和 甚至 什么时候 他 曾是 一次 受辱 和 遭到攻击 在 这 大路 , 他
[kept] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,
kept his knife ,
保留 他的 刀 ,

即使有一次他在大路上遭到侮辱和攻击，他也一直带着刀。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts][ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə][juːz] , ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
which the people of those parts are quick to use , quietly in his pocket .
哪个 这 人们 的 那些 部分 是 快的 到 使用 , 悄悄 在 他的 口袋 .

当地居民都很快会使用，悄悄地放在他的口袋里。

[ðə; ði] ['jɪrz] [sped][ɑːn] .
The years sped on .
这 年 加速 在 .

岁月如梭。

['ʃɔːrtli] ['æftər]['mɑːrtn] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ðə; ði][oʊld] ['mɪlər] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Shortly after Martin came of age , the old miller closed his eyes .
不久 后 马丁 来了 的 年龄 , 这 老的 磨坊主 关闭 他的 眼睛 .

马丁成年不久，老磨坊主就闭上了眼睛。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [suːn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

His	wife	soon	followed	him	.
他的	妻子	很快	随后	他	.

他的妻子随后也追随他而去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

She	did	not	recover	after	his	death	,	and	quietly	and	without	complaining	,	she
她	做过	不是	恢复	后	他的	死亡	,	和	悄悄	和	没有	抱怨	,	她

['wɪðərd] [ə'weɪ] .

withered	away	.
干枯	离开	.

他去世后，她一直没有恢复过来，默默地、毫无怨言地渐渐消逝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['skəʊldɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

It	was	as	if	she	could	not	exist	without	the	scoldings	which	she	had
它	曾是	作为	如果	她	可以	不是	存在	没有	这	责骂	哪个	她	有

[hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] ['deɪli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] .

had	to	take	daily	from	her	husband	for	twenty	-	three	years	.
有	到	拿	日常的	从	她	丈夫	为了	二十	-	三	年	.

仿佛没有丈夫二十三年来每天的责骂，她就活不下去了。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [naʊ] [dwelt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːfənd] [mɪl] .

The	two	brothers	now	dwelt	alone	in	the	orphaned	mill	.
这	二	兄弟	现在	居住	独自的	在	这	孤儿	磨	.

两兄弟现在独自住在废弃的磨坊里。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

So	it	was	no	wonder	that	they	clung	to	each	other	even	more	closely	,
所以	它	曾是	不	想知道	那	他们	紧紧抓住	到	每个	其他	甚至	更多的	密切	,

所以，他们更加紧密地依偎在一起也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [lɪvd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] !

and	that	each	lived	only	for	the	other	!
和	那	每个	居住地	仅有的	为了	这	其他	!

他们彼此都只为对方而活！

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] ['aʊtwərdli] [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] .

And	yet	they	were	very	different	outwardly	and	inwardly	.
和	然而	他们	是	非常	不同的	向外	和	内心	.

然而，无论外表还是内心，他们都截然不同。

['mɑːrtn] , [θɪk] - [set] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [nekt] , [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði]

Martin	,	thick	-	set	and	short	-	necked	,	was	awkward	and	silent	in	the
马丁	,	厚的	-	放	和	短的	-	颈部	,	曾是	尴尬的	和	沉默的	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .

presence	of	strangers	.
在场	的	陌生人	.

马丁身材矮壮，脖子较短，在陌生人面前显得笨拙而沉默寡言。

[hɪz; ɪz] ['bʊʃi] , ['laʊərɪŋ] ['aɪˌbraʊz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [dɑːrk] [lʊk] ,

His	bushy	,	lowering	eyebrows	gave	his	face	a	dark	look	,
他的	茂密的	,	降低	眉毛	给予	他的	脸	一个	黑暗的	看	,

他浓密的下垂眉毛使他的脸色显得阴沉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts][æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ]

and	his	words	came	with	difficulty	and	by	fits	and	starts	as	if	speaking
和	他的	字	来了	和	困难	和	经过	适合	和	开始	作为	如果	请讲

[wɜːr; wər][ɪn][ɪt'self] ['tɔːrtʃər] - - [ɪn][fækt][wʌn] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːrd]

were	in	itself	torture	-	-	in	fact	one	might	have	taken	him	for	a	hard
是	在	本身	酷刑	-	-	在	事实	一	可能	有	已采取	他	为了	一个	难的

[mɪ'sænθrəpɪst] ,

misanthropist	,
厌世者	,

他说话很吃力，断断续续，仿佛说话本身就是一种折磨——事实上，人们可能会把他误认为是一个冷酷无情的厌世者。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['hɑːrti] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

if	he	had	not	had	such	an	honest	,	hearty	look	in	his	eyes	,	and	such
如果	他	有	不是	有	这样的	一个	诚实的	,	爽朗	看	在	他的	眼睛	,	和	这样的

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

a	good	-	natured	,
一个	好的	-	自然	,

如果他眼中没有那份真诚、热忱的神情，以及那份善良的性情，

['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [smaɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [i'ljuːmind] [hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['kɔːrsli] - [kʌt] [fitʃər]

almost	childlike	smile	that	it	sometimes	illumined	his	broad	,	coarsely	-	cut	features
几乎	孩子气	微笑	那	它	有时	照明	他的	广阔	,	粗略地	-	切	特征

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

like	a	ray	of	sunlight	.
喜欢	一个	射线	的	阳光	.

他脸上带着近乎孩童般的笑容，有时像一缕阳光般照亮了他宽阔而棱角分明的脸庞。

[haʊ] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][dʒəu'hænis] !

How	utterly	different	was	Johannes	!
如何	完全地	不同的	曾是	约翰内斯	!

约翰内斯和别人截然不同!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [biːmd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ;

His	eyes	beamed	into	the	world	so	frankly	and	cheerfully	;
他的	眼睛	光束	进入	这	世界	所以	坦率地说	和	愉快地	;

他的眼神坦率而快乐地注视着这个世界；

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [siːmd] ['kɑːnstəntli] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][fʌn][ænd; ənd] ['meriмənt] ;

the	corners	of	his	mouth	seemed	constantly	twitching	with	fun	and	merriment	;
这	角落	的	他的	嘴	似乎	不断地	抽搐	和	乐趣	和	欢乐	;

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪð] ,

and	over	his	whole	lithe	,
和	超过	他的	所有的	轻盈	,

他的嘴角似乎总是因为愉悦和欢笑而微微抽动；在他整个矫健的身躯上，

['plaɪənt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][kæst][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [juːθ] .

pliant	figure	was	cast	the	glamour	of	youth	.
柔韧的	数字	曾是	投掷	这	魅力	的	青年	.

柔韧的身姿映照出青春的魅力。

[ðə; ði] ['læsiz] [ɔːl] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sent] ['meni] [ə; eɪ] [glæns] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['meni]

The	lassies	all	noticed	it	,	and	sent	many	a	glance	after	him	,	and	many
这	姑娘们	全部	注意到	它	,	和	发送	许多	一个	瞥一眼	后	他	,	和	许多

[ə; eɪ] [blʌʃ] ,

a	blush	,
一个	脸红	,

姑娘们都注意到了，纷纷回头看他，脸上也泛起了红晕。

['meni] [ə; eɪ][wɔːrm] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [wɪn][maɪ]

many	a	warm	squeeze	of	the	hand	told	him	plainly	,	"	You	could	easily	win	my
许多	一个	温暖的	挤	的	这	手	讲述	他	显然	,	"	你	可以	容易地	赢	我的

[lʌv] .

love	.
爱	.

许多温暖的握手清楚地告诉他：“你很容易就能赢得我的爱。”

" [dʒəu'hænis][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætərz] .

"	Johannes	did	not	care	much	about	these	matters	.
"	约翰内斯	做过	不是	关心	很多	关于	这些	事情	.

约翰内斯并不太在意这些事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] " [raɪp][fɔːr; fər] [lʌv] , " [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['skɪtəlz] [tuː; tə]

He	was	not	yet	"	ripe	for	love	,	"	and	preferred	a	game	of	skittles	to
他	曾是	不是	然而	"	成熟	为了	爱	,	"	和	首选	一个	游戏	的	彩虹糖	到

[ə; eɪ] [dæns] ,

a	dance	,
一个	舞蹈	,

他当时还没“成熟到可以谈恋爱”，比起跳舞，他更喜欢玩保龄球。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rædər] [sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['brʌðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɑːk] [ðæn; ðən] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

and	would	rather	sit	with	his	silent	brother	beside	the	lock	than	walk	with
和	会	相当	坐	和	他的	沉默的	兄弟	旁	这	锁	比	走	和

[roʊz] [ɔːr] ['grɛtəl] .

Rose	or	Gretel	.
玫瑰	或者	格雷特尔	.

他宁愿和沉默寡言的哥哥坐在船闸旁，也不愿和罗斯或格雷特一起散步。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌn] [stɪl] , ['sɑːləm] ['iːvnɪŋ] ,

The	two	brothers	had	promised	each	other	one	still	,	solemn	evening	,
这	二	兄弟	有	承诺	每个	其他	一	仍然	,	庄严	晚上	,

两兄弟曾约定在一个宁静庄严的夜晚相聚。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [pɑːrt][ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn]

that	they	would	never	part	and	that	no	third	person	should	ever	come	between
那	他们	会	绝不	部分	和	那	不	第三	人	应该	曾经	来	之间

[ðem; ðəm][ɪn] [lʌv] [ɔːr][ɪn] [heɪt] .

them	in	love	or	in	hate	.
他们	在	爱	或者	在	恨	.

他们永远不会分开，任何第三者都不应该介入他们之间，无论是爱还是恨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

But	they	had	made	their	reckoning	without	taking	into	account	the	Royal
但	他们	有	制成	他们的	清算	没有	采取	进入	帐户	这	皇家

[rɪ'kruːtɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Recruiting	Commission	.
招聘	委员会	.

但他们在进行估算时并没有考虑到皇家征兵委员会。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][dʒəu'hænis][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

The	time	came	for	Johannes	to	serve	in	the	army	.
这	时间	来了	为了	约翰内斯	到	服务	在	这	军队	.

约翰内斯到了该服兵役的时候。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [tuː; tə][bɜːr'lɪn] , [tuː; tə][ðə; ði]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn]

He	had	to	go	far	,	far	away	,	to	Berlin	,	to	the	Uhlans
他	有	到	去	远的	,	远的	离开	,	到	柏林	,	到	这	枪骑兵

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .

of	the	Guard	.
的	这	警卫	.

他必须远赴重洋，前往柏林，加入近卫军的乌兰骑兵团。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['traɪəl][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It	was	a	hard	trial	for	both	of	them	.
它	曾是	一个	难的	审判	为了	两个都	的	他们	.

对他们俩来说，这都是一场艰难的考验。

['mɑːrtn] [kept] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Martin	kept	his	trouble	to	himself	as	usual	,
马丁	保留	他的	麻烦	到	他自己	作为	通常	,

马丁像往常一样把自己的烦恼藏在心里。

[bʌt; bət] [ɪm'petʃuəs] [dʒəu'hænis] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ,

but	impetuous	Johannes	behaved	as	if	he	were	absolutely	inconsolable	,
但	浮躁	约翰内斯	表现	作为	如果	他	是	绝对地	无法安慰	,

但性情冲动的约翰内斯却表现得好像悲痛欲绝、无法自拔。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [tiːzd] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

so	that	he	was	well	teased	at	parting	by	his	comrades	.
所以	那	他	曾是	出色地	戏弄	在	离别	经过	他的	同志们	.

因此，临别时他受到了战友们的无情取笑。

[hɪz; ɪz] [griːf] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] .

His	grief	was	,	however	,	not	of	long	duration	.
他的	悲伤	曾是	,	然而	,	不是	的	长的	期间	.

然而，他的悲痛并没有持续很久。

[ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] , [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

The	fatigues	of	service	as	a	recruit	,	the	novelty	of	it	all	,
这	疲劳	的	服务	作为	一个	招募	,	这	新奇	的	它	全部	,

新兵服役的疲惫，以及一切的新鲜感，

[ðə; ði] ['laɪvli] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] , [left] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['driːmiŋ] [ænd; ənd]['oʊnli]

the	lively	bustle	of	the	metropolis	,	left	him	little	time	for	dreaming	and	only
这	热闹	忙碌	的	这	都会	,	左边	他	小的	时间	为了	做梦	和	仅有的

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

大都市的喧嚣热闹，让他几乎没有时间做梦，只有偶尔才会.....

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [dɑːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæmp][bed] , [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

as	he	lay	in	the	calm	dawn	on	his	camp	bed	,	a	great	longing	came	over	him
作为	他	躺	在	这	冷静的	黎明	在	他的	营	床	,	一个	伟大的	渴望	来了	超过	他

;

;

;

黎明时分，他躺在行军床上，平静的夜色中，一股强烈的渴望涌上心头；

[ðə; ði] ['hoʊmli] [mɪl] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] ['pærədaɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər]

the	homely	mill	gleamed	through	the	darkness	like	a	lost	Paradise	and	the	clatter
这	家常的	磨	闪闪发光	通过	这	黑暗	喜欢	一个	丢失的	天堂	和	这	哒

[ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] .

of	the	wheels	sounded	in	his	ears	like	heavenly	music	.
的	这	车轮	听起来	在	他的	耳朵	喜欢	天上	音乐	.

那座简陋的磨坊在黑暗中闪闪发光，宛如一座失落的天堂，车轮的咔嗒声在他耳边如同天籁之音。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [kɔːl] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [pæst] [ə'weɪ] .

But	as	soon	as	he	heard	the	trumpet	call	,	the	vision	passed	away	.
但	作为	很快	作为	他	听到	这	喇叭	称呼	,	这	想象	通过了	离开	.

但当他听到号角声时，异象就消失了。

['mɑːrtn] ['fɛrd] [wɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

Martin	fared	worse	at	the	mill	,	where	he	was	now	quite	alone	,
马丁	表现	更糟	在	这	磨	,	在哪里	他	曾是	现在	相当	独自的	,

马丁在工厂里的境遇更糟，他现在完全孤身一人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekən] [æz; əz] [kəm'pænjənz] [ðə; ði] [mɪlhændz] , [ɔːr][oʊld]['deɪvɪd] , [æn; ən]

for	he	could	not	reckon	as	companions	the	millhands	,	or	old	David	,	an
为了	他	可以	不是	估计	作为	同伴	这	工厂工人	,	或者	老的	大卫	,	一个

[ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

inheritance	from	his	father	.
遗产	从	他的	父亲	.

因为他不能把磨坊工人或老戴维（他父亲的遗产）算作同伴。

[frendz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] ['elsˌwer] .

Friends	he	had	never	had	either	in	the	village	or	elsewhere	.
朋友们	他	有	绝不	有	任何一个	在	这	村庄	或者	别处	.

他在村里或其他地方都没有了朋友。

[dʒəu'hænis] [sə'faist] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn'taɪərli] .

Johannes	sufficed	him	and	took	their	place	entirely	.
约翰内斯	足够了	他	和	采取	他们的	地方	完全	.

约翰内斯完全胜任了他的工作，并完全取代了他们的位置。

[hiː; hi] [slʌŋk] [ə'baʊt] ['bruːdɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz][maɪnd]['evər] ['gluːmiːɚ] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['evər]

He	slunk	about	brooding	in	silence	,	his	mind	ever	gloomier	,	his	thoughts	ever
他	斯伦克	关于	沉思	在	沉默	,	他的	头脑	曾经	更阴郁	,	他的	想法	曾经

['daːkənd] ,

darkened	,
变暗	,

他蹑手蹑脚地四处游荡，默默地沉思着，心情越来越阴郁，思绪越来越黑暗。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['meləŋkɑːli] [tʊk] [sʌtʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm]

and	at	last	melancholy	took	such	hold	of	him	that	the	vision	of	his	victim
和	在	最后的	忧郁	采取	这样的	抓住	的	他	那	这	想象	的	他的	受害者

[bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] .

began	to	haunt	him	.
开始	到	出没	他	.

最后，忧郁症彻底控制了他，受害者的幻影开始萦绕在他的脑海中。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

He	was	sensible	enough	to	know	that	he	could	not	go	on	living	like	this	,
他	曾是	明智的	足够的	到	知道	那	他	可以	不是	去	在	活的	喜欢	这	,

他很清楚自己不能再这样生活下去了。

[ænd; ənd]['fɔːrsəbli] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] - - [went] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][tuː; tə][ðə; ði]

and	forcibly	sought	to	distract	his	thoughts	-	-	went	on	Sundays	to	the
和	强制	寻求	到	转移	他的	想法	-	-	去	在	星期日	到	这

['vɪlɪdʒ] [dæns] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hæmləts] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] [treɪd] ['ɪntrəsts] .

village	dance	and	visited	the	neighboring	hamlets	under	pretense	of	trade	interests	.
村庄	舞蹈	和	到访	这	邻接	村庄	在下面	虚伪	的	贸易	兴趣	.

他强迫自己转移注意力——星期天去参加村里的舞会，并以经商为借口拜访邻近的小村庄。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] - - [wel] ,

But	as	for	the	result	of	all	this	-	-	well	,
但	作为	为了	这	结果	的	全部	这	-	-	出色地	,

但这一切的结果嘛——嗯，

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

one	fine	day	at	the	commencement	of	his	second	year	of	service	,
一	美好的	天	在	这	开始	的	他的	第二	年	的	服务	,

在他服役第二年伊始的某一天，阳光明媚。

[dʒəu'hænis][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Johannes	got	a	letter	from	his	brother	.
约翰内斯	得到	一个	信	从	他的	兄弟	.

约翰内斯收到了他哥哥的来信。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] :

"	My	Dear	Boy	:
"	我的	亲爱的	男生	:

“我亲爱的男孩：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][taɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ]

"	I	shall	have	to	write	it	some	time	,	even	though	you	will	be	angry	with
"	我	将	有	到	写	它	一些	时间	,	甚至	尽管	你	将要	是	生气的	和

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“我总有一天要把它写下来，即使你会生我的气。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [maɪ] [ˈloʊnlinəs] [ˈeni] [lɔːŋgər] [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə]

I	could	not	bear	my	loneliness	any	longer	and	have	made	up	my	mind	to
我	可以	不是	熊	我的	孤独	任何	更长	和	有	制成	向上	我的	头脑	到

[ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [steɪt] .

enter	into	the	matrimonial	state	.
进入	进入	这	婚姻	状态	.

我再也无法忍受孤独，下定决心步入婚姻殿堂。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ˈgɜːrtruːd] [ˈbɝːlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] - [ˈmɪlər] [ɪn]

Her	name	is	Gertrude	Berling	,	and	she	is	the	daughter	of	a	wind	-	miller	in
她	姓名	是	格特鲁德	贝林	,	和	她	是	这	女儿	的	一个	风	-	磨坊主	在

-

Lehnort	,
-	,

她的名字叫格特鲁德·贝林，她是莱诺特一位风车匠的女儿。

[tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .

two	miles	from	here	.
二	英里	从	这里	.

离这里两英里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] .

She	is	very	young	and	I	love	her	very	much	.
她	是	非常	年轻的	和	我	爱	她	非常	很多	.

她年纪很小，我非常爱她。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][sɪks] [wiːks] .

The	wedding	is	to	be	in	six	weeks	.
这	婚礼	是	到	是	在	六	周	.

婚礼将在六周后举行。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [get] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

If	you	can	,	get	leave	of	absence	for	it	.
如果	你	能	,	得到	离开	的	缺席	为了	它	.

如果可以的话，请假去做这件事。

" [dɪr] [ˈbrʌðər] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [duː][nɑːt][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

"	Dear	brother	,	I	beg	of	you	,	do	not	be	vexed	with	me	.
"	亲爱的	兄弟	,	我	求	的	你	,	做	不是	是	烦恼	和	我	.

“亲爱的兄弟，求你了，不要生我的气。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

You	know	you	will	always	have	a	home	at	the	mill	whether	there	is	a
你	知道	你	将要	总是	有	一个	家	在	这	磨	无论	那里	是	一个

['mɪstrəs] [ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] .

mistress	there	or	not	.
情妇	那里	或者	不是	.

你知道，无论磨坊里有没有情妇，你永远都会在那里有个家。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðərli] [ɪn'herɪtəns] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .

Our	fatherly	inheritance	belongs	to	us	both	,	in	any	case	.
我们的	父爱	遗产	属于	到	我们	两个都	,	在	任何	案件	.

无论如何，我们父辈的遗产都属于我们俩。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [juː; jʊ][hɜːr; hər][kaɪnd] [rɪ'gɑːrdz] .

She	sends	you	her	kind	regards	.
她	发送	你	她	种类	问候	.

她向你问好。

[juː; jʊ] [wʌns] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

You	once	met	each	other	at	a	shooting	-	match	,	and	she	liked	you	very	much	,
你	一次	遇见	每个	其他	在	一个	射击	-	匹配	,	和	她	喜欢	你	非常	很多	,

你们曾在一次射击比赛中相遇，她很喜欢你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

but	you	took	no	notice	of	her	,
但	你	采取	不	注意	的	她	,

但你对她视而不见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sendz] [juː; jʊ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	she	sends	you	word	she	was	immensely	offended	with	you	.
和	她	发送	你	单词	她	曾是	非常	被冒犯了	和	你	.

她捎信告诉你，她对你非常生气。

" [ˌfer'wel] ,

"	Farewell	,
"	告别	,

“告别，

" [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['brʌðər] ,

"	Your	faithful	brother	,
"	你的	忠实	兄弟	,

你忠实的兄弟，

" ['mɑːrtn] .

"	Martin	.
"	马丁	.

马丁。

" [dʒəu'hænis][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [spɔɪld] ['kriːtʃər] .

"	Johannes	was	a	very	spoiled	creature	.
"	约翰内斯	曾是	一个	非常	被宠坏了	生物	.

约翰内斯是个被宠坏的孩子。

['mɑːrtənz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [haɪ] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ðer; ðər] ['brʌðərli] [lʌv]

Martin's	engagement	appeared	to	him	as	high	treason	against	their	brotherly	love
马丁的	订婚	出现	到	他	作为	高的	叛国罪	反对	他们的	兄弟般的	爱

.

:

.

在他看来，马丁的订婚是对兄弟情谊的严重背叛。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['miːnli] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm]

He	felt	as	if	his	brother	had	deceived	him	and	meanly	deprived	him
他	毛毡	作为	如果	他的	兄弟	有	受骗	他	和	卑鄙地	被剥夺的	他

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duː] [raɪts] .

of	his	due	rights	.
的	他的	到期的	权利	.

他感觉自己的哥哥欺骗了他，卑鄙地剥夺了他应有的权利。

[ˌhens'fɔːrθ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ruːl] [wer] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [bɪn] [kɪŋ] ,

Henceforth	a	stranger	was	to	rule	where	hitherto	he	alone	had	been	king	,
今后	一个	陌生人	曾是	到	规则	在哪里	迄今为止	他	独自的	有	到过	国王	,

从此以后，一个陌生人将统治他之前独自统治的土地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][hɜːr; hər]['feɪvər][ænd; ənd] [gʊd]

and	his	position	at	the	mill	was	to	depend	on	her	favor	and	good
和	他的	位置	在	这	磨	曾是	到	依赖	在	她	偏爱	和	好的

[wɪl] .

will	.
将要	.

他在工厂的职位取决于她的恩宠和好感。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['frendli] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] - ['mɪlɚz] ['dɔːtər] [dɪd][nɑːt][kɑːm][ɔːr] [ə'piːz]

Even	the	friendly	message	from	the	wind	-	miller's	daughter	did	not	calm	or	appease
甚至	这	友好的	信息	从	这	风	-	米勒的	女儿	做过	不是	冷静的	或者	安抚

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使是风车夫女儿友好的问候也没能让他平静下来。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [liːv] ,

When	the	day	of	the	wedding	came	,	he	took	no	leave	,
什么时候	这	天	的	这	婚礼	来了	,	他	采取	不	离开	,

婚礼当天，他没有请假。

[bʌt; bət]['oʊnli] [sent] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['skuːlfeloʊ] [frɑːnts] [mɑːs] ,

but	only	sent	his	love	and	good	wishes	by	his	old	schoolfellow	Franz	Maas	,
但	仅有的	发送	他的	爱	和	好的	愿望	经过	他的	老的	同学	弗朗茨	马斯	,

但他只通过他的老同学弗朗茨·马斯转达了他的爱意和美好祝愿。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [left] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['mɪlәteri] ['sɜːrvɪs] .

who	was	just	left	off	from	military	service	.
WHO	曾是	只是	左边	离开	从	军队	服务	.

他刚刚被免除兵役。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] .

Six	months	later	he	himself	was	at	liberty	.
六	几个月	之后	他	他自己	曾是	在	自由	.

六个月后，他本人也重获自由。

[haʊ] [naʊ] , [dʒəu'hænis] ?

How	now	,	Johannes	?
如何	现在	,	约翰内斯	?

现在情况如何，约翰内斯?

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['ɑːbstɪnət] [ðæt] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [wɪl] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] ,

We	are	so	obstinate	that	on	no	account	will	we	go	home	,
我们	是	所以	顽固	那	在	不	帐户	将要	我们	去	家	,

我们非常固执，无论如何都不会回家。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [si:k] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] ; [wi:; wi] [roʊm] [ə'baʊt] , [naʊ] [tu:; tə]

and	prefer	to	seek	our	fortune	in	foreign	parts	;	we	roam	about	,	now	to
和	更喜欢	到	寻找	我们的	财富	在	外国的	部分	;	我们	漫游	关于	,	现在	到

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

我们更喜欢到异国他乡寻求财富；我们四处漂泊，现在向右看，

[naʊ] [tu:; tə] [left] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] [ænd; ənd] [rʌb] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] [hɔ:rnz] , [ænd; ənd] [wen] ,

now	to	left	,	up	hill	and	down	hill	and	rub	off	our	horns	,	and	when	,
现在	到	左边	,	向上	爬坡道	和	向下	爬坡道	和	擦	离开	我们的	角	,	和	什么时候	,

现在向左，上坡下坡，擦掉我们的角，然后，

[fɔ:r] [wi:ks] ['leɪtər] ,

four	weeks	later	,
四	周	之后	,

四周后，

[wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] - ['mɪlɚz] ['dɔ:tər] [ðer; ðər] [ɪz]

we	come	to	the	conclusion	that	in	spite	of	the	wind	-	miller's	daughter	there	is
我们	来	到	这	结论	那	在	尽管如此	的	这	风	-	米勒的	女儿	那里	是

[noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] [ðə; ði] - [mɪl] ,

no	place	in	the	world	like	the	Rockhammer	mill	,
不	地方	在	这	世界	喜欢	这	-	磨	,

我们得出的结论是，尽管有风车匠的女儿，世界上也没有哪个地方能与洛克哈默磨坊相媲美。

[wi:; wi] [went] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] ['hoʊmwərdz] [moʊst] ['tʃɪrfəli] .

we	went	our	way	homewards	most	cheerfully	.
我们	去	我们的	方式	回家	最多	愉快地	.

我们兴高采烈地踏上了回家的路。

[wʌn] ['sʌni] [deɪ] [ɪn] [meɪ] [dʒəu'hænis] [ə'raɪvd] [ɪn] - .

One	sunny	day	in	May	Johannes	arrived	in	Marienfeld	.
一	阳光明媚	天	在	可能	约翰内斯	到达的	在	-	.

五月的一个阳光明媚的日子，约翰内斯抵达了马里恩费尔德。

[frɑ:nts] [mæs] , [hu:] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [bɪ'fɔ:r] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['beɪkər] , [wʌz; wəz]

Franz	Mass	,	who	had	set	up	the	autumn	before	as	a	worthy	baker	,	was
弗朗茨	大量的	,	WHO	有	放	向上	这	秋天	前	作为	一个	值得	面包师	,	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

弗朗茨·马斯，这位前年秋天就已成名的面包师，站在那里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'pɑ:rt] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ,

with	his	legs	apart	,	in	front	of	his	shop	,
和	他的	腿	除	,	在	正面	的	他的	店铺	,

他双腿分开，站在自己的店前。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [kən'tentɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪn] " ['bretsəl] " ['swɪŋɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l]

looking	up	contentedly	at	the	tin	"	Bretzel	"	swinging	over	his	door	in	the	gentle
寻找	向上	心满意足地	在	这	锡	"	椒盐脆饼	"	摇摆	超过	他的	门	在	这	温和的

[nu:n] - [deɪ] [bri:z] ,

noon	-	day	breeze	,
中午	-	天	微风	,

他心满意足地抬头看着在正午微风中摇曳在门上的锡制“椒盐脆饼”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] [kʌm] ['swægərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt]

when	he	saw	an	Uhlan	come	swaggering	down	the	village	street
什么时候	他	锯	一个	枪骑兵	来	趾高气扬	向下	这	村庄	街道

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] [kɑːkt] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜːrz] .

with	his	cap	cocked	to	one	side	and	clinking	his	spurs	.
和	他的	帽	上膛	到	一	边	和	叮当声	他的	马刺	.

当他看到一名乌兰骑兵昂首阔步地走在村街上，帽子歪戴在一边，马刺叮当作响。

[hɪz; ɪz] [breɪv] [eks] - ['soʊldʒɝz] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['beɪkɝz] ['eɪprən][æz; əz][hiː; hi]

His	brave	ex	-	soldier's	heart	beat	quicker	under	his	white	baker's	apron	as	he
他的	勇敢的	前任	-	士兵的	心	打	更快	在下面	他的	白色的	面包师的	围裙	作为	他

[tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

took	his	pipe	out	of	his	mouth	and	shaded	his	eyes	with	his	hand	.
采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	和	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	.

他勇敢的前士兵的心跳在白色面包师围裙下加速，他从嘴里拿出烟斗，用手遮住眼睛。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ɪts] [dʒəu'hænis] ! "

"	Well	,	I	declare	,	it's	Johannes	!	"
"	出色地	,	我	宣布	,	它是	约翰内斯	!	"

“我敢肯定，那就是约翰内斯！”

" [hə'ləu] , [oʊld] ['feloʊ] !

"	Hallo	,	old	fellow	!
"	你好	,	老的	同伴	!

“你好，老伙计！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['griːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

"	And	they	were	greeting	each	other	with	effusion	.
"	和	他们	是	问候	每个	其他	和	渗出液	.

他们热情地互相问候。

" [wer] [duː][juː; jʊ][heɪl][frʌm; frəm][soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ?

"	Where	do	you	hail	from	so	late	in	the	season	?
"	在哪里	做	你	冰雹	从	所以	晚的	在	这	季节	?

“赛季都快结束了，你来自哪里？”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː]['ekstrə] ['sɜːrvɪs] ? "

Have	you	had	to	do	extra	service	?	"
有	你	有	到	做	额外的	服务	?	"

你是否需要提供额外的服务?

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

"	For	shame	!
"	为了	耻辱	!

真丢人!

" [ðen] [ðeɪ] [stɑːrt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [kən'feʃnz] .

"	Then	they	start	questions	and	confessions	.
"	然后	他们	开始	问题	和	忏悔	.

然后他们开始提问和坦白。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][oʊld] - [ænd; ənd][ðə; ði] [fer]

About	the	captain	and	the	sergeant	and	old	Knapphaus	and	the	fair
关于	这	队长	和	这	军士	和	老的	-	和	这	公平的

['beɪkɝz] ['dɔːtər] [huːm] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] " ['krʌmpɪt] ['meri] ,

baker's	daughter	whom	they	used	to	call	"	Crumpet	Mary	,
面包师的	女儿	谁	他们	用过的	到	称呼	"	烤饼	玛丽	,

关于船长、中士、老克纳普豪斯，还有那个他们过去常叫她“烤饼玛丽”的美丽面包师的女儿，

" [ænd; ənd] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] - - [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv]

"	and	who	lived	in	the	baker's	shop	close	to	the	barracks	-	-	they	all	have
"	和	WHO	居住地	在	这	面包师的	店铺	关闭	到	这	兵营	-	-	他们	全部	有

[ðer; ðər][tɜːrn][ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ɪz] [fər'gɑːtn] .

their	turn	and	not	one	is	forgotten	.
他们的	转动	和	不是	一	是	被遗忘的	.

“住在兵营附近面包店里的人——他们都轮流被提及，没有一个人被遗忘。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ?

"	And	what	about	yourself	?
"	和	什么	关于	你自己	?

那你自己呢?

[dɪd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? " [æsks][frɑːnts] ,

Did	they	recognize	you	in	the	village	?	"	asks	Franz	,
做过	他们	认出	你	在	这	村庄	?	"	问	弗朗茨	,

“他们在村里认出你了吗？”弗朗茨问道。

[trænsˈfɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnˈseɪʃəb(ə)l] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [mɔːr] ['hoʊmli] [graʊnd] .

transferring	his	insatiable	thirst	for	knowledge	to	more	homely	ground	.
转移	他的	贪得无厌	口渴	为了	知识	到	更多的	家常的	地面	.

他将自己对知识永无止境的渴望转移到了更贴近生活的领域。

" [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] , " [lɑːfs] [dʒəu'hænis] ,

"	Not	a	soul	,	"	laughs	Johannes	,
"	不是	一个	灵魂	,	"	笑声	约翰内斯	,

“一个人也没有，”约翰内斯笑着说。

[kəmˈpleɪsntli] [ˈtwəːliŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌdɪŋ] ['kæv(ə)lri]['mʌstæʃ; məˈstæʃ] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [ˈhevənwədz] [ɪn] [tuː]

complacently	twirling	his	budding	cavalry	moustache	which	points	heavenwards	in	two
自满地	旋转	他的	萌芽	骑兵	胡子	哪个	积分	向天	在	二

[smɑːrt] ['ɛndz] .

smart	ends	.
聪明的	结束	.

他得意洋洋地捻着自己初生的骑兵式胡须，胡须两端利落地指向天空。

" [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] ?

"	And	at	home	?
"	和	在	家	?

“那在家呢？”

" [dʒəu'hænis] [meɪks] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪs] [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

"	Johannes	makes	a	serious	face	and	says	he	must	go	.
"	约翰内斯	制作	一个	严肃的	脸	和	说道	他	必须	去	.

约翰内斯板着脸说他必须走了。

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] [naʊ] ?

"	Oh	,	you're	only	on	the	way	there	now	?
"	哦	,	你是	仅有的	在	这	方式	那里	现在	?

“哦，你现在才在去那里的路上？”

[ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [its] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] ?

Then	I	suppose	it's	bobbing	about	in	there	?
然后	我	认为	它是	上下摆动	关于	在	那里	?

那我猜它就在里面上下浮动吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [θʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	And	he	gives	him	a	searching	thump	on	his	chest	.
"	和	他	给予	他	一个	搜索	扑通	在	他的	胸部	.

“然后他用力捶了一下他的胸口。”

[dʒəu'hænis] [lɑ:fs] ['kɜ:rtli] [ænd; ənd] [ðen] [sə'presiz] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['mæstər][hɪz; ɪz]

Johannes	laughs	curtly	and	then	suppresses	a	sigh	as	if	to	master	his
约翰内斯	笑声	简短地	和	然后	抑制	一个	叹	作为	如果	到	掌握	他的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

约翰内斯简短地笑了笑，然后强忍住一声叹息，仿佛要控制住自己的兴奋。

[frɑ:nts] [leiz] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sez] : " [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['sɪstər] - [ɪn]

Franz	lays	his	hand	on	his	shoulder	and	says	:	"	Well	,	you	will	find	a	sister	-	in
弗朗茨	躺下	他的	手	在	他的	肩膀	和	说道	:	"	出色地	,	你	将要	寻找	一个	姐姐	-	在

- [lɔ:] - - [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,

-	law	-	-	upon	my	word	,
-	法律	-	-	之上	我的	单词	,

弗朗茨把手放在他的肩膀上说：“好吧，你肯定会找到一个弟媳的——我向你保证。”

[ʃi:z] [ə; eɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] !

she's	a	sister	-	in	-	law	worth	having	!
她是	一个	姐姐	-	在	-	法律	值得	拥有	!

她是一位值得拥有的好嫂子！

" [hi:; hi] [smæks] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [wɪŋks] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	He	smacks	his	lips	and	winks	his	eye	.
"	他	拍打	他的	嘴唇	和	眨眼	他的	眼睛	.

他咂了咂嘴，眨了眨眼。

[ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [dʒəu'hænis] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

It	fills	Johannes	again	with	his	former	defiance	and	rage	.
它	填充	约翰内斯	再次	和	他的	以前的	蔑视	和	愤怒	.

这让约翰内斯再次燃起了他以前的桀骜不驯和愤怒。

[hi:; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [kən'temptʃuəsli] , ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]

He	shrugs	his	shoulders	contemptuously	,	shakes	hands	with	his	friend	and
他	耸肩	他的	肩膀	轻蔑地	,	奶昔	双手	和	他的	朋友	和

[goʊz] [ɔ:f] ['klɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜ:rz] .

goes	off	clinking	his	spurs	.
去	离开	叮当声	他的	马刺	.

他轻蔑地耸了耸肩，和朋友握了握手，然后马刺叮当作响地走了。

[θri:] [mɔ:r] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] ; [ðen] [hi:; hi][ɪz] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Three	more	minutes	'	walk	;	then	he	is	through	the	village	.
三	更多的	分钟	-	走	;	然后	他	是	通过	这	村庄	.

再走三分钟，他就穿过村子了。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] !

There	is	the	church	!
那里	是	这	教会	!

教堂就在那里！

[pʊr] [oʊld] [θɪŋ] - - [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][gɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] !

Poor	old	thing	-	-	it	has	got	even	a	bit	more	tumble	-	down	!
贫穷的	老的	事物	-	-	它	有	得到	甚至	一个	少量	更多的	翻滚	-	向下	!

可怜的老家伙——它又摇摇欲坠起来了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] ['lɑ:tʃɪz] [stɪl] ['rʌs(ə)l] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

But	the	black	larches	still	rustle	as	of	old	,
但	这	黑色的	落叶松	仍然	沙沙	作为	的	老的	,

但是，黑落叶松依然像往常一样沙沙作响。

[ænd; ənd] [ðerz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['hæpi] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	theirs	is	the	same	sweet	song	of	happy	promise	which	they	sang	to	him
和	他们的	是	这	相同的	甜的	歌曲	的	快乐的	承诺	哪个	他们	唱	到	他

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

on	the	day	of	his	confirmation	.
在	这	天	的	他的	确认	.

他们唱的歌，和他们在他受坚信礼那天唱给他的歌一样，都是充满甜蜜希望的歌。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [left] [ɪz][ðə; ði] [ɪn] - - [baɪ][dʒoʊv] , [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [nuː] ['dɔːrweɪ]

There	on	the	left	is	the	inn	-	-	by	Jove	,	they	have	put	up	a	massive	new	doorway
那里	在	这	左边	是	这	客栈	-	-	经过	朱庇特	,	他们	有	放	向上	一个	大量的	新的	门口

,

,

,

左边那边是旅店——我的天，他们居然装了个巨大的新大门！

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][stænd] [ɪ'mens] ['lɪkər] - [flɑːsks] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [red]

and	at	the	window	there	stand	immense	liquor	-	flasks	,	filled	with	flaming	red
和	在	这	窗户	那里	站立	巨大	酒	-	烧瓶	,	已填	和	炽盛	红色的

[ænd; ənd] ['vɪʃəsli] [griːn] ['fluːədz, 'fluːɪdz] .

and	viciously	green	fluids	.
和	恶毒地	绿色的	液体	.

窗边摆放着巨大的酒瓶，里面装满了鲜红的液体和翠绿的液体。

[maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] " [kraʊn] " [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] !

Mine	host	of	the	"	Crown	"	has	been	looking	up	!
矿	主持人	的	这	"	王冠	"	有	到过	寻找	向上	!

《皇冠》的主持人一直在抬头仰望！

[ðæt] [saɪd] - [pæθ] [liːdz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

That	side	-	path	leads	down	to	the	river	.
那	边	-	小路	线索	向下	到	这	河	.

那条岔路通往河边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mɪl] , [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] !

And	there	is	the	mill	,	the	goal	of	his	dreams	!
和	那里	是	这	磨	,	这	目标	的	他的	梦境	!

而那座磨坊就在那里，那是他梦寐以求的目标！

[haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðə; ði][oʊld] [θætʃt] [ruːf] [lʊks] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ɔːldər] [bʊʃɪz] ,

How	comfortable	the	old	thatched	roof	looks	across	the	alder	bushes	,
如何	舒服的	这	老的	茅草屋顶	屋顶	看起来	穿过	这	桤木	灌木丛	,

透过桤木丛，可以看到古老的茅草屋顶，看起来多么舒适啊！

[haʊ] ['snoʊi] [waɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [haʊ] ['tʃɪrəli] [ðə; ði] [mɪl] -

how	snowy	white	are	the	cherry	blossoms	in	the	garden	,	how	cheerily	the	mill	-
如何	下雪的	白色的	是	这	樱桃	花朵	在	这	花园	,	如何	兴高采烈地	这	磨	-

[wiːlz] ['klætər] :

wheels	clatter	:
车轮	哒	:

花园里的樱花多么洁白如雪，磨坊的车轮多么欢快地转动着：

" ['welkəm] , ['welkəm] !

"	Welcome	,	welcome	!
"	欢迎	,	欢迎	!

“欢迎，欢迎！”

" [haʊ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [mɔːs] - [groʊn] [wɪr] [siːmz] [tuː; tə] [tʃænt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] !

"	How	the	dear	old	moss	-	grown	weir	seems	to	chant	a	blessing	from	afar	!
"	如何	这	亲爱的	老的	苔藓	-	生长	堰	似乎	到	呗	一个	祝福	从	远方	!

“那座长满青苔的古老堰坝，仿佛在远处吟唱着祝福的歌谣！”

[hiː; hi] [puʃiz] [hɪz; ɪz][kæp][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['fɜːrðər] [bæk] [ænd; ənd] [pulz] [hɪm'self] [tə'geðər] ['rezəluːtli] ,

He	pushes	his	cap	a	degree	further	back	and	pulls	himself	together	resolutely	,
他	推动	他的	帽	一个	程度	更远	后退	和	拉	他自己	一起	坚决地	,

他把帽子往后推了推，坚定地让自己镇定下来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['mæstər][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

for	he	is	determined	to	master	his	emotion	.
为了	他	是	决定	到	掌握	他的	情感	.

因为他决心要控制自己的情绪。

[ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] ['stretʃiŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

All	the	fields	stretching	on	either	side	of	the	road	belong	to	the	mill	.
全部	这	字段	伸展	在	任何一个	边	的	这	路	属于	到	这	磨	.

道路两旁的所有田地都属于磨坊。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] ['wɪntər] - [raɪ] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [left] ,

On	the	right	is	winter	-	rye	,	as	of	old	;	but	on	the	left	,
在	这	正确的	是	冬天	-	黑麦	,	作为	的	老的	;	但	在	这	左边	,

右边是冬黑麦，和以前一样；但左边，

[wer] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] - [pætʃ] ,

where	there	used	to	be	a	potato	-	patch	,
在哪里	那里	用过的	到	是	一个	土豆	-	修补	,

以前那里是一片土豆地，

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] - - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'spærəgəs] - [plænts][ænd; ənd] [jʌŋ]

there	is	now	a	kitchen	garden	-	-	there	are	asparagus	-	plants	and	young
那里	是	现在	一个	厨房	花园	-	-	那里	是	芦笋	-	植物	和	年轻的

['biːtruːt] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [prɪm] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ['roʊz; 'raʊz] .

beetroots	arranged	in	prim	and	orderly	rows	.
甜菜根	安排	在	原始	和	秩序	行	.

现在这里有一个菜园——芦笋苗和甜菜幼苗整齐有序地排列成行。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vedʒtəb(ə)l] ['bɔːrdərz] , [ə'baʊt] [faɪv] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] , [hiː; hi] [siːz]

Between	the	long	vegetable	borders	,	about	five	paces	from	the	fence	,	he	sees
之间	这	长的	蔬菜	边界	,	关于	五	步幅	从	这	栅栏	,	他	看到

[ðə; ði] [laɪð] ,

the	lithe	,
这	轻盈	,

在长长的菜畦之间，离篱笆大约五步远的地方，他看到了那条矫健的……

[roʊ'bʌst] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'sɪdʒuəsli] ['bendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .

robust	figure	of	a	girl	assiduously	bending	to	her	work	.
强壮的	数字	的	一个	女孩	勤勉地	弯曲	到	她	工作	.

一位身姿健壮的女孩正认真地弯腰工作。

[huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

Who	can	that	be	?
WHO	能	那	是	?

会是谁呢?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ?

Does	she	belong	to	the	mill	?
做	她	属于	到	这	磨	?

她属于那家工厂吗?

[pər'hæps][ə; eɪ] [nuː] [meɪd] !

Perhaps	a	new	maid	!
也许	一个	新的	女佣	!

或许该换个新女佣了！

['hɑːrdli] [ðæt] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː] [smɑːrt] , [tuː] [niːt] ; [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [tuː] [laɪt] ,

Hardly	that	,	though	,	for	she	looks	too	smart	,	too	neat	;	her	shoes	are	too	light	,
几乎	那	,	尽管	,	为了	她	看起来	也	聪明的	,	也	整洁的	;	她	鞋	是	也	光	,

但事实并非如此，因为她看起来太精明、太整洁了；她的鞋子也太轻了。

[hɜːr; hər]['eɪprən] [tuː] ['deɪnti] ,

her	apron	too	dainty	,
她	围裙	也	纤巧	,

她的围裙太精致了，

[ðə; ði] [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] [soʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] [dreɪpt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪz][ʌv; əv] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ]

the	white	kerchief	so	picturesquely	draped	round	her	head	is	of	too	fine	a
这	白色的	头巾	所以	风景如画	垂坠的	圆形的	她	头	是	的	也	美好的	一个

['tekstʃər] .

texture	.
质地	.

她头上那条漂亮地披着的白色头巾质地太细腻了。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [kəm'pliːtli] [ʃeɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] !

If	only	she	would	not	so	completely	shade	her	face	!
如果	仅有的	她	会	不是	所以	完全地	阴影	她	脸	!

如果她不要把脸完全遮起来就好了！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] !

Now	she	looks	up	!
现在	她	看起来	向上	!

她抬起头来了！

[gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] !

Good	heavens	,	what	a	sweet	girl	!
好的	天	,	什么	一个	甜的	女孩	!

我的天哪，真是个可爱的女孩！

[haʊ] [hɜːr; hər] ['bɑːni] [tʃiːks] [gloʊ] , [haʊ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [gliːm] ,

How	her	bonny	cheeks	glow	,	how	her	dark	eyes	gleam	,
如何	她	邦妮	脸颊	辉光	,	如何	她	黑暗的	眼睛	闪耀	,

她那可爱的脸颊泛着光泽，她那双深邃的眼睛闪闪发光。

[haʊ] [hɜːr; hər] ['paʊtɪŋ] [lɪps] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] [kɪs] !

how	her	pouting	lips	seem	to	invite	a	kiss	!
如何	她	撅嘴	嘴唇	似乎	到	邀请	一个	吻	!

她嘟起的嘴唇好像在邀请人亲吻！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'siːvz] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][drɑːps][hɜːr; hər][hoʊ][ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

As	she	perceives	him	,	she	drops	her	hoe	and	stares	at	him	.
作为	她	感知	他	,	她	滴	她	锄	和	凝视	在	他	.

她一看到他，就扔掉了锄头，盯着他看。

" [gʊd] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][kæp] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərdli] .

"	Good	-	day	,	"	he	says	,	and	touches	his	cap	somewhat	awkwardly	.
"	好的	-	天	,	"	他	说道	,	和	触摸	他的	帽	有些	尴尬地	.

“您好，”他说，然后有些笨拙地摸了摸帽子。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['mɪlər] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] ? "

"	Do	you	know	whether	the	miller	is	at	home	?	"
"	做	你	知道	无论	这	磨坊主	是	在	家	?	"

你知道磨坊主在家吗?

" [jes] , ['hiːz] [æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	he's	at	home	,	"	she	says	,	and	goes	on	staring	at	him	.
"	是的	,	他是	在	家	,	"	她	说道	,	和	去	在	凝视	在	他	.

“是的，他在家，”她说，然后继续盯着他看。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɪŋks] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt]
" I wonder what she means by it , " he thinks , fighting against his embarrassment
" 我 想知道 什么 她 方法 经过 它 , " 他 思考 , 斗争 反对 他的 尴尬
; [ænd; ənd][æz; əz] ,
; and as ,
; 和 作为 ,

“我很好奇她这话是什么意思，”他心想，努力压抑着尴尬；然后，

[sɪns] [hɪz; ɪz][bɜːr'lɪn] [deɪz] , [hiː; hi][hæz; həz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [wel] - [naɪ]
since his Berlin days , he has every reason to consider himself well - nigh
自从 他的 柏林 天 , 他 有 每一个 原因 到 考虑 他自己 出色地 - 夜
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
irresistible ,
无法抗拒 ,

自从他在柏林时期起，他就完全有理由认为自己几乎无人能挡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [step] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ]
it is a point of honor with him now to step close up to the hedge
它 是 一个 观点 的 荣誉 和 他 现在 到 步 关闭 向上 到 这 对冲
[ænd; ənd] [ə'tempt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .
and attempt a little flirtation with the girl .
和 试图 一个 小的 调情 和 这 女孩 .

现在对他来说，走到树篱边，试图和女孩调情，是一种荣誉的象征。

" [wel] , ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ? " [hiː; hi][æsks] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ,
" Well , always busy ? " he asks , just for the sake of asking ,
" 出色地 , 总是 忙碌的 ? " 他 问 , 只是 为了 这 清酒 的 问 ,

“嗯，总是很忙吗？”他问道，只是随便问问而已。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
and in his confusion clutches at the ends of his moustache .
和 在 他的 困惑 离合器 在 这 结束 的 他的 胡子 .

他慌乱中抓住了自己的胡须末端。

['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juː'lɑːn] , [bɪ'wer] !
Uhlan , beware !
枪骑兵 , 提防 !

枪骑兵，小心！

[teɪk] [ker] ! !
Take care ! !
拿 关心 ! !

小心！！

" [jes] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [ri'piːts] [mə'kænɪkli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɛəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs]
" Yes , I'm always busy , " she repeats mechanically , while she stares at his face
" 是的 , 我是 总是 忙碌的 , " 她 重复 机械地 , 尽管 她 凝视 在 他的 脸
[ʌn'siːsɪŋli] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,
unceasingly ; and suddenly ,
不停地 ; 和 突然 ,

“是的，我总是很忙，”她机械地重复着，同时不停地盯着他的脸；突然，

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [faɪv] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]
raising her hand and spreading out all five fingers as if she would like to
提高 她 手 和 传播 出去 全部 五 手指 作为 如果 她 会 喜欢 到
[pɔɪnt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ,
point at him with them all ,
观点 在 他 和 他们 全部 ,

她举起手，张开五根手指，好像要用它们全部指着他似的。

[ʃiː; ʃi] [sez] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bəːsts] [aʊt] ['læfɪŋ] :
she says , as she bursts out laughing :
她 说道 , 作为 她 爆发 出去 笑 :

她一边大笑一边说道:

" [waɪ] , [jʊə(r)] [dʒəu'hænis] ! "
" Why , you're Johannes ! "
" 为什么 , 你是 约翰内斯 ! "

“哎呀，你就是约翰内斯！”

" [jes] , [θɑː] - [æts][em] - [iː] , " [hiː; hi] ['stæməz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; " [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Yes , tha - at's m - e , " he stammers in astonishment ; " and who are you ? "
" 是的 , tha - 的 米 - e , " 他 口吃 在 惊讶 ; " 和 WHO 是 你 ? "

“是的，那是我，”他惊讶地结结巴巴地说，“那你又是谁？”

" [aɪm][hɪz; ɪz][waɪf] ! "
" I'm his wife ! "
" 我是 他的 妻子 ! "

“我是他妻子！”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[juː; jʊ] - - [hɪz; ɪz] - - ['mɑːrtənz] ? "
You - - his - - Martin's ? "
你 - - 他的 - - 马丁的 ? "

你是——他的——马丁的?

" [ˌeɪtʃ 'em] !
" Hm !
" 嗯 !

嗯!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːdz][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['dɪgnəti] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]
" And she nods at him with assumed dignity , while her eyes are full of
" 和 她 点头 在 他 和 假定 尊严 , 尽管 她 眼睛 是 满的 的
['roʊgɪʃnɪs] .
roguishness .
狡猾 .

“她装出一副端庄的样子向他点头，但她的眼神里却充满了狡黠。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ! "
" But you look like a young girl ! "
" 但 你 看 喜欢 一个 年轻的 女孩 ! "

“但你看起来像个小女孩！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] .
" It isn't so very long since I was one , " she laughs .
" 它 不是 所以 非常 长的 自从 我 曾是 一 , " 她 笑声 .

“我离开一岁也没多久，”她笑着说。

[ðeɪ] [stænd][ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They stand on opposite sides of the fence and look at each other .
他们 站立 在 对面的 侧面 的 这 栅栏 和 看 在 每个 其他 .

他们隔着栅栏站着，互相看着对方。

[kə'lektɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [waɪps] [hɜːr; hər][hændz] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] ,
Collecting herself , she wipes her hands ostentatiously on her apron ,
收集 她自己 , 她 湿巾 她 双手 炫耀地 在 她 围裙 ,

她定了定神，故意在围裙上擦了擦手。

[ænd; ənd] ['stretʃɪz] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜːrk] .

and	stretches	them	out	to	him	through	the	lattice	-	work	.
和	伸展	他们	出去	到	他	通过	这	格子	-	工作	.

然后透过格子将它们递给他。

" ['welkəm] , ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] !

"	Welcome	,	brother	-	in	-	law	!
"	欢迎	,	兄弟	-	在	-	法律	!

“欢迎你，姐夫！”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [hænd] - [ʃeɪk] , [bʌt; bət] [ɪz] ['saɪlənt] .

"	He	returns	her	hand	-	shake	,	but	is	silent	.
"	他	返回	她	手	-	摇	,	但	是	沉默的	.

他回握了她的手，但一言不发。

" [duː] [juː; jʊ] [pər'hæps] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ? " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	Do	you	perhaps	intend	to	be	angry	with	me	,	brother	-	in	-	law	?	"	she	says	,
"	做	你	也许	打算	到	是	生气的	和	我	,	兄弟	-	在	-	法律	?	"	她	说道	,

“姐夫，你是不是想生我的气啊？”她问道。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['roʊgɪʃli] .

and	looks	up	at	him	roguishly	.
和	看起来	向上	在	他	狡猾地	.

她狡黠地抬头看着他。

[hiː; hi] [fiːlz] [ˌæbsə'luːtli] ['paʊərləs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kæn; kən] ['oʊnli] [læf] ['ɔːkwərdli]

He	feels	absolutely	powerless	before	her	,	and	can	only	laugh	awkwardly
他	感觉	绝对地	无力	前	她	,	和	能	仅有的	笑	尴尬地

[ænd; ənd] [seɪ] : " [aɪ] - - ['æŋgri] ?

and	say	:	"	I	-	-	angry	?
和	说	:	"	我	-	-	生气的	?

他在她面前感到完全无能为力，只能尴尬地笑着说：“我——生气了？”

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] ! "

Oh	,	dear	no	!	"
哦	,	亲爱的	不	!	"

哦，天哪！

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	It	looked	rather	like	it	!
"	它	看起来	相当	喜欢	它	!

“看起来很像！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['θretnɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [ædz] : " [oʊ] ,

"	she	says	,	and	lifting	her	finger	threateningly	,	she	adds	:	"	Oh	,
"	她	说道	,	和	举重	她	手指	威胁地	,	她	添加	:	"	哦	,

“她说着，威胁地抬起一根手指，补充道：‘哦，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [dʒʌst] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

I	should	only	just	have	liked	you	to	attempt	such	a	thing	!
我	应该	仅有的	只是	有	喜欢	你	到	试图	这样的	一个	事物	!

我真希望你能尝试做这样的事！

" [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [stɪks] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [bəːsts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːft] ['tʃʌk(ə)l]

"	Thereupon	she	sticks	her	chin	into	her	collar	and	bursts	into	a	soft	chuckle
"	于是	她	棍子	她	下巴	进入	她	衣领	和	爆发	进入	一个	柔软的	轻笑

.

:

.

于是她把下巴埋进衣领里，轻轻地笑了起来。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fʌni] !
" Well , you are funny !
" 出色地 , 你 是 有趣的 !

“哈哈，你真幽默！”

[hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [mɔːr] ['iːzi] [læf] .
he says , with a rather more easy laugh .
他 说道 , 和 一个 相当 更多的 简单的 笑 .

他笑着说，语气轻松了许多。

" [aɪ] ['fʌni] ? - - ['nevər] !
" I funny ? - - never !
" 我 有趣的 ? - - 绝不 !

“我幽默吗？——绝不可能！”

[juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [naʊ] ; ['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [fetʃ] ['mɑːrtn] .
You go along now ; meanwhile I will run in through the garden and fetch Martin .
你 去 沿着 现在 ; 同时 我 将要 跑步 在 通过 这 花园 和 拿来 马丁 .

你先走了；我这就穿过花园去把马丁叫来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stɑːrts][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ðen] ['stɑːps] ['sʌd(ə)nli] , [pʊts] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" And she starts to run away , then stops suddenly , puts her finger to her
" 和 她 开始 到 跑步 离开 , 然后 停止 突然 , 放置 她 手指 到 她
[noʊz] [ænd; ənd] [sez] :
nose and says :
鼻子 和 说道 :

“然后她开始逃跑，突然停了下来，用手指着鼻子说：

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Wait a minute ; I will come across to you .
" 等待 一个 分钟 ; 我 将要 来 穿过 到 你 .

“等一下，我马上过去。”

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] ,
" Before he has time to stretch out a helping hand , she had slipped ,
" 前 他 有 时间 到 拉紧 出去 一个 帮助 手 , 她 有 滑倒了 ,

“还没等他伸出援手，她就滑倒了。”

[æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['lɪzərd] , [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fensɪŋ] .
as nimble as a lizard , in between the boards of the fencing .
作为 灵活 作为 一个 蜥蜴 , 在 之间 这 板 的 这 击剑 .

像蜥蜴一样敏捷，在栅栏板之间穿梭。

" [wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['smuːðɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [dres] ,
" Well , here I am , " she says , smoothing out her dress ,
" 出色地 , 这里 我 是 , " 她 说道 , 平滑 出去 她 裙子 ,

“好了，我到了，”她一边说着，一边抚平裙子。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lets] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] ['kɜːrtʃɪf] [fɔːl] ['luːsli] ['ɑːntə][hɜːr; hər] [nek] ,
while she lets the knotted kerchief fall loosely onto her neck ,
尽管 她 让我们 这 打结的 头巾 落下 松散地 到 她 脖子 ,

她任由打结的手帕松松地垂在脖子上，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [braʊn] [kəːlz] [ɪ'skeɪp] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [nek]
so that a mass of little brown curls escape round her forehead and neck
所以 那 一个 大量的 的 小的 棕色的 卷发 逃脱 圆形的 她 前额 和 脖子
[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['nuːli] [riː'geɪnd]
and begin to dance in the wind as if delighted at their newly regained
和 开始 到 舞蹈 在 这 风 作为 如果 高兴极了 在 他们的 新 恢复
['friːdəm] .
freedom .
自由 .

于是，一缕缕棕色的小卷发从她的额头和脖子周围散落下来，在风中翩翩起舞，仿佛为重获自由而欣喜不已。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [rests] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] , ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [waɪf] ,

His	**gaze**	**rests**	**with**	**astonishment**	**on**	**the**	**fresh**	**,**	**girlish**	**beauty**	**of**	**this**	**young**	**wife**	**,**
他的	目光	休息	和	惊讶	在	这	新鲜的	,	少女	美丽	的	这	年轻的	妻子	,

他的目光惊奇地停留在这位年轻妻子清新甜美的容貌上。

[huː] [bi'heivz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [ˌʌnkən'streɪnd] [tʃaɪld] .

who	**behaves**	**like**	**a**	**wild**	**unconstrained**	**child**	**.**
WHO	行为	喜欢	一个	荒野	不受约束的	孩子	.

行为举止像个野孩子，不受约束。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪsɪz][ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['blʌʃɪŋ] ,

She	**notices**	**the**	**look**	**,**	**and**	**slightly**	**blushing**	**,**
她	通知	这	看	,	和	轻微地	脸红	,

她注意到对方的目光，脸颊微微泛红。

[ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['kɜːrli] [dɪs'ɔːrdər] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['fetəd] .

she	**passes**	**her**	**hand**	**over**	**the**	**curly**	**disorder**	**which**	**will**	**not**	**be**	**fettered**	**.**
她	通过	她	手	超过	这	卷曲	紊乱	哪个	将要	不是	是	束缚	.

她用手抚过那蓬乱的卷发，那头发不会受到束缚。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .

For	**a**	**while**	**they**	**walk**	**beside**	**each**	**other**	**in**	**silence**	**.**
为了	一个	尽管	他们	走	旁	每个	其他	在	沉默	.

他们并肩走了一会儿，彼此沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [ænd; ənd] [smaɪlz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['lɜːrnɪd] ['ʃaɪnəs] .

She	**looks**	**down**	**and**	**smiles**	**as**	**if**	**she**	**too**	**had**	**suddenly**	**learned**	**shyness**	**.**
她	看起来	向下	和	微笑	作为	如果	她	也	有	突然	学习	害羞	.

她低下头，露出微笑，仿佛她也突然学会了羞涩。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][flægz] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['entrəns] - [geɪt] .

Conversation	**flags**	**till**	**they**	**have**	**got**	**through**	**the**	**large**	**entrance**	**-**	**gate**	**.**
对话	旗帜	直到	他们	有	得到	通过	这	大的	入口	-	门	.

对话暂时中断，直到他们穿过那道大门。

[dʒəu'hænis] [lʊks] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

Johannes	**looks**	**about**	**and**	**gives**	**a**	**cry**	**of**	**amazement**	**.**
约翰内斯	看起来	关于	和	给予	一个	哭	的	惊愕	.

约翰内斯环顾四周，发出了一声惊叹。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**cannot**	**believe**	**his**	**eyes**	**.**
他	不能	相信	他的	眼睛	.

他简直不敢相信自己的眼睛。

['evriθɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['bjuːtəˌfaɪd] .

Everything	**all**	**around**	**is**	**changed**	**,**	**everything**	**is**	**beautified**	**.**
一切	全部	大约	是	已更改	,	一切	是	美化	.

周围的一切都变了，一切都变得更美了。

[ðə; ði] [raʊnd] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

The	**round**	**court**	**-**	**yard**	**,**
这	圆形的	法庭	-	院子	,

圆形庭院

[wɪtʃ] [ɪn] ['reɪni] ['weðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ɪ'mens] [puːl] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd][ɪn][draɪ] ['weðər]

which	**in**	**rainy**	**weather**	**used**	**to**	**be**	**one**	**immense**	**pool**	**of**	**dirt**	**and**	**in**	**dry**	**weather**
哪个	在	下雨	天气	用过的	到	是	一	巨大	水池	的	污垢	和	在	干燥	天气

[wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [dʌst] - [klaʊdz] ,

one	**mass**	**of**	**dust**	**-**	**clouds**	**,**
一	大量的	的	灰尘	-	云	,

雨天时，那里会变成一个巨大的泥潭；旱天时，那里会变成一片尘土飞扬的云团。

[naʊ] [ɪz] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tɜːrf] [laɪk] [sʌm; səm] ['flaʊərɪŋ] ['medoʊ] ,

now	is	all	covered	with	turf	like	some	flowering	meadow	,
现在	是	全部	涵盖	和	草皮	喜欢	一些	开花	草地	,

现在这里到处都覆盖着草皮，就像一片盛开着鲜花的草地。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['steiblz] [ɑːr; ər] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [red]

the	doors	of	the	store	-	houses	and	stables	are	resplendent	with	bright	red
这	门	的	这	店铺	-	房屋	和	马厩	是	灿烂	和	明亮的	红色的

[peɪnt] [ænd; ənd] [ber] [waɪt] ['nʌmbərz] .

paint	and	bear	white	numbers	.
画	和	熊	白色的	数字	.

仓库和马厩的大门漆成鲜艳的红色，并标有白色数字。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɑːr'tɪstɪk] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swɪs]

In	the	middle	of	the	open	space	is	an	artistic	pigeon	-	house	,	like	a	little	Swiss
在	这	中间	的	这	打开	空间	是	一个	艺术	鸽子	-	房子	,	喜欢	一个	小的	瑞士

[ʃæ'leɪ] ,

chalet	,
小木屋	,

空地中央矗立着一座充满艺术气息的鸽舍，宛如一座瑞士小木屋。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] ['nuːli] [bɪlt] [və'rændə] ,

and	in	front	of	the	house	is	a	newly	built	veranda	,
和	在	正面	的	这	房子	是	一个	新	建造	阳台	,

房子前面新建了一个阳台。

[raʊnd] [huːz] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɪndoʊpeɪn] [ænd; ənd] ['deɪnti] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [k'riːpəz]

round	whose	shining	windowpanes	and	dainty	wood	-	carving	some	young	creepers
圆形的	谁	灼灼	窗玻璃	和	纤巧	木头	-	雕刻	一些	年轻的	爬行者

[twaɪn] [ðer; ðər] ['bʌdɪŋ] ['tendrəlz] .

twine	their	budding	tendrils	.
缠绕	他们的	萌芽	卷须	.

一些幼小的藤蔓缠绕在闪亮的窗玻璃和精致的木雕周围，它们萌发的卷须缠绕着窗台。

[ðə; ði] [mɪl] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪk'stætɪk] [geɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [hoʊm] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] .

The	mill	lies	before	his	ecstatic	gaze	like	the	very	home	of	peace	and	innocence	.
这	磨	谎言	前	他的	欣喜若狂	目光	喜欢	这	非常	家	的	和平	和	无辜	.

磨坊就那样静静地躺在他欣喜若狂的目光中，仿佛是和平与纯真的家园。

[hiː; hi] [foʊldz] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æsks] " [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ?

He	folds	his	hands	in	emotion	and	asks	"	Who	has	done	all	this	?
他	折叠	他的	双手	在	情感	和	问	"	WHO	有	完毕	全部	这	?

他激动地双手抱胸，问道：“这一切是谁做的？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	She	looks	about	without	speaking	.
"	她	看起来	关于	没有	请讲	.

她环顾四周，一言不发。

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æsks] , [ə'meɪzd] .

"	You	?	"	he	asks	,	amazed	.
"	你	?	"	他	问	,	惊叹	.

“你？”他惊讶地问道。

" [aɪ] [helpt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['mɑːdɪstli] .

"	I	helped	,	"	she	answers	modestly	.
"	我	帮助	,	"	她	答案	谦虚地	.

“我帮了忙，”她谦虚地回答。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	you	originated	it	?
"	但	你	起源于	它	?

但这是你的原创作品吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] .
" She smiles .
" 她 微笑 .

她笑了。

[ðɪs] [smaɪl] [meɪks] [hɜːr; hər] [əˈpɪr] [ˈoʊldər] ,
This smile makes her appear older ,
这 微笑 制作 她 出现 老 ,

这个笑容让她看起来更成熟。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər][tʃaɪld] - [laɪk] [feɪs] [ɪz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv]
and for a moment her child - like face is suffused with a shimmer of
和 为了 一个 片刻 她 孩子 - 喜欢 脸 是 弥漫 和 一个 闪烁 的
['wʊmənli] [greɪs] .
womanly grace .
女性 优雅 .

那一刻，她稚嫩的脸上闪过一丝女性的优雅光辉。

" [jʊr; jər][hænd][ɪz]['blesɪd; blest] , " [hiː; hi] [sez] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] , [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən][ɪz]
" Your hand is blessed , " he says softly and shyly , more in earnest than is
" 你的 手 是 蒙福 , " 他 说道 轻轻 和 害羞地 , 更多的 在 认真 比 是
[hɪz; ɪz][wɔːnt] .
his wont .
他的 惯于 .

“你的手受到了祝福，”他轻声说道，语气中带着一丝羞涩，比他平时的语气更加认真。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] , [huː] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
He cannot help thinking of his dead mother , who so often complained of the
他 不能 帮助 思维 的 他的 死的 母亲 , WHO 所以 经常 抱怨 的 这
['dredf(ə)l] [dʌst] ,
dreadful dust ,
可怕 灰尘 ,

他不禁想起已故的母亲，她生前经常抱怨可怕的尘土。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi]
and that in the whole space outside there was not a single place where she
和 那 在 这 所有的 空间 外部 那里 曾是 不是 一个 单身的 地方 在哪里 她
[kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ɪn] ['kʌmfərt] .
could sit down in comfort .
可以 坐 向下 在 舒适 .

而且，外面整个空间里，竟然没有一个地方让她可以舒服地坐下。

" [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['məːməz] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" If only she could have lived to see this , " he murmurs to himself .
" 如果 仅有的 她 可以 有 居住地 到 看 这 , " 他 低语 到 他自己 .

“如果她能活着看到这一幕该多好啊，”他喃喃自语道。

" ['mʌðər] ?
" Mother ?
" 母亲 ?

“母亲?

" [ʃiː; ʃi][æsks][hɪm; ɪm] .
" she asks him .
" 她 问 他 .

她问他。

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp] [ə'stɑːnɪʃt] .
He looks up astonished .
他 看起来 向上 惊讶 .

他惊讶地抬起头。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] " [jʊr; jər] ['mʌðər] " ['stɑːtlz] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜːrst] ,

That	she	should	not	say	"	your	mother	"	startles	him	at	first	,
那	她	应该	不是	说	"	你的	母亲	"	惊吓	他	在	第一的	,

她不该叫他"你母亲"，这起初让他很吃惊。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['pleʒər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər]

then	it	gives	him	a	feeling	of	intense	pleasure	such	as	he	has	never
然后	它	给予	他	一个	感觉	的	激烈的	乐趣	这样的	作为	他	有	绝不

[bɪ'fɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [felt] .

before	in	his	life	felt	.
前	在	他的	生活	毛毡	.

然后，它给他带来了一种他一生中从未体验过的强烈快感。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hæpi] [gloʊ] ['entərz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

A	sort	of	happy	glow	enters	into	his	heart	and	will	not	leave	it	.
一个	种类	的	快乐的	辉光	进入	进入	他的	心	和	将要	不是	离开	它	.

一种幸福的光芒进入他的心中，久久不散。

[soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

So	there	is	now	in	the	world	a	young	,
所以	那里	是	现在	在	这	世界	一个	年轻的	,

所以现在世界上有一位年轻的，

['bjuːtɪf(ə)l] [streɪndʒ] ['wʊmən] [huː] [spiːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] [tuː]

beautiful	strange	woman	who	speaks	of	his	mother	as	if	she	had	been	hers	too
美丽的	奇怪的	女士	WHO	说话	的	他的	母亲	作为	如果	她	有	到过	她的	也

,

,

,

美丽而古怪的女人，谈起他的母亲，就好像她也是他的母亲一样。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

as	if	she	herself	were	his	sister	,
作为	如果	她	她自己	是	他的	姐姐	,

就好像她自己是他的妹妹一样。

[ðə; ði] ['sɪstər] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

the	sister	he	had	so	often	longed	for	in	his	foolish	younger	days	,
这	姐姐	他	有	所以	经常	渴望	为了	在	他的	愚蠢	年轻	天	,

那是他年轻无知时常常渴望拥有的妹妹。

[wen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [juːst] [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

when	his	gaze	used	to	rest	with	admiration	on	other	girls	.
什么时候	他的	目光	用过的	到	休息	和	钦佩	在	其他	女孩们	.

以前他的目光常常带着欣赏的目光落在其他女孩身上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [ri'piːts] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

And	now	she	softly	repeats	her	question	.
和	现在	她	轻轻	重复	她	问题	.

现在她轻声重复了一遍她的问题。

" [jes] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['greɪtfəli] .

"	Yes	,	mother	,	"	he	answers	,	and	looks	at	her	gratefully	.
"	是的	,	母亲	,	"	他	答案	,	和	看起来	在	她	感激不尽	.

"是的，母亲，"他回答道，并感激地看着她。

[ʃiː; ʃi] [berz] [hɪz; ɪz] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ; [ðen] [drɑːps] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sez] [ɪn] [sʌm; səm]

She	bears	his	look	for	a	second	;	then	drops	her	eyes	and	says	in	some
她	熊	他的	看	为了	一个	第二	;	然后	滴	她	眼睛	和	说道	在	一些

[kən'fjuːʒ(ə)n] ;

confusion	;
困惑	;

她与他对视了一秒钟；然后垂下眼帘，有些困惑地说：

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] ['mɑːrtn] [kæn; kən][biː; bi] ? "

"	I	wonder	where	Martin	can	be	?	"
"	我	想知道	在哪里	马丁	能	是	?	"

“不知道马丁现在在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði] [mɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] ! "

"	In	the	mill	,	I	suppose	!	"
"	在	这	磨	,	我	认为	!	"

“我想应该是在工厂里吧！”

" [jes] , [ɪn][ðə; ði] [mɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] ;

"	Yes	,	in	the	mill	,	of	course	,	"	she	answers	quickly	;
"	是的	,	在	这	磨	,	的	课程	,	"	她	答案	迅速地	;

“是的，当然是在工厂里，”她迅速回答道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['hɜːri] [ə'weɪ] .

and	with	the	words	"	I	will	fetch	him	,	"	she	hurries	away	.
和	和	这	字	"	我	将要	拿来	他	,	"	她	匆忙	离开	.

她一边说着“我去把他叫来”，一边匆匆离去。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [stɛəz] ['æftər][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ['baʊndɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] [ə'krɔːs]

Almost	without	thinking	he	stares	after	the	girlish	figure	bounding	so	lightly	across
几乎	没有	思维	他	凝视	后	这	少女	数字	边界	所以	轻轻	穿过

[ðə; ði] [græs] .

the	grass	.
这	草	.

他几乎不假思索地望着草地上轻盈跳跃的少女身影。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] - - [hɜːr; hər][skəːts] ,

Everything	about	her	seems	to	be	flying	and	fluttering	-	-	her	skirts	,
一切	关于	她	似乎	到	是	飞行	和	飘动	-	-	她	裙子	,

[hɜːr; hər]['eɪprən] - [strɪŋz] , [ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

her	apron	-	strings	,	the	kerchief	about	her	neck	,
她	围裙	-	字符串	,	这	头巾	关于	她	脖子	,

她的一切似乎都在飞舞飘动——她的裙子、围裙带、脖子上的头巾。

[hɜːr; hər] [ʌn'teɪmeɪbl] , [ɪn'tæŋgld] [mæs] [ʌv; əv] [kəːlz] .

her	untameable	,	entangled	mass	of	curls	.
她	难以驯服的	,	纠缠	大量的	的	卷发	.

她那蓬乱不堪、纠结成团的卷发。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] ;

He	remains	for	a	time	gazing	after	her	as	if	spell	-	bound	;
他	遗迹	为了	一个	时间	凝视	后	她	作为	如果	拼写	-	边界	;

他愣愣地望着她，仿佛着了魔似的；

[ðen] [hiː; hi] ['læfɪŋli] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] .

then	he	laughingly	shakes	his	head	and	walks	to	the	veranda	.
然后	他	笑着	奶昔	他的	头	和	散步	到	这	阳台	.

然后他笑着摇了摇头，走向阳台。

[ðer; ðər][hiː; hi]['noʊtɪsɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] [wɜːrk] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [raʊnd] ['wɪkər] - [wɜːrk] -

There	he	notices	a	dainty	work	-	table	and	on	it	a	round	wicker	-	work	-
那里	他	通知	一个	纤巧	工作	-	桌子	和	在	它	一个	圆形的	柳条	-	工作	-

['bæskɪt] .

basket	.
篮子	.

他注意到那里有一张精致的工作台，上面放着一个圆形的柳条工作篮。

[ə'krɔːs] [ɪts] [edʒ] [hæŋz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [kə'menst] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Across	its	edge	hangs	a	piece	of	work	commenced	,	a	long	,
穿过	它是	边缘	悬挂	一个	片	的	工作	开始	,	一个	长的	,

在其边缘悬挂着一件未完成的作品，很长，

[waɪt] [strɪp] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [juːz][fɔːr; fər]

white	strip	embroidered	with	flowers	and	leaves	such	as	women	use	for
白色的	条	绣花	和	花朵	和	树叶	这样的	作为	女性	使用	为了

[ɪn'sɜːrʃn] .

insertion	.
插入	.

白色条状物上绣有花叶图案，类似于女性用于插入的物品。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['kæmbrɪk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði]

Without	thinking	he	takes	the	piece	of	cambric	in	his	hand	and	examines	the
没有	思维	他	需要	这	片	的	麻纱	在	他的	手	和	检查	这

['kʌnɪŋ] ['stɪtʃɪz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['læfɪŋ] [vɔɪs] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

cunning	stitches	till	his	sister	-	in	-	law's	laughing	voice	reaches	his	ears	.
狡猾	针脚	直到	他的	姐姐	-	在	-	法律的	笑	嗓音	到达	他的	耳朵	.

他想都没想就拿起那块细棉布，仔细端详着上面的精巧针脚，直到听到嫂子的笑声。

[laɪk] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] ['krɪmɪn(ə)l][hiː; hi] ['kwɪkli] [lets] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [drɑːp] - - [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi]

Like	a	surprised	criminal	he	quickly	lets	the	embroidery	drop	-	-	there	she	is	already
喜欢	一个	惊讶	刑事	他	迅速地	让我们	这	刺绣	降低	-	-	那里	她	是	已经

, ['bendɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ;

,	bending	round	the	corner	;
,	弯曲	圆形的	这	角落	;

他像个受惊的罪犯一样，迅速松开了手中的刺绣——她已经在那里了，正弯腰绕过拐角；

[ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊər] - ['hwaɪtnd] ,

and	the	flour	-	whitened	,
和	这	面粉	-	漂白	,

以及面粉漂白剂，

[skwer] - [set] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['merəli] ['drægɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [huː] [ɪz][soʊ] ['ɔːkwərdli]

square	-	set	figure	she	is	so	merrily	dragging	behind	her	and	who	is	so	awkwardly
正方形	-	放	数字	她	是	所以	兴高采烈地	拖拽	在后面	她	和	WHO	是	所以	尴尬地

['traɪɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ,

trying	to	divest	himself	of	her	little	,
尝试	到	剥离	他自己	的	她	小的	,

她兴高采烈地拖着一个方正的身影，而他却笨拙地试图摆脱她的小……

['klʌtʃɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [di'spəːsiŋ] [θɪk] , [waɪt] [dʌst] - [klaʊdz] [ɔːl] [raʊnd] , [ðæt] [ɪz] , [waɪ] ,

clutching	hands	,	and	dispersing	thick	,	white	dust	-	clouds	all	round	,	that	is	,	why	,
紧握	双手	,	和	分散	厚的	,	白色的	灰尘	-	云	全部	圆形的	,	那	是	,	为什么	,

[ðæt] [ɪz] - -

that	is	-	-
那	是	-	-

双手紧握，周围扬起浓厚的白色尘埃，也就是说，为什么，也就是说——

" ['mɑːrtn] , [dɪr] [oʊld] ['mɑːrtn] !

"	Martin	,	dear	old	Martin	!
"	马丁	,	亲爱的	老的	马丁	!

“马丁，亲爱的老马丁！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['rʌʃɪz] [aʊt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] .

"	and	he	rushes	out	to	embrace	him	.
"	和	他	冲刺	出去	到	拥抱	他	.

“然后他冲出去拥抱他。”

[ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['muːvmənts] [siːs] ; [ðə; ði] ['bʊʃi] [aɪ] - [braʊz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ʌp] - - [ðə; ði] [gʊd] -

The	awkward	movements	cease	;	the	bushy	eye	-	brows	are	drawn	up	-	-	the	good	-
这	尴尬的	移动	停止	;	这	茂密的	眼睛	-	眉毛	是	绘制	向上	-	-	这	好的	-

['neɪtʃərd] ,

natured	,
自然	,

笨拙的动作停止了；浓密的眉毛向上挑起——善良的，

['kwaɪət] [smaɪl] [grəuz] ['stoʊni] - - [ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] [ɪz] [fɪkst] - - [ðə; ði][mæn] [drɔːz] [bæk] - - [bʌt; bət]

quiet	smile	grows	stony	-	-	the	whole	figure	is	fixed	-	-	the	man	draws	back	-	-	but
安静的	微笑	生长	石质的	-	-	这	所有的	数字	是	固定的	-	-	这	男人	平局	后退	-	-	但

[nekst]['moʊmənt][hiː; hi] ['rʌʃɪz] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['nuːli] - [riː'geɪnd] ['dɑːrlɪŋ] .

next	moment	he	rushes	forward	towards	his	newly	-	regained	darling	.
下一个	片刻	他	冲刺	向前	向	他的	新	-	恢复	亲爱的	.

平静的微笑变得僵硬——整个人都动弹不得——男人后退了一步——但下一刻，他又冲向了他新近重获的爱人。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['brʌðərz] [klæsp] [iːtʃ] ['ʌðər] .

In	silence	the	brothers	clasp	each	other	.
在	沉默	这	兄弟	搭扣	每个	其他	.

兄弟俩默默地紧紧相拥。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['mɑːrtn] [teɪks] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['wɑːndərər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

Then	after	a	time	Martin	takes	the	head	of	the	returned	wanderer	between	his
然后	后	一个	时间	马丁	需要	这	头	的	这	返回	流浪者	之间	他的

[tuː] [hændz][ænd; ənd] ,

two	hands	and	,
二	双手	和	,

过了一会儿，马丁双手捧起归来的流浪者的头颅，

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['dɑːrkli] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌndər] - [lɪp][hiː; hi] [lʊks] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

knitting	his	brows	darkly	and	gnawing	at	his	under	-	lip	he	looks	long	and
针织	他的	眉毛	黑暗	和	啃咬	在	他的	在下面	-	唇	他	看起来	长的	和

['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['biːmɪŋ] ,

earnestly	into	his	brother's	beaming	,
切实	进入	他的	兄弟	光芒四射	,

他眉头紧锁，咬着下唇，凝视着哥哥灿烂的笑容，目光久久而专注。

['læfɪŋ] [aɪz] .

laughing	eyes	.
笑	眼睛	.

笑眼。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] ,

Thereupon	he	sits	down	on	the	seat	in	the	veranda	,
于是	他	坐着	向下	在	这	座位	在	这	阳台	,

于是，他便在走廊的长椅上坐了下来。

[rests] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] .

rests	his	elbows	on	his	knees	and	looks	down	.
休息	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	看起来	向下	.

他将手肘撑在膝盖上，低头看着地面。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['pensɪv] , ['mɑːrtn] ?

"	Why	are	you	so	pensive	,	Martin	?
"	为什么	是	你	所以	沉思的	,	马丁	?

马丁，你为什么这么沉思?

" [dʒəu'hænis][æsks] ['sɔːftli] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

"	Johannes	asks	softly	,	laying	his	hand	on	his	brother's	shoulder	.
"	约翰内斯	问	轻轻	,	躺下	他的	手	在	他的	兄弟	肩膀	.

约翰内斯轻声问道，同时将手放在他哥哥的肩膀上。

" [wel] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] ['pensɪv] ? " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Well	,	why	shouldn't	I	be	pensive	?	"	he	answers	,
"	出色地	,	为什么	不应该	我	是	沉思的	?	"	他	答案	,

“那我为什么不应该沉思呢？”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][sɔːrt][ʌv; əv] [loʊ] [grʌnt] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['miːgər] ['spiːtʃɪz] .

with	a	peculiar	sort	of	low	grunt	which	accompanies	all	his	meager	speeches	.
和	一个	奇特	种类	的	低的	咕哝	哪个	伴随	全部	他的	微薄	演讲	.

他说话时总是发出一种奇特的低沉咕哝声，这种咕哝声伴随着他所有寥寥无几的讲话。

" [ɑː] - - [juː; jʊ] ['ræskl] !
" Ah - - you rascal !
" 啊 - - 你 恶棍 !

“啊——你这个坏家伙！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [grɪn] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz][ɪn] ['hæpi] ['moʊmənts]
" he continues , and the good - natured grin which is his in happy moments
" 他 继续 , 和 这 好的 - 自然 咧嘴笑 哪个 是 他的 在 快乐的 时刻
[spredz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hevɪli] - [kʌt] [fitʃər] .
spreads over his heavily - cut features .
传播 超过 他的 重度 - 切 特征 .

“他继续说道，脸上露出了高兴时常有的那种和蔼的笑容，这种笑容在他棱角分明的脸上蔓延开来。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] - - [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ?
" You made up your mind to be angry - - you , you ?
" 你 制成 向上 你的 头脑 到 是 生气的 - - 你 , 你 ?

“你下定决心要生气——是你，是你吗？”

" [ðen] [hiː; hi][dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] .
" Then he jumps up and takes his wife's hand .
" 然后 他 跳跃 向上 和 需要 他的 妻子的 手 .

然后他跳起来，握住妻子的手。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['truːd] ; [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [ðə; ði] ['sɪli] ['feloʊ] !
" Look at him , Trude ; he wanted to be angry , the silly fellow !
" 看 在 他 , 特鲁德 ; 他 通缉 到 是 生气的 , 这 愚蠢的 同伴 !

“看看他，特鲁德；他想生气，这个傻瓜！”

[kʌm] [hɪr] , [bɔɪ] !
Come here , boy !
来 这里 , 男生 !

过来，小子！

[eɪ] - - [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] - - [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['prɑːpərli] , [wel] !
Eh - - here she is - - look at her properly , well !
嗯 - - 这里 她 是 - - 看 在 她 适当地 , 出色地 !

哎呀——她在这儿——好好看看她！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Do you think you could be angry with her ?
做 你 思考 你 可以 是 生气的 和 她 ?

你觉得你会生她的气吗?

" [ðen] [hiː; hi][drɑːps] ['klʌmzɪli] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] [siːt] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] [flaɪz]
" Then he drops clumsily onto his seat , so that a fresh cloud of white dust flies
" 然后 他 滴 笨拙地 到 他的 座位 , 所以 那 一个 新鲜的 云 的 白色的 灰尘 苍蝇
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

然后他笨拙地跌坐在座位上，扬起一阵新的白色尘土。

[lʊks] [æt; ət][dʒəu'hænis] , [lɑːfs] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sez] [æt; ət] [læst] : " ['truːd] ,
looks at Johannes , laughs to himself a little and says at last : " Trude ,
看起来 在 约翰内斯 , 笑声 到 他自己 一个 小的 和 说道 在 最后的 : " 特鲁德 ,
[fetʃ] [ə; eɪ] [kloʊðz] [brʌʃ] !
fetch a clothes brush !
拿来 一个 衣服 刷子 !

看了看约翰内斯，自己轻笑了一声，最后说道：“特鲁德，去拿把衣服刷子来！”

" ['truːd] [bəːsts] [aʊt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [skɪps] [ə'weɪ] ['sɪŋɪŋ] .
" Trude bursts out laughing and skips away singing .
" 特鲁德 爆发 出去 笑 和 跳过 离开 歌唱 .

特鲁德哈哈大笑，一边唱歌一边蹦蹦跳跳地走了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrn] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] ['ɑːbdʒekt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði]['ɔːrdər] :

When	she	returns	waving	the	desired	object	high	in	the	air	,	he	gives	the	order	:
什么时候	她	返回	挥手	这	想要的	目的	高的	在	这	空气	,	他	给予	这	命令	:

当她高举着想要的物品回来时，他下达了命令：

" [naʊ] [brʌʃ] [hɪm; ɪm] ! "

"	Now	brush	him	!	"
"	现在	刷子	他	!	"

“快给他刷毛！”

" [wen] [ə; eɪ] ['mɪlər] [ɔːr][ə; eɪ] [swiːp] [grəuz] [əˈfekʃənət] , [ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	When	a	miller	or	a	sweep	grows	affectionate	,	there's	sure	to	be	a
"	什么时候	一个	磨坊主	或者	一个	扫	生长	亲热	,	有	当然	到	是	一个

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , " [dʒəuˈhænis] [sez] ,

misfortune	,	"	Johannes	says	,
不幸	,	"	约翰内斯	说道	,

“当磨坊主或清洁工对人产生感情时，肯定会有不幸发生，”约翰内斯说。

[əˈtemptɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [brʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

attempting	a	joke	,	and	tries	to	take	the	brush	out	of	her	hand	.
尝试	一个	开玩笑	,	和	尝试	到	拿	这	刷子	出去	的	她	手	.

他想开个玩笑，并试图从她手里拿走刷子。

" [pliːz] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , ['mɪstər] . [dʒəuˈhænis] , " [ʃiː; ʃi]['prəutests] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

"	Please	allow	me	,	Mr	.	Johannes	,	"	she	protests	,	hiding	the	brush	under	her
"	请	允许	我	,	先生	.	约翰内斯	,	"	她	抗议活动	,	隐藏	这	刷子	在下面	她

['eɪprən] .

apron	.
围裙	.

“请允许我这样做，约翰内斯先生，”她抗议道，并将刷子藏在围裙下。

['mɑːrtn] [hɪts] [ðə; ði] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .

Martin	hits	the	bench	with	his	fist	.
马丁	点击量	这	长椅	和	他的	拳头	.

马丁一拳砸在替补席上。

" ['mɪstər] . [dʒəuˈhænis] !

"	Mr	.	Johannes	!
"	先生	.	约翰内斯	!

“约翰内斯先生！”

[wel] , [aɪ] ['nevər] - - [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Well	,	I	never	-	-	what's	the	meaning	of	that	?
出色地	,	我	绝不	-	-	是什么	这	意义	的	那	?

嗯，我从来没——那是什么意思？

['hævnt] [juː; jʊ] [meɪd] [frendz] [jet] ? - - [eɪ] ?

Haven't	you	made	friends	yet	?	-	-	eh	?
还没有	你	制成	朋友们	然而	?	-	-	嗯	?

你还没交到朋友吗？——嗯？

" [dʒəuˈhænis][ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['truːd] ['brʌʃɪz] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] .

"	Johannes	is	silent	and	Trude	brushes	away	at	him	with	great	vigor	.
"	约翰内斯	是	沉默的	和	特鲁德	刷子	离开	在	他	和	伟大的	活力	.

约翰内斯沉默不语，特鲁德用力地拂去他的脸颊。

" [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kɪs] [jet] ?

"	Then	I	suppose	you	haven't	even	given	each	other	a	kiss	yet	?
"	然后	我	认为	你	还没有	甚至	给定	每个	其他	一个	吻	然而	?

“那我猜你们还没接吻呢？”

" ['truːd] [lets] [ðə; ði] [brʌʃ] [fɔːl] ['sʌd(ə)nli] .

"	Trude	lets	the	brush	fall	suddenly	.
"	特鲁德	让我们	这	刷子	落下	突然	.

特鲁德突然放下了画笔。

[dʒəu'hænis] [sez] " [hm] " [ænd; ənd] ['biziz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]

Johannes	says	"	H'm	"	and	busies	himself	with	rolling	the	wheel	of	one	of
约翰内斯	说道	"	嗯	"	和	忙碌	他自己	和	滚动	这	车轮	的	一	的

[hɪz; ɪz] [spɜːrz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['skreɪpər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] .

his	spurs	along	the	scraper	standing	at	the	entrance	.
他的	马刺	沿着	这	刮刀	常设	在	这	入口	.

约翰内斯“嗯”了一声，然后忙着用他的一辆马车的轮子沿着入口处的刮土机滚动。

" [its] [ðə; ði] ['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [haʊ'evər] !

"	It's	the	proper	thing	to	do	,	however	!
"	它是	这	恰当的	事物	到	做	,	然而	!

“然而，这样做才是正确的！”

[naʊ] [ðen] !

Now	then	!
现在	然后	!

好了！

" [dʒəu'hænis] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [twɜːlz] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

"	Johannes	faces	about	and	twirls	his	moustache	,
"	约翰内斯	面孔	关于	和	旋转	他的	胡子	,

约翰内斯转过身，捻了捻他的胡子，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [prɪ'dɪkəmənt] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

determined	to	get	over	his	awkward	predicament	by	playing	the	man	of	the
决定	到	得到	超过	他的	尴尬的	困境	经过	玩耍	这	男人	的	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

他决心通过扮演世故大臣来摆脱尴尬的处境；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [bend] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

but	with	all	that	he	has	not	the	courage	to	bend	down	to	her	.
但	和	全部	那	他	有	不是	这	勇气	到	弯曲	向下	到	她	.

但他即便如此，也没有勇气弯下腰去见她。

[hiː; hi] [stændz] [ðer; ðər] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [poʊst] [ænd; ənd] [weɪts] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]

He	stands	there	as	stiff	as	a	post	and	waits	till	she	holds	up	her	little
他	站立	那里	作为	僵硬的	作为	一个	邮政	和	等待	直到	她	持有	向上	她	小的

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

他像柱子一样笔直地站在那里，等着她抬起小嘴；

[ðen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps] [ə'pɑːn] [hɜːrz] ,

then	for	a	moment	he	presses	his	trembling	lips	upon	hers	,
然后	为了	一个	片刻	他	出版社	他的	发抖	嘴唇	之上	她的	,

然后，他颤抖着嘴唇，短暂地贴上了她的嘴唇。

[ænd; ənd] [fiːlz] [haʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [rʌnz] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] .

and	feels	how	a	slight	shudder	runs	through	her	frame	.
和	感觉	如何	一个	轻微	不寒而栗	跑步	通过	她	框架	.

她感到一阵轻微的颤抖掠过全身。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] .

A	moment	later	it	is	all	over	.
一个	片刻	之后	它	是	全部	超过	.

片刻之后，一切就结束了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] [ðeɪ] [stænd][nekst][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] - - [bəuθ] [ˈblʌʃɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] . - -

With	a	shy	smile	they	stand	next	to	one	another	-	-	both	blushing	all	over	.	-	-
和	一个	害羞的	微笑	他们	站立	下一个	到	一	其他	-	-	两个都	脸红	全部	超过	.	-	-

['mɑːrtn][slæps][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [diˈklɛəz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [gʊd]

Martin	slaps	his	knees	with	his	hands	and	declares	it	has	been	as	good
马丁	掌掴	他的	膝盖	和	他的	双手	和	声明	它	有	到过	作为	好的

[æz; əz][ə; eɪ][saɪd] - ['splɪtɪŋ] [fɑːrs] .

as	a	side	-	splitting	farce	.
作为	一个	边	-	分裂	闹剧	.

他们羞涩地笑着并肩站着，两人都脸红了。马丁用手拍着膝盖，宣布这简直就像一场令人捧腹大笑的闹剧。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːks] [ɔːf] .

Then	he	suddenly	gets	up	and	walks	off	.
然后	他	突然	获得	向上	和	散步	离开	.

然后他突然起身走开了。

[hiː; hi][mʌst; məst]['pɑːndər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn]['sɑːlətuːd] .

He	must	ponder	over	his	happiness	in	solitude	.
他	必须	思考	超过	他的	幸福	在	孤独	.

他必须认真思考独处时的幸福。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [goʊ] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] .

In	the	afternoon	the	brothers	go	together	into	the	mill	.
在	这	下午	这	兄弟	去	一起	进入	这	磨	.

下午，兄弟俩一起去了磨坊。

['truːd] [stændz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊks] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wen] [dʒəu'hænis]

Trude	stands	at	the	window	and	looks	after	them	,	and	,	when	Johannes
特鲁德	站立	在	这	窗户	和	看起来	后	他们	,	和	,	什么时候	约翰内斯

[tɜːrnz] [ə'raʊnd] ,

turns	around	,
转弯	大约	,

特鲁德站在窗边看着他们，当约翰内斯转过身时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ænd; ənd]['haɪdz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

she	smiles	and	hides	behind	the	curtain	.
她	微笑	和	隐藏	在后面	这	窗帘	.

她笑着躲到窗帘后面。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [dʒəu'hænis][stændz] [stɪl] [ænd; ənd] [liːnz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] ,

On	the	threshold	Johannes	stands	still	and	leans	his	head	against	the	door	-	post	,
在	这	临界点	约翰内斯	站立	仍然	和	倾斜	他的	头	反对	这	门	-	邮政	,

约翰内斯站在门槛上，一动不动，头靠在门柱上。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [fɪlz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [geiziz] ['ɪntuː][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	deep	emotion	fills	him	as	he	gazes	into	the	semi	-	darkness	of	the
和	深的	情感	填充	他	作为	他	凝视	进入	这	半	-	黑暗	的	这

[dɪr] [oʊld] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['proʊsiːdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] [wiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [stʌnz]

dear	old	place	from	which	proceeds	such	a	din	of	wheels	that	it	nearly	stuns
亲爱的	老的	地方	从	哪个	收益	这样的	一个	din	的	车轮	那	它	几乎	眩晕

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他凝视着昏暗的旧址时，心中涌起一股强烈的情感，而从那里传来的车轮轰鸣声几乎让他惊呆了。

[waɪl] [ðə; ði] [drɑːft] ['draɪvz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪt] ['waɪtɪʃ] - [greɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv]['flaʊər] , [bræn] -

while	the	draught	drives	into	his	face	great	whitish	-	grey	clouds	of	flour	,	bran	-
尽管	这	草稿	驱动	进入	他的	脸	伟大的	白色	-	灰色的	云	的	面粉	,	麸	-

[dʌst] [ænd; ənd] [stiːm] .

dust	and	steam	.
灰尘	和	蒸汽	.

而强风吹来，将大量的灰白色面粉、麸皮粉尘和蒸汽卷向他的脸。

[saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] ['veriəs] " [rʌnz] " ['oʊpən][aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Side	by	side	the	various	"	runs	"	open	out	before	him	.
边	经过	边	这	各种各样的	"	跑步	"	打开	出去	前	他	.

各种“跑道”并排在他面前展开。

[ɑːn][ðə; ði][left] , ['nɪrəst] [ðə; ði][wɔːl] , [ðə; ði][oʊld] " ['boʊltɪŋ] - [rʌn] , " [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪnɪst]['flaʊər] ;

On	the	left	,	nearest	the	wall	,	the	old	"	bolting	-	run	,	"	for	the	finest	flour	;
在	这	左边	,	最近的	这	墙	,	这	老的	"	螺栓连接	-	跑步	,	"	为了	这	最好的	面粉	;

[ðen] [ðə; ði] " ['bruːzɪŋ] - [rʌn] ,

then	the	"	bruising	-	run	,
然后	这	"	瘀伤	-	跑步	,

左边，靠近墙壁的地方，是以前的“筛粉道”，用来筛出最好的面粉；然后是“碾碎道”，

" [wer] [ðə; ði][bræn][ænd; ənd]['flaʊər] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] ; [ðen] [ðə; ði] " [groʊts] - [rʌn] ,

"	where	the	bran	and	flour	remain	together	;	then	the	"	groats	-	run	,
"	在哪里	这	麸	和	面粉	保持	一起	;	然后	这	"	粗粒小麦	-	跑步	,

“麸皮和面粉仍然在一起的地方；然后是“粗粒小麦粉”，

" [wer] [ðə; ði] ['bɑːrli] [ɪz] [friːd] [frʌm; frəm][ɪts] [hʌsks] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli][ðə; ði] " ['sɪlɪndər] - [rʌn] ,

"	where	the	barley	is	freed	from	its	husks	;	and	finally	the	"	cylinder	-	run	,
"	在哪里	这	大麦	是	自由	从	它是	谷壳	;	和	最后	这	"	圆柱	-	跑步	,

“大麦从谷壳中脱壳的地方；最后是“滚筒式脱壳，

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kaɪnd]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] ['ædɪd] . - - [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː]

"	one	of	the	new	kind	only	recently	added	.	-	-	They	have	also	had	a	new
"	一	的	这	新的	种类	仅有的	最近	额外	.	-	-	他们	有	还	有	一个	新的

['spaɪrəl] ['æli] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪft] [meɪd] .

spiral	alley	and	a	lift	made	.
螺旋	胡同	和	一个	举起	制成	.

“这是最近才新增的一种新型设施。——他们还新建了一条螺旋通道和一部电梯。”

['fæʃ(ə)n] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [rɪ'kwaɪrz] [ɔːl] [ðiːz] [ɪnə'veɪʃnz] .

Fashion	now	-	a	-	days	requires	all	these	innovations	.
时尚	现在	-	一个	-	天	需要	全部	这些	创新	.

如今的时尚需要所有这些创新。

['mɑːrtn] [pʊts] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['sɔːntəz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz]

Martin	puts	his	hands	in	his	pockets	and	saunters	along	with	his	pipe	in	his
马丁	放置	他的	双手	在	他的	口袋	和	闲逛	沿着	和	他的	管道	在	他的

[maʊθ] [ɪn]['saɪlənt][self] - ['kɑːntent] .

mouth	in	silent	self	-	content	.
嘴	在	沉默的	自己	-	内容	.

马丁把手插进口袋，嘴里叼着烟斗，悠闲地走着，一副心满意足的样子。

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][dʒəu'hænis] - [hænd][ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [nuː]

Then	he	takes	hold	of	Johannes	'	hand	and	proceeds	to	explain	the	new
然后	他	需要	抓住	的	约翰内斯	-	手	和	收益	到	解释	这	新的

[ɪn'venʃ(ə)n] - - [haʊ] [ðə; ði] [faɪn] ['flaʊər][ɪz] [kɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['spaɪrəl][ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]

invention	-	-	how	the	fine	flour	is	caught	up	by	the	spiral	and	conveyed	to	the
发明	-	-	如何	这	美好的	面粉	是	捕捉	向上	经过	这	螺旋	和	传递	到	这

['sʌspɪrəl] [wer] [smɔːl] [peɪlz] ,

suspiral	where	small	pails	,
呼吸	在哪里	小的	水桶	,

然后他握住约翰内斯的手，开始解释这项新发明——细面粉是如何被螺旋装置卷起并输送到下螺旋装置，在那里，小桶里装满了面粉。

['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['beltɪŋ] , [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː] ['stɔːriz] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['ruːfɪŋ] ,

running	along	a	belting	,	raise	it	through	two	stories	,	almost	to	the	roofing	,
跑步	沿着	一个	皮带	,	增加	它	通过	二	故事	,	几乎	到	这	屋顶	,

沿着传送带运行，将其提升两层楼，几乎到达屋顶。

[ænd; ənd] [ðen] ['empti] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪlkən] ,

and	then	empty	it	into	the	silken	,
和	然后	空的	它	进入	这	丝	,

然后将其倒入丝绸中，

['sɪlɪndər] - [laɪk] ['fʌnəlz] [θruː] [ðə; ði] [faɪn] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɪt] [fɔːr; fər] [juːz] .

cylinder	-	like	funnels	through	the	fine	network	of	which	it	has	to	pass	before	becoming	fit	for	use	.
圆柱	-	喜欢	漏斗	通过	这	美好的	网络	的	哪个	它	有	到	经过	前	成为	合身	为了	使用	.

圆柱形漏斗必须先通过其精细的网络才能使用。

['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] , [dʒəu'hænis] [drɪŋks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [skænt] , ['sloʊli] ['ʌtəd] [wɜːrdz] ,

Listening	breathlessly	,	Johannes	drinks	in	his	brother's	scant	,	slowly	uttered	words	,
聆听	气喘吁吁	,	约翰内斯	饮料	在	他的	兄弟	稀少	,	缓慢地	说出	字	,

约翰内斯屏住呼吸，仔细聆听着哥哥缓慢而简短的话语。

[ænd; ənd][ɪz] [sər'praɪzd] [haʊ] ['ɪgnərənt] [wʌn] [grəuz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ;

and	is	surprised	how	ignorant	one	grows	in	the	army	;
和	是	惊讶	如何	无知	一	生长	在	这	军队	;

并惊讶于人在军队中会变得多么无知；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [siːld] [bʊks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	all	these	things	are	sealed	books	to	him	.
为了	全部	这些	事物	是	密封	图书	到	他	.

因为这一切对他来说都是封存的书卷。

['bɪznəs] [ɪz] ['flɜːrɪʃɪŋ] .

Business	is	flourishing	.
商业	是	芊芊	.

生意兴隆。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrks] [ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,

All	the	works	are	in	full	swing	,
全部	这	作品	是	在	满的	摇摆	,

所有工作都在如火如荼地进行中。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['prentɪs] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - ['hɑːpər] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtfloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['flaʊər][ænd; ənd][ðə; ði][bræn] .

and	the	'	prentices	have	plenty	to	do	with	pouring	the	grain	into	the	mill	-	hopper	and	watching	the	outflow	of	the	flour	and	the	bran	.
和	这	-	学徒	有	很多	到	做	和	浇注	这	粮食	进入	这	磨	-	料斗	和	观看	这	外流	的	这	面粉	和	这	麸	.

学徒们有很多工作要做，比如把谷物倒入磨坊料斗，观察面粉和麸皮的流出情况。

" [aɪ][hæv; həv] [θriː] [naʊ] , " [sez] ['mɑːrtn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - ['paʊdərd] ['fɛloʊz] ,

"	I	have	three	now	,	"	says	Martin	,	pointing	to	the	white	-	powdered	fellows	,
"	我	有	三	现在	,	"	说道	马丁	,	指向	到	这	白色的	-	粉末状	伙伴们	,

“我现在有三个了，”马丁指着那几个浑身涂满白色粉末的家伙说。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

one	of	whom	is	continually	running	up	and	down	the	stairs	.
一	的	谁	是	持续	跑步	向上	和	向下	这	楼梯	.

其中一人不停地在楼梯上上下下跑。

" [ænd; ənd][ɪz]['deɪvɪd] [hɪr] [jet] ? " [æsks][dʒəu'hænis] .

"	And	is	David	here	yet	?	"	asks	Johannes	.
"	和	是	大卫	这里	然而	?	"	问	约翰内斯	.

“大卫到了吗？”约翰内斯问道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ænsər] ['mɑːrtn] ;
" Why , of course , " answers Martin ;
" 为什么 , 的 课程 , " 答案 马丁 ;

“当然可以，”马丁回答道；

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['deɪvɪdz] ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði]
and makes a face as if the mere idea of David's being no longer at the
和 制作 一个 脸 作为 如果 这 仅仅 主意 的 大卫的 存在 不 更长 在 这
[mɪl] [hæd; həd] [skerd] [hɪm; ɪm] .
mill had scared him .
磨 有 害怕的 他 .

他做了个鬼脸，仿佛一想到大卫不在磨坊里就吓坏了似的。

" [wer] [hæz; həz][hiː; hi] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] , [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ?
" Where has he hidden himself , the old fellow ?
" 在哪里 有 他 隐 他自己 , 这 老的 同伴 ?

“那老家伙躲到哪里去了？”

" [dʒəu'hænis] ['læfɪŋli] [æsks] .
" Johannes laughingly asks .
" 约翰内斯 笑着 问 .

约翰内斯笑着问道。

" ['deɪvɪd] ! ['deɪvɪd] !
" David ! David !
" 大卫 ! 大卫 !

“大卫！大卫！”

" [ʃaʊts] ['mɑːrtənz] ['lʌsti] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .
" shouts Martin's lusty voice above all the clatter of the wheels .
" 喊叫 马丁的 好色的 嗓音 多于 全部 这 哒 的 这 车轮 .

“马丁洪亮的声音盖过了车轮的哐当声。”

[ðen] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [baɪ][ðə; ði]['moʊtər] [mə'ʃiːn] ,
Then from out the darkness , by the motor machine ,
然后 从 出去 这 黑暗 , 经过 这 发动机 机器 ,

然后，从黑暗中，由马达驱动，

[wɪtʃ] ['raɪzɪz]['saɪklɑːps] - [laɪk][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] , [ðer; ðər]
which rises Cyclops - like from below the woodwork of the galleries , there
哪个 上升 独眼巨人 - 喜欢 从 以下 这 木工 的 这 画廊 , 那里
[iˈməːdʒz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['læŋki] ['fɪgjər] ,
emerges a long , lanky figure ,
出现 一个 长的 , 瘦长的 数字 ,

一个如同独眼巨人般从画廊的木结构下方升起的身影，是一个瘦长的身影。

['dɪpt] [ɪn]['flaʊər] - - [ə; eɪ] [feɪs] [ʃoʊz] [ɪt'self][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][hæz; həz]
dipped in flour - - a face shows itself on which the indifference of old age has
浸入 在 面粉 - - 一个 脸 演出 本身 在 哪个 这 漠不关心 的 老的 年龄 有
[left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] - - [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['redɪd] [noʊz] ,
left nothing to be read - - a slightly reddened nose ,
左边 没有什么 到 是 读 - - 一个 轻微地 发红 鼻子 ,

沾满面粉——一张脸上显露出岁月的冷漠，什么也读不出来——鼻子微微泛红，

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [miːts] [ðə; ði] ['brɪsli] [tʃɪn] , [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌlki] [aɪz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] ['bʊʃi]
which almost meets the bristly chin , weak and sulky eyes hidden beneath bushy
哪个 几乎 满足 这 刚毛的 下巴 , 虚弱的 和 闷闷不乐的 眼睛 隐 下面 茂密的
[braʊz] ,
brows ,
眉毛 ,

几乎垂到长满胡茬的下巴，浓密的眉毛下藏着一双无力而阴郁的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['tʃuːɪŋ] .

and	a	mouth	which	seems	to	be	continually	chewing	.
和	一个	嘴	哪个	似乎	到	是	持续	咀嚼	.

一张嘴似乎一直在咀嚼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər] , ['mæstər] ?

"	What	do	you	want	me	for	,	master	?
"	什么	做	你	想	我	为了	,	掌握	?

“主人，您要我做什么？”

" [hiː; hi][æsks] ,

"	he	asks	,
"	他	问	,

他问道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寂静的磨坊(The Silent Mill)
第2/6页

['plæntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [kleɪ] [paɪp] [wɪtʃ] [hæŋz]
planting himself in front of the brothers without removing the clay pipe which hangs
种植 他自己 在 正面 的 这 兄弟 没有 移除 这 黏土 管道 哪个 悬挂
['luːsli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
loosely between his lips .
松散地 之间 他的 嘴唇 .

他站在兄弟俩面前，嘴里叼着的陶土烟斗却没有摘下来。

" [hɪəz] [dʒəu'hænis] , " [sez] ['mɑːrtn] , ['pætɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] , [waɪl] [ə; eɪ] [gʊd] -
" Here's Johannes , " says Martin , patting the old man's shoulder , while a good -
" 这里是 约翰内斯 , " 说道 马丁 , 轻拍 这 老的 男人的 肩膀 , 尽管 一个 好的 -
['neɪtʃərd] [smaɪl] [krɔsiz] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
natured smile crosses his countenance .
自然 微笑 十字架 他的 面容 .

“约翰内斯来了，”马丁说着，拍了拍老人的肩膀，脸上露出和蔼的笑容。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] , ['deɪvɪd] ? " [æsks][dʒəu'hænis] ,
" Don't you know me any more , David ? " asks Johannes ,
" 不 你 知道 我 任何 更多的 , 大卫 ? " 问 约翰内斯 ,

“大卫，你难道不认识我了吗？”约翰内斯问道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] .
holding out his hand in a friendly manner .
保持 出去 他的 手 在 一个 友好的 方式 .

他友好地伸出手。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [spits] [aʊt] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [braʊn] [dʒuːs][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
The old man spits out a stream of brown juice from between his teeth ,
这 老的 男人 吐痰 出去 一个 溪流 的 棕色的 汁 从 之间 他的 牙齿 ,

老人从牙缝间吐出一股棕色的汁液。

[kən'sɪdəz] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [ðen] ['mʌmblz] :
considers awhile and then mumbles :
考虑 一会儿 和 然后 咕哝 :

沉思片刻，然后喃喃自语：

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ? "
" Why shouldn't I know you ? "
" 为什么 不应该 我 知道 你 ? "

我为什么不能认识你?

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" And how are you ? "
" 和 如何 是 你 ? "

你好吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ? " - - [ðen] [hiː; hi] [brˈgɪnz] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]['flaʊər] ,
" How should I be ? " - - Then he begins fumbling about at a sack of flour ,
" 如何 应该 我 是 ? " - - 然后 他 开始 笨拙 关于 在 一个 解雇 的 面粉 ,

“我该怎么办？”——然后他开始笨手笨脚地摆弄一袋面粉。

['taɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['boʊni]['fɪŋgərz] ;
tying and untying the string with his bony fingers ;
捆绑 和 解开 这 细绳 和 他的 骨质 手指 ;

他用骨瘦如柴的手指系紧和解开绳子;

[ðen] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['wɑːntɪd] ,

then	when	he	has	made	sure	that	he	is	no	longer	wanted	,
然后	什么时候	他	有	制成	当然	那	他	是	不	更长	通缉	,

然后，当他确定自己不再受欢迎之后，

[hiː; hi] [wiðˈdrɔːz] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɑːrk]['kɔːrnər] .

he	withdraws	once	more	into	his	dark	corner	.
他	撤回	一次	更多的	进入	他的	黑暗的	角落	.

他再次躲进了自己阴暗的角落。

['mɑːrtənz] [feɪs] [biːmz] .

Martin's	face	beams	.
马丁的	脸	光束	.

马丁脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [soʊl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒəu'hænis] - - - ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [eɪ] !

"	There's	a	faithful	soul	for	you	,	Johannes	-	-	28	years	of	service	,	eh	!
"	有	一个	忠实	灵魂	为了	你	,	约翰内斯	-	-	-	年	的	服务	,	嗯	!

“约翰内斯，你真是个忠诚的人——服务了28年，是吧！”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] . "

And	always	industrious	and	conscientious	.	"
和	总是	勤劳	和	尽责的	.	"

而且他一直勤奋认真。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ?

"	By	the	bye	,	what	does	he	do	?
"	经过	这	再见	,	什么	做	他	做	?

顺便问一下，他是做什么的?

" ['mɑːrtn] [lʊks] [kən'fjuːzd] .

"	Martin	looks	confused	.
"	马丁	看起来	使困惑	.

马丁看起来很困惑。

" [wel] - - [lʊk] [hɪr] - - [eɪ] - - [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] - - [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] - - [eɪ] - - ['feɪθf(ə)l] [soʊl] ,

"	Well	-	-	look	here	-	-	eh	-	-	hard	to	say	-	-	position	of	trust	-	-	eh	-	-	faithful	soul	,
"	出色地	-	-	看	这里	-	-	嗯	-	-	难的	到	说	-	-	位置	的	相信	-	-	嗯	-	-	忠实	灵魂	,

['feɪθf(ə)l] [soʊl] . "

faithful	soul	.	"
忠实	灵魂	.	"

“嗯——你看——呃——很难说——信任的职位——呃——忠诚的灵魂，忠诚的灵魂。”

" [dʌz] [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [soʊl] [stɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [prɪg] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['flaʊər] - [sæks] ? "

"	Does	the	faithful	soul	still	occasionally	prig	something	from	the	flour	-	sacks	?	"
"	做	这	忠实	灵魂	仍然	偶尔	伪君子	某物	从	这	面粉	-	麻袋	?	"

[æsks][dʒəu'hænis] ['læfɪŋ] .

asks	Johannes	laughing	.
问	约翰内斯	笑	.

“虔诚的信徒们是不是偶尔还会从面粉袋里偷点什么呢？”约翰内斯笑着问道。

['mɑːrtn] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] ['mʌtərz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " - ['jɪrz] [ʌv; əv]

Martin	shrugs	his	shoulders	impatiently	and	mutters	something	about	"	28	years	of
马丁	耸肩	他的	肩膀	不耐烦地	和	低声嘟囔	某物	关于	"	-	年	的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

马丁不耐烦地耸了耸肩，嘟囔着什么“28年的服务”，

" [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [æn; ən] [aɪ] .

"	and	closing	an	eye	.
"	和	结束	一个	眼睛	.

并闭上一只眼睛。

" [hiː; hi] [siːmz] [stɪl] [tuː; tə] [oʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [grʌdʒ] , " [sez] [dʒəuˈhænis] ,
" He seems still to owe me a grudge , " says Johannes ,
" 他 似乎 仍然 到 欠 我 一个 怨恨 , " 说道 约翰内斯 ,

约翰内斯说："他似乎还对我怀恨在心。"

" [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][ˈhɑːrdli] -
" for having discovered the hiding place to which he had carried his hardly -
" 为了 拥有 发现 这 隐藏 地方 到 哪个 他 有 携带 他的 几乎 -
[ˈstoʊlən][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrd] . "
stolen little hoard . "
被盗 小的 囤 . "

"因为他发现了藏匿他那点来之不易的赃物的地点。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsɪst][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈpredʒədɪst] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , " [ˈænsər] [ˈmɑːrtn] ,
" You will persist in being prejudiced against him , " answers Martin ,
" 你 将要 坚持 在 存在 有偏见的 反对 他 , " 答案 马丁 ,

"你对他抱有偏见是不会改变的，"马丁回答道。

" [dʒʌst][laɪk] [ˈtruːd] [tuː] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌnˈdʒʌst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , - - [moʊst][ˌʌnˈdʒʌst] .
" just like Trude too - - you are unjust towards him , - - most unjust .
" 只是 喜欢 特鲁德 也 - - 你 是 不公正 向 他 , - - 最多 不公正 .

"就像特鲁德一样——你对他不公正，——极其不公正。"

" [dʒəuˈhænis] [ˈlæfɪŋli] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðen] [hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə]
" Johannes laughingly shakes his head ; then he points to a door leading to
" 约翰内斯 笑着 奶昔 他的 头 ; 然后 他 积分 到 一个 门 领导 到
[ə; eɪ] [ˈnuːli] [iˈrektid] [pɑːrˈtɪʃ(ə)n] .
a newly erected partition .
一个 新 竖立 分割 .

约翰内斯笑着摇了摇头；然后他指着一扇通往新竖起的隔断的门。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [ˈmɑːrtn] [muːvz] [əˈbaʊt] [ʌnˈiːzɪli] .
" Martin moves about uneasily .
" 马丁 移动 关于 不安地 .

马丁不安地走来走去。

" [maɪ] [ˈɑːfɪs] , " [hiː; hi] [ðen] [ˈstæməz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][dʒəuˈhænis] [əˈtempts] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði]
" My office , " he then stammers , and , as Johannes attempts to open the
" 我的 办公室 , " 他 然后 口吃 , 和 , 作为 约翰内斯 尝试 到 打开 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

"我的办公室，"他结结巴巴地说，约翰内斯试图打开门时，

[hiː; hi] [rʌnz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] .
he runs up to him and catches him back by his coat - tails .
他 跑步 向上 到 他 和 捕获物 他 后退 经过 他的 外套 - 尾巴 .

他跑上前去，一把揪住他的衣角。

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtərz] , " [duː][nɑːt] [krɔːs] [ðæt] [ˈθreʃhoʊld] .
" I beg of you , " he mutters , " do not cross that threshold .
" 我 求 的 你 , " 他 低声嘟囔 , " 做 不是 叉 那 临界点 .

"我求求你，"他低声说道，"不要跨过那道门槛。"

[nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] - - [nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [deɪ] . - - [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] .
Not to - day - - nor any other day . - - I have my reasons .
不是 到 - 天 - - 也不 任何 其他 天 . - - 我 有 我的 原因 .

今天不行，其他任何一天也不行——我有我的理由。

" [dʒəu'hænis] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [vek'seɪʃn] .

"	Johannes	looks	at	him	in	vexation	.
"	约翰内斯	看起来	在	他	在	烦恼	.

约翰内斯恼怒地看着他。

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['si:krɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [fi:lz] [ɪm'peld] [tu:; tə][æsk] , [bʌt; bət]

"	Since	when	have	you	secrets	from	me	,	"	he	feels	impelled	to	ask	,	but
"	自从	什么时候	有	你	秘密	从	我	,	"	他	感觉	被迫	到	问	,	但

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['trʌstfl] ,

his	brother's	trustful	,
他的	兄弟	值得信赖的	,

“你什么时候开始对我隐瞒秘密了？”他忍不住想问，但他哥哥很信任他。

['pli:dɪŋ] [lʊk] [kləuziz][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] [ðeɪ] [li:v] [ðə; ði] [mɪl] [tə'geðər] .

pleading	look	closes	his	lips	,	and	arm	in	arm	they	leave	the	mill	together	.
恳求	看	关闭	他的	嘴唇	,	和	手臂	在	手臂	他们	离开	这	磨	一起	.

他用恳求的眼神抿紧了嘴唇，两人挽着胳膊一起离开了磨坊。

['i:vnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] . - - [ðə; ði] [greɪt] [wi:l] [ɪz][æt; ət] [rest] ,

Evening	has	come	.	-	-	The	great	wheel	is	at	rest	,
晚上	有	来	.	-	-	这	伟大的	车轮	是	在	休息	,

夜幕降临——巨轮已然停歇。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['smɔ:lər] [wʌnz] . - - ['saɪləns] [ɪz]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd]

and	with	it	the	host	of	smaller	ones	.	-	-	Silence	is	over	all	the	mill	and
和	和	它	这	主持人	的	较小的	一个	.	-	-	沉默	是	超过	全部	这	磨	和

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] [sɪŋz] [ɪts] [mə'nɑ:tənəs] [sɔ:ŋ] .

only	in	the	distance	the	rushing	water	of	the	weir	sings	its	monotonous	song	.
仅有的	在	这	距离	这	匆忙	水	的	这	堰	唱歌	它是	单调	歌曲	.

以及随之而来的小磨坊。——整个磨坊一片寂静，只有远处堰坝奔腾的水声唱着单调的歌。

[hɪr] [ʌv; əv] [kɔ:rs] - - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - - [ðə; ði] [mɪl] - [brʊk] [ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd]

Here	of	course	-	-	in	front	of	the	house	-	-	the	mill	-	brook	is	quiet	and
这里	的	课程	-	-	在	正面	的	这	房子	-	-	这	磨	-	溪	是	安静的	和

['pi:sf(ə)l] ,

peaceful	,
和平	,

当然，这里——房子前面——磨坊溪流静谧安宁。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] ['kæri] ['wɔ:tər] - ['liliz]

as	though	it	had	nothing	in	the	world	to	do	but	to	carry	water	-	lilies
作为	尽管	它	有	没有什么	在	这	世界	到	做	但	到	携带	水	-	百合花

[ænd; ənd][tu:; tə] ['mɪrər] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ɪn][ɪts] [depθs] .

and	to	mirror	the	setting	sun	in	its	depths	.
和	到	镜子	这	环境	太阳	在	它是	深度	.

仿佛它除了承载睡莲和在深处倒映落日之外，别无他事可做。

[laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] - [red] , [dɑ:rk] - [edʒd] ['stri:mər] [ˌaɪ 'ti:]['waɪndz] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['stræglɪŋ]

Like	a	golden	-	red	,	dark	-	edged	streamer	it	winds	along	between	the	straggling
喜欢	一个	金的	-	红色的	,	黑暗的	-	边缘	主播	它	风	沿着	之间	这	零散的

['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:ldər] ,

thicket	of	alders	,
灌木丛	的	桤木	,

它像一条金红色、边缘呈深色的飘带，蜿蜒在稀疏的桤木丛中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɑ:r; ər][dʒʌst] ['klɪrɪŋ] [ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd] ,

in	which	a	choir	of	nightingales	are	just	clearing	their	throats	and	,
在	哪个	一个	唱诗班	的	夜莺	是	只是	清理	他们的	喉咙	和	,

其中一群夜莺正在清嗓子，

[ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [su:'pɪriər] ['merɪt] ,

all	unconscious	of	their	superior	merit	,
全部	无意识	的	他们的	优越的	优点	,

他们都未意识到自己的卓越才能，

[ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['frɑ:gz] [daʊn] [ðer; ðər] .

are	about	to	commence	a	singing	competition	with	the	frogs	down	there	.
是	关于	到	开始	一个	歌唱	竞赛	和	这	青蛙	向下	那里	.

他们即将与下面的青蛙们进行一场歌唱比赛。

[ðə; ði] [θri:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˌhens'fɔ:rθ] [tu:; tə] [pæs] [ðer; ðər] [deɪz] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs]

The	three	human	beings	who	are	henceforth	to	pass	their	days	together	in	this
这	三	人类	生物	WHO	是	今后	到	经过	他们的	天	一起	在	这

['blɑsəmɪŋ] ,

blossoming	,
盛开	,

从此以后，这三个人将在这片繁花似锦的土地上共同度过余生。

[sɔ:ŋ] - ['leɪdn] ['sɑ:lətu:d][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] ['lʌvɪŋli] ['ɪntɪmət] .

song	-	laden	solitude	have	already	become	lovingly	intimate	.
歌曲	-	满载	孤独	有	已经	变得	深情地	亲密的	.

充满歌声的独处时光已经变得温馨而亲密。

[ðeɪ] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] - [spred] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

They	sit	on	the	veranda	around	the	white	-	spread	supper	-	table	,
他们	坐	在	这	阳台	大约	这	白色的	-	传播	晚餐	-	桌子	,

他们围坐在铺着白色桌布的餐桌旁，坐在阳台上。

[ðə; ði] [fu:d] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hæz; həz][tu:; tə] - [deɪ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪz] [ɪz]

the	food	upon	which	has	to	-	day	found	little	appreciation	,	and	their	gaze	is
这	食物	之上	哪个	有	到	-	天	成立	小的	欣赏	,	和	他们的	目光	是

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['kɑ:ntent] .

full	of	intense	content	.
满的	的	激烈的	内容	.

如今，这种食物并未得到多少赞赏，他们的眼神中充满了满足感。

['mɑ:rtn] [rests] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [drɔ:z] [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm]

Martin	rests	his	head	on	his	hands	and	draws	great	clouds	of	smoke	from
马丁	休息	他的	头	在	他的	双手	和	平局	伟大的	云	的	抽烟	从

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [paɪp] ,

his	short	pipe	,
他的	短的	管道	,

马丁双手托腮，从短烟斗里吐出一大团烟雾。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] ,

from	time	to	time	emitting	a	sound	which	is	something	of	a	laugh	,
从	时间	到	时间	发射	一个	声音	哪个	是	某物	的	一个	笑	,

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [graʊl] .

something	of	a	growl	.
某物	的	一个	咆哮	.

它时不时发出一种听起来像笑声，又像咆哮声的声音。

[dʒəu'hænis][hæz; həz] [kwaɪt] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] [lets] [ðə; ði]['tendrəlz]

Johannes	has	quite	buried	himself	in	the	mass	of	foliage	and	lets	the	tendrils
约翰内斯	有	相当	埋葬	他自己	在	这	大量的	的	叶子	和	让我们	这	卷须

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [vaɪn] [pleɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	the	wild	vine	play	about	his	face	.
的	这	荒野	藤	玩	关于	他的	脸	.

约翰内斯完全把自己埋在茂密的树叶中，任由野生藤蔓的卷须在他的脸上游走。

[ðeɪ] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] ['flʌtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['evri] [breθ] .

They	tremble	and	flutter	with	his	every	breath	.
他们	颤抖	和	扑	和	他的	每一个	气息	.

它们随着他的每一次呼吸颤抖、飘动。

['truːd] [hæz; həz] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [hed] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kɑːlər][ænd; ənd][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɜːrtɪvli]

Trude	has	pushed	her	head	deep	into	her	collar	and	is	looking	furtively
特鲁德	有	推动	她	头	深的	进入	她	衣领	和	是	寻找	偷偷摸摸

[ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ,

across	at	the	two	brothers	,
穿过	在	这	二	兄弟	,

特鲁德把头深深埋进衣领里，偷偷地看着那两兄弟。

[laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [tʃaɪld] [ðæt] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [bʌt; bət][fɜːrst] ['wɒnts] [tuː; tə]

like	a	high	-	spirited	child	that	would	like	to	get	into	mischief	but	first	wants	to
喜欢	一个	高的	-	精神抖擞	孩子	那	会	喜欢	到	得到	进入	恶作剧	但	第一的	想要	到

[meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] .

make	quite	sure	that	no	one	is	watching	.
制作	相当	当然	那	不	一	是	观看	.

就像一个精力旺盛的孩子，想要惹是生非，但首先要确保没有人看见。

[ðɪs] ['saɪləns] [ɪz] ['evɪdəntli] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] ,

This	silence	is	evidently	not	to	her	taste	,
这	沉默	是	显然	不是	到	她	品尝	,

显然，她并不喜欢这种沉默。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [tuː] [wel] [sku:ld] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	is	already	too	well	schooled	to	break	it	.
但	她	是	已经	也	出色地	受过教育	到	休息	它	.

但她受过良好的教育，不会轻易打破规则。

['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːz] [hɜːr'self][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pelits] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ðem; ðəm]

Meantime	she	amuses	herself	by	making	little	pellets	of	bread	and	shooting	them
与此同时	她	娱乐	她自己	经过	制作	小的	颗粒	的	面包	和	射击	他们

,

,

,

与此同时，她还以制作小面包丸并射击它们来消磨时间。

[ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ,

unnoticed	by	either	of	the	brothers	,
未被察觉	经过	任何一个	的	这	兄弟	,

兄弟俩都没有注意到。

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperooz] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][və'rændə] , [wɪð; wɪθ]

into	the	midst	of	the	herd	of	sparrows	hopping	about	the	veranda	,	with
进入	这	中间	的	这	一群	的	麻雀	跳跃	关于	这	阳台	,	和

['griːdi] [ɪn'tent] .

greedy	intent	.
贪婪的	意图	.

一群麻雀在阳台上蹦蹦跳跳，贪婪地想要抢夺食物。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dɜːrti] ['feloʊ] , [huː] [biːts] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] - ['kʌnɪŋ]

There	is	one	in	particular	,	a	little	,	dirty	fellow	,	who	beats	all	the	others	'	cunning
那里	是	一	在	特别的	,	一个	小的	,	肮脏的	同伴	,	WHO	节拍	全部	这	其他的	-	狡猾

[ænd; ənd] [ə'lɜːrtnəs] .

and	alertness	.
和	警觉	.

其中有一个特别厉害的家伙，个子矮小，浑身脏兮兮的，却胜过其他所有人的狡猾和机敏。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [fuːd] [kʌmz] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [spredz] [bəuθ] [wɪŋz] ,

As	soon	as	a	grain	of	food	comes	rolling	along	he	spreads	both	wings	,
作为	很快	作为	一个	粮食	的	食物	来	滚动	沿着	他	传播	两个都	翅膀	,

[skriːmz] [laɪk] [mæd] ,

screams	like	mad	,
尖叫	喜欢	疯狂的	,

每当有粮食滚过来，它就张开双翼，疯狂地尖叫。

[ænd; ənd] [waɪl] ['faɪtɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [baɪ] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

and	while	fighting	he	endeavors	to	get	it	away	by	beating	his	wings	,
和	尽管	斗争	他	努力	到	得到	它	离开	经过	殴打	他的	翅膀	,

战斗中，他试图通过拍打翅膀将其甩掉。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑːr; ər]

so	that	he	can	take	possession	of	it	comfortably	while	the	others	are
所以	那	他	能	拿	拥有	的	它	舒适地	尽管	这	其他的	是

[stɪl] ['waɪldli] ['hækɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

still	wildly	hacking	at	each	other	.
仍然	疯狂地	黑客攻击	在	每个	其他	.

这样他就可以舒舒服服地占领它，而其他人还在互相疯狂地砍杀。

[ðɪs] [mə'nuːvər] [hiː; hi] [ri'piːts] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sək'sesfəli] ,

This	maneuver	he	repeats	four	or	five	times	,	and	always	successfully	,
这	演习	他	重复	四	或者	五	时代	,	和	总是	成功地	,

他重复这个动作四五次，每次都成功了。

[tɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [faindz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [trɪk] [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['betər] .

till	one	of	his	comrades	finds	out	his	trick	and	does	it	still	better	.
直到	一	的	他的	同志们	发现	出去	他的	诡计	和	做	它	仍然	更好的	.

直到他的一个同伴发现了他的伎俩，并且做得更好。

[ðɪs] ['gɪvz] ['truːd] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [sə'pres] [baɪ] ['stʌfɪŋ] [hɜːr; hər]

This	gives	Trude	a	fit	of	laughing	which	she	tries	to	suppress	by	stuffing	her
这	给予	特鲁德	一个	合身	的	笑	哪个	她	尝试	到	压制	经过	馅	她

['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [kwaɪt] [bluː] [ɪn]

handkerchief	into	her	mouth	and	holding	her	breath	till	she	gets	quite	blue	in
手帕	进入	她	嘴	和	保持	她	气息	直到	她	获得	相当	蓝色的	在

[ðə; ði] [feɪs] - - [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜːr'self] ['eni]

the	face	-	-	Then	when	she	finds	it	absolutely	impossible	to	contain	herself	any
这	脸	-	-	然后	什么时候	她	发现	它	绝对地	不可能的	到	包含	她自己	任何

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

这让特鲁德忍不住大笑起来，她试图用手帕捂住嘴，屏住呼吸来抑制笑声，直到脸色发青——然后，当她再也无法控制自己时，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmps] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

she	jumps	up	to	get	away	,	but	before	she	reaches	the	door	,
她	跳跃	向上	到	得到	离开	,	但	前	她	到达	这	门	,

她跳起来想逃走，但还没跑到门口，

[hɜːr; hər] ['læftər] [bəːsts] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

her	laughter	bursts	forth	and	she	disappears	into	the	darkness	of	the	passage	,
她	笑声	爆发	前进	和	她	消失	进入	这	黑暗	的	这	通道	,

['skriːmɪŋ] ['laʊdli] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

screaming	loudly	with	delight	.
尖叫	高声	和	喜	.

她突然大笑起来，消失在走廊的黑暗中，发出兴奋的尖叫声。

[bəuθ] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['driːmiŋ] .
Both brothers are roused from their dreaming .
两个都 兄弟 是 唤醒 从 他们的 做梦 .

兄弟二人从梦中醒来。

" [wɒts] [ʌp] ? " [æsks][dʒəu'hænis] , ['stɑːrtld] .
" What's up ? " asks Johannes , startled .
" 是什么 向上 ? " 问 约翰内斯 , 惊慌 .

“怎么了？”约翰内斯吃惊地问道。

['mɑːrtn] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] ['æftər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] , ['fuːlɪʃ] [waɪf] [huːz] [trɪks] [hiː; hi]
Martin shakes his head as he looks after his young , foolish wife whose tricks he
马丁 奶昔 他的 头 作为 他 看起来 后 他的 年轻的 , 愚蠢 妻子 谁 技巧 他
[wel] [noʊz] ;
well knows ;
出色地 知道 ;

马丁看着他年轻愚蠢的妻子，摇了摇头，他很了解妻子的伎俩；

[ðen] ['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [hænd][ænd; ənd] [sez] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
then after a time he takes his brother's hand and says , pointing to the door
然后 后 一个 时间 他 需要 他的 兄弟 手 和 说道 , 指向 到 这 门
:
:
:

过了一会儿，他握住哥哥的手，指着门说：

" [wel] - - [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [aʊst] [juː; jʊ] ? "
" Well - - does she look as if she would oust you ? "
" 出色地 - - 做 她 看 作为 如果 她 会 驱逐 你 ? "

“嗯——她看起来像是会把你赶走的人吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] [dʒəu'hænis][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] [læf] .
" No , indeed , " answers Johannes with a somewhat uneasy laugh .
" 不 , 的确 , " 答案 约翰内斯 和 一个 有些 不安 笑 .

“不，的确如此，”约翰内斯有些尴尬地笑着回答道。

" [oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [graulz] ['mɑːrtn] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [hed] ,
" Oh , my boy , " growls Martin , scratching his bushy head ,
" 哦 , 我的 男生 , " 咆哮 马丁 , 抓挠 他的 茂密的 头 ,

“哦，我的孩子，”马丁一边挠着他蓬松的脑袋一边低声说道。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɜːri] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] !
" what a lot of worry I have been through !
" 什么 一个 很多 的 担心 我 有 到过 通过 !

我真是操碎了心啊！

- - [aɪ] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ][bed][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
- - I tossed about in my bed a long night when I thought of you !
- - 我 抛掷 关于 在 我的 床 一个 长的 夜晚 什么时候 我 想法 的 你 !

—我辗转反侧，彻夜难眠，满脑子都是你！

[aɪ] [miːn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] . " - - [ðen]
I mean on account of the wrong I might be doing you . " - - Then
我 意思是 在 帐户 的 这 错误的 我 可能 是 正在做 你 . " - - 然后

我的意思是，因为我可能对你做错了事。——然后

['æftər][ə; eɪ][taɪm] - - " [ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] - - [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [fer] - - [soʊ]
after a time - - " And yet when I look at her - - she is so fair - - so
后 一个 时间 - - " 和 然而 什么时候 我 看 在 她 - - 她 是 所以 公平的 - - 所以
['ɪnəs(ə)nt] - - [seɪ] [jɔːr'self] , [maɪ] [bɔɪ] ,
innocent - - say yourself , my boy ,
清白的 - - 说 你自己 , 我的 男生 ,

过了一段时间——“可是当我看着她——她是如此美丽——如此纯真——你自己说说吧，我的孩子，

[kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ?

could	I	possibly	help	loving	her	?
可以	我	可能	帮助	爱	她	?

我怎么可能不爱上她呢?

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] - - [ɑː] - - [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . - - [ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz]

When	I	saw	her	-	-	ah	-	-	why	it	was	all	over	with	me	.	-	-	In	so	many	ways
什么时候	我	锯	她	-	-	啊	-	-	为什么	它	曾是	全部	超过	和	我	.	-	-	在	所以	许多	方式

[ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] - - ['meri] ,

she	reminded	me	of	you	-	-	merry	,
她	提醒	我	的	你	-	-	欢乐	,

当我看到她时——啊——我的一切都结束了。——她在很多方面都让我想起了你——快乐的你。

[ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

and	bright	-	eyed	and	full	of	mischief	,
和	明亮的	-	眼睛	和	满的	的	恶作剧	,

眼神明亮，充满恶作剧精神，

[dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] . - - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [wʌn][tuː; tə]

just	like	you	.	-	-	Of	course	she	was	a	child	and	has	remained	one	to
只是	喜欢	你	.	-	-	的	课程	她	曾是	一个	孩子	和	有	剩余	一	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] - - ['tʃɑːrmləs] [ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd]['pleɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] . - - [ænd; ənd][aɪ]

the	present	day	-	-	Charmless	and	wild	and	playful	as	a	child	.	-	-	And	I
这	展示	天	-	-	毫无魅力	和	荒野	和	顽皮的	作为	一个	孩子	.	-	-	和	我

[tel] [juː; jʊ] - - [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [taɪtər] - - [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . - -

tell	you	-	-	she	wants	holding	in	tighter	-	-	her	spirits	run	away	with	her	.	-	-
告诉	你	-	-	她	想要	保持	在	更紧	-	-	她	烈酒	跑步	离开	和	她	.	-	-

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] " - - [ə; eɪ] ['tendər] [lʊk] ['braɪtnz] [hɪz; ɪz]

But	that	is	just	how	I	love	her	to	be	"	-	-	a	tender	look	brightens	his
但	那	是	只是	如何	我	爱	她	到	是	"	-	-	一个	投标	看	亮	他的

[fitʃər] - - " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['raɪtli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

features	-	-	"	and	if	I	rightly	think	it	over	,
特征	-	-	"	和	如果	我	没错	思考	它	超过	,

就像你一样。——当然，她以前是个孩子，直到今天也还是个孩子——像个孩子一样，既无趣又野性，还很爱玩。——我告诉你——她需要被管得更紧——她的天性太任性了。——但我就是喜欢她这样。”——他脸上浮现出一抹温柔的神情——“如果我仔细想想，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [mɪs] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈdɪkjələs] ['duːɪŋz] .

I	would	not	even	miss	one	of	her	ridiculous	doings	.
我	会	不是	甚至	错过	一	的	她	荒谬的	行为	.

她那些荒唐事我一件都不会怀念。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] - - ['fɔːrmərli] [aɪ][hæd; həd]

You	know	I	always	must	have	some	one	to	watch	over	-	-	formerly	I	had
你	知道	我	总是	必须	有	一些	一	到	手表	超过	-	-	以前	我	有

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你知道我总是需要有人照看——以前有你，

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn] .

now	she	is	the	one	.
现在	她	是	这	一	.

现在她就是那个人了。

" ['æftər] [rɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [bɪˈkʌmz] ['saɪlənt] .

"	After	relieving	his	feelings	in	this	manner	,	he	once	more	becomes	silent	.
"	后	缓解	他的	情怀	在	这	方式	,	他	一次	更多的	变成	沉默的	.

“以这种方式宣泄了自己的情绪后，他又沉默了。”

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ? " [æsks][dʒəu'hænis] .

"	And	are	you	happy	?	"	asks	Johannes	.
"	和	是	你	快乐的	?	"	问	约翰内斯	.

“你快乐吗？”约翰内斯问道。

['mɑːrtn] ['haɪdz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

Martin	hides	himself	in	a	thick	cloud	of	smoke	,
马丁	隐藏	他自己	在	一个	厚的	云	的	抽烟	,

马丁把自己藏在一团浓烟中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] ['mʌtərz] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] :

and	from	out	of	that	he	mutters	after	a	time	:
和	从	出去	的	那	他	低声嘟囔	后	一个	时间	:

过了一会儿，他从那声音中喃喃自语道：

" [wel] , [ðæt] [dɪ'pendz] ! "

"	Well	,	that	depends	!	"
"	出色地	,	那	取决于	!	"

“嗯，那要看情况！”

" [ɑːn] [wʌt] ? "

"	On	what	?	"
"	在	什么	?	"

“关于什么？”

" [ɑːn][jʊr; jər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

"	On	your	not	being	angry	with	her	.	"
"	在	你的	不是	存在	生气的	和	她	.	"

“关于你没有生她的气。”

" [aɪ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	I	angry	with	her	?	"
"	我	生气的	和	她	?	"

“我生她的气吗？”

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [meɪk] [iks'kjuːziz] !

"	Well	,	well	,	you	needn't	make	excuses	!
"	出色地	,	出色地	,	你	不必	制作	借口	!

“好吧，好吧，你不用找借口了！”

" [dʒəu'hænis] [dʌz] [nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Johannes	does	not	reply	.
"	约翰内斯	做	不是	回复	.

约翰内斯没有回答。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] - - [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	will	soon	convince	his	brother	of	better	things	-	-	and	closing	his	eyes	,
他	将要	很快	说服	他的	兄弟	的	更好的	事物	-	-	和	结束	他的	眼睛	,

他很快就会说服他的兄弟去做更好的事——然后闭上眼睛，

[hiː; hi] ['beriz] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .

he	buries	his	head	once	more	in	the	waving	foliage	.
他	埋葬	他的	头	一次	更多的	在	这	挥手	叶子	.

他再次把头埋进摇曳的树叶里。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

A	gleam	of	light	causes	him	to	look	up	.
一个	闪耀	的	光	原因	他	到	看	向上	.

一道光芒让他抬起头来。

['truːd] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

Trude	is	standing	on	the	threshold	,	holding	a	lamp	and	looking	ashamed	of
特鲁德	是	常设	在	这	临界点	,	保持	一个	灯	和	寻找	羞愧	的

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

特鲁德站在门槛上，手里拿着一盏灯，一脸羞愧。

[hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['tʃaɪldlaɪk] [feɪs] [ɪz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [red] [gloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['læʃɪz]

Her	charming	,	childlike	face	is	bathed	in	a	red	glow	and	the	drooping	lashes
她	迷人	,	孩子气	脸	是	洗澡	在	一个	红色的	辉光	和	这	下垂	睫毛

[kæst] [lɔːŋ] ,

cast	long	,
投掷	长的	,

她那迷人而稚嫩的脸庞沐浴在红晕中，下垂的睫毛拉长了眼睛。

['semi] - ['sɜːrklɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [fʊl] [tʃiːks] .

semi	-	circling	shadows	on	her	full	cheeks	.
半	-	盘旋	阴影	在	她	满的	脸颊	.

她丰满的脸颊上投下半圆形的阴影。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sez] ['mɑːrtn] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌfld] [her]

"	What	a	ridiculous	creature	you	are	!	"	says	Martin	,	stroking	her	ruffled	hair
"	什么	一个	荒谬的	生物	你	是	!	"	说道	马丁	,	抚摸	她	褶皱的	头发

['tendərli] .

tenderly	.
温柔地	.

“你真是个荒唐的家伙！”马丁一边说着，一边温柔地抚摸着她蓬乱的头发。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [rest] , [dʒəu'hænis] ?

"	Won't	you	go	to	rest	,	Johannes	?
"	惯于	你	去	到	休息	,	约翰内斯	?

约翰内斯，你还不去休息吗?

" [ʃiː; ʃi][æsks][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪriəsnəs] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sə'prest]

"	she	asks	with	great	seriousness	,	though	there	is	still	the	sound	of	suppressed
"	她	问	和	伟大的	严肃	,	尽管	那里	是	仍然	这	声音	的	被抑制

['læftər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

laughter	in	her	voice	.
笑声	在	她	嗓音	.

她语气非常严肃地问道，尽管她的声音里仍然带着一丝压抑的笑意。

" [gʊd] - [naɪt] , ['brʌðər] ! "

"	Good	-	night	,	brother	!	"
"	好的	-	夜晚	,	兄弟	!	"

“晚安，兄弟！”

" [weɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː] !

"	Wait	,	I	am	coming	too	!
"	等待	,	我	是	未来	也	!

等等，我也要来!

" [dʒəu'hænis] ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'saɪd]

"	Johannes	shakes	hands	with	his	sister	-	in	-	law	,	while	she	turns	her	face	aside
"	约翰内斯	奶昔	双手	和	他的	姐姐	-	在	-	法律	,	尽管	她	转弯	她	脸	旁边

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [smaɪl] .

with	a	furtive	smile	.
和	一个	鬼鬼祟祟	微笑	.

约翰内斯与他的嫂子握手，而她则带着一丝狡黠的微笑将脸转向一边。

['mɑːrtn] [teɪks] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌpri'siːdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

Martin	takes	the	lamp	from	her	and	precedes	his	brother	up	the	stairs	.
马丁	需要	这	灯	从	她	和	之前	他的	兄弟	向上	这	楼梯	.

马丁从她手中接过灯，走在哥哥前面上了楼。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geiziz] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

At	the	top	he	takes	his	hand	and	gazes	silently	and	deeply	into	his	eyes	,
在	这	顶部	他	需要	他的	手	和	凝视	默默	和	深	进入	他的	眼睛	,

在顶端，他握住他的手，默默地、深深地凝视着他的眼睛。

[laɪk] [wʌn] [huː] ['kænɑːt] [jet] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ; [ðen] [hiː; hi] ['sɔːftli] [kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] .

like	one	who	cannot	yet	contain	his	happiness	;	then	he	softly	closes	the	door	.
喜欢	一	WHO	不能	然而	包含	他的	幸福	;	然后	他	轻轻	关闭	这	门	.

就像一个喜悦之人，难以抑制心中的喜悦；然后他轻轻地关上了门。

[dʒəu'hænis] [saɪz] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [hɪm'self] , ['presɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

Johannes	sighs	and	stretches	himself	,	pressing	both	hands	to	his	breast	.
约翰内斯	叹息	和	伸展	他自己	,	紧迫	两个都	双手	到	他的	胸部	.

约翰内斯叹了口气，伸了个懒腰，双手按在胸前。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] .

His	heart	is	heavy	for	very	joy	.
他的	心	是	重的	为了	非常	喜悦	.

他心中充满喜悦，却又无比沉重。

[hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]['æftər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ]

He	feels	as	if	he	must	go	after	his	brother	and	relieve	his	feelings	by
他	感觉	作为	如果	他	必须	去	后	他的	兄弟	和	缓解	他的	情怀	经过

[ə; eɪ] [fjuː] ['lʌvɪŋ] ,

a	few	loving	,
一个	很少	爱	,

他觉得自己必须去追随他的哥哥，用一些充满爱意的举动来抚慰他的伤痛。

['greɪtf(ə)l] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hiː; hi] ['hiːrz] [hɪz; ɪz] [steps] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .

grateful	words	,	but	already	he	hears	his	steps	downstairs	in	the	entrance	.
感激的	字	,	但	已经	他	听到	他的	步骤	楼下	在	这	入口	.

他感激地说着话，但已经听到楼下门口的脚步声了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

It	is	too	late	.
它	是	也	晚的	.

太迟了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'tempt] [tuː; tə] [sliːp] .

But	his	mind	must	be	calmer	before	he	can	attempt	to	sleep	.
但	他的	头脑	必须	是	更平静	前	他	能	试图	到	睡觉	.

但他必须先平静下来才能尝试入睡。

[hiː; hi] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [puʃiz] ['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

He	puts	out	the	lamp	and	pushes	open	a	window	.
他	放置	出去	这	灯	和	推动	打开	一个	窗户	.

他关掉灯，推开窗户。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [kuːlz] [hɪz; ɪz] [braʊ] . - - [haʊ] ['suːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɑːfts] [piːs] !

The	night	air	cools	his	brow	.	-	-	How	soothing	it	is	-	-	how	it	wafts	peace	!
这	夜晚	空气	冷却	他的	眉头	.	-	-	如何	舒缓	它	是	-	-	如何	它	飘动	和平	!

夜风拂过他的额头，带来一丝凉意。——多么令人舒心啊——多么带来宁静！

[hiː; hi] [bendz] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] , ['hwislz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt]

He	bends	over	the	window	-	ledge	,	whistles	a	song	to	himself	and	looks	out
他	弯曲	超过	这	窗户	-	壁架	,	哨声	一个	歌曲	到	他自己	和	看起来	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

into	the	night	.
进入	这	夜晚	.

他俯身倚在窗台上，吹着口哨，望着夜空。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪz][ɪn] [fʊl] [bluːm] - - [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [siː] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] .

The	apple	-	tree	beneath	him	is	in	full	bloom	-	-	a	waving	sea	of	blossoms	.
这	苹果	-	树	下面	他	是	在	满的	盛开	-	-	一个	挥手	海	的	花朵	.

他脚下的苹果树正值盛花期，宛如一片波光粼粼的花海。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæz; həz] [klaɪmd] [ʌp][ðer; ðər] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ] [pleɪ] ,

How	often	as	a	child	he	has	climbed	up	there	,	how	often	,	tired	with	play	,
如何	经常	作为	一个	孩子	他	有	攀登	向上	那里	,	如何	经常	,	疲劳的	和	玩	,

他小时候爬上去的次数有多少，玩累了之后又爬上去的次数有多少，

[hiː; hi][hæz; həz] [lent] , ['driːmiŋ] , [ə'genst] [ɪts] [trʌŋk] , [waɪl] [ɪts] ['rʌslɪŋ] [liːvz] [toʊld][hɪm; ɪm] ['feri]

he	has	leant	,	dreaming	,	against	its	trunk	,	while	its	rustling	leaves	told	him	fairy
他	有	倾斜	,	做梦	,	反对	它是	树干	,	尽管	它是	沙沙声	树叶	讲述	他	仙女

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

他倚靠在树干上，做着梦，沙沙作响的树叶给他讲述着童话故事。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] ['ɔːtəm] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

And	when	in	autumn	a	gust	of	wind	swept	through	the	branches	,
和	什么时候	在	秋天	一个	阵风	的	风	扫荡	通过	这	分支	,

秋风拂过枝头，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['æplz] , [wɪtʃ] [fel] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

it	brought	down	a	shower	of	rosy	-	cheeked	apples	,	which	fell	almost	into	his
它	带来	向下	一个	淋浴	的	红润	-	脸颊	苹果	,	哪个	跌倒	几乎	进入	他的

[læp] . - - [wʌt] ['ekstəsi] [ðæt] [wʌz; wəz] !

lap	.	-	-	What	ecstasy	that	was	!
膝	.	-	-	什么	狂喜	那	曾是	!

一阵红扑扑的苹果如雨般落下，几乎落到了他的腿上。——那真是太令人欣喜了！

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] ['entər] [wʌnz] [θɔːts] [æz; əz][wʌn] ['hwislz] !

How	many	things	enter	one's	thoughts	as	one	whistles	!
如何	许多	事物	进入	一个人的	想法	作为	一	哨声	!

吹口哨的时候，脑海里会浮现出多少想法啊！

[iːtʃ] [noʊt] [ə'weɪkənz] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] , [iːtʃ] ['meləɪ] ['kɔndʒəz] [ʌp] [nuː] [remɪ'nɪsnsɪz] .

Each	note	awakens	a	new	song	,	each	melody	conjures	up	new	reminiscences	.
每个	笔记	觉醒	一个	新的	歌曲	,	每个	旋律	召唤	向上	新的	回忆录	.

每个音符都唤醒一首新歌，每一段旋律都唤起新的回忆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][oʊld] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [flaɪz] [ɑːn] ['bʌtɝˌflaɪz]

And	with	the	old	songs	there	returns	the	old	longing	and	flies	on	butterfly's
和	和	这	老的	歌曲	那里	返回	这	老的	渴望	和	苍蝇	在	蝴蝶的

[wɪŋz] [θruː] [ə; eɪ][væst]['empaɪər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ! - -

wings	through	a	vast	empire	between	the	moon	and	the	morning	sun	!	-	-
翅膀	通过	一个	广阔的	帝国	之间	这	月亮	和	这	早晨	太阳	!	-	-

伴随着古老的歌谣，古老的渴望也随之而来，乘着蝴蝶的翅膀，飞越月亮与晨曦之间广袤的帝国！

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ,

And	as	he	looks	down	upon	the	earth	melting	into	darkness	,
和	作为	他	看起来	向下	之上	这	地球	融化	进入	黑暗	,

当他俯瞰大地，看到它渐渐沉入黑暗之中时，

[hiː; hi] [siːz] [haʊ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [bendz] [fɑːr] [aʊt] .

he	sees	how	a	window	is	softly	opened	and	an	upturned	face	bends	far	out	.
他	看到	如何	一个	窗户	是	轻轻	打开	和	一个	翻转	脸	弯曲	远的	出去	.

他看到一扇窗户轻轻打开，一张仰起的脸探了出来。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] , ['gliːmɪŋ] ['oʊv(ə)l] , [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [her]

From	out	of	a	pale	,	gleaming	oval	,	framed	in	a	background	of	shadowy	hair
从	出去	的	一个	苍白	,	闪闪发光	椭圆形	,	框	在	一个	背景	的	阴暗的	头发

,

,

,

从一个苍白闪亮的椭圆形中，在阴影笼罩的头发背景下，

[tuː] [dɑːrk] [aɪz] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['slaɪli][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəsli] .

two	dark	eyes	glanced	up	at	him	,	slyly	and	mischievously	.
二	黑暗的	眼睛	瞥了一眼	向上	在	他	,	狡猾地	和	顽皮地	.

两只乌黑的眼睛狡黠而顽皮地瞥了他一眼。

[ə'brʌptli] [hiː; hi]['stɑːps] ['wɪslɪŋ] ; [ðen] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [læf] [griːts] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Abruptly	he	stops	whistling	;	then	a	teasing	laugh	greets	his	ears	,	and	his
突然	他	停止	吹口哨	;	然后	一个	戏弄	笑	问候	他的	耳朵	,	和	他的

['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['meri] [vɔɪs] [kraɪz] :

sister	-	in	-	law's	merry	voice	cries	:
姐姐	-	在	-	法律的	欢乐	嗓音	哭泣	:

他突然停止吹口哨；接着，一阵戏谑的笑声传入耳中，他嫂子欢快的声音传来：

" [goʊ][ɑːn] , [dʒəu'hænis] !

"	Go	on	,	Johannes	!
"	去	在	,	约翰内斯	!

加油，约翰内斯！

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] ,

"	And	when	he	will	not	do	her	bidding	,
"	和	什么时候	他	将要	不是	做	她	投标	,

“而当他不愿听从她的吩咐时，

[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][ænd; ənd] [ə'tempts] [ə; eɪ] [fjuː] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [noʊts] .

she	points	her	own	lips	and	attempts	a	few	very	imperfect	notes	.
她	积分	她	自己的	嘴唇	和	尝试	一个	很少	非常	不完善	笔记	.

她指了指自己的嘴唇，尝试吹出几个非常不标准的音符。

[ðen] ['mɑːrtənz] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [bɪ'kʌmz] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

Then	Martin's	deep	bass	voice	becomes	audible	in	the	house	,	saying	in	a	tone	of
然后	马丁的	深的	低音	嗓音	变成	可听见的	在	这	房子	,	说	在	一个	语气	的

[pə'tɜːrnl] [rɪ'pruːf] :

paternal	reproof	:
父系	责备	:

随后，马丁低沉的男低音在屋子里响起，语气带着父亲般的责备：

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːnsens] , ['truːd] !

"	None	of	your	nonsense	,	Trude	!
"	没有任何	的	你的	废话	,	特鲁德	!

“别跟我胡说，特鲁德！”

[let] [hɪm; ɪm] [sliːp] ! "

Let	him	sleep	!	"
让	他	睡觉	!	"

让他睡觉吧！

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['paʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skəuldid] [tʃaɪld] .

"	But	he	doesn't	sleep	,	"	she	answers	,	pouting	like	a	scolded	child	.
"	但	他	不	睡觉	,	"	她	答案	,	撅嘴	喜欢	一个	责骂	孩子	.

“但他不睡觉，”她撅着嘴，像个被责骂的孩子一样回答道。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] [ʃʌt] .

Then	**the**	**window**	**is**	**shut**	**.**
然后	这	窗户	是	关闭	.

然后窗户被关上了。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪ] [ə'weɪ] .

The	**voices**	**die**	**away**	**.**
这	声音	死	离开	.

声音渐渐消失。

[dʒəu'hænis] ['læfɪŋli] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kænɑːt] [sliːp] .

Johannes	**laughingly**	**shakes**	**his**	**head**	**and**	**goes**	**to**	**bed**	**,**	**but**	**he**	**cannot**	**sleep**	**.**
约翰内斯	笑着	奶昔	他的	头	和	去	到	床	,	但	他	不能	睡觉	.

约翰内斯笑着摇了摇头，上床睡觉，但他却睡不着。

[ðoʊz] ['flaʊərz] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['truːd] [hæz; həz] [pleɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bed] - [saɪd] ,

Those	**flowers**	**prevent**	**him**	**which**	**Trude**	**has**	**placed**	**at**	**his**	**bed**	**-**	**side**	**,**
那些	花朵	防止	他	哪个	特鲁德	有	放置	在	他的	床	-	边	,

特鲁德放在他床边的那些花让他感到不安。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæŋ] [raɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

and	**the**	**leaves**	**of**	**which**	**hang**	**right**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**.**
和	这	树叶	的	哪个	悬挂	正确的	超过	这	边缘	的	这	床	.

它的叶子垂到床边。

[peɪl] ['bluːɪʃ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪlək] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nebjələs] [waɪt] [stɑːrz] [ʌv; əv] [nɑː'sisai] [ɑːr; ər]

Pale	**bluish**	**bunches**	**of**	**lilac**	**and**	**the**	**nebulous**	**white**	**stars**	**of**	**narcissi**	**are**
苍白	蓝蓝色	成捆	的	紫丁香	和	这	模糊的	白色的	明星	的	水仙花	是

['miŋgld] [tə'geðər] .

mingled	**together**	**.**
混合	一起	.

淡蓝色的丁香花簇和朦胧的白色水仙花星状花朵交织在一起。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [raʊnd] , [niːl] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [depθs] .

He	**turns**	**round**	**,**	**kneels**	**up**	**in**	**bed**	**and**	**buries**	**his**	**face**	**in**	**the**	**flowery**	**depths**	**.**
他	转弯	圆形的	,	跪着	向上	在	床	和	埋葬	他的	脸	在	这	如花	深度	.

他转过身，跪在床上，把脸埋进繁花似锦的深处。

['fɑːndli] [ðə; ði] ['liːflits] [kɪs] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Fondly	**the**	**leaflets**	**kiss**	**his**	**eye**	**-**	**lids**	**and**	**his**	**lips**	**.**
深情地	这	传单	吻	他的	眼睛	-	盖子	和	他的	嘴唇	.

传单温柔地轻吻着他的眼睑和嘴唇。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lisnz] .

Suddenly	**he**	**listens**	**.**
突然	他	听着	.

他突然听进去了。

[frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [flɔːr] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

From	**underneath**	**the**	**floor**	**,**	**as**	**it**	**were**	**from**	**the**	**bowels**	**of**	**the**	**earth**	**,**
从	下	这	地面	,	作为	它	是	从	这	肠道	的	这	地球	,

[kʌmz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [læf] .

comes	**a**	**quiet**	**laugh**	**.**
来	一个	安静的	笑	.

从地板下面，仿佛从地底深处，传来一阵轻柔的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɔːft] [æz; əz] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [græs] , [bʌt; bət] [soʊ] ['meri] ,

It	**is**	**soft**	**as**	**a**	**breath**	**of**	**wind**	**passing**	**over**	**the**	**grass**	**,**	**but**	**so**	**merry**	**,**
它	是	柔软的	作为	一个	气息	的	风	通过	超过	这	草	,	但	所以	欢乐	,

它轻柔得像一阵微风拂过草地，却又如此欢快。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

so	full	of	happiness	.
所以	满的	的	幸福	.

满心欢喜。

[hiː; hi] ['lisnz] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz] [stɪl] .

He	listens	,	hoping	to	hear	it	again	,	but	all	is	still	.
他	听着	,	希望	到	听到	它	再次	,	但	全部	是	仍然	.

他侧耳倾听，希望能再次听到那个声音，但一切都静悄悄的。

" ['kreɪzi] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] [ə'mjuːzd] ,

"	Crazy	little	body	,	you	,	"	he	says	amused	,
"	疯狂的	小的	身体	,	你	,	"	他	说道	觉得好笑	,

“你这小身子真够奇特的，”他笑着说。

[ðen] [fɔːlz] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [drɑːps] [tuː; tə] [sliːp] ['smaɪlɪŋ] .

then	falls	back	upon	his	pillow	and	drops	to	sleep	smiling	.
然后	瀑布	后退	之上	他的	枕头	和	滴	到	睡觉	微笑	.

然后他倒回枕头上，面带微笑地睡着了。

[nekst] [deɪ] [dʒəu'hænis] [fetʃiz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] - [kloʊðz] .

Next	day	Johannes	fetches	down	his	working	-	clothes	.
下一个	天	约翰内斯	获取	向下	他的	在职的	-	衣服	.

第二天，约翰内斯拿来了他的工作服。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bɪt] [taɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

They	are	a	bit	tight	across	the	shoulders	.
他们	是	一个	少量	紧的	穿过	这	肩膀	.

肩膀处有点紧。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌn] [gets] ['brɔːdər] .

But	then	,	one	gets	broader	.
但	然后	,	一	获得	更广泛	.

但是，后来，范围就扩大了。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɔːl'redi] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] .

The	sun	is	already	high	in	the	heavens	.
这	太阳	是	已经	高的	在	这	天	.

太阳已经高挂天空。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] [soʊ] ['braɪtli] , [raɪt] ['ɪntuː] [wʌnz] [hɑːrt] , ['eniwer] [els] !

As	if	it	could	shine	so	brightly	,	right	into	one's	heart	,	anywhere	else	!
作为	如果	它	可以	闪耀	所以	明亮地	,	正确的	进入	一个人的	心	,	任何地方	别的	!

仿佛它能如此耀眼地照进任何人的心中，无论在哪里！

- - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hoʊm] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

-	-	The	sun	of	home	is	a	wonderful	thing	.
-	-	这	太阳	的	家	是	一个	精彩的	事物	.

家乡的阳光真美好。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə'pɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [gɪldz] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [wʌnz] [lɪps] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

What	it	looks	upon	,	it	gilds	,	and	when	it	touches	one's	lips	,	they	begin	to	sing	.
什么	它	看起来	之上	,	它	镀金	,	和	什么时候	它	触摸	一个人的	嘴唇	,	他们	开始	到	唱歌	.

它所见之处，皆会镀金；它触及之唇，皆会歌唱。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌvli] [æt; ət] [hoʊm] - - [hə'rɑː] ! "

"	It	is	lovely	at	home	-	-	hurrah	!	"
"	它	是	迷人的	在	家	-	-	欢呼	!	"

“家里真好——太棒了！”

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] ['meri] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [lɑːfs] ['mɑːrtn] ,

"	Now	I	have	a	nest	of	merry	birds	in	the	house	,	"	laughs	Martin	,
"	现在	我	有	一个	巢	的	欢乐	鸟类	在	这	房子	,	"	笑声	马丁	,

“现在我家来了一群快乐的小鸟，”马丁笑着说。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

coming	to	greet	him	.
未来	到	迎接	他	.

前来迎接他。

" [goʊ][ɑːn] ['sɪŋɪŋ] .

"	Go	on	singing	.
"	去	在	歌唱	.

继续唱歌。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [frʌm; frəm] ['truːd] - - [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [koʊt]

I	am	used	to	that	from	Trude	-	-	but	what	are	you	doing	in	that	white	coat
我	是	用过的	到	那	从	特鲁德	-	-	但	什么	是	你	正在做	在	那	白色的	外套

? "

?	"
?	"

我已经习惯了特鲁德的这种作风——不过，你穿着白大褂干什么呢?

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] [hɪr] ? "

"	I	suppose	you	think	I	am	going	to	be	idle	here	?	"
"	我	认为	你	思考	我	是	去	到	是	闲置的	这里	?	"

“你是不是觉得我会闲着没事干？”

" [æt; ət] [liːst] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ! "

"	At	least	just	for	a	day	!	"
"	在	至少	只是	为了	一个	天	!	"

“至少也得有一天吧！”

" [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] !

"	Not	for	an	hour	!
"	不是	为了	一个	小时	!

“一个小时都不要！”

[maɪ]['leɪzi] [taɪmz] [ɑːr; ər]['oʊvər] !

My	lazy	times	are	over	!
我的	懒惰的	时代	是	超过	!

我的懒散时光结束了！

" ['mɑːrtn][hæz; həz] ['miːnwaɪl] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [saɪd][ænd; ənd] [sez] [wɪð; wɪθ]

"	Martin	has	meanwhile	noticed	the	flowers	at	the	bed	-	side	and	says	with
"	马丁	有	同时	注意到	这	花朵	在	这	床	-	边	和	说道	和

[ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [læf] :

a	grumbling	laugh	:
一个	抱怨	笑	:

“马丁这时注意到了床边的花，咕哝着笑了笑：

" [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	Now	there's	a	little	witch	for	you	!
"	现在	有	一个	小的	巫婆	为了	你	!

“瞧瞧这小女巫！”

[aɪ][hæv; həv] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ['nɑːnsens]

I	have	forbidden	it	for	myself	,	and	now	she	begins	the	same	nonsense
我	有	禁止	它	为了	我	,	和	现在	她	开始	这	相同的	废话

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

with	others	.
和	其他的	.

我已经禁止自己这样做了，现在她又开始对别人做同样的蠢事。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

That's	why	you	look	so	pale	this	morning	.
那就是	为什么	你	看	所以	苍白	这	早晨	.

这就是为什么你今天早上脸色这么苍白。

" [aɪ] , [peɪl] ?

"	I	,	pale	?
"	我	,	苍白	?

我，脸色苍白?

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ! "

Not	in	the	least	!	"
不是	在	这	至少	!	"

一点也不!

" [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] !

"	Don't	say	a	word	!
"	不	说	一个	单词	!

“别说话！”

[aɪl] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trɪks] .

I'll	cure	her	of	her	tricks	.
患病的	治愈	她	的	她	技巧	.

我会治好她的那些伎俩。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] .

"	With	that	they	go	downstairs	.
"	和	那	他们	去	楼下	.

说完，他们就下楼了。

['truːd] [ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Trude	is	nowhere	to	be	seen	.
特鲁德	是	无处	到	是	已见	.

特鲁德不见踪影。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [sɪns] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , " [sez] ['mɑːrtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd]

"	She	has	been	in	the	garden	since	five	o'clock	,	"	says	Martin	with	a	pleased
"	她	有	到过	在	这	花园	自从	五	点钟	,	"	说道	马丁	和	一个	高兴

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“她从五点钟就一直在花园里，”马丁笑着说。

" ['evriθɪŋ] [goʊz] [laɪk] [klɑːk] - [wɜːrk] [sɪns] [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

"	Everything	goes	like	clock	-	work	since	she's	at	the	head	of	affairs	.
"	一切	去	喜欢	钟	-	工作	自从	她是	在	这	头	的	事务	.

“自从她掌管一切以来，所有事情都井然有序。”

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzl] , [ʌp][æt; ət] [piːp] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['meri] ,

As	quick	as	a	weasel	,	up	at	peep	of	day	and	always	merry	,
作为	快的	作为	一个	黄鼠狼	,	向上	在	窥视	的	天	和	总是	欢乐	,

像黄鼠狼一样敏捷，天一亮就起床，总是那么快乐。

['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] .

always	ready	with	a	song	and	a	laugh	.
总是	准备好	和	一个	歌曲	和	一个	笑	.

总是随时准备用歌声和笑声感染大家。

" [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɜːrnɪp] ['wɪzɪz] [pæst][ðə; ði] ['brʌðərz] - , ['hedz] .

"	On	their	way	to	the	mill	a	young	turnip	whizzes	past	the	brothers	'	,	heads	.
"	在	他们的	方式	到	这	磨	一个	年轻的	芜菁	飞驰	过去的	这	兄弟	-	,	头部	.

“在他们去磨坊的路上，一颗小萝卜嗖地一声从兄弟俩的头顶飞过。”

['mɑːrtn] [tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] ['θretənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

Martin	**turns**	**round**	**and**	**laughingly**	**threatens**	**with**	**his**	**finger**	**.**
马丁	转弯	圆形的	和	笑着	威胁	和	他的	手指	.

马丁转过身，笑着用手指威胁他。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æsks][dʒəu'hænis] , ['pɪrɪŋ] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [jɑːrd] .

"	**Who**	**was**	**that**	**?**	**"**	**asks**	**Johannes**	**,**	**peering**	**in**	**bewilderment**	**round**	**the**	**empty**	**yard**	**.**
"	WHO	曾是	那	?	"	问	约翰内斯	,	窥视	在	困惑	圆形的	这	空的	院子	.

“那是谁？”约翰内斯困惑地环顾着空荡荡的院子，问道。

" [huː] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ? "

"	**Who**	**but**	**she**	**?**	**"**
"	WHO	但	她	?	"

除了她还能有谁呢?

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['eniwer] ? "

"	**But**	**can**	**you**	**see**	**her**	**anywhere**	**?**	**"**
"	但	能	你	看	她	任何地方	?	"

“但是你能在任何地方看到她吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

"	**Not**	**a**	**trace**	**of**	**her**	**!**
"	不是	一个	痕迹	的	她	!

“一点她的踪迹都没有！”

[oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [elf] [huː] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l][æt; ət] [wɪl] .

Oh	**,**	**she's**	**a**	**teasing**	**elf**	**who**	**can**	**become**	**invisible**	**at**	**will**	**.**
哦	,	她是	一个	戏弄	精灵	WHO	能	变得	无形的	在	将要	.

哦，她是个爱捉弄人的精灵，可以随意隐身。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

"	**And**	**with**	**a**	**beaming**	**face**	**he**	**follows**	**his**	**brother**	**to**	**the**	**mill**	**.**
"	和	和	一个	光芒四射	脸	他	跟随	他的	兄弟	到	这	磨	.

他面带笑容地跟着哥哥去了磨坊。

[ðə; ði] ['aʊərz] [peɪs] [baɪ] .

The	**hours**	**pass**	**by**	**.**
这	小时	经过	经过	.

时间一分一秒地过去了。

[dʒəu'hænis] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ænd; ənd] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ] ['tuːfoʊld] ['enərdʒi] .

Johannes	**wants**	**to**	**show**	**what**	**he**	**can**	**do**	**and**	**works**	**with**	**twofold**	**energy**	**.**
约翰内斯	想要	到	展示	什么	他	能	做	和	作品	和	双重	活力	.

约翰内斯想要展现自己的能力，并以双倍的热情投入工作。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] ,

While	**he**	**is**	**superintending**	**the**	**storing**	**of**	**the**	**grain**	**on**	**the**	**gallery**	**,**
尽管	他	是	监督	这	存储	的	这	粮食	在	这	画廊	,

当他监督走廊上粮食的储存时，

[sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['dʒentli] [pulz] [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪl] .

some	**one**	**from**	**below**	**gently**	**pulls**	**his**	**coat**	**-**	**tail**	**.**
一些	一	从	以下	轻轻地	拉	他的	外套	-	尾巴	.

下面有人轻轻拉了拉他的衣角。

[hiː; hi] [lʊks] [daʊn] ; - - ['truːd] , [wɪð; wɪθ] [sʌn] - ['hiːtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

He	**looks**	**down**	**;**	**-**	**-**	**Trude**	**,**	**with**	**sun**	**-**	**heated**	**face**	**and**	**sparkling**	**eyes**	**,**
他	看起来	向下	;	-	-	特鲁德	,	和	太阳	-	加热	脸	和	闪闪发光	眼睛	,

他低下了头；——特鲁德，脸颊被阳光晒得通红，双眼闪闪发光，

[stændz][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [in'vaits] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] .

stands	**on**	**the**	**steps**	**and**	**invites**	**him**	**to**	**come**	**to**	**breakfast**	**.**
站立	在	这	步骤	和	邀请	他	到	来	到	早餐	.

她站在台阶上，邀请他来吃早餐。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sez] , ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz][tæsk][ænd; ənd][dʒʌmps] [daʊn] .

"	In	a	minute	,	"	he	says	,	finishes	his	task	and	jumps	down	.
"	在	一个	分钟	,	"	他	说道	,	完成	他的	任务	和	跳跃	向下	.

“马上就好，”他说着，完成了手头的工作，然后跳了下来。

" ['biː'ɑːr'ɑːr] !

"	Brr	!
"	嘶嘶	!

“嘶！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr'self] , " [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] !

"	she	says	,	shaking	herself	,	"	how	you	look	!
"	她	说道	,	摇晃	她自己	,	"	如何	你	看	!

她一边摇晃着自己一边说：“你看上去怎么样！”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [wel] - - ['jestərdeɪ] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ['betər] .

"	Well	-	-	yesterday	I	liked	you	better	.
"	出色地	-	-	昨天	我	喜欢	你	更好的	.

“嗯——昨天我更喜欢你。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Then	she	gives	him	her	hand	with	a	"	good	-	morning	,
"	然后	她	给予	他	她	手	和	一个	"	好的	-	早晨	,

然后她伸出手对他说“早上好”，

" [ænd; ənd] [trɪps] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	and	trips	down	the	stairs	in	front	of	him	,
"	和	旅行	向下	这	楼梯	在	正面	的	他	,

然后他被前面的人绊倒，从楼梯上摔了下来。

['struːɪŋ] [ðə; ði]['flaʊər] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [fʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [goʊz] .

strewing	the	flour	about	for	fun	as	she	goes	.
散落	这	面粉	关于	为了	乐趣	作为	她	去	.

她边走边把面粉撒得到处都是，觉得很好玩。

[wen] [ðeɪ] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɑːrtn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

When	they	get	to	the	door	of	the	partition	that	Martin	called	his	office	,
什么时候	他们	得到	到	这	门	的	这	分割	那	马丁	称为	他的	办公室	,

当他们走到马丁称之为办公室的隔断门前时，

[ʃiː; ʃi] [pulz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [feɪs] [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər][hænd]['saɪləntli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]

she	pulls	a	mysterious	face	and	raises	her	hand	silently	as	if	to	lay	a
她	拉	一个	神秘	脸	和	提高	她	手	默默	作为	如果	到	躺	一个

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

她做了个神秘的表情，默默地举起手，仿佛要驱赶鬼魂。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][æsks] : " [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ɪn][ðer; ðər] ! "

Then	after	a	moment	she	asks	:	"	I	say	,	what	has	he	got	in	there	!	"
然后	后	一个	片刻	她	问	:	"	我	说	,	什么	有	他	得到	在	那里	!	"

过了一会儿，她问道：“我说，他里面装的是什么！”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [meint] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] ['iːðər] ? "
" Mayn't you go in either ? "
" 可能不会 你 去 在 任何一个 ? "

“你们也不能进去吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [θæŋk] ['gʊdnəs] !
" Thank goodness !
" 感谢 善良 !

“谢天谢地！

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huːz] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Then I am not the only one who's kept in the dark .
然后 我 是 不是 这 仅有的 一 谁是 保留 在 这 黑暗的 .

看来我不是唯一一个被蒙在鼓里的人。

[ɪn][ðer; ðər][hiː; hi][sɪts] , [ænd; ənd] ['evri] ['streɪndʒər][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
In there he sits , and every stranger is allowed to go in to him ,
在 那里 他 坐着 , 和 每一个 陌生人 是 允许 到 去 在 到 他 ,

他就坐在那里，任何陌生人都可以进去见他。

['oʊnli][nɑːt][aɪ] . [ɪf] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪŋ] . - - [seɪ] [jɔːr'self] ['weðər] [ðæts] [naɪs]
only not I . If I want him , I have to ring . - - Say yourself whether that's nice
仅有的 不是 我 . 如果 我 想 他 , 我 有 到 戒指 . - - 说 你自己 无论 那就是 好的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
of him ?
的 他 ?

只有我不行。如果我想见他，就得打电话。——你自己想想，他这样做算不算好?

['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] - - [wel] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
Surely I am no longer such a child that he should - - well , I won't say anything ,
一定 我 是 不 更长 这样的 一个 孩子 那 他 应该 - - 出色地 , 我 惯于 说 任何事物 ,

我当然不再是那个他应该——好吧，我什么也不说了。

- - [wʌn] ['ɔtnt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] [wʌnz] ['hʌzbənd] - - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn]
- - one oughtn't to speak ill of one's husband - - but you are his own
- - 一 不应该 到 说话 患病的 的 一个人的 丈夫 - - 但 你 是 他的 自己的
['brʌðər] - - [duː][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
brother - - do put in a good word for me ,
兄弟 - - 做 放 在 一个 好的 单词 为了 我 ,

——不应该说自己丈夫的坏话——但你是他的亲兄弟——请帮我说说好话吧。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] .
so that he tells me what is in there .
所以 那 他 讲述 我 什么 是 在 那里 .

这样他就能告诉我里面是什么了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] . "
For I am dying to know . "
为了 我 是 垂死 到 知道 . "

我非常想知道。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ? "
" Do you suppose he has told me ? "
" 做 你 认为 他 有 讲述 我 ? "

你觉得他已经告诉我了吗?

" [wel] , [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] ['kʌmfərt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **Well , then we must comfort each other .**
" 出色地 , 然后 我们 必须 舒适 每个 其他 .

“那么，我们一定要互相安慰。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

" - - [ænd; ənd][ɪn][wʌn][dʒʌmp][ʃiː; ʃi][flaɪz][ʌp][ðə; ði] [θriː] [steps]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .
" - - And in one jump she flies up the three steps leading to the entrance .
" - - 和 在 一 跳 她 苍蝇 向上 这 三 步骤 领导 到 这 入口 .

“——她一跃而上，飞奔着登上通往入口的三级台阶。”

['dʊrɪŋ] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pʊts][ɑːn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [er][ænd; ənd] [spiːks] ['grændli][ʌv; əv][hɜːr; hər]
During breakfast she suddenly puts on a serious air and speaks grandly of her
期间 早餐 她 突然 放置 在 一个 严肃的 空气 和 说话 宏伟 的 她
['weɪti] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] .
weighty household cares .
重 家庭 关心 .

早餐时，她突然摆出一副严肃的样子，大谈特谈她沉重的家务琐事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [æt; ət][hoʊm] [ɔːl'redi] ,
Of course , she says , she had to be independent at home already ,
的 课程 , 她 说道 , 她 有 到 是 独立的 在 家 已经 ,

当然，她说，她在家本来就必须独立生活。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [daɪd] ['meni] ['jɪrz] [pæst] ,
for her poor little mother died many years past ,
为了 她 贫穷的 小的 母亲 死亡 许多 年 过去的 ,

因为她可怜的母亲多年前就去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['haʊshoʊld] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and she had to superintend her father's household long before she was
和 她 有 到 督 她 父亲的 家庭 长的 前 她 曾是
[kən'fɜːrmd] ;
confirmed ;
确认的 ;

在她受洗之前很久，她就必须管理父亲的家务；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,
but it was only a small one ,
但 它 曾是 仅有的 一个 小的 一 ,

但它只是一个小的。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'prentɪs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɜːrkt]
for her father had to manage with one apprentice and almost worked
为了 她 父亲 有 到 管理 和 一 学徒 和 几乎 工作
[hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] - - [pʊr] ['fɑːðər] !
himself to death - - poor father !
他自己 到 死亡 - - 贫穷的 父亲 !

因为她的父亲只能靠一个学徒勉强维持生计，而且几乎累死了——可怜的父亲！

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
Her eyes are full of tears .
她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

她眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'weɪ] .
She is ashamed and turns away .
她 是 羞愧 和 转弯 离开 .

她感到羞愧，转身离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd][æsks] : " [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ?

Then	she	jumps	up	and	asks	:	"	Have	you	had	enough	?
然后	她	跳跃	向上	和	问	:	"	有	你	有	足够的	?

然后她跳起来问道："你受够了吗？"

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sez] " [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] : " [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	And	when	he	says	"	Yes	,	"	she	continues	:	"	Come	along	into	the	garden	.
"	和	什么时候	他	说道	"	是的	,	"	她	继续	:	"	来	沿着	进入	这	花园	.

"当他说'是的'时，"她继续说道："一起到花园里去吧。"

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɑːrbər] [wɪtʃ] [ɪz] ['splendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] . "

There's	an	arbor	which	is	splendid	for	a	chat	.	"
有	一个	乔木	哪个	是	灿烂	为了	一个	聊天	.	"

这里有个凉亭，非常适合聊天。

" [ðæt] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pæθ] ? - - [ðæt] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [tuː] .

"	That	one	at	the	end	of	the	long	path	?	-	-	that	is	my	favorite	place	too	.
"	那	一	在	这	结尾	的	这	长的	小路	?	-	-	那	是	我的	最喜欢的	地方	也	.

"是长路尽头的那个地方吗？——那也是我最喜欢的地方。"

" [saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [stroʊl] [θruː] [ðə; ði]['meɪzi] ['gɑːrdn] [wɔːks] , [ɔːl] [beɪðd] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

"	Side	by	side	they	stroll	through	the	mazy	garden	walks	,	all	bathed	in	glowing	sunlight	,
"	边	经过	边	他们	漫步	通过	这	迷宫	花园	散步	,	全部	洗澡	在	发光	阳光	,

他们并肩漫步在阳光灿烂的迷宫般的花园小径上。

[ænd; ənd][bəuθ] [fiːl] [rɪ'liːvd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfi] ['riːses] .

and	both	feel	relieved	when	they	reach	the	cool	shade	of	the	leafy	recess	.
和	两个都	感觉	松了口气	什么时候	他们	抵达	这	凉爽的	阴影	的	这	绿叶	凹陷处	.

当他们到达绿树成荫的阴凉处时，两人都感到轻松了许多。

[ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr'self] [daʊn] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [bæŋk][ænd; ənd] [pʊts] [hɜːr; hər] [plʌmp] ,

She	throws	herself	down	carelessly	on	the	grassy	bank	and	puts	her	plump	,
她	投掷	她自己	向下	粗心大意	在	这	草丛	银行	和	放置	她	丰满	,

她漫不经心地扑倒在草坡上，把她丰满的……

[sʌn] - [bɜːrnt][ɑːrmz]['ʌndər][hɜːr; hər] [hed] .

sun	-	burnt	arms	under	her	head	.
太阳	-	烧焦的	武器	在下面	她	头	.

她头下是晒伤的双臂。

[θruː] [ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ] [streɪ] [gliːmz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [breɪk] , ['peɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ]

Through	the	dense	foliage	stray	gleams	of	sunlight	break	,	painting	her	dress	with
通过	这	稠密	叶子	流浪	闪光	的	阳光	休息	,	绘画	她	裙子	和

['goʊldən] ['pætʃɪz] ,

golden	patches	,
金的	补丁	,

透过茂密的树叶，几缕阳光照射进来，在她的裙子上投下金色的光斑。

['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] ,

playing	on	her	neck	and	face	,
玩耍	在	她	脖子	和	脸	,

抚摸她的脖子和脸，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [tɪl] [ðeɪ] [meɪk] [hɜːr; hər]['kɜːrli] [braʊn] [her] [ɔːl] [ə'gloʊ] .

and	passing	over	her	head	till	they	make	her	curly	brown	hair	all	aglow	.
和	通过	超过	她	头	直到	他们	制作	她	卷曲	棕色的	头发	全部	闪耀	.

拂过她的头顶，让她的棕色卷发闪闪发光。

[dʒəu'hænis] [sɪts] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [geiziz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd]

Johannes	sits	down	opposite	her	and	gazes	at	her	with	undisguised
约翰内斯	坐着	向下	对面的	她	和	凝视	在	她	和	不加掩饰的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

约翰内斯在她对面坐下，毫不掩饰地用钦佩的目光凝视着她。

[hiː; hi] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæz; həz] [hiː; hi] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['lʌvlinəs]

He	is	convinced	that	never	before	in	his	life	has	he	seen	so	much	loveliness
他	是	确信	那	绝不	前	在	他的	生活	有	他	已见	所以	很多	可爱

[æz; əz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

as	there	in	the	half	-	reclining	figure	of	his	charming	young	sister	-	in	-	law	,
作为	那里	在	这	一半	-	斜倚	数字	的	他的	迷人	年轻的	姐姐	-	在	-	法律	,

他确信，他一生中从未见过像他那迷人年轻嫂子半卧的身影那样美丽的景象。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['seɪɪŋ] : " [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [nɑːt]

and	he	thinks	of	his	brother's	saying	:	"	Was	it	possible	for	me	not
和	他	思考	的	他的	兄弟	说	:	"	曾是	它	可能的	为了	我	不是

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ? "

to	love	her	?	"
到	爱	她	?	"

他想起哥哥说过的话："我怎么可能不爱她呢？"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I	don't	know	why	I	feel	so	inclined	to	talk	about	myself	to	-	day	,
"	我	不	知道	为什么	我	感觉	所以	倾斜	到	讲话	关于	我	到	-	天	,

"我不知道为什么今天我这么想谈论自己，"

" [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃɪfts] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr]

"	she	says	with	her	sympathetic	smile	,	while	she	shifts	her	head	to	a	more
"	她	说道	和	她	交感神经	微笑	,	尽管	她	轮班	她	头	到	一个	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

comfortable	position	.
舒服的	位置	.

"她说着，脸上带着同情的微笑，同时把头调整到一个更舒服的位置。"

" [duː] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ?

"	Do	you	care	to	listen	?
"	做	你	关心	到	听	?

你愿意听听吗?

" [hiː; hi] [nɑːdz] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	nods	his	head	.
"	他	点头	他的	头	.

他点了点头。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒəu'hænis] !

"	I	am	glad	of	that	,	Johannes	!
"	我	是	高兴的	的	那	,	约翰内斯	!

"我很高兴，约翰内斯！"

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] [bred] [wʌz; wəz] [nɑːt]['oʊvər]['plentɪf(ə)l] - - [nɑːt][tuː; tə] [spiːk]

you	may	imagine	that	at	home	bread	was	not	over	plentiful	-	-	not	to	speak
你	可能	想象	那	在	家	面包	曾是	不是	超过	丰富	-	-	不是	到	说话

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtər] [wɪtʃ] [baɪ] [raɪts] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd]

of	the	butter	which	by	rights	belongs	to	it	-	-	and	if	I	had	not	had
的	这	黄油	哪个	经过	权利	属于	到	它	-	-	和	如果	我	有	不是	有

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

my	little	garden	,
我的	小的	花园	,

你可以想象，家里的面包并不多——更别提理应与面包一起食用的黄油了——如果我没有我的小菜园，

[ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sel] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]

the	produce	of	which	we	could	sell	in	the	town	,	we	should	not	have
这	生产	的	哪个	我们	可以	卖	在	这	镇	,	我们	应该	不是	有

['mænɪdʒd] [æt; ət][ɔːl] .

managed	at	all	.
管理	在	全部	.

我们原本根本无法在镇上出售那些我们可以卖掉的农产品。

- [waɪ] [dʌz] ['evriwʌn] [teɪk] [ɔːl][ðer; ðər][greɪn][tuː; tə][ðə; ði] - [mɪl] ,

'	Why	does	everyone	take	all	their	grain	to	the	Rockhammer	mill	,
-	为什么	做	每个人	拿	全部	他们的	粮食	到	这	-	磨	,

“为什么大家都要把所有的粮食都送到洛克哈默磨坊去呢？”

[wɪˈðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [wɪnd] - ['mɪlər] ['wɒnts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tuː] ? -

without	thinking	that	the	poor	wind	-	miller	wants	to	live	too	?	'
没有	思维	那	这	贫穷的	风	-	磨坊主	想要	到	居住	也	?	-

难道就没想过，那个可怜的风车夫也想活下去吗?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːzətɪvli] [heitid] [jʊr; jər] [pleɪs] .

That	is	what	we	often	thought	,	and	we	positively	hated	your	place	.
那	是	什么	我们	经常	想法	,	和	我们	积极地	憎恨	你的	地方	.

我们以前也经常这么想，而且我们非常讨厌你们那里。

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kʌmz] ['mɑːrtn] - - [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['neɪbərli] - -

Then	all	of	a	sudden	comes	Martin	-	-	says	he	wants	to	be	neighborly	-	-
然后	全部	的	一个	突然	来	马丁	-	-	说道	他	想要	到	是	邻里	-	-

[ænd; ənd][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] - -

and	is	kind	and	good	to	father	and	kind	and	good	to	me	-	-
和	是	种类	和	好的	到	父亲	和	种类	和	好的	到	我	-	-

[ænd; ənd] [brɪŋz] ['tɑːfi] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] - ['kændi][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ,

and	brings	toffee	and	sugar	-	candy	for	the	boys	,
和	带来	奶糖	和	糖	-	糖果	为了	这	男孩们	,

然后马丁突然来了——他说他想做个好邻居——他对父亲很好，对我也很友善——还给孩子们带来了太妃糖和糖果。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][mæd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

so	that	we	are	all	mad	on	him	.
所以	那	我们	是	全部	疯狂的	在	他	.

所以我们都对他很生气。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [ˌɪn'fɔrmz] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

And	in	the	end	he	informs	father	that	he	absolutely	must	have	me	for
和	在	这	结尾	他	通知	父亲	那	他	绝对地	必须	有	我	为了

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

最后他告诉父亲，他一定要娶我为妻。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt][ə; eɪ] ['peni] , - [sez] [maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd]['fænsi] - - [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]

' But she hasn't a penny , ' says my father , and fancy - - he took me without

- 但 她 还没有 一个 一分钱 , - 说道 我的 父亲 , 和 想要 - - 他 采取 我 没有

[ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] !

a farthing !

一个 法辛 !

“可是她一分钱都没有，”我父亲说，“想想看——他带我来的时候身无分文！”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

You may imagine how glad I was , for father had often said to me :

你 可能 想象 如何 高兴的 我 曾是 , 为了 父亲 有 经常 说 到 我 :

你可以想象我当时有多高兴，因为父亲经常对我说：

- [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [men] ['oʊnli] ['mæri] [fɔːr; fər] ['mʌni] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] , ['truːd] ,

' Now - a - days men only marry for money ; you are a poor girl , Trude ,

- 现在 - 一个 - 天 男人 仅有的 结婚 为了 钱 ; 你 是 一个 贫穷的 女孩 , 特鲁德 ,

“现在的男人都是为了钱才结婚的；你是个穷姑娘，特鲁德。”

[soʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] .

so make up your mind to be an old maid .

所以 制作 向上 你的 头脑 到 是 一个 老的 女佣 .

所以，你还是下定决心做个老处女吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] 17th ['bɜːrθdeɪ] . - - [ænd; ənd]

And now I was engaged before my 17th birthday . - - And

和 现在 我 曾是 已订婚的 前 我的 17th 生日 . - - 和

现在，我还没满17岁就订婚了。

[ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

then , you know ,

然后 , 你 知道 ,

然后，你知道，

[aɪ][hæd; həd] [laɪkt] ['mɑːrtn] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːl'redi] - - [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]

I had liked Martin very much for a long time already - - for even if he is

我 有 喜欢 马丁 非常 很多 为了 一个 长的 时间 已经 - - 为了 甚至 如果 他 是

['ræðər] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['kwaɪət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [hiː; hi][hæz; həz] !

rather shy and quiet I could see by his eyes what a kind heart he has !

相当 害羞的 和 安静的 我 可以 看 经过 他的 眼睛 什么 一个 种类 心 他 有 !

我早就很喜欢马丁了——虽然他比较害羞内向，但我能从他的眼神中看出他有一颗多么善良的心！

['oʊnli][hiː; hi][kɑːnt] [let] [hɪm'self] [goʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps] [laɪk][tuː; tə] .

Only he can't let himself go , as he would perhaps like to .

仅有的 他 不能 让 他自己 去 , 作为 他 会 也许 喜欢 到 .

只是他无法像他可能希望的那样放纵自己。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [graulz] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][skəuldz]

I know how good he is , and even if he growls ever so much and scolds

我 知道 如何 好的 他 是 , 和 甚至 如果 他 咆哮 曾经 所以 很多 和 责骂

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

我知道他有多好，即使他偶尔会低声咆哮，责骂我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] !

I shall be fond of him all my life !

我 将 是 喜爱 的 他 全部 我的 生活 !

我将终生喜爱他！

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]['paːsiz][hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf]

"	She	is	silent	for	a	moment	and	passes	her	hand	across	her	face	as	if
"	她	是	沉默的	为了	一个	片刻	和	通过	她	手	穿过	她	脸	作为	如果

[tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪldɪŋ] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

to	wipe	away	the	sunbeam	which	is	gilding	her	lashes	and	making	her	eyes
到	擦拭	离开	这	阳光	哪个	是	镀金	她	睫毛	和	制作	她	眼睛

['glɪs(ə)n] .

glisten	.
闪亮	.

她沉默了一会儿，用手拂过脸庞，仿佛要擦去洒在她睫毛上、使她双眼闪闪发光的阳光。

" [ænd; ənd]['fænsi] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][maɪ]['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] ['rezəmeɪz] ['iːgərli] ,

"	And	fancy	how	good	he	is	to	my	family	,	"	she	then	resumes	eagerly	,
"	和	想要	如何	好的	他	是	到	我的	家庭	,	"	她	然后	简历	急切地	,

“想想看，他对我的家人有多好！”她接着兴奋地说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ɪ'nʌf] [lʌv] [tuː; tə] [hiːp] [ɑːn]['mɑːrtənz] [hed] .

as	if	she	could	not	find	enough	love	to	heap	on	Martin's	head	.
作为	如果	她	可以	不是	寻找	足够的	爱	到	堆	在	马丁的	头	.

仿佛她找不到足够的爱来倾注在马丁身上似的。

" [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['jɪrli] [ə'laʊəns] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ]

"	He	absolutely	wanted	to	give	them	a	yearly	allowance	-	-	I	don't	know	how
"	他	绝对地	通缉	到	给	他们	一个	每年	津贴	-	-	我	不	知道	如何

[mʌtʃ] - - [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] - - [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn]

much	-	-	but	I	would	not	allow	that	-	-	for	I	did	not	wish	to	induce	my	father	in
很多	-	-	但	我	会	不是	允许	那	-	-	为了	我	做过	不是	希望	到	诱导	我的	父亲	在

[hɪz; ɪz][oʊld] [deɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːmz] ,

his	old	days	to	take	alms	,
他的	老的	天	到	拿	施舍	,

“他非常想给他们每年一笔零用钱——我不知道具体数额——但我不会允许的——因为我不想让年迈的父亲靠施舍度日。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

even	though	it	was	from	his	son	-	in	-	law	.
甚至	尽管	它	曾是	从	他的	儿子	-	在	-	法律	.

即便那是他女婿送的。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] - - [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['gɑːrdnɪŋ] [æz; əz][aɪ]

But	one	thing	I	asked	for	-	-	for	permission	to	continue	the	gardening	as	I
但	一	事物	我	问	为了	-	-	为了	允许	到	继续	这	园艺	作为	我

[hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [æz; əz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] .

had	done	at	home	and	to	use	the	proceeds	as	pocket	-	money	.
有	完毕	在	家	和	到	使用	这	收益	作为	口袋	-	钱	.

但我提出了一项请求——允许我像在家一样继续从事园艺工作，并将所得收入用作零花钱。

[wʌt] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .

What	I	do	with	it	is	my	own	business	.
什么	我	做	和	它	是	我的	自己的	商业	.

我怎么处理它是我自己的事。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm]['slaɪli][ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːz] : " [ðeɪ] ['riːəli] [duː][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]

"	She	smiles	across	at	him	slyly	and	then	continues	:	"	They	really	do	want	it
"	她	微笑	穿过	在	他	狡猾地	和	然后	继续	:	"	他们	真的	做	想	它

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

她狡黠地冲他笑了笑，然后继续说道：“不过，他们确实很想要。”

[æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] [bɔɪz] [huː] [ɔːl] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [fed]

at	home	,	for	you	see	,	there	are	three	boys	who	all	want	to	be	fed
在	家	,	为了	你	看	,	那里	是	三	男孩们	WHO	全部	想	到	是	美联储

[ænd; ənd] [kloʊðd] ,

and	clothed	,
和	穿着衣服	,

家里有三个男孩，他们都想吃饱穿暖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː] [naʊ] , [sɪns] [aɪ] [left] [hoʊm] . "

and	they	have	to	keep	a	servant	too	now	,	since	I	left	home	.	"
和	他们	有	到	保持	一个	仆人	也	现在	,	自从	我	左边	家	.	"

自从我离开家后，他们现在还得雇个佣人。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] ['sɪstər] ?

"	Have	you	no	sisters	?
"	有	你	不	姐妹	?

你没有姐妹吗?

" [hiː; hi] [æsks] .

"	he	asks	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['sʌd(ə)nli] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['læfɪŋ] .

She	shakes	her	head	;	then	she	says	,	suddenly	bursting	out	laughing	.
她	奶昔	她	头	;	然后	她	说道	,	突然	爆发	出去	笑	.

她摇了摇头；然后突然大笑起来。

" [its] ['riːəli] [tuː] [bæd] .

"	It's	really	too	bad	.
"	它是	真的	也	坏的	.

真是太可惜了。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [wʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Not	even	one	for	a	wife	for	you	.
不是	甚至	一	为了	一个	妻子	为了	你	.

连个老婆的都没有。

" [hiː; hi] [dʒɔɪnz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['læftər] [ænd; ənd] [əb'zəːvz] : " [aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [wɑːnt] [ə; eɪ] [waɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] . "

"	He	joins	in	her	laughter	and	observes	:	"	I	don't	seem	to	want	a	wife	so	much	now	.	"
"	他	加入	在	她	笑声	和	观察	:	"	我	不	似乎	到	想	一个	妻子	所以	很多	现在	.	"

他跟着她一起笑了起来，并说道："我现在似乎不太想要妻子了。"

" [æz; əz] [wʌt] ? "

"	As	what	?	"
"	作为	什么	?	"

"作为什么？"

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstər] . "

"	As	a	sister	.	"
"	作为	一个	姐姐	.	"

"像姐姐一样。"

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪr] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ,

"	Well	,	she	is	here	,	"	says	she	,	jumping	up	and	stepping	up	to	him	;	then	,
"	出色地	,	她	是	这里	,	"	说道	她	,	跳	向上	和	步进	向上	到	他	;	然后	,

"嗯，她来了，"她说着，跳起来走到他面前；然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , [ʃiː; ʃi][drɑːps] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] ,

as	if	ashamed	of	her	impetuosity	,	she	drops	down	again	on	to	the	grass	,
作为	如果	羞愧	的	她	冲动	,	她	滴	向下	再次	在	到	这	草	,

['blʌʃɪŋ] .

blushing	.
脸红	.

她似乎为自己的冲动感到羞愧，脸红着又跌倒在草地上。

" [jes] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ðæt] ?

"	Yes	,	will	you	be	that	?
"	是的	,	将要	你	是	那	?

“是的，你会成为那样的人吗？”

" [hiː; hi] [sez] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] .

"	he	says	with	beaming	eyes	.
"	他	说道	和	光芒四射	眼睛	.

他双眼闪闪发光地说。

[ʃiː; ʃi] [pulz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [əb'zəːvz] ['kerləsli] .

She	pulls	a	little	face	and	observes	carelessly	.
她	拉	一个	小的	脸	和	观察	粗心大意	.

她做了个鬼脸，漫不经心地观察着。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] !

"	That's	nothing	much	to	be	!
"	那就是	没有什么	很多	到	是	!

“那没什么了不起的！”

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ɔːl'redi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hæf][ə; eɪ]['sɪstər] .

Sister	-	in	-	law	is	in	itself	already	as	much	as	half	a	sister	.
姐姐	-	在	-	法律	是	在	本身	已经	作为	很多	作为	一半	一个	姐姐	.

嫂子本身就相当于半个姐妹。

" [ðen] , ['smaɪlɪŋli] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [ri'maːks] :

"	Then	,	smilingly	looking	him	up	and	down	,	she	remarks	:
"	然后	,	微笑着	寻找	他	向上	和	向下	,	她	评论	:

然后，她笑着上下打量了他一番，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [maɪt] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] . "

"	I	think	one	might	put	up	with	you	as	a	brother	.	"
"	我	思考	一	可能	放	向上	和	你	作为	一个	兄弟	.	"

“我觉得或许有人会把你当兄弟看待。”

" [faɪv] [fʊt] [ten] - - [bɪn] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] - - [dʌz] [ðæt] [sə'faɪs] ? "

"	Five	foot	ten	-	-	been	Uhlan	of	the	Guard	-	-	does	that	suffice	?	"
"	五	脚	十	-	-	到过	枪骑兵	的	这	警卫	-	-	做	那	足够了	?	"

“身高五英尺十英寸——当过近卫军的枪骑兵——这够吗？”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪˌfeloʊ] . "

"	And	you	might	even	turn	out	a	good	playfellow	.	"
"	和	你	可能	甚至	转动	出去	一个	好的	玩伴	.	"

“说不定你还能成为一个很棒的剧友呢。”

" [duː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][wʌn] ? "

"	Do	you	require	one	?	"
"	做	你	要求	一	?	"

您需要吗?

" [jes] , ['veri] ['bædli] !

"	Yes	,	very	badly	!
"	是的	,	非常	糟糕	!

“是的，非常糟糕！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sɑːləm] [hɪr] .

It	is	so	quiet	and	solemn	here	.
它	是	所以	安静的	和	庄严	这里	.

这里真安静，真庄严肃穆。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][rɑːmp] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðərz]

There's	not	a	soul	to	romp	about	with	as	I	used	to	with	my	brothers
有	不是	一个	灵魂	到	欢蹦乱跳	关于	和	作为	我	用过的	到	和	我的	兄弟

[æt; ət][hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

这里没有人可以像以前在家和兄弟们那样一起玩耍嬉戏。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['kɑːlər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [hændz] ,

Sometimes	I	felt	half	inclined	to	collar	one	of	the	mill	-	hands	,
有时	我	毛毡	一半	倾斜	到	衣领	一	的	这	磨	-	双手	,

有时我真想揪住某个工厂工人的脖子。

[bʌt; bət]['dɪgnəti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fər'bæd,fər'beɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

but	dignity	and	respect	forbade	such	a	thing	.	"
但	尊严	和	尊重	禁止	这样的	一个	事物	.	"

但尊严和尊重不允许这样做。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [naʊ] , " [hiː; hi] [lɑːfs] .

"	Well	,	I	am	here	now	,	"	he	laughs	.
"	出色地	,	我	是	这里	现在	,	"	他	笑声	.

“嗯，我现在就在这里，”他笑着说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] : " [aɪ][set] [greɪt] [hoʊps][ɑːn][juː; jʊ] ! " - -

And	she	:	"	I	set	great	hopes	on	you	!	"	-	-
和	她	:	"	我	放	伟大的	希望	在	你	!	"	-	-

她说道：“我对你寄予厚望！”

" [ðen] ['kɑːlər][ˌem 'iː] ! "

"	Then	collar	me	!	"
"	然后	衣领	我	!	"

“那就抓住我！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['flaʊəri][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	You	are	too	floury	for	me	.	"
"	你	是	也	面粉状的	为了	我	.	"

“你太粉嫩了，我受不了。”

" [ə; eɪ] [faɪn] ['mɪlɚz] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['flaʊər] , " [hiː; hi] [tiːz] .

"	A	fine	miller's	wife	to	be	afraid	of	flour	,	"	he	teases	.
"	一个	美好的	米勒的	妻子	到	是	害怕的	的	面粉	,	"	他	预告	.

“一个优秀的磨坊主的妻子竟然会害怕面粉，”他打趣道。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌpts] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [pʊt] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] ['paʊɚz] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

"	Never	mind	,	"	she	interrupts	,	"	I	shall	soon	put	your	playing	powers	to	the	test	.
"	绝不	头脑	,	"	她	中断	,	"	我	将	很快	放	你的	玩耍	权力	到	这	测试	.

“没关系，”她打断道，“我很快就会考验一下你的演奏技巧。”

" [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,

"	In	the	gloaming	,	when	they	are	once	more	sitting	together	on	the	veranda	,
"	在	这	黄昏	,	什么时候	他们	是	一次	更多的	坐着	一起	在	这	阳台	,

[ænd; ənd][dʒəu'hænis] ,

and	Johannes	,
和	约翰内斯	,

“暮色降临，当他们再次并肩坐在阳台上时，约翰内斯……”

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [sɪts] ['driːmiŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

like	his	brother	,	sits	dreaming	with	his	head	hidden	in	the	foliage	,	he	suddenly
喜欢	他的	兄弟	,	坐着	做梦	和	他的	头	隐	在	这	叶子	,	他	突然

[fiːlz] [ə; eɪ] [raʊnd] ,

feels	a	round	,
感觉	一个	圆形的	,

像他哥哥一样，他坐在那里，头埋在树叶里做梦，突然感到一阵圆润的.....

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [hɪt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [drɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

indefinable	something	hit	his	head	and	then	drop	to	the	ground	.
无法定义的	某物	打	他的	头	和	然后	降低	到	这	地面	.

有什么东西击中了他的头部，然后掉落在地上。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːk] - ['tʃeɪfər] , " [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Perhaps	it	was	a	cock	-	chafer	,	"	he	thinks	to	himself	,
"	也许	它	曾是	一个	公鸡	-	金龟子	,	"	他	思考	到	他自己	,

“也许是只金龟子，”他心想。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɪz] [rɪ'nuːd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

but	the	attack	is	renewed	two	or	three	times	.
但	这	攻击	是	更新	二	或者	三	时代	.

但这种攻击又发生了两到三次。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sə'spekt] ['truːd] , [huː] [sɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

Then	he	begins	to	suspect	Trude	,	who	sits	like	a	perfect	picture	of	innocence	,
然后	他	开始	到	怀疑	特鲁德	,	WHO	坐着	喜欢	一个	完美的	图片	的	无辜	,

然后他开始怀疑特鲁德，而特鲁德看起来就像一幅完美无瑕的纯真画卷。

['hʌmɪŋ] [kwaɪt] ['doʊlfəli] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [ɪn] ['jɑːndər] ['vɜːrd(ə)nt] ['væli] ,

humming	quite	dolefully	to	herself	,	"	In	Yonder	Verdant	Valley	,
哼唱	相当	悲伤地	到	她自己	,	"	在	远处	葱茏	谷	,

她低声哼着歌，略带忧伤：“在遥远的翠绿山谷，

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] ['lɪt(ə)l] [bred] ['pelits] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [sɜːrv] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mɪsaɪlz] .

"	while	she	works	little	bread	pellets	which	evidently	serve	as	her	missiles	.
"	尽管	她	作品	小的	面包	颗粒	哪个	显然	服务	作为	她	导弹	.

“她一边工作一边制作小面包丸，这些面包丸显然可以作为她的导弹。”

[hiː; hi] [sə'presiz] [ə; eɪ] ['meri] [læf] ,

He	suppresses	a	merry	laugh	,
他	抑制	一个	欢乐	笑	,

他强忍住笑意，

['siːkrətli] [gets] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] [draɪd]

secretly	gets	hold	of	a	branch	of	the	vine	on	which	a	few	of	last	year's	dried
偷偷	获得	抓住	的	一个	分支	的	这	藤	在	哪个	一个	很少	的	最后的	年	干燥

- [ʌp] ['beriz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['hæŋɪŋ] ,

-	up	berries	are	still	hanging	,
-	向上	浆果	是	仍然	绞刑	,

他偷偷地弄来一根藤蔓的枝条，上面还挂着一些去年干枯的浆果。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lets] [flaɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['vɑːli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

and	when	she	lets	fly	a	new	volley	at	him	,
和	什么时候	她	让我们	飞	一个	新的	截击	在	他	,

当她再次向他发起攻击时，

[hiː; hi] ['prɑːmptli] [dɪ'spæʧ] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [noʊz] .

he	promptly	dispatches	his	reply	at	her	little	nose	.
他	及时	派遣	他的	回复	在	她	小的	鼻子	.

他迅速地将回复发送到了她的小鼻子上。

[ʃiː; ʃi] [flɪntʃiz] , [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][kwaɪt] [ə'meɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	flinches	,	looks	at	him	quite	amazed	for	a	moment	,
她	畏缩	,	看起来	在	他	相当	惊叹	为了	一个	片刻	,

她畏缩了一下，惊讶地看了他一眼。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bendz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	when	he	bends	towards	her	with	the	most	serious	face	in	the	world	,
和	什么时候	他	弯曲	向	她	和	这	最多	严肃的	脸	在	这	世界	,

当他弯下腰，用世界上最严肃的表情向她靠近时，

[ʃiː; ʃi] [bəːsts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] , ['dʒɔɪfl] [læf] .

she	bursts	into	a	loud	,	joyful	laugh	.
她	爆发	进入	一个	大声	,	快乐	笑	.

她突然发出响亮而欢快的笑声。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] [naʊ] ? " [æsks] ['mɑːrtn] , ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] .

"	What's	the	matter	again	now	?	"	asks	Martin	,	startled	from	his	dreaming	.
"	是什么	这	事情	再次	现在	?	"	问	马丁	,	惊慌	从	他的	做梦	.

“现在又出什么事了？”马丁从梦中惊醒，问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [wɪð'stʊd] [ðə; ði][test] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

"	He	has	withstood	the	test	,	"	she	laughs	,	putting	her	arm	around	her
"	他	有	经受住了考验	这	测试	,	"	她	笑声	,	推杆	她	手臂	大约	她

['hʌzbəndz] [nek] .

husband's	neck	.
丈夫的	脖子	.

“他经受住了考验，”她笑着说，同时将手臂搭在丈夫的脖子上。

" [wʌt] [test] ? "

"	What	test	?	"
"	什么	测试	?	"

“什么测试？”

" [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['grʌmb(ə)l] , [soʊ][aɪ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['saɪlənt] .

"	If	I	tell	you	,	you	will	grumble	,	so	I	had	better	be	silent	.
"	如果	我	告诉	你	,	你	将要	叽	,	所以	我	有	更好的	是	沉默的	.

“如果我告诉你，你会抱怨，所以我最好保持沉默。”

" ['mɑːrtn] [lʊks] [æt; ət][dʒəu'hænis] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Martin	looks	at	Johannes	questioningly	.
"	马丁	看起来	在	约翰内斯	质疑地	.

马丁疑惑地看着约翰内斯。

" [oʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] ['smaɪlɪŋ] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nɑːnsens] .

"	Oh	,	it's	nothing	,	"	says	he	smiling	;	"	it	was	only	nonsense	.
"	哦	,	它是	没有什么	,	"	说道	他	微笑	;	"	它	曾是	仅有的	废话	.

“哦，没什么，”他笑着说；“只是些无稽之谈。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] - - ['bɔmbaːdiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

We	were	-	-	bombarding	each	other	.	"
我们	是	-	-	轰炸	每个	其他	.	"

我们当时正在互相轰炸。

" [ðæts] [raɪt] , ['tʃɪldrən] - - [juː; jʊ][bɑːm'bɑːrd][wʌn] [ə'nʌðər] , " ['mɑːrtn] [sez] , [ænd; ənd][goʊz][ɑːn]

"	That's	right	,	children	-	-	you	bombard	one	another	,	"	Martin	says	,	and	goes	on
"	那就是	正确的	,	孩子们	-	-	你	轰击	一	其他	,	"	马丁	说道	,	和	去	在

['smoʊkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

smoking	in	silence	.
吸烟	在	沉默	.

“没错，孩子们——你们互相攻击，”马丁说着，继续默默地抽着烟。

[dʒəu'hænis][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [waɪl] ['truːd] ['tʃælɪndʒz] [hɜːr; hər] ['pleɪˌfeloʊ] [wɪð; wɪθ]
Johannes is ashamed of himself , while Trude challenges her playfellow with
约翰内斯 是 羞愧 的 他自己 , 尽管 特鲁德 挑战 她 玩伴 和
['mɪstʃɪvəs] [glɑːnsiz] .
mischievous glances .
恶作剧 眼神 .

约翰内斯感到羞愧，而特鲁德则用调皮的眼神挑衅她的玩伴。

" [fʊl] [ʌv; əv] [pleɪ] , " [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɑːrtn] - [hæd; həd]
" Full of play , " yes , that was it ; that was what Martin Rockhammer had
" 满的 的 玩 , " 是的 , 那 曾是 它 ; 那 曾是 什么 马丁 - 有
[kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
called his wife .
称为 他的 妻子 .

“活泼好动”，没错，这就是马丁·罗克哈默对妻子的评价。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːsf(ə)l] ['saɪlənt]['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]
Henceforth there are to be no more of those peaceful silent hours in the
今后 那里 是 到 是 不 更多的 的 那些 和平 沉默的 小时 在 这
['gloʊmɪŋ] [wɪtʃ] ['mɑːrtn] [lʌvz] [soʊ] [wel] .
gloaming which Martin loves so well .
黄昏 哪个 马丁 爱 所以 出色地 .

从此以后，马丁最爱的那些黄昏时分的宁静时光将不复存在。

[ðə; ði]['kwaɪət] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['læftər] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]
The quiet paths of the garden resound with song and laughter , across the
这 安静的 路径 的 这 花园 回响 和 歌曲 和 笑声 , 穿过 这
[lɔːn] ['fɪgjərz] [dɑːrt] ,
lawn figures dart ,
草地 数据 镖 ,

花园里静谧的小径回荡着歌声和笑声，草坪上人影穿梭。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
as quick as the wind , in pursuit of each other ;
作为 快的 作为 这 风 , 在 追逐 的 每个 其他 ;

像风一样快，彼此追逐；

- - [ðeɪ] [let] [luːs] [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
- - they let loose the dogs and race with them ;
- - 他们 让 松动的 这 狗 和 种族 和 他们 ;

他们放出狗，和它们赛跑；

- - [ðeɪ] [hʌnt] [ðə; ði][waɪld][kæts] [ðæt] ['friːkwənt] [ðə; ði] [mɪl] - [jɑːrd] - - [ðeɪ] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] -
- - they hunt the wild cats that frequent the mill - yard - - they play hide - and -
- - 他们 打猎 这 荒野 猫 那 频繁 这 磨 - 院子 - - 他们 玩 隐藏 - 和 -
[siːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['heɪˌstæks] [ænd; ənd] [hedʒz] .
seek behind the haystacks and hedges .
寻找 在后面 这 干草堆 和 对冲 .

——它们猎杀经常出没于磨坊院子的野猫——它们在干草堆和树篱后面玩捉迷藏。

['mɑːrtn] [lʊks] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] [ðiːz] ['duːɪŋz] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] , ['fɑːðərli] [ɪn'dʌldʒəns] .
Martin looks on at all these doings with kindly , fatherly indulgence .
马丁 看起来 在 在 全部 这些 行为 和 亲切地 , 父爱 放纵 .

马丁以慈父般的宽容目光注视着这一切。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['kwaɪət]
At the bottom of his heart he would prefer to have his former quiet
在 这 底部 的 他的 心 他 会 更喜欢 到 有 他的 以前的 安静的
[rɪ'stɔːrd] ,
restored ,
恢复 ,

他内心深处还是希望能够恢复往日的平静。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][soʊ] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd] ['hɑːrmləsnəs] ; [ðer; ðər] [aɪz]

but	they	are	both	so	happy	in	their	youth	and	harmlessness	;	their	eyes
但	他们	是	两个都	所以	快乐的	在	他们的	青年	和	无害性	;	他们的	眼睛

['spɑːrk(ə)l][soʊ] ,

sparkle	so	,
火花	所以	,

但他们都沉浸在青春无邪的快乐中；他们的眼睛闪闪发光。

[ðer; ðər] [tʃiːks] [ɑːr; ər][soʊ]['roʊzi] :

their	cheeks	are	so	rosy	:
他们的	脸颊	是	所以	红润	:

他们的脸颊好红润：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][spɔɪl] [ðer; ðər] ['pleʒər] [θruː] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd]

it	would	be	a	shame	to	spoil	their	pleasure	through	grumbling	and
它	会	是	一个	耻辱	到	剧透	他们的	乐趣	通过	抱怨	和

[ˌɪntər'fɪrəns] .

interference	.
干涉	.

如果因为抱怨和干涉而破坏了他们的乐趣，那就太可惜了。

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] !

Why	,	they	are	but	children	!
为什么	,	他们	是	但	孩子们	!

他们不过是孩子啊！

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt]['kwaɪətər] ['aʊərz] ?

And	are	there	not	quieter	hours	?
和	是	那里	不是	更安静	小时	?

难道就没有比较安静的时段吗?

[wen] ['truːd] [sez] , " [hæns] , [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] ,

When	Trude	says	,	"	Hans	,	let	us	sing	,
什么时候	特鲁德	说道	,	"	汉斯	,	让	我们	唱歌	,

当特鲁德说：“汉斯，让我们唱歌吧，

" [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [dɪ'mjʊrli] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ɔːr] ['sɔːntər] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

"	they	sit	down	demurely	side	by	side	on	the	veranda	or	saunter	slowly	along	the	river	,
"	他们	坐	向下	端庄地	边	经过	边	在	这	阳台	或者	溜达	缓慢地	沿着	这	河	,

他们或端庄地并排坐在阳台上，或沿着河边缓缓漫步。

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːrtn] [hæz; həz] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

and	when	Martin	has	lighted	his	pipe	and	is	ready	to	listen	,
和	什么时候	马丁	有	照明	他的	管道	和	是	准备好	到	听	,

当马丁点燃烟斗，准备聆听时，

[ðeɪ] ['wɔːrbl] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] .

they	warble	forth	their	songs	into	the	gloaming	.
他们	颤声	前进	他们的	歌曲	进入	这	黄昏	.

他们吟唱着歌声，直到暮色降临。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['sɑːləm] ['moʊmənts] .

These	are	delightful	,	solemn	moments	.
这些	是	愉快	,	庄严	时刻	.

这是令人愉悦而庄严的时刻。

[ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [triːz] ['twɪtər] [ɪn][ðer; ðər] ['slʌmbər] ,

The	birds	in	the	trees	twitter	in	their	slumber	,
这	鸟类	在	这	树木	叽叽喳喳	在	他们的	睡眠	,

树上的鸟儿在睡梦中啁啾鸣叫，

[ə; eɪ][sɔːft] [briːz] [wɑːfts] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] - [wɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌl]

a	soft	breeze	wafts	through	the	branches	and	the	mill	-	weir	with	its	dull
一个	柔软的	微风	飘动	通过	这	分支	和	这	磨	-	堰	和	它是乏味的	

['rʌʃɪŋ] [sɪŋz] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] .

rushing	sings	the	accompaniment	.
匆忙	唱歌	这	伴奏	.

微风拂过树枝，磨坊堰发出沉闷的冲刷声，仿佛在为这轻柔的微风伴奏。

[haʊ] ['kwɪkli] [ðer; ðər] [muːd] ['tʃeɪndʒɪz] !

How	quickly	their	mood	changes	!
如何	迅速地	他们的	情绪	变化	!

他们的情绪变化真快!

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [soʊ] ['merəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['melədiz] [groʊ] ['sædɚ] [ænd; ənd] ['sædɚ] ,

They	have	begun	so	merrily	,	but	the	melodies	grow	sadder	and	sadder	,
他们	有	开始	所以	兴高采烈地	,	但	这	旋律	生长	更悲伤	和	更悲伤	,

他们开始时欢快地演奏，但旋律却越来越悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] .

and	the	sound	of	their	voices	more	and	more	mournful	.
和	这	声音	的	他们的	声音	更多的	和	更多的	悲哀	.

他们的声音越来越悲伤。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] ['nɑːnsens] ,

A	few	minutes	ago	they	were	planning	nonsense	,
一个	很少	分钟	前	他们	是	规划	废话	,

几分钟前他们还在策划一些荒唐事，

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɑːləmli] ['foʊldɪd][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

now	they	have	solemnly	folded	their	hands	and	are	gazing	dreamily	towards	the
现在	他们	有	庄严地	折叠	他们的	双手	和	是	凝视	梦幻般地	向	这

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

现在，他们庄严地双手合十，梦幻般地凝视着落日。

[dʒəu'hænis] - [klɪr] ['tenər] [toʊnz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊl] [diːp] [kən'træltoʊ] ,

Johannes	'	clear	tenor	tones	well	with	her	full	deep	contralto	,
约翰内斯	-	清除	男高音	音调	出色地	和	她	满的	深的	女低音	,

约翰内斯清澈的男高音与她浑厚深沉的女低音完美融合。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪr] ['nevər] [feɪlz] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn][sʌm; səm] [nuː]

and	his	ear	never	fails	him	when	he	is	singing	seconds	in	some	new
和	他的	耳朵	绝不	失败	他	什么时候	他	是	歌唱	秒	在	一些	新的

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

当他哼唱新歌的几秒钟时，他的耳朵从来不会出错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'loʊn] [tə'geðər] .

It	is	strange	that	they	cannot	sing	when	they	are	alone	together	.
它	是	奇怪的	那	他们	不能	唱歌	什么时候	他们	是	独自的	一起	.

奇怪的是，他们单独在一起的时候却唱不出来歌。

[ɪf] ['mɑːrtn] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] ,

If	Martin	happens	to	be	called	away	on	business	during	their	song	,
如果	马丁	发生	到	是	称为	离开	在	商业	期间	他们的	歌曲	,

如果马丁在演唱过程中碰巧因公事被叫走，

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['weɪvər] , [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪl] ,

their	voices	at	once	begin	to	waver	,	they	look	at	each	other	and	smile	,
他们的	声音	在	一次	开始	到	动摇	,	他们	看	在	每个	其他	和	微笑	,

他们的声音突然开始颤抖，他们互相看着对方，笑了。

[tɜːrn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [smaɪl] [əˈgen] ; [ðen] [ˈdʒen(ə)rəli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [meɪks] [ə; eɪ] [misˈteik]

turn	away	and	smile	again	;	then	generally	one	of	them	makes	a	mistake
转动	离开	和	微笑	再次	;	然后	一般来说	一	的	他们	制作	一个	错误

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːp] [ˈsɪŋɪŋ] .

and	they	stop	singing	.
和	他们	停止	歌唱	.

转过身去，再次微笑；然后通常其中一人会犯错，他们就会停止唱歌。

[ɪf] [ˈmɑːrtn] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ɔːr] [ɪf] ,

If	Martin	is	not	at	home	in	the	evening	,	or	if	,
如果	马丁	是	不是	在	家	在	这	晚上	,	或者	如果	,

如果马丁晚上不在家，或者如果，

[æz; əz] [ɪz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔkt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] "

as	is	his	wont	once	or	twice	a	week	,	he	has	locked	himself	up	in	his	"
作为	是	他的	惯于	一次	或者	两次	一个	星期	,	他	有	已锁定	他自己	向上	在	他的	"

[ˈɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

他像往常一样，每周一两次把自己锁在“办公室”里。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmjuːtʃuəl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

"	they	are	both	silent	as	if	by	a	mutual	understanding	,
"	他们	是	两个都	沉默的	作为	如果	经过	一个	相互的	理解	,

他们两人沉默不语，仿佛心照不宣。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [der] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [sɪŋ] .

and	neither	of	them	would	dare	to	invite	the	other	to	sing	.
和	两者都不	的	他们	会	敢	到	邀请	这	其他	到	唱歌	.

他们俩谁也不敢邀请对方唱歌。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈʌðər] [mɔːr] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli]

Instead	of	singing	they	have	other	more	fascinating	occupations	which	are	only
反而	的	歌唱	他们	有	其他	更多的	迷人	职业	哪个	是	仅有的

[ˈpɑːsəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [noʊ] [θɜːrd] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪz] [ˈlɪsnɪŋ] .

possible	when	they	are	sure	no	third	person	is	listening	.
可能的	什么时候	他们	是	当然	不	第三	人	是	聆听	.

他们不唱歌，而是从事其他更有趣的职业，而这些职业只有在确定没有第三者在听的情况下才有可能进行。

[waɪl] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [dʒəuˈhænis] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [æn; ən] " [ˈælbəm] [ʌv; əv] [ˈlɪrɪks] ,

While	serving	in	the	army	Johannes	had	acquired	an	"	Album	of	Lyrics	,
尽管	服务	在	这	军队	约翰内斯	有	获得	一个	"	专辑	的	歌词	,

约翰内斯在军队服役期间获得了一本“歌词专辑”，

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ɔːr]

"	in	which	he	had	made	a	collection	of	everything	in	the	way	of	merry	or
"	在	哪个	他	有	制成	一个	收藏	的	一切	在	这	方式	的	欢乐	或者

[ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈsɔŋz] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] .

sentimental	songs	that	took	his	fancy	.
感伤的	歌曲	那	采取	他的	想要	.

“他在这本书里收集了他喜欢的各种欢快或感伤的歌曲。

[ðə; ði] [ˌsentɪˈment(ə)l] [kaɪnd] , [haʊˈevər] , [ˈgreɪtli] [prɪˈdɑːmɪneɪt] .

The	sentimental	kind	,	however	,	greatly	predominate	.
这	感伤的	种类	,	然而	,	非常	占主导地位	.

然而，感伤型的情感却占据了绝对主导地位。

[lʌv] [ˈditiz] , [dɜːrdʒ] , [ˈbælədz] [əˈbaʊt] [tʃaɪld] [ˈmɜːdəəz] [ɔːr] [ˈɪnəsntli] [kənˈvɪktɪd] [ˈkrɪmənəlz] ,

Love	ditties	,	dirges	,	ballads	about	child	murderers	or	innocently	convicted	criminals	,
爱	小调	,	挽歌	,	民谣	关于	孩子	杀人犯	或者	天真地	已定罪	罪犯	,

情歌、挽歌、关于杀害儿童的凶手或无辜罪犯的民谣，

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [poʊ'etɪkl] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] - - [ænd; ənd]

side	by	side	with	poetical	meditations	on	the	vanity	of	life	in	general	-	-	and
边	经过	边	和	诗意的	冥想	在	这	虚荣	的	生活	在	一般的	-	-	和

[ðə; ði] [dʒem] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] - " ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

the	gem	of	the	whole	collection	is	Kotzebue's	"	Outburst	of	Despair	,
这	宝石	的	这	所有的	收藏	是	-	"	爆发	的	绝望	,

与对人生虚妄的诗意沉思并列——而整部作品集中最耀眼的瑰宝是科策布的《绝望的爆发》，

" [ðæt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːpjələr] [ʌv; əv]

"	that	sentimental	effusion	which	was	for	half	a	century	the	most	popular	of
"	那	感伤的	渗出液	哪个	曾是	为了	一半	一个	世纪	这	最多	受欢迎的	的

[ɔːl] ['dʒɜːrmən] ['poʊəmz] .

all	German	poems	.
全部	德语	诗歌	.

“这首感伤的诗歌，在半个世纪的时间里，是所有德国诗歌中最受欢迎的。”

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [dʒʌst] ['suːts] [truːdz] [teɪst] [ɪn] ['poʊətri] ,

This	collection	just	suits	Trude's	taste	in	poetry	,
这	收藏	只是	西装	特鲁德的	品尝	在	诗	,

这本诗集正合特鲁德的口味。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [dʒəu'hænis] [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] [in'triːtiŋli] , " [fetʃ]

and	as	soon	as	she	is	alone	with	Johannes	she	whispers	entreatingly	,	"	Fetch
和	作为	很快	作为	她	是	独自的	和	约翰内斯	她	低语	恳求地	,	"	拿来

[ðə; ði] ['lɪrɪks] !

the	Lyrics	!
这	歌词	!

当她和约翰内斯单独相处时，她恳求地低声说：“去拿歌词来！”

" [ðen] [ðeɪ] [kraʊtʃ] [ɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['kɔːrnər] ,

"	Then	they	crouch	in	some	quiet	corner	,
"	然后	他们	蹲伏	在	一些	安静的	角落	,

然后他们蜷缩在某个安静的角落里，

[pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] - - [fɔːr; fər] ['truːd] [in'sists] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊk] [tuː] - - [ænd; ənd]

put	their	heads	together	-	-	for	Trude	insists	on	looking	into	the	book	too	-	-	and
放	他们的	头部	一起	-	-	为了	特鲁德	坚持	在	寻找	进入	这	书	也	-	-	和

[ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [wɪtʃ] [θrilz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [riːd] .

enjoy	the	delicious	feeling	of	awe	which	thrills	them	as	they	read	.
享受	这	可口的	感觉	的	敬畏	哪个	刺激	他们	作为	他们	读	.

他们聚在一起，因为特鲁德也坚持要看看这本书，然后享受着阅读时那种令人敬畏的美妙感觉。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] " [kaʊnt] [vɑːn] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braɪd] : - - "

There	is	that	wonderful	"	Count	Von	Sackingen	to	his	Bride	:	-	-	"
那里	是	那	精彩的	"	数数	冯	-	到	他的	新娘	:	-	-	"

还有那句精彩的“冯·萨金根伯爵对他的新娘说：——”

" [ˌfer'wel] !

"	Farewell	!
"	告别	!

“告别！

[ðə; ði] ['loʊnli] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt]

The	lonely	sorrows	of	my	heart
这	孤独	悲伤	的	我的	心

我心中孤独的悲伤

[ɪn] [swiːtəst] ['melədi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [en'ʃraɪnd]

In	sweetest	melody	are	all	enshrined
在	最甜美的	旋律	是	全部	奉为圭臬

一切都被珍藏在最甜美的旋律中

[lest] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ges] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][pɑːrt]

Lest	thou	shouldst	guess	how	hard	it	is	to	part
免得	你	应该	猜测	如何	难的	它	是	到	部分

免得你猜不透分离有多难

" [ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːpjələr][oʊld]['roʊmæns] : - -

"	and	that	popular	old	romance	:	-	-
"	和	那	受欢迎的	老的	浪漫	:	-	-

还有那段广为流传的旧情：——

" ['henri] [slept] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

"	Henry	slept	and	at	his	side
"	亨利	睡着了	和	在	他的	边

亨利睡着了，在他身边

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] - ['daʊərd] [braɪd] .

Was	his	richly	-	dowered	bride	.
曾是	他的	丰富	-	嫁妆	新娘	.

是他家境殷实的妻子。

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [waɪd]

"	At	midnight	hour	the	curtain	wide
"	在	午夜	小时	这	窗帘	宽的

午夜时分，帷幕缓缓拉开

[baɪ][koʊld] , [waɪt] [hændz][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd] ,

By	cold	,	white	hands	was	pushed	aside	,
经过	寒冷的	,	白色的	双手	曾是	推动	旁边	,

被冰冷苍白的手推开

[ænd; ənd] ['wɪlhɪlmɪn] [hiː; hi][dɪd] [siː] ,

And	Wilhelmine	he	did	see	,
和	威廉明娜	他	做过	看	,

他确实见到了威廉明娜。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʃiː; ʃi] .

For	from	the	grave	had	risen	she	.
为了	从	这	严重	有	升起	她	.

她已从坟墓中复活。

" [ðen] ['truːd] ['stɑːrts][ænd; ənd] [geiziz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , ['terəfaɪd] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	Then	Trude	starts	and	gazes	into	the	dusk	with	large	,	terrified	eyes	,	but	she
"	然后	特鲁德	开始	和	凝视	进入	这	黄昏	和	大的	,	恐惧	眼睛	,	但	她

[ɪn'dʒɔiz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tensli] .

enjoys	it	intensely	.
享受	它	强烈地	.

“然后特鲁德睁开眼睛，惊恐地凝视着黄昏，但她却非常享受这种感觉。

[ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [ɪn][ðə; ði]['ælbəm][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt] ['berɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [ðə; ði] ['lʌvli] ['mɪlər] - [meɪd] . "

The	holy	of	holies	in	the	album	is	a	part	bearing	the	title	"	The	Lovely	Miller	-	Maid	.	"
这	圣	的	圣徒	在	这	专辑	是	一个	部分	轴承	这	标题	"	这	迷人的	磨坊主	-	女佣	.	"

专辑中最神圣的部分是名为“可爱的磨坊女工”的一首曲目。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [frʌm; frəm] ? " [æsks] ['truːd] ,

"	Where	did	you	get	that	from	?	"	asks	Trude	,
"	在哪里	做过	你	得到	那	从	?	"	问	特鲁德	,

“你是从哪儿弄来的？”特鲁德问道。

[huː] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [maɪt] [ə'plai] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	feels	that	the	title	might	apply	to	her	.
WHO	感觉	那	这	标题	可能	申请	到	她	.

她觉得这个头衔可能适用于她。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ðiːz] ['sɔŋz] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]

"	A	friend	of	mine	,	a	musician	,	had	these	songs	in	a	big	volume	of	music
"	一个	朋友	的	矿	,	一个	音乐家	,	有	这些	歌曲	在	一个	大的	体积	的	音乐

,

,

,

“我的一位朋友是位音乐家，他收藏了一大本乐谱，里面就有这些歌。”

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːpɪd] [ðem; ðəm] .

out	of	which	I	copied	them	.
出去	的	哪个	我	复制	他们	.

我从中抄录了它们。

[ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðem; ðəm][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['mɪlər] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

The	man	who	wrote	them	is	said	to	have	been	called	Miller	and	to	have
这	男人	WHO	写道	他们	是	说	到	有	到过	称为	磨坊主	和	到	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['mɪlər] [hɪm'self] . "

been	a	miller	himself	.	"
到过	一个	磨坊主	他自己	.	"

据说写下这些文字的人名叫米勒，他本人也是一名磨坊主。

" [riːd] , [riːd] ['kwɪkli] , " [kraɪz] ['truːd] .

"	Read	,	read	quickly	,	"	cries	Trude	.
"	读	,	读	迅速地	,	"	哭泣	特鲁德	.

“快读，快读！”特鲁德喊道。

[bʌt; bət][dʒəu'hænis] [ri'fjuːziz] .

But	Johannes	refuses	.
但	约翰内斯	拒绝	.

但约翰内斯拒绝了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [sæd] , " [hiː; hi] [sez] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ; " [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

"	They	are	too	sad	,	"	he	says	,	closing	the	book	;	"	some	other	time	.
"	他们	是	也	伤心	,	"	他	说道	,	结束	这	书	;	"	一些	其他	时间	.

“他们太悲伤了，”他合上书说；“以后再说吧。”

" [ænd; ənd][soʊ] ['mætərz] [rest] .

"	And	so	matters	rest	.
"	和	所以	事情	休息	.

事情就此告一段落。

[bʌt; bət] ['truːd] [soʊ] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] , ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] ,

But	Trude	so	persecutes	him	,	pouting	and	imploring	,
但	特鲁德	所以	迫害	他	,	撅嘴	和	恳求	,

但特鲁德却百般刁难他，又是撅嘴又是哀求，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][ɔːl] .

that	he	has	to	give	way	to	her	after	all	.
那	他	有	到	给	方式	到	她	后	全部	.

他最终还是得向她让步。

" [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪr] , " [hiː; hi] [sez] - - " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kloʊz] [ʌp][ðə; ði] [sluːsiz]

"	Come	this	evening	to	the	weir	,	"	he	says	-	-	"	I	have	to	close	up	the	sluices
"	来	这	晚上	到	这	堰	,	"	他	说道	-	-	"	我	有	到	关闭	向上	这	水闸

.

:

.

“今晚到堰坝来，”他说，“我得把水闸关上。”

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [ʌv; əv] [kɔːrs] ['oʊnli]

Then	we	shall	be	undisturbed	and	I	can	read	to	you	-	-	of	course	only
然后	我们	将	是	未受干扰	和	我	能	读	到	你	-	-	的	课程	仅有的

[ɪf] - -

if	-	-
如果	-	-

这样我们就不会被打扰，我就可以给你读书了——当然，前提是——

" [hiː; hi] [wɪŋkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] " ['ɑːfɪs] .

"	He	winked	across	at	the	"	office	.
"	他	眨眼	穿过	在	这	"	办公室	.

他朝办公室那边眨了眨眼。

" ['truːd] [nɑːdz] .

"	Trude	nods	.
"	特鲁德	点头	.

特鲁德点点头。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ædmərəbli] .

They	understand	each	other	admirably	.
他们	理解	每个	其他	令人钦佩地	.

他们彼此非常了解。

['æftər] ['sʌpər] ['mɑːrtn] [wið'drɔːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] , [pər'suːd] [baɪ] [truːdz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [lʊks] ,

After	supper	Martin	withdraws	to	his	retreat	,	pursued	by	Trude's	impatient	looks	,
后	晚餐	马丁	撤回	到	他的	撤退	,	追击	经过	特鲁德的	不耐烦	看起来	,

晚饭后，马丁回到自己的房间，特鲁德不耐烦的目光在她身后追随着他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['siːkrɪts] [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] " ['lʌvli] ['mɪlər] - [meɪd] .

for	she	is	dying	to	hear	what	secrets	are	contained	in	the	"	Lovely	Miller	-	Maid	.
为了	她	是	垂死	到	听到	什么	秘密	是	包含	在	这	"	迷人的	磨坊主	-	女佣	.

因为她非常想知道《美丽的磨坊女工》中究竟隐藏着什么秘密。

" [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [ðeɪ] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪr] .

"	Arm	in	arm	they	walk	across	the	meadow	to	the	weir	.
"	手臂	在	手臂	他们	走	穿过	这	草地	到	这	堰	.

他们手挽着手，穿过草地走向堰坝。

[ðə; ði] [græs] [ɪz][dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [duː] .

The	grass	is	damp	with	the	evening	dew	.
这	草	是	潮湿	和	这	晚上	露	.

草地上沾满了傍晚的露水。

[ðə; ði][skaɪ] [gləuz] [red] [ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] - [fleɪm] .

The	sky	glows	red	and	all	a	-	flame	.
这	天空	发光	红色的	和	全部	一个	-	火焰	.

天空一片通红，仿佛燃起了火焰。

[ðə; ði][dɑːrk][paɪn] [wʊd] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ə; eɪ]['sɑːmbər] [freɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] ['klɪrli]

The	dark	pine	wood	which	forms	a	sombre	frame	round	the	picture	is	clearly
这	黑暗的	松树	木头	哪个	表格	一个	阴沉	框架	圆形的	这	图片	是	清楚地

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪəri] ['bækgraʊnd] .

silhouetted	against	the	fiery	background	.
剪影	反对	这	火热	背景	.

深色的松木构成了画面周围阴郁的边框，在火红的背景衬托下显得格外醒目。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ðə; ði]['wɔːtərz] [rʌʃ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

Louder	and	louder	the	waters	rush	towards	them	.
更大声	和	更大声	这	水	匆忙	向	他们	.

水流声越来越大，越来越急促地向他们涌来。

[ɪn][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [weɪvz] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['sʌnset] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] ['evri] [drɑ:p][ʌv; əv] ['frɔ:θi]

In	the	tumbling	waves	the	glowing	sunset	is	reflected	and	every	drop	of	frothy
在	这	翻滚	波浪	这	发光	日落	是	反映	和	每一个	降低	的	泡沫状的

[spreɪ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [spɑ:rk] .

spray	becomes	a	dancing	spark	.
喷	变成	一个	跳舞	火花	.

翻滚的波浪中倒映着绚丽的日落，每一滴泡沫都化作闪烁的火花。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] [ðə; ði]['rɪvər] [laɪz] [laɪk][ə; eɪ][dɑ:rk] ['mɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:ldər]

On	the	other	side	of	the	weir	the	river	lies	like	a	dark	mirror	and	the	alders
在	这	其他	边	的	这	堰	这	河	谎言	喜欢	一个	黑暗的	镜子	和	这	桤木

[leɪ] [ðer; ðər] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][dɪp][ðer; ðər] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntu:][ɪts] ['klaʊdɪd] [depθs] .

lay	their	black	shadows	upon	it	and	dip	their	image	into	its	clouded	depths	.
躺	他们的	黑色的	阴影	之上	它	和	蘸	他们的	图像	进入	它是	阴天	深度	.

堰的另一边，河面像一面黑暗的镜子，桤木投下黑色的影子，将自己的倒影浸入河水朦胧的深处。

['saɪləntli] [ðə; ði] [tu:] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wɪr] .

Silently	the	two	go	to	the	weir	.
默默	这	二	去	到	这	堰	.

两人默默地走向堰坝。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [plæŋk] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ['kæriz] [ə; eɪ] ['drɔ:brɪdʒ] , [rʌnz] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [meɪn]

A	narrow	plank	which	in	the	center	carries	a	drawbridge	,	runs	alongside	the	main
一个	狭窄的	板	哪个	在	这	中心	携带	一个	吊桥	,	跑步	旁边	这	主要的

[bi:m] .

beam	.
光束	.

一条狭窄的木板横跨主梁，中间架设着一座吊桥。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [slu:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] , [sɪks][ɪn] ['nʌmbər] ,

From	this	point	the	sluices	of	the	lock	,	six	in	number	,
从	这	观点	这	水闸	的	这	锁	,	六	在	数字	,

从这里开始，船闸共有六个闸门，

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['sɑ:lɪd] [piləs] [ɔ:r][prɑ:ps] , [kæn; kən][bi:; bi] ['oʊpənd] [ɔ:r] [kloʊzd] [æt; ət] [wɪl]

and	supported	by	solid	pillars	or	props	,	can	be	opened	or	closed	at	will
和	有	经过	坚硬的	柱子	或者	道具	,	能	是	打开	或者	关闭	在	将要

[baɪ][ðə; ði] ['mɪlər] .

by	the	miller	.
经过	这	磨坊主	.

由坚固的柱子或支架支撑，磨坊主可以随意打开或关闭。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n][ðə; ði] [wɪr] ['gɪvz] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

Now	in	the	gentle	month	of	June	the	weir	gives	little	trouble	,
现在	在	这	温和的	月	的	六月	这	堰	给予	小的	麻烦	,

现在正值六月温和的季节，堰坝几乎没有出现任何问题。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] [ɔ:r] ['ɔ:təm] [æt; ət] [haɪ] ['wɔ:tər][ɔ:r] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

but	in	early	spring	or	autumn	at	high	water	or	during	the	drifting	of	the	ice	,
但	在	早期的	春天	或者	秋天	在	高的	水	或者	期间	这	漂流	的	这	冰	,

但在早春或秋季水位较高时，或者冰层漂移期间，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [slu:siz] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔrts]

when	all	the	sluices	have	to	be	opened	wide	and	some	of	the	supports
什么时候	全部	这	水闸	有	到	是	打开	宽的	和	一些	的	这	支持

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] ,

to	be	removed	,
到	是	已移除	,

当所有水闸都必须完全打开，并且一些支撑结构必须拆除时，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['wɔːtər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv][aɪs] [meɪ] [pɔːr] [daʊn]

so	that	the	volume	of	water	as	well	as	the	lumps	of	ice	may	pour	down
所以	那	这	体积	的	水	作为	出色地	作为	这	肿块	的	冰	可能	倒	向下

[ʌn'hɪndərd] ,

unhindered	,
畅通无阻	,

这样，大量的水和冰块就可以畅通无阻地倾泻而下。

[ðen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][pʊt] [fɔːrθ] [wʌnz] [streŋθ] ,

then	one	has	to	watch	and	put	forth	one's	strength	,
然后	一	有	到	手表	和	放	前进	一个人的	力量	,

然后就必须保持警惕，并发挥自己的力量。

[ɔːr][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drægd] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk][baɪ][ðə; ði]

or	there	is	danger	of	being	dragged	down	along	with	the	wood	-	work	by	the
或者	那里	是	危险	的	存在	拖拽	向下	沿着	和	这	木头	-	工作	经过	这

['siːðɪŋ] [mæs] .

seething	mass	.
沸腾	大量的	.

否则，就有被沸腾的洪流连同木结构一起拖下去的危险。

[dʒəu'hænis]['əupənz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːsiz] .

Johannes	opens	two	of	the	sluices	.
约翰内斯	打开	二	的	这	水闸	.

约翰内斯打开了两个水闸。

[ðæt] [sə'faisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

That	suffices	for	the	present	.
那	足够了	为了	这	展示	.

目前就到此为止吧。

[ðen] [hiː; hi] [θroʊz] [ðə; ði]['levər][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [rests] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv]

Then	he	throws	the	lever	to	one	side	and	rests	his	elbow	on	the	rail	of
然后	他	投掷	这	杠杆	到	一	边	和	休息	他的	弯头	在	这	轨	的

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] .

the	drawbridge	.
这	吊桥	.

然后他把操纵杆拨到一边，将胳膊肘搭在吊桥的栏杆上。

['truːd] , [huː] [hæz; həz][soʊ][fɑːr] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ,

Trude	,	who	has	so	far	watched	him	in	silence	,
特鲁德	,	WHO	有	所以	远的	观看	他	在	沉默	,

特鲁德一直默默地看着他。

[hɔɪsts] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [biːm] [wɪtʃ] [rʌnz] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ɑːn][ə; eɪ]

hoists	herself	up	on	to	the	big	beam	which	runs	from	shore	to	shore	on	a
起重机	她自己	向上	在	到	这	大的	光束	哪个	跑步	从	支撑	到	支撑	在	一个

['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪl] .

level	with	the	rail	.
等级	和	这	轨	.

她把自己拉到一根从岸边延伸到岸边、与栏杆齐平的大梁上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['dɪzi] , ['truːd] , " [sez] [dʒəu'hænis] , ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði] " [fɔːl] ,

"	You	will	get	dizzy	,	Trude	,	"	says	Johannes	,	anxiously	looking	down	onto	the	"	fall	,
"	你	将要	得到	晕眩的	,	特鲁德	,	"	说道	约翰内斯	,	焦虑地	寻找	向下	到	这	"	落下	,

“你会头晕的，特鲁德，”约翰内斯说着，焦虑地向下望去，看着“瀑布”。

" [wer] ['oʊvər] ['sloʊpɪŋ] [plæŋks] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʃuːts] [daʊn] [ɪn] [waɪld] [heɪst] [ænd; ənd] [ðen] ['rʌʃɪz]

"	where	over	sloping	planks	the	water	shoots	down	in	wild	haste	and	then	rushes
"	在哪里	超过	倾斜的	木板	这	水	芽	向下	在	荒野	匆忙	和	然后	冲刺

['foʊmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] .

foaming	into	the	depths	below	.
起泡	进入	这	深度	以下	.

“水流沿着倾斜的木板飞速向下奔涌，然后翻腾着泡沫冲入下方的深渊。

['truːd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [ænd; ənd] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][sæt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['aʊərz]

Trude	gives	a	short	laugh	and	declares	she	has	often	sat	here	for	hours
特鲁德	给予	一个	短的	笑	和	声明	她	有	经常	卫星	这里	为了	小时

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['gɪdinəs] ,

and	looked	down	without	experiencing	the	least	giddiness	,
和	看起来	向下	没有	体验	这	至少	眩晕	,

特鲁德轻笑一声，说道，她经常在这里坐上几个小时，低头看着地面，却丝毫没有感到头晕。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

and	,	if	the	worst	came	to	the	worst	,	why	he	would	be	there	.
和	,	如果	这	最差	来了	到	这	最差	,	为什么	他	会	是	那里	.

如果情况变得最糟糕，他为什么会在那里?

[fʊl] [ʌv; əv] [sə'spens] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Full	of	suspense	she	looks	towards	his	pocket	,
满的	的	悬念	她	看起来	向	他的	口袋	,

她充满悬念地看向他的口袋，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pulz] [aʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz][ʃiː; ʃi] [saɪz] ['ræptʃərəsli] ,

and	when	he	pulls	out	the	book	of	poems	she	sighs	rapturously	,
和	什么时候	他	拉	出去	这	书	的	诗歌	她	叹息	欣喜若狂	,

当他拿出那本诗集时，她欣喜若狂地叹了口气。

[ɪn][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [di'laits] [tuː; tə] [kʌm] ,

in	anticipation	of	delights	to	come	,
在	预期	的	美味	到	来	,

满怀期待地迎接即将到来的美好事物，

[ænd; ənd][klɑːsps][hɜːr; hər][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['feri] ['stɔːriz] .

and	clasps	her	hands	like	a	child	ready	to	listen	to	fairy	stories	.
和	扣环	她	双手	喜欢	一个	孩子	准备好	到	听	到	仙女	故事	.

她双手合十，像个准备听童话故事的孩子。

[ðə; ði] ['tendər] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd]['poʊət] [floʊ] [laɪk] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

The	tender	words	of	the	inspired	poet	flow	like	music	from	his	lips	.
这	投标	字	的	这	灵感	诗人	流动	喜欢	音乐	从	他的	嘴唇	.

这位才华横溢的诗人，其温柔的诗句宛如美妙的音乐般从唇间流淌而出。

" [ðə; ði] ['mɪlɚz] [hɑːrt] [di'laits] [tuː; tə] [roʊm] " - - ['truːd] ['gɪvz] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

"	The	miller's	heart	delights	to	roam	"	-	-	Trude	gives	a	cry	of	delight	and
"	这	米勒的	心	美味	到	漫游	"	-	-	特鲁德	给予	一个	哭	的	喜	和

[biːts] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [poʊsts] .

beats	time	with	her	feet	against	the	wooden	posts	.
节拍	时间	和	她	脚	反对	这	木制的	帖子	.

“磨坊主的心乐于漫游”——特鲁德欢呼一声，用脚敲击着木桩，打着节拍。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mɪl] - [striːm] ['rʌʃɪŋ] . " - - ['truːd] ['lisnz] [ɪk'spektəntli] .

"	I	heard	a	mill	-	stream	rushing	.	"	-	-	Trude	listens	expectantly	.
"	我	听到	一个	磨	-	溪流	匆忙	.	"	-	-	特鲁德	听着	满怀期待地	.

“我听见一阵潺潺溪流声。”——特鲁德满怀期待地听着。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mɪl] [ə; eɪ] - ['gliːmɪŋ] . " - - ['truːd]

"	I	saw	the	mill	a	-	gleaming	.	"	-	-	Trude
"	我	锯	这	磨	一个	-	闪闪发光	.	"	-	-	特鲁德

“我看到磨坊闪闪发光。”——特鲁德

[klɑːsps][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪl] .

clasps	her	hands	with	pleasure	and	points	to	the	mill	.
扣环	她	双手	和	乐趣	和	积分	到	这	磨	.

她高兴地双手合十，指着磨坊。

[wɪð; wɪθ] " [dɪdst] [ðaʊ] [miːn] [ðɪs] , [ðaʊ] ['rɪplɪŋ] [striːm] ?

With	"	Didst	thou	mean	this	,	thou	rippling	stream	?
和	"	迪斯特	你	意思是	这	,	你	涟漪	溪流	?

“你这潺潺的溪流，难道就是这个意思吗？”

" [ðə; ðɪ] ['lʌvlɪ] ['mɪlər] - [meɪd] [kʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] [ænd; ənd] ['truːd] [grəuz] ['sɪriəs] .

"	the	lovely	miller	-	maid	comes	upon	the	scene	and	Trude	grows	serious	.
"	这	迷人的	磨坊主	-	女佣	来	之上	这	场景	和	特鲁德	生长	严肃的	.

“美丽的磨坊女工出现了，特鲁德变得严肃起来。”

" [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːrmz][tuː; tə][stɜːr] .

"	Had	I	a	thousand	arms	to	stir	.
"	有	我	一个	千	武器	到	搅拌	.

“我本有千臂可挥。”

" ['truːd] ['gɪvz] [slaɪt] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Trude	gives	slight	signs	of	impatience	.
"	特鲁德	给予	轻微	标志	的	不耐烦	.

特鲁德略显不耐烦。

" [noʊ] [aɪ] [wɪl] ['kwestʃən] , [nɔːr] [jet] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːrz] .

"	No	flowret	I	will	question	,	nor	yet	the	shining	stars	.
"	不	流苏	我	将要	问题	,	也不	然而	这	灼灼	明星	.

“我不会质疑任何花朵，也不会质疑闪亮的星星。”

" ['truːd] [smaɪlz] [tuː; tə][hɜːr'self] [kən'tentɪdli] , " [wʊd] [aɪ] [maɪt] [kɑːrv] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['evri] [triː] !

"	Trude	smiles	to	herself	contentedly	,	"	Would	I	might	carve	it	upon	every	tree	!
"	特鲁德	微笑	到	她自己	心满意足地	,	"	会	我	可能	雕刻	它	之上	每一个	树	!

特鲁德满意地笑了笑，“但愿我能把它刻在每一棵树上！”

" ['truːd] [saɪz] ['diːpli] [ænd; ənd][kləuziz][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [proʊ'siːd] [ðə; ðɪ] ['pæʃənət]

"	Trude	sighs	deeply	and	closes	her	eyes	;	and	now	proceed	the	passionate
"	特鲁德	叹息	深	和	关闭	她	眼睛	;	和	现在	继续	这	热情的

['fænsis][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ,

fancies	of	the	young	,
幻想	的	这	年轻的	,

特鲁德深深叹了口气，闭上了眼睛；接下来，年轻人的激情幻想开始了。

[lʌv] - ['frenzɪd] ['mɪlər] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['penətreɪts] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]

love	-	frenzied	miller	,	till	they	reach	the	cry	of	joy	which	penetrates	above	the
爱	-	丧心病狂	磨坊主	,	直到	他们	抵达	这	哭	的	喜悦	哪个	渗透	多于	这

['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brʊk] ,

rippling	of	the	brook	,
涟漪	的	这	溪	,

陷入爱河的磨坊主，直到他们发出喜悦的呼喊，那呼喊声穿透了溪流的涟漪，

[ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪl] - [wiːlz] , [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrdz] :

the	rushing	of	the	mill	-	wheels	,	the	song	of	the	birds	:
这	匆忙	的	这	磨	-	车轮	,	这	歌曲	的	这	鸟类	:

磨坊水车的轰鸣声，鸟儿的鸣唱声：

" [ðə; ðɪ] [lʌvd] ['mɪlər] - [meɪd] [ɪz] [maɪn] !

"	The	loved	miller	-	maid	is	mine	!
"	这	喜爱	磨坊主	-	女佣	是	矿	!

“我心爱的磨坊女工是我的！”

" ['truːd] [spredz] [aʊt] [bəuθ][ɑːrmz] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['hæpinəs] [flits] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

" Trude spreads out both arms , a smile of quiet happiness flits across her face ,

" 特鲁德 传播 出去 两个都 武器 , 一个 微笑 的 安静的 幸福 飞掠 穿过 她 脸 ,

特鲁德张开双臂，脸上掠过一丝宁静幸福的微笑。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [kʌm] ['æftər] [ðɪs] ?

she shakes her head as if to say , " What in the world can come after this ?

她 奶昔 她 头 作为 如果 到 说 , " 什么 在 这 世界 能 来 后 这 ?

她摇了摇头，仿佛在说："接下来还能发生什么呢？"

" - - [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kə'mensiz] [ðə; ði] ['mɪlər] - ['meɪdz] [mɪ'stɪriəs] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [griːn] , [ðə; ði]

" - - Then suddenly commences the miller - maid's mysterious liking for green , the

" - - 然后 突然 开始 这 磨坊主 - 女佣 神秘 喜欢 为了 绿色的 , 这

['hʌntɪŋ] - [hɔːrn] ['ekoʊz] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

hunting - horn echoes through the wood ,

打猎 - 喇叭 回声 通过 这 木头 ,

"——然后，磨坊女工突然神秘地迷恋上了绿色，猎号声在树林中回荡，

[ðə; ði]['dʒɑːnti] ['hʌntsmən] [ə'pɪrz] .

the jaunty huntsman appears .

这 轻快的 猎人 出现 .

那位神采奕奕的猎人出现了。

['truːd] [grəuz] [ʌn'iːzi] , " [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɑːnt] ?

Trude grows uneasy , " What does the fellow want ?

特鲁德 生长 不安 , " 什么 做 这 同伴 想 ?

特鲁德有些不安，"那家伙想要什么？"

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtərz] [ænd; ənd] [hɪts] [ðə; ði] [biːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɪst] .

" she mutters and hits the beam with her fist .

" 她 低声嘟囔 和 点击量 这 光束 和 她 拳头 .

她嘟囔着，用拳头捶打着横梁。

[ðə; ði] ['mɪlər] , [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['mɪlər] , [suːn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . - - " [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd]

The miller , the poor young miller , soon begins to understand . - - " Would I could

这 磨坊主 , 这 贫穷的 年轻的 磨坊主 , 很快 开始 到 理解 . - - " 会 我 可以

['wɑːndər][fɑːr] [ə'weɪ] ,

wander far away ,

漫步 远的 离开 ,

磨坊主，那个可怜的年轻磨坊主，很快就明白了。"但愿我能远走他乡，

[jeɪ] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [griːn] [wer'evər] [ðə; ði] [aɪ]

yea , far away from home ; if only there were not always green wherever the eye

是的 , 远的 离开 从 家 ; 如果 仅有的 那里 是 不是 总是 绿色的 无论 这 眼睛

[dʌθ; dəθ] [roʊm] .

doth roam .

确实 漫游 .

是啊，远离家乡；但愿目光所及之处，不是处处都是绿色。

" [ðʌs] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnf(ə)l] [streɪn] .

" Thus the burden of his mournful strain .

" 因此 这 负担 的 他的 悲哀 拉紧 .

"因此，他承受着悲痛的重担。"

['truːd] [pʊts] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [sə'spens] [ænd; ənd] [hoʊp] ; [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ,

Trude puts out her hands in suspense and hope ; why , it cannot be ,

特鲁德 放置 出去 她 双手 在 悬念 和 希望 ; 为什么 , 它 不能 是 ,

特鲁德屏息凝神地伸出双手，满怀希望；为什么，这不可能是真的。

[θɪŋz] [mʌst; məst] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][end] .

things must come right again in the end .

事物 必须 来 正确的 再次 在 这 结尾 .

一切最终都会好起来的。

[ænd; ənd] [ðen] :

And	then	:
和	然后	:

进而：

" [jiː; ji]['taɪni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] .

"	Ye	tiny	flowrets	that	she	gave	.
"	叶	微小的	花朵	那	她	给予	.

“她送的那些小花。”

[kʌm] [rest] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] ['loʊnli] [greɪv] .

Come	rest	with	me	in	my	lonely	grave	.
来	休息	和	我	在	我的	孤独	严重	.

请来和我一起安息在我孤独的坟墓里。

" [truːdz] [aɪz] [groʊ] [mɔɪst] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntər] [meɪ] [goʊ] ,

"	Trude's	eyes	grow	moist	,	but	still	she	hopes	that	the	hunter	may	go	,
"	特鲁德的	眼睛	生长	潮湿	,	但	仍然	她	希望	那	这	猎人	可能	去	,

特鲁德的眼眶湿润了，但她仍然希望猎人能够离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] - [meɪd] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

and	the	miller	-	maid	think	better	of	it	;	it	cannot	,	it	must	not	be
和	这	磨坊主	-	女佣	思考	更好的	的	它	;	它	不能	,	它	必须	不是	是

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

磨坊女工转念一想，事情还是不妙；事情不能，也不应该那样。

[ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər][sæd] ['djuːəlɔg] - - [ðə; ði] [mɪl] - [brʊk] [traɪz] [tuː; tə]

The	miller	and	the	brook	begin	their	sad	duologue	-	-	the	mill	-	brook	tries	to
这	磨坊主	和	这	溪	开始	他们的	伤心	对话	-	-	这	磨	-	溪	尝试	到

[kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ,

console	him	,
安慰	他	,

磨坊主和小溪开始了他们悲伤的对话——磨坊溪试图安慰他，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪlər] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][wʌn] ['kʌmfərt] , [wʌn] [rest] :

but	for	the	miller	there	remains	but	one	comfort	,	one	rest	:
但	为了	这	磨坊主	那里	遗迹	但	一	舒适	,	一	休息	:

但对于磨坊主来说，只剩下一种安慰，一种休憩：

" [ɑː] ! [b'rʊklɪt] , ['lɪt(ə)l] [b'rʊklɪt] , [ðaʊ] [wʊdst] ['kʌmfərt] [maɪ] [peɪn] ,

"	Ah	!	brooklet	,	little	brooklet	,	thou	wouldst	comfort	my	pain	,
"	啊	!	小溪	,	小的	小溪	,	你	会	舒适	我的	疼痛	,

“啊！小溪啊，小溪啊，你能够抚慰我的伤痛，

[ɑː] ! [b'rʊklɪt] , [kænst] [ðaʊ] [meɪk] [maɪ] [lɔːst] [lʌv] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ?

Ah	!	brooklet	,	canst	thou	make	my	lost	love	return	again	?
啊	!	小溪	,	罐	你	制作	我的	丢失的	爱	返回	再次	?

啊！小溪，你能否让我的挚爱重回我身边?

" ['truːd] [nɑːdz] ['heɪstɪli] .

"	Trude	nods	hastily	.
"	特鲁德	点头	草草	.

特鲁德慌忙地点了点头。

" [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] ['sɪli] [b'rʊklɪt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	has	the	silly	brooklet	to	do	with	it	?
"	什么	有	这	愚蠢的	小溪	到	做	和	它	?

“这跟那条小溪有什么关系？”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] [peɪn] ?

What	does	it	know	of	love	or	pain	?
什么	做	它	知道	的	爱	或者	疼痛	?

它又怎会懂得爱与痛?

" [ænd; ənd] [ðen] - - [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lʌləbaɪ] [sʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

"	And	then	-	-	there	comes	the	mysterious	lullaby	sung	by	the	waters	.
"	和	然后	-	-	那里	来	这	神秘	催眠曲	唱	经过	这	水	.

“然后——就响起了水声吟唱的神秘摇篮曲。”

['ʃʊrli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪlər] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvjələt] - -

Surely	the	young	miller	must	have	fallen	asleep	on	the	brink	of	the	rivulet	-	-
一定	这	年轻的	磨坊主	必须	有	倒下	睡着了	在	这	边缘	的	这	溪流	-	-

[ə; eɪ] [kɪs] [wɪl] ['weɪkən] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['əupənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['mɪlər] - [meɪd] [wɪl]

a	kiss	will	waken	him	and	when	he	opens	his	eyes	the	miller	-	maid	will
一个	吻	将要	唤醒	他	和	什么时候	他	打开	他的	眼睛	这	磨坊主	-	女佣	将要

[biː; bi] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] .

be	bending	over	him	and	saying	.
是	弯曲	超过	他	和	说	.

年轻的磨坊主一定是睡在了小溪边——一个吻会把他唤醒，当他睁开眼睛时，磨坊女工会俯身在他身边说。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] .

"	Forgive	me	,	I	love	you	as	much	as	ever	.
"	原谅	我	,	我	爱	你	作为	很多	作为	曾经	.

请原谅我，我对你的爱一如既往。

" [bʌt; bət] [neɪ] - - [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔːl] , [bluː] ['krɪst(ə)l]

"	But	nay	-	-	what	is	the	meaning	of	those	words	about	the	small	,	blue	crystal
"	但	不	-	-	什么	是	这	意义	的	那些	字	关于	这	小的	,	蓝色的	水晶

['tʃeɪmbər] ?

chamber	?
房间	?

“但是——关于那个小小的蓝色水晶室的那些话是什么意思呢？”

[waɪ] [mʌst; məst] [hiː; hi] [sliːp] [tɪl] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [drʌŋk] [ʌp] [ðə; ði] [brʊk] ?

Why	must	he	sleep	till	the	ocean	shall	have	drunk	up	the	brook	?
为什么	必须	他	睡觉	直到	这	海洋	将	有	醉	向上	这	溪	?

他为何必须沉睡到海洋吞噬溪流?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kruːəl] ['meɪd(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [hɪz; ɪz]

And	if	the	cruel	maiden	is	to	throw	her	kerchief	into	the	brook	that	his
和	如果	这	残忍的	少女	是	到	扔	她	头巾	进入	这	溪	那	他的

[aɪz] [meɪ] [biː; bi] ['kʌvərd] ,

eyes	may	be	covered	,
眼睛	可能	是	涵盖	,

如果那残忍的少女要将她的手帕扔进小溪里，蒙住他的眼睛，

[waɪ] , [ðen] [ðə; ði] ['sliːpər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [brɪŋk] ,

why	,	then	the	sleeper	cannot	be	lying	on	the	water's	brink	,
为什么	,	然后	这	轨枕	不能	是	说谎	在	这	水的	边缘	,

那么，睡觉的人就不可能躺在水边上。

[ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [diːp] [daʊn] - - ['truːd] ['kʌvərz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

then	he	must	be	lying	deep	down	-	-	Trude	covers	her	face	with	her
然后	他	必须	是	说谎	深的	向下	-	-	特鲁德	封面	她	脸	和	她

[hændz] [ænd; ənd] [bəːsts] ['ɪntuː] [laʊd] ,

hands	and	bursts	into	loud	,
双手	和	爆发	进入	大声	,

那他肯定是在撒谎——特鲁德用手捂住脸，大声说道：

[kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] , [ænd; ənd] [wen] [dʒəu'hænis] [stɪl] [pə'sists] [ɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi][kraɪz]

convulsive	sobs	,	and	when	Johannes	still	persists	in	reading	to	the	end	,	she	cries
痉挛	啜泣	,	和	什么时候	约翰内斯	仍然	持续	在	阅读	到	这	结尾	,	她	哭泣

[aʊt] " [stɑːp] ,

out	"	Stop	,
出去	"	停止	,

她抽泣着，当约翰内斯仍然坚持读到最后时，她喊道："停下！"

[stɑːp] ! "

stop	!	"
停止	!	"

停止！"

" ['truːd] , [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Trude	,	whatever	is	the	matter	?
"	特鲁德	,	任何	是	这	事情	?

特鲁德，到底出了什么事?

" [ʃiː; ʃi] ['bekənz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] ; [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd]

"	She	beckons	him	to	leave	her	alone	;	her	weeping	becomes	more	and
"	她	招手	他	到	离开	她	独自的	;	她	哭泣	变成	更多的	和

[mɔːr] ['vaɪələnt] ;

more	violent	;
更多的	暴力	;

她示意他离开，让她一个人待着；她的哭泣越来越剧烈；

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [sweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːks] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [bendz] ['bækwərdz] .

her	whole	body	sways	,	it	seeks	a	support	,	it	bends	backwards	.
她	所有的	身体	摇摆	,	它	寻找	一个	支持	,	它	弯曲	向后	.

她的整个身体摇晃着，寻找支撑，向后弯曲。

[dʒəu'hænis] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [skriːm] [ænd; ənd] [sprɪŋz] ['fɔːrwərd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

Johannes	gives	a	terrified	scream	and	springs	forward	,	catching	her	in	his
约翰内斯	给予	一个	恐惧	尖叫	和	弹簧	向前	,	捕捉	她	在	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

约翰内斯惊恐地尖叫一声，猛地扑上前去，一把将她抱在怀里。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['truːd] !

"	For	heaven's	sake	,	Trude	!
"	为了	天	清酒	,	特鲁德	!

"看在上帝的份上，特鲁德！"

" [hiː; hi][gɑːsps] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

"	he	gasps	,	breathing	heavily	.
"	他	喘息	,	呼吸	重度	.

他喘着粗气，呼吸沉重。

[biːdz] [ʌv; əv][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

Beads	of	cold	perspiration	stand	on	his	brow	-	-	but	she	bows	her	little
珠子	的	寒冷的	汗	站立	在	他的	眉头	-	-	但	她	弓	她	小的

[hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

head	on	his	breast	,
头	在	他的	胸部	,

他额头上渗出了冷汗——但她还是把小脑袋低在他的胸膛上。

[fliŋz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kraɪz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] . - -

flings	her	arms	round	his	neck	and	cries	her	heart	out	.	-	-
投掷	她	武器	圆形的	他的	脖子	和	哭泣	她	心	出去	.	-	-

她一把抱住他的脖子，放声痛哭。

[nekst] [deɪ] ['truːd] [sez] : " [aɪ] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['tʃaɪldɪʃli] ['jestərdeɪ] , [hæns] ,

Next	**day**	**Trude**	**says**	**:**	**"**	**I**	**behaved**	**very**	**childishly**	**yesterday**	**,**	**Hans**	**,**
下一个	天	特鲁德	说道	:	"	我	表现	非常	幼稚地	昨天	,	汉斯	,

第二天，特鲁德说：“汉斯，我昨天的行为非常幼稚。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寂静的磨坊(The Silent Mill)
第3/6页

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [mɪst] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] . "

and	I	believe	I	only	just	missed	falling	down	.	"
和	我	相信	我	仅有的	只是	错过	坠落	向下	.	"

我感觉自己差点就摔倒了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	You	were	already	sinking	,	"	he	says	,
"	你	是	已经	下沉	,	"	他	说道	,

“你当时已经开始下沉了，”他说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ['paːsiz] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l]['moʊmənt] .

and	a	shudder	passes	through	him	at	thought	of	that	terrible	moment	.
和	一个	不寒而栗	通过	通过	他	在	想法	的	那	糟糕的	片刻	.

一想到那可怕的一幕，他就不寒而栗。

[ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [smaɪl] [krɔsiz] [hɜːr; hər] [feɪs] .

A	sentimental	smile	crosses	her	face	.
一个	感伤的	微笑	十字架	她	脸	.

她脸上浮现出一抹感伤的微笑。

" [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [end] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,

"	Then	there	would	have	been	an	end	once	and	for	all	,
"	然后	那里	会	有	到过	一个	结尾	一次	和	为了	全部	,

“那样的话，一切就彻底结束了。”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zəːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [bʌt; bət][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [lɑːfs] [æt; ət][hɜːr'self][fɔːr; fər]

"	she	observes	with	a	deep	sigh	,	but	forthwith	laughs	at	herself	for
"	她	观察	和	一个	深的	叹	,	但	立即	笑声	在	她自己	为了

[hɜːr; hər] ['sɪlinəs] .

her	silliness	.
她	愚蠢	.

她深深叹了口气，说道，但随即又因自己的愚蠢而笑了起来。

[ðə; ði] [deɪz] [pæs] [baɪ] .

The	days	pass	by	.
这	天	经过	经过	.

时光荏苒。

[dʒəu'hænis][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [truːdz] ['kiːnəst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] - ['feloʊ] .

Johannes	has	fulfilled	Trude's	keenest	expectations	as	a	play	-	fellow	.
约翰内斯	有	已完成	特鲁德的	最热衷	期望	作为	一个	玩	-	同伴	.

约翰内斯不负特鲁德作为剧伴的最高期望。

[ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'seprəbl] ; [ænd; ənd] ['mɑːrtn] , [ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

The	two	have	become	inseparable	;	and	Martin	,	the	third	of	the	party	,
这	二	有	变得	形影不离	;	和	马丁	,	这	第三	的	这	派对	,

两人形影不离；而马丁，作为三人中的第三人，

[kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn]['saɪləntli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['grʌmb(ə)l] [seɪ]

can	do	nothing	but	look	on	silently	and	with	a	good	-	natured	grumble	say
能	做	没有什么	但	看	在	默默	和	和	一个	好的	-	自然	叽	说

" [jeɪ] " [ænd; ənd] " [eɪ'menˌɑː'men] " [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər][præŋks] .

"	Yea	"	and	"	Amen	"	to	all	their	pranks	.
"	是的	"	和	"	阿门	"	到	全部	他们的	恶作剧	.

只能默默地看着，带着善意的咕哝声对他们的所有恶作剧说“是啊”和“阿门”。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈwɪzɪŋ] [pæst] ,

It	is	a	pleasure	to	see	them	whizzing	past	,
它	是	一个	乐趣	到	看	他们	呼啸	过去的	,

看着它们呼啸而过真是一种享受。

[ˈreɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɪl] - [jɑːrd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

racing	each	other	across	the	mill	-	yard	as	if	they	had	wings	to	their	feet	.
赛车	每个	其他	穿过	这	磨	-	院子	作为	如果	他们	有	翅膀	到	他们的	脚	.

他们像长了翅膀一样，在工厂院子里赛跑。

[ˈtruːd] [flaɪz] [əˈlɔːŋ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ˈhɑːrdli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Trude	flies	along	so	that	her	feet	hardly	touch	the	ground	,
特鲁德	苍蝇	沿着	所以	那	她	脚	几乎	触碰	这	地面	,

特鲁德飞速前进，双脚几乎不沾地。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒəuˈhænis][ɪz][ðə; ði] [ˈkwɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

but	in	spite	of	that	Johannes	is	the	quicker	of	the	two	.
但	在	尽管如此	的	那	约翰内斯	是	这	更快	的	这	二	.

尽管如此，约翰内斯的速度还是比他快。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [gets] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][end] .

Even	if	it	takes	time	,	she	gets	caught	in	the	end	.
甚至	如果	它	需要	时间	,	她	获得	捕捉	在	这	结尾	.

即使需要一些时间，她最终还是会被抓住。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] [ʃiː; ʃi] [ˈkaʊəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd]

As	soon	as	she	finds	that	she	cannot	escape	she	cowers	like	a	little	frightened
作为	很快	作为	她	发现	那	她	不能	逃脱	她	懦夫	喜欢	一个	小的	害怕

[ˈtʃɪkɪn] ;

chicken	;
鸡	;

她一发现自己无法逃脱，就如同受惊的小鸡一样蜷缩起来；

[ðen] [wen] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪnˈsɜːrkl] [hɜːr; hər] [traɪˈʌmfəntli] ,

then	when	his	arms	encircle	her	triumphantly	,
然后	什么时候	他的	武器	包围	她	凯旋而归	,

然后，当他得意洋洋地将她拥入怀中时，

[hɜːr; hər] [laɪð] [ˈbɑːdi] [ˈtremblz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ʃʊk] [ɪts] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃnz] .

her	lithe	body	trembles	as	if	his	touch	shook	its	very	foundations	.
她	轻盈	身体	颤抖	作为	如果	他的	触碰	摇晃	它是	非常	基础	.

她纤细的身体颤抖着，仿佛他的触碰撼动了她的根基。

[ˈdeɪvɪd] , [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] , [ˈveri] [əˈtentɪvli] [ˈwɑːtʃɪz] [ðiːz] [ˈduːɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdɔːrmər]

David	,	the	old	servant	,	very	attentively	watches	these	doings	from	a	dormer
大卫	,	这	老的	仆人	,	非常	认真地	手表	这些	行为	从	一个	天窗

[ˈwɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] ,

window	in	the	attic	,
窗户	在	这	阁楼	,

老仆人大卫从阁楼的窗户里非常专注地观察着这一切。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [stænd] ;

which	he	makes	his	customary	stand	;
哪个	他	制作	他的	习惯	站立	;

他一如既往地坚持自己的立场；

[ðer; ðər][hiː; hi] [bɪˈgɪnz] [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈmʌmblɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l]

there	he	begins	scratching	his	head	and	mumbling	all	sorts	of	unintelligible
那里	他	开始	抓挠	他的	头	和	喃喃自语	全部	排序	的	无法理解

[θɪŋz] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

things	to	himself	.
事物	到	他自己	.

他开始挠头，喃喃自语着各种听不懂的话。

['truːd] ['noʊtɪsɪz][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] [pɔɪnts] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][dʒəu'hænis] .

Trude	**notices**	**him**	**one**	**day**	**and**	**laughingly**	**points**	**him**	**out**	**to**	**Johannes**	**.**
特鲁德	通知	他	一	天	和	笑着	积分	他	出去	到	约翰内斯	.

有一天，特鲁德注意到了他，笑着指给约翰内斯看。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] [sʌm; səm] [trɪk] [ɑːn] [ðæt] [oʊld] [sniːk] , " [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**We**	**must**	**play**	**some**	**trick**	**on**	**that**	**old**	**sneak**	**,**	**"**	**she**	**whispers**	**to**	**him**	**.**
"	我们	必须	玩	一些	诡计	在	那	老的	潜行	,	"	她	低语	到	他	.

“我们得想办法捉弄一下那个老奸巨猾的家伙，”她低声对他说。

[dʒəu'hænis] [telz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Johannes	**tells**	**her**	**the**	**amusing**	**tale**	**of**	**how**	**,**	**years**	**ago**	**,**
约翰内斯	讲述	她	这	有趣	故事	的	如何	,	年	前	,

约翰内斯给她讲了一个有趣的故事，那是多年前发生的：

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ]

he	**discovered**	**the**	**corner**	**where**	**the**	**old**	**fellow**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**stowing**	**away**
他	发现	这	角落	在哪里	这	老的	同伴	曾是	在	这	习惯	的	存放	离开

[ðə; ði]['flaʊər][hiː; hi] ['pɪlfərd] .

the	**flour**	**he**	**pilfered**	**.**
这	面粉	他	偷窃	.

他发现了那个老家伙习惯把偷来的面粉藏在角落里的那个地方。

" [pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] ?

"	**Perhaps**	**we**	**could**	**do**	**the**	**same**	**thing**	**again**	**?**
"	也许	我们	可以	做	这	相同的	事物	再次	?

或许我们可以再次做同样的事情?

" [hiː; hi] [lɑːfs] .

"	**he**	**laughs**	**.**
"	他	笑声	.

他笑了。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [hʌnt] , " [sez] ['truːd] .

"	**Well**	**,**	**we**	**must**	**hunt**	**,**	**"**	**says**	**Trude**	**.**
"	出色地	,	我们	必须	打猎	,	"	说道	特鲁德	.

“好吧，我们必须去打猎，”特鲁德说。

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

No	**sooner**	**said**	**than**	**done**	**.**
不	很快	说	比	完毕	.

说到做到。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [wen] [ðə; ði] [mɪl] [stændz] [stɪl] [ænd; ənd][noʊ] ['sɜːrvənt] [ɔːr] [ə'prentisiz] [ɑːr; ər]

The	**following**	**Sunday**	**when**	**the**	**mill**	**stands**	**still**	**and**	**no**	**servants**	**or**	**apprentices**	**are**
这	下列的	星期日	什么时候	这	磨	站立	仍然	和	不	仆人	或者	学徒	是

[ə'baʊt] ,

about	**,**
关于	,

接下来的星期天，磨坊停工，没有仆人和学徒在场，

[dʒəu'hænis] [teɪks] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ænd; ənd] ['bekənz] [tuː; tə] ['truːd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

Johannes	**takes**	**the**	**bunch**	**of**	**keys**	**and**	**beckons**	**to**	**Trude**	**to**	**follow**	**him**	**.**
约翰内斯	需要	这	束	的	钥匙	和	招手	到	特鲁德	到	跟随	他	.

约翰内斯接过一串钥匙，示意特鲁德跟他走。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] ? " [æsks]['mɑːrtn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][ɪz]

"	**Where**	**are**	**you**	**off**	**to**	**?**	**"**	**asks**	**Martin**	**,**	**looking**	**up**	**from**	**the**	**book**	**he**	**is**
"	在哪里	是	你	离开	到	?	"	问	马丁	,	寻找	向上	从	这	书	他	是

['riːdɪŋ] .

reading	**.**
阅读	.

“你要去哪里？”马丁从正在读的书里抬起头问道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [henz] [leiz] [ɪts] [egz] [əˈstreɪ] , " [sed] ['truːd] ['kwɪkli] .

"	One	of	the	hens	lays	its	eggs	astray	,	"	said	Trude	quickly	.
"	一	的	这	母鸡	躺下	它是	鸡蛋	误入歧途	,	"	说	特鲁德	迅速地	.

“其中一只母鸡把蛋下错了地方，”特鲁德赶紧说道。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	We	want	to	hunt	for	them	.
"	我们	想	到	打猎	为了	他们	.

“我们想找到他们。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [blʌʃ] .

"	And	she	does	not	even	blush	.
"	和	她	做	不是	甚至	脸红	.

她甚至连脸红都没有。

[ðeɪ] ['rænsæk] [ðə; ði] ['steiblz] [ænd; ənd] [bɑːnz] , [ðə; ði] ['stɔːhaus] [ænd; ənd] ['heɪˌstæks] [ænd; ənd]

They	ransack	the	stables	and	barns	,	the	storehouses	and	haystacks	and
他们	洗劫一空	这	马厩	和	谷仓	,	这	仓库	和	干草堆	和

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [mɪl] ,

especially	the	mill	,
尤其	这	磨	,

他们洗劫了马厩、谷仓、仓库、干草堆，尤其是磨坊。

- - [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊnˈsterz] ,

-	-	they	tear	upstairs	and	downstairs	,
-	-	他们	撕	楼上	和	楼下	,

他们把楼上楼下都拆了，

['klæmbər] [ʌp] [stiːp] ['lædərz] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbər] ['ætiks] .

clamber	up	steep	ladders	and	rummage	in	the	rubbish	of	the	lumber	attics	.
攀	向上	陡	梯子	和	临检	在	这	垃圾	的	这	木材	阁楼	.

爬上陡峭的梯子，在木材阁楼的垃圾堆里翻找。

[əˈbaʊt] [tuː] ['aʊərz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ][ɪn] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] , [wen] ['truːd] , [huː] [hæz; həz] ['nevər] [lɔːst]

About	two	hours	have	gone	by	in	fruitless	search	,	when	Trude	,	who	has	never	lost
关于	二	小时	有	已消失	经过	在	徒劳无功	搜索	,	什么时候	特鲁德	,	WHO	有	绝不	丢失的

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

大约两个小时过去了，搜寻仍然毫无结果，这时，从未失去勇气的特鲁德……

[əˈnaunsiz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] - [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

announces	that	in	the	furthest	corner	of	the	store	-	house	she	has	found	what	she
宣布	那	在	这	最远	角落	的	这	店铺	-	房子	她	有	成立	什么	她

[wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

was	seeking	.
曾是	寻求	.

她宣布，她在仓库的最角落里找到了她要找的东西。

[bɪ'niːθ] [sʌm; səm]['rɑːt(ə)n] [ʃɑːfts] [ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt][kɑːg] - [wiːlz] , ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]

Beneath	some	rotten	shafts	and	worn	-	out	cog	-	wheels	,	covered	by	the	débris
下面	一些	烂	轴	和	磨损	-	出去	齿轮	-	车轮	,	涵盖	经过	这	碎片

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] ,

of	the	last	ten	years	,
的	这	最后的	十	年	,

在一些腐朽的轴和磨损的齿轮下面，覆盖着过去十年积累的瓦砾，

[stænd][ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ] ['bʊʃl] - [sæks] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['flaʊər][ænd; ənd] ['bɑːrli] ;

stand	a	few	large	bushel	-	sacks	,	filled	with	flour	and	barley	;
站立	一个	很少	大的	蒲式耳	-	麻袋	,	已填	和	面粉	和	大麦	;

几个大蒲式耳袋立在那里，里面装满了面粉和大麦；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l]['traɪfəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['hæmərz] , ['pɪnsərz] ,

besides	which	there	are	all	sorts	of	useful	trifles	,	such	as	hammers	,	pincers	,
除了	哪个	那里	是	全部	排序	的	有用	琐事	,	这样的	作为	锤子	,	钳	,

['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['teɪbl] - [naɪvz] .

brushes	and	table	-	knives	.
刷子	和	桌子	-	刀具	.

除此之外，还有各种各样有用的小工具，如锤子、钳子、刷子和餐刀。

['laʊdli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl]['dɜːrti] , [hɜːr; hər] [her] [fʊl] [ʌv; əv]

Loudly	rejoicing	,	her	eyes	glistening	,	her	face	all	dirty	,	her	hair	full	of
高声	欢欣鼓舞	,	她	眼睛	闪闪发光	,	她	脸	全部	肮脏的	,	她	头发	满的	的

['kɔbˌwebz] ,

cobwebs	,
蜘蛛网	,

她大声欢呼，双眼闪闪发光，脸上满是污垢，头发上布满了蜘蛛网。

[ʃiː; ʃi] [i'məːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævəti] , [ænd; ənd]['æftər][dʒəu'hænis][hæz; həz] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt]

she	emerges	from	the	cavity	,	and	after	Johannes	has	convinced	himself	that
她	出现	从	这	空腔	,	和	后	约翰内斯	有	确信	他自己	那

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ə'raɪt] ,

she	has	seen	aright	,
她	有	已见	好的	,

她从洞穴里出来，约翰内斯确信她看得没错之后，

[ðeɪ] [hoʊld]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .

they	hold	council	of	war	.
他们	抓住	理事会	的	战争	.

他们召开军事会议。

[ʃæl; ʃəl] ['mɑːrtn] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ?

Shall	Martin	be	drawn	into	the	secret	?
将	马丁	是	绘制	进入	这	秘密	?

马丁会被卷入这个秘密吗?

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [vekst] [ænd; ənd][pər'hæps] [spɔɪl] [ðer; ðər] [fʌn] .

No	,	he	would	be	vexed	and	perhaps	spoil	their	fun	.
不	,	他	会	是	烦恼	和	也许	剧透	他们的	乐趣	.

不，他会很生气，或许还会破坏他们的兴致。

[dʒəu'hænis] [hɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Johannes	hits	upon	the	right	thing	to	do	.
约翰内斯	点击量	之上	这	正确的	事物	到	做	.

约翰内斯想到了一个正确的做法。

[hiː; hi] [pɔːz] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæks] ['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːpər] [rɪ'septəklz] [ænd; ənd] [ðen] [fɪlz]

He	pours	the	contents	of	the	sacks	into	their	proper	receptacles	and	then	fills
他	倾倒	这	内容	的	这	麻袋	进入	他们的	恰当的	容器	和	然后	填充

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd]['græv(ə)l] ,

them	with	sand	and	gravel	,
他们	和	沙	和	碎石	,

他将麻袋里的东西倒入相应的容器中，然后装满沙子和砾石。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [pʊts] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv][læmp] - [blæk] ,

but	on	the	top	puts	a	layer	of	lamp	-	black	,
但	在	这	顶部	放置	一个	层	的	灯	-	黑色的	,

但最上面涂了一层灯黑，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['juːzɪz][fɔːr; fər] ['blækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['træpɪŋz] .

such	as	the	coachman	uses	for	blacking	his	leather	trappings	.
这样的	作为	这	马车夫	用途	为了	黑化	他的	皮革	服饰	.

例如马车夫用来给皮革马具上黑的那种。

['æftər] ['hævɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] , ['kwɪkli] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɪz; ɪz]

After	having	,	on	the	way	,	quickly	arranged	everything	as	before	,	he	considers	his
后	拥有	,	在	这	方式	,	迅速地	安排	一切	作为	前	,	他	考虑	他的

[wɜːrk] [kəm'pliːtɪd] .

work	completed	.
工作	完全的	.

在途中迅速将一切安排妥当后，他认为自己的工作已经完成。

[bəuθ] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] , [wɑːʃ] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd]

Both	depart	from	the	mill	filled	with	intense	delight	,	wash	their	hands	and
两个都	离开	从	这	磨	已填	和	激烈的	喜	,	洗	他们的	双手	和

['feɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] ,

faces	at	the	pump	,
面孔	在	这	泵	,

两人兴高采烈地离开磨坊，在水泵旁洗手洗脸。

[help] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [kloʊðz] [kliːn] [ænd; ənd] [duː] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]

help	each	other	to	get	their	clothes	clean	and	do	their	best	to	keep	a
帮助	每个	其他	到	得到	他们的	衣服	干净的	和	做	他们的	最好的	到	保持	一个

[streɪt] [feɪs] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

straight	face	on	entering	the	room	.
直的	脸	在	进入	这	房间	.

互相帮忙洗衣服，并努力在进入房间时保持面无表情。

[bʌt; bət] ['mɑːrtn] [æt; ət] [wʌns] ['noʊtɪsɪz] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maʊðz] ;

But	Martin	at	once	notices	the	treacherous	twitching	of	their	mouths	;
但	马丁	在	一次	通知	这	奸诈	抽搐	的	他们的	嘴	;

但马丁立刻注意到他们嘴角那不怀好意的抽搐；

[hiː; hi] ['θretənz] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [æsks] [noʊ] ['fɜːrðər]

he	threatens	them	smilingly	with	his	finger	,	though	he	asks	no	further
他	威胁	他们	微笑着	和	他的	手指	,	尽管	他	问	不	更远

['kwestʃənz] . . . .

questions	.	.	.
问题	.	.	.

他面带微笑地用手指威胁他们，但没有再问任何问题……

[tuː] - - [θriː] [deɪz] [goʊ] [baɪ] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

Two	-	-	three	days	go	by	during	which	they	are	consumed	with	impatience	;
二	-	-	三	天	去	经过	期间	哪个	他们	是	消耗	和	不耐烦	;

两三天过去了，他们一直焦躁不安；

- - [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['truːd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dʒəu'hænis] [kʌmz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] ,

-	-	then	one	morning	when	Trude	is	in	the	garden	Johannes	comes	rushing	down	,
-	-	然后	一	早晨	什么时候	特鲁德	是	在	这	花园	约翰内斯	来	匆忙	向下	,

一天早晨，当特鲁德在花园里时，约翰内斯冲了下来。

['breθləs] [ænd; ənd] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] .

breathless	and	red	in	the	face	with	suppressed	laughter	.
喘不过气	和	红色的	在	这	脸	和	被抑制	笑声	.

他气喘吁吁，脸涨得通红，强忍着笑意。

[ʃiː; ʃi] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [θroʊz] [daʊn] [hɜːr; hər] [hoʊ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

She	forthwith	throws	down	her	hoe	and	follows	him	then	and	there
她	立即	投掷	向下	她	锄	和	跟随	他	然后	和	那里

[tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːrd] .

to	the	yard	.
到	这	院子	.

她立刻扔下锄头，跟着他去了院子里。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [stændz][oʊld]['deɪvɪd] , ['helpləs] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] ,

In	front	of	the	pump	stands	old	David	,	helpless	and	enraged	,
在	正面	的	这	泵	站立	老的	大卫	,	无助	和	愤怒	,

老戴维站在水泵前，既无助又愤怒。

[hæf] [waɪt] [ænd; ənd][hæf][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [swiːp] .

half	white	and	half	as	black	as	a	sweep	.
一半	白色的	和	一半	作为	黑色的	作为	一个	扫	.

一半是白色，一半是像扫帚一样黑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɑːr; ər][koʊl] [blæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][hjuːdʒ][tɑːr]

His	face	and	hands	are	coal	black	and	his	clothes	are	full	of	huge	tar
他的	脸	和	双手	是	煤炭	黑色的	和	他的	衣服	是	满的	的	巨大的	焦油

[steɪnz] .

stains	.
污渍	.

他的脸和手都黑得像煤炭一样，衣服上满是巨大的焦油污渍。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [hændz] [piːp]

From	all	the	windows	of	the	mill	the	laughing	faces	of	the	mill	-	hands	peep
从	全部	这	视窗	的	这	磨	这	笑	面孔	的	这	磨	-	双手	窥视

[aʊt] ;

out	;
出去	;

从工厂的各个窗户里，都能看到工人们的笑脸；

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] [wɔːks] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	Martin	walks	excitedly	to	and	fro	in	front	of	the	house	.
和	马丁	散步	兴奋地	到	和	弗	在	正面	的	这	房子	.

马丁兴奋地在房子前面来回走动。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [sə'paːsiŋli] ['kɑːmɪk] .

The	scene	is	surpassingly	comic	.
这	场景	是	极其出色	漫画	.

这场景简直太滑稽了。

[dʒəu'hænis][ænd; ənd] ['truːd] [fiːl] [fɪt][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] ['læfɪŋ] .

Johannes	and	Trude	feel	fit	to	die	of	laughing	.
约翰内斯	和	特鲁德	感觉	合身	到	死	的	笑	.

约翰内斯和特鲁德笑得快要死了。

['deɪvɪd] , [huː] ['veri] ['raɪtli] [sə'spekts; 'sʌspekts] [wer] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][foʊz] ,

David	,	who	very	rightly	suspects	where	he	must	look	for	his	foes	,
大卫	,	WHO	非常	没错	嫌疑人	在哪里	他	必须	看	为了	他的	敌人	,

大卫非常准确地猜到他应该在哪里寻找他的敌人，

['kæsts][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kliːn] [hɪm'self] .

casts	a	vicious	look	at	the	two	and	makes	a	fresh	attempt	to	clean	himself	.
演员	一个	恶毒	看	在	这	二	和	制作	一个	新鲜的	试图	到	干净的	他自己	.

他恶狠狠地瞪了两人一眼，然后再次试图清理自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [blæk] [stɪks] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [groʊn] [fæst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	tell	-	tale	black	sticks	to	everything	as	if	grown	fast	upon	it	.
但	这	告诉	-	故事	黑色的	棍子	到	一切	作为	如果	生长	快速地	之上	它	.

但那明显的黑色却像疯了一样附着在所有东西上。

[æt; ət][læst] ['mɑːrtn] [teɪks] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] ,

At	last	Martin	takes	pity	on	the	poor	devil	,
在	最后的	马丁	需要	遗憾	在	这	贫穷的	魔鬼	,

最后，马丁终于可怜这个可怜的家伙了。

[lets] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɑːmən] - [ruːm] [ænd; ənd]['ɔːrdərz] ['truːd] , [huː] [ɪz] ['læfɪŋ] ['veri]

lets	him	come	inside	the	common	-	room	and	orders	Trude	,	who	is	laughing	very
让我们	他	来	里面	这	常见的	-	房间	和	订单	特鲁德	,	WHO	是	笑	非常

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

让他进公共休息室，并命令特鲁德，特鲁德笑得眼泪都出来了。

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] .

to	find	him	an	old	suit	of	clothes	.
到	寻找	他	一个	老的	套装	的	衣服	.

给他找一套旧衣服。

[æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [sək'sesf(ə)l] [præŋk] .

At	dinner	-	time	the	two	tell	him	about	their	successful	prank	.
在	晚餐	-	时间	这	二	告诉	他	关于	他们的	成功的	恶作剧	.

晚餐时，两人告诉他他们恶作剧成功了。

[hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə]

He	shakes	his	head	disapprovingly	and	thinks	it	would	have	been	better	to
他	奶昔	他的	头	不赞同地	和	思考	它	会	有	到过	更好的	到

[hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][faɪnd] .

have	told	him	of	their	find	.
有	讲述	他	的	他们的	寻找	.

他不赞同地摇了摇头，心想最好还是把他们的发现告诉他。

[ðen] [hiː; hi] ['mʌtərz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " - ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] " [ænd; ənd] " ['beɪbiɪʃ] [trɪks] ,

Then	he	mutters	something	about	"	28	years	of	service	"	and	"	babyish	tricks	,
然后	他	低声嘟囔	某物	关于	"	-	年	的	服务	"	和	"	幼稚	技巧	,

然后他嘟囔着什么“28年的服役”和“幼稚的把戏”，

" [ænd; ənd] [gets] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	and	gets	up	from	the	table	.
"	和	获得	向上	从	这	桌子	.

然后他从桌边站了起来。

['truːd] [ænd; ənd][dʒəu'hænis] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['miːnɪŋ] [lʊks] [wɪtʃ] [seɪ] " [spɔɪl] - [spɔːrt] !

Trude	and	Johannes	exchange	meaning	looks	which	say	"	spoil	-	sport	!
特鲁德	和	约翰内斯	交换	意义	看起来	哪个	说	"	剧透	-	运动	!

特鲁德和约翰内斯交换了一个意味深长的眼神，仿佛在说“扫兴鬼！”

" [ðə; ði] [ə'fer] [ə'fɔːrdz] [ðem; ðəm] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] .

"	The	affair	affords	them	ground	for	amusement	for	three	whole	days	.
"	这	事务	提供	他们	地面	为了	娱乐	为了	三	所有的	天	.

“这件事让他们整整三天都乐不可支。”

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['mɑːrtn] [meɪks] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [tuː; tə][get][sʌm; səm]

On	the	following	Sunday	Martin	makes	an	excursion	across	country	to	get	some
在	这	下列的	星期日	马丁	制作	一个	短途旅行	穿过	国家	到	得到	一些

[oʊld] ['dɛts] [kæʃt] .

old	debts	cashed	.
老的	债务	已兑现	.

接下来的星期天，马丁远赴乡村，去偿还一些旧债。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] .

He	will	not	be	likely	to	return	before	evening	.
他	将要	不是	是	可能	到	返回	前	晚上	.

他不太可能在傍晚前回来。

[ðə; ði] [mɪl] - [hændz][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

The	mill	-	hands	have	gone	to	the	inn	.
这	磨	-	双手	有	已消失	到	这	客栈	.

磨坊工人都去客栈了。

[ðə; ði] [mɪl] [stændz] ['empti] .

The	mill	stands	empty	.
这	磨	站立	空的	.

磨坊空无一人。

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][ðə; ði][meɪdz] [ɔːf] [tuː] , " [sez] ['truːd] [tuː; tə][dʒəu'hænis] ;

"	Now	I	shall	send	the	maids	off	too	,	"	says	Trude	to	Johannes	;
"	现在	我	将	发送	这	女佣	离开	也	,	"	说道	特鲁德	到	约翰内斯	;

“现在我也要把女仆们送走了，”特鲁德对约翰内斯说；

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][kæn; kən] [ˌʌndər'teɪk] ['sʌmθɪŋ]

"	then	we	shall	be	absolutely	alone	in	the	place	and	can	undertake	something
"	然后	我们	将	是	绝对地	独自的	在	这	地方	和	能	承担	某物

. "

: "

. "

“那样的话，我们就完全独处在那里，可以做些事情了。”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "

"	But	what	?	"
"	但	什么	?	"

“但是什么？”

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ænd; ənd][goʊz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	That	remains	to	be	seen	,	"	she	laughs	and	goes	out	into	the	kitchen	.
"	那	遗迹	到	是	已见	,	"	她	笑声	和	去	出去	进入	这	厨房	.

“那还有待观察，”她笑着走进了厨房。

['æftər][hæf][æn; ən]['aʊər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [sez] : " [ðer; ðər] , [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] , [naʊ]

After	half	an	hour	she	returns	and	says	:	"	There	,	now	they	have	gone	,	now
后	一半	一个	小时	她	返回	和	说道	:	"	那里	,	现在	他们	有	已消失	,	现在

[wiː; wi][kæn; kən][bɪ'gɪn] .

we	can	begin	.
我们	能	开始	.

半小时后她回来了，说道：“好了，他们走了，现在我们可以开始了。”

" [ðen] [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] .

"	Then	they	sit	down	opposite	each	other	and	deliberate	.
"	然后	他们	坐	向下	对面的	每个	其他	和	商榷	.

然后他们面对面坐下，进行商议。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrk][æz; əz][læst] ['sʌndeɪ] , " [saɪz]

"	We	shall	never	again	manage	to	have	such	a	lark	as	last	Sunday	,	"	sighs
"	我们	将	绝不	再次	管理	到	有	这样的	一个	云雀	作为	最后的	星期日	,	"	叹息

['truːd] ,

Trude	,
特鲁德	,

“我们再也无法像上周日那样玩得那么开心了，”特鲁德叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] : " [aɪ] [seɪ] , [dʒəu'hænis] ! "

and	then	after	a	while	:	"	I	say	,	Johannes	!	"
和	然后	后	一个	尽管	:	"	我	说	,	约翰内斯	!	"

过了一会儿，他说道：“我说，约翰内斯！”

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [buːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

"	You	really	are	a	great	boon	to	me	!	"
"	你	真的	是	一个	伟大的	恩惠	到	我	!	"

你真是我的救星！

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" In what way ? "
" 在 什么 方式 ? "

“以什么方式？”

" [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['hæpi] .
" Since you came I have been three times as happy .
" 自从 你 来了 我 有 到过 三 时代 作为 快乐的 .

“自从你来了，我的快乐增加了三倍。”

[juː; jʊ] [siː] - - [hiː; hi][ɪz]['evər][soʊ][kaɪnd]
You see - - he is ever so kind
你 看 - - 他 是 曾经 所以 种类

你看——他真是太和蔼了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['veri] [fɑːnd] , [bʌt; bət] - - [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ]
and you know - - I am fond of him , very fond , but - - he is always so
和 你 知道 - - 我 是 喜爱 的 他 , 非常 喜爱 , 但 - - 他 是 总是 所以
['sɪriəs] , [soʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ,
serious , so condescending ,
严肃的 , 所以 居高临下的 ,

你知道——我很喜欢他，非常喜欢，但是——他总是那么严肃，那么居高临下。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪli] ,
as if I were a silly ,
作为 如果 我 是 一个 愚蠢的 ,

就好像我是个傻瓜一样，

['sensləs] [tʃaɪld] - - [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
senseless child - - and don't you think I am hardworking and take care of
无意义的 孩子 - - 和 不 你 思考 我 是 任劳任怨 和 拿 关心 的
[hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn]['oʊldər] ?
his household as well as any one older ?
他的 家庭 作为 出色地 作为 任何 一 老 ?

你这个没脑子的孩子——难道你不认为我勤劳能干，像任何一个年纪大的人一样照顾他的家吗？

['ʃʊrli] [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ,
Surely it's not my fault that I was born so full of fun and it isn't ,
一定 它是 不是 我的 过错 那 我 曾是 出生 所以 满的 的 乐趣 和 它 不是 ,

我天生如此充满乐趣，这当然不是我的错，真的不是。

['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] - - [bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
after all , a crime to be like that - - but under his eyes ,
后 全部 , 一个 犯罪 到 是 喜欢 那 - - 但 在下面 他的 眼睛 ,

毕竟，那样做是一种罪过——但在他的注视下，

[wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][wʌn][soʊ] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfəli] ,
when he looks at one so solemnly and reproachfully ,
什么时候 他 看起来 在 一 所以 庄严地 和 责备地 ,

当他用如此严肃而责备的目光看着一个人时，

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ɔːl] [wʌnz] ['pleʒər] [ɪn] ['eni] ['nɑːnsens] . . . .
why it spoils all one's pleasure in any nonsense . . . .
为什么 它 战利品 全部 一个人的 乐趣 在 任何 废话 . . . .

为什么它会破坏人们对任何无聊事物的乐趣……

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][kwaɪt] [stɪl] , [its] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['ɔːfli] [fʊl]
And when one has to sit there quite still , it's sometimes so awfully full
和 什么时候 一 有 到 坐 那里 相当 仍然 , 它是 有时 所以 非常 满的
[ænd; ənd][soʊ] . . .
and so . . .
和 所以 . . .

当一个人必须静静地坐在那里时，有时会感觉那里非常拥挤，非常……

" [ʃiː; ʃi]['stɑːps][ænd; ənd] [kən'sɪdəz] .

"	She	stops	and	considers	.
"	她	停止	和	考虑	.

她停下来思考。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

She	would	like	to	pour	out	her	grievances	to	him	,	but	hardly	knows	what	they	are	?
她	会	喜欢	到	倒	出去	她	不满	到	他	,	但	几乎	知道	什么	他们	是	?

她想向他倾诉自己的不满，但却几乎不知道自己究竟不满些什么?

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] ['feloʊ] ,

"	With	you	it	is	quite	different	,	"	she	continues	,	"	you	are	a	dear	,	good	fellow	,
"	和	你	它	是	相当	不同的	,	"	她	继续	,	"	你	是	一个	亲爱的	,	好的	同伴	,

“但你不一样，”她继续说道，“你是个亲切善良的人。”

[ænd; ənd]['nevər] [seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

and	never	say	'	no	'	to	anything	.
和	绝不	说	-	不	-	到	任何事物	.

而且永远不要对任何事说“不”。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌn][kæn; kən][duː][æz; əz][wʌn] [laɪks] ! - - [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

With	you	one	can	do	as	one	likes	!	-	-	And	besides	,
和	你	一	能	做	作为	一	点赞	!	-	-	和	除了	,

和你在一起，想做什么都可以！——而且，

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊts] [ɑːn] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ,

you	haven't	got	his	irritating	smile	which	he	puts	on	when	I	tell	him	anything	,
你	还没有	得到	他的	令人恼火的	微笑	哪个	他	放置	在	什么时候	我	告诉	他	任何事物	,

你没有他那种令人讨厌的笑容，每当我跟他说话的时候，他都会露出这种笑容。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : - [aɪ][dəunt][maɪnd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

as	much	as	to	say	:	'	I	don't	mind	listening	to	you	,
作为	很多	作为	到	说	:	-	我	不	头脑	聆听	到	你	,

相当于说：“我不介意听你说话，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] ['rʌbɪʃ] . -

but	of	course	you	are	only	talking	rubbish	.	'
但	的	课程	你	是	仅有的	说	垃圾	.	-

但你当然只会胡说八道。

[ðen] [ðə; ði][wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] - - [ˌwer'æz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . .

Then	the	words	seem	to	stick	in	my	throat	-	-	whereas	with	you	.	.	.
然后	这	字	似乎	到	戳	在	我的	喉	-	-	然而	和	你	.	.	.

然后，话语仿佛哽在了我的喉咙里——而和你在一起时.....

[wel] , [wʌn][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː] [wʌnz] [hed] .

well	,	one	can	tell	you	anything	that	comes	into	one's	head	.
出色地	,	一	能	告诉	你	任何事物	那	来	进入	一个人的	头	.

嗯，一个人可以把自己脑子里想到的任何事情都告诉你。

" [ʃiː; ʃi] ['pensɪvli] [rests] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [muːvz] [hɜːr; hər] ['elbəuz]

"	She	pensively	rests	her	head	on	her	two	hands	and	moves	her	elbows
"	她	若有所思地	休息	她	头	在	她	二	双手	和	移动	她	肘部

[ə'baʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

about	on	her	knees	.
关于	在	她	膝盖	.

她若有所思地将头枕在双手上，双肘在膝盖上晃动。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [naʊ] ? " [hiː; hi][æsks] .

"	Well	,	and	what	is	coming	into	your	head	now	?	"	he	asks	.
"	出色地	,	和	什么	是	未来	进入	你的	头	现在	?	"	他	问	.

“那么，你现在在想什么呢？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃiz] [ænd; ənd][dʒʌmps][ʌp] .

She	blushes	and	jumps	up	.
她	脸红	和	跳跃	向上	.

她脸红了，跳了起来。

" [kætʃ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˌbæri'keidz] [hɜːr'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] ;

"	Catch	me	,	"	she	cries	and	barricades	herself	behind	the	table	;
"	抓住	我	,	"	她	哭泣	和	路障	她自己	在后面	这	桌子	;

“来抓我啊！”她喊着，把自己堵在桌子后面；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wɔːks] ['kɑːmli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

but	when	he	attempts	to	pursue	her	she	walks	calmly	towards	him	and
但	什么时候	他	尝试	到	追求	她	她	散步	平静地	向	他	和

[sez] ; " [liːv] [ðæt] !

says	;	"	leave	that	!
说道	;	"	离开	那	!

但当他试图追她时，她却平静地走向他，说道：“别管她了！”

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . - - [kiːp] [ðə; ði] [kiːz] ['hændi] ;

We	were	going	to	undertake	something	,	you	know	.	-	-	Keep	the	keys	handy	;
我们	是	去	到	承担	某物	,	你	知道	.	-	-	保持	这	钥匙	便利	;

你知道，我们本来打算做点什么。——把钥匙放在手边；

[ɪn] ['eni] [keɪs] - - [pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

in	any	case	-	-	perhaps	we	shall	think	of	something	on	the	way	.
在	任何	案件	-	-	也许	我们	将	思考	的	某物	在	这	方式	.

总之——或许我们会在途中想到办法。

" [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm][ɪts][peg][ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː]

"	He	takes	the	great	bunch	of	keys	from	its	peg	and	follows	her	out	into
"	他	需要	这	伟大的	束	的	钥匙	从	它是	钉子	和	跟随	她	出去	进入

[ðə; ði][jɑːrd] ,

the	yard	,
这	院子	,

他从挂钩上取下那一大串钥匙，跟着她走到院子里。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɑːt] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] [ɪz] ['glerɪŋ] .

on	which	the	hot	midday	sun	is	glaring	.
在	哪个	这	热的	正午	太阳	是	刺眼	.

正午的烈日炙烤着它。

" [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [mɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kuːl] [ɪn][ðer; ðər] .

"	Unlock	the	mill	,	"	she	says	,	"	it	is	cool	in	there	.
"	开锁	这	磨	,	"	她	说道	,	"	它	是	凉爽的	在	那里	.

“把磨坊打开，”她说，“里面很凉爽。”

" [hiː; hi] [dʌz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][bɪd] ,

"	He	does	as	he	is	bid	,
"	他	做	作为	他	是	出价	,

他照办了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][waɪld] [liːp] [ʃiː; ʃi][dʒʌmps] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði][hæf] - [dɑːrk] [speɪs]

and	with	one	wild	leap	she	jumps	down	the	steps	into	the	half	-	dark	space
和	和	一	荒野	飞跃	她	跳跃	向下	这	步骤	进入	这	一半	-	黑暗的	空间

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn] ['sæbəθ] ['kwaɪət] .

which	lies	before	them	in	Sabbath	quiet	.
哪个	谎言	前	他们	在	安息日	安静的	.

她纵身一跃，跳下台阶，来到眼前这片半明半暗的空间，那里一片安息日的宁静。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

"	I	should	be	frightened	to	be	here	alone	,	"	she	says	,	looking	round	at	him	,
"	我	应该	是	害怕	到	是	这里	独自的	,	"	她	说道	,	寻找	圆形的	在	他	,

“我一个人待在这里会感到害怕，”她环顾四周说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

then	she	points	to	the	door	of	the	office	,
然后	她	积分	到	这	门	的	这	办公室	,

然后她指着办公室的门，

[ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gliːmz] [θruː] [ðə; ði] ['semi] - [əb'skjʊrəti] , [spredz] ['oʊpən] [hɜːr; hər]

the	light	wood	of	which	gleams	through	the	semi	-	obscurity	,	spreads	open	her
这	光	木头	的	哪个	闪光	通过	这	半	-	朦胧	,	传播	打开	她

['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['ʃʌdəz] .

fingers	and	shudders	.
手指	和	颤抖	.

浅色的木头在半明半暗的光线下闪闪发光，她张开手指，颤抖着。

" [hæz; həz] [hiː; hi] ['nevər] [jet] [toʊld] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

"	Has	he	never	yet	told	you	anything	?
"	有	他	绝不	然而	讲述	你	任何事物	?

“他从来没跟你说过什么吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	she	whispers	after	a	little	while	,	bending	towards	his	ear	.
"	她	低语	后	一个	小的	尽管	,	弯曲	向	他的	耳朵	.

过了一会儿，她俯身靠近他的耳朵，低声说道。

[hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shakes	his	head	.
他	奶昔	他的	头	.

他摇了摇头。

[hiː; hi] [grəuz] ['sʌmwʌt] [ə'prest] [ɪn] [ðɪs] [kloʊz] ,

He	grows	somewhat	oppressed	in	this	close	,
他	生长	有些	受压迫者	在	这	关闭	,

在这种封闭的环境中，他感到有些压抑。

['dɪmli] - ['laɪtɪd] [pleɪs] - - [hiː; hi] [briːðz] ['hevɪli] - - [hiː; hi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [er] .

dimly	-	lighted	place	-	-	he	breathes	heavily	-	-	he	longs	for	light	and	fresh	air	.
依稀	-	照明	地方	-	-	他	呼吸	重度	-	-	他	长	为了	光	和	新鲜的	空气	.

- - [bʌt; bət] ['truːd] [fiːlz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ðɪs] ['veɪpər] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr] ,

-	-	But	Trude	feels	all	the	more	comfortable	in	this	vapor	-	laden	atmosphere	,
-	-	但	特鲁德	感觉	全部	这	更多的	舒服的	在	这	汽	-	满载	气氛	,

昏暗的灯光下——他呼吸沉重——他渴望阳光和新鲜空气。——但特鲁德却觉得在这种充满水汽的环境中更加舒适。

[ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['twaɪlaɪt] ,

in	this	mysterious	twilight	,
在	这	神秘	暮	,

在这神秘的暮色中，

[wer] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [streɪ] ['slæntɪŋ] ['sʌnbiːmz] [glaɪd] [laɪk] ['goʊldən] ['striːməz]

where	through	the	closed	shutters	stray	slanting	sunbeams	glide	like	golden	streamers
在哪里	通过	这	关闭	百叶窗	流浪	斜	阳光	滑行	喜欢	金的	主播

['ɑːntə] [ðə; ði] [flɔːr] ,

onto	the	floor	,
到	这	地面	,

透过紧闭的百叶窗，斜射的阳光像金色的丝带般洒落在地板上。

[ænd; ənd] [fɔːrm] [ə; eɪ] [pleɪ] - [graʊnd] [fɔːr; fər] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [dʌst] .

and	form	a	play	-	ground	for	myriads	of	little	dancing	particles	of	dust	.
和	形式	一个	玩	-	地面	为了	无数	的	小的	跳舞	颗粒	的	灰尘	.

并为无数翩翩起舞的小尘埃颗粒提供了一个游乐场。

[ðə; ði] ['tremər] [wɪtʃ] [fɪlz] [hɜːr; hər][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] ; - - [ʃiː; ʃi] [krautʃiz] [daʊn] ,

The	tremor	which	fills	her	is	just	to	her	liking	;	-	-	she	crouches	down	,
这	震颤	哪个	填充	她	是	只是	到	她	喜欢	;	-	-	她	蹲伏	向下	,

她感到一阵阵颤抖，而她却很喜欢这种感觉；——她蹲了下来，

[ðen] ['stelθɪli] [kriːps] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] ['goʊsts] .

then	stealthily	creeps	up	the	stairs	as	if	on	the	lookout	for	ghosts	.
然后	悄悄地	令人毛骨悚然向上		这	楼梯	作为	如果	在	这	瞭望台	为了	鬼魂	.

然后蹑手蹑脚地爬上楼梯，仿佛在搜寻鬼魂。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['gæləri] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] ,

When	she	reaches	the	gallery	she	gives	a	loud	scream	,
什么时候	她	到达	这	画廊	她	给予	一个	大声	尖叫	,

当她到达画廊时，她发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] [wen] [dʒəu'hænis] ['æŋkʃəsli] [æsks] [wʌt] [eɪlz][hɜːr; hər] ,

and	when	Johannes	anxiously	asks	what	ails	her	,
和	什么时候	约翰内斯	焦虑地	问	什么	疾病	她	,

当约翰内斯焦急地问她出了什么事时，

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

she	says	she	only	felt	she	must	give	vent	to	her	feelings	.
她	说道	她	仅有的	毛毡	她	必须	给	发泄	到	她	情怀	.

她说她只是觉得必须发泄一下自己的感受。

[ʃiː; ʃi] [klaimz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪl] - ['hɑːpər] , ['klæmbəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] [slaɪdz] [daʊn]

She	climbs	up	to	a	mill	-	hopper	,	clambers	over	the	balustrade	and	slides	down
她	攀登	向上	到	一个	磨	-	料斗	,	攀爬者	超过	这	栏杆	和	幻灯片	向下

[ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['bænɪstəz] .

again	on	the	banisters	.
再次	在	这	栏杆	.

她爬上磨坊的料斗，翻过栏杆，然后顺着扶手滑了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

Then	she	disappears	in	the	darkness	among	the	machinery	,
然后	她	消失	在	这	黑暗	之中	这	机械	,

然后她消失在机器堆中的黑暗中。

[wer] [ðə; ði][hjuːdʒ] [wiːlz] ['taʊər] [ə'bʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][dʒaɪ'gæntɪk] ['mæsɪz] .

where	the	huge	wheels	tower	above	each	other	in	gigantic	masses	.
在哪里	这	巨大的	车轮	塔	多于	每个	其他	在	巨大	群众	.

巨大的车轮高耸入云，形成庞大的群体。

[dʒəu'hænis] [lets] [hɜːr; hər][duː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] ,

Johannes	lets	her	do	just	as	she	likes	;	to	-	day	there	is	no	danger	,
约翰内斯	让我们	她	做	只是	作为	她	点赞	;	到	-	天	那里	是	不	危险	,

约翰内斯任由她为所欲为；今天没有危险。

[tuː; tə] - [deɪ] ['evriθɪŋ] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

to	-	day	everything	is	at	a	standstill	.
到	-	天	一切	是	在	一个	停顿	.

今天一切都停滞不前。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrz] .

A	few	seconds	later	she	re	-	appears	.
一个	很少	秒	之后	她	关于	-	出现	.

几秒钟后，她再次出现。

[ʃiː; ʃi] ['nesəlz] [ʌp][tuː; tə][dʒəu'hænis] - [saɪd] , [lʊks] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] ,

She	nestles	up	to	Johannes	'	side	,	looks	about	with	startled	eyes	,
她	雀巢	向上	到	约翰内斯	-	边	,	看起来	关于	和	惊慌	眼睛	,

她依偎在约翰内斯身边，惊恐地环顾四周。

[ðen] [pulz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] .

then	pulls	from	her	pocket	a	small	key	,	hanging	on	a	black	ribbon	.
然后	拉	从	她	口袋	一个	小的	钥匙	,	绞刑	在	一个	黑色的	丝带	.

然后她从口袋里掏出一把挂在黑色丝带上的小钥匙。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	is	this	?
"	什么	是	这	?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi][æsks] ['sɔːftli] .

"	she	asks	softly	.
"	她	问	轻轻	.

她轻声问道。

[dʒəu'hænis] [θroʊz] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər]

Johannes	throws	a	rapid	glance	towards	the	office	door	and	looks	at	her
约翰内斯	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	向	这	办公室	门	和	看起来	在	她

[ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .

enquiringly	.
询问地	.

约翰内斯迅速瞥了一眼办公室门口，疑惑地看着她。

[ʃiː; ʃi][nɑːdz] .

She	nods	.
她	点头	.

她点点头。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [hiː; hi][kraɪz] , [ə'lɑːrmd] .

"	Put	it	back	,	"	he	cries	,	alarmed	.
"	放	它	后退	,	"	他	哭泣	,	惊慌	.

“放回去！”他惊慌地喊道。

[ʃiː; ʃi] ['bælənsiz] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [geiziz] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] .

She	balances	the	key	in	her	hand	and	gazes	longingly	at	the	shining	metal	.
她	余额	这	钥匙	在	她	手	和	凝视	渴望地	在	这	灼灼	金属	.

她小心翼翼地把钥匙握在手里，深情地凝视着闪亮的金属。

" [aɪ][wʌns] [sɔː] [baɪ] [tʃæns] [wer] [hiː; hi][hɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] .

"	I	once	saw	by	chance	where	he	hid	it	,	"	she	whispers	.
"	我	一次	锯	经过	机会	在哪里	他	隐藏	它	,	"	她	低语	.

“我曾经偶然看到他把它藏在哪里，”她低声说道。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [hiː; hi] [sez] [wʌns] [mɔːr] .

"	Put	it	back	,	"	he	says	once	more	.
"	放	它	后退	,	"	他	说道	一次	更多的	.

“放回去，”他再次说道。

[ʃiː; ʃi] [nɪts] [hɜːr; hər] [braʊz] , [ðen] [ʃiː; ʃi][sə'dʒests; səg'dʒests][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] :

She	knits	her	brows	,	then	she	suggests	with	a	short	laugh	:
她	针织	她	眉毛	,	然后	她	建议	和	一个	短的	笑	:

她皱了皱眉，然后轻笑一声，说道:

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] .

"	That	would	be	something	for	us	to	undertake	.
"	那	会	是	某物	为了	我们	到	承担	.

“那将是我们来承担的事情。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kæsts][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [saɪd] - [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]

"	With	that	she	casts	a	timorous	side	-	glance	at	his	face	to	try	and
"	和	那	她	演员	一个	胆怯的	边	-	瞥一眼	在	他的	脸	到	尝试	和

[ɪk'splɔːr] [hɪz; ɪz] [muːd] .

explore	his	mood	.
探索	他的	情绪	.

“说着，她怯生生地侧目瞥了他一眼，想看看他的情绪如何。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːts] ['ɔːdəbli] .

His	heart	beats	audibly	.
他的	心	节拍	可听见的	.

他的心跳清晰可闻。

[ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][ðer; ðər] [dɔːnz] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [gɪlt] .

In	his	soul	there	dawns	the	presentiment	of	approaching	guilt	.
在	他的	灵魂	那里	黎明	这	预感	的	接近	有罪	.

他内心深处隐隐感到罪恶感即将袭来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæns] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['koʊksɪŋli] .

"	It	would	remain	between	us	two	,	you	know	,	Hans	,	"	she	says	coaxingly	.
"	它	会	保持	之间	我们	二	,	你	知道	,	汉斯	,	"	她	说道	哄骗地	.

“你知道，汉斯，这件事就只属于我们两个人了，”她哄着说。

[hiː; hi][kləuziz][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	closes	his	eyes	.
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

How	delightful	it	would	be	to	have	a	secret	with	her	!
如何	愉快	它	会	是	到	有	一个	秘密	和	她	!

能和她拥有一个秘密该有多美好啊！

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	after	all	,	what	is	there	in	it	?
"	和	后	全部	,	什么	是	那里	在	它	?

“归根结底，它又有什么意义呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] .

"	she	continues	.
"	她	继续	.

她继续说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [tuː] ,

"	Why	should	he	be	so	mysterious	about	it	,	especially	to	us	two	,
"	为什么	应该	他	是	所以	神秘	关于	它	,	尤其	到	我们	二	,

他为什么要对这件事如此神秘，尤其是对我们两个人来说?

[huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][nekst][ʌv; əv][kɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "

who	are	his	next	of	kin	in	the	world	?	"
WHO	是	他的	下一个	的	亲属	在	这	世界	?	"

他的近亲是谁?

" [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] !

"	That's	just	why	we	ought	not	to	deceive	him	!
"	那就是	只是	为什么	我们	应该	不是	到	欺骗	他	!

“正因如此，我们才不应该欺骗他！”

" [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

"	he	replies	.
"	他	回复	.

他回答道。

[ʃiː; ʃi] [stæmps] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
She stamps her foot on the ground .
她 邮票 她 脚 在 这 地面 .

她跺了跺脚。

" [dɪ'siːv] [ɪn'diːd] !
" Deceive indeed !
" 欺骗 的确 !

“真是欺骗！”

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næsti] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
It's a shame to use such a nasty expression !
它是 一个 耻辱 到 使用 这样的 一个 可恶的 表达 !

使用如此恶劣的表达方式真是太可惜了！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['paʊtɪŋ] : " [wel] , [ðen] [dəunt] !
" Then she says , pouting : " Well , then don't !
" 然后 她 说道 , 撅嘴 : " 出色地 , 然后 不 !

然后她撅着嘴说：“好吧，那就别做了！”

" [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
" and prepares to return the key to its hiding - place .
" 和 准备 到 返回 这 钥匙 到 它是 隐藏 - 地方 .

并准备将钥匙放回藏匿处。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ri'maːks]
But she turns it about in her fingers three or four times , and finally remarks
但 她 转弯 它 关于 在 她 手指 三 或者 四 时代 , 和 最后 评论
,
,
,

但她用手指把玩了三四遍，最后说道：

['læfɪŋ] , " [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ['æftər] [ɔːl] .
laughing , " Perhaps it isn't the right one after all .
笑 , " 也许 它 不是 这 正确的 一 后 全部 .

他笑着说：“也许这终究不是正确的选择。”

" [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [kəm'pɛəz] [ðə; ði]
" She goes up to the door and with a shake of her head compares the
" 她 去 向上 到 这 门 和 和 一个 摇 的 她 头 比较 这
['kiːhoʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiː] - - [bʌt; bət] ,
keyhole and the shape of the key - - but ,
锁孔 和 这 形状 的 这 钥匙 - - 但 ,

她走到门前，摇了摇头，比较了一下钥匙孔和钥匙的形状——但是，

- - [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [puʃiz] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːk] .
- - then , with a sudden jerk , she pushes the key into the lock .
- - 然后 , 和 一个 突然 混蛋 , 她 推动 这 钥匙 进入 这 锁 .

然后，她猛地一甩，把钥匙插进了锁孔。

" [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] , ['æftər] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" It fits , after all , " she says ,
" 它 适合 , 后 全部 , " 她 说道 ,

“毕竟很合身，”她说。

[ænd; ənd] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bæk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [dʒəu'hænis] ,
and looks with apparent disappointment back over her shoulder at Johannes ,
和 看起来 和 明显 失望 后退 超过 她 肩膀 在 约翰内斯 ,
[huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,
who is standing behind her ,
WHO 是 常设 在后面 她 ,

她带着明显的失望，回头看了一眼站在她身后的约翰内斯。

['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] .

anxiously	watching	the	movements	of	her	hands	.
焦虑地	观看	这	移动	的	她	双手	.

焦急地注视着她的手的动作。

" [tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Turn	it	!
"	转动	它	!

转过来!

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ɪn][dʒest] , [ænd; ənd] [steps] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	she	says	in	jest	,	and	steps	back	from	the	door	.
"	她	说道	在	笑话	,	和	步骤	后退	从	这	门	.

她开玩笑地说着，然后从门口退后一步。

[ə; eɪ] ['tremər] ['pa:siz] [θru:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

A	tremor	passes	through	his	body	.
一个	震颤	通过	通过	他的	身体	.

他浑身一颤。

[ɑ:] , [i:v] , [ðaʊ] ['temptrəs] !

Ah	,	Eve	,	thou	temptress	!
啊	,	前夕	,	你	诱惑者	!

啊，夏娃，你这诱惑者!

" [tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][let][ˌem 'i:][pʊt][maɪ] [hed] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] ,

"	Turn	it	and	let	me	put	my	head	in	,	"	she	laughs	,
"	转动	它	和	让	我	放	我的	头	在	,	"	她	笑声	,

“把它转过来，让我把头伸进去，”她笑着说。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [jɔ:r'self] .

"	you	needn't	look	at	anything	yourself	.
"	你	不必	看	在	任何事物	你自己	.

你无需亲自查看任何东西。

" [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

"	Then	a	sudden	rage	takes	hold	of	him	;
"	然后	一个	突然	愤怒	需要	抓住	的	他	;

“然后，他突然怒火中烧；

[hi:; hi] [lets] [ðə; ði] [ki:] [flai] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ænd; ənd] [puʃɪz] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] ['oʊpən] ,

he	lets	the	key	fly	back	with	a	jerk	and	pushes	the	door	wide	open	,
他	让我们	这	钥匙	飞	后退	和	一个	混蛋	和	推动	这	门	宽的	打开	,

他猛地松开钥匙，然后猛地推开门。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [braɪt] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [flʌdz] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

so	that	a	bright	stream	of	light	from	the	window	floods	towards	them	.
所以	那	一个	明亮的	溪流	的	光	从	这	窗户	洪水	向	他们	.

于是，一束明亮的光线从窗户射向他们。

['tru:d] [meɪks] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [feɪs] .

Trude	makes	a	disappointed	face	.
特鲁德	制作	一个	失望的	脸	.

特鲁德露出失望的表情。

[ɔ:l] [ðeɪ] [si:] [ɪz][ə; eɪ][pleɪn] , ['bɪznəs] - [laɪk] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ber] , ['hwaɪtˌwɔʃt] ['wʊd(ə)n] [wɔ:lz] .

All	they	see	is	a	plain	,	business	-	like	room	with	bare	,	whitewashed	wooden	walls	.
全部	他们	看	是	一个	清楚的	,	商业	-	喜欢	房间	和	裸	,	粉刷过的	木制的	墙壁	.

他们看到的只是一个普通的、商务气息浓厚的房间，墙壁是光秃秃的、粉刷成白色的木墙。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][stændz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['rʌfli] ['peɪntɪd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl][ɑːn] [wɪtʃ] [laɪ]['sæmpəlz][ʌv; əv]

In	the	middle	stands	a	large	,	roughly	painted	writing	-	table	on	which	lie	samples	of
在	这	中间	站立	一个	大的	,	大致	绘	写作	-	桌子	在	哪个	说谎	样品	的

[greɪn][ænd; ənd] ['ledʒəz] .

grain	and	ledgers	.
粮食	和	账簿	.

中间摆放着一张很大的、油漆粗糙的写字台，上面放着谷物样品和账簿。

[ɑːn][wʌn] [wɔːl] [hæŋz] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] ,

On	one	wall	hangs	a	bundle	of	old	clothes	,
在	一	墙	悬挂	一个	捆	的	老的	衣服	,

墙上挂着一捆旧衣服。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wʌn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bluː] ['eksərsaɪz] - [bʊks]

and	on	the	opposite	one	a	wooden	shelf	with	some	blue	exercise	-	books
和	在	这	对面的	一	一个	木制的	架子	和	一些	蓝色的	锻炼	-	图书

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['pleɪnli] [baʊnd] ['vɑːljəmz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	few	plainly	bound	volumes	upon	it	.
和	一个	很少	显然	边界	卷	之上	它	.

对面是一个木架子，上面放着一些蓝色的练习本和几本装帧普通的书籍。

[dʒəu'hænis]['kæsts][ə; eɪ] [fjuː] ['tɪmɪd] [glɑːnsiz] [ə'raʊnd] ,

Johannes	casts	a	few	timid	glances	around	,
约翰内斯	演员	一个	很少	胆小	眼神	大约	,

约翰内斯怯生生地环顾四周，

[ðen] [steps] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelf] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] .

then	steps	up	to	the	book	-	shelf	and	begins	turning	over	the	title	-	pages	.
然后	步骤	向上	到	这	书	-	架子	和	开始	转弯	超过	这	标题	-	页面	.

然后走到书架前，开始翻阅扉页。

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'kæni] [kə'lekʃ(ə)n] !

What	an	uncanny	collection	!
什么	一个	不可思议	收藏	!

真是个不可思议的收藏！

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['medɪk(ə)l][wɜːrks][ɑːn][breɪn] [dɪ'ziːzɪz] , ['frækʧərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

There	are	medical	works	on	brain	diseases	,	fractures	of	the	skull	and	the	like	,
那里	是	医疗的	作品	在	脑	疾病	,	骨折	的	这	颅骨	和	这	喜欢	,

有一些医学著作论述脑部疾病、颅骨骨折等等。

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['triːtiziz] [ɑːn][ðə; ði] [hə'redəti] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

philosophical	treatises	on	the	heredity	of	passion	,	a	"	History	of	Passion
哲学	论文	在	这	遗传	的	热情	,	一个	"	历史	的	热情

[ænd; ənd][ɪts]['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] . "

and	its	Terrible	Consequences	.	"
和	它是	糟糕的	结果	.	"

关于激情遗传的哲学论文，《激情史及其可怕后果》。

" ['meθəd] [fɔːr; fər][self] - [rɪ'streɪnt] , " [ænd; ənd] [kænts] " [ɑːrt][ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] ['mɔːrbɪd] ['fiːlɪŋ] [baɪ]

"	Method	for	Self	-	Restraint	,	"	and	Kant's	"	Art	of	Overcoming	Morbid	Feeling	by
"	方法	为了	自己	-	克制	,	"	和	康德的	"	艺术	的	克服	病态的	感觉	经过

[pjʊr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] .

Pure	Force	of	Will	.
纯的	力量	的	将要	.

《自我约束的方法》和康德的《纯粹意志力克服病态情感的艺术》。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lɪtəreri] [wɜːrks] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nɪrli] [ɔːl] [triːt] [ʌv; əv]['frætrɪsaɪd][æz; əz][ðer; ðər]
" There are literary works , too , but they nearly all treat of fratricide as their
" 那里 是 文学 作品 , 也 , 但 他们 几乎 全部 对待 的 兄弟相残 作为 他们的
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

“也有一些文学作品，但几乎都以兄弟相残为主题。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] [rəu'mænsiz][æz; əz] " [ðə; ði]['trædʒɪk] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli]
Side by side with such thrilling romances as " The Tragic Fate of a Whole Family
边 经过 边 和 这样的 惊险 浪漫故事 作为 " 这 悲惨 命运 的 一个 所有的 家庭
[æt; ət] - ,
at Elsterwerda ,
在 - ,

与《埃尔斯特沃达一家人的悲惨命运》等扣人心弦的爱情故事并列，

" [ɑːr; ər] ['ʃɪlɚz] " [braɪd] [ʌv; əv][me'siːnə] , " [ænd; ənd] - " ['dʒuːljəs][ʌv; əv] - .
" are Schiller's " Bride of Messina , " and Leisowitz's " Julius of Tarent .
" 是 席勒的 " 新娘 的 墨西拿 , " 和 - " 尤利乌斯 的 - .

分别是席勒的《墨西拿的新娘》和莱索维茨的《塔兰托的尤利乌斯》。

" ['iːv(ə)n] [θi'ɑːlədʒi] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [trækts][ɑːn][ðə; ði] ['dedli] [sɪnz]
" Even theology is represented by a number of little tracts on the deadly sins
" 甚至 神学 是 代表 经过 一个 数字 的 小的 小册子 在 这 致命 罪孽
[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'mɪʃ(ə)n] .
and their remission .
和 他们的 缓解 .

“甚至神学方面也有一些关于七宗罪及其赦免的小册子。”

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ,
Besides these ,
除了 这些 ,

除此之外，

[ðə; ði] [bluː] ['eksərsaɪz] - [bʊks] [kən'teɪn] ['kerfəli] [meɪd] [iks'trækts][ænd; ənd] [dɪsə'teɪʃnz] [ænd; ənd]
the blue exercise - books contain carefully made extracts and dissertations and
这 蓝色的 锻炼 - 图书 包含 小心 制成 提取物 和 学位论文 和
['mɔːrbɪd] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] [θɪŋz] [ɪk'spɪrɪənst] [ænd; ənd] [mjuːzd] ['oʊvər] .
morbid reflections upon things experienced and mused over .
病态的 反思 之上 事物 经验丰富的 和 沉思 超过 .

这些蓝色练习本里记录着精心摘录的论文、论述以及对经历和思考之事的病态反思。

[dʒəu'hænis] [lets] [hɪz; ɪz][hændz][drɑːp] .
Johannes lets his hands drop .
约翰内斯 让我们 他的 双手 降低 .

约翰内斯放下了双手。

" [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['brʌðər] !
" My poor , poor brother !
" 我的 贫穷的 , 贫穷的 兄弟 !

我可怜的弟弟！

" [hiː; hi] ['məːməz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" he murmurs with a deep sigh .
" 他 低语 和 一个 深的 叹 .

他深深叹了口气，低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [fiːlz] [truːdz] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Then he feels Trude's hand on his shoulder .
然后 他 感觉 特鲁德的 手 在 他的 肩膀 .

然后他感觉到特鲁德的手搭在了他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ]['tæblət] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æsks][ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs]

She	points	to	a	tablet	hanging	above	the	door	,	and	asks	in	an	anxious
她	积分	到	一个	药片	绞刑	多于	这	门	,	和	问	在	一个	焦虑的

['wɪspər] :

whisper	:
耳语	:

她指着挂在门上的平板电脑，焦急地低声问道：

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ?

"	What	does	that	signify	?
"	什么	做	那	表示	?

“那意味着什么？”

" [ɪn][lɑːrdʒ][goʊld] ['letərz] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][ðer; ðər] [ɪn'skraɪbd] :

"	In	large	gold	letters	these	words	are	there	inscribed	:
"	在	大的	金子	信件	这些	字	是	那里	铭文	:

“上面用金色大字刻着这些字：

[θɪŋk] [ʌv; əv] [frɪts] !

Think	of	Fritz	!
思考	的	弗里茨	!

想想弗里茨！

[dʒəu'hænis] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] .

Johannes	does	not	answer	.
约翰内斯	做	不是	回答	.

约翰内斯没有回答。

[hiː; hi] [θroʊz] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wiːps] ['bɪtərli]

He	throws	himself	into	a	chair	,	buries	his	face	in	his	hands	and	weeps	bitterly
他	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	哭泣	苦涩地

.

:
.

他猛地扑进椅子里，双手捂住脸，痛哭流涕。

['truːd] ['tremblz] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

Trude	trembles	in	every	limb	.
特鲁德	颤抖	在	每一个	肢	.

特鲁德浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [pʊts] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

She	calls	him	by	name	,	puts	her	arm	round	his	neck	,
她	呼叫	他	经过	姓名	,	放置	她	手臂	圆形的	他的	脖子	,

她叫着他的名字，搂住他的脖子，

[traɪz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ə'veɪls] ['nʌθɪŋ] ,

tries	to	remove	his	hands	from	his	face	,	and	,	when	all	this	avails	nothing	,
尝试	到	消除	他的	双手	从	他的	脸	,	和	,	什么时候	全部	这	可用性	没有什么	,

他试图将双手从脸上移开，但这一切都无济于事。

[ʃiː; ʃi] [bəːsts] ['ɪntuː] [terz] [hɜːr'self] .

she	bursts	into	tears	herself	.
她	爆发	进入	眼泪	她自己	.

她自己也突然嚎啕大哭起来。

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] ['sɔbɪŋ] ,

When	he	hears	her	sobbing	,
什么时候	他	听到	她	啜泣	,

当他听到她啜泣时，

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

he	raises	his	head	and	looks	about	in	a	dazed	sort	of	way	.
他	提高	他的	头	和	看起来	关于	在	一个	茫然	种类	的	方式	.

他抬起头，茫然地环顾四周。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [rests] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , ['bɔɪz] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

His	gaze	rests	on	the	clothes	hanging	upon	the	wall	,	boy's	clothes	of	many	years	ago	.
他的	目光	休息	在	这	衣服	绞刑	之上	这	墙	,	男孩们	衣服	的	许多	年	前	.

他的目光落在墙上挂着的衣服上，那是很多年前男孩的衣服。

[hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm] [wel] .

He	knows	them	well	.
他	知道	他们	出色地	.

他很了解他们。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz]['relɪks][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪnɪn] - [pres] ,

His	mother	used	to	keep	them	as	relics	at	the	bottom	of	her	linen	-	press	,
他的	母亲	用过的	到	保持	他们	作为	遗物	在	这	底部	的	她	亚麻布	-	按	,

他的母亲过去常常把它们当作圣物保存在亚麻布柜的最底部。

[ænd; ənd][wʌns] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] : " [ðiːz] [wɜːr; wər][wɔːrn][baɪ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ded] ['brʌðər] .

and	once	showed	them	to	him	with	the	words	:	"	These	were	worn	by	your	little	dead	brother	.
和	一次	显示	他们	到	他	和	这	字	:	"	这些	是	磨损	经过	你的	小的	死的	兄弟	.

并曾将它们拿给他看，说道："这些是你死去的弟弟穿过的。"

" [sɪns] [hɜːr; hər] [deθ] [ðə; ði] [kloʊðz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Since	her	death	the	clothes	had	disappeared	.
"	自从	她	死亡	这	衣服	有	消失	.

"自从她去世后，那些衣服就消失了。"

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

Nor	had	he	ever	thought	of	them	again	.
也不	有	他	曾经	想法	的	他们	再次	.

他之后再也没有想起过他们。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [rʌnz] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

A	shudder	runs	through	his	frame	.
一个	不寒而栗	跑步	通过	他的	框架	.

他浑身一颤。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [treɪd] , [huː] [ɪz] [stɪl] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Come	,	"	he	says	to	Trade	,	who	is	still	crying	to	herself	,
"	来	,	"	他	说道	到	贸易	,	WHO	是	仍然	哭泣	到	她自己	,

"来吧，"他对仍在独自哭泣的特雷德说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

and	they	both	leave	the	office	.
和	他们	两个都	离开	这	办公室	.

然后他们俩离开了办公室。

[treɪd] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

Trade	wants	to	get	out	of	the	mill	forthwith	.
贸易	想要	到	得到	出去	的	这	磨	立即	.

贸易部门希望立即摆脱困境。

" [fɜːrst] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [bæk] , " [hiː; hi] [sez] .
" First take the key back , " he says .
" 第一的 拿 这 钥匙 后退 , " 他 说道 .

“先把钥匙拿回来，”他说。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [dɪˈsend] [ðə; ði] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] , [ænd; ənd] ,
Together they descend the stairs leading down to the machinery , and ,
一起 他们 下降 这 楼梯 领导 向下 到 这 机械 , 和 ,

他们一起走下通往机器间的楼梯，然后，

[wen] [ðə; ði] [kiː] [hæŋz] [ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] ,
when the key hangs in its old place ,
什么时候 这 钥匙 悬挂 在 它是 老的 地方 ,

当钥匙挂回原来的位置时

[ðeɪ] [bəuθ] [rʌʃ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [æz; əz] [ɪf] [pərˈsuːd] [baɪ] [ˈfjʊriz] .
they both rush out into the open air as if pursued by furies .
他们 两个都 匆忙 出去 进入 这 打开 空气 作为 如果 追击 经过 复仇女神 .

他们俩像被复仇女神追赶一样，冲到空旷的地方。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈaʊər] [ðer; ðər] [ˈɪntərkɔːrs] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts][oʊld] [ˈhɑːrmləsnəs] .
With this hour their intercourse has lost its old harmlessness .
和 这 小时 他们的 交往 有 丢失的 它是 老的 无害性 .

到了这个时候，他们的性行为已经失去了以往的无害感。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [pɑːrˈtɪsɪpənts] [ɪn] [gɪlt] .
They have become participants in guilt .
他们 有 变得 参与者 在 有罪 .

他们已经成为罪恶感的参与者。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] [rests] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [weɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈjuːθfl] [soʊlz] .
The feeling of guilt rests with terrible weight on their youthful souls .
这 感觉 的 有罪 休息 和 糟糕的 重量 在 他们的 青春 灵魂 .

罪恶感沉重地压在他们年轻的灵魂上。

[ðeɪ] [ˈpɪti] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
They pity each other ,
他们 遗憾 每个 其他 ,

他们互相怜悯，

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [riːdz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ˈsaɪlənt] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,
for each reads the story of his own conscience in the other's silent depression ,
为了 每个 阅读 这 故事 的 他的 自己的 良心 在 这 其他的 沉默的 沮丧 ,

因为每个人都能从对方沉默的抑郁中读出自己良心的故事。

[səˈprest] [saɪz] [ænd; ənd] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdnɪs] - - [bʌt; bət] [ˈniːðər] [kæn; kən]
suppressed sighs and ill - concealed absent - mindedness - - but neither can
被抑制 叹息 和 患病的 - 暗 缺席的 - 心智 - - 但 两者都不 能
[help] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
help the other .
帮助 这 其他 .

压抑的叹息和难以掩饰的心不在焉——但两者都无法帮助对方。

[haʊ] [ˈglædli] [ðeɪ] [wʊd] [kənˈfes] [ðer; ðər] [fɔːlt] [tuː; tə] [ˈmɑːrtn] . - - [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː]
How gladly they would confess their fault to Martin . - - But it would not do
如何 乐意 他们 会 承认 他们的 过错 到 马丁 . - - 但 它 会 不是 做
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [seɪ] ,
to go to him together and say ,
到 去 到 他 一起 和 说 ,

他们多么乐意向马丁坦白自己的过错啊！——但是，如果两人一起去见他，说：

" [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] - - [wiː; wi][hæv; həv] [sind] " - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [lʊk] [tuː] [θi'ætrɪk(ə)l] - - [ænd; ənd]

"	Forgive	us	-	-	we	have	sinned	"	-	-	it	would	really	look	too	theatrical	-	-	and
"	原谅	我们	-	-	我们	有	罪过	"	-	-	它	会	真的	看	也	戏剧	-	-	和

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [teɪks] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm'self] ,

if	one	of	them	takes	the	confession	upon	himself	,
如果	一	的	他们	需要	这	忏悔	之上	他自己	,

“请原谅我们——我们犯了罪”——这看起来太做作了——而且如果他们中有人主动忏悔，

[hiː; hi][geɪnz][nəʊ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

he	gains	no	mean	advantage	over	the	other	.
他	收益	不	意思是	优势	超过	这	其他	.

他比对方获得了相当大的优势。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['iːkwəli] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrtn][ænd; ənd] [huː'evər] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

They	are	both	equally	closely	connected	with	Martin	and	whoever	is	the	first	to
他们	是	两个都	同样地	密切	连接	和	马丁	和	谁	是	这	第一的	到

[breɪk] ['saɪləns][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [les]

break	silence	must	perforce	appear	to	him	as	the	more	upright	and	less
休息	沉默	必须	强制	出现	到	他	作为	这	更多的	直立	和	较少的

['gɪlti] [wʌn] .

guilty	one	.
有罪的	一	.

他们两人都与马丁关系密切，谁先打破沉默，谁就必然会在马丁眼中显得更正直、更无罪。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['vaʊd] ['æbsəluːt] ['siːkrəsi] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [les] [ɪn'klaɪnd]

they	have	vowed	absolute	secrecy	to	each	other	and	feel	all	the	less	inclined
他们	有	发誓	绝对	保密	到	每个	其他	和	感觉	全部	这	较少的	倾斜

[tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər][wɜːrd] ,

to	break	their	word	,
到	休息	他们的	单词	,

他们彼此发誓绝对保密，因此更不愿意违背诺言。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə] [kən'vɜːrs] ['oʊpənli][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

as	they	are	afraid	to	converse	openly	on	the	subject	.
作为	他们	是	害怕的	到	交谈	公然	在	这	主题	.

因为他们害怕公开谈论这个话题。

[ðʌs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [klæn'destɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz] ['nəːtʃəd] [bɪ'twiːn]

Thus	more	and	more	a	sort	of	clandestine	understanding	is	nurtured	between
因此	更多的	和	更多的	一个	种类	的	秘密	理解	是	培育	之间

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

因此，他们之间逐渐形成了一种秘密的默契；

['evri] ['hɑːrmləs] [wɜːrd]['spoʊkən][æt; ət] ['teɪbl] [hæz; həz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] , [diːp]

every	harmless	word	spoken	at	table	has	for	them	a	special	,	deep
每一个	无害	单词	说	在	桌子	有	为了	他们	一个	特别的	,	深的

[sɪg'nɪfɪkəns] ;

significance	;
意义	;

餐桌上说的每一句看似无害的话，对他们来说都有着特殊的、深刻的意义；

['evri] [lʊk] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv]['siːkrət] [ə'griːmənt] .

every	look	they	exchange	becomes	an	emblem	of	secret	agreement	.
每一个	看	他们	交换	变成	一个	徽	的	秘密	协议	.

他们之间的每一次眼神交流都成了某种秘密协议的象征。

['mɑːrtn] ['noʊtɪsɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ;

Martin	notices	nothing	of	all	this	;
马丁	通知	没有什么	的	全部	这	;

马丁对这一切毫不知情；

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [hɪm; ɪm] [ðæt] " [hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] " [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ]

only	now	and	again	it	strikes	him	that	"	his	two	children	"	have	lost	a
仅有的	现在	和	再次	它	罢工	他	那	"	他的	二	孩子们	"	有	丢失的	一个

[gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [sɪŋ] [soʊ] ['merəli] .

good	deal	of	their	old	cheerfulness	and	that	they	no	longer	sing	so	merrily	.
好的	交易	的	他们的	老的	愉悦	和	那	他们	不	更长	唱歌	所以	兴高采烈地	.

他只是偶尔会觉得，“他的两个孩子”已经失去了很多以前的快乐，也不再像以前那样欢快地唱歌了。

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] , [haʊ'evər] ,

He	makes	no	remark	,	however	,
他	制作	不	评论	,	然而	,

但他并未发表任何评论。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['sʌlkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]

for	he	thinks	they	may	have	quarreled	and	are	still	sulking	with	one
为了	他	思考	他们	可能	有	争吵	和	是	仍然	生闷气	和	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

因为他认为他们可能吵架了，现在还在互相生闷气。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] , [wen] ['mɑːrtn] [hæz; həz] [wʌns] [ə'gen] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

The	following	week	,	when	Martin	has	once	again	shut	himself	up	in	his	office	,
这	下列的	星期	,	什么时候	马丁	有	一次	再次	关闭	他自己	向上	在	他的	办公室	,

接下来的一周，马丁再次把自己关在办公室里，

['truːd] [teɪks] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sez] : " [aɪ] [seɪ] , [hæns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɑːnsens] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [fret]

Trude	takes	heart	and	says	:	"	I	say	,	Hans	,	it	is	nonsense	for	us	to	fret
特鲁德	需要	心	和	说道	:	"	我	说	,	汉斯	,	它	是	废话	为了	我们	到	烦恼

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

特鲁德鼓起勇气说：“汉斯，我说，我们为此烦恼是没有意义的。”

[wiː; wi] [wɪl] [let] [ðə; ði]['stuːpɪd] [ə'fer] [rest] .

We	will	let	the	stupid	affair	rest	.
我们	将要	让	这	愚蠢的	事务	休息	.

我们就让这件愚蠢的事情就此结束吧。

" [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [feɪs] [ænd; ənd] [sez] : " [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] !

"	He	makes	a	melancholy	face	and	says	:	"	If	only	it	were	possible	!
"	他	制作	一个	忧郁	脸	和	说道	:	"	如果	仅有的	它	是	可能的	!

他露出忧郁的表情说：“要是能做到就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [bəːsts] [aʊt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['pɑːsəb(ə)l] , " [ʌv; əv]

"	She	bursts	out	laughing	and	he	laughs	with	her	;	it	is	"	possible	,	"	of
"	她	爆发	出去	笑	和	他	笑声	和	她	;	它	是	"	可能的	,	"	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

她突然大笑起来，他也跟着笑了起来；当然，这“有可能”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['pændəd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['ʃeɪkən]

but	the	love	of	concealment	to	which	they	have	pandered	will	not	be	shaken
但	这	爱	的	隐蔽	到	哪个	他们	有	迎合	将要	不是	是	摇晃

[ɔ:f] .

off	.
离开	.

但他们所迎合的那种对隐瞒的喜爱是不会消失的。

['evri] ['fu:lɪʃ] [dʒoʊk] [geɪnz] ['pi:kənsi] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɑ:rtn] " [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] " [mʌst; məst]

Every	foolish	joke	gains	piquancy	by	the	fact	that	Martin	"	on	no	account	"	must
每一个	愚蠢	开玩笑	收益	辣味	经过	这	事实	那	马丁	"	在	不	帐户	"	必须

[get] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

get	to	know	about	it	,
得到	到	知道	关于	它	,

每个愚蠢的笑话之所以更有趣，是因为马丁“绝对”不能知道这件事。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ,

and	when	they	are	whispering	with	their	heads	together	,
和	什么时候	他们	是	耳语	和	他们的	头部	一起	,

当他们头挨着头窃窃私语时，

[ðeɪ] [stɑ:rt] [ə'sʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['plænɪŋ] [kən'spɪrəsi] .

they	start	asunder	at	the	least	noise	as	if	they	were	planning	conspiracy	.
他们	开始	分离	在	这	至少	噪音	作为	如果	他们	是	规划	阴谋	.

他们一听到一点动静就立刻争吵起来，好像在密谋什么阴谋似的。

[æz; əz] [jet] [noʊ] [wɜ:rd] [hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən] , [noʊ] [lʊk] [iks'tʃeindʒd] ,

As	yet	no	word	has	been	spoken	,	no	look	exchanged	,
作为	然而	不	单词	有	到过	说	,	不	看	交换	,

至今两人仍未开口说话，也未交换眼神。

['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'weɪkənd] [wɪtʃ] [ni:d] [ʃʌn] [ðə; ði] [laɪt] ,

hardly	a	thought	awakened	which	need	shun	the	light	,
几乎	一个	想法	觉醒	哪个	需要	回避	这	光	,

几乎没有哪个念头会想要避开光明。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [hæz; həz] [bɪn] [swept] [ɔ:f] [ðer; ðər] [soʊlz] .

but	the	bloom	of	innocence	has	been	swept	off	their	souls	.
但	这	盛开	的	无辜	有	到过	扫荡	离开	他们的	灵魂	.

但他们灵魂中的纯真之花已被彻底抹去。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] .

In	this	wise	the	feast	of	St	.	John	has	come	round	.
在	这	明智的	这	盛宴	的	英石	.	约翰	有	来	圆形的	.

就这样，圣约翰节来临了。

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ['sʌltri] .

The	wind	blows	sultry	.
这	风	打击	闷热	.

风吹来，闷热难耐。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [laɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] - - ['berid] [bɪ'ni:θ] ['blɔsəmz] , ['rev(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ]

The	earth	lies	as	if	intoxicated	-	-	buried	beneath	blossoms	,	reveling	in	a
这	地球	谎言	作为	如果	酣	-	-	埋葬	下面	花朵	,	狂欢	在	一个

[ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] .

superabundance	of	fragrance	.
过多	的	香味	.

大地仿佛沉醉其中，被鲜花掩埋，沉浸在馥郁芬芳之中。

[ðə; ði]['dʒæzmɪn][ænd; ənd]['^eldə(r)] - [roʊz] [bʊʃɪz] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðoʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

The	jasmine	and	guelder	-	rose	bushes	appear	as	though	covered	with	white
这	茉莉花	和	荚蒾	-	玫瑰	灌木丛	出现	作为	尽管	涵盖	和	白色的

[foʊm] ;

foam	;
泡沫	;

茉莉花和荚蒾灌木丛看起来就像被白色泡沫覆盖着一样；

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['roʊziz]['oʊpən][ðer; ðər] ['tʃælɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laimi:z][ɑ:r; ər] ['pʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [ðer; ðər]

the	spring	roses	open	their	chalices	,	and	the	limes	are	putting	forth	their
这	春天	玫瑰	打开	他们的	圣杯	,	和	这	青柠	是	推杆	前进	他们的

[bʌdz] [ɔ:l'redi] .

buds	already	.
花蕾	已经	.

春天的玫瑰绽放了花苞，青柠也开始冒出了花蕾。

['tru:d] [sɪts] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] , [hæz; həz][let][hɜ:r; hər][wɜ:rk][drɑ:p]['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]

Trude	sits	on	the	veranda	,	has	let	her	work	drop	into	her	lap	and	is	a
特鲁德	坐着	在	这	阳台	,	有	让	她	工作	降低	进入	她	膝	和	是	一个

- ['dri:miŋ] .

-	dreaming	.
-	做梦	.

特鲁德坐在阳台上，任由工作散落在腿上，正在做梦。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [hɑ:t] [gloʊ] [hæv; həv] [kən'fju:zd] [hɜ:r; hər]

The	fragrance	of	the	flowers	and	the	sun's	hot	glow	have	confused	her
这	香味	的	这	花朵	和	这	太阳的	热的	辉光	有	使困惑	她

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

花香和阳光的炙烤让她神魂颠倒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hi:dz] [nɑ:t] [ðæt] .

but	she	heeds	not	that	.
但	她	注意	不是	那	.

但她对此置若罔闻。

[ðə; ði] ['flaʊərz] - ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [hɑ:t] [breθ] ,

The	flowers	'	fragrance	and	the	sun's	hot	breath	,
这	花朵	-	香味	和	这	太阳的	热的	气息	,

花香和阳光的热气，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʌv] [tu:; tə] [dreɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊər] - [kʌps] - - [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

she	would	love	to	drain	all	the	flower	-	cups	-	-	if	only	they	contained	something	to
她	会	爱	到	流走	全部	这	花	-	杯子	-	-	如果	仅有的	他们	包含	某物	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

她很想把所有的花杯都喝光——如果里面装的是饮料的话。

[ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['si:st] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

In	the	mill	they	have	ceased	working	earlier	than	usual	,
在	这	磨	他们	有	停止	在职的	早些时候	比	通常	,

工厂里的工人比往常更早停止了工作。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'prentisiz] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [feɪt]

for	the	apprentices	want	to	go	to	the	village	to	the	midsummer	night's	fête
为了	这	学徒	想	到	去	到	这	村庄	到	这	盛夏	夜晚	宴请

.

:
.

因为学徒们想去村里参加仲夏夜的庆祝活动。

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][tɑːr] - ['bærəlz] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ]

There	is	to	be	dancing	and	firing	of	tar	-	barrels	and	everyone	will	enjoy
那里	是	到	是	跳舞	和	射击	的	焦油	-	桶	和	每个人	将要	享受

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] .

himself	to	the	best	of	his	ability	.
他自己	到	这	最好的	的	他的	能力	.

届时将有舞蹈表演和燃放焦油桶的活动，每个人都将尽情享受其中。

['truːd] [saɪz] .

Trude	sighs	.
特鲁德	叹息	.

特鲁德叹了口气。

[ɑː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [tuː] !

Ah	,	for	a	chance	of	going	there	too	!
啊	,	为了	一个	机会	的	去	那里	也	!

啊，真希望我也有机会去那里！

['mɑːrtn] [meɪ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət][dʒəu'hænis] , [dʒəu'hænis][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

Martin	may	stay	at	home	,	but	Johannes	,	Johannes	of	course	would	have	to
马丁	可能	停留	在	家	,	但	约翰内斯	,	约翰内斯	的	课程	会	有	到

[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

accompany	her	there	.
陪伴	她	那里	.

马丁可以待在家里，但约翰内斯当然要陪她一起去。

[ðer; ðər][hiː; hi][stændz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ænd; ənd][nɑːdz] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] .

There	he	stands	at	the	entrance	and	nods	across	at	her	.
那里	他	站立	在	这	入口	和	点头	穿过	在	她	.

他站在门口，朝她点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [θroʊz] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] ['ɑːpəzɪt] - - [hiː; hi][ɪz]['taɪərd][ænd; ənd][hɑːt] .

Then	he	throws	himself	down	on	the	bench	opposite	-	-	he	is	tired	and	hot	.
然后	他	投掷	他自己	向下	在	这	长椅	对面的	-	-	他	是	疲劳的	和	热的	.

然后他一屁股坐在对面的长椅上——他又累又热。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] .

He	has	been	working	hard	.
他	有	到过	在职的	难的	.

他一直很努力。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][dʒʌmps][ʌp] [ə'gen] .

A	few	minutes	later	he	jumps	up	again	.
一个	很少	分钟	之后	他	跳跃	向上	再次	.

几分钟后，他又跳了起来。

" [aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sez] .

"	I	can't	stay	here	,	"	he	says	.
"	我	不能	停留	这里	,	"	他	说道	.

“我不能留在这里，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˊsʌfəkeitiŋli] [hɑːt] . "

"	It	is	suffocatingly	hot	.	"
"	它	是	令人窒息地	热的	.	"

“天气热得令人窒息。”

" [wer] [els] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? "

"	Where	else	do	you	want	to	go	?	"
"	在哪里	别的	做	你	想	到	去	?	"

你还想去哪里？

" [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪr] .
" Down to the weir .
" 向下 到 这 堰 .

“一直到堰坝。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] ? "
Will you come too ? "
将要 你 来 也 ? "

你也来吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θroʊz] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" And she throws down her work and takes his arm .
" 和 她 投掷 向下 她 工作 和 需要 他的 手臂 .

她放下手中的工作，挽住他的胳膊。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dæns] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" They are going to dance down in the village to - day , " says she .
" 他们 是 去 到 舞蹈 向下 在 这 村庄 到 - 天 , " 说道 她 .

“他们今天要在村子里跳舞，”她说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] [tuː] , [juː; jʊ] [pʊs] ?
" I suppose that's where you would like to go too , you puss ?
" 我 认为 那就是 在哪里 你 会 喜欢 到 去 也 , 你 猫 ?

“我猜你也想去那里吧，你这只小猫咪？”

" [ʃiː; ʃi] [riŋz] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [graʊnz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][moʊst]['dræstɪk]
" She wrings her hands and groans , so as to give the most drastic
" 她 拧 她 双手 和 呻吟 , 所以 作为 到 给 这 最多 剧烈
[ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] .
expression to her longing .
表达 到 她 渴望 .

她搓着手，呻吟着，以最夸张的方式表达她的渴望。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][hæv; həv][maɪ] [weɪ] ; [fɔːr; fər][æt; ət][hoʊm] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] , " [hiː; hi] [hʌmz] .
" But I cannot have my way ; For at home I've got to stay , " he hums .
" 但 我 不能 有 我的 方式 ; 为了 在 家 我已经 得到 到 停留 , " 他 嗡嗡声 .

“但我不能随心所欲；因为我必须待在家里，”他哼着歌。

" [its] [ə; eɪ]['regjələr] [ʃeɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['grʌmblz] ,
" It's a regular shame , " she grumbles ,
" 它是 一个 常规的 耻辱 , " 她 抱怨 ,

“真是太可惜了，”她抱怨道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [ɪn][maɪ][laɪf] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . - - [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
" that I have never yet in my life danced with you . - - And I should like to
" 那 我 有 绝不 然而 在 我的 生活 跳舞 和 你 . - - 和 我 应该 喜欢 到
[ɪ'mensli] ,
immensely ,
非常 ,

“我这辈子还没跟你跳过舞呢。——我非常想跟你跳，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [dæns] [wel] - - ['veri] [wel] ! "
for you dance well - - very well ! "
为了 你 舞蹈 出色地 - - 非常 出色地 ! "

你跳得真好——非常好!

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" How do you know that ? "
" 如何 做 你 知道 那 ? "

“你怎么知道的？”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" What a question !
" 什么 一个 问题 !

真是个好问题！

" [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" she says with feigned indignation .
" 她 说道 和 假装 愤慨 .

她假装愤慨地说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['raɪf(ə)l] [feɪt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" Think of that rifle fête three years ago .
" 思考 的 那 步枪 宴请 三 年 前 .

“想想三年前的那场步枪盛会。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['gɝːlz] [toʊld] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [held] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dæns] - - [nɑːt] [tuː]
All the girls told wonders of how well you held them during the dance - - not too
全部 这 女孩们 讲述 奇迹 的 如何 出色地 你 握住 他们 期间 这 舞蹈 - - 不是 也
[luːs] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] [taɪt] ;
loose and not too tight ;
松动的 和 不是 也 紧的 ;

所有女孩都赞叹你在跳舞时搂着她们的姿势——既不太松也不太紧；

- - [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tɔːl] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] - -
- - and that you were tall and good - looking I could see for myself - -
- - 和 那 你 是 高的 和 好的 - 寻找 我 可以 看 为了 我 - -
[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
but what good was all that to me ?
但 什么 好的 曾是 全部 那 到 我 ?

——而且你身材高大，相貌英俊，这一点我亲眼所见——但这对我来说有什么用呢?

[juː; jʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] [er] . "
You overlooked me as utterly as if I were nothing but empty air . "
你 被忽视的 我 作为 完全地 作为 如果 我 是 没有什么 但 空的 空气 . "

你完全无视我，仿佛我只是一团空洞的空气。

" [haʊ] [oʊld] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?
" How old were you at that time ?
" 如何 老的 是 你 在 那 时间 ?

你当时几岁?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðen] [sez] [dɪ'dʒektɪdli] : " [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] . "
" She hesitates a little , then says dejectedly : " Fourteen and a half . "
" 她 犹豫 一个 小的 , 然后 说道 沮丧地 : " 十四 和 一个 一半 . "

她犹豫了一下，然后沮丧地说：“十四岁半。”

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [lɑːfs] .
" Well , that's the explanation , " he laughs .
" 出色地 , 那就是 这 解释 , " 他 笑声 .

“嗯，这就是原因了，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɔːl'redi] [tɔːl] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [fʊl] [groʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər]
" But I was then already tall and - - and - - full grown , " she answers
" 但 我 曾是 然后 已经 高的 和 - - 和 - - 满的 生长 , " 她 答案
['iːgərli] .
eagerly .
急切地 .

“但我当时已经很高了，而且——而且——完全长大了，”她急切地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [wɜːrl] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː]
" It wouldn't have hurt you to have whirled me round the room a few
" 它 不会 有 伤害 你 到 有 旋转 我 圆形的 这 房间 一个 很少
[taɪmz] . "
times . "
时代 . "

“你把我绕着房间转几圈又不会伤到我。”

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l] [feɪt] . "
" Well , we can make up for it in a fortnight at the rifle fête . "
" 出色地 , 我们 能 制作 向上 为了 它 在 一个 两星期 在 这 步枪 宴请 . "

“嗯，我们可以在两周后的步枪节上弥补回来。”

" [jes] , [kæn; kən][wiː; wi] ?
" Yes , can we ?
" 是的 , 能 我们 ?

“是的，我们可以吗？”

" [ʃiː; ʃi][æsks][wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] .
" she asks with beaming eyes .
" 她 问 和 光芒四射 眼睛 .

她双眼闪闪发光地问道。

" ['mɑːrtn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃuːtɚz] - ['kʌmpəni] .
" Martin is one of the patrons of the shooters ' company .
" 马丁 是 一 的 这 顾客 的 这 射击者 - 公司 .

“马丁是射击公司的赞助人之一。”

[ðæt] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .
That is in itself a reason for his being present .
那 是 在 本身 一个 原因 为了 他的 存在 展示 .

这本身就是他到场的理由之一。

" ['truːd] ['gɪvz] [vent] ['laʊdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ; [ðen] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [pər'pleksəti] [ʃiː; ʃi] [sez] :
" Trude gives vent loudly to her delight ; then in sudden perplexity she says :
" 特鲁德 给予 发泄 高声 到 她 喜 ; 然后 在 突然 困惑 她 说道 :

特鲁德高兴地大声欢呼；然后突然困惑地说：

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['dænsɪŋ] [ʃuːz] . "
" But I have no dancing shoes . "
" 但 我 有 不 跳舞 鞋 . "

但我没有舞鞋。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [meɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
" Have some made for yourself . "
" 有 一些 制成 为了 你自己 . "

“给自己也做一些。”

" [oʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːblər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['wɜːrkər] . "
" Oh , our village cobbler is such a clumsy worker . "
" 哦 , 我们的 村庄 皮匠 是 这样的 一个 笨拙 工人 . "

“哦，我们村的鞋匠手艺真差劲。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər][juː; jʊ][ə; eɪ] [per] [frʌm; frəm] [taʊn] .
" Then I will order you a pair from town .
" 然后 我 将要 命令 你 一个 一对 从 镇 .

“那我就从城里给你订一双。”

[juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['meʒər] . "
You need only give me your measure . "
你 需要 仅有的 给 我 你的 措施 . "

你只需告诉我你的尺寸即可。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] ?

"	**Will**	**you**	**really**	**?**
"	将要	你	真的	?

你真的会吗?

[oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] [hæns] !

Oh	**,**	**you**	**dear**	**,**	**darling**	**Hans**	**!**
哦	,	你	亲爱的	,	亲爱的	汉斯	!

哦，亲爱的汉斯!

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [wið'drɔːz] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [rʌnz] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [kɔːlz] [aʊt]

"	**And**	**then**	**she**	**suddenly**	**withdraws**	**her**	**arm**	**,**	**runs**	**forward**	**a**	**few**	**steps**	**,**	**calls**	**out**
"	和	然后	她	突然	撤回	她	手臂	,	跑步	向前	一个	很少	步骤	,	呼叫	出去

" [kætʃ] [ˌem 'iː] ,

"	**catch**	**me**	**,**
"	抓住	我	,

然后她突然缩回手臂，向前跑了几步，喊道：“抓住我！”

" [ænd; ənd] [hwisks] [ə'weɪ] .

"	**and**	**whisks**	**away**	**.**
"	和	搅拌器	离开	.

然后迅速消失。

[dʒəu'hænis]['stɑːrts][ɪn] [pər'suːt] , - - [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['taɪərd] - - [hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] .

Johannes	**starts**	**in**	**pursuit**	**,**	**-**	**-**	**but**	**he**	**is**	**tired**	**-**	**-**	**he**	**cannot**	**overtake**	**her**	**.**
约翰内斯	开始	在	追逐	,	-	-	但	他	是	疲劳的	-	-	他	不能	超过	她	.

约翰内斯开始追赶，但他很累，追不上她。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['proʊsiːdz] [ə'krɔːs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][væst] [græs] [pleɪn] ,

Across	**the**	**drawbridge**	**of**	**the**	**weir**	**the**	**chase**	**proceeds**	**across**	**on**	**to**	**the**	**vast**	**grass**	**plain**	**,**
穿过	这	吊桥	的	这	堰	这	追赶	收益	穿过	在	到	这	广阔的	草	清楚的	,

穿过堰坝上的吊桥，追逐的队伍继续向前，进入广阔的草原。

['stretʃiŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['dɪstənt] [paɪn] [wʊd] .

stretching	**as**	**far**	**as**	**the**	**distant**	**pine**	**wood**	**.**
伸展	作为	远的	作为	这	遥远	松树	木头	.

一直延伸到远处的松树林。

['truːd] [dɔdʒz] [hɪm; ɪm] ['klevərli] , - - [rʌnz] [pæst][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] ['fɑːloʊ] ,

Trude	**dodges**	**him**	**cleverly**	**,**	**-**	**-**	**runs**	**past**	**him**	**-**	**-**	**and**	**before**	**he**	**can**	**follow**	**,**
特鲁德	躲闪	他	巧妙地	,	-	-	跑步	过去的	他	-	-	和	前	他	能	跟随	,

特鲁德巧妙地躲开了他，——从他身边跑过——在他跟上之前，

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

she	**is**	**once**	**more**	**on**	**this**	**side**	**of**	**the**	**river**	**.**
她	是	一次	更多的	在	这	边	的	这	河	.

她又一次来到了河的这一边。

['breθləsli] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ɪz] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ;

Breathlessly	**she**	**makes**	**a**	**dash**	**for**	**the**	**chain**	**by**	**which**	**the**	**drawbridge**	**is**	**regulated**	**;**
气喘吁吁	她	制作	一个	短跑	为了	这	链	经过	哪个	这	吊桥	是	受监管	;

她气喘吁吁地冲向控制吊桥的链条；

[frʌm; frəm][ɑːn] [ʃɔːr] - - [ʃiː; ʃi] [terz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] ;

from	**on**	**shore**	**-**	**-**	**she**	**tears**	**at**	**it**	**with**	**all**	**her**	**might**	**;**
从	在	支撑	-	-	她	眼泪	在	它	和	全部	她	可能	;

她从岸上——用尽全力撕扯它；

[ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk] [muːvz] [kriːkɪŋ] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] - - [ænd; ənd]['dʒɝːks] ['ʌpwərdz] - - [æt; ət][ðə; ði]

the	wood	-	work	moves	creaking	on	its	hinges	-	-	and	jerks	upwards	-	-	at	the
这	木头	-	工作	移动	嘎吱作响	在	它是	铰链	-	-	和	混蛋	向上	-	-	在	这

['veri] ['moʊmənt] [wen] [dʒəu'hænis] [sprɪŋz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] - [plæŋk] .

very	moment	when	Johannes	springs	on	to	the	foot	-	plank	.
非常	片刻	什么时候	约翰内斯	弹簧	在	到	这	脚	-	板	.

就在约翰内斯跳上脚踏板的那一刻，木制品在铰链上发出吱嘎声，并猛地向上弹起。

[hiː; hi] ['stægər] , [hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] , - - [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [biːm] ,

He	staggers	,	he	cries	out	,	-	-	and	clutching	hold	of	the	main	beam	,
他	踉跄	,	他	哭泣	出去	,	-	-	和	紧握	抓住	的	这	主要的	光束	,

他踉跄了一下，大声喊叫着，——紧紧抓住主梁，

[hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [tuː; tə] [stem] [ɪts] ['muːvmənt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][gæp][ɪz] ['oʊpənɪŋ] .

he	manages	by	sheer	force	to	stem	its	movement	just	as	the	gap	is	opening	.
他	管理	经过	透明	力量	到	干	它是	移动	只是	作为	这	差距	是	开幕	.

他凭借强大的力量，在缺口即将打开之际，成功阻止了它的移动。

['truːd] [hæz; həz] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ʃiː; ʃi] [stɛəz] ['spiːtʃləsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Trude	has	turned	as	white	as	a	sheet	,	she	stares	speechlessly	at	him	,
特鲁德	有	转向	作为	白色的	作为	一个	床单	,	她	凝视	无言	在	他	,

[æz; əz] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

as	,	gasping	for	breath	,
作为	,	喘息	为了	气息	,

特鲁德脸色惨白，她呆呆地望着他，一言不发，喘着粗气。

[hiː; hi] [geiziz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ə'bɪs] .

he	gazes	down	into	the	dark	abyss	.
他	凝视	向下	进入	这	黑暗的	深渊	.

他凝视着深不见底的黑暗深渊。

" [aɪ] ['dɪdnt] - - [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [hæns] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['veri]

"	I	didn't	-	-	think	of	that	,	Hans	,	"	she	stammers	with	a	look	which	very
"	我	没有	-	-	思考	的	那	,	汉斯	,	"	她	口吃	和	一个	看	哪个	非常

['eləkwəntli] [pliːdz] [fər'gɪvnəs] .

eloquently	pleads	forgiveness	.
雄辩地	恳求	饶恕	.

"我没——没想到这一点，汉斯，"她结结巴巴地说，眼神中充满了恳求原谅的意味。

[hiː; hi] [lɑːfs] [aʊt] [laʊd] .

He	laughs	out	loud	.
他	笑声	出去	大声	.

他大笑起来。

[ə; eɪ][waɪld] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	wild	,	devil	-	may	-	care	feeling	of	happiness	has	come	over	him	.
一个	荒野	,	魔鬼	-	可能	-	关心	感觉	的	幸福	有	来	超过	他	.

他感到一种狂野、无所畏惧的快乐。

" [oʊ] [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] !

"	Oh	you	-	-	you	!
"	哦	你	-	-	你	!

"哦，你——你！"

" [hiː; hi] [kraɪz] , ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	he	cries	,	opening	out	his	arms	.
"	他	哭泣	,	开幕	出去	他的	武器	.

他张开双臂，哭了起来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [jet] .

"	I	shall	have	you	yet	.
"	我	将	有	你	然而	.

我终将得到你。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fuːl] - ['hɑːrdi] [liːp] [hiː; hi][dʒʌmps][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [meɪn] - [biːm] ,

"	And	with	a	fool	-	hardy	leap	he	jumps	on	to	the	narrow	main	-	beam	,
"	和	和	一个	傻子	-	耐寒的	飞跃	他	跳跃	在	到	这	狭窄的	主要的	-	光束	,

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] ['slæntɪŋ] ,

which	,	with	its	two	slanting	,
哪个	,	和	它是	二	斜	,

“然后他鲁莽地纵身一跃，跳上了狭窄的主梁，这根主梁有两个倾斜的……”

[ruːf] - [ʃeɪpt] [saɪdz] , [spænz][ðə; ði]['rɪvər] .

roof	-	shaped	sides	,	spans	the	river	.
屋顶	-	形状	侧面	,	跨度	这	河	.

屋顶状的侧面，横跨河流。

" [hæns] - - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] - - [hæns] !

"	Hans	-	-	for	God's	sake	-	-	Hans	!
"	汉斯	-	-	为了	神的	清酒	-	-	汉斯	!

“汉斯——看在上帝的份上——汉斯！

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] - - [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [ə'bɪs] - - [hiː; hi][hæz; həz][hɑːrd][wɜːrk]

"	He	does	not	hear	-	-	beneath	him	is	the	foaming	abyss	-	-	he	has	hard	work
"	他	做	不是	听到	-	-	下面	他	是	这	起泡	深渊	-	-	他	有	难的	工作

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] - - [hiː; hi] [muːvz] ['fɔːrwərd] - - [hiː; hi] ['tremblz] [hiː; hi] [sweɪz] - - [θriː]

to	keep	his	balance	-	-	he	moves	forward	-	-	he	trembles	he	sways	-	-	three
到	保持	他的	平衡	-	-	他	移动	向前	-	-	他	颤抖	他	摇摆	-	-	三

[mɔːr] - - [tuː] [mɔːr] [steps]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['derɪŋ] [liːp] - - [hiː; hi][ɪz]['oʊvər] .

more	-	-	two	more	steps	only	one	more	daring	leap	-	-	he	is	over	.
更多的	-	-	二	更多的	步骤	仅有的	一	更多的	大胆	飞跃	-	-	他	是	超过	.

“他听不见——脚下是翻腾的深渊——他努力保持平衡——他向前走——他颤抖着，他摇晃着——再走三步——再走两步，再来一次大胆的跳跃——他完了。

" [naʊ] [rʌn] !

"	Now	run	!
"	现在	跑步	!

“快跑！”

" [hiː; hi] [kraɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [gliː] .

"	he	cries	,	with	a	wild	shout	of	glee	.
"	他	哭泣	,	和	一个	荒野	喊	的	高兴	.

他欢呼着，发出了一声狂喜的叫喊。

[bʌt; bət] ['truːd] [dʌz] [nɑːt][stɜːr] .

But	Trude	does	not	stir	.
但	特鲁德	做	不是	搅拌	.

但特鲁德一动不动。

[ʃiː; ʃi] [stɛəz] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

She	stares	in	his	direction	,	paralyzed	with	terror	.
她	凝视	在	他的	方向	,	瘫痪	和	恐怖	.

她惊恐万分，呆立不动地望着他。

[laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər][hiː; hi] [sprɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] - - [hiː; hi] [en'sɜːkəlz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] - -

Like	a	tiger	he	springs	towards	her	-	-	he	encircles	her	with	his	arms	-	-
喜欢	一个	老虎	他	弹簧	向	她	-	-	他	包围	她	和	他的	武器	-	-

[hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [ʃiː; ʃi][kləʊziz][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [briːðz] ['hevɪli] - -

he	presses	her	to	him	-	-	she	closes	her	eyes	and	breathes	heavily	-	-
他	出版社	她	到	他	-	-	她	关闭	她	眼睛	和	呼吸	重度	-	-

[ðen] [hiː; hi] [bendz] [daʊn] [ænd; ənd] [leiz] [hɪz; ɪz][hɑːt][ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [lɪps][ə'pɑːn][hɜːrz] .

then	he	bends	down	and	lays	his	hot	and	thirsting	lips	upon	hers	.
然后	他	弯曲	向下	和	躺下	他的	热的	和	口渴	嘴唇	之上	她的	.

他像老虎一样扑向她——他用双臂环抱住她——他把她紧紧地搂在怀里——她闭上眼睛，大口喘着气——然后他俯下身，将滚烫而渴望的嘴唇贴在她的嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [laʊd] [moʊn] - - [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ['tremblz] ['fiːvərɪʃli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

She	gives	a	loud	moan	-	-	her	body	trembles	feverishly	in	his	embrace	.
她	给予	一个	大声	呻吟	-	-	她	身体	颤抖	狂热地	在	他的	拥抱	.

她发出一声响亮的呻吟——她的身体在他怀里剧烈颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [lets] [hɜːr; hər] [glaɪd] [daʊn] - - [hɪz; ɪz] [ə'fraɪt] [geɪz] ['trævlz] [ə'raʊnd] - - [hæz; həz] [noʊ] [wʌn] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Then	he	lets	her	glide	down	-	-	his	affrighted	gaze	travels	around	-	-	has	no	one	seen	it	?
然后	他	让我们	她	滑行	向下	-	-	他的	惊恐	目光	旅行	大约	-	-	有	不	一	已见	它	?

然后他让她滑落下来——他惊恐的目光四处游移——难道没有人看到吗?

" [noʊ] , [noʊ] [wʌn] !

"	No	,	no	one	!
"	不	,	不	一	!

“不，没有人！”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ?

"	And	what	if	they	have	?
"	和	什么	如果	他们	有	?

“如果他们真的有呢？”

[meɪ] ['mɑːrtənz] ['brʌðər] [nɑːt] [kɪs] ['mɑːrtənz] [waɪf] ?

May	Martin's	brother	not	kiss	Martin's	wife	?
可能	马丁的	兄弟	不是	吻	马丁的	妻子	?

马丁的兄弟不能亲吻马丁的妻子吗?

[dɪd] [nɑːt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌns] [rɪ'kwaɪər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

Did	not	he	himself	once	require	it	of	him	?
做过	不是	他	他自己	一次	要求	它	的	他	?

他自己难道没有曾经要求过他吗?

[ʃiː; ʃi] ['əupənz] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [diːp] [driːm] .

She	opens	her	eyes	as	though	awakening	from	a	deep	dream	.
她	打开	她	眼睛	作为	尽管	唤醒	从	一个	深的	梦	.

她睁开双眼，仿佛从一场深梦中醒来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] .

Her	eyes	avoid	his	.
她	眼睛	避免	他的	.

她避开他的目光。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [hæns] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['sɔːftli] ,

"	That	was	not	nice	of	you	,	Hans	,	"	she	says	softly	,
"	那	曾是	不是	好的	的	你	,	汉斯	,	"	她	说道	轻轻	,

“汉斯，你那样做不太好，”她轻声说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [duː] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

"	you	must	never	do	that	to	me	again	!
"	你	必须	绝不	做	那	到	我	再次	!

你以后绝对不能再这样对我了!

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [ænd; ənd] [stuːps] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [roʊz] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

"	He	does	not	answer	and	stoops	to	pick	up	the	rose	which	has	fallen	from	her	bosom	.
"	他	做	不是	回答	和	门廊	到	挑选	向上	这	玫瑰	哪个	有	倒下	从	她	怀	.

他没有回答，而是弯腰捡起从她胸前掉落的玫瑰。

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ə'raʊnd] .

"	Let	me	go	home	,	"	she	says	,	casting	a	frightened	look	around	.
"	让	我	去	家	,	"	她	说道	,	铸件	一个	害怕	看	大约	.

“让我回家吧，”她说着，惊恐地环顾四周。

[ðeɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ; [ʃiː; ʃi] [geiziz] ['ɪntuː] [speɪs] ;

They	walk	along	side	by	side	for	a	while	in	silence	;	she	gazes	into	space	;
他们	走	沿着	边	经过	边	为了	一个	尽管	在	沉默	;	她	凝视	进入	空间	;

他们并肩走了一会儿，沉默不语；她凝视着远方；

[hiː; hi] [smelz] [ðə; ði] [roʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] .

he	smells	the	rose	he	has	found	.
他	气味	这	玫瑰	他	有	成立	.

他闻到了他找到的那朵玫瑰的香气。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['roʊziz] ?

"	Do	you	like	roses	?
"	做	你	喜欢	玫瑰	?

你喜欢玫瑰吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] .

"	he	continues	.
"	他	继续	.

他继续说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	looks	at	him	.
她	看起来	在	他	.

她看着他。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] , " [hɜːr; hər] [lʊk] [sez] .

"	As	if	you	did	not	know	that	,	"	her	look	says	.
"	作为	如果	你	做过	不是	知道	那	,	"	她	看	说道	.

“好像你不知道似的，”她的眼神仿佛在说。

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , " [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] ['geɪli] ,

"	By	the	bye	,	"	he	goes	on	gaily	,
"	经过	这	再见	,	"	他	去	在	兴高采烈地	,

“顺便说一句，”他兴高采烈地继续说道，

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [pʊt] ['flaʊərz] [æt; ət] [maɪ] [bed] - [saɪd] [naʊ] ? "

"	why	do	you	no	longer	put	flowers	at	my	bed	-	side	now	?	"
"	为什么	做	你	不	更长	放	花朵	在	我的	床	-	边	现在	?	"

为什么你现在不再在我的床边放花了?

" [hiː; hi] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməz] .

"	He	has	forbidden	me	,	"	she	stammers	.
"	他	有	禁止	我	,	"	她	口吃	.

“他禁止我，”她结结巴巴地说。

" [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['krestfɔːlən] .

"	That	alters	the	case	,	"	he	replies	,	crestfallen	.
"	那	改变	这	案件	,	"	他	回复	,	垂头丧气	.

“那情况就不同了，”他沮丧地回答道。

[ðen] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [ˌɔːltə'geðər] .

Then	their	conversation	comes	to	a	standstill	altogether	.
然后	他们的	对话	来	到	一个	停顿	共	.

然后他们的谈话就彻底陷入了僵局。

[ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] ['mɑːrtn] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['skoʊldɪŋ] .

On	the	veranda	Martin	receives	them	with	a	good	-	natured	scolding	.
在	这	阳台	马丁	接收	他们	和	一个	好的	-	自然	责骂	.

在阳台上，马丁和蔼地训斥了他们一番。

[hiː; hi] [diˈklɛəz] [hiː; hi][ɪz] [ˈrævənəsli] [ˈhʌŋgri] , [ænd; ənd] [ˈsʌpər] [ɪz][nɑːt] [jet] [sɜːrvd] .

He	declares	he	is	ravenously	hungry	,	and	supper	is	not	yet	served	.
他	声明	他	是	贪婪地	饥饿的	,	和	晚餐	是	不是	然而	服务	.

他声称自己饿得前胸贴后背，但晚餐还没开始。

[ˈtruːd] [ˈhɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][hɜːrˈself] . . . .

Trude	hurries	to	the	kitchen	to	give	a	helping	hand	herself	.	.	.	.
特鲁德	匆忙	到	这	厨房	到	给	一个	帮助	手	她自己	.	.	.	.

特鲁德赶紧跑到厨房，亲自帮忙……

[ðə; ði] [miːl] [ɪz] [kənˈsʊmd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

The	meal	is	consumed	in	silence	.
这	一顿饭	是	消耗	在	沉默	.

用餐过程中，两人默默无声。

[ðə; ði] [tuː] [duː][nɑːt] [reɪz] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪts] .

The	two	do	not	raise	their	eyes	from	their	plates	.
这	二	做	不是	增加	他们的	眼睛	从	他们的	盘子	.

两人始终没有抬头看向盘子。

[æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ʌnˈberəb(ə)l] [ˈsʌltrinəs] [əˈpresiz] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

An	atmosphere	of	unbearable	sultriness	oppresses	the	earth	.
一个	气氛	的	难以忍受	闷热	压迫者	这	地球	.

大地笼罩在令人难以忍受的闷热之中。

[ðə; ði][hɑːt] [wɪnd] [hwəːlz] [ʌp] [smɔːl] [dʌst] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈbluːɪʃ] [greɪ] [veɪlz] [ʌv; əv] [mɪst] [ˈset(ə)l] [daʊn] ['sloʊli] .

The	hot	wind	whirls	up	small	dust	clouds	and	bluish	grey	veils	of	mist	settle	down	slowly	.
这	热的	风	旋转	向上	小的	灰尘	云	和	蓝蓝色	灰色的	面纱	的	薄雾	定居	向下	缓慢地	.

热风卷起细小的尘土云，蓝灰色的薄雾缓缓沉降。

[dʒəuˈhænis] [liːnz] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] [ˈwɪndoʊ] ,

Johannes	leans	his	head	against	the	glass	of	the	veranda	window	,
约翰内斯	倾斜	他的	头	反对	这	玻璃	的	这	阳台	窗户	,

约翰内斯把头靠在阳台窗户的玻璃上，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æz; əz][hɑːt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] [ˈfɜːrnɪs] .

but	that	is	as	hot	as	if	it	had	been	all	day	in	a	fiery	furnace	.
但	那	是	作为	热的	作为	如果	它	有	到过	全部	天	在	一个	火热	炉	.

但这温度就像在烈火炉里待了一整天一样高。

[ðen] [ˈtruːd] [ˈsʌd(ə)nli] [dʒʌmps][ʌp] .

Then	Trude	suddenly	jumps	up	.
然后	特鲁德	突然	跳跃	向上	.

然后特鲁德突然跳了起来。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ? " [æsks]['mɑːrtn] .

"	Where	are	you	going	to	?	"	asks	Martin	.
"	在哪里	是	你	去	到	?	"	问	马丁	.

“你要去哪里？”马丁问道。

" [ˈɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [ʃiː; ʃi][rɪˈpleɪz, riːˈpleɪz] .

"	Into	the	garden	,	"	she	replies	.
"	进入	这	花园	,	"	她	回复	.

“到花园里去，”她回答道。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrət] [ruːm] .

After	a	while	they	hear	her	mounting	the	stairs	that	lead	to	the	turret	room	.
后	一个	尽管	他们	听到	她	安装	这	楼梯	那	带领	到	这	炮塔	房间	.

过了一会儿，他们听到她正走上通往炮塔房间的楼梯。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [dʒəu'hænis][ə; eɪ] [kwɪk] , ['tɪmɪd] [lʊk] ,

When	she	comes	out	again	she	gives	Johannes	a	quick	,	timid	look	,
什么时候	她	来	出去	再次	她	给予	约翰内斯	一个	快的	,	胆小	看	,

她再次出来时，迅速而怯懦地看了约翰内斯一眼。

[ðen] [teɪks] [hɜː; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .

then	takes	her	seat	with	downcast	eyes	.
然后	需要	她	座位	和	沮丧	眼睛	.

然后她低着头坐了下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [kʌm] [saʊndz] [ʌv; əv] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [skriːmz] [ʌv; əv]

From	the	village	green	come	sounds	of	merry	-	making	and	screams	of
从	这	村庄	绿色的	来	声音	的	欢乐	-	制作	和	尖叫	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

从村庄的绿地上传来欢快的笑声和愉悦的尖叫声。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd][ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [beɪs] .

mingled	with	the	squeak	of	the	fiddle	and	the	drone	of	the	double	-	bass	.
混合	和	这	吱	的	这	小提琴	和	这	无人机	的	这	双倍的	-	低音	.

与小提琴的吱吱声和低音提琴的嗡鸣声交织在一起。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] , ['tʃɪldrən] ?

"	I	suppose	you'd	like	to	go	there	,	children	?
"	我	认为	你会	喜欢	到	去	那里	,	孩子们	?

“孩子们，我想你们都想去那里吧？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ]['saɪlənt][ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ðer; ðər] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [kən'sent] .

"	They	are	both	silent	and	he	takes	their	silence	for	consent	.
"	他们	是	两个都	沉默的	和	他	需要	他们的	沉默	为了	同意	.

“他们两人都保持沉默，他把他们的沉默当作了默许。”

" [wel] , [ðen] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sez] , ['getɪŋ] [ʌp] .

"	Well	,	then	come	along	,	"	he	says	,	getting	up	.
"	出色地	,	然后	来	沿着	,	"	他	说道	,	获得	向上	.

“那好，跟我来，”他边说边站了起来。

['truːd] ['stretʃɪz] [aʊt] [hɜː; hər][ɑːrmz][ɪn]['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] , [lʊks] [ə'krɔːs] ['wɪstfəli] [æt; ət][dʒəu'hænis] ,

Trude	stretches	out	her	arms	in	silent	anguish	,	looks	across	wistfully	at	Johannes	,
特鲁德	伸展	出去	她	武器	在	沉默的	痛苦	,	看起来	穿过	怅然地	在	约翰内斯	,

特鲁德无声地伸出双臂，痛苦地望着对面的约翰内斯，眼神中充满了渴望。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜː; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [sez] , " [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

then	with	a	shake	of	her	head	she	says	,	"	Don't	care	about	it	!	"
然后	和	一个	摇	的	她	头	她	说道	,	"	不	关心	关于	它	!	"

然后她摇了摇头说：“别在意！”

" [waɪ] , [wɒts] [ʌp] ? " [kraɪd] ['mɑːrtn] , [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'bæk] .

"	Why	,	what's	up	?	"	cried	Martin	,	quite	taken	aback	.
"	为什么	,	是什么	向上	?	"	哭	马丁	,	相当	已采取	背	.

“怎么回事？”马丁惊叫道，显然受到了很大的惊吓。

" [sɪns] [wen] [duː][juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dæns] ['mjuːzɪk] ?

"	Since	when	do	you	get	out	of	the	way	of	dance	music	?
"	自从	什么时候	做	你	得到	出去	的	这	方式	的	舞蹈	音乐	?

“你什么时候开始对舞曲避而远之了？”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] ['skwɔbəlɪŋ] [ə'gen] , [eɪ] ?

I	suppose	you	two	have	been	squabbling	again	,	eh	?
我	认为	你	二	有	到过	争吵	再次	,	嗯	?

看来你们俩又吵架了，是吧?

" [dʒəu'hænis] [lɑ:fs] ['kɜ:rtli] [ænd; ənd] ['tru:d] [tɜ:rnz] [ə'weɪ] .

"	Johannes	laughs	curtly	and	Trude	turns	away	.
"	约翰内斯	笑声	简短地	和	特鲁德	转弯	离开	.

约翰内斯冷笑一声，特鲁德转过身去。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [gets] [ʌp] , [sez] [lə'kɑ:nɪkli] , " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] .

Suddenly	she	gets	up	,	says	laconically	,	"	Good	-	night	,	"	and	disappears	.
突然	她	获得	向上	,	说道	简洁地	,	"	好的	-	夜晚	,	"	和	消失	.

她突然起身，简短地说了一声“晚安”，然后消失了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] ['brʌðərz] , [tu:] , [pɑ:rt] ['kʌmpəni] .

A	little	later	the	brothers	,	too	,	part	company	.
一个	小的	之后	这	兄弟	,	也	,	部分	公司	.

不久之后，兄弟俩也分道扬镳了。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [lɪmz] [dʒəu'hænis] [maʊnts] [ðə; ði] [sterz] - - [hi:; hi]['əupənz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	heavy	limbs	Johannes	mounts	the	stairs	-	-	he	opens	the	door	of	his
和	重的	四肢	约翰内斯	安装	这	楼梯	-	-	他	打开	这	门	的	他的

[ru:m] - - [æn; ən][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [welz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

room	-	-	an	intoxicating	fragrance	of	flowers	wells	towards	him	.
房间	-	-	一个	醉人	香味	的	花朵	水井	向	他	.

约翰内斯迈着沉重的步伐走上楼梯——他打开房门——一股令人陶醉的花香扑面而来。

[hi:; hi] [drɔ:z] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] ['ʌtəz] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	draws	a	deep	breath	and	utters	a	sigh	of	satisfaction	.
他	平局	一个	深的	气息	和	说话	一个	叹	的	满意	.

他深吸一口气，满意地叹了口气。

[ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər]['goʊɪŋ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] !

Then	this	was	the	reason	for	going	at	such	a	late	hour	into	the	garden	!
然后	这	曾是	这	原因	为了	去	在	这样的	一个	晚的	小时	进入	这	花园	!

原来这就是这么晚去花园的原因!

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [stændz][ə; eɪ][hju:dʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd]['dʒæzmɪn] .

By	the	side	of	his	pillow	stands	a	huge	bunch	of	rose	and	jasmine	.
经过	这	边	的	他的	枕头	站立	一个	巨大的	束	的	玫瑰	和	茉莉花	.

他枕边放着一大束玫瑰和茉莉花。

[hi:; hi][drɑ:ps]['ɪntu:][bed][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] ['beri] [hɪm'self] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv]

He	drops	into	bed	as	if	he	would	like	to	bury	himself	beneath	this	mass	of
他	滴	进入	床	作为	如果	他	会	喜欢	到	埋葬	他自己	下面	这	大量的	的

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

他倒在床上，仿佛想把自己埋在这片繁花丛中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][laɪz][ə; eɪ] - ['dri:mɪŋ] ['kwaɪətli][tu:; tə][hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ]

For	a	while	he	lies	a	-	dreaming	quietly	to	himself	,	but	his	breathing
为了	一个	尽管	他	谎言	一个	-	做梦	悄悄	到	他自己	,	但	他的	呼吸

[bɪ'kʌmz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['leɪbərd] ,

becomes	more	and	more	labored	,
变成	更多的	和	更多的	辛勤劳作	,

他静静地躺着，独自做着梦，过了一会儿，他的呼吸变得越来越急促。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [groʊ] [dɪm] , - - [æt; ət] ['evri] [pʌl'seɪʃn] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [peɪn][dɑ:rts] [θru:] [hɪz; ɪz]

his	senses	grow	dim	,	-	-	at	every	pulsation	a	poignant	pain	darts	through	his
他的	感官	生长	暗淡	,	-	-	在	每一个	脉动	一个	令人心酸的	疼痛	飞镖	通过	他的

['tɛmpəlz] ,

temples	,
寺庙	,

他的感官逐渐模糊，每一次脉搏跳动都伴随着太阳穴一阵剧痛。

- - [hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [sə'kʌm] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['freɪgrəns] .

-	-	he	feels	as	though	he	must	succumb	beneath	this	overpowering	fragrance	.
-	-	他	感觉	作为	尽管	他	必须	屈服	下面	这	压倒性的	香味	.

他感觉自己仿佛必须屈服于这股浓郁的香气之下。

[ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] , [hiː; hi] [pulz] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [puʃɪz] ['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

Exerting	all	his	force	of	will	,	he	pulls	himself	up	and	pushes	open	a	window	.
施力	全部	他的	力量	的	将要	,	他	拉	他自己	向上	和	推动	打开	一个	窗户	.

他使出浑身解数，撑起身子，推开一扇窗户。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [brɪŋz] [noʊ][kɑːm] , [noʊ] [rɪ'liːf] .

But	even	this	brings	no	calm	,	no	relief	.
但	甚至	这	带来	不	冷静的	,	不	宽慰	.

但即便如此，也无法带来平静，也无法缓解。

[ə; eɪ] ['veri] ['keɪɑːs][ʌv; əv] ['freɪgrəns] [wɑːfts] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] - - [ðə; ði] [wɪnd]

A	very	chaos	of	fragrance	wafts	up	to	him	from	the	garden	-	-	the	wind
一个	非常	混乱	的	香味	飘动	向上	到	他	从	这	花园	-	-	这	风

[briːðz] ['hɑːtli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

breathes	hotly	upon	him	,
呼吸	热	之上	他	,

花园里飘来一股浓烈的香气，仿佛要将他淹没——一阵灼热的风吹拂着他。

[ˌluːk'wɔːrm] , ['tɪŋglɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] [biːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

lukewarm	,	tingling	drops	of	rain	beat	upon	his	face	.
温	,	刺痛感	滴	的	雨	打	之上	他的	脸	.

温热的雨滴轻轻拍打在他的脸上，带来一丝刺痛感。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][fairz][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːr] - ['bærəlz] [ʃuːt] ['fɪtfəli] [θruː] [ðə; ði]

Down	in	the	village	the	fires	from	the	tar	-	barrels	shoot	fitfully	through	the
向下	在	这	村庄	这	火灾	从	这	焦油	-	桶	射击	断断续续地	通过	这

['nebjələs] [klaʊdz] [ʌv; əv] [mɪst] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

nebulous	clouds	of	mist	veiling	the	distance	.
模糊的	云	的	薄雾	面纱	这	距离	.

村庄里，焦油桶里的火焰断断续续地穿透笼罩远方的朦胧薄雾。

[dʒəu'hænis] [lʊks] [daʊn] .

Johannes	looks	down	.
约翰内斯	看起来	向下	.

约翰内斯低下了头。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] .

He	is	waiting	.
他	是	等待	.

他在等。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['biːtɪŋ] ['ɔːdəbli] .

His	heart	is	beating	audibly	.
他的	心	是	殴打	可听见的	.

他的心跳声清晰可闻。

[hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːl'maɪti] - - [hiː; hi] [wɪl] [fɔːrs] [ðæt] ['wɪndoʊ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə]

His	longing	appears	to	him	almighty	-	-	he	will	force	that	window	below	to
他的	渴望	出现	到	他	全能的	-	-	他	将要	力量	那	窗户	以下	到

['oʊpən][ænd; ənd] . . . [hɑːrk] !

open	and	.	.	.	hark	!
打开	和	.	.	.	听着	!

他的渴望在他看来无比强烈——他将强行打开下面的窗户，然后……听！

['sɔːftli] [ðə; ði] [læʧ] [ɪz] [pʊʃt] [bæk] , [wʌn] [sæʃ] [ɪz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] [fɑːr]
Softly the latch is pushed back , one sash is thrown open , and there , leaning far
轻轻 这 闩锁 是 推动 后退 , 一 窗扇 是 抛掷 打开 , 和 那里 , 倾斜 远的
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

轻轻地，门闩被推开，一扇窗扇被猛地推开，只见一个人探出身子，

[freɪmd] [baɪ] ['weɪvɪŋ] [ʌn'baʊnd] ['tresɪz] , [truːdz] [feɪs] [ə'pɪrz] , ['streɪnɪŋ] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
framed by waving unbound tresses , Trude's face appears , straining upwards to him
框 经过 挥手 无界 头发 , 特鲁德的 脸 出现 , 紧张 向上 到 他
[wɪð; wɪθ] [mjuːt] ['jɜːrnɪŋ] .
with mute yearning .
和 沉默的 渴望 .

在飘逸的长发掩映下，特鲁德的脸庞浮现出来，她无声地渴望着，努力向上望着他。

[wʌn] ['moʊmənt] - - [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['vænɪʃt] .
One moment - - then it has vanished .
一 片刻 - - 然后 它 有 消失了 .

前一刻还存在，下一刻就消失了。

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] - - [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][ɪg'zʌlt] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [wiːp] ?
He knows not - - shall he exult , or shall he weep ?
他 知道 不是 - - 将 他 欢腾 , 或者 将 他 哭泣 ?

他不知道——他该欢欣鼓舞，还是该痛哭流涕?

- - [naʊ] [hiː; hi] [meɪ] [sɪŋk] ['ɪntuː] [swiːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] - - [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['freɪgrəns] [hɑːrm]
- - Now he may sink into sweet unconsciousness - - What can the fragrance harm
- - 现在 他 可能 下沉 进入 甜的 无意识 - - 什么 能 这 香味 伤害
[hɪm; ɪm] [naʊ] ?
him now ?
他 现在 ?

——现在他或许会沉入甜蜜的昏迷之中——这香气现在还能伤害他吗?

[hiː; hi] [ˌʌn'dresiz] [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] [bed] ;
He undresses and goes to bed ;
他 脱衣服 和 去 到 床 ;

他脱掉衣服上床睡觉;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][drɑːps][tuː; tə] [sliːp] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] ['reɪzɪz] [hɪm'self] [ʌp] ,
but before he drops to sleep he once more raises himself up ,
但 前 他 滴 到 睡觉 他 一次 更多的 提高 他自己 向上 ,

但他还没睡着，就又撑起身子。

[grəups] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪs] , [ænd; ənd] ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
gropes with a trembling hand for the vase , and buries his face in the
摸索 和 一个 发抖 手 为了 这 花瓶 , 和 埋葬 他的 脸 在 这
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

他颤抖着手摸索着找到花瓶，然后把脸埋进花丛中。

[haʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['dɪfrənt] !
How like it all is to that first evening , and yet how different !
如何 喜欢 它 全部 是 到 那 第一的 晚上 , 和 然而 如何 不同的 !

这一切与第一个夜晚多么相似，却又多么不同!

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ; [naʊ] . . .
Then he was peaceful and happy ; now . . .
然后 他 曾是 和平 和 快乐的 ; 现在 . . .

那时他平静而快乐；现在.....

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ['meməri] [meɪks] [hɪm; ɪm][stɑːrt] ;

A	suddenly	awakened	memory	makes	him	start	;
一个	突然	觉醒	记忆	制作	他	开始	;

一段突然涌现的记忆让他猛然一惊；

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klʌtʃ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] [mɔːr] ['taɪtli] - - [hiː; hi] ['lisnz] [ænd; ənd] ['lisnz]

his	fingers	clutch	the	handle	of	the	vase	more	tightly	-	-	he	listens	and	listens
他的	手指	离合器	这	处理	的	这	花瓶	更多的	紧紧	-	-	他	听着	和	听着

- - [hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['meri] [læf] [wɪtʃ] [ðen] [soʊ] ['sɔːftli] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] ,

-	-	he	feels	as	if	that	merry	laugh	which	then	so	softly	sounded	through	the	floor	,
-	-	他	感觉	作为	如果	那	欢乐	笑	哪个	然后	所以	轻轻	听起来	通过	这	地面	,

他的手指更紧地握住花瓶的把手——他侧耳倾听——他感觉那轻柔的笑声仿佛从地板上传来，

[mʌst; məst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'gen] [griːt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] - - [hiː; hi] ['lisnz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [fɪr] [tɪl]

must	at	this	moment	again	greet	his	ears	-	-	he	listens	with	increasing	fear	till
必须	在	这	片刻	再次	迎接	他的	耳朵	-	-	他	听着	和	增加	害怕	直到

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [breɪn] [ɪz] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] - - [æn; ən] ['ʌgli] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]

his	whole	brain	is	humming	and	buzzing	-	-	an	ugly	feeling	of	hatred	and
他的	所有的	脑	是	哼唱	和	嗡嗡声	-	-	一个	丑陋的	感觉	的	仇恨	和

['dʒeləsi] ['sʌd(ə)nli] [ʌp'raiziz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

jealousy	suddenly	uprises	within	him	;
妒忌	突然	起义	之内	他	;

此刻，他的耳朵再次被声音所包围——他越来越害怕地听着，直到整个大脑嗡嗡作响——一种丑陋的仇恨和嫉妒之情突然在他心中升起；

[ænd; ənd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [læf] ,

and	,	bursting	into	a	wild	laugh	,
和	,	爆发	进入	一个	荒野	笑	,

然后，他突然放声大笑。

[hiː; hi] [hɜːrl] [ðə; ði] [veɪs] [fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

he	hurls	the	vase	far	away	into	the	middle	of	the	room	,
他	投掷	这	花瓶	远的	离开	进入	这	中间	的	这	房间	,

他把花瓶远远地扔到房间中央。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

where	it	shatters	with	a	crash	.
在哪里	它	破碎	和	一个	碰撞	.

它砰的一声碎裂了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒəu'hænis][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Next	morning	Johannes	is	ashamed	of	himself	.
下一个	早晨	约翰内斯	是	羞愧	的	他自己	.

第二天早上，约翰内斯感到很羞愧。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .

It	all	seems	as	if	it	had	been	a	bad	dream	.
它	全部	似乎	作为	如果	它	有	到过	一个	坏的	梦	.

这一切仿佛是一场噩梦。

[hiː; hi] [kə'lekts] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] ,

He	collects	the	fragments	of	the	vase	,
他	收集	这	片段	的	这	花瓶	,

他收集了花瓶的碎片，

[fɪts][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ri'zɔlvz] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [sɪ'ment] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kemɪst]

fits	them	together	and	resolves	to	get	some	cement	from	the	chemist
适合	他们	一起	和	解决	到	得到	一些	水泥	从	这	化学家

[ænd; ənd] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	mend	it	.
和	修补	它	.

他把它们拼在一起，决定去化学家那里买些水泥来修补它。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['mætər] ,

Much	as	he	considers	the	matter	,
很多	作为	他	考虑	这	事情	,

他仔细考虑过此事，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [ə'pærənt] [skuːl]

he	cannot	explain	the	feeling	which	prompted	him	to	this	act	of	apparent	school
他	不能	解释	这	感觉	哪个	提示	他	到	这	行为	的	明显	学校

- [bɔɪ] ['fɑːli] ;

-	boy	folly	;
-	男生	蠢事	;

他无法解释促使他做出这种看似幼稚愚蠢行为的感受；

[hiː; hi]['oʊnli] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['loʊðsəm] .

he	only	knows	that	it	was	something	wicked	and	loathsome	.
他	仅有的	知道	那	它	曾是	某物	邪恶	和	令人厌恶的	.

他只知道那是一件邪恶可憎的事情。

[hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hænd] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ænd; ənd] [geiziz]

He	presses	his	brother's	hand	more	heartily	than	at	other	times	and	gazes
他	出版社	他的	兄弟	手	更多的	衷心地	比	在	其他	时代	和	凝视

['saɪləntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pliːd] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪv] [kraɪm] .

silently	into	his	eyes	as	if	to	plead	forgiveness	for	some	grave	crime	.
默默	进入	他的	眼睛	作为	如果	到	恳求	饶恕	为了	一些	严重	犯罪	.

他比平时更用力地握住哥哥的手，默默地凝视着他的眼睛，仿佛在为某种严重的罪行请求原谅。

['truːd] [lʊks] [peɪl] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [slept] .

Trude	looks	pale	and	as	if	she	had	not	slept	.
特鲁德	看起来	苍白	和	作为	如果	她	有	不是	睡着了	.

特鲁德脸色苍白，好像没睡过觉似的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] ,

Her	eyes	avoid	his	,
她	眼睛	避免	他的	,

她避开他的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hændz][hɪm; ɪm] ['rætlz] [ɪn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] .

and	the	cup	of	coffee	which	she	hands	him	rattles	in	her	trembling	hand	.
和	这	杯子	的	咖啡	哪个	她	双手	他	嘎嘎作响	在	她	发抖	手	.

她递给他的那杯咖啡在她颤抖的手中发出叮当声。

[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][noʊ] ['betər] ['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ]

As	he	can	find	no	better	subject	,	he	begins	to	talk	about	the	dancing
作为	他	能	寻找	不	更好的	主题	,	他	开始	到	讲话	关于	这	跳舞

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

由于找不到更好的话题，他开始谈论起舞鞋来。

['wɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [saʊnd] ['mɑːrtn] .

wishing	at	the	same	time	to	sound	Martin	.
祝	在	这	相同的	时间	到	声音	马丁	.

同时又希望听起来像马丁。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] .

He	is	quite	agreeable	.
他	是	相当	同意	.

他为人非常和善。

['truːd] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['meʒər] ['teɪkən][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə]

Trude	is	to	have	her	measure	taken	at	once	and	when	she	objects	to
特鲁德	是	到	有	她	措施	已采取	在	一次	和	什么时候	她	对象	到

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ɪn][dʒəu'hænis] - ['prez(ə)ns] ,

taking	off	her	shoes	in	Johannes	'	presence	,
采取	离开	她	鞋	在	约翰内斯	-	在场	,

特鲁德要立刻量尺寸，当她反对在约翰内斯面前脱鞋时，

[hiː; hi]['æŋgrəli] [kɔːlz] [hɜːr; hər][æn; ən] " [ə'fektɪd] ['lɪt(ə)l] [pruːd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'fendɪd] ,

he	angrily	calls	her	an	"	affected	little	prude	,	"	She	is	offended	,
他	愤怒地	呼叫	她	一个	"	做作的	小的	伪善	,	"	她	是	被冒犯了	,

他愤怒地骂她是“矫揉造作的小伪君子”，她感到很生气。

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .

begins	to	cry	and	leaves	the	room	.
开始	到	哭	和	树叶	这	房间	.

她开始哭泣，然后离开了房间。

[ðen] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['bæʃfəli] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meʒər] [ænd; ənd][dʒəu'hænis]

Then	towards	evening	she	bashfully	appears	with	her	measure	and	Johannes
然后	向	晚上	她	害羞地	出现	和	她	措施	和	约翰内斯

[sendz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['letər] .

sends	off	his	letter	.
发送	离开	他的	信	.

傍晚时分，她羞涩地带着量具出现，约翰内斯便寄出了他的信。

[ðə; ði]['broʊkən] [veɪs] [stɪl] [weɪz] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

The	broken	vase	still	weighs	heavily	on	his	conscience	.
这	破碎的	花瓶	仍然	重量	重度	在	他的	良心	.

破碎的花瓶至今仍让他良心不安。

[wen] [hiː; hi][ɪz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [kən'fesiz] .

When	he	is	alone	with	her	he	confesses	.
什么时候	他	是	独自的	和	她	他	坦白	.

当两人单独相处时，他向她坦白了。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [θɪŋ] . "

"	I	say	,	I've	done	a	clumsy	thing	.	"
"	我	说	,	我已经	完毕	一个	笨拙	事物	.	"

“我说，我做了一件笨事。”

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [aɪ][hæv; həv] [smæʃt] [ə; eɪ] [veɪs] . "

"	I	have	smashed	a	vase	.	"
"	我	有	粉碎	一个	花瓶	.	"

我打碎了一个花瓶。

" [ɪn'diːd] ! [wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪmpli] ['klʌmzinəs] ? "

"	Indeed	!	was	that	simply	clumsiness	?	"
"	的确	!	曾是	那	简单地	笨拙	?	"

“真的吗？那只是笨手笨脚吗？”

" [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	What	else	should	it	be	?	"
"	什么	别的	应该	它	是	?	"

还能是什么呢？

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['ʌtər]

"	I	thought	you	had	done	it	on	purpose	,	"	she	says	,	with	apparent	utter
"	我	想法	你	有	完毕	它	在	目的	,	"	她	说道	,	和	明显	说出

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

“我以为你是故意的，”她漫不经心地说。

[hiː; hi] ['gɪvz] [noʊ] ['ænsər] ,

He	gives	no	answer	,
他	给予	不	回答	,

他没有回答。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli][nɑːdz][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][seɪ] ,

and	she	quietly	nods	a	few	times	to	herself	as	much	as	to	say	,
和	她	悄悄	点头	一个	很少	时代	到	她自己	作为	很多	作为	到	说	,

她轻轻地点了点头，仿佛在说：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔːl] !

"	It	seems	I	was	right	after	all	!
"	它	似乎	我	曾是	正确的	后	全部	!

看来我果然是对的！

" [ðə; ðiː] [deɪz] [pæs] [baɪ] .

"	The	days	pass	by	.
"	这	天	经过	经过	.

时光荏苒。

[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [dʒəu'hænis][ænd; ənd] ['truːd] [ɑːr; ər] ['kuːlər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Relations	between	Johannes	and	Trude	are	cooler	than	they	were	.
关系	之间	约翰内斯	和	特鲁德	是	冷却器	比	他们	是	.

约翰内斯和特鲁德的关系比以前冷淡了。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ə'vɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [tɔːk] [tə'geðər] ,

They	do	not	avoid	each	other	,	they	even	talk	together	,
他们	做	不是	避免	每个	其他	,	他们	甚至	讲话	一起	,

他们并不回避彼此，甚至还会交谈。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [moʊd] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [ɪz] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɔːst] .

but	their	former	happy	-	go	-	lucky	mode	of	intercourse	is	irretrievably	lost	.
但	他们的	以前的	快乐的	-	去	-	幸运的	模式	的	交往	是	不可挽回地	丢失的	.

但他们以前那种无忧无虑的性生活方式已经一去不复返了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'fendɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , " [θɪŋks] [dʒəu'hænis] ,

"	She	is	offended	because	I	kissed	her	,	"	thinks	Johannes	,
"	她	是	被冒犯了	因为	我	亲吻	她	,	"	思考	约翰内斯	,

“她生气是因为我吻了她，”约翰内斯心想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz]

but	it	does	not	strike	him	that	he	too	has	changed	his	behavior	towards
但	它	做	不是	罢工	他	那	他	也	有	已更改	他的	行为	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但他却没有意识到，自己对她的态度也发生了改变。

" ['tʃɪldrən] , [wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sez] ['mɑːrtn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['grʌmblɪŋli] .

"	Children	,	what's	up	with	you	?	"	says	Martin	one	evening	grumblingly	.
"	孩子们	,	是什么	向上	和	你	?	"	说道	马丁	一	晚上	咕哝着	.

“孩子们，你们这是怎么了？”一天晚上，马丁嘟囔着说。

" [hæv; həv][jʊr; jər] [θroʊt] [groʊn] ['rʌsti] , [æz; əz][juː; jʊ]['nevər] [sɪŋ] [naʊ] ?

"	Have	your	throats	grown	rusty	,	as	you	never	sing	now	?
"	有	你的	喉咙	生长	生锈的	,	作为	你	绝不	唱歌	现在	?

“你们的嗓子是不是生锈了，以至于不再唱歌了？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][bəuθ][ɑːr; ər]['saɪlənt] , [ðen] ['truːd] [sez] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz]

"	For	a	few	seconds	both	are	silent	,	then	Trude	says	,	half	turning	towards
"	为了	一个	很少	秒	两个都	是	沉默的	,	然后	特鲁德	说道	,	一半	转弯	向

[dʒəu'hænis] , " [wɪl] [juː; jʊ] ?

Johannes	,	"	Will	you	?
约翰内斯	,	"	将要	你	?

两人沉默了几秒钟，然后特鲁德半转过身对约翰内斯说：“你愿意吗？”

" [hiː; hi][nɑːdz] ;

"	He	nods	;
"	他	点头	;

他点点头；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ]

but	as	she	has	not	been	looking	at	him	she	thinks	she	has	had	no
但	作为	她	有	不是	到过	寻找	在	他	她	思考	她	有	有	不

['ænsər] [ænd; ənd] [sez] ,

answer	and	says	,
回答	和	说道	,

但由于她一直没看他，她以为自己没有得到答案，于是说道：

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['mɑːrtn] , " [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ! "

turning	towards	Martin	,	"	You	see	,	he	doesn't	want	to	!	"
转弯	向	马丁	,	"	你	看	,	他	不	想	到	!	"

我转向马丁说：“你看，他根本不想！”

" [dəunt][aɪ] [ðoʊ] ! " [lɑːfs] [dʒəu'hænis] .

"	Don't	I	though	!	"	laughs	Johannes	.
"	不	我	尽管	!	"	笑声	约翰内斯	.

“我当然知道！”约翰内斯笑着说。

" [ðen] [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][seɪ][soʊ][æt; ət][wʌns] ?

"	Then	why	can't	you	say	so	at	once	?
"	然后	为什么	不能	你	说	所以	在	一次	?

“那你为什么不能立刻说出来呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd] [ə'tempt] [æt; ət][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] .

"	she	answers	with	a	timid	attempt	at	responding	to	his	cheerful	tone	.
"	她	答案	和	一个	胆小	试图	在	回应	到	他的	快乐	语气	.

她怯生生地回应着他欢快的语气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr'self][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Then	she	puts	herself	in	position	,
然后	她	放置	她自己	在	位置	,

然后她摆好姿势，

[foʊldz][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][duː] [wen] ['sɪŋɪŋ] ,

folds	her	hands	in	her	lap	as	she	is	wont	to	do	when	singing	,
折叠	她	双手	在	她	膝	作为	她	是	惯于	到	做	什么时候	歌唱	,

她像唱歌时那样，双手交叠放在膝上。

[ænd; ənd]['fɪksɪz][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] ['jɑːndər] .

and	fixes	her	eyes	on	the	pigeon	-	house	yonder	.
和	修复	她	眼睛	在	这	鸽子	-	房子	远处	.

她的目光落在了远处的鸽舍上。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] ?
" What shall we sing ?
" 什么 将 我们 唱歌 ?

我们该唱什么歌呢?

" [ʃiː; ʃi][æsks] .
" she asks .
" 她 问 .

她问道。

" [mʌst; məst][wiː; wi][pɑːrt] , [bɪ'lʌvɪd] [meɪd] ? " - - [hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] .
" Must we part , beloved maid ? " - - he suggests .
" 必须 我们 部分 , 心爱 女佣 ? " - - 他 建议 .

“我们非得分别吗，亲爱的姑娘？”他问道。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .
She shakes her head .
她 奶昔 她 头 .

她摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['ræðər] ['pɔɪntɪdli] , " [ðæts] [ɔːl][soʊ]['stuːpɪd] .
" Nothing about love , " she says rather pointedly , " that's all so stupid .
" 没有什么 关于 爱 , " 她 说道 相当 尖锐地 , " 那就是 全部 所以 愚蠢的 .

“跟爱情一点关系都没有，”她尖锐地说，“那都是些愚蠢的事。”

" [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]['stɑːrts][ə; eɪ]
" He looks at her astonished and after some deliberation she starts a
" 他 看起来 在 她 惊讶 和 后 一些 审议 她 开始 一个
['hʌntɪŋ] [sɔːŋ] .
hunting song .
打猎 歌曲 .

他惊讶地看着她，经过一番思考，她开始唱起了狩猎之歌。

[hiː; hi][dʒɔɪnz][ɪn] ['lʌstɪli] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [blend] [ænd; ənd][ju'naɪt] [laɪk] [tuː] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði]
He joins in lustily and their voices blend and unite like two waves in the
他 加入 在 热情地 和 他们的 声音 混合 和 团结 喜欢 二 波浪 在 这
['oʊʃ(ə)n] .
ocean .
海洋 .

他兴致勃勃地加入进来，他们的声音融合在一起，就像大海中的两道波浪。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] ['mɑːrv(ə)l][æt; ət] [sʌtʃ] ['hɑːrməni] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [sʌŋ] [soʊ] [wel] .
They themselves marvel at such harmony ; they have never sung so well .
他们 他们自己 奇迹 在 这样的 和谐 ; 他们 有 绝不 唱 所以 出色地 .

他们自己也对如此和谐的歌声感到惊叹；他们从未唱得如此动听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寂静的磨坊(The Silent Mill)
第4/6页

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

But	they	soon	come	to	an	end	.
但	他们	很快	来	到	一个	结尾	.

但它们很快就会结束。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv][nɑːt] ['meni] [foʊk] - ['sɔŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lʌv]

The	Germans	have	not	many	folk	-	songs	which	are	not	at	the	same	time	love
这	德国人	有	不是	许多	民间	-	歌曲	哪个	是	不是	在	这	相同的	时间	爱

['ditiz] .

ditties	.
小调	.

德国人没有多少不是情歌的民歌。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [səb'mɪt] .

And	finally	she	has	to	submit	.
和	最后	她	有	到	提交	.

最后她不得不屈服。

" [roʊz] - [bʊʃ] [ænd; ənd] ['eldər] - [triː] ,

"	Rose	-	bush	and	elder	-	tree	,
"	玫瑰	-	衬套	和	长老	-	树	,

“玫瑰丛和接骨木树，

[wen] [maɪ] [lʌv] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

When	my	love	comes	to	me	!
什么时候	我的	爱	来	到	我	!

当我的爱人来到我身边时！

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] , ['tækɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] " - .

"	she	begins	,	tacking	on	a	"	Jodler	.
"	她	开始	,	追踪	在	一个	"	-	.

她开始说道，并加上了“Jodler”。

" [hiː; hi] [smaɪlz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ə'weɪ] . - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

"	He	smiles	and	looks	at	her	,	she	blushes	and	turns	away	.	-	-	She	has
"	他	微笑	和	看起来	在	她	,	她	脸红	和	转弯	离开	.	-	-	她	有

[let] [hɜːr'self] [biː; bi] [kɔːt] [naʊ] .

let	herself	be	caught	now	.
让	她自己	是	捕捉	现在	.

“他笑着看着她，她脸红了，转过身去。——她这下被抓住了。”

[ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [groʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

The	two	voices	grow	full	of	wonderful	animation	,
这	二	声音	生长	满的	的	精彩的	动画片	,

两个声音变得生动传神，充满活力。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] - [pʌl'seɪʃn] [wɜːr; wər] [θrɑːbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [noʊts] .

as	though	their	hearts	'	pulsation	were	throbbing	through	the	notes	.
作为	尽管	他们的	心	-	脉动	是	悸动	通过	这	笔记	.

仿佛他们的心跳透过音符跳动起来。

[ðeɪ] [swel] ['hevənwədz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪm'peld] [baɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

They	swell	heavenwards	as	though	impelled	by	waves	of	passion	,
他们	膨胀	向天	作为	尽管	被迫	经过	波浪	的	热情	,

它们仿佛被激情的浪潮推动，向上涌动，仿佛要冲破云霄。

[ðeɪ] [daɪ] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [buən] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] ['stægnənt] [θruː] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

they	die	down	as	though	the	bourne	of	life	were	stagnant	through	intensity	of
他们	死	向下	作为	尽管	这	伯恩	的	生活	是	停滞不前	通过	强度	的

['hɪd(ə)n] [woʊ] .

hidden	woe	.
隐	悲哀	.

它们渐渐消逝，仿佛生命的源泉因深藏的悲伤而停滞不前。

" [noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [ɛə] [ɪk'spres] [maɪ] [lʌv] ,

"	No	words	can	e'er	express	my	love	,
"	不	字	能	曾经	表达	我的	爱	,

“任何言语都无法表达我的爱意。”

[ɪn] ['saɪlənt] ['lɔːŋɪŋ] [aɪ] [ə'dɔːr] .

In	silent	longing	I	adore	.
在	沉默的	渴望	我	崇拜	.

我默默地爱慕着。

['kwestʃən] [maɪ] [aɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [spiːk] ;

Question	my	eyes	,	for	they	will	speak	;
问题	我的	眼睛	,	为了	他们	将要	说话	;

质疑我的眼睛，因为它们会说话；

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] !

I	love	thee	now	and	evermore	!
我	爱	你	现在	和	越来越	!

我爱你，现在爱你，永远爱你!

" [waɪ] [duː] [ðer; ðər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [miːt] ?

"	Why	do	their	eyes	suddenly	meet	?
"	为什么	做	他们的	眼睛	突然	见面	?

为什么他们的目光突然相遇了?

[wʌt] [ə'keɪʒn] [ɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk]

What	occasion	is	there	for	them	both	to	tremble	as	though	an	electric
什么	场合	是	那里	为了	他们	两个都	到	颤抖	作为	尽管	一个	电的

['kɜːrənt] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ? . . .

current	were	passing	through	their	bodies	?	.	.	.
当前的	是	通过	通过	他们的	身体	?	.	.	.

他们俩为何会像触电般颤抖?

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nevər] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [maɪ] ['sliːpɪŋ]

"	There	is	never	an	hour	in	my	sleeping
"	那里	是	绝不	一个	小时	在	我的	睡眠

我的睡眠中从来没有一小时是空的

[wen] [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['weɪkɪŋ] .

When	my	thoughts	are	not	waking	.
什么时候	我的	想法	是	不是	醒来	.

当我的思绪无法平静下来时。

[ðer; ðər] [flaɪt] [tuː; tə] [ðiː] ['teɪkɪŋ] ,

Their	flight	to	thee	taking	,
他们的	航班	到	你	采取	,

他们飞往你身边，

[tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [fər'evər]

To	thank	thee	for	placing	forever
到	感谢	你	为了	放置	永远

感谢你将永远安置于此。

[ðaɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] !
Thy heart in my keeping !
你的 心 在 我的 保持 !

你的心由我守护!

" [wʌt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [vai'breits] [θruː] [ðə; ði] [noʊts] !
" What intoxicating passion vibrates through the notes !
" 什么 醉人 热情 振动 通过 这 笔记 !

“音符间流露出多么令人陶醉的激情啊!”

[haʊ] [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [siːk] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] !
How the two voices seek each other as if to embrace !
如何 这 二 声音 寻找 每个 其他 作为 如果 到 拥抱 !

这两个声音仿佛在寻找彼此，想要拥抱!

" [ɔː(r)] [ðə; ði] [mɪl] - [striːm] [bendz] [ðə; ði] ['wɪloʊ] ,
" O'er the mill - stream bends the willow ,
" 超过 这 磨 - 溪流 弯曲 这 柳 ,

“柳树在磨坊溪流上弯曲，

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] [laɪz] [ðə; ði] [snoʊ] ,
In the valley lies the snow ,
在 这 谷 谎言 这 雪 ,

山谷里覆盖着积雪。

[swiːtəst] [lʌv] , - [tɪz] [taɪm] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,
Sweetest love , ' tis time we parted ,
最甜美的 爱 , - 的 时间 我们 分手了 ,

最亲爱的，是时候分别了。

[aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðiː] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
I must leave thee , broken - hearted .
我 必须 离开 你 , 破碎的 - 心地 .

我不得不离开你，心碎不已。

['pɑːrtɪŋ] , [lʌv] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] !
Parting , love , is full of woe !
离别 , 爱 , 是 满的 的 悲哀 !

离别，爱情，充满了悲伤!

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn] ['tremjələs] ['hwispəz] .
" The voices die away in tremulous whispers .
" 这 声音 死 离开 在 颤抖的 低语 .

“声音渐渐消失，只剩下颤抖的低语。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] - - ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv]
It is over - - longing and hope , the pain of parting and the agony of
它 是 超过 - - 渴望 和 希望 , 这 疼痛 的 离别 和 这 痛苦 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

一切都结束了——思念和希望，离别的痛苦和死亡的折磨，都已消逝。

[ɔːl] [rɪ'zaʊndid] [ɪn] [ðiːz] ['tretʃərəs] , ['swelɪŋ] ['kɔrdz] .
all resounded in these treacherous , swelling chords .
全部 回荡着 在 这些 奸诈 , 肿胀 和弦 .

所有这些都回荡在这些险恶而汹涌的和弦之中。

[truːdz] [lɪps] [twɪtʃ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['wiːpɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪtər] , [ænd; ənd]

Trude's	lips	twitch	as	with	suppressed	weeping	,	but	her	eyes	glitter	,	and
特鲁德的	嘴唇	抽搐	作为	和	被抑制	哭泣	,	但	她	眼睛	闪光	,	和

['sʌd(ə)nli] , ['stændɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

suddenly	,	standing	bolt	upright	,
突然	,	常设	螺栓	直立	,

特鲁德的嘴唇抽搐着，像是强忍着泪水，但她的眼睛闪闪发光，突然，她猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði][oʊld] , [sæd] ['mɪlər] - [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] [ðæt] [stændz] " ['oʊvər][ɑːn]

she	begins	the	old	,	sad	miller	-	song	about	the	golden	house	that	stands	"	over	on
她	开始	这	老的	,	伤心	磨坊主	-	歌曲	关于	这	金的	房子	那	站立	"	超过	在

['jɑːndər] [hɪl] .

yonder	hill	.
远处	爬坡道	.

她开始唱起那首古老而悲伤的磨坊主之歌，歌中唱着“在那边山坡上”矗立着的金色房子。

" [dʒəu'hænis]['stɑːrts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːlz] [ɪn] ['tremjələsli] .

"	Johannes	starts	,	and	his	voice	falls	in	tremulously	.
"	约翰内斯	开始	,	和	他的	嗓音	瀑布	在	颤抖地	.

约翰内斯开口，声音颤抖着。

[ðeɪ] [sɪŋ] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['sekənd] :

They	sing	through	the	first	verse	and	begin	the	second	:
他们	唱歌	通过	这	第一的	诗	和	开始	这	第二	:

他们唱完第一段，然后开始唱第二段：

" [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] ['jɑːndər] ['væli] ,

"	Down	there	in	yonder	valley	,
"	向下	那里	在	远处	谷	,

“在那边的山谷里，

[ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] [graindz] [ə'weɪ] ,

The	mill	-	wheel	grinds	away	,
这	磨	-	车轮	研磨	离开	,

磨坊的水车不停地转动着，

- [tɪz] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['graɪndɪŋ]

'	Tis	love	that	it	is	grinding
-	的	爱	那	它	是	研磨

是爱在磨砺

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

By	night	and	all	the	day	.
经过	夜晚	和	全部	这	天	.

从早到晚。

[ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] [naʊ] [ɪz]['broʊkən] - -

The	mill	-	wheel	now	is	broken	-	-
这	磨	-	车轮	现在	是	破碎的	-	-

磨坊的水车坏了——

" ['sʌd(ə)nli] - - [ə; eɪ] [skriːm] - - [ə; eɪ] [fɔːl] - - ['truːd] [hæz; həz] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Suddenly	-	-	a	scream	-	-	a	fall	-	-	Trude	has	dropped	down	in	front	of	the
"	突然	-	-	一个	尖叫	-	-	一个	落下	-	-	特鲁德	有	掉落	向下	在	正面	的	这

[bentʃ] [ænd; ənd][ɪz] ['sɔbiŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [prest] [ə'genst]

bench	and	is	sobbing	convulsively	in	the	corner	with	her	head	pressed	against
长椅	和	是	啜泣	痉挛地	在	这	角落	和	她	头	按下	反对

[ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk] .

the	wood	-	work	.
这	木头	-	工作	.

“突然——一声尖叫——一声倒地——特鲁德跌倒在长椅前，蜷缩在角落里抽泣，头抵着木头。

[bəuθ] ['brʌðərz] [dʒʌmp] [ʌp] - - ['mɑːrtn] [teɪks] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ,

Both	brothers	jump	up	-	-	Martin	takes	her	head	between	both	his	hands	,	and	,
两个都	兄弟	跳	向上	-	-	马丁	需要	她	头	之间	两个都	他的	双手	,	和	,

[kwaɪt] [ʌp'set] , [hiː; hi] ['stæməz] [ˌdɪskə'nektɪd] ,

quite	upset	,	he	stammers	disconnected	,
相当	沮丧的	,	他	口吃	断开连接	,

兄弟俩都跳了起来——马丁双手捧住她的头，情绪十分激动，结结巴巴地说着什么，语无伦次。

[kən'fjuːzd] [wɜːrdz] - - [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['sɒbz] [mɔːr] ['vaɪələntli] .

confused	words	-	-	but	she	only	sobs	more	violently	.
使困惑	字	-	-	但	她	仅有的	啜泣	更多的	暴力	.

她语无伦次，却哭得更厉害了。

[hiː; hi] [stæmps] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [dʒəu'hænis] ,

He	stamps	his	foot	on	the	ground	in	despair	and	,	turning	towards	Johannes	,
他	邮票	他的	脚	在	这	地面	在	绝望	和	,	转弯	向	约翰内斯	,

[huː] [ɪz] ['deθli] [peɪl] ,

who	is	deathly	pale	,
WHO	是	致命的	苍白	,

他绝望地跺了跺脚，然后转向脸色苍白如死的约翰内斯。

[hiː; hi] [kraɪz] ; " [wʌt] [eɪlz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

he	cries	;	"	What	ails	the	child	?
他	哭泣	;	"	什么	疾病	这	孩子	?

他喊道：“孩子怎么了？”

" [ðen] ['truːd] [fliŋz] [bəuθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

"	Then	Trude	flings	both	her	arms	around	his	neck	,
"	然后	特鲁德	投掷	两个都	她	武器	大约	他的	脖子	,

然后特鲁德双臂环住他的脖子，

['reɪzɪz] [hɜːr'self] [ʌp] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['haɪdz] [hɜːr; hər] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

raises	herself	up	by	him	and	hides	her	tear	-	stained	face	upon	his	breast	,
提高	她自己	向上	经过	他	和	隐藏	她	撕	-	染色	脸	之上	他的	胸部	,

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] ['refjuːdʒ] .

as	if	seeking	refuge	.
作为	如果	寻求	避难所	.

她靠在他身上，将泪流满面的脸埋在他的胸膛上，仿佛在寻求庇护。

[hiː; hi] [stroʊks] [hɜːr; hər] [dɪ'ʃevld] [her] [kə'resɪŋli] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər] ;

He	strokes	her	dishevelled	hair	caressingly	and	tries	to	calm	her	;
他	笔画	她	蓬头垢面	头发	温柔地抚摸	和	尝试	到	冷静的	她	;

他温柔地抚摸着她凌乱的头发，试图安抚她；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] , [pʊr] ['mɑːrtn] ;

but	he	does	not	understand	the	art	of	comforting	,	poor	Martin	;
但	他	做	不是	理解	这	艺术	的	令人感到安慰	,	贫穷的	马丁	;

但他不懂得如何安慰可怜的马丁；

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['mʌmbld] [wɜːrdz] [saʊndz] [laɪk] [sə'prest] ['skəʊldɪŋz] .

each	one	of	his	half	-	mumbled	words	sounds	like	suppressed	scoldings	.
每个	一	的	他的	一半	-	喃喃自语	字	声音	喜欢	被抑制	责骂	.

他含糊不清的每一个字听起来都像是压抑的责备。

[ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːr; hər] [hed] [sɪŋk] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] , [hɜːr; hər] [lɪps] [muːv] , [ænd; ənd]

She	lets	her	head	sink	back	towards	the	wall	of	foliage	,	her	lips	move	,	and
她	让我们	她	头	下沉	后退	向	这	墙	的	叶子	,	她	嘴唇	移动	,	和

,

,

,

她让头向后仰靠在树荫下，嘴唇翕动着，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] ['məːməz] , [stɪl] [hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sɒbz] :

as	if	she	were	continuing	the	song	,	she	murmurs	,	still	half	choked	with	sobs	:
作为	如果	她	是	继续	这	歌曲	,	她	低语	,	仍然	一半	窒息	和	啜泣	:

她仿佛在继续唱那首歌似的，低声呢喃着，仍然哽咽着：

" [ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] - - [naʊ] - - [ɪz]['broʊkən] ! "

"	The	mill	-	wheel	-	-	now	-	-	is	broken	!	"
"	这	磨	-	车轮	-	-	现在	-	-	是	破碎的	!	"

“磨坊的水车——现在——坏了！”

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['broʊkən] , " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

"	No	,	my	child	,	it	is	not	broken	,	"	his	eyes	filling	with	tears	,
"	不	,	我的	孩子	,	它	是	不是	破碎的	,	"	他的	眼睛	填充	和	眼泪	,

“不，孩子，它没坏，”他眼中噙满了泪水。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['broʊkən] - - [nɑːt]['aʊərz] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] - - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

"	it	will	not	be	broken	-	-	not	ours	-	-	it	will	go	on	turning	-	-	as	long	as
"	它	将要	不是	是	破碎的	-	-	不是	我们的	-	-	它	将要	去	在	转弯	-	-	作为	长的	作为

[wiː; wi][lɪv; laɪv] . " - -

we	live	.	"	-	-
我们	居住	.	"	-	-

“它不会被打破——至少不会被我们打破——它会一直运转下去——只要我们活着。”

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] ['pæʃənətli] [ænd; ənd][kləuziz][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'hoʊldɪŋ]

She	shakes	her	head	passionately	and	closes	her	eyes	,	as	though	beholding
她	奶昔	她	头	热情地	和	关闭	她	眼睛	,	作为	尽管	凝视

['vɪʒənz] .

visions	.
愿景	.

她激动地摇了摇头，闭上眼睛，仿佛看到了幻象。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['entər] [jʊr; jər] [hed] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] .

"	And	what	makes	such	things	enter	your	head	?	"	he	continues	.
"	和	什么	制作	这样的	事物	进入	你的	头	?	"	他	继续	.

“是什么让你脑子里冒出这样的想法？”他继续说道。

" [hæz; həz][nɑːt] ['evriθɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] ?

"	Has	not	everything	turned	out	better	than	we	thought	?
"	有	不是	一切	转向	出去	更好的	比	我们	想法	?

“难道一切的结果不是比我们想象的还要好吗？”

['iznt] [dʒəu'hænis][wɪð; wɪθ][juː 'es] [tuː] ? - - [dəunt][wiː; wi][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

Isn't	Johannes	with	us	too	?	-	-	Don't	we	live	together	in	happiness	and
不是	约翰内斯	和	我们	也	?	-	-	不	我们	居住	一起	在	幸福	和

['kɑːntent] ?

content	?
内容	?

约翰内斯不也和我们在一起吗？——我们不是一直幸福快乐地生活在一起吗？

- - [ænd; ənd] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [mɔːrn] [tɪl] [naɪt] ? - - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [ɑːnt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l]

-	-	and	work	from	morn	till	night	?	-	-	and	-	-	and	-	-	aren't	your	people
-	-	和	工作	从	早晨	直到	夜晚	?	-	-	和	-	-	和	-	-	不是	你的	人们

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tuː] ?

comfortable	too	?
舒服的	也	?

——从早到晚都在工作？——而且——而且——你们的员工难道不觉得舒服吗？

[ænd; ənd][dəunt][wiː; wi] [teɪk] [ker] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] - - [ænd; ənd] " - -

And	don't	we	take	care	that	your	father	has	a	good	income	-	-	and	"	-	-
和	不	我们	拿	关心	那	你的	父亲	有	一个	好的	收入	-	-	和	"	-	-

难道我们不应该确保你父亲有一份不错的收入吗？——

[hiː; hi] [grəunz] [ænd; ənd] [waɪps] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	groans	and	wipes	the	perspiration	from	his	brow	.
他	呻吟	和	湿巾	这	汗	从	他的	眉头	.

他呻吟一声，擦了擦额头的汗水。

[hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] - - [ænd; ənd] [naʊ] [ə'piːlz] [tuː; tə][dʒəu'hænis] ,

He	can	think	of	nothing	more	-	-	and	now	appeals	to	Johannes	,
他	能	思考	的	没有什么	更多的	-	-	和	现在	上诉	到	约翰内斯	,

他已经想不出别的办法了——现在他向约翰内斯求助。

[huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

who	is	standing	with	his	face	turned	away	and	his	head	resting	against	the
WHO	是	常设	和	他的	脸	转向	离开	和	他的	头	休息	反对	这

['pɪlər] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

pillar	at	the	entrance	of	the	veranda	.
支柱	在	这	入口	的	这	阳台	.

他背对着我们，头靠在走廊入口处的柱子上。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sɪŋ] [sʌtʃ] [sæd] ['sɔŋz] ?

"	Why	will	you	always	sing	such	sad	songs	?
"	为什么	将要	你	总是	唱歌	这样的	伤心	歌曲	?

你为什么总是唱这么悲伤的歌?

" [hiː; hi] [graulz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	he	growls	at	him	.
"	他	咆哮	在	他	.

他朝他低吼。

" [aɪ][maɪ'self][gɑːt][tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] - - [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

"	I	myself	got	to	feel	quite	-	-	I	don't	know	what	-	-	when	you	began	with	them
"	我	我	得到	到	感觉	相当	-	-	我	不	知道	什么	-	-	什么时候	你	开始	和	他们

- - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] .

-	-	and	she	-	-	she	is	only	a	weak	woman	.
-	-	和	她	-	-	她	是	仅有的	一个	虚弱的	女士	.

“我当时的感觉很——我不知道该怎么形容——当你开始和他们在一起的时候——而她——她只是一个软弱的女人。

" ['truːd] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [dəunt][skoʊld] !

"	Trude	shakes	her	head	as	if	to	say	,	"	Don't	scold	!
"	特鲁德	奶昔	她	头	作为	如果	到	说	,	"	不	骂	!

特鲁德摇了摇头，仿佛在说：“别骂人！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜːr'self] , ['məːməz] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ][sɔːft] " [gʊd] - [naɪt] , "

"	Then	she	raises	herself	,	murmurs	,	without	looking	up	,	a	soft	"	Good	-	night	,	"
"	然后	她	提高	她自己	,	低语	,	没有	寻找	向上	,	一个	柔软的	"	好的	-	夜晚	,	"

[ænd; ənd][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	goes	into	the	house	.
和	去	进入	这	房子	.

然后她起身，头也不抬地轻声说了句“晚安”，然后走进了屋子。

['mɑːrtn] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] .

Martin	follows	her	.
马丁	跟随	她	.

马丁跟着她。

[dʒəu'hænis] ['beriz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [driːmz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Johannes	buries	his	head	in	his	arms	and	dreams	to	himself	.
约翰内斯	埋葬	他的	头	在	他的	武器	和	梦境	到	他自己	.

约翰内斯把头埋在臂弯里，独自做梦。

[hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]

He	sees	her	again	as	she	raises	herself	to	her	full	height	with	her	eyes
他	看到	她	再次	作为	她	提高	她自己	到	她	满的	高度	和	她	眼睛

[ɔːl][ə; eɪ] - [gliːm] ,

all	a	-	gleam	,
全部	一个	-	闪耀	,

他再次看到她时，她站直了身子，双眼闪闪发光。

- - [ðen] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

-	-	then	suddenly	sank	down	as	if	struck	by	lightning	.
-	-	然后	突然	沉没	向下	作为	如果	击	经过	闪电	.

——然后突然像被闪电击中一样沉了下去。

[ðen] [hiː; hi] [riˈprəutʃiz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ['suːnər] ,

Then	he	reproaches	himself	that	he	did	not	hasten	to	her	side	sooner	,
然后	他	责备	他自己	那	他	做过	不是	趋	到	她	边	很快	,

然后他自责自己没有早点赶到她身边。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

to	prevent	her	from	falling	,	for	he	was	nearest	to	her	,	and
到	防止	她	从	坠落	,	为了	他	曾是	最近的	到	她	,	和

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [speɪs] !

not	only	as	regards	space	!
不是	仅有的	作为	问候	空间	!

为了防止她摔倒，因为他离她最近，而且不仅仅是距离最近!

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [speɪs] !

Not	only	as	regards	space	!
不是	仅有的	作为	问候	空间	!

不仅仅是空间方面!

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['lʊrɪd] [fleɪm] - - ['hɔːrəb(ə)l] , ['blʌdi] - [red] - - [hɪz; ɪz][breɪn][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [iˈljuːmind] !

As	by	a	lurid	flame	-	-	horrible	,	bloody	-	red	-	-	his	brain	is	suddenly	illumined	!
作为	经过	一个	骇人的	火焰	-	-	可怕	,	血腥	-	红色的	-	-	他的	脑	是	突然	照明	!

仿佛一道骇人的火焰——可怕的、血红色的火焰——突然照亮了他的大脑!

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] - - [waɪ] [hiː; hi]

Now	he	understands	what	feelings	inspired	him	on	that	midsummer	night	-	-	why	he
现在	他	明白	什么	情怀	灵感	他	在	那	盛夏	夜晚	-	-	为什么	他

[flʌŋ] [ðə; ði] [veɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] - - [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

flung	the	vase	to	the	ground	-	-	he	makes	a	movement	as	if	he	would
扔	这	花瓶	到	这	地面	-	-	他	制作	一个	移动	作为	如果	他	会

['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] !

shatter	it	a	second	time	!
破碎	它	一个	第二	时间	!

现在他明白了那个仲夏夜是什么感觉驱使他——为什么他会把花瓶摔在地上——他做了一个动作，好像要再次把它摔碎!

- - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] - - [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['helɪʃ] ['tɔːrtʃər] - - [ðen] [ðə; ði] [fleɪm]

-	-	It	is	only	for	one	moment	-	-	a	moment	of	hellish	torture	-	-	then	the	flame
-	-	它	是	仅有的	为了	一	片刻	-	-	一个	片刻	的	地狱般的	酷刑	-	-	然后	这	火焰

[ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,

is	suddenly	extinguished	,
是	突然	熄灭	,

——只是一瞬间——一瞬间地狱般的折磨——火焰就突然熄灭了。

[ðer; ðər][ɪz] ['dɑːrknəs] [wʌns] [mɔːr] - - [ɪn'tens] , [peɪn] - ['penətreɪtɪd] ['dɑːrknəs] ! - - [hiː; hi] ['paːsiz] [hɪz; ɪz]

there	is	darkness	once	more	-	-	intense	,	pain	-	penetrated	darkness	!	-	-	He	passes	his
那里	是	黑暗	一次	更多的	-	-	激烈的	,	疼痛	-	渗透	黑暗	!	-	-	他	通过	他的

[hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

hand	over	his	brow	,
手	超过	他的	眉头	,

黑暗再次降临——浓重的、令人痛苦的黑暗！——他用手揉了揉额头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] [fleɪm] [ə'nuː] , [bʌt; bət][ɔːl] [rɪ'meɪnz] [dɑːrk] ,

as	if	to	fire	the	flame	anew	,	but	all	remains	dark	,
作为	如果	到	火	这	火焰	重新	,	但	全部	遗迹	黑暗的	,

仿佛要重新点燃火焰，但一切依然黑暗。

- - [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]

-	-	and	dark	and	mysterious	remains	to	him	what	he	has	just
-	-	和	黑暗的	和	神秘	遗迹	到	他	什么	他	有	只是

[ɪk'spɪriənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

——他刚刚经历的一切，对他来说仍然是黑暗而神秘的。

[hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][kraɪ][aʊt] ,

He	feels	as	though	he	must	cry	out	,
他	感觉	作为	尽管	他	必须	哭	出去	,

他感觉自己必须大声喊出来，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'faɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ðɪs] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ægəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

as	if	he	must	confide	to	the	night	this	unintelligible	agony	in	which	he	is
作为	如果	他	必须	信任	到	这	夜晚	这	无法理解	痛苦	在	哪个	他	是

['reslɪŋ] .

wrestling	.
摔角	.

仿佛他必须向黑夜倾诉他正在与之搏斗的这种难以言喻的痛苦。

[hiː; hi][drɑːps][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [spɑːt] [wer] ['truːd] [sæŋk] [daʊn] ,

He	drops	on	to	his	knees	,	on	the	very	same	spot	where	Trude	sank	down	,
他	滴	在	到	他的	膝盖	,	在	这	非常	相同的	点	在哪里	特鲁德	沉没	向下	,

他跪倒在地，就跪在特鲁德刚才跪倒的那个地方。

[rests] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [moʊnz] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

rests	his	head	on	the	edge	of	the	bench	and	moans	softly	to	himself	.
休息	他的	头	在	这	边缘	的	这	长椅	和	呻吟	轻轻	到	他自己	.

他将头靠在长椅边缘，轻轻地自言自语地呻吟着。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [slæmz] .

Suddenly	a	door	in	the	house	slams	.
突然	一个	门	在	这	房子	猛击	.

突然，屋里的一扇门砰地一声关上了。

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [steps] [rɪ'zaʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .

His	brother's	steps	resound	in	the	entrance	.
他的	兄弟	步骤	回响	在	这	入口	.

他哥哥的脚步声在门口回荡。

[hiː; hi][dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

He	jumps	up	and	sits	down	on	the	bench	.
他	跳跃	向上	和	坐着	向下	在	这	长椅	.

他跳起来，然后坐在长椅上。

['mɑːrtənz] ['fɪgjər] , ['dɑːrkli] ['autlaind] , [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

Martin's	figure	,	darkly	outlined	,	appears	on	the	veranda	.
马丁的	数字	,	黑暗	概述	,	出现	在	这	阳台	.

马丁的身影以深色轮廓出现在阳台上。

" ['brʌðər] , ['brʌðər] !
" Brother , brother !
" 兄弟 , 兄弟 !

“兄弟，兄弟！”

" [dʒəu'hænis] [kɔ:lz] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" Johannes calls out to him .
" 约翰内斯 呼叫 出去 到 他 .

约翰内斯向他喊道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" Are you there , my boy ?
" 是 你 那里 , 我的 男生 ?

“孩子，你在吗？”

" [ðə; ði] ['lætər] ['ænsər] [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bentʃ] .
" the latter answers and throws himself with a deep sigh on to the bench .
" 这 后者 答案 和 投掷 他自己 和 一个 深的 叹 在 到 这 长椅 .

后者回答道，然后深深地叹了口气，扑倒在长椅上。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] - - [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [kraɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [naʊ]
things are nearly all right again now - - she has cried herself to sleep and now
事物 是 几乎 全部 正确的 再次 现在 - - 她 有 哭 她自己 到 睡觉 和 现在
[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [kwaɪt] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [breθ] [tu:] [kʌmz] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['regjələrli] .
she is lying there quite calmly and her breath too comes quietly and regularly .
她 是 说谎 那里 相当 平静地 和 她 气息 也 来 悄悄 和 经常 .

现在情况差不多又好起来了——她哭着睡着了，现在平静地躺在那里，呼吸也变得平静而规律。

[aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
I stood for a while at her bedside and looked at her .
我 站立 为了 一个 尽管 在 她 床头 和 看起来 在 她 .

我站在她床边，看了她一会儿。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] !
I am quite at a loss !
我 是 相当 在 一个 损失 !

我真是束手无策！

[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] - [laɪk] [maɪnd] [ju:st] [tu:; tə] [laɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪrər] - - [ænd; ənd]
Her child - like mind used to lie before me as clear as a mirror - - and
她 孩子 - 喜欢 头脑 用过的 到 说谎 前 我 作为 清除 作为 一个 镜子 - - 和
[naʊ] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] - - [wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ?
now all at once - - what can it be ?
现在 全部 在 一次 - - 什么 能 它 是 ?

她孩童般的心灵曾经像镜子一样清晰地呈现在我面前——而现在，这一切突然之间——会是什么呢?

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [træk] .
However much I think about it , I don't seem to get on to the right track .
然而 很多 我 思考 关于 它 , 我 不 似乎 到 得到 在 到 这 正确的 追踪 .

无论我怎么思考，似乎都无法找到正确的方向。

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] ['trʌblz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] - - [jes] ,
Perhaps she troubles because as yet there is no prospect of - - of - - yes ,
也许 她 麻烦 因为 作为 然而 那里 是 不 前景 的 - - 的 - - 是的 ,
['prɑ:bəbli] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
probably that's it .
大概 那就是 它 .

或许她感到烦恼是因为目前还没有任何希望——是的，可能就是这样。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [kept] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [kwaɪt][tuː; tə][maɪ'self] - - ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt]

But	I	have	always	kept	my	longing	quite	to	myself	-	-	didn't	want	to	hurt
但	我	有	总是	保留	我的	渴望	相当	到	我	-	-	没有	想	到	伤害

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] - - [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

her	feelings	-	-	for	of	course	,
她	情怀	-	-	为了	的	课程	,

但我一直把我的渴望深藏在心底——不想伤害她的感情——因为，当然，

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['ɔːltər][ðə; ði] ['mætər] .

she	can't	alter	the	matter	.
她	不能	改变	这	事情	.

她无法改变这件事。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [ɪf] [wʌn] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	really	,	if	one	thinks	about	it	,
和	真的	, 如果		一	思考	关于	它	,

仔细想想，确实如此。

[ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][hɜːr'self][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][fʊl'fɪl][mə'tɜːrn(ə)l] ['duːtiz] .

she	is	but	a	child	herself	and	much	too	young	to	fulfil	maternal	duties	.
她	是	但	一个	孩子	她自己	和	很多	也	年轻的	到	实现	母体	职责	.

她自己也只是个孩子，年纪太小，还无法履行母亲的职责。

[waɪ] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] !

Why	,	one	must	have	patience	!
为什么	,	一	必须	有	耐心	!

人必须要有耐心!

" [ðʌs] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [soʊlz] ['siːkrət] ['sɑːroʊ] .

"	Thus	he	tries	to	talk	away	his	soul's	secret	sorrow	.
"	因此	他	尝试	到	讲话	离开	他的	灵魂的	秘密	悲哀	.

“因此，他试图用言语驱散自己灵魂深处的秘密悲伤。”

[dʒəu'hænis] [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] .

Johannes	remains	silent	.
约翰内斯	遗迹	沉默的	.

约翰内斯保持沉默。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][soʊ] [fʊl] , [soʊ] [fʊl] .

His	heart	is	so	full	,	so	full	.
他的	心	是	所以	满的	,	所以	满的	.

他内心充满了喜悦，无比喜悦。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sʌm; səm] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt]

He	wants	to	give	his	brother	some	proof	of	his	affection	and	knows	not
他	想要	到	给	他的	兄弟	一些	证明	的	他的	感情	和	知道	不是

[haʊ] ?

how	?
如何	?

他想向哥哥表达自己的爱意，却不知道该怎么做?

[hiː; hi] [tuː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːf] , [ænd; ənd] , ['græspɪŋ]

He	too	has	his	own	pain	which	he	wants	to	work	off	,	and	,	grasping
他	也	有	他的	自己的	疼痛	哪个	他	想要	到	工作	离开	,	和	,	抓握

['mɑːrtənz][hænd] ,

Martin's	hand	,
马丁的	手	,

他也有自己的痛苦想要克服，于是，他握住马丁的手，

[hiː; hi] [sez] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] : " [oʊ] , ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm]

he	says	from	the	depths	of	his	soul	:	"	Oh	,	everything	,	everything	will	come
他	说道	从	这	深度	的	他的	灵魂	:	"	哦	,	一切	,	一切	将要	来

[raɪt] [ə'gen] ! "

right	again	!	"
正确的	再次	!	"

他发自内心地说："哦，一切，一切都会好起来的！"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Of	course	,	why	shouldn't	it	?
"	的	课程	,	为什么	不应该	它	?

"当然，为什么不呢？"

" ['mɑːrtn] ['stæməz] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	Martin	stammers	in	consternation	.
"	马丁	口吃	在	惊愕	.

"马丁惊愕地结结巴巴。

[hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊks] [daʊn] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [sez] , [wɪð; wɪθ]

He	shakes	his	head	,	looks	down	thoughtfully	for	a	while	,	then	says	,	with
他	奶昔	他的	头	,	看起来	向下	深思熟虑	为了	一个	尽管	,	然后	说道	,	和

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [læf] :

an	uneasy	laugh	:
一个	不安	笑	:

他摇了摇头，低头沉思了一会儿，然后尴尬地笑了笑说：

" [goʊ][tuː; tə][bed] , [dʒəu'hænis] . - - [ðæt] ['broʊkən] [mɪl] - [wiːl] [ɪz] ['hɔːntɪŋ] [jʊr; jər][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Go	to	bed	,	Johannes	.	-	-	That	broken	mill	-	wheel	is	haunting	your	imagination	.
"	去	到	床	,	约翰内斯	.	-	-	那	破碎的	磨	-	车轮	是	令人难忘	你的	想像力	.

"约翰内斯，去睡觉吧。——那辆破损的磨坊水车一直在你的脑海中挥之不去。"

" [nekst] [deɪ] ['truːd] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪl] [ɪn][bed] .

"	Next	day	Trude	is	lying	ill	in	bed	.
"	下一个	天	特鲁德	是	说谎	患病的	在	床	.

第二天，特鲁德病倒了，躺在床上。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [noʊ][wʌn] - - ['iːv(ə)n]['mɑːrtn][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

She	will	see	no	one	-	-	even	Martin	as	little	as	possible	.
她	将要	看	不	一	-	-	甚至	马丁	作为	小的	作为	可能的	.

她不会见任何人——甚至连马丁也尽量少见。

[dʒəu'hænis] [slɪŋks] [ə'baʊt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

Johannes	slinks	about	unable	to	settle	down	to	anything	.
约翰内斯	潜行	关于	无法	到	定居	向下	到	任何事物	.

约翰内斯游手好闲，什么事都做不了。

[ðer; ðər] [miːlz] [ɑːr; ər]['teɪkən][ɪn] [mə'nɑːtənəs] ['saɪləns] .

Their	meals	are	taken	in	monotonous	silence	.
他们的	餐	是	已采取	在	单调	沉默	.

他们用餐时一片单调寂静。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kloʊz] [daʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] - [mɪl] .

The	shadows	close	down	more	and	more	round	the	Rockhammer	mill	.
这	阴影	关闭	向下	更多的	和	更多的	圆形的	这	-	磨	.

洛克哈默磨坊周围的阴影越来越浓重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [breɪks] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] .

But	the	sun	breaks	forth	once	more	.
但	这	太阳	休息	前进	一次	更多的	.

但太阳再次升起。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['truːd] [ɪz][hæf] - [wei] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [ə'gen] ,

On	the	fourth	day	Trude	is	half	-	way	convalescent	again	,
在	这	第四	天	特鲁德	是	一半	-	方式	康复期	再次	,

第四天，特鲁德的病情已经好转了一半。

[ænd; ənd][dʒəu'hænis] [meɪ] [goʊ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	Johannes	may	go	into	her	room	for	a	talk	with	her	.
和	约翰内斯	可能	去	进入	她	房间	为了	一个	讲话	和	她	.

约翰内斯可能会进她的房间和她谈谈。

[hiː; hi][faindz][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [dres] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

He	finds	her	sitting	at	the	window	,	with	a	white	dress	lying	across	her
他	发现	她	坐着	在	这	窗户	,	和	一个	白色的	裙子	说谎	穿过	她

[læp] .

lap	.
膝	.

他发现她坐在窗边，一件白色连衣裙搭在她的腿上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [jet] ,

She	is	pale	and	weak	yet	,
她	是	苍白	和	虚弱的	然而	,

她脸色苍白，身体虚弱，然而

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fitʃər] [ɑːr; ər]['glɔːrɪfaɪd][baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['meləŋkɑːli] [sʌtʃ]

but	her	features	are	glorified	by	an	expression	of	peaceful	melancholy	such
但	她	特征	是	光荣的	经过	一个	表达	的	和平	忧郁	这样的

[æz; əz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [wer] .

as	convalescents	are	apt	to	wear	.
作为	康复者	是	易于	到	穿	.

但她脸上却带着一种康复者常有的平静忧郁的神情，这反而衬托出她容貌的美丽。

['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][dʒəu'hænis] .

Smiling	,	she	puts	out	her	hand	to	Johannes	.
微笑	,	她	放置	出去	她	手	到	约翰内斯	.

她笑着向约翰内斯伸出手。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? " [hiː; hi][æsks] ['sɔːftli] .

"	How	are	you	now	?	"	he	asks	softly	.
"	如何	是	你	现在	?	"	他	问	轻轻	.

“你现在感觉怎么样？”他轻声问道。

" [wel] - - [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [dres] ;

"	Well	-	-	as	you	see	,	"	she	replies	,	pointing	to	the	white	dress	;
"	出色地	-	-	作为	你	看	,	"	她	回复	,	指向	到	这	白色的	裙子	;

“嗯——正如你所看到的，”她指着那件白色连衣裙回答道；

" [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl] . "

"	my	thoughts	are	already	occupied	with	the	ball	.	"
"	我的	想法	是	已经	占领	和	这	球	.	"

“我的心思全在球上了。”

" [wʌt] [bɔːl] ? " [hiː; hi][æsks] , [ə'stɑːnɪʃt] .

"	What	ball	?	"	he	asks	,	astonished	.
"	什么	球	?	"	他	问	,	惊讶	.

“什么球？”他惊讶地问道。

" [wʌt] [ə; eɪ][bæd] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv] !

"	What	a	bad	memory	you	have	!
"	什么	一个	坏的	记忆	你	有	!

你的记性真差！

" [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][dʒoʊk] .

"	she	says	with	an	attempt	at	a	joke	.
"	她	说道	和	一个	试图	在	一个	开玩笑	.

她试图开个玩笑，说道。

" [waɪ] , [nekst] ['sʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [feɪt] . "

"	Why	,	next	Sunday	is	the	rifle	-	fête	.	"
"	为什么	,	下一个	星期日	是	这	步枪	-	宴请	.	"

“为什么？下周日就是步枪节了。”

" [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	Yes	,	so	it	is	.	"
"	是的	,	所以	它	是	.	"

“是的，确实如此。”

" [pər'hæps] [jʊə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Perhaps	you're	not	even	looking	forward	to	dancing	with	me	?	"
"	也许	你是	不是	甚至	寻找	向前	到	跳舞	和	我	?	"

“或许你根本就不期待和我跳舞？”

" [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

"	Indeed	I	am	!	"
"	的确	我	是	!	"

“没错，我就是！”

" ['veri] [mʌtʃ] ? - - [tel] [ˌem 'iː] !

"	Very	much	?	-	-	Tell	me	!
"	非常	很多	?	-	-	告诉	我	!

“非常多？——告诉我！”

['veri] [mʌtʃ] ? "

Very	much	?	"
非常	很多	?	"

非常？ ”

" ['veri] [mʌtʃ] !

"	Very	much	!
"	非常	很多	!

“非常！

" [ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [flits] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [peɪl] , ['delɪkət] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərz]

"	A	child	-	like	smile	of	pleasure	flits	across	her	pale	,	delicate	face	;	she	fingers
"	一个	孩子	-	喜欢	微笑	的	乐趣	飞掠	穿过	她	苍白	,	精美的	脸	;	她	手指

[ðə; ði] ['leɪsiz] [ænd; ənd] ['frɪlz] ,

the	laces	and	frills	,
这	鞋带	和	褶边	,

“她苍白精致的脸上掠过一抹孩子般的喜悦笑容；她手指轻抚着蕾丝和褶边，

[wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] , ['eri] ['tekstʃər] .

with	undisguised	delight	at	the	white	,	airy	texture	.
和	不加掩饰的	喜	在	这	白色的	,	轻盈的	质地	.

看到洁白轻盈的质地，他毫不掩饰地感到欣喜。

[ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ɪts]['fɔːrmər] , [tʃaɪld] -

This	physical	exhaustion	seems	to	have	restored	to	her	mind	its	former	,	child	-
这	身体的	疲惫	似乎	到	有	恢复	到	她	头脑	它是	以前的	,	孩子	-

[laɪk] ['hɑːrmləsnəs] ,

like	harmlessness	,
喜欢	无害性	,

这种身体上的疲惫似乎使她的心智恢复了以往孩童般的纯真无邪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	with	a	certain	degree	of	anxiety	she	begins	to	enquire	about	her
和	和	一个	肯定	程度	的	焦虑	她	开始	到	查询	关于	她

['dænsɪŋ] [ʃuːz] .

dancing	shoes	.
跳舞	鞋	.

她带着几分焦虑，开始询问她的舞鞋。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,

She	is	once	more	,	to	all	appearance	,
她	是	一次	更多的	,	到	全部	外貌	,

她看起来又一次……

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['gɜːlɪʃli] ['θɔːtləs] ['kriːtʃər] [huː] [wʌns] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

just	the	same	girlishly	thoughtless	creature	who	once	put	out	her	hand	with	such
只是	这	相同的	少女般地	轻率	生物	WHO	一次	放	出去	她	手	和	这样的

[ˌʌnkən'streɪnd] ['sɪmp(ə)l] - ['hɑːrtɪdnəs] [tuː; tə][bɪd][dʒəu'hænis] ['welkəm] .

unconstrained	simple	-	heartedness	to	bid	Johannes	welcome	.
不受约束的	简单的	-	真心	到	出价	约翰内斯	欢迎	.

还是那个天真无邪、懵懂无知的少女，曾经毫无保留地伸出手，热情地欢迎约翰内斯。

[hiː; hi][sɪts] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [lets] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [dres] [glaɪd]

He	sits	down	opposite	to	her	,	lets	the	texture	of	the	ball	-	dress	glide
他	坐着	向下	对面的	到	她	,	让我们	这	质地	的	这	球	-	裙子	滑行

[θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

through	his	fingers	,
通过	他的	手指	,

他坐在她对面，任由舞会礼服的质感从指间滑过。

[ænd; ənd] ['lisnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

and	listens	to	her	prattling	with	a	quiet	smile	.
和	听着	到	她	喋喋不休	和	一个	安静的	微笑	.

他面带微笑，静静地听着她絮絮叨叨地说着话。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm][ɪz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [dʒɔɪ][ʌv; əv]

And	everything	she	tells	him	is	replete	with	sunshine	and	the	very	joy	of
和	一切	她	讲述	他	是	充足的	和	阳光	和	这	非常	喜悦	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

她告诉他的每句话都充满了阳光和对生命的热爱。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [dres] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [trɪmd] [hɜːr'self] ,

This	had	been	her	wedding	dress	which	she	had	made	and	trimmed	herself	,
这	有	到过	她	婚礼	裙子	哪个	她	有	制成	和	修剪过的	她自己	,

这是她自己制作和缝制的婚纱。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

for	she	could	do	that	as	well	as	anybody	.
为了	她	可以	做	那	作为	出色地	作为	任何人	.

因为她完全可以做到，而且做得和任何人一样好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [wer] [sɪlk] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪlər]

She	would	have	liked	to	wear	silk	,	as	befitted	the	bride	of	the	rich	miller
她	会	有	喜欢	到	穿	丝绸	,	作为	合适的	这	新娘	的	这	富有的	磨坊主
	-						,								

Rockhammer	,
-	,

她本想穿丝绸，以符合富裕磨坊主罗克哈默新娘的身份。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [skreɪp] [tə'geðər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] ,

but	she	could	not	scrape	together	sufficient	money	,
但	她	可以	不是	刮	一起	充足的	钱	,

但她凑不出足够的钱。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] [gɪv] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [dres] - - [wel] ,

and	as	for	letting	her	intended	give	her	her	wedding	dress	-	-	well	,
和	作为	为了	出租	她	故意的	给	她	她	婚礼	裙子	-	-	出色地	,

[hɜ:r; hər] [praɪd] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ðæt] .

her	pride	would	not	permit	that	.
她	自豪	会	不是	允许	那	.

至于让她的未婚夫把婚纱送给她——嗯，她的自尊心不允许这样做。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi] [felt] ['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] [tu:; tə][ʌn'du:][ðə; ði] [si:mz] ,

To	-	day	she	felt	almost	sorry	to	undo	the	seams	,
到	-	天	她	毛毡	几乎	对不起	到	撤销	这	接缝	,

今天她几乎有点舍不得拆开这些缝线了。

[fɔ:r; fər] [haʊ] ['meni] ['fu:lɪʃ] [hoʊps] [ænd; ənd] [dri:mz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [soʊn] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ?

for	how	many	foolish	hopes	and	dreams	were	not	sewn	into	them	?
为了	如何	许多	愚蠢	希望	和	梦境	是	不是	缝制的	进入	他们	?

有多少愚蠢的希望和梦想没有被编织进它们之中呢?

- - [bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ?

-	-	But	what	else	could	she	do	?
-	-	但	什么	别的	可以	她	做	?

——但她还能怎么办呢?

- - [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['staʊtər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .

-	-	she	had	got	so	much	stouter	since	she	was	a	married	woman	.
-	-	她	有	得到	所以	很多	更粗壮	自从	她	曾是	一个	已婚	女士	.

自从结婚后，她的身材变得丰腴了很多。

[ðen] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [flaɪz] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt][tu:; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['raɪf(ə)l] - [feɪt] ,

Then	the	conversation	flies	off	at	a	tangent	to	the	approaching	rifle	-	fête	,
然后	这	对话	苍蝇	离开	在	一个	切线	到	这	接近	步枪	-	宴请	,

然后话题就突然转移到了即将到来的步枪比赛上。

['tʌtʃɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nu:] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wɔndəz] [ɔ:f][tu:; tə]

touches	on	her	new	acquaintances	in	the	village	and	occasionally	wanders	off	to
触摸	在	她	新的	熟人	在	这	村庄	和	偶尔	漫游	离开	到

[ðə; ði] ['ʃu:ˌmeɪkərz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

the	shoemaker's	place	in	the	town	;
这	鞋匠	地方	在	这	镇	;

她谈到了在村里结识的新朋友，偶尔还会去镇上的鞋匠铺逛逛；

[bʌt; bət]['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt]

but	ever	and	again	she	comes	back	to	the	time	of	her	engagement
但	曾经	和	再次	她	来	后退	到	这	时间	的	她	订婚

[ænd; ənd] ['tæri:z] ['oʊvər][ðə; ði] [mudz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['blɪsf(ə)l] [deɪz] .

and	tarries	over	the	moods	and	events	of	those	blissful	days	.
和	焦油	超过	这	情绪	和	活动	的	那些	幸福的	天	.

但她总是会回到订婚的那段时光，沉浸在那些幸福日子的情绪和事件中。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [fi:l] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ə'gen] .

She	seems	to	feel	just	like	a	young	girl	again	.
她	似乎	到	感觉	只是	喜欢	一个	年轻的	女孩	再次	.

她似乎又感觉自己像个小女孩了。

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pleɪz] [soʊ] ['dri:mɪli] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['presɪdʒ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][lɪps] ,

The	smile	that	plays	so	dreamily	and	full	of	presage	about	her	lips	,
这	微笑	那	演出	所以	梦幻般地	和	满的	的	预示	关于	她	嘴唇	,

她唇边浮现出梦幻般、充满预兆的微笑，

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] - - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd]

is	like	the	smile	of	a	bride	-	-	as	if	the	fete	to	which	she	is	looking	forward
是	喜欢	这	微笑	的	一个	新娘	-	-	作为	如果	这	宴请	到	哪个	她	是	寻找	向前

[wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] .

were	her	wedding	.
是	她	婚礼	.

就像新娘的笑容——仿佛她所期待的盛宴就是她的婚礼。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˌhens'fɔːrθ] [tend] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔːl] .

All	her	thoughts	henceforth	tend	towards	the	ball	.
全部	她	想法	今后	趋向	向	这	球	.

从此以后，她所有的思绪都集中在了球上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [groʊ] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrn]

While	she	is	entirely	recovering	,	while	her	eyes	grow	clear	,	and	the	color	returns
尽管	她	是	完全	恢复中	,	尽管	她	眼睛	生长	清除	,	和	这	颜色	返回

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

to	her	cheeks	,
到	她	脸颊	,

当她完全康复，双眼变得清澈，脸颊恢复血色时，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mediteitiŋ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [ə'dɔːrn] [hɜːr'self] ;

she	is	meditating	by	day	and	by	night	how	she	shall	adorn	herself	;
她	是	冥想	经过	天	和	经过	夜晚	如何	她	将	装饰	她自己	;

她日夜思索着该如何装扮自己；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɪs] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [lʊkt] - [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪz] [tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn]

she	is	dreaming	of	the	bliss	which	in	those	looked	-	for	hours	is	to	dawn	upon
她	是	做梦	的	这	极乐	哪个	在	那些	看起来	-	为了	小时	是	到	黎明	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她梦想着那期盼已久的幸福时刻即将降临到她身上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['toʊtəli] [nuː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

as	though	it	were	something	totally	new	and	beyond	all	comprehension	.
作为	尽管	它	是	某物	完全	新的	和	超过	全部	理解	.

仿佛它是全新的、超出所有人理解范围的事物。

['trʌmpits] [saʊnd] ; [ˌklæriə'net] [ʃriːk] ; [ðə; ði] [bɪg] [drʌm] [dʒɔɪnz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dʌl] , [droʊnɪŋ] [θʌd] .

Trumpets	sound	;	clarionets	shriek	;	the	big	drum	joins	in	with	its	dull	,	droning	thud	.
小号	声音	;	单簧管	尖叫	;	这	大的	鼓	加入	在	和	它是乏味的		,	无人机	砰的一声	.

小号齐鸣；单簧管尖啸；大鼓发出沉闷的嗡鸣声。

[mɪdst] ['klɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] , [mɪdst] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] , [ðə; ði] [gɪld] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ]

Midst	clinking	and	clanking	,	midst	skipping	and	tripping	,	the	guild	march	along
中间	叮当声	和	叮当作响	,	中间	跳过	和	绊倒	,	这	公会	行进	沿着

[ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] .

the	street	in	solemn	procession	.
这	街道	在	庄严	游行	.

在叮叮当当的碰撞声中，在蹦蹦跳跳的脚步声中，行会庄严地沿着街道行进。

[ɑːn] [ɪn] [frʌnt] [raɪd] [tuː] ['herəldz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] - - [frɑːnts] [mɑːs] [ænd; ənd] [dʒəu'hænis] - ,

On	in	front	ride	two	heralds	on	horseback	-	-	Franz	Maas	and	Johannes	Rockhammer	,
在	在	正面	骑	二	使者	在	马背	-	-	弗朗茨	马斯	和	约翰内斯	-	,

队伍最前面骑着两名信使——弗朗茨·马斯和约翰内斯·罗克哈默。

[ðə; ði] [tuː] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] .

the	two	Uhlans	of	the	Guard	.
这	二	枪骑兵	的	这	警卫	.

两名近卫军的枪骑兵。

['nʌθɪŋ]	[wʊd]	[ɪn'duːs]	[ðem; ðəm][tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	[ðer; ðər]	['prɪvəlɪdʒ]	-	-	['iːv(ə)n][dɪd][ˌaɪ 'tiː]	[miːn]	[ræk]
Nothing	**would**	**induce**	**them**	**to**	**give**	**up**	**their**	**privilege**	**-**	**-**	**even**	**did**	**it**	**mean**	**rack**
没有什么	会	诱导	他们	到	给	向上	他们的	特权	-	-	甚至	做过	它	意思是	架子

[ænd; ənd]['ruːɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ]	[gɪld]	.
and	**ruin**	**to**	**the**	**guild**	**.**
和	废墟	到	这	公会	.

没有什么能让他们放弃自己的特权——即使这意味着公会的毁灭和衰败。

[frɑːntsɪz]	['kaʊntənəns]	[ɪz]	['biːmɪŋ]	, [bʌt; bət][dʒəu'hænis]	[lʊks]	['sɪriəs]	-	-	[ɪn'dɪfrənt]	['ɔːlmoʊst]	;
Franz's	**countenance**	**is**	**beaming**	**,**	**but**	**Johannes**	**looks**	**serious**	**-**	**-**	**indifferent**	**almost**	**;**
弗朗茨的	面容	是	光芒四射	,	但	约翰内斯	看起来	严肃的	-	-	冷漠	几乎	;

弗朗茨脸上洋溢着笑容，但约翰内斯神情严肃——几乎是漠不关心；

[wʌt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[ker]	[ə'baʊt]	[ɔːl]	[ðiːz]	['piːp(ə)l]	[frʌm; frəm]	[huːm]	[hiː; hi][hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[ɪ'streɪndʒd]
what	**does**	**he**	**care**	**about**	**all**	**these**	**people**	**from**	**whom**	**he**	**has**	**become**	**estranged**
什么	做	他	关心	关于	全部	这些	人们	从	谁	他	有	变得	疏远的

?
?
?

他为什么要在乎这些与他疏远的人呢?

[hiː; hi]	[sə'luːts]	[noʊ][wʌn]	, [hɪz; ɪz]	[geɪz]	[rests]	[ɑːn]	[nʌn]	; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]	['sɜːrtʃɪŋ]	,
He	**salutes**	**no**	**one**	**,**	**his**	**gaze**	**rests**	**on**	**none**	**;**	**but**	**he**	**is**	**searching**	**,**
他	敬礼	不	一	,	他的	目光	休息	在	没有任何	;	但	他	是	搜索	,

他不向任何人敬礼，他的目光也不停留在任何人身上；但他一直在寻找。

[hiː; hi][ɪz]	['mʌstərɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	,	-	-	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	['sʌd(ə)nli]	-	-	[hɪz; ɪz]	[fitʃər]	[gloʊ]
he	**is**	**mustering**	**the**	**lines**	**of**	**people**	**,**	**-**	**-**	**and**	**now**	**,**	**suddenly**	**-**	**-**	**his**	**features**	**glow**
他	是	集结	这	线条	的	人们	,	-	-	和	现在	,	突然	-	-	他的	特征	辉光

[wɪð; wɪθ]	[praɪd]	[ænd; ənd]	['hæpinəs]	-	[hiː; hi]['baʊz, 'boʊz]	,
with	**pride**	**and**	**happiness**	**-**	**he**	**bows**	**,**
和	自豪	和	幸福	-	他	弓	,

他正在指挥人群，——突然，——他的脸上洋溢着自豪和喜悦——他鞠了一躬，

[hiː; hi]	['ləuə]	[hɪz; ɪz]	[sɔːrd]	[ɪn]	[sə'luːt]	:	-	-	['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ðɪ]	[striːt]	['kɔːrnər]	, [wɪð; wɪθ]['roʊzi]	-
he	**lowers**	**his**	**sword**	**in**	**salute**	**:**	**-**	**-**	**over**	**there**	**at**	**the**	**street**	**corner**	**,**	**with**	**rosy**	**-**
他	下	他的	剑	在	礼炮	:	-	-	超过	那里	在	这	街道	角落	,	和	红润	-

[red]	[tʃiːks]	,
red	**cheeks**	**,**
红色的	脸颊	,

他放下剑敬礼：——在那边的街角，脸颊红扑扑的，

[wɪð; wɪθ]	['biːmɪŋ]	[aɪz]	,	['weɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['hæŋkərtʃɪf]	,	[stændz]	[ʃiː; ʃi]	[huːm]	[hiː; hi]	[siːks]	-	-	[hɪz; ɪz]
with	**beaming**	**eyes**	**,**	**waving**	**her**	**handkerchief**	**,**	**stands**	**she**	**whom**	**he**	**seeks**	**-**	**-**	**his**
和	光芒四射	眼睛	,	挥手	她	手帕	,	站立	她	谁	他	寻找	-	-	他的

['brʌðɚz]	[waɪf]	.
brother's	**wife**	**.**
兄弟	妻子	.

她双眼闪亮，挥舞着手帕，站在那里，她正是他要寻找的人——他哥哥的妻子。

[ʃiː; ʃi][ɪz]	['læfɪŋ]	-	-	[ʃiː; ʃi][ɪz]	['bekəniŋ]	-	-	[ʃiː; ʃi]	[pulz]	[hɜːr'self]	[ʌp]	[baɪ][ðə; ðɪ]	['reɪlɪŋ]	,
She	**is**	**laughing**	**-**	**-**	**she**	**is**	**beckoning**	**-**	**-**	**she**	**pulls**	**herself**	**up**	**by**	**the**	**railing**	**,**
她	是	笑	-	-	她	是	招手	-	-	她	拉	她自己	向上	经过	这	栏杆	,

她笑着——她招手——她扶着栏杆站了起来，

[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɜːrb]	-	[stoʊn]	-	-	[ʃiː; ʃi]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[hɪm; ɪm]	[tɪl]	[hiː; hi]	[ˌdisə'piəz]
she	**jumps**	**on**	**to**	**the**	**curb**	**-**	**stone**	**-**	**-**	**she**	**wants**	**to**	**watch**	**him**	**till**	**he**	**disappears**
她	跳跃	在	到	这	抑制	-	石头	-	-	她	想要	到	手表	他	直到	他	消失

[ɪn][ðə; ðɪ]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]	[klaʊdz]	[ʌv; əv]	[dʌst]	.
in	**the**	**whirling**	**clouds**	**of**	**dust**	**.**
在	这	旋转	云	的	灰尘	.

她跳上路沿石——她想看着他，直到他消失在扬起的尘土中。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['nɪrli] , ['veri] ['nɪrli] , [fə'gets] ['mɑ:rtn] , [hu:] [ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [kloʊz][tu:; tə]

With	all	this	she	nearly	,	very	nearly	,	forgets	Martin	,	who	is	walking	along	close	to
和	全部	这	她	几乎	,	非常	几乎	,	忘记了	马丁	,	WHO	是	步行	沿着	关闭	到

[ðə; ði] ['bænər] .

the	banner	.
这	横幅	.

这一切让她几乎、几乎忘记了马丁，他正沿着旗帜附近走着。

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][goʊ] [ma:tʃiŋ] [ɑ:n][soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['stɪfli] ,

But	then	,	why	does	he	go	marching	on	so	quietly	and	stiffly	,
但	然后	,	为什么	做	他	去	行军	在	所以	悄悄	和	僵硬地	,

但是，他为什么行进得如此平静而僵硬呢?

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [stɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ][fɑ:r]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] ?

why	does	he	stick	his	head	so	far	into	his	collar	?
为什么	做	他	戳	他的	头	所以	远的	进入	他的	衣领	?

他为什么把头伸进衣领里那么深?

- - ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [dʒəu'hænis][ɪz] ['bekəniŋ] [dʒʌst][wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd]

-	-	Over	there	in	the	distance	Johannes	is	beckoning	just	once	more	with	his	sword
-	-	超过	那里	在	这	距离	约翰内斯	是	招手	只是	一次	更多的	和	他的	剑

.

:
.

远处，约翰内斯再次挥舞着剑向你招手。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [reɪndʒ] , [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:r] -

The	rifle	-	range	,	the	goal	of	the	procession	,	is	situated	close	to	the	fir	-
这	步枪	-	范围	,	这	目标	的	这	游行	,	是	位于	关闭	到	这	冷杉	-

[kɑ:ps] - - [wɪtʃ] , [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪr] ,

copse	-	-	which	,	seen	from	the	weir	,
矮林	-	-	哪个	,	已见	从	这	堰	,

步枪靶场是此次游行的目的地，它位于杉树林附近——从堰坝上可以看到这片杉树林，

[freɪmz] [ðə; ði] ['medoʊ] ['lændskeɪp] , - - [ænd; ənd]['hɑ:rdli][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪsɪz] [streɪt] [ə'krɔ:s]

frames	the	meadow	landscape	,	-	-	and	hardly	a	thousand	paces	straight	across
框架	这	草地	景观	,	-	-	和	几乎	一个	千	步幅	直的	穿过

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [mɪl] ,

from	the	Rockhammer	mill	,
从	这	-	磨	,

框住了草地的景色，——距离洛克哈默磨坊正对面不到一千步远，

[wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] ['bekən] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]['ɔ:ldər] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

which	seems	to	beckon	from	over	the	alder	bushes	by	the	river	.
哪个	似乎	到	招手	从	超过	这	桤木	灌木丛	经过	这	河	.

它仿佛从河边的桤木丛后向你招手。

[ɪf] [ðoʊz] ['stu:pɪd]['raɪf(ə)l]['pi:p(ə)l] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [nɔɪz] [wʌn] [maɪt] ['i:zəli] [hɪr]

If	those	stupid	rifle	people	did	not	make	such	a	deafening	noise	one	might	easily	hear
如果	那些	愚蠢的	步枪	人们	做过	不是	制作	这样的	一个	震耳欲聋	噪音	一	可能	容易地	听到

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] . . . .

the	rushing	of	the	waters	.	.	.	.
这	匆忙	的	这	水	.	.	.	.

如果那些愚蠢的持枪者不发出如此震耳欲聋的噪音，人们或许很容易就能听到奔流的水声.....

" [ɪf] ['oʊnli] [ðɪs] ['hoʊkəs] - ['poʊkəs][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['oʊvər] , " [əb'zɜ:rvd] [dʒəu'hænis] ,

"	If	only	this	hocus	-	pocus	were	already	over	,	"	observed	Johannes	,
"	如果	仅有的	这	麻醉	-	魔法	是	已经	超过	,	"	观察到	约翰内斯	,

"要是这场闹剧已经结束了就好了，"约翰内斯感叹道。

[ænd; ənd]['kæsts][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] " [bɔːl] - [ruːm] , " [ə; eɪ][hjuːdʒ] [skwer] [tent] -

and	casts	a	longing	look	towards	the	"	ball	-	room	,	"	a	huge	square	tent	-
和	演员	一个	渴望	看	向	这	"	球	-	房间	,	"	一个	巨大的	正方形	帐篷	-

[ɪ'rekʃn] ,

erection	,
勃起	,

他满怀渴望地望向"舞厅"，那是一个巨大的方形帐篷。

[huːz] ['kænvəs] [ruːf] ['raɪzɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [stɔːlz] [ænd; ənd] [tents] [gruːpt]

whose	canvas	roof	rises	high	above	the	mass	of	smaller	stalls	and	tents	grouped
谁	帆布	屋顶	上升	高的	多于	这	大量的	的	较小的	摊位	和	帐篷	分组

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

它的帆布屋顶高高耸立在周围聚集的众多小摊位和帐篷之上。

[nɑːt] [tɪl] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ðɪ] " [kɪŋ] " [hæz; həz] [bɪn] ['sɑːləmli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

Not	till	afternoon	,	when	the	"	King	"	has	been	solemnly	proclaimed	,
不是	直到	下午	,	什么时候	这	"	国王	"	有	到过	庄严地	宣布	,

直到下午，当"国王"被隆重宣布登基之后，

[meɪ] [ðə; ðɪ] ['membər] - [frendz] ['entər] [ðə; ðɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [graʊnd] .

may	the	members	'	friends	enter	the	festival	ground	.
可能	这	成员	-	朋友们	进入	这	节日	地面	.

允许成员们的朋友们进入节日场地。

[ðə; ðɪ] ['aʊərz] [peɪs] [baɪ] ; [ʃɑːts] [rɪ'zaʊnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] .

The	hours	pass	by	;	shots	resound	at	intervals	along	the	boundary	of	the	wood	.
这	小时	经过	经过	;	镜头	回响	在	间隔	沿着	这	边界	的	这	木头	.

时间一分一秒地过去；树林边缘不时传来枪声。

[æt; ət] [nuːn] [kʌmz] [dʒəu'hænis] - [tɜːrn] .

At	noon	comes	Johannes	'	turn	.
在	中午	来	约翰内斯	-	转动	.

中午时分轮到约翰内斯了。

[hiː; hi] [ʃuːts] - - [æt; ət]['rændəm] - - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [wɪtʃ] ['truːd] [stʌk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	shoots	-	-	at	random	-	-	in	spite	of	the	flowers	which	Trude	stuck	into	his
他	芽	-	-	在	随机的	-	-	在	尽管如此	的	这	花朵	哪个	特鲁德	卡住	进入	他的

[gʌn] .

gun	.
枪	.

尽管特鲁德在他的枪里插了花，他还是随意开枪。

" ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [lʌk] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [smaɪld]

"	Flowers	for	luck	,	"	she	had	said	,	and	Martin	had	stood	by	and	smiled
"	花朵	为了	运气	,	"	她	有	说	,	和	马丁	有	站立	经过	和	微笑

,

,
,

"送花是为了带来好运，"她说，马丁站在一旁微笑着。

[æz; əz][wʌn] [smaɪlz] [æt; ət] ['tʃaɪldɪʃ] [pleɪ] . . . .

as	one	smiles	at	childish	play	.	.	.	.
作为	一	微笑	在	幼稚	玩	.	.	.	.

就像看着孩子玩耍时脸上露出的笑容一样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪflmən] [ɑːr; ər] [fʊl'fɪld] ,

As	soon	as	his	duties	as	a	rifleman	are	fulfilled	,
作为	很快	作为	他的	职责	作为	一个	步枪兵	是	已完成	,

一旦他完成了步枪兵的职责，

[hiː; hi] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪndʒɪz] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] ,

he	turns	his	back	on	the	ranges	and	betakes	himself	into	the	wood	,
他	转弯	他的	后退	在	这	范围	和	接受	他自己	进入	这	木头	,

他背对着山脉，走进了树林。

[wer] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

where	nothing	is	to	be	heard	of	all	the	shouting	and	chattering	and	there
在哪里	没有什么	是	到	是	听到	的	全部	这	喊叫	和	喋喋不休	和	那里

[ɪz] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['sɔːftli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] . . . .

is	no	sound	but	the	echo	of	the	shooting	softly	dying	away	into	the	air	.	.	.	.
是	不	声音	但	这	回声	的	这	射击	轻轻	垂死	离开	进入	这	空气	.	.	.	.

这里听不到任何叫喊声和交谈声，只有枪声的回响轻轻地消散在空气中……

[hiː; hi] [θroʊz] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɔːsi] [graʊnd] [ænd; ənd] [stɛəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bræntʃɪz]

He	throws	himself	down	upon	the	mossy	ground	and	stares	up	at	the	branches
他	投掷	他自己	向下	之上	这	苔藓	地面	和	凝视	向上	在	这	分支

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːr] - [triːz] ,

of	the	fir	-	trees	,
的	这	冷杉	-	树木	,

他一屁股坐在长满青苔的地上，仰望着杉树的枝干。

[huːz] ['slendər] ['niːdlz] ['glɪs(ə)n] [ænd; ənd] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] ,

whose	slender	needles	glisten	and	gleam	in	the	rays	of	the	midday	sun	,
谁	苗条	针	闪亮	和	闪耀	在	这	射线	的	这	正午	太阳	,

它们的细长针叶在正午的阳光下闪闪发光，

[laɪk] ['braɪtli] ['pɑːlɪʃt] ['lɪt(ə)l] [naɪvz] .

like	brightly	polished	little	knives	.
喜欢	明亮地	抛光	小的	刀具	.

就像锃亮的小刀。

[ðen] [hiː; hi] [kləuziz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [driːmz] .

Then	he	closes	his	eyes	and	dreams	.
然后	他	关闭	他的	眼睛	和	梦境	.

然后他闭上眼睛，进入梦乡。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

How	strange	the	whole	world	has	become	to	him	!
如何	奇怪的	这	所有的	世界	有	变得	到	他	!

整个世界对他来说变得多么陌生啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [rɪ'muːvd] ['evriθɪŋ] [siːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evər] [lɪvd] [θruː] [bɪ'fɔːr] !

And	how	far	removed	everything	seems	which	he	ever	lived	through	before	!
和	如何	远的	已移除	一切	似乎	哪个	他	曾经	居住地	通过	前	!

他以前经历的一切都显得那么遥远！

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd] [θruː] [mʌtʃ] - - ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ker] [hæv; həv] [pleɪd]

Not	indeed	that	he	has	lived	through	much	-	-	women	and	care	have	played
不是	的确	那	他	有	居住地	通过	很多	-	-	女性	和	关心	有	玩

[noʊ] [greɪt] [pɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˌhɪðər'tuː] :

no	great	part	in	his	life	hitherto	:
不	伟大的	部分	在	他的	生活	迄今为止	:

倒不是说他经历了什么——迄今为止，女人和生活琐事在他的生活中并没有扮演重要角色：

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [rɪtʃ] , [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

and	yet	how	rich	,	how	full	of	glowing	color	it	has	always	appeared	to
和	然而	如何	富有的	,	如何	满的	的	发光	颜色	它	有	总是	出现	到

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

然而，在他眼中，它总是显得多么丰富多彩、多么光彩夺目！

[naʊ] [æn; ən] [ə'bɪs] [hæz; həz] ['swɑːloʊd] [ʌp] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs] [roʊz] - ['kʌlərd]

Now	an	abyss	has	swallowed	up	everything	,	and	over	the	abyss	rose	-	colored
现在	一个	深渊	有	吞咽	向上	一切	,	和	超过	这	深渊	玫瑰	-	有色

[mɪsts] [ɑːr; ər] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] . . . .

mists	are	undulating	.	.	.	.
薄雾	是	起伏的	.	.	.	.

如今，深渊吞噬了一切，深渊之上，玫瑰色的薄雾翻涌涌动……

[tuː] ['aʊərz] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ,

Two	hours	may	have	elapsed	,
二	小时	可能	有	过去	,

可能已经过去了两个小时，

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] ['dɪstənt] ['trʌmpɪt] [blæsts] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kɪŋ] .

when	he	hears	distant	trumpet	blasts	proclaim	the	election	of	a	new	king	.
什么时候	他	听到	遥远	喇叭	爆炸	宣布	这	选举	的	一个	新的	国王	.

当他听到远处传来号角声，宣告新国王的诞生。

[hiː; hi][dʒʌmps][ʌp] .

He	jumps	up	.
他	跳跃	向上	.

他跳了起来。

['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] ; [ðen] ['truːd] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

Only	half	an	hour	more	;	then	Trude	will	be	coming	.
仅有的	一半	一个	小时	更多的	;	然后	特鲁德	将要	是	未来	.

再过半小时，特鲁德就来了。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [stænd][hiː; hi] [ləːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] " [kɪŋ] " [hæz; həz] [bɪn]

At	the	shooting	-	stand	he	learns	that	the	dignity	of	"	king	"	has	been
在	这	射击	-	站立	他	学习	那	这	尊严	的	"	国王	"	有	到过

[ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [frɑːnts] [mɑːs] .

allotted	to	his	friend	Franz	Maas	.
分配	到	他的	朋友	弗朗茨	马斯	.

在射击台上，他得知“国王”的尊荣已经授予了他的朋友弗朗茨·马斯。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn][hɪm; ɪm] ?

He	hears	it	as	if	in	a	dream	;	what	does	it	concern	him	?
他	听到	它	作为	如果	在	一个	梦	;	什么	做	它	忧虑	他	?

他仿佛在梦中听到这话；这与他有什么关系呢?

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndəz] [ɪn'ses(ə)ntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['haɪroʊd] , [wer] , [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]

His	gaze	wanders	incessantly	towards	the	highroad	,	where	,	through	the	dust	and
他的	目光	漫游	不已	向	这	大路	,	在哪里	,	通过	这	灰尘	和

[ðə; ði] ['glerɪŋ] [sʌn] ,

the	glaring	sun	,
这	刺眼	太阳	,

他的目光不停地飘向大路，透过尘土和刺眼的阳光，

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['geɪli] [drest] ['fiːmeɪl] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ɪn] ['kærɪdʒɪz] .

crowds	of	gaily	dressed	female	figures	are	approaching	on	foot	and	in	carriages	.
人群	的	兴高采烈地	穿着	女性	数据	是	接近	在	脚	和	在	马车	.

一群群穿着艳丽服装的女性正步行或乘坐马车向来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['truːd] ? " [æsks]['mɑːrtənz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] , [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

"	Are	you	looking	out	for	Trude	?	"	asks	Martin's	voice	suddenly	,	close	behind	him
"	是	你	寻找	出去	为了	特鲁德	?	"	问	马丁的	嗓音	突然	,	关闭	在后面	他

.

:
.

“你在照顾特鲁德吗？”马丁的声音突然从他身后传来。

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] .

He	looks	up	startled	from	his	brooding	.
他	看起来	向上	惊慌	从	他的	沉思	.

他猛然从沉思中抬起头来。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [bɔɪ] , [wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æsks]['mɑːrtn] ['læfɪŋli] .

"	Good	gracious	,	boy	,	what's	up	with	you	?	"	asks	Martin	laughingly	.
"	好的	亲切	,	男生	,	是什么	向上	和	你	?	"	问	马丁	笑着	.

“我的天哪，孩子，你怎么了？”马丁笑着问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][jʊr; jər][bæd] [ʃɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ?

"	Have	you	taken	your	bad	shot	so	much	to	heart	,	or	are	you	sleeping	in	broad	daylight	?
"	有	你	已采取	你的	坏的	射击	所以	很多	到	心	,	或者	是	你	睡眠	在	广阔	日光	?

“你是不是对那次失误耿耿于怀，还是大白天都在睡觉？”

" ['mɑːrtn][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Martin	has	one	of	his	good	days	to	-	day	.
"	马丁	有	一	的	他的	好的	天	到	-	天	.

“马丁今天状态不错。”

['miːtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] - - [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] - -

Meeting	all	these	people	-	-	he	is	one	of	the	chief	dignitaries	of	the	guild	-	-
会议	全部	这些	人们	-	-	他	是	一	的	这	首席	达官显贵	的	这	公会	-	-

[hæz; həz] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['muːdinəs] ,

has	roused	him	from	his	usual	moodiness	,
有	唤醒	他	从	他的	通常	情绪波动	,

与这些人见面——他是行会的主要显要人物之一——让他摆脱了平日的阴郁情绪。

- - [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒoʊviəl][smaɪl] [pleɪz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [brɔːd] [maʊθ] .

-	-	his	eyes	glisten	and	a	jovial	smile	plays	about	his	broad	mouth	.
-	-	他的	眼睛	闪亮	和	一个	欢乐的	微笑	演出	关于	他的	广阔	嘴	.

他双眼闪闪发光，宽阔的嘴角露出一丝愉悦的笑容。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['ɔːkwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] !

If	only	he	did	not	look	so	awkward	in	his	Sunday	clothes	!
如果	仅有的	他	做过	不是	看	所以	尴尬的	在	他的	星期日	衣服	!

如果他穿周日礼服的样子不那么尴尬就好了！

[hɪz; ɪz][hæt][sɪts] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

His	hat	sits	right	on	his	forehead	,
他的	帽子	坐着	正确的	在	他的	前额	,

他的帽子正好扣在额头上。

['liːvɪŋ] [fʊl] [pleɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['brɪsli] [her] ['stɪkɪŋ] [ʌp] ['kjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði][brɪm] ,

leaving	full	play	to	a	bunch	of	bristly	hair	sticking	up	curiously	over	the	brim	,
离开	满的	玩	到	一个	束	的	刚毛的	头发	粘性	向上	奇怪的是	超过	这	帽檐	,

帽檐上翘起一簇簇蓬乱的头发显得格外醒目。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɪr] [ðə; ði] [waɪt] [teɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,

and	below	that	there	appear	the	white	tapes	of	his	shirt	-	front	,
和	以下	那	那里	出现	这	白色的	磁带	的	他的	衬衫	-	正面	,

下面可以看到他衬衫前襟的白色胶带，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] .

which	have	worked	out	from	under	his	coat	collar	.
哪个	有	工作	出去	从	在下面	他的	外套	衣领	.

这些东西是从他的外套领子下面伸出来的。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ʃaʊts] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	There	she	comes	,	there	she	comes	,	"	he	suddenly	shouts	,	waving	his	hat	.
"	那里	她	来	,	那里	她	来	,	"	他	突然	喊叫	,	挥手	他的	帽子	.

“她来了，她来了！”他突然大喊，挥舞着帽子。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['kærɪdʒ] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['splendɪd] [ˌlɪθu'eɪnɪən] [beɪz] , [ɪz][ðə; ði]

The	flashing	carriage	,	drawn	by	a	pair	of	splendid	Lithuanian	bays	,	is	the
这	闪烁	运输	,	绘制	经过	一个	一对	的	灿烂	立陶宛语	海湾	,	是	这

\- [steɪt] [koʊtʃ] ,

Rockhammer	state	coach	,
-	状态	教练	,

那辆闪闪发光的马车，由两匹漂亮的立陶宛枣色马牵引，是洛克哈默国家马车。

[wɪtʃ] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] .

which	Martin	had	had	built	for	his	wedding	.
哪个	马丁	有	有	建造	为了	他的	婚礼	.

这是马丁为自己的婚礼而建造的。

['sɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] [waɪt] ['fɪgjər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [praʊd] ['dɪgnəti] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] ,

Sitting	within	it	-	-	that	white	figure	reclining	with	such	proud	dignity	in	one	corner	,
坐着	之内	它	-	-	那	白色的	数字	斜倚	和	这样的	自豪的	尊严	在	一	角落	,

坐在其中——那个白色的身影骄傲而庄严地斜倚在角落里，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪstənt] ['sɪriəsnəs] - - [ðæt] [ɪz][ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪstrəs]

and	looking	about	with	such	distant	seriousness	-	-	that	is	she	,	"	the	rich	mistress
和	寻找	关于	和	这样的	遥远	严肃	-	-	那	是	她	,	"	这	富有的	情妇

[ʌv; əv] - ,

of	Rockhammer	,
的	-	,

她神情严肃地环顾四周——那就是她，“洛克哈默的富有女主人”，

" [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] [ɑːr; ər] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	as	the	people	all	round	are	whispering	to	each	other	.
"	作为	这	人们	全部	圆形的	是	耳语	到	每个	其他	.

周围的人都在窃窃私语。

" [lʊk] - - ['truːd] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] ['ɛrz] , " [sez] ['mɑːrtn] ['sɔːftli] , ['pʊlɪŋ] [dʒəu'hænis] - [sliːv] .

"	Look	-	-	Trude	is	giving	herself	airs	,	"	says	Martin	softly	,	pulling	Johannes	'	sleeve	.
"	看	-	-	特鲁德	是	给予	她自己	播出	,	"	说道	马丁	轻轻	,	拉	约翰内斯	-	袖子	.

“瞧——特鲁德摆出一副高高在上的样子，”马丁轻声说道，同时拉了拉约翰内斯的袖子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [dɪs'kʌvəz] [ðə; ði] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fektɪd]

At	the	same	moment	she	discovers	the	brothers	,	and	,	throwing	her	affected
在	这	相同的	片刻	她	发现	这	兄弟	,	和	,	投掷	她	做作的

['berɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

bearing	to	the	winds	,
轴承	到	这	风	,

就在这时，她发现了那对兄弟，随即抛开了她伪装的姿态。

[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [weɪvz] [hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] [ɪn][wʌn][hænd] , [hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] [ɪn]

she	jumps	up	in	the	carriage	,	waves	her	sunshade	in	one	hand	,	her	kerchief	in
她	跳跃	向上	在	这	运输	,	波浪	她	遮阳伞	在	一	手	,	她	头巾	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

她跳上马车，一手挥舞着遮阳伞，一手拿着手帕。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [ænd; ənd] ['gɪvz] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][prɑːdz][ðə; ði] ['koʊtʃmən]

and	laughs	and	gives	vent	to	her	delight	and	prods	the	coachman
和	笑声	和	给予	发泄	到	她	喜	和	产品	这	马车夫

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [draɪv] ['fæstər] .

with	the	point	of	her	parasol	to	make	him	drive	faster	.
和	这	观点	的	她	阳伞	到	制作	他	驾驶	快点	.

她笑着，尽情表达自己的喜悦，并用阳伞的尖端戳着马车夫，让他开快点。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɑːps] , [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜːr'self][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]

Then	,	when	the	carriage	stops	,	she	gives	herself	no	time	to	wait	till	the	door	is
然后	,	什么时候	这	运输	停止	,	她	给予	她自己	不	时间	到	等待	直到	这	门	是

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

然后，当马车停下时，她没有给自己任何时间等待车门打开。

[bʌt; bət][dʒʌmps]['ɑːntə][ðə; ði] [splæʃ] - [bɔːrd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [streɪt] ['ɪntuː]['mɑːrtənz][ɑːrmz]

but	jumps	onto	the	splash	-	board	and	from	there	straight	into	Martin's	arms
但	跳跃	到	这	溅	-	木板	和	从	那里	直的	进入	马丁的	武器

.

:
.

但他跳上挡水板，然后径直跳进了马丁的怀里。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] ; [hɜːr; hər] [breθ] [kʌmz] [hɑːt] ; [hɜːr; hər][lɪps] [muːv]

She	is	in	a	state	of	feverish	excitement	;	her	breath	comes	hot	;	her	lips	move
她	是	在	一个	状态	的	发烧	激动	;	她	气息	来	热的	;	她	嘴唇	移动

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

她情绪激动得极度兴奋；呼吸急促；嘴唇翕动，似乎想要说话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪlz] [hɜːr; hər] .

but	her	voice	fails	her	.
但	她	嗓音	失败	她	.

但她却发不出声音了。

" ['kwaɪətli] , [tʃaɪld] , ['kwaɪətli] , " [sez] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] [stroʊks] [hɜːr; hər] [her] ,

"	Quietly	,	child	,	quietly	,	"	says	Martin	,	and	strokes	her	hair	,
"	悄悄	,	孩子	,	悄悄	,	"	说道	马丁	,	和	笔画	她	头发	,

“安静点，孩子，安静点，”马丁说着，轻轻抚摸着她的头发。

[wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːlz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ber] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['rɪŋlɪts] .

which	to	-	day	falls	upon	her	bare	neck	in	a	mass	of	little	ringlets	.
哪个	到	-	天	瀑布	之上	她	裸	脖子	在	一个	大量的	的	小的	环状物	.

如今，这些卷发如瀑布般倾泻在她裸露的脖颈上，形成一团团细小的卷发。

[dʒəu'hænis][stændz] ['moʊʃnləs] , [lɔːst][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Johannes	stands	motionless	,	lost	in	contemplation	of	her	.
约翰内斯	站立	静止不动	,	丢失的	在	沉思	的	她	.

约翰内斯一动不动地站在那里，沉浸在对她的凝视中。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

How	lovely	she	is	!
如何	迷人的	她	是	!

她真可爱！

[ðə; ði] [waɪt] , ['gɔːzi] [dres] [floʊts] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgjər] [laɪk] [æn; ən] ['eri] [veɪl] !

The	white	,	gauzy	dress	floats	round	her	exquisite	figure	like	an	airy	veil	!
这	白色的	,	薄纱	裙子	浮标	圆形的	她	精美的	数字	喜欢	一个	轻盈的	面纱	!

白色薄纱长裙像轻盈的面纱一样飘逸地环绕着她曼妙的身姿！

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] [nek] ! - - [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɪmplz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bʊzəm] !

And	that	white	neck	!	-	-	and	those	little	dimples	at	her	bosom	!
和	那	白色的	脖子	!	-	-	和	那些	小的	酒窝	在	她	怀	!

还有她那白皙的脖颈！——还有她胸前的小酒窝！

- - [ænd; ənd] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [plʌmp] [ɑːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['tremblz] [ə; eɪ] [laɪt] , ['sɪlvəri] [flʌf] ! - -

-	-	and	those	glorious	plump	arms	on	which	there	trembles	a	light	,	silvery	fluff	!	-	-
-	-	和	那些	辉煌	丰满	武器	在	哪个	那里	颤抖	一个	光	,	银色	起毛	!	-	-

[ænd; ənd] [ðɪs] ['plæstɪk] [bʌst] ,

and	this	plastic	bust	,
和	这	塑料	摔碎	,

——还有那丰满圆润的手臂，上面颤动着轻盈的银色绒毛！——还有这个塑料胸像，

[wɪtʃ] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːlz] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [weɪv] ! . . .

which	rises	and	falls	like	a	marble	wave	!	.	.	.
哪个	上升	和	瀑布	喜欢	一个	大理石	海浪	!	.	.	.

它像弹珠波浪一样起伏不定！

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ˌʌnə'prəutʃəbl] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jet] ['evri] [ɪntʃ] ['mædʒəsti] ,

She	appears	unapproachably	beautiful	,	every	inch	a	woman	yet	every	inch	majesty	,
她	出现	难以接近	美丽的	,	每一个	英寸	一个	女士	然而	每一个	英寸	威严	,

她美得令人难以接近，既有女人味，又兼具女王气度。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd][ðə; ði][aɪ'diːəz] " ['wʊmən] " [ænd; ənd] " ['mædʒəsti] " [ɑːr; ər]

for	in	his	innocent	mind	the	ideas	"	woman	"	and	"	majesty	"	are
为了	在	他的	清白的	头脑	这	想法	"	女士	"	和	"	威严	"	是

[sɪ'nɑːnɪməs] ,

synonymous	,
同义词	,

因为在他纯真的心灵里，“女人”和“陛下”是同义词。

[ænd; ənd] [miːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɪlz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [blɪs]

and	mean	for	him	an	indefinable	something	which	fills	him	with	bliss
和	意思是	为了	他	一个	无法定义的	某物	哪个	填充	他	和	极乐

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	with	fear	.
和	和	害怕	.

对他而言，这意味着一种难以言喻的东西，让他既感到幸福又感到恐惧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['dæzld] [æz; əz] [jet] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]

His	eyes	are	suddenly	opened	and	are	dazzled	as	yet	with	gazing	at	this
他的	眼睛	是	突然	打开	和	是	眼花缭乱	作为	然而	和	凝视	在	这

['riːgl] [taɪp] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['lʌvlinəs] ,

regal	type	of	female	loveliness	,
尊贵	类型	的	女性	可爱	,

他突然睁开双眼，被眼前这位高贵典雅的女性美貌深深吸引。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [wɔːkt] [æz; əz][wʌn][blaɪnd] .

beside	which	he	has	hitherto	walked	as	one	blind	.
旁	哪个	他	有	迄今为止	步行	作为	一	瞎的	.

此前，他一直像个盲人一样行走在这条路上。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

How	lovely	she	is	!
如何	迷人的	她	是	!

她真可爱！

[haʊ] ['lʌvli] [ɪz] ['wʊmən] !

How	lovely	is	woman	!
如何	迷人的	是	女士	!

女人真可爱！

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [wɜːrdz] [striːmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌn'fetərd] [lɪps] .

And	now	a	torrent	of	confused	words	streams	from	her	unfettered	lips	.
和	现在	一个	激流	的	使困惑	字	溪流	从	她	不受约束的	嘴唇	.

现在，一连串混乱的话语从她不受约束的嘴唇中倾泻而出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [daɪd][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . - - [ænd; ənd] [ðæt] ['stuːpɪd][bɪg] [klɑːk] , - - [ænd; ənd]

She	had	nearly	died	of	impatience	.	-	-	And	that	stupid	big	clock	,	-	-	and
她	有	几乎	死亡	的	不耐烦	.	-	-	和	那	愚蠢的	大的	钟	,	-	-	和

[hɜːr; hər] ['loʊnli] ['dɪnər] ,

her	lonely	dinner	,
她	孤独	晚餐	,

她差点因为太过焦躁而死。——还有那该死的大钟，——还有她孤零零的晚餐，

- - [ænd; ənd] [ðoʊz] ['sɪli] ['dænsɪŋ] [ʃuːz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][fɪt] !

-	-	and	those	silly	dancing	shoes	which	would	not	fit	!
-	-	和	那些	愚蠢的	跳舞	鞋	哪个	会	不是	合身	!

还有那双根本不合脚的傻舞鞋!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [taɪt] ; [ðeɪ] [pɪntʃ] ['fraɪtfəli] - - " [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] ['lʌvli] , [dəunt] [ðeɪ] ?

They	are	too	tight	;	they	pinch	frightfully	-	-	"	but	they	look	lovely	,	don't	they	?
他们	是	也	紧的	;	他们	捏	可怕地	-	-	"	但	他们	看	迷人的	,	不	他们	?

它们太紧了；夹得人好疼——“但是它们看起来很漂亮，不是吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]

"	And	she	lifts	up	the	hem	of	her	skirt	a	little	to	show	the	works	of
"	和	她	电梯	向上	这	她们	的	她	裙子	一个	小的	到	展示	这	作品	的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

她撩起裙摆，露出里面的艺术品。

[laɪt] [bluː] , [haɪ] - [hiːld] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] , [taɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪnstep] [wɪð; wɪθ] [bluː] [sɪlk] ['baʊz, 'boʊz] .

light	blue	,	high	-	heeled	little	shoes	,	tied	across	the	instep	with	blue	silk	bows	.
光	蓝色的	,	高的	-	高跟鞋	小的	鞋	,	系	穿过	这	脚背	和	蓝色的	丝绸	弓	.

浅蓝色高跟小鞋，鞋面上系着蓝色丝绸蝴蝶结。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː] [ʃɔːrt] !

"	They	seem	too	short	!
"	他们	似乎	也	短的	!

它们似乎太短了!

" ['mɑːrtn] [ri'mɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Martin	remarks	,	with	a	doubtful	shake	of	his	head	.
"	马丁	评论	,	和	一个	疑	摇	的	他的	头	.

马丁摇了摇头，疑惑地说道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , " [maɪ] [toʊz] [bɜːrn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]

"	That's	just	what	they	are	,	"	she	laughs	,	"	my	toes	burn	as	if	they	were	on
"	那就是	只是	什么	他们	是	,	"	她	笑声	,	"	我的	脚趾	烧伤	作为	如果	他们	是	在

['faɪər] !

fire	!
火	!

“就是这样，”她笑着说，“我的脚趾头像着火了一样火辣辣地疼！”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] - - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒəu'hænis] ?

But	I	shall	dance	all	the	better	for	it	-	-	what	do	you	say	,	Johannes	?
但	我	将	舞蹈	全部	这	更好的	为了	它	-	-	什么	做	你	说	,	约翰内斯	?

但我会因此跳得更好——你觉得呢，约翰内斯?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kləuziz][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['vænɪʃt]
" And she closes her eyes for a moment as though to recall vanished
" 和 她 关闭 她 眼睛 为了 一个 片刻 作为 尽管 到 记起 消失了
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

她闭上眼睛片刻，仿佛在回忆逝去的梦境。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hʊks] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn]['mɑːrtənz] , [ænd; ənd][æsks][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [tent] .
Then she hooks her arm in Martin's , and asks to be taken to her tent .
然后 她 钩子 她 手臂 在 马丁的 , 和 问 到 是 已采取 到 她 帐篷 .

然后她挽住马丁的胳膊，要求他带她去她的帐篷。

[ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['praɪvət]
The most notable families of the district have provided themselves with private
这 最多 值得注意的 家庭 的 这 区 有 假如 他们自己 和 私人的
[d'welɪŋz] - - [laɪt] [hʌt] [ɔːr]['kænvəs] [tents] [wɪtʃ] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] [naɪt] ['ʃeltər] ,
dwellings - - light huts or canvas tents which afford them night shelter ,
住宅 - - 光 小屋 或者 帆布 帐篷 哪个 买得起 他们 夜晚 庇护所 ,

该地区最显赫的家族都为自己提供了私人住所——简陋的小屋或帆布帐篷，以供夜间栖身。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] ['kɑːmənli] [drægz][ɑːn] [tɪl] ['ɜːrli] [deɪ] .
for the fête commonly drags on till early day .
为了 这 宴请 通常 拖拽 在 直到 早期的 天 .

因为庆祝活动通常会持续到凌晨。

['truːd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr'self][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [graʊnd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend]
Trude had been herself the day before on the festival ground to superintend
特鲁德 有 到过 她自己 这 天 前 在 这 节日 地面 到 督
[ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tent] ;
the erection of her tent ;
这 勃起 的 她 帐篷 ;

特鲁德前一天亲自到节日场地监督帐篷的搭建；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['fɜːrnɪtʃər] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [riːðd] [ðə; ði] ['entrəns] ['geɪli]
she had also had furniture brought in and wreathed the entrance gaily
她 有 还 有 家具 带来 在 和 花环 这 入口 兴高采烈地
[wɪð; wɪθ] ['liːfi] ['gɑːləndz] .
with leafy garlands .
和 绿叶 花环 .

她还搬来了家具，并用树叶花环将入口处装饰得喜庆热闹。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hændiwɜːrk] ,
She may well be proud of her handiwork ,
她 可能 出色地 是 自豪的 的 她 手工制品 ,

她或许会为自己的作品感到自豪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [tent] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] .
for the Rockhammer tent is the finest of the whole collection .
为了 这 - 帐篷 是 这 最好的 的 这 所有的 收藏 .

Rockhammer帐篷是整个系列中最好的。

[waɪl] ['mɑːrtn] [siːks] [tuː; tə] [wedʒ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
While Martin seeks to wedge his way through the crowd ,
尽管 马丁 寻找 到 楔 他的 方式 通过 这 人群 ,

当马丁试图挤过人群时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tuː; tə][dʒəu'hænis][ænd; ənd] [sez] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] :
she turns to Johannes and says quickly and softly :
她 转弯 到 约翰内斯 和 说道 迅速地 和 轻轻 :

她转向约翰内斯，迅速而轻柔地说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] , [hæns] ?
" Are you satisfied , Hans ?
" 是 你 使满意 , 汉斯 ?

“汉斯，你满意了吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][jʊr; jər]['laɪkɪŋ] ?
Am I to your liking ?
是 我 到 你的 喜欢 ?

你喜欢我吗?

" [hiː; hi][nɑːdz] .
" He nods .
" 他 点头 .

他点点头。

" ['veri] [mʌtʃ] .
" Very much .
" 非常 很多 .

“非常。

[tel] [ˌem 'iː] - - ['veri] [mʌtʃ] ? "
Tell me - - very much ? "
告诉 我 - - 非常 很多 ? "

告诉我——非常多?

" ['veri] [mʌtʃ] .
" Very much .
" 非常 很多 .

“非常。

" [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ðen] [lɑːfs] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn]['saɪlənt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" She draws a deep breath , then laughs to herself in silent satisfaction .
" 她 平局 一个 深的 气息 , 然后 笑声 到 她自己 在 沉默的 满意 .

她深吸一口气，然后默默地、心满意足地笑了。

[ðə; ði] ['mɪlɚz] ['lʌvli] [waɪf] [meɪks] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
The miller's lovely wife makes a sensation among the crowd .
这 米勒的 迷人的 妻子 制作 一个 感觉 之中 这 人群 .

磨坊主美丽的妻子在人群中引起了轰动。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd][lænd] - [prəp'raɪətəz] [stænd][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] - - [ðə; ði]
The strange farmers and land - proprietors stand and stare at her - - the
这 奇怪的 农民 和 土地 - 业主 站立 和 盯 在 她 - - 这
['bɜːgəz] - [waɪvz] ['siːkrətli] [nʌdʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['elbəuz] ;
burghers ' wives secretly nudge each other with their elbows ;
市民 - 妻子们 偷偷 轻推 每个 其他 和 他们的 肘部 ;

那些古怪的农民和地主站在那里盯着她看——市民们的妻子们偷偷地用胳膊肘互相推搡;

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːkwərdli] [pʊl] [ɔːf][ðer; ðər][hæts] ;
the young fellows from the village awkwardly pull off their hats ;
这 年轻的 伙伴们 从 这 村庄 尴尬地 拉 离开 他们的 帽子 ;

村里的年轻小伙子们笨拙地摘下帽子;

[ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] .
a whispering and murmuring passes through the throng wherever she appears .
一个 耳语 和 淙淙 通过 通过 这 人群 无论 她 出现 .

无论她出现在哪里，人群中都会响起窃窃私语和低语声。

[wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [miːn] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪgnəti] , [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'lɔːŋ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn]

With	serious	mien	and	affecting	a	certain	dignity	,	she	walks	along	,	leaning	on
和	严肃的	面容	和	影响	一个	肯定	尊严	,	她	散步	沿着	,	倾斜	在

['mɑːrtənz][ɑːrm] ,

Martin's	arm	,
马丁的	手臂	,

她神情严肃，举止端庄，挽着马丁的胳膊走着。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kəːlz] [wɪtʃ] [weɪv] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , - -

from	time	to	time	shaking	back	the	curls	which	wave	over	her	shoulders	,	-	-
从	时间	到	时间	摇晃	后退	这	卷发	哪个	海浪	超过	她	肩膀	,	-	-

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

她时不时地甩甩披在肩上的卷发，——而当，

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

in	so	doing	,	she	throws	back	her	head	,	she	looks	like	a	queen	,
在	所以	正在做	,	她	投掷	后退	她	头	,	她	看起来	喜欢	一个	女王	,

她这样做的时候，头向后仰去，看起来像个女王。

[ɔːr] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl]

or	rather	like	a	spirited	child	which	is	playing	the	part	of	a	queen	in	a	fairy	tale
或者	相当	喜欢	一个	精神抖擞	孩子	哪个	是	玩耍	这	部分	的	一个	女王	在	一个	仙女	故事

,

,
,

或者更确切地说，就像一个活泼的孩子在童话故事里扮演女王的角色。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [fiːlz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [roʊl] .

and	hardly	feels	comfortable	in	the	rôle	.
和	几乎	感觉	舒服的	在	这	角色	.

并且很难适应这个角色。

[wen] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fidlz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] ,

When	an	hour	later	the	first	notes	of	the	fiddles	are	heard	,
什么时候	一个	小时	之后	这	第一的	笔记	的	这	小提琴	是	听到	,

一个小时后，当小提琴的第一个音符响起时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] !

she	calls	out	with	a	cry	of	delight	!
她	呼叫	出去	和	一个	哭	的	喜	!

她发出了一声喜悦的叫喊！

" [hæns] , [naʊ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Hans	,	now	I	belong	to	you	.
"	汉斯	,	现在	我	属于	到	你	.

“汉斯，现在我属于你了。”

" ['mɑːrtn] [wɔːnz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['ʌðər] ['iːvəlz] ,

"	Martin	warns	her	to	beware	of	cold	and	other	evils	,
"	马丁	警告	她	到	提防	的	寒冷的	和	其他	罪恶	,

马丁警告她要提防寒冷和其他灾祸，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

but	in	the	midst	of	his	speeches	they	are	off	and	away	.
但	在	这	中间	的	他的	演讲	他们	是	离开	和	离开	.

但就在他演讲的过程中，他们却跑开了。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zainz] [hɪm'self] , [pɔːz] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ʌv; əv] [hʌŋ'geriən] [waɪn] ,

Then	he	resigns	himself	,	pours	himself	out	a	good	glass	of	Hungarian	wine	,
然后	他	辞职	他自己	,	倾倒	他自己	出去	一个	好的	玻璃	的	匈牙利	葡萄酒	,

然后他认命了，给自己倒了一杯上好的匈牙利葡萄酒。

[ænd; ənd] ['stretʃɪz] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] .

and	stretches	himself	on	the	sofa	to	take	some	rest	.
和	伸展	他自己	在	这	沙发	到	拿	一些	休息	.

他伸了个懒腰，躺在沙发上休息一会儿。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [flɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

All	sorts	of	pleasant	thoughts	flit	through	his	head	.
全部	排序	的	令人愉快的	想法	掠过	通过	他的	头	.

各种美好的念头在他脑海中闪过。

['hæznt] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɪt'self] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [sɪns] [dʒəu'hænis] [keɪm] [tuː; tə]

Hasn't	everything	arranged	itself	happily	and	satisfactorily	since	Johannes	came	to
还没有	一切	安排	本身	快乐地	和	令人满意地	自从	约翰内斯	来了	到

[lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ?

live	at	the	mill	?
居住	在	这	磨	?

自从约翰内斯搬到磨坊居住以来，一切难道不是都变得幸福美满了吗?

[hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæd] ['aʊərz] [ʌv; əv]['trædʒɪk] [prɪ'zentɪmənt] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] ['terər]

Have	not	even	his	own	bad	hours	of	tragic	presentiment	and	haunting	terror
有	不是	甚至	他的	自己的	坏的	小时	的	悲惨	预感	和	令人难忘	恐怖

[bɪ'kʌm] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] ?

become	less	and	less	frequent	?
变得	较少的	和	较少的	频繁	?

难道他自己那些充满悲剧预感和挥之不去的恐惧的糟糕时刻，不是也越来越少了吗?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt]['vɪzəbli][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] , [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['merimənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ?

Is	he	not	visibly	reviving	,	infected	by	the	harmless	merriment	of	those	two	?
是	他	不是	明显地	复苏	,	已感染	经过	这	无害	欢乐	的	那些	二	?

他难道不是明显地恢复了活力，被那两人无伤大雅的欢乐气氛感染了吗?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] [best] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [hæz; həz]

Is	not	this	very	day	the	best	proof	that	his	antipathy	to	strange	people	has
是	不是	这	非常	天	这	最好的	证明	那	他的	反感	到	奇怪的	人们	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

难道今天不正是他不再厌恶陌生人的最佳证明吗?

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːrnt] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] [wen] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['meri] - ['meɪkɪŋ] ?

that	he	has	learnt	to	be	merry	when	others	are	merry	-	making	?
那	他	有	学会了	到	是	欢乐	什么时候	其他的	是	欢乐	-	制作	?

他是不是已经学会了在别人玩乐的时候也跟着开心?

- - [ænd; ənd] ['truːd] - - [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ! - - [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] ! - - [wel] ,

-	-	And	Trude	-	-	how	happy	she	is	at	his	side	!	-	-	That	evening	certainly	!	-	-	Well	,
-	-	和	特鲁德	-	-	如何	快乐的	她	是	在	他的	边	!	-	-	那	晚上	当然	!	-	-	出色地	,

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] !

what	of	that	!
什么	的	那	!

——还有特鲁德——她在他身边多么幸福啊！——那天晚上肯定如此！——那又怎样呢！

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [freɪl] ['kriːtʃərz] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mudz] !

Women	are	frail	creatures	,	subject	to	a	thousand	varying	moods	!
女性	是	脆弱	生物	,	主题	到	一个	千	变化	情绪	!

女人是柔弱的生物，易受千变万化情绪的影响!

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] !

And	how	quickly	things	have	come	right	again	!
和	如何	迅速地	事物	有	来	正确的	再次	!

事情恢复正常的速度真快啊!

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [dʒəu'hænis] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

The	words	which	Johannes	spoke	to	him	that	night	,	come	back	to	him	;
这	字	哪个	约翰内斯	辐	到	他	那	夜晚	,	来	后退	到	他	;

那天晚上约翰内斯对他说的话，他想起来了；

[hiː; hi] [klɪŋk] [hɪz; ɪz] [fʊl] [glæs] [ə'genst] [ðə; ði] [tuː] ['empti] [wʌnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] :

he	clinks	his	full	glass	against	the	two	empty	ones	which	the	youngsters	have	left	behind	them	:
他	叮当	他的	满的	玻璃	反对	这	二	空的	一个	哪个	这	年轻人	有	左边	在后面	他们	:

他把手中满满的酒杯与孩子们留下的两个空酒杯碰了碰：

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəuθ] !

"	Good	luck	to	you	both	!
"	好的	运气	到	你	两个都	!

祝你们俩好运！

[meɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] -

May	our	happy	triple	alliance	continue	to	our	lives	'
可能	我们的	快乐的	三倍	联盟	继续	到	我们的	生活	-

愿我们幸福的三方联盟延续到我们生命的尽头。

[end] ! " - - ['miːnwaɪl] ['truːd] [ænd; ənd] [dʒəu'hænis] [hæv; həv] [skwiːzd] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ði] ['kloʊsli] [pækt] [kraʊd] ,

end	!	"	-	-	Meanwhile	Trude	and	Johannes	have	squeezed	themselves	through	the	closely	packed	crowd	,
结尾	!	"	-	-	同时	特鲁德	和	约翰内斯	有	挤压	他们自己	通过	这	密切	包装	人群	,

结束！“——与此同时，特鲁德和约翰内斯已经挤过了拥挤的人群，

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ruːm] .

as	far	as	the	entrance	to	the	dancing	-	room	.
作为	远的	作为	这	入口	到	这	跳舞	-	房间	.

一直到舞厅入口。

['saʊndɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [swel] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ;

Sounding	waves	of	music	swell	towards	them	;
听起来	波浪	的	音乐	膨胀	向	他们	;

音乐的声波向他们涌来；

[laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] ['hjuːmən] [breθ] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɪz] [wɑːftid] [ɪn] [ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

like	a	hot	human	breath	the	air	from	within	is	wafted	in	their	direction	.
喜欢	一个	热的	人类	气息	这	空气	从	之内	是	飘散	在	他们的	方向	.

就像人类呼出的热气一样，内部的空气向他们飘散开来。

[ɪn] [ðə; ði] ['semi] - [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [ðə; ði] ['kʌpəlz] [ɑːr; ər] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [wʌn] [dens] [kraʊd] ,

In	the	semi	-	obscurity	of	the	tent	the	couples	are	whirling	along	in	one	dense	crowd	,
在	这	半	-	朦胧	的	这	帐篷	这	情侣	是	旋转	沿着	在	一	稠密	人群	,

在帐篷半昏暗的光线下，情侣们密密麻麻地涌来涌去。

[ænd; ənd] [flɪt] [pæst] [ðem; ðəm] [laɪk] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] .

and	flit	past	them	like	shadowy	forms	.
和	掠过	过去的	他们	喜欢	阴暗的	表格	.

它们像影子一样从它们身边掠过。

- [wɔːks] [æz; əz] [wʌn] [ə; eɪ] - ['driːmiŋ] .

Johnannes	walks	as	one	a	-	dreaming	.
-	散步	作为	一	一个	-	做梦	.

约翰尼斯走路时像个梦游者。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [dɛəz] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [geɪz] [rest][ə'pɑːn] ['truːd] ;

He	hardly	dares	to	let	his	gaze	rest	upon	Trude	;
他	几乎	敢于	到	让	他的	目光	休息	之上	特鲁德	;

他几乎不敢将目光落在特鲁德身上；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [jet] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ɔː] [hæz; həz] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

for	even	yet	that	mysterious	awe	has	complete	possession	of	him	and
为了	甚至	然而	那	神秘	敬畏	有	完全的	拥有	的	他	和

[siːmz] [tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ['fetərz] .

seems	to	bind	him	round	with	iron	fetters	.
似乎	到	绑定	他	圆形的	和	铁	镣铐	.

即便到了现在，那种神秘的敬畏之情仍然完全占据着他，仿佛用铁链将他束缚住。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['kwaɪət][tuː; tə] - [deɪ] , [hæns] , " [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , ['nestlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs]

"	You	are	so	quiet	to	-	day	,	Hans	,	"	she	whispers	,	nestling	with	her	face
"	你	是	所以	安静的	到	-	天	,	汉斯	,	"	她	低语	,	雏鸟	和	她	脸

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

against	his	sleeve	.
反对	他的	袖子	.

“汉斯，你今天真安静，”她轻声说道，脸颊贴着他的袖子。

[hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] .

He	is	silent	.
他	是	沉默的	.

他沉默不语。

" [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] ! "

"	Have	I	done	anything	to	displease	you	!	"
"	有	我	完毕	任何事物	到	得罪	你	!	"

“我做错什么了吗？”

" ['nʌθɪŋ] - - [noʊ] [ɪn'diːd] !

"	Nothing	-	-	no	indeed	!
"	没有什么	-	-	不	的确	!

“什么也没有——真的没有！”

" [hiː; hi] ['stæməz] .

"	he	stammers	.
"	他	口吃	.

他结结巴巴地说。

" [ðen] [kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [dæns] !

"	Then	come	,	let	us	dance	!
"	然后	来	,	让	我们	舞蹈	!

“来吧，让我们跳舞吧！”

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ][stɑːrt] ;

"	At	the	moment	when	he	lays	his	hand	upon	her	she	gives	a	start	;
"	在	这	片刻	什么时候	他	躺下	他的	手	之上	她	她	给予	一个	开始	;

“当他把手放在她身上时，她吓了一跳；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːr'self] [sɪŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

then	with	a	deep	sigh	she	lets	herself	sink	into	his	arms	.
然后	和	一个	深的	叹	她	让我们	她自己	下沉	进入	他的	武器	.

然后她深深地叹了口气，让自己沉入他的怀抱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

And	now	they	are	whirling	along	.
和	现在	他们	是	旋转	沿着	.

现在它们正飞速前进。

[ʃiː; ʃi] [liːnz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [breθ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

She	leans	her	face	with	a	deep	-	drawn	breath	upon	his	breast	.
她	倾斜	她	脸	和	一个	深的	-	绘制	气息	之上	他的	胸部	.

她深深吸了一口气，将脸埋在他的胸膛上。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [aɪ] [ðer; ðər] [ˈflʌtəz] [ðə; ði] [roʊˈzet] [wɪtʃ] [hiː; hi] [werz] [tuː; tə] - [deɪ]

Just	in	front	of	her	left	eye	there	flutters	the	rosette	which	he	wears	to	-	day
只是	在	正面	的	她	左边	眼睛	那里	颤动	这	玫瑰花结	哪个	他	穿着	到	-	天

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] - [gɪld] ;

as	a	member	of	the	rifle	-	guild	;
作为	一个	成员	的	这	步枪	-	公会	;

在她左眼前，一枚他今天作为步枪公会成员佩戴的玫瑰花结轻轻飘动；

[ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [ˈrɪbən] [ˈtremblz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈaɪlæʃɪz] .

the	white	silk	ribbon	trembles	close	to	her	eyelashes	.
这	白色的	丝绸	丝带	颤抖	关闭	到	她	睫毛	.

白色的丝带在她睫毛附近微微颤动。

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	moves	her	head	a	little	to	one	side	and	looks	up	at	him	.
她	移动	她	头	一个	小的	到	一	边	和	看起来	向上	在	他	.

她微微侧过头，抬头看着他。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈməːməz] .

"	Do	you	know	how	I	feel	?	"	she	murmurs	.
"	做	你	知道	如何	我	感觉	?	"	她	低语	.

“你知道我的感受吗？”她低声说道。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

"	As	if	you	were	carrying	me	through	the	clouds	.
"	作为	如果	你	是	携带	我	通过	这	云	.

“仿佛你带着我穿梭在云端。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] , [ʃiː; ʃi] [sez] : " [kʌm] [aʊt] [ˈkwɪkli] ,

"	And	then	,	when	they	have	to	stop	,	she	says	:	"	Come	out	quickly	,
"	和	然后	,	什么时候	他们	有	到	停止	,	她	说道	:	"	来	出去	迅速地	,

然后，当他们不得不停下来时，她说：“快出来，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] [els] !

so	that	I	need	not	dance	with	anyone	else	!
所以	那	我	需要	不是	舞蹈	和	任何人	别的	!

这样我就不用和别人跳舞了！

" [ʃiː; ʃi] [ˈklʌtʃɪz] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	She	clutches	hold	of	his	hand	,
"	她	离合器	抓住	的	他的	手	,

她紧紧抓住他的手，

[waɪl] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

while	he	makes	a	passage	for	her	through	the	crowd	of	people	.
尽管	他	制作	一个	通道	为了	她	通过	这	人群	的	人们	.

他为她穿过人群开路。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Outside	,	she	takes	his	arm	,
外部	,	她	需要	他的	手臂	,

在外面，她挽着他的胳膊。

[ænd; ənd] [wɔːks] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd]

and	walks	at	his	side	proudly	and	happily	with	glowing	cheeks	and
和	散步	在	他的	边	自豪地	和	快乐地	和	发光	脸颊	和

['dænsɪŋ] [aɪz] .

dancing	eyes	.
跳舞	眼睛	.

她骄傲而快乐地走在他身边，脸颊泛红，双眼闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [ʃiː; ʃi] ['tʃætərz] , [ʃiː; ʃi][dʒests] ,

She	laughs	,	she	chatters	,	she	jests	,
她	笑声	,	她	闲聊	,	她	笑话	,

她笑，她聊天，她开玩笑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kiːps] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] . - - [ɪn][ðə; ði] [hiːt]

and	he	keeps	pace	with	her	to	the	best	of	his	ability	.	-	-	In	the	heat
和	他	保持	步伐	和	她	到	这	最好的	的	他的	能力	.	-	-	在	这	热

[ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [meltid] [ə'weɪ] .

of	the	dance	his	bashfulness	has	entirely	melted	away	.
的	这	舞蹈	他的	臊	有	完全	融化	离开	.

他竭尽全力跟上她的步伐。——在舞动的激情中，他的羞涩完全消失了。

[ə; eɪ][waɪld] ['glædnəs] [fairz][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

A	wild	gladness	fires	his	veins	.
一个	荒野	欢乐	火灾	他的	静脉	.

他血管里涌动着狂喜。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] ,

To	-	day	she	is	his	with	every	thought	and	feeling	,	his	only	,
到	-	天	她	是	他的	和	每一个	想法	和	感觉	,	他的	仅有的	,

今天，她的每一个念头和每一份感觉都属于他，她只属于他。

[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [fiːl] [baɪ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

as	he	can	feel	by	the	trembling	of	her	arm	,
作为	他	能	感觉	经过	这	发抖	的	她	手臂	,

他能从她颤抖的手臂中感觉到这一点。

[wɪtʃ] [rests] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['fɜːrmli][wɪð; wɪθ]['siːkrət] , [swiːt] ['preʃər] ;

which	rests	upon	his	more	firmly	with	secret	,	sweet	pressure	;
哪个	休息	之上	他的	更多的	牢牢	和	秘密	,	甜的	压力	;

它以一种隐秘而甜蜜的压力更牢固地压在他的身上；

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['gliːmɪŋ] ['glæmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz]

he	can	see	it	in	the	most	gleaming	glamour	of	her	eyes	as	she	raises
他	能	看	它	在	这	最多	闪闪发光	魅力	的	她	眼睛	作为	她	提高

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

them	to	his	.
他们	到	他的	.

当她抬起头与他对视时，他能从她眼中闪烁的光芒中看到这一点。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][æsks] , ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] : " [aɪ] [seɪ] ,

After	a	time	she	asks	,	somewhat	reluctantly	:	"	I	say	,
后	一个	时间	她	问	,	有些	勉强	:	"	我	说	,

过了一会儿，她有些不情愿地问道："我说，

['mʌsnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [wʌt] ['mɑːrtn][ɪz]['duːɪŋ] ? "

mustn't	we	have	a	look	what	Martin	is	doing	?	"
不得	我们	有	一个	看	什么	马丁	是	正在做	?	"

我们难道不应该看看马丁在做什么吗?

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['iːgərli] .

"	Yes	,	you	are	right	,	"	he	replies	eagerly	.
"	是的	,	你	是	正确的	,	"	他	回复	急切地	.

"是的，你说得对，"他急切地回答道。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

But	nothing	comes	of	this	good	resolution	.
但	没有什么	来	的	这	好的	解决	.

但这项美好的决议最终却没有任何结果。

['evri] [taɪm] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [tent] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi]

Every	time	they	happen	to	pass	the	tent	something	remarkable	is	sure	to	be
每一个	时间	他们	发生	到	经过	这	帐篷	某物	卓越	是	当然	到	是

['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

taking	place	in	the	opposite	direction	,
采取	地方	在	这	对面的	方向	,

每次他们路过帐篷时，反方向肯定都会发生一些非凡的事情。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

which	gives	them	an	opportunity	of	forgetting	their	intention	.
哪个	给予	他们	一个	机会	的	遗忘	他们的	意图	.

这给了他们忘记自己初衷的机会。

[ðen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['mɑːrtn] [hɪm'self] [kʌmz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

Then	all	of	a	sudden	,	Martin	himself	comes	towards	them	,
然后	全部	的	一个	突然	,	马丁	他自己	来	向	他们	,

然后，马丁突然朝他们走来。

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'hæbɪtənts] [huːm]

beaming	with	pleasure	and	surrounded	by	a	number	of	village	inhabitants	whom
光芒四射	和	乐趣	和	包围	经过	一个	数字	的	村庄	居民	谁

[hiː; hi] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stænd] [ðem; ðəm] [triːt] .

he	is	taking	along	with	him	to	stand	them	treat	.
他	是	采取	沿着	和	他	到	站立	他们	对待	.

他脸上洋溢着喜悦，身边簇拥着许多村民，他要带着他们去款待他们。

" [hə'ləu] , ['tʃɪldrən] !

"	Hallo	,	children	!
"	你好	,	孩子们	!

“哈喽，孩子们！”

" [hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə] [ðə; ði] -

"	he	says	,	"	I	am	just	going	to	remove	my	general	headquarters	to	the	'
"	他	说道	,	"	我	是	只是	去	到	消除	我的	一般的	总部	到	这	-

[kraʊn] - ['ɪnkiːpərz] [buːθ] ;

Crown	'	Innkeeper's	booth	;
王冠	-	旅店老板	展位	;

他说：“我打算把我的总总部搬到‘皇冠’旅店老板的摊位上；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

if	you	want	a	drink	,	come	along	with	me	.
如果	你	想	一个	喝	,	来	沿着	和	我	.

如果你想喝点什么，就跟我来。

" ['truːd] [ænd; ənd] [dʒəu'hænis] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [glæns] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]

"	Trude	and	Johannes	exchange	a	rapid	glance	of	understanding	and
"	特鲁德	和	约翰内斯	交换	一个	迅速的	瞥一眼	的	理解	和

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [beg] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] .

simultaneously	beg	to	be	excused	.
同时地	求	到	是	已原谅	.

特鲁德和约翰内斯迅速交换了一个心照不宣的眼神，同时请求原谅。

" [gʊd] - [baɪ] [ðen] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'selvz] ['θɜːrəli] !

"	Good	-	bye	then	,	children	,	and	enjoy	yourselves	thoroughly	!
"	好的	-	再见	然后	,	孩子们	,	和	享受	你们自己	彻底	!

“那么，孩子们，再见了，好好享受吧！”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [goʊz] [ɔːf] .

"	With	that	he	goes	off	.
"	和	那	他	去	离开	.

说完，他就离开了。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts] , " [ri'maːks] ['truːd] , ['læfɪŋ] .

"	I	have	never	seen	him	in	such	good	spirits	,	"	remarks	Trude	,	laughing	.
"	我	有	绝不	已见	他	在	这样的	好的	烈酒	,	"	评论	特鲁德	,	笑	.

“我从没见过他心情这么好，”特鲁德笑着说。

" [ɪn'diːd] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [grʌdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sez] [dʒəu'hænis][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

"	Indeed	,	no	one	could	grudge	them	to	him	,	"	says	Johannes	in	a	gentle
"	的确	,	不	一	可以	怨恨	他们	到	他	,	"	说道	约翰内斯	在	一个	温和的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“的确，没有人会对他心存芥蒂，”约翰内斯温和地说。

['lʊkɪŋ] [ə'fekʃənətli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

looking	affectionately	after	his	brother	.
寻找	亲切地	后	他的	兄弟	.

他慈爱地照顾着他的弟弟。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]

He	wants	to	kill	the	gnawing	which	has	awakened	within	him	at	sight	of
他	想要	到	杀	这	啃咬	哪个	有	觉醒	之内	他	在	视线	的

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

他想消灭见到马丁后在他心中燃起的那种啃噬般的渴望。

['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ɑːn] .

Evening	has	come	on	.
晚上	有	来	在	.

夜幕降临。

[ðə; ði] ['festɪv] [kraʊd] [ɪz] [beɪðd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] [laɪt] .

The	festive	crowd	is	bathed	in	purple	light	.
这	节日	人群	是	洗澡	在	紫色的	光	.

节日的人群沐浴在紫色的灯光中。

[ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] [ɑːr; ər] ['rʌdi] [red] .

The	wood	and	the	meadow	are	ruddy	red	.
这	木头	和	这	草地	是	红润	红色的	.

树林和草地都呈红褐色。

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [nʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɛdoʊz] [edʒ] ,

In	a	lonely	nook	at	the	meadow's	edge	,
在	一个	孤独	角落	在	这	草地	边缘	,

在草地边缘一个僻静的角落里，

['truːd] ['stɑːps][ænd; ənd] [lʊks] [wɪð; wɪθ] ['dæzld] [geɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['feɪntli] ['gloʊɪŋ] [sʌn] .

Trude	stops	and	looks	with	dazzled	gaze	towards	the	faintly	glowing	sun	.
特鲁德	停止	和	看起来	和	眼花缭乱	目光	向	这	淡淡的	发光	太阳	.

特鲁德停下脚步，目光迷离地望着微微发光的太阳。

" [ɑː] , [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][set][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tə'deɪ] !

"	Ah	,	if	only	it	would	not	set	for	us	today	!
"	啊	,	如果	仅有的	它	会	不是	放	为了	我们	今天	!

“唉，但愿今天不要下雨！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['stretʃiŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" she cries , stretching forth her arms .
" 她 哭泣 , 伸展 前进 她 武器 .

她哭着，伸出双臂。

" [wel] , [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] ! " [sez] [dʒəu'hænis] .
" Well , command it not to ! " says Johannes .
" 出色地 , 命令 它 不是 到 ! " 说道 约翰内斯 .

“那就命令它别这么做！”约翰内斯说道。

" [sʌn] , [aɪ] [kə'mænd] [ðiː] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !
" Sun , I command thee to stay with us !
" 太阳 , 我 命令 你 到 停留 和 我们 !

“太阳，我命令你留在我们身边！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [red] [bɔːl] [sɪŋks] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['ʃivəz] [ænd; ənd] [sez]
" And as the red ball sinks lower and lower , she suddenly shivers and says
" 和 作为 这 红色的 球 水槽 降低 和 降低 , 她 突然 颤抖 和 说道
:
:
:

“随着红球越沉越深，她突然颤抖了一下，说道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'diːə][dʒʌst] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ?
" Do you know what idea just came into my head ?
" 做 你 知道 什么 主意 只是 来了 进入 我的 头 ?

你知道我脑子里刚刚冒出了什么想法吗?

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] [ə'gen] !
That we should never see it rise again !
那 我们 应该 绝不 看 它 上升 再次 !

但愿它永远不要再崛起!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ə'laʊd] .
" Then she laughs aloud .
" 然后 她 笑声 大声 .

然后她大笑起来。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] !
" I know it is all nonsense !
" 我 知道 它 是 全部 废话 !

我知道这一切都是无稽之谈!

[kʌm] [ænd; ənd] [dæns] .
Come and dance .
来 和 舞蹈 .

来跳舞吧。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [tent] .
" And they return to the dancing - tent .
" 和 他们 返回 到 这 跳舞 - 帐篷 .

于是他们回到了跳舞的帐篷。

[ə; eɪ] [nuː] [dæns] [hæz; həz][dʒʌst] [kə'menst] .
A new dance has just commenced .
一个 新的 舞蹈 有 只是 开始 .

一场新的舞蹈已经开始了。

['faɪərd][baɪ] ['lɔːŋɪŋ] , [ɪn'trænst] [baɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Fired by longing , entranced by contemplation of each other ,
被解雇 经过 渴望 , 着迷 经过 沉思 的 每个 其他 ,

彼此渴望，神魂颠倒，

[ðeɪ] [wɜːrl] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] - ['plætfɔːrm] ,

they	whirl	along	and	disappear	in	a	dark	little	corner	near	the	musicians	'	platform	,
他们	旋转	沿着	和	消失	在	一个	黑暗的	小的	角落	靠近	这	音乐家	-	平台	,

它们旋转着消失在乐手台附近一个黑暗的小角落里。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːnsəz]

which	they	have	chosen	in	order	to	avoid	the	searching	gaze	of	the	other	dancers
哪个	他们	有	选定	在	命令	到	避免	这	搜索	目光	的	这	其他	舞者

,

,

,

他们选择这样做是为了避免其他舞者审视的目光。

[huː] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɚz] ['lʌvli] [waɪf] .

who	are	all	dying	to	make	the	acquaintance	of	the	miller's	lovely	wife	.
WHO	是	全部	垂死	到	制作	这	熟人	的	这	米勒的	迷人的	妻子	.

他们都渴望结识磨坊主美丽的妻子。

[truːdz] [her] [hæz; həz] [luːst] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [ɪz] ['flʌtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ʌnˈbaʊnd] ; [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪz]

Trude's	hair	has	loosed	itself	and	is	fluttering	about	unbound	;	in	her	eyes	is
特鲁德的	头发	有	松开	本身	和	是	飘动	关于	无界	;	在	她	眼睛	是

[ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] ,

a	faint	glow	,
一个	头晕的	辉光	,

特鲁德的头发散开了，无束地飘动着；她的眼中闪烁着淡淡的光芒。

[æz; əz][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] : [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [siːmz] [pəˈveɪdid] [baɪ][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	of	intoxication	:	her	whole	being	seems	pervaded	by	the	ecstasy	of	the
作为	的	中毒	:	她	所有的	存在	似乎	弥漫	经过	这	狂喜	的	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

如同陶醉一般：她的整个身心似乎都沉浸在此刻的狂喜之中。

" [ɪf] ['oʊnli][maɪ] [fʊt] [dɪd][nɑːt][bɜːrn] [laɪk] ['veri] [hel] - ['faɪər] ,

"	If	only	my	foot	did	not	burn	like	very	hell	-	fire	,
"	如果	仅有的	我的	脚	做过	不是	烧伤	喜欢	非常	地狱	-	火	,

“如果我的脚没有像地狱之火一样灼烧就好了。”

" [ʃiː; ʃi] [sez] [wʌns][æz; əz][dʒəuˈhænis] [teɪks] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] .

"	she	says	once	as	Johannes	takes	her	back	to	her	place	.
"	她	说道	一次	作为	约翰内斯	需要	她	后退	到	她	地方	.

“她一边说着，一边被约翰内斯送回了住处。”

" [ðen] [rest] [əˈwaɪl] .

"	Then	rest	awhile	.
"	然后	休息	一会儿	.

“那就休息一会儿吧。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [əˈlaʊd] ,

"	She	laughs	aloud	,
"	她	笑声	大声	,

她大笑起来，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][frɑːnts] [mɑːs] [kʌmz] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv]

and	when	at	the	same	moment	Franz	Maas	comes	to	claim	the	dance	of
和	什么时候	在	这	相同的	片刻	弗朗茨	马斯	来	到	宣称	这	舞蹈	的

['ɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][ʌv; əv] " ['raɪf(ə)l] - [kɪŋ] ,

honor	in	his	capacity	of	"	rifle	-	king	,
荣誉	在	他的	容量	的	"	步枪	-	国王	,

与此同时，弗朗茨·马斯以“步枪之王”的身份前来争夺荣誉之舞，

" [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [hwəːlz] [ə'weɪ] .

"	she	throws	herself	into	his	arms	and	whirls	away	.
"	她	投掷	她自己	进入	他的	武器	和	旋转	离开	.

她扑进他的怀里，转身就跑。

[dʒəu'hænis] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] , [ænd; ənd] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ,

Johannes	puts	his	hand	to	his	burning	brow	,	and	looks	after	the	couple	,
约翰内斯	放置	他的	手	到	他的	燃烧	眉头	,	和	看起来	后	这	夫妻	,

约翰内斯用手捂住发烫的额头，看着这对夫妇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [melt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː][wʌn] ['hiːvɪŋ] ['keɪɑːs]

but	the	lights	and	the	figures	melt	away	before	his	eyes	into	one	heaving	chaos
但	这	灯	和	这	数据	熔化	离开	前	他的	眼睛	进入	一	起伏	混乱

:
:
:

但灯光和人影在他眼前渐渐消失，化作一片翻腾的混乱：

['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] - - [hiː; hi] ['stægər] - - [hiː; hi][hæz; həz]

everything	seems	to	be	turning	round	and	round	-	-	he	staggers	-	-	he	has
一切	似乎	到	是	转弯	圆形的	和	圆形的	-	-	他	踉跄	-	-	他	有

[tuː; tə] [klʌtʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ;

to	clutch	hold	of	a	pillar	to	prevent	himself	from	falling	;
到	离合器	抓住	的	一个	支柱	到	防止	他自己	从	坠落	;

周围的一切似乎都在不停地旋转——他踉跄——他不得不抓住一根柱子以防止自己摔倒；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][frɑːnts] [mɑːs] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['truːd] ,

and	when	at	that	moment	Franz	Maas	returns	with	Trude	,
和	什么时候	在	那	片刻	弗朗茨	马斯	返回	和	特鲁德	,

就在这时，弗朗茨·马斯带着特鲁德回来了。

[hiː; hi] [begz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ;

he	begs	him	to	take	charge	of	his	sister	-	in	-	law	for	half	an	hour	;
他	乞求	他	到	拿	收费	的	他的	姐姐	-	在	-	法律	为了	一半	一个	小时	;

他恳求他帮忙照看他嫂子半个小时；

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

he	must	go	out	for	a	whiff	of	fresh	air	.
他	必须	去	出去	为了	一个	闻	的	新鲜的	空气	.

他必须出去呼吸一下新鲜空气。

[hiː; hi] [steps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] , [kloʊz] [tent] ,

He	steps	out	of	the	hot	,	close	tent	,
他	步骤	出去	的	这	热的	,	关闭	帐篷	,

他走出闷热狭窄的帐篷，

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ˌkændə'lɑːbrə] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tæloʊ] ['kændlz] [dɪ'fjuːz] [æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [smoʊk] - - [aʊt]

in	which	two	candelabra	filled	with	tallow	candles	diffuse	an	unbearable	smoke	-	-	out
在	哪个	二	烛台	已填	和	脂	蜡烛	扩散	一个	难以忍受	抽烟	-	-	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] , [kuːl] [naɪt] .

into	the	clear	,	cool	night	.
进入	这	清除	,	凉爽的	夜晚	.

其中两盏装满牛油蜡烛的烛台散发出令人难以忍受的浓烟——飘散到清澈凉爽的夜空中。

[bʌt; bət] [hɪr] [tuː] [ɑːr; ər] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ] !

But	here	too	are	noise	and	fiddling	!
但	这里	也	是	噪音	和	拉琴	!

但这里也有噪音和嘈杂声！

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [bʊθs] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [er] - ['gʌnz] [ɑːr; ər] ['rætlɪŋ] ,

In	the	shooting	booths	the	bolts	of	the	air	-	guns	are	rattling	,
在	这	射击	展位	这	螺栓	的	这	空气	-	枪支	是	嘎嘎作响	,

射击亭里，气枪的枪栓发出嘎嘎作响的声音。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] [teiblz] [kʌmz] [ðə; ði] [hɔːrs] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərz] , ['traɪɪŋ]

from	the	gaming	tables	comes	the	hoarse	screaming	of	their	owners	,	trying
从	这	赌博	表格	来	这	嘶哑	尖叫	的	他们的	所有者	,	尝试

[tuː; tə] [ə'lʊr] ['piːp(ə)l] ,

to	allure	people	,
到	引诱	人们	,

从赌桌旁传来赌客们沙哑的叫喊声，他们试图以此来招揽顾客。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [spɪnz] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

and	the	merry	-	go	-	round	spins	along	in	the	darkness	,
和	这	欢乐	-	去	-	圆形的	旋转	沿着	在	这	黑暗	,

旋转木马在黑暗中不停地转动着。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['tɔːdrinəs] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋɪŋ]

laden	with	all	its	glittering	tawdriness	and	accompanied	by	shouting	and	clanging
满载	和	全部	它是	闪闪发光	庸俗	和	伴随	经过	喊叫	和	叮当声

.

:
.

充满了浮华的庸俗，伴随着叫喊声和叮当声。

[ɪn] [bɪ'twiːn] ['evriθɪŋ] [sweɪz] [ðə; ði] [blæk] , ['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] .

In	between	everything	sways	the	black	,	surging	crowd	.
在	之间	一切	摇摆	这	黑色的	,	滔滔	人群	.

在这一切的夹缝中，涌动的黑色人群摇曳不定。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [wʊd] , [wɪtʃ] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['gluːmɪli] ['taʊərz] [ə'bʌv] [ɔːl]

Behind	the	crests	of	the	pine	wood	,	which	silently	and	gloomily	towers	above	all
在后面	这	冠状物	的	这	松树	木头	,	哪个	默默	和	阴郁地	塔楼	多于	全部

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] ,

the	tumult	,
这	骚乱	,

在巍峨的松树林后，它静静地、阴郁地耸立在一切喧嚣之上，

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ɔːl] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] ['jeloʊ] [laɪt] .

the	sky	is	all	aflame	with	glorious	yellow	light	.
这	天空	是	全部	燃烧	和	辉煌	黄色的	光	.

天空被绚丽的黄色光芒照亮。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɪl] [biː; bi] ['pɔːrɪŋ] [ɪts] ['smaɪlɪŋ] [biːmz] ['oʊvər][ðə; ði]

Half	an	hour	more	and	the	moon	will	be	pouring	its	smiling	beams	over	the
一半	一个	小时	更多的	和	这	月亮	将要	是	浇注	它是	微笑	光束	超过	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

再过半小时，月亮就会将它温暖的光芒洒向这片景色。

[dʒəu'hænis] [wɔːks] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tents] . - - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kraʊn] " ['hoʊsts]

Johannes	walks	along	slowly	between	the	tents	.	-	-	In	front	of	the	"	Crown	"	host's
约翰内斯	散步	沿着	缓慢地	之间	这	帐篷	.	-	-	在	正面	的	这	"	王冠	"	主持人

[buːθ] [hiː; hi]['stɑːps][ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

booth	he	stops	and	looks	in	through	the	window	.
展位	他	停止	和	看起来	在	通过	这	窗户	.

约翰内斯缓缓地走在帐篷之间。——走到"皇冠"主持人的展位前，他停下脚步，透过窗户向里张望。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [siːz] ['mɑːrtn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpli] [flʌʃt] [feɪs] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [swɔːrm]

But	when	he	sees	Martin	sitting	with	a	deeply	flushed	face	amidst	a	swarm
但	什么时候	他	看到	马丁	坐着	和	一个	深	酡	脸	在……之中	一个	蜂群

[ʌv; əv] ['rɑːlɪkɪŋ] [kə'raʊzərz] ,

of	rollicking	carousers	,
的	欢快的	狂欢者	,

但当他看到马丁面色通红地坐在一群喧闹狂欢的人中间时，

[hiː; hi] [kriːps] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

he	creeps	back	into	the	darkness	,	as	if	he	were	afraid	to	meet	him	.
他	令人毛骨悚然	后退	进入	这	黑暗	,	作为	如果	他	是	害怕的	到	见面	他	.

他悄悄溜回黑暗中，仿佛害怕见到他。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [tent] [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['sɪŋɪŋ] .

From	the	adjacent	tent	comes	the	sound	of	noisy	singing	.
从	这	邻近的	帐篷	来	这	声音	的	嘈杂	歌唱	.

从隔壁帐篷里传来嘈杂的歌声。

[hiː; hi] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['entərz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kliːvz] [tuː; tə][ðə; ði]

He	hesitates	for	a	moment	,	then	enters	,	for	his	tongue	cleaves	to	the
他	犹豫	为了	一个	片刻	,	然后	进入	,	为了	他的	舌头	裂片	到	这

[ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

roof	of	his	mouth	.
屋顶	的	他的	嘴	.

他犹豫了一会儿，然后才进去，因为他的舌头粘在了上颚上。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

He	is	received	with	a	loud	shout	of	delight	.
他	是	已收到	和	一个	大声	喊	的	喜	.

人们欢呼雀跃地迎接他。

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪr] - [bɪ'dæb(ə)l] ['teɪbl] [sɪts][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['skuːlˌfɛloʊz] , ['raʊdi]

At	a	long	beer	-	bedabbled	table	sits	a	host	of	his	former	schoolfellows	,	rowdy
在	一个	长的	啤酒	-	涂抹	桌子	坐着	一个	主持人	的	他的	以前的	同学们	,	喧闹的

['fɛloʊz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

fellows	,	some	of	them	,
伙伴们	,	一些	的	他们	,

在一张沾满啤酒渍的长桌旁，坐着他以前的许多同学，都是些吵闹的家伙，其中一些人.....

[huːm] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

whom	as	a	rule	he	seeks	to	avoid	.
谁	作为	一个	规则	他	寻找	到	避免	.

他通常会尽量避免与这些人接触。

[ðeɪ] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [pres] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l]

They	surround	him	;	they	drink	to	him	;	they	press	him	to	join	their	circle
他们	环绕	他	;	他们	喝	到	他	;	他们	按	他	到	加入	他们的	圆圈

.

:

.

他们围住他，向他敬酒，并强迫他加入他们的圈子。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [soʊ] [skers] , [dʒəu'hænis] ?

"	Why	do	you	make	yourself	so	scarce	,	Johannes	?
"	为什么	做	你	制作	你自己	所以	稀少	,	约翰内斯	?

约翰内斯，你为什么总是躲着我呢?

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [skriːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	one	of	them	screams	from	the	opposite	end	of	the	table	,
"	一	的	他们	尖叫	从	这	对面的	结尾	的	这	桌子	,

“其中一人从桌子的另一端发出尖叫声，

" [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [stɪk] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ? "

"	and	where	do	you	stick	of	an	evening	?	"
"	和	在哪里	做	你	戳	的	一个	晚上	?	"

“那么，你晚上都待在哪里呢？”

" [hiː; hi]['dæŋgəlz][æt; ət][ðə; ði]['eɪprən] - [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , " [sniəz]
" He dangles at the apron - strings of his lovely sister - in - law , " sneers
" 他 悬挂 在 这 围裙 - 字符串 的 他的 迷人的 姐姐 - 在 - 法律 , " 冷笑
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“他就像个黏人精，死死地拽着他漂亮嫂子的围裙带子，”另一个人冷笑道。

" [liːv] [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , " [kraɪz][dʒəu'hænis][wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] .
" Leave my sister - in - law out of the game , " cries Johannes with knitted brows .
" 离开 我的 姐姐 - 在 - 法律 出去 的 这 游戏 , " 哭泣 约翰内斯 和 针织 眉毛 .

“别把我嫂子牵扯进来！”约翰内斯皱着眉头喊道。

[ðiːz] [prə'siːdɪŋz] ['sɪkən] [hɪm; ɪm] ; [ðɪs] [hɔːrs] ['skriːmɪŋ] [ə'fendz] [hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ðiːz] [kɔːrs]
These proceedings sicken him ; this hoarse screaming offends his ear ; these coarse
这些 诉讼程序 令人作呕 他 ; 这 嘶哑 尖叫 冒犯 他的 耳朵 ; 这些 粗
[dʒests][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
jests hurt him .
笑话 伤害 他 .

这些行为令他作呕；这沙哑的叫喊声令他耳朵难受；这些粗俗的玩笑令他伤心。

[hiː; hi] [pɔːz] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [kuːl] [bɪr] [ænd; ənd] [goʊz] [ˌaʊt'saɪd] ,
He pours down a few glasses of cool beer and goes outside ,
他 倾倒 向下 一个 很少 眼镜 的 凉爽的 啤酒 和 去 外部 ,

他喝了几杯冰镇啤酒，然后走到外面。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['fɛloʊz] .
with great difficulty succeeding in shaking off the importunate fellows .
和 伟大的 困难 成功 在 摇晃 离开 这 纠缠不休 伙伴们 .

费了九牛二虎之力才摆脱了这些纠缠不休的家伙。

[hiː; hi] ['sɔːntəz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [stɛəz] ['ɪntuː][ɪts] [əb'skjʊrəti] ,
He saunters toward the boundary of the wood and stares into its obscurity ,
他 闲逛 朝向 这 边界 的 这 木头 和 凝视 进入 它是 朦胧 ,

他漫步走向树林边缘，凝视着树林深处的幽暗处。

[ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [peɪl] ['luːnər] [rɪ'flekʃnz] ;
already beginning to be animated by pale lunar reflections ;
已经 开始 到 是 动画 经过 苍白 月球 反思 ;

已经开始被淡淡的月光映照出生机；

[ðen] [hiː; hi] ['proʊsiːdz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] , ['diːpli] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] ,
then he proceeds for some distance beneath the trees , deeply inhaling the soft ,
然后 他 收益 为了 一些 距离 下面 这 树木 , 深 吸入 这 柔软的 ,

然后他沿着树荫走了一段路，深深地吸了一口气，空气清新柔和。

[ˌærə'mætɪk] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] .
aromatic fragrance of the pines .
芳香 香味 的 这 松树 .

松树散发着芬芳的香气。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [baɪ][meɪn] [fɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] ['mæstər] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
He is determined that by main force he will master this mysterious intoxication which
他 是 决定 那 经过 主要的 力量 他 将要 掌握 这 神秘 中毒 哪个
[siːmz] [tuː; tə]['fiːvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ;
seems to fever his whole being ;
似乎 到 发烧 他的 所有的 存在 ;

他决心凭借自身的力量来克服这种似乎让他全身发热的神秘迷醉感；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [graʊnd] [ðə; ði]

but	the	further	he	betakes	himself	away	from	the	festival	ground	the
但	这	更远	他	接受	他自己	离开	从	这	节日	地面	这

[mɔːr] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ʌn'rest] [ɪn'kriːs] .

more	does	his	unrest	increase	.
更多的	做	他的	动荡	增加	.

但他离节日现场越远，他的不安就越发加剧。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [siːz] [frɑːnts] [mɑːs] ['hʌrɪŋ]

Just	as	he	is	about	to	enter	the	dancing	-	room	he	sees	Franz	Maas	hurrying
只是	作为	他	是	关于	到	进入	这	跳舞	-	房间	他	看到	弗朗茨	马斯	匆忙

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt] .

towards	him	in	breathless	excitement	.
向	他	在	喘不过气	激动	.

正当他要走进舞厅时，他看到弗朗茨·马斯气喘吁吁地兴奋地向他跑来。

[ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] [dɔːnz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

A	vague	presentiment	of	disaster	dawns	within	him	.
一个	模糊的	预感	的	灾难	黎明	之内	他	.

他心中隐隐涌起一种灾难的预感。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	What	has	happened	?	"	he	calls	out	to	him	.
"	什么	有	发生	?	"	他	呼叫	出去	到	他	.

“发生什么事了？”他朝他喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

"	It's	a	good	thing	I've	found	you	.
"	它是	一个	好的	事物	我已经	成立	你	.

“真庆幸我找到了你。”

[jʊr; jər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] . "

Your	sister	-	in	-	law	has	been	taken	ill	.	"
你的	姐姐	-	在	-	法律	有	到过	已采取	患病的	.	"

你嫂子生病了。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	For	heaven's	sake	!
"	为了	天	清酒	!

“看在上帝的份上！”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][hɜːr; hər] ? "

Where	have	you	taken	her	?	"
在哪里	有	你	已采取	她	?	"

你把她带到哪里去了？

" ['mɑːrtn] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] [tent] . "

"	Martin	led	her	to	your	tent	.	"
"	马丁	引领	她	到	你的	帐篷	.	"

“马丁领着她来到了你的帐篷。”

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

"	How	did	it	happen	?
"	如何	做过	它	发生	?

“它是怎么发生的?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "

How	did	it	happen	?	"
如何	做过	它	发生	?	"

它是怎么发生的？ ”

" [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [peɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,

"	Some	time	before	,	I	noticed	that	she	had	become	pale	and	quiet	,
"	一些	时间	前	,	我	注意到	那	她	有	变得	苍白	和	安静的	,

“之前有一段时间，我注意到她脸色苍白，沉默寡言。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [fʊt] [hɜːrt] [hɜːr; hər]

and	when	I	asked	her	what	was	the	matter	,	she	said	her	foot	hurt	her
和	什么时候	我	问	她	什么	曾是	这	事情	,	她	说	她	脚	伤害	她

.

:

.

当我问她怎么了时，她说她的脚疼。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

But	in	spite	of	that	she	would	not	sit	still	,	and	,	while	I	was	dancing	with
但	在	尽管如此	的	那	她	会	不是	坐	仍然	,	和	,	尽管	我	曾是	跳舞	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

尽管如此，她还是坐不住，而且，当我与她跳舞时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] . "

she	suddenly	broke	down	in	the	middle	of	the	room	.	"
她	突然	打破	向下	在	这	中间	的	这	房间	.	"

她突然在房间中央崩溃了。

" [ænd; ənd] [ðen] ?

"	And	then	?
"	和	然后	?

“进而?

[wʌt] [ðen] ? "

What	then	?	"
什么	然后	?	"

然后呢?

" [aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	I	raised	her	up	and	drew	her	as	quickly	as	possible	to	her	chair	,
"	我	提高	她	向上	和	画	她	作为	迅速地	作为	可能的	到	她	椅子	,

我把她扶起来，尽快把她拉到椅子上。

[waɪl] [aɪ] [sent] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔːf] [tuː; tə] [fetʃ] ['mɑːrtn] . "

while	I	sent	some	one	off	to	fetch	Martin	.	"
尽管	我	发送	一些	一	离开	到	拿来	马丁	.	"

我派人去把马丁接过来。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [mæn] ? "

"	Why	didn't	you	send	for	me	,	man	?	"
"	为什么	没有	你	发送	为了	我	,	男人	?	"

“你为什么不叫我过来，伙计？”

" ['fɜːrstli] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Firstly	I	didn't	know	where	you	were	,	and	then	,	of	course	,
"	首先	我	没有	知道	在哪里	你	是	,	和	然后	,	的	课程	,

“首先，我不知道你在哪里，然后，当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [send] [wɜːrd] [fɜːrst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

it	was	the	proper	thing	to	send	word	first	to	her	husband	.
它	曾是	这	恰当的	事物	到	发送	单词	第一的	到	她	丈夫	.

先通知她丈夫才是正确的做法。

" [dʒəu'hænis] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrɪl] [læf] .

"	Johannes	breaks	into	a	shrill	laugh	.
"	约翰内斯	休息	进入	一个	尖锐	笑	.

约翰内斯发出了一声尖锐的笑声。

" ['veri] ['prɑːpər] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ? "

"	Very	proper	,	but	what	then	?	"
"	非常	恰当的	,	但	什么	然后	?	"

“这当然很好，但接下来呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrtn] [ə'raɪvd] .

"	She	opened	her	eyes	even	before	Martin	arrived	.
"	她	打开	她	眼睛	甚至	前	马丁	到达的	.

“马丁还没到，她就已经睁开眼睛了。”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd]

The	first	thing	she	did	was	to	send	away	the	women	who	were	crowding	round
这	第一的	事物	她	做过	曾是	到	发送	离开	这	女性	WHO	是	拥挤	圆形的

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

她做的第一件事就是把围在她身边的妇女们赶走！

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['feɪntɪd] ;

then	she	whispered	to	me	,	'	Don't	tell	him	that	I	fainted	;
然后	她	低声说道	到	我	,	-	不	告诉	他	那	我	昏厥	;

然后她悄悄对我说：“别告诉他我晕倒了；

- [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['hʌriŋ] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] ,

'	and	then	when	he	came	hurrying	in	,	looking	quite	pale	,
-	和	然后	什么时候	他	来了	匆忙	在	,	寻找	相当	苍白	,

然后他匆匆进来，脸色苍白，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [sed] , - [maɪ] [ʃuː] [hɜːrts] [ˌem 'iː]

she	went	to	meet	him	apparently	quite	cheerfully	and	said	,	'	My	shoe	hurts	me
她	去	到	见面	他	显然	相当	愉快地	和	说	,	-	我的	鞋	疼痛	我

;

;
;

她兴高采烈地去见他，说道：“我的鞋子磨脚了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] . - "

it	is	nothing	else	.	'	"
它	是	没有什么	别的	.	-	"

除此之外，别无其他。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	And	then	?	"
"	和	然后	?	"

“进而？ ”

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Then	he	took	her	outside	.
"	然后	他	采取	她	外部	.

然后他把她带到了外面。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn]

But	I	just	happened	to	see	how	she	burst	out	sobbing	and	hid	her	face	on
但	我	只是	发生	到	看	如何	她	爆裂	出去	啜泣	和	隐藏	她	脸	在

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

但我碰巧看到她突然放声大哭，把脸埋在他的肩膀上。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , - [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [els] [meɪ] [biː; bi] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] . -

Then	I	thought	to	myself	,	'	God	knows	what	else	may	be	hurting	her	.	'
然后	我	想法	到	我	,	-	上帝	知道	什么	别的	可能	是	受伤	她	.	-

然后我心想，“天知道还有什么其他事情在伤害她。”

" [dʒəu'hænis] ['hiːrz] [noʊ] ['fɜːrðər] .

"	Johannes	hears	no	further	.
"	约翰内斯	听到	不	更远	.

约翰内斯再也没有听到任何消息。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [ɔːf] .

Without	a	word	of	thanks	to	his	friend	he	rushes	off	.
没有	一个	单词	的	谢谢	到	他的	朋友	他	冲刺	离开	.

他连句谢谢都没说就匆匆离开了。

[ðə; ði]['kænvəs] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] - [tent] [ɪz] [let] [daʊn] [loʊ] .

The	canvas	which	covers	the	entrance	to	the	Rockhammer	tent	is	let	down	low	.
这	帆布	哪个	封面	这	入口	到	这	-	帐篷	是	让	向下	低的	.

覆盖 Rockhammer 帐篷入口的帆布被放得很低。

[dʒəu'hænis] ['lisnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Johannes	listens	for	a	moment	.
约翰内斯	听着	为了	一个	片刻	.

约翰内斯听了一会儿。

[sɔːft] ['wiːpɪŋ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['mɑːrtənz] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] [ɪz] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

Soft	weeping	mingled	with	Martin's	soothing	voice	is	audible	from	the	interior	,
柔软的	哭泣	混合	和	马丁的	舒缓	嗓音	是	可听见的	从	这	内部的	,

从屋内可以听到轻柔的啜泣声和马丁舒缓的声音交织在一起。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['oʊpən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [wei] ;

he	tries	to	tear	the	curtain	open	,	but	it	does	not	give	way	;
他	尝试	到	撕	这	窗帘	打开	,	但	它	做	不是	给	方式	;

他试图撕开窗帘，但窗帘纹丝不动；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] ['fɑːsənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peg] , " [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

it	is	evidently	fastened	down	with	a	peg	,	"	Who	is	there	?
它	是	显然	系紧	向下	和	一个	钉子	,	"	WHO	是	那里	?

它显然是用木钉固定的，“谁在那里？”

" [kɔːlz] ['mɑːrtənz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌðər] [saɪd] .

"	calls	Martin's	voice	from	the	other	side	.
"	呼叫	马丁的	嗓音	从	这	其他	边	.

“马丁的声音从另一边传来。”

" [aɪ] - - [dʒəu'hænis] ! "

"	I	-	-	Johannes	!	"
"	我	-	-	约翰内斯	!	"

“我——约翰内斯！”

" [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Stay	outside	.
"	停留	外部	.

“待在外面。”

" [dʒəu'hænis] [wɪnsiz] .

"	Johannes	winces	.
"	约翰内斯	畏缩	.

约翰内斯畏缩了一下。

[ðɪs] " [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] " [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [stæb][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

This	"	stay	outside	"	has	given	him	a	very	stab	at	his	heart	.
这	"	停留	外部	"	有	给定	他	一个	非常	刺	在	他的	心	.

“待在外面”这件事深深刺痛了他的心。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə][help][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

When	there	is	a	chance	of	being	at	her	side	to	help	her	in	her
什么时候	那里	是	一个	机会	的	存在	在	她	边	到	帮助	她	在	她

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

当有机会在她遇到困难时，我会陪伴在她身边帮助她。

- - [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] " [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

-	-	of	giving	her	peace	and	comfort	,	he	is	to	"	stay	outside	.
-	-	的	给予	她	和平	和	舒适	,	他	是	到	"	停留	外部	.

为了给她带来平静和舒适，他应该“待在外面”。

" [hiː; hi] [greɪts] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [stɛəz] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

"	He	grates	his	teeth	and	stares	with	hungry	eyes	at	the	curtain	,
"	他	格栅	他的	牙齿	和	凝视	和	饥饿的	眼睛	在	这	窗帘	,

他咬牙切齿，用饥渴的眼神盯着窗帘。

[θruː] [ðə; ði] [æ'pətʃəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] [red] [gliːm] ['pɪəsɪz] .

through	the	apertures	of	which	a	faint	red	gleam	pierces	.
通过	这	孔径	的	哪个	一个	头晕的	红色的	闪耀	穿孔	.

透过这些孔洞，透出一丝淡淡的红光。

" [dʒəu'hænis] !

"	Johannes	!
"	约翰内斯	!

约翰内斯!

" ['mɑːrtənz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [ə'nuː] .

"	Martin's	voice	is	heard	anew	.
"	马丁的	嗓音	是	听到	重新	.

“马丁的声音再次响起。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [ɪz] [hɪr] .

"	Go	and	see	if	our	carriage	is	here	.
"	去	和	看	如果	我们的	运输	是	这里	.

去看看我们的马车是不是到了。

" [hiː; hi] [dʌz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][bɪd] .

"	He	does	as	he	is	bid	.
"	他	做	作为	他	是	出价	.

他照办了。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] ['erəndz] !

He	is	just	good	enough	to	go	errands	!
他	是	只是	好的	足够的	到	去	跑腿	!

他只够跑腿办事!

[hiː; hi] [in'spekts] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [kən'veɪənsiz] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][faɪnd] [wʌt]

He	inspects	the	rows	of	conveyances	,	and	,	when	he	does	not	find	what
他	检查	这	行	的	运输	,	和	,	什么时候	他	做	不是	寻找	什么

[hiː; hi][ɪz] ['siːkɪŋ] ,

he	is	seeking	,
他	是	寻求	,

他巡视了一排排的运输工具，当他没有找到他要找的东西时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寂静的磨坊(The Silent Mill)
第5/6页

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] .
he returns to the tent .
他 返回 到 这 帐篷 .

他回到帐篷。

[naʊ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz] [drɔːn] [ə'saɪd] .
Now the curtain is drawn aside .
现在 这 窗帘 是 绘制 旁边 .

现在帷幕被拉开了。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trænsˈpærənt] [ʃɔːl] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , ['lʊkɪŋ] [peɪl]
There she stands - - a little transparent shawl about her shoulders , looking pale
那里 她 站立 - - 一个 小的 透明的 披肩 关于 她 肩膀 , 寻找 苍白
[ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and so beautiful .
和 所以 美丽的 .

她站在那里——肩上披着一条透明的小披肩，脸色苍白，却如此美丽。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , " [sez] ['mɑːrtn] , [wen] [hiː; hi] [rɪˈpɔːrts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - " [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
" Just as I expected , " says Martin , when he reports to him - - " the carriage
" 只是 作为 我 预期的 , " 说道 马丁 , 什么时候 他 报告 到 他 - - " 这 运输
['wɔznt] ['ɔːrdərd] [tɪl] ['deɪbreɪk] . "
wasn't ordered till daybreak . "
不是 订购 直到 拂晓 . "

“正如我所料，”马丁向他汇报说，“直到天亮才叫到马车。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [naʊ] ?
" But what now ?
" 但 什么 现在 ?

“但是现在怎么办？”

[dʌz] ['truːd] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?
Does Trude want to go ?
做 特鲁德 想 到 去 ?

特鲁德想去吗?

" [hiː; hi][æsks] ['æŋkʃəsli] .
" he asks anxiously .
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

" ['truːd] [mʌst; məst] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]
" Trude must ! " says she , giving him a look out of her tear - stained
" 特鲁德 必须 ! " 说道 她 , 给予 他 一个 看 出去 的 她 撕 - 染色
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“特鲁德必须这么做！”她说着，用泪眼婆娑的眼神看着他。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [əˈgen] .
which are already trying to smile again .
哪个 是 已经 尝试 到 微笑 再次 .

他们已经开始努力重拾笑容了。

" [rɪ'zaɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] , " ['ænsər] ['mɑːrtn] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

"	Resign	yourself	to	it	,	my	child	,	"	answers	Martin	,	stroking	her	hair	.
"	辞职	你自己	到	它	,	我的	孩子	,	"	答案	马丁	,	抚摸	她	头发	.

“接受现实吧，孩子，”马丁一边抚摸着她的头发一边回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [fʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] .

"	If	it	were	only	the	foot	,	it	would	not	matter	.
"	如果	它	是	仅有的	这	脚	,	它	会	不是	事情	.

“如果只是脚伤，那就无所谓了。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] - - [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] - - [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] [ɪz] [stɪl] ['hæŋɪŋ]

But	your	crying	just	now	-	-	all	this	excitement	-	-	I	think	your	illness	is	still	hanging
但	你的	哭泣	只是	现在	-	-	全部	这	激动	-	-	我	思考	你的	疾病	是	仍然	绞刑

[ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rest] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

about	you	and	rest	will	do	you	good	.
关于	你	和	休息	将要	做	你	好的	.

但你刚才哭了——这么激动——我觉得你的病还没好，休息对你有好处。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] !

If	only	it	did	not	take	so	long	to	fetch	the	carriage	!
如果	仅有的	它	做过	不是	拿	所以	长的	到	拿来	这	运输	!

如果取马车的时间不要那么长就好了!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz]

I	believe	it	would	be	best	if	you	could	walk	the	short	distance	across	the	fields
我	相信	它	会	是	最好的	如果	你	可以	走	这	短的	距离	穿过	这	字段

- - [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

-	-	of	course	,
-	-	的	课程	,

我认为最好是你能步行穿过田野，这段路程很短——当然，

['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [peɪn] .

only	if	you	have	no	more	pain	.
仅有的	如果	你	有	不	更多的	疼痛	.

只有当你不再感到疼痛时才行。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	manage	it	?
能	你	管理	它	?

你能做到吗?

" ['truːd] ['gɪvz] [dʒəu'hænis][ə; eɪ] [lʊk] ; [ðen] [nɑːdz] ['iːgərli] .

"	Trude	gives	Johannes	a	look	;	then	nods	eagerly	.
"	特鲁德	给予	约翰内斯	一个	看	;	然后	点头	急切地	.

特鲁德看了约翰内斯一眼，然后急切地点了点头。

" [ðə; ði] [er] [ɪz] [wɔːrm] , [ðə; ði] [græs] [ɪz][draɪ] , " ['mɑːrtn] [kən'tɪnjuːz] , " [ænd; ənd][dʒəu'hænis][kæn; kən]

"	The	air	is	warm	,	the	grass	is	dry	,	"	Martin	continues	,	"	and	Johannes	can
"	这	空气	是	温暖的	,	这	草	是	干燥	,	"	马丁	继续	,	"	和	约翰内斯	能

[ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

accompany	you	.
陪伴	你	.

“空气温暖，草地干燥，”马丁继续说道，“约翰内斯可以陪你一起来。”

" ['truːd] ['gɪvz] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [blʌd] [maʊnt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [weɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Trude	gives	a	start	,	and	he	feels	his	blood	mount	in	a	hot	wave	to	his
"	特鲁德	给予	一个	开始	,	和	他	感觉	他的	血	山	在	一个	热的	海浪	到	他的

[hed] .

head	.
头	.

“特鲁德猛地一惊，他感到一股热流涌上头顶。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːk] [hɜːrz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈvɔidz] [hɪz; ɪz] [glæns] .

His	eyes	seek	hers	,	but	she	avoids	his	glance	.
他的	眼睛	寻找	她的	,	但	她	避免	他的	瞥一眼	.

他的目光追随着她，但她却避开了他的视线。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sez] ['mɑːrtn] ,

"	You	can	easily	be	here	again	in	half	an	hour	,	my	dear	boy	,	"	says	Martin	,
"	你	能	容易地	是	这里	再次	在	一半	一个	小时	,	我的	亲爱的	男生	,	"	说道	马丁	,

“我的孩子，你半小时后就能轻松回到这里，”马丁说。

[huː] [teɪks] [dʒəu'hænis] - ['saɪləns] [tuː; tə] [miːn] [vek'seɪʃn] .

who	takes	Johannes	'	silence	to	mean	vexation	.
WHO	需要	约翰内斯	-	沉默	到	意思是	烦恼	.

他认为约翰内斯的沉默意味着恼怒。

[hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [di'klɛəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['truːd] ,

He	shakes	his	head	,	and	declares	,	with	a	look	at	Trude	,
他	奶昔	他的	头	,	和	声明	,	和	一个	看	在	特鲁德	,

他摇了摇头，看了特鲁德一眼，说道：

[ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

that	he	too	has	had	enough	of	it	now	.
那	他	也	有	有	足够的	的	它	现在	.

他也受够了。

" [wel] [ðen] , [gʊd] [spiːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['tʃɪldrən] , " [sez] ['mɑːrtn] , " [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][hæv; həv]

"	Well	then	,	good	speed	to	you	,	children	,	"	says	Martin	,	"	and	,	when	I	have
"	出色地	然后	,	好的	速度	到	你	,	孩子们	,	"	说道	马丁	,	"	和	,	什么时候	我	有

[dɪs'bændid] [maɪ] ['pɑːrti] ,

disbanded	my	party	,
解散	我的	派对	,

“那么，孩子们，祝你们一路顺风，”马丁说，“等我解散了我的队伍之后，

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] !

I	will	follow	!
我	将要	跟随	!

我会关注！

" [dʒəu'hænis] [sendz] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ðə; ði] [pleɪn] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	Johannes	sends	a	look	into	the	distance	;	the	plain	which	lies	before	him	,
"	约翰内斯	发送	一个	看	进入	这	距离	;	这	清楚的	哪个	谎言	前	他	,

约翰内斯向远方望去；他面前是一片平原，

[swɔðd] [ɪn] ['sɪlvər] [veɪlz] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ə'bɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ]

swathed	in	silver	veils	of	moonlight	,	appears	to	him	like	an	abyss	over	which
裹挟着	在	银	面纱	的	月光	,	出现	到	他	喜欢	一个	深渊	超过	哪个

[mɪsts] [ɑːr; ər] ['bruːɪŋ] ;

mists	are	brewing	;
薄雾	是	酿造	;

在他看来，它像一个笼罩在银色月光下的深渊，上面正酝酿着迷雾；

[hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [soʊ]['dʒentli][ænd; ənd] [kə'resɪŋli]

he	feels	as	if	the	arm	which	is	just	being	pushed	so	gently	and	caressingly
他	感觉	作为	如果	这	手臂	哪个	是	只是	存在	推动	所以	轻轻地	和	温柔地抚摸

[θruː] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] - - [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] [depθs] .

through	his	were	dragging	him	down	-	-	down	into	the	deepest	depths	.
通过	他的	是	拖拽	他	向下	-	-	向下	进入	这	最深处	深度	.

他感觉那只正温柔爱抚地推着他手臂的手臂，仿佛正把他往下拖——拖到最深的深渊。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['məːməz] , [hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	Good	-	night	,	"	he	murmurs	,	half	turned	away	from	his	brother	.
"	好的	-	夜晚	,	"	他	低语	,	一半	转向	离开	从	他的	兄弟	.

“晚安，”他低声说道，半转过身去，背对着他的兄弟。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] ? " [æskt] [ˈmɑ:rtn] , [wɪð; wɪθ][ˈpleɪf(ə)l] [rɪˈproʊtʃ] ,

"	Aren't	you	even	going	to	shake	hands	?	"	asked	Martin	,	with	playful	reproach	,
"	不是	你	甚至	去	到	摇	双手	?	"	问	马丁	,	和	顽皮的	责备	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“你连握手都不打算吗？”马丁带着玩笑般的责备问道，然后

[wen] [dʒəuˈhænis] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [ɪkˈstendz; ekˈstendz][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hi:; hi] [ˈgɪvz] [ˌaɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti]

when	Johannes	hesitatingly	extends	his	right	hand	,	he	gives	it	a	hearty
什么时候	约翰内斯	犹豫地	扩展	他的	正确的	手	,	他	给予	它	一个	爽朗

[ʃeɪk] .

shake	.
摇	.

约翰内斯犹豫地伸出右手，然后用力地握了一下。

[wʌt] [peɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][kæn; kən][ɪnˈflɪkt] !

What	pain	such	a	shake	of	the	hand	can	inflict	!
什么	疼痛	这样的	一个	摇	的	这	手	能	造成	!

如此一甩手，竟能带来如此剧痛！

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [daɪz] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

The	din	of	the	fête	more	and	more	dies	away	into	the	distance	.
这	din	的	这	宴请	更多的	和	更多的	死亡	离开	进入	这	距离	.

宴会的喧闹声渐渐消失在远方。

[ðə; ði] [ˈmeni] - [vɔɪst] [ˈtu:mʌlt] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈrɔ:rɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv]

The	many	-	voiced	tumult	becomes	a	dull	roaring	in	which	only	the	shrill	tinkle	of
这	许多	-	配音	骚乱	变成	一个	乏味的	咆哮	在	哪个	仅有的	这	尖锐	小便	的

[ðə; ði] [ˈmeri] - [goʊ] - [raʊnd] [ɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] ,

the	merry	-	go	-	round	is	distinguishable	,
这	欢乐	-	去	-	圆形的	是	可区分的	,

原本嘈杂喧闹的声音变成了沉闷的轰鸣，只有旋转木马刺耳的叮当声还能辨认出来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dæns] - [ˈmju:zɪk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsaɪlənt][soʊ] [lɔ:ŋ] , [kəˈmensiz] [əˈnu:] ,

and	when	the	dance	-	music	,	which	has	been	silent	so	long	,	commences	anew	,
和	什么时候	这	舞蹈	-	音乐	,	哪个	有	到过	沉默的	所以	长的	,	开始	重新	,

当沉寂许久的舞曲再次响起时，

[ˌaɪ ˈti:] [draunz] [ˈevriθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈtrʌmpɪt] - [blæsts] .

it	drowns	everything	else	with	its	piercing	trumpet	-	blasts	.
它	溺水	一切	别的	和	它是	冲孔	喇叭	-	爆炸	.

它那刺耳的号角声淹没了其他一切声音。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [grəuz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [drʌm] [əˈloʊn] ,

But	even	that	grows	more	and	more	indistinct	,	and	the	big	drum	alone	,
但	甚至	那	生长	更多的	和	更多的	模糊	,	和	这	大的	鼓	独自的	,

但就连这一点也变得越来越模糊，只剩下那面大鼓。

[wɪtʃ] [ˌhɪðərˈtu:] [hæz; həz] [pleɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɑ:dɪst] [pɑ:rt] , [naʊ] [geɪnz] [əˈsendənsi] [ˈoʊvər][ðə; ði]

which	hitherto	has	played	only	a	modest	part	,	now	gains	ascendancy	over	the
哪个	迄今为止	有	玩	仅有的	一个	谦虚的	部分	,	现在	收益	优势	超过	这

[ˈʌðər] [ˈɪnstrʊmənts] ,

other	instruments	,
其他	仪器	,

此前仅起到辅助作用的乐器，如今却凌驾于其他乐器之上。

[fɔ:r; fər][ɪts] [dʌl] , [droʊnɪŋ] [bi:t] [ˈtrævlz] [ˈfɜ:rðɪst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

for	its	dull	,	droning	beat	travels	furthest	into	the	distance	.
为了	它是乏味的	,	无人机	打	旅行	最远	进入	这	距离	.

因为它的单调、单调的节奏能够传播得最远。

['saɪləntli] [ðeɪ] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] - - ['niːðər] ['ventʃərz] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Silently	they	walk	beside	each	other	-	-	neither	ventures	to	address	the	other	.
默默	他们	走	旁	每个	其他	-	-	两者都不	风险投资	到	地址	这	其他	.

他们默默地并肩走着，谁也没有开口和对方说话。

[truːdz] [ɑːrm] ['tremblz] [ɪn][hɪz; ɪz] ;

Trude's	arm	trembles	in	his	;
特鲁德的	手臂	颤抖	在	他的	;

特鲁德的手臂在他怀里颤抖；

[hɜːr; hər] [aɪz] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪsts] [wɪtʃ] [raɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

her	eyes	rest	upon	the	mists	which	rise	up	in	the	greenish	light	from	the
她	眼睛	休息	之上	这	薄雾	哪个	上升	向上	在	这	绿绿色	光	从	这

[medəuz] .

meadows	.
草地	.

她的目光落在草地上绿色的阳光中升腾起的薄雾上。

[ʃiː; ʃi] [steps] [ə'lɔːŋ] ['breɪvli] ,

She	steps	along	bravely	,
她	步骤	沿着	勇敢地	,

她勇敢地向前走去，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [limps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['gɪvz] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn]

though	she	limps	a	little	and	from	time	to	time	gives	vent	to	a	low	moan
尽管	她	跛行	一个	小的	和	从	时间	到	时间	给予	发泄	到	一个	低的	呻吟

.

:
.

虽然她走路有点跛，而且时不时会发出低低的呻吟声。

[ðeɪ] [hæv; həv][pər'hæps] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'raʊnd]

They	have	perhaps	been	walking	for	about	five	minutes	when	she	turns	around
他们	有	也许	到过	步行	为了	关于	五	分钟	什么时候	她	转弯	大约

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	points	with	outstretched	hand	towards	the	twinkling	lights	of	the
和	积分	和	伸展	手	向	这	闪烁	灯	的	这

['festɪvl; 'festəvəl] [graʊnd] ,

festival	ground	,
节日	地面	,

他们大概走了五分钟左右，这时她转过身，伸出手指向节日场地闪烁的灯光。

[ðæt] ['glɪs(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [bæk] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] .

that	glisten	against	the	black	back	-	ground	of	the	pine	-	wood	.
那	闪亮	反对	这	黑色的	后退	-	地面	的	这	松树	-	木头	.

在黑色松木背景的映衬下，闪闪发光。

[ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [ɪz] ['spɪnɪŋ] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [huːp] [raʊnd] ,

The	merry	-	go	-	round	is	spinning	its	glittering	hoop	round	,
这	欢乐	-	去	-	圆形的	是	旋转	它是	闪闪发光	箍	圆形的	,

旋转木马闪闪发光的圆环正在转动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænvəs][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ruːm] ['spɑːklz] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

and	the	canvas	partition	of	the	dancing	-	room	sparkles	like	a	curtain	of
和	这	帆布	分割	的	这	跳舞	-	房间	闪光	喜欢	一个	窗帘	的

['woʊv(ə)n] [fleɪmz] .

woven	flames	.
编织	火焰	.

舞厅的帆布隔断闪闪发光，宛如编织的火焰帷幔。

" [lʊk] , [haʊ] ['lʌvli] !
" **Look , how lovely !**
" 看 , 如何 迷人的 !

“瞧，多么可爱啊！”

" [ʃi:; ʃi] ['hwispəz] ['tɪmɪdli] .
" **she whispers timidly .**
" 她 低语 胆怯地 .

她怯生生地低声说道。

[hi:; hi][nɑ:dz] .
He nods .
他 点头 .

他点点头。

" [dʒəu'hænis] ! "
" **Johannes ! "**
" 约翰内斯 ! "

“约翰内斯！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [treɪd] ? "
" **What is it , Trade ? "**
" 什么 是 它 , 贸易 ? "

“贸易是什么？”

" [dəunt][bi:; bi] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ! "
" **Don't be cross with me ! "**
" 不 是 叉 和 我 ! "

“别生我的气！”

" [waɪ] - - [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "
" **Why - - should I ? "**
" 为什么 - - 应该 我 ? "

“我为什么要这么做？”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ? "
" **Why did you go away from the dancing ? "**
" 为什么 做过 你 去 离开 从 这 跳舞 ? "

你为什么不再跳舞了？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ru:m] . "
" **Because it was too hot for me in the room . "**
" 因为 它 曾是 也 热的 为了 我 在 这 房间 . "

“因为房间里太热了。”

" [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] ? "
" **Not because I danced with some one else ? "**
" 不是 因为 我 跳舞 和 一些 一 别的 ? "

“不是因为我和别人跳舞了吗？”

" [oʊ] ! [dɪr] [noʊ] ! "
" **Oh ! dear no ! "**
" 哦 ! 亲爱的 不 ! "

“哦！天哪！”

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [hæns] ,
" **You know , Hans ,**
" 你 知道 , 汉斯 ,

你知道，汉斯，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [duː][tuː; tə] [kiːp]

I	suddenly	felt	so	lonely	and	forsaken	that	it	was	all	I	could	do	to	keep
我	突然	毛毡	所以	孤独	和	被遗弃的	那	它	曾是	全部	我	可以	做	到	保持

[frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] .

from	crying	.
从	哭泣	.

我突然感到无比孤独和被遗弃，几乎忍不住要哭出来。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] ,

He	might	have	said	he	didn't	want	me	to	dance	with	anyone	else	,
他	可能	有	说	他	没有	想	我	到	舞蹈	和	任何人	别的	,

他可能说过他不想让我和别人跳舞，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] - - [fɔːr; fər] [huːm] [els] [dɪd][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

I	said	to	myself	-	-	for	whom	else	did	I	go	to	the	fête	but	for	him	?
我	说	到	我	-	-	为了	谁	别的	做过	我	去	到	这	宴请	但	为了	他	?

我心想——除了他，我还能为谁去参加这个盛宴呢?

[fɔːr; fər] [huːm] [dɪd][aɪ][ə'dɔːrn][maɪ'self][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

For	whom	did	I	adorn	myself	but	for	him	?
为了	谁	做过	我	装饰	我	但	为了	他	?

除了他，我还能为谁装扮自己呢?

[ænd; ənd][maɪ] [fʊt] [hɜːrt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen]

And	my	foot	hurt	me	a	thousand	times	worse	than	before	;	and	then
和	我的	脚	伤害	我	一个	千	时代	更糟	比	前	;	和	然后

['sʌd(ə)nli] - - [wel] ,

suddenly	-	-	well	,
突然	-	-	出色地	,

我的脚比以前疼了一千倍；然后突然——唉，

[juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [wʌt] ['hæpənd] .

you	know	yourself	what	happened	.
你	知道	你自己	什么	发生	.

你自己知道发生了什么。

" [hiː; hi] [sets] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [twɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	He	sets	his	teeth	;	his	arms	twitch	,	as	if	he	must	press	her	to
"	他	套	他的	牙齿	;	他的	武器	抽搐	,	作为	如果	他	必须	按	她	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他咬紧牙关；他的手臂抽搐着，仿佛他必须把她紧紧地搂在怀里。

[hɜːr; hər] [hed] [liːnz] ['sɔːftli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

Her	head	leans	softly	against	his	shoulder	;
她	头	倾斜	轻轻	反对	他的	肩膀	;

她的头轻轻地靠在他的肩膀上；

[hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [biːm] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] - - [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] :

her	shining	eyes	beam	up	at	him	-	-	when	suddenly	she	gives	a	loud	cry	:
她	灼灼	眼睛	光束	向上	在	他	-	-	什么时候	突然	她	给予	一个	大声	哭	:

她明亮的双眼仰望着他——突然，她发出了一声响亮的尖叫:

[hɜːr; hər]['ɪndʒərd] [fʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌst][dræg] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

her	injured	foot	which	she	can	only	just	drag	along	the	ground	,
她	受伤	脚	哪个	她	能	仅有的	只是	拖	沿着	这	地面	,

她受伤的脚只能勉强拖着走。

[hæz; həz][hɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [stoʊn] .

has	hit	against	a	pointed	stone	.
有	打	反对	一个	尖	石头	.

撞到了一块尖锐的石头上。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [slɪps] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm]

She	tries	to	keep	up	,	but	her	arm	slips	away	from	his	,	and	overcome
她	尝试	到	保持	向上	,	但	她	手臂	滑倒	离开	从	他的	,	和	克服

[baɪ] [peɪn] ,

by	pain	,
经过	疼痛	,

她努力跟上，但她的手臂从他手中滑落，疼痛让她难以承受。

[ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːrˈself] [drɑːp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [græs] .

she	lets	herself	drop	on	to	the	grass	.
她	让我们	她自己	降低	在	到	这	草	.

她任由自己倒在草地上。

" [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	Just	for	a	moment	I	should	like	to	lie	here	,	"	she	says	,
"	只是	为了	一个	片刻	我	应该	喜欢	到	说谎	这里	,	"	她	说道	,

“我只想在这里躺一会儿，”她说。

[ænd; ənd] [waɪps] [ðə; ðɪ] [koʊld] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [braʊ] ;

and	wipes	the	cold	perspiration	from	her	brow	;
和	湿巾	这	寒冷的	汗	从	她	眉头	;

她擦了擦额头上的冷汗；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [laɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl]

then	she	throws	herself	down	on	her	face	and	lies	there	for	a	while
然后	她	投掷	她自己	向下	在	她	脸	和	谎言	那里	为了	一个	尽管

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

然后她脸朝下趴在地上，一动不动地躺了一会儿。

[hiː; hi] [grəuz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] [ðʌs] .

He	grows	frightened	when	he	sees	her	thus	.
他	生长	害怕	什么时候	他	看到	她	因此	.

他看到她这副模样，感到害怕。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [ɪgˈzɔːts] [hɜːr; hər] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [koʊld] [hɪr] .

"	Come	on	,	"	he	exhorts	her	,	"	you	will	catch	cold	here	.
"	来	在	,	"	他	劝勉	她	,	"	你	将要	抓住	寒冷的	这里	.

“快点，”他劝道，“你在这里会着凉的。”

" [ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [aʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd]

"	She	stretches	out	her	right	hand	to	him	with	her	face	turned	away	and
"	她	伸展	出去	她	正确的	手	到	他	和	她	脸	转向	离开	和

[sez] ,

says	,
说道	,

她背对着他，伸出右手对他说：

" [help] [ˌem ˈiː] [ʌp] , " [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈtempts] [tuː; tə] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi] [breɪks] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] .

"	Help	me	up	,	"	but	when	she	attempts	to	walk	,	she	breaks	down	once	more	.
"	帮助	我	向上	,	"	但	什么时候	她	尝试	到	走	,	她	休息	向下	一次	更多的	.

“扶我起来，”但当她尝试走路时，她又一次崩溃了。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	You	see	,	it	won't	do	,	"	she	says	with	a	faint	smile	.
"	你	看	,	它	惯于	做	,	"	她	说道	和	一个	头晕的	微笑	.

“你看，这样不行，”她带着一丝苦笑说道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪz] , ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [waɪd] .

"	Then	I	will	carry	you	,	"	he	cries	,	opening	out	his	arms	wide	.
"	然后	我	将要	携带	你	,	"	他	哭泣	,	开幕	出去	他的	武器	宽的	.

“那我来抱你，”他喊道，张开双臂。

[ə; eɪ] [saʊnd] , [hæf] [ʌv; əv] [peɪn] , [hæf] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [is'keips] [hɜːr; hər] [lɪps] ;

A	sound	,	half	of	pain	,	half	of	joy	,	escapes	her	lips	;
一个	声音	,	一半	的	疼痛	,	一半	的	喜悦	,	逃脱	她	嘴唇	;

她发出了一声声音，一半是痛苦，一半是喜悦；

[nekst] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [laɪz] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

next	moment	her	body	lies	upraised	in	his	arms	.
下一个	片刻	她	身体	谎言	抬起	在	他的	武器	.

下一刻，她的身体被他高高举起，抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] ['diːpli] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	sighs	deeply	,	and	,	closing	her	eyes	,
她	叹息	深	,	和	,	结束	她	眼睛	,

她深深地叹了口气，闭上了眼睛。

[liːnz] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - - [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ;

leans	her	head	against	his	cheek	-	-	her	bosom	heaves	upon	his	breast	;
倾斜	她	头	反对	他的	脸颊	-	-	她	怀	起伏	之上	他的	胸部	;

她将头靠在他的脸颊上——她的胸脯在他的胸膛上起伏；

[hɜːr; hər] ['weɪvɪŋ] [her] ['rɪpəlz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [nek] ; [hɜːr; hər] ['wɔːrmɪŋ] [breθ] [kə'resɪs] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ]

her	waving	hair	ripples	over	his	neck	;	her	warming	breath	caresses	his	glowing
她	挥手	头发	涟漪	超过	他的	脖子	;	她	变暖	气息	爱抚	他的	发光

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

她飘逸的秀发拂过他的脖颈；她温暖的呼吸轻抚着他容光焕发的脸庞。

[mɔːr] ['fɜːrmli] [dʌz] [hiː; hi] [pres] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['bɑːdi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

More	firmly	does	he	press	her	trembling	body	to	him	.
更多的	牢牢	做	他	按	她	发抖	身体	到	他	.

他将她颤抖的身体更加紧紧地搂在怀里。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] ['fɜːrðər] , ['evər] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪl] !

Away	,	away	further	,	ever	further	away	,	even	though	his	strength	fail	!
离开	,	离开	更远	,	曾经	更远	离开	,	甚至	尽管	他的	力量	失败	!

远去，越来越远，即使他的力量耗尽了，也要远去！

[ə'weɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

Away	,	to	the	ends	of	the	earth	!
离开	,	到	这	结束	的	这	地球	!

远走他乡，直到天涯海角！

[hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'kʌmz] ['leɪbərd] , [ə'kjuːt] [peɪnz] [dɑːrt] [θruː] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

His	breath	becomes	labored	,	acute	pains	dart	through	his	side	,
他的	气息	变成	辛勤劳作	,	急性	疼痛	镖	通过	他的	边	,

他呼吸变得急促，侧腹传来阵阵剧痛。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [floʊts] [ə; eɪ] [red] [mɪst] - - [hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]

before	his	eyes	there	floats	a	red	mist	-	-	he	feels	as	though	he	were	about
前	他的	眼睛	那里	浮标	一个	红色的	薄雾	-	-	他	感觉	作为	尽管	他	是	关于

[tuː; tə] [drɑːp] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [goʊst] - - [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] - - ['fɜːrðər] ,

to	drop	down	and	give	up	his	ghost	-	-	but	he	must	go	on	-	-	further	,
到	降低	向下	和	给	向上	他的	鬼	-	-	但	他	必须	去	在	-	-	更远	,

眼前仿佛飘荡着一层红雾——他感觉自己好像要倒下，咽气了——但他必须继续前进——走得更远。

['fɜːrðər] . - -

further	.	-	-
更远	.	-	-

更远。 -

['oʊvər][ðer; ðər][ðə; ði]['rɪvər] ['bekənz] ; [ðə; ði] ['wiːrz] ['hɑːloʊ] ['rɔːrɪŋ] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt]

Over	there	the	river	beckons	;	the	weir's	hollow	roaring	comes	through	the	silent
超过	那里	这	河	招手	;	这	堰的	空洞的	咆哮	来	通过	这	沉默的

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

那边的河流在召唤；堰坝空洞的轰鸣声划破寂静的夜空；

[ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːmz] .

the	splashing	drops	of	water	sparkle	in	the	moonbeams	.
这	溅起水花	滴	的	水	火花	在	这	月光	.

月光下，飞溅的水滴闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

She	lets	her	head	fall	back	upon	his	arm	;
她	让我们	她	头	落下	后退	之上	他的	手臂	;

她将头靠在他的手臂上；

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [jet] ['blɪsf(ə)l] [smaɪl] [pleɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][hæf] - ['oʊpənd] [lɪps] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

a	melancholy	yet	blissful	smile	plays	about	her	half	-	opened	lips	;	and	now	she
一个	忧郁	然而	幸福的	微笑	演出	关于	她	一半	-	打开	嘴唇	;	和	现在	她

['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] ,

opens	her	eyes	,
打开	她	眼睛	,

她半张的嘴唇上浮现出一丝忧郁却又幸福的微笑；现在，她睁开了眼睛。

[ɪn] [huːz] ['sɑːmbər] [depθs] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['floʊtɪŋ] .

in	whose	somber	depths	the	reflection	of	the	moon	is	floating	.
在	谁	忧郁	深度	这	反射	的	这	月亮	是	漂浮的	.

月亮的倒影漂浮在它幽暗的深处。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['məːməz] .

"	she	murmurs	.
"	她	低语	.

她低声说道。

" [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ] , " [hiː; hi][gɑːsps] .

"	At	the	river's	edge	,	"	he	gasps	.
"	在	这	河流的	边缘	,	"	他	喘息	.

“在河边，”他喘着气说。

" [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] . "

"	Put	me	down	.	"
"	放	我	向下	.	"

“放我下来。”

" [aɪ][mʌst; məst] - - [aɪ] ['kænɑːt] .

"	I	must	-	-	I	cannot	.
"	我	必须	-	-	我	不能	.

我必须——我不能。

" [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [hiː; hi] [leiz] [hɜːr; hər] [daʊn] ;

"	Close	to	the	water's	edge	he	lays	her	down	;
"	关闭	到	这	水的	边缘	他	躺下	她	向下	;

“他把她放在水边；

[ðen] [hiː; hi] ['stretʃɪz] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

then	**he**	**stretches**	**himself**	**full**	**length**	**on**	**the**	**grass**	**,**
然后	他	伸展	他自己	满的	长度	在	这	草	,

然后他全身伸展开来，躺在草地上。

[ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['strʌglz] [fɔːr; fər] [breθ] .

and	**presses**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**heart**	**and**	**struggles**	**for**	**breath**	**.**
和	出版社	他的	手	到	他的	心	和	斗争	为了	气息	.

他按住胸口，努力呼吸。

[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ɑːr; ər] [θrɑːbɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [luːz] ['kɑːnʃəsnəs] ; [bʌt; bət] ,

His	**temples**	**are**	**throbbing**	**,**	**he**	**is**	**in**	**a**	**fair**	**way**	**to**	**lose**	**consciousness**	**;**	**but**	**,**
他的	寺庙	是	悸动	,	他	是	在	一个	公平的	方式	到	失去	意识	;	但	,

他太阳穴剧烈跳动，随时可能失去意识；但是，

['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi] [bendz] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

pulling	**himself**	**together**	**with**	**an**	**effort**	**,**	**he**	**bends**	**his**	**body**	**towards**	**the**	**river**	**,**
拉	他自己	一起	和	一个	努力	,	他	弯曲	他的	身体	向	这	河	,

他强忍着疼痛，弯下腰面向河面。

['leɪdlz] [aʊt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [beiðz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

ladles	**out**	**a**	**handful**	**of**	**water**	**and**	**bathes**	**his**	**forehead**	**with**	**it**	**.**
勺子	出去	一个	少数	的	水	和	沐浴	他的	前额	和	它	.

他舀了一把水，抹在额头上。

[ðæt] [ri'stɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

That	**restores**	**him**	**to**	**consciousness**	**.**
那	恢复	他	到	意识	.

这让他恢复了意识。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə] ['truːd] .

He	**turns**	**to**	**Trude**	**.**
他	转弯	到	特鲁德	.

他转向特鲁德。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɪz] ['məʊnɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She	**has**	**buried**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**and**	**is**	**moaning**	**softly**	**to**	**herself**	**.**
她	有	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	是	呻吟	轻轻	到	她自己	.

她双手捂脸，低声呻吟。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ['veri] [mʌtʃ] ? " [hiː; hi][æsks] .

"	**Does**	**it**	**hurt**	**very**	**much**	**?**	**"**	**he**	**asks**	**.**
"	做	它	伤害	非常	很多	?	"	他	问	.

“很疼吗？”他问。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] ! "

"	**It**	**burns**	**!**	**"**
"	它	烧伤	!	"

“好烫！”

" [dɪp][jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	**Dip**	**your**	**foot**	**in**	**the**	**water**	**.**
"	蘸	你的	脚	在	这	水	.

“把脚伸进水里。”

[ðæt] [wɪl] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] .

That	**will**	**cool**	**it**	**.**
那	将要	凉爽的	它	.

这样可以降温。

" [ʃiː; ʃi][drɑːps][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

"	**She**	**drops**	**her**	**hands**	**and**	**looks**	**at**	**him**	**in**	**surprise**	**.**
"	她	滴	她	双手	和	看起来	在	他	在	惊喜	.

她放下双手，惊讶地看着他。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] , " [hiː; hi] [sez] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

"	It	has	done	me	good	,	"	he	says	,	pointing	to	his	forehead	,
"	它	有	完毕	我	好的	,	"	他	说道	,	指向	到	他的	前额	,

“这对我有好处，”他指着自己的额头说。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sɪŋg(ə)l][drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːr; ər] [stɪl] ['trɪklɪŋ] [daʊn] .

from	which	single	drops	of	water	are	still	trickling	down	.
从	哪个	单身的	滴	的	水	是	仍然	涓涓细流	向下	.

上面仍有水滴缓缓滴落。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bendz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd]

Then	she	bends	forward	and	tries	to	pull	off	her	shoe	,	but	her	hand
然后	她	弯曲	向前	和	尝试	到	拉	离开	她	鞋	,	但	她	手

['tremblz] ,

trembles	,
颤抖	,

然后她弯下腰，试图脱掉鞋子，但她的手在颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grəuz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] .

and	she	grows	faint	with	the	effort	.
和	她	生长	头晕的	和	这	努力	.

她用力过度，渐渐感到虚弱。

" [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] .

"	Let	me	help	you	,	"	he	says	.
"	让	我	帮助	你	,	"	他	说道	.

“让我来帮你吧，”他说。

[wʌn] [pʊl] - - [hɜːr; hər] [ʃuː] [flaɪz] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ; [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] ['fɑːloʊz] , [ænd; ənd] ,

One	pull	-	-	her	shoe	flies	to	one	side	;	her	stocking	follows	,	and	,
一	拉	-	-	她	鞋	苍蝇	到	一	边	;	她	袜	跟随	,	和	,

轻轻一拉——她的鞋子飞到一边；她的袜子也跟着飞了出去，然后，

['pʊʃɪŋ] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

pushing	herself	forward	to	the	very	edge	of	the	bank	,
推动	她自己	向前	到	这	非常	边缘	的	这	银行	,

她奋力向前，一直走到河岸边缘。

[ʃiː; ʃi][dɪps][hɜːr; hər] [ber] [fʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [striːm] .

she	dips	her	bare	foot	up	to	the	ankle	in	the	cooling	stream	.
她	蘸酱	她	裸	脚	向上	到	这	踝	在	这	冷却	溪流	.

她将赤裸的脚浸入清凉的溪水中，直到脚踝。

" [oʊ] , [haʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Oh	,	how	refreshing	it	is	!
"	哦	,	如何	令人耳目一新	它	是	!

“哦，真是令人耳目一新！”

" [ʃiː; ʃi] ['məːməz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] ,

"	she	murmurs	with	a	deep	breath	;	then	,	turning	to	right	and	to	left	,
"	她	低语	和	一个	深的	气息	;	然后	,	转弯	到	正确的	和	到	左边	,

她深吸一口气，低声说道；然后，她左右转动身体，

[ʃiː; ʃi] [siːks] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

she	seeks	a	support	for	her	body	.
她	寻找	一个	支持	为了	她	身体	.

她需要身体上的支撑。

" [liːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sez] .

"	Lean	against	me	,	"	he	says	.
"	倾斜	反对	我	,	"	他	说道	.

“靠着我，”他说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːr; hər] [hed] [drɑːp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Then	she	lets	her	head	drop	upon	his	shoulder	.
然后	她	让我们	她	头	降低	之上	他的	肩膀	.

然后她把头靠在他的肩膀上。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ['twɪtʃɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [twaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ;

His	arm	twitches	,	but	he	does	not	dare	to	twine	it	round	her	waist	;
他的	手臂	抽搐	,	但	他	做	不是	敢	到	缠绕	它	圆形的	她	腰部	;

他的手臂微微颤抖，但他不敢将它缠绕在她的腰间；

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [dɛəz] [tuː; tə] [muːv] .

he	hardly	dares	to	move	.
他	几乎	敢于	到	移动	.

他几乎不敢动弹。

[hɪz; ɪz] [breθ] [kʌmz] ['hevɪli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ster] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [striːm] ,

His	breath	comes	heavily	;	his	eyes	stare	on	to	the	stream	,
他的	气息	来	重度	;	他的	眼睛	盯	在	到	这	溪流	,

他呼吸沉重，目光呆滞地盯着溪流。

[θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔːtərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [truːdz] [waɪt] [fʊt] [gliːmz] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] - [oʊ] - -

through	the	crystal	waters	of	which	Trude's	white	foot	gleams	like	a	mother	-	o	'	-
通过	这	水晶	水	的	哪个	特鲁德的	白色的	脚	闪光	喜欢	一个	母亲	-	o	-	-

[pɜːrl] [ʃel] ['restɪŋ] [ɪn][ɪts] [depθs] .

pearl	shell	resting	in	its	depths	.
珍珠	壳	休息	在	它是	深度	.

特鲁德的白脚在清澈见底的湖水中闪闪发光，就像一颗珍珠贝静静地躺在湖底。

[ðeɪ] [sɪt][ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] .

They	sit	there	in	silence	.
他们	坐	那里	在	沉默	.

他们静静地坐在那里。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪr] , [ðə; ði] ['wɔtɚz] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] .

Just	in	front	of	them	,	at	the	weir	,	the	water's	rush	and	roar	.
只是	在	正面	的	他们	,	在	这	堰	,	这	水的	匆忙	和	吼	.

就在他们面前，堰坝处，水流奔腾咆哮。

[ðə; ði] [spreɪ] [fɔːrmz][ə; eɪ]['sɪlvər] [brɪdʒ] [frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [breɪk]

The	spray	forms	a	silver	bridge	from	bank	to	bank	,	and	the	waves	break
这	喷	表格	一个	银	桥	从	银行	到	银行	,	和	这	波浪	休息

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

at	their	feet	.
在	他们的	脚	.

水花在两岸之间形成一座银色的桥梁，海浪在桥脚下拍打着。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði][sɔːft] [naɪt] - [briːz] [wɑːfts] [hʌʃt] ['mjuːzɪk] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

From	time	to	time	the	soft	night	-	breeze	wafts	hushed	music	towards	them	,
从	时间	到	时间	这	柔软的	夜晚	-	微风	飘动	静静地	音乐	向	他们	,

夜风不时轻柔地吹来，带来低沉的音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [drʌm] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

and	the	monotonous	droning	of	the	big	drum	comes	to	them	mingled	with
和	这	单调	无人机	的	这	大的	鼓	来	到	他们	混合	和

[ðə; ði] [dʌl] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərn] .

the	dull	note	of	the	bittern	.
这	乏味的	笔记	的	这	卤水	.

大鼓单调的嗡鸣声与麻鹬沉闷的鸣叫声混杂在一起，传到了他们耳边。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ˈpaːsiz] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] .

Suddenly	a	shudder	passes	through	her	frame	.
突然	一个	不寒而栗	通过	通过	她	框架	.

她突然感到一阵颤栗。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**"**
"	什么	是	这	事情	和	你	?	"

你怎么了?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃivəriŋ] . "

"	**I**	**am**	**shivering**	**.**	**"**
"	我	是	瑟瑟发抖	.	"

我冷得直哆嗦。

" [teɪk] [jʊr; jər] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][æt; ət][wʌns] .

"	**Take**	**your**	**foot**	**out**	**of**	**the**	**water**	**at**	**once**	**.**
"	拿	你的	脚	出去	的	这	水	在	一次	.

“立刻把脚从水里拿出来。”

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][bɪd] ,

"	**She**	**does**	**as**	**she**	**is**	**bid**	**,**
"	她	做	作为	她	是	出价	,

她会照吩咐去做，

[ðen] [drɔ:z] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

then	**draws**	**from**	**her**	**pocket**	**the**	**dainty**	**little**	**cambric**	**handkerchief**	**which**	**she**
然后	平局	从	她	口袋	这	纤巧	小的	麻纱	手帕	哪个	她

[hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:l] .

had	**for**	**the**	**ball**	**.**
有	为了	这	球	.

然后她从口袋里掏出那条精致的小棉布手帕，那是她参加舞会用的。

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [gʊd] , " [hi:; hi] [sez] ,

"	**That**	**is**	**no**	**good**	**,**	**"**	**he**	**says**	**,**
"	那	是	不	好的	,	"	他	说道	,

“那可不行，”他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [pulz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔrsɚ] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	**with**	**a**	**trembling**	**hand**	**pulls**	**out**	**his**	**own**	**coarser**	**handkerchief**	**.**
和	和	一个	发抖	手	拉	出去	他的	自己的	较粗糙	手帕	.

他颤抖着手，掏出自己那块比较粗糙的手帕。

" [let] [ˌem 'i:][draɪ][ju:; jʊ] !

"	**Let**	**me**	**dry**	**you**	**!**
"	让	我	干燥	你	!

让我帮你擦干!

" ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] , ['pli:dɪŋ] [lʊk] , [ʃi:; ʃi] [səb'mits] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [fi:lz] [ðə; ði]

"	**Silently**	**,**	**with**	**a**	**dumb**	**,**	**pleading**	**look**	**,**	**she**	**submits**	**,**	**and**	**when**	**he**	**feels**	**the**
"	默默	,	和	一个	哑的	,	恳求	看	,	她	提交	,	和	什么时候	他	感觉	这

[sɔ:ft] ,

soft	**,**
柔软的	,

她默默地、带着茫然哀求的眼神顺从了，当他感觉到柔软的.....

[ku:l] [fʊt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] , ['evriθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [wɜ:rl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

cool	**foot**	**between**	**his**	**hands**	**,**	**everything**	**seems**	**to**	**whirl**	**before**	**him**	**;**
凉爽的	脚	之间	他的	双手	,	一切	似乎	到	旋转	前	他	;

他双手间感受着脚底的凉意，周围的一切似乎都在他眼前旋转；

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['faɪəri] ['mædnəs] [kʌmz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

a	**sort**	**of**	**fiery**	**madness**	**comes**	**over**	**him**	**,**	**and**	**,**	**bending**	**down**	**to**	**the**
一个	种类	的	火热	疯狂	来	超过	他	,	和	,	弯曲	向下	到	这

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

他突然被一种炽热的疯狂所笼罩，然后弯下腰，倒在地上。

[hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [braʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

he	presses	his	fevered	brow	upon	it	.
他	出版社	他的	发烧	眉头	之上	它	.

他将发烫的额头抵在上面。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [aʊt] .

"	she	cries	out	.
"	她	哭泣	出去	.

她哭喊道。

[hiː; hi]['stɑːrts] [ʌp] .

He	starts	up	.
他	开始	向上	.

他启动了。

[ɪn][waɪld] ['ekstəsi] [ðer; ðər] [aɪz] [miːt] - - [wʌn][waɪld] , [ɪg'zuːbərənt][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪ][ɪn] [iːtʃ]

In	wild	ecstasy	their	eyes	meet	-	-	one	wild	,	exuberant	cry	,	and	they	lie	in	each
在	荒野	狂喜	他们的	眼睛	见面	-	-	一	荒野	,	旺盛	哭	,	和	他们	说谎	在	每个

['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

other's	arms	.
其他的	武器	.

在狂喜之中，他们的目光交汇——一声狂野、奔放的呼喊，然后他们拥抱在一起。

[hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [bɜːrn][hɑːt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

His	kisses	burn	hot	upon	her	lips	.
他的	吻	烧伤	热的	之上	她	嘴唇	.

他的吻在她唇上灼热难耐。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [stroʊks]

She	laughs	and	cries	and	takes	his	head	between	her	hands	and	strokes
她	笑声	和	哭泣	和	需要	他的	头	之间	她	双手	和	笔画

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [liːnz] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

his	hair	and	leans	her	cheek	against	his	cheek	and	kisses	his	forehead
他的	头发	和	倾斜	她	脸颊	反对	他的	脸颊	和	吻	他的	前额

[ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	both	his	eyes	.
和	两个都	他的	眼睛	.

她又哭又笑，双手捧着他的头，抚摸着他的头发，脸颊贴着他的脸颊，亲吻他的额头和双眼。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	Oh	,	my	darling	,	my	darling	!
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝，我的宝贝！”

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! "

How	I	love	you	!	"
如何	我	爱	你	!	"

我多么爱你!

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] ['veri] [oʊn] ? "

"	Are	you	my	very	own	?	"
"	是	你	我的	非常	自己的	?	"

你是我的吗?

" [jes] , [jes] ! "

"	Yes	,	yes	!	"
"	是的	,	是的	!	"

“是的，是的！”

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" Shall you always love me ? "
" 将 你 总是 爱 我 ? "

你是否会永远爱我?

" ['ɔːlweɪz] !
" Always ! "
" 总是 ! "

“总是!

['ɔːlweɪz] !
Always !
总是 !

总是!

[ænd; ənd][juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [laɪk] [tuː; tə] - [deɪ] [soʊ] [ðæt] ['mɑːrtn] - -
And you - - you will never again leave me alone like to - day so that Martin - -
和 你 - - 你 将要 绝不 再次 离开 我 独自的 喜欢 到 - 天 所以 那 马丁 - -

而你——你以后再也不会像今天这样让我一个人待着了，好让马丁——

" [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi]['stɑːps] [ʃɔːrt] .
" Abruptly she stops short . "
" 突然 她 停止 短的 . "

她突然停了下来。

['saɪləns] [weɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] !
Silence weighs upon them !
沉默 重量 之上 他们 !

沉默压得他们喘不过气来!

[wʌt] ['terəb(ə)l] ['saɪləns] !
What terrible silence !
什么 糟糕的 沉默 !

多么可怕的寂静!

[ðə; ðiː][bɪg] [drʌm] [droʊnz] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɪstəns] .
The big drum drones in the distance .
这 大的 鼓 无人机 在 这 距离 .

远处传来巨大的鼓声。

[ðə; ðiː]['wɔːtərz] [rɔːr] .
The waters roar .
这 水 吼 .

洪水咆哮。

[tuː] ['deθli] [peɪl] ['feɪsɪz] [geɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Two deathly pale faces gaze at each other .
二 致命的 苍白 面孔 目光 在 每个 其他 .

两张惨白的脸对视着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [skriːmz] [ə'laʊd] .
And now she screams aloud .
和 现在 她 尖叫 大声 .

现在她大声尖叫起来。

" [oʊ] [lɔːrd] , [maɪ][gɑːd] ! " [ɪz][ðə; ðiː][kraɪ] [wɪtʃ] [rɪ'zaʊndz] [θruː] [ðə; ðiː] [naɪt] .
" Oh Lord , my God ! " is the cry which resounds through the night .
" 哦 主 , 我的 上帝 ! " 是 这 哭 哪个 回响 通过 这 夜晚 .

“哦，主啊，我的上帝！”这声呼喊响彻夜空。

['laʊdli] ['məʊnɪŋ] , [hiː; hi] ['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
Loudly moaning , he covers his face with his hands .
高声 呻吟 , 他 封面 他的 脸 和 他的 双手 .

他发出痛苦的呻吟，用双手捂住了脸。

['tɪrlɪs] ['sɒbz] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

Tearless	**sobs**	**shake**	**his**	**frame**	**.**
无泪	啜泣	摇	他的	框架	.

无泪的抽泣声震颤着他的身体。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'fleɪm] - - [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

Before	**his**	**eyes**	**everything**	**is**	**aflame**	**-**	**-**	**aflame**	**with**	**a**	**blood**	**-**	**red**	**light**	**as**	**if**	**the**
前	他的	眼睛	一切	是	燃烧	-	-	燃烧	和	一个	血	-	红色的	光	作为	如果	这

[hoʊl] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn] ['faɪər] .

whole	**world**	**were**	**set**	**on**	**fire**	**.**
所有的	世界	是	放	在	火	.

在他眼前，一切都燃起了火焰——燃烧着血红色的光芒，仿佛整个世界都被点燃了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

Now	**it**	**is**	**all**	**suddenly**	**made**	**clear**	**as**	**day**	**to**	**him**	**!**
现在	它	是	全部	突然	制成	清除	作为	天	到	他	!

现在他突然明白了一切!

[wʌt] [dɔːnd] [mɪ'stɪriəsli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['jɑːndər] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] ,

What	**dawned**	**mysteriously**	**within**	**him**	**in**	**yonder**	**midsummer**	**night**	**,**
什么	黎明	神秘地	之内	他	在	远处	盛夏	夜晚	,

在那个仲夏夜，他内心深处究竟涌现出怎样的神秘感?

[wʌt] [flæʃt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['truːd] [broʊk] [daʊn]

what	**flashed**	**like**	**lightning**	**through**	**his**	**brain**	**on**	**that**	**evening**	**when**	**Trude**	**broke**	**down**
什么	闪光灯	喜欢	闪电	通过	他的	脑	在	那	晚上	什么时候	特鲁德	打破	向下

['sɔbiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] - - [ɔːl] [naʊ] [ɝ'aɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ]

sobbing	**in**	**the**	**middle**	**of**	**her**	**song**	**-**	**-**	**all**	**now**	**arises**	**before**	**him**	**like**	**a**	**glowing**
啜泣	在	这	中间	的	她	歌曲	-	-	全部	现在	出现	前	他	喜欢	一个	发光

[bɔːl] [ʌv; əv] ['faɪər] .

ball	**of**	**fire**	**.**
球	的	火	.

那天晚上，当特鲁德在唱歌时突然崩溃大哭时，他脑海中闪过一道闪电——现在，所有的一切都像一团炽热的火球一样呈现在他面前。

['evri] [fleɪm] [spiːks] [ʌv; əv] [heɪt] ; ['evri] [reɪ] ['flæʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['tɔːtʃəriŋ] ['dʒeləsi] [θruː] [hɪz; ɪz]

Every	**flame**	**speaks**	**of**	**hate**	**;**	**every**	**ray**	**flashes**	**with**	**torturing**	**jealousy**	**through**	**his**
每一个	火焰	说话	的	恨	;	每一个	射线	闪光灯	和	酷刑	妒忌	通过	他的

[soʊl] ,

soul	**,**
灵魂	,

每一簇火焰都诉说着仇恨；每一缕光芒都闪耀着折磨他灵魂的嫉妒。

['evri] [gliːm] ['pɪəsɪz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['gɪlti] ['kɑːnʃəsnəs] .

every	**gleam**	**pierces**	**his**	**heart**	**with**	**fear**	**and**	**guilty**	**consciousness**	**.**
每一个	闪耀	穿孔	他的	心	和	害怕	和	有罪的	意识	.

每一缕光芒都刺痛着他的心，让他感到恐惧和愧疚。

['truːd] [hæz; həz] [θroʊn] [hɜːr'self] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪz] ['wiːpɪŋ] - -

Trude	**has**	**thrown**	**herself**	**face**	**downwards**	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**is**	**weeping**	**-**	**-**
特鲁德	有	抛掷	她自己	脸	向下	之上	这	地面	,	和	是	哭泣	-	-

['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

weeping	**bitterly**	**.**
哭泣	苦涩地	.

特鲁德脸朝下扑倒在地，痛哭流涕。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hændz] [hiː; hi] [geiziz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fer] [fɔːrm] ,

With	**bowed**	**head**	**and**	**folded**	**hands**	**he**	**gazes**	**upon**	**her**	**fair**	**form**	**,**
和	鞠躬	头	和	折叠	双手	他	凝视	之上	她	公平的	形式	,

他低着头，双手合十，凝视着她美丽的容颜。

['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][woʊ] .

lying	before	him	in	an	agony	of	woe	.
说谎	前	他	在	一个	痛苦	的	悲哀	.

她痛苦地躺在他面前。

" [kʌm] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sez] ['toʊnləsli] .

"	Come	home	,	"	he	says	tonelessly	.
"	来	家	,	"	他	说道	无声地	.

“回家吧，”他语气平淡地说。

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [plænts] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['fɜːrmli][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

She	lifts	her	head	and	plants	her	arms	firmly	upon	the	ground	;
她	电梯	她	头	和	植物	她	武器	牢牢	之上	这	地面	;

她抬起头，双臂稳稳地撑在地上；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [skriːmz] [aʊt] : " [duː] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

but	when	he	attempts	to	help	her	up	,	she	screams	out	:	"	Do	not	touch	me	!
但	什么时候	他	尝试	到	帮助	她	向上	,	她	尖叫	出去	:	"	做	不是	触碰	我	!

但当他试图扶她起来时，她尖叫道：“不要碰我！”

" [twaɪs] , [θraɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [stænd] ['ʌpraɪt] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [breɪks]

"	Twice	,	thrice	,	she	endeavors	to	stand	upright	,	but	again	and	again	she	breaks
"	两次	,	三次	,	她	努力	到	站立	直立	,	但	再次	和	再次	她	休息

[daʊn] .

down	.
向下	.

“她两次、三次试图站起来，但一次又一次地倒下。”

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

Then	without	a	word	she	stretches	forth	her	arms	,
然后	没有	一个	单词	她	伸展	前进	她	武器	,

然后她一言不发地伸出双臂，

[ænd; ənd] ['sʌfəz] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [ʌp] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

and	suffers	herself	to	be	drawn	up	by	him	.
和	遭受	她自己	到	是	绘制	向上	经过	他	.

并任由他把自己拉起来。

[ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] [gaɪdz] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] .

In	silence	he	guides	her	feeble	steps	to	the	mill	.
在	沉默	他	指南	她	微弱	步骤	到	这	磨	.

他默默地引导她蹒跚的脚步走向磨坊。

[hɜːr; hər] [terz] [ɑːr; ər] [draɪd] [ʌp] .

Her	tears	are	dried	up	.
她	眼泪	是	干燥	向上	.

她的眼泪已经干了。

[ðə; ði] ['ridʒidnis] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [hæz; həz] ['setld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['deθli] [peɪl] [fitʃər] .

The	rigidness	of	despair	has	settled	upon	her	deathly	pale	features	.
这	刚度	的	绝望	有	定居	之上	她	致命的	苍白	特征	.

绝望的僵硬笼罩着她惨白的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'vəːtid] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋli] [ə'laʊz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dræg] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .

She	keeps	her	face	averted	and	resistingly	allows	him	to	drag	her	along	.
她	保持	她	脸	避免了	和	顽强地	允许	他	到	拖	她	沿着	.

她别过脸去，顽强地任由他拖着她走。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [ʃiː; ʃi] ['luːsənz] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ,

Before	the	threshold	of	the	veranda	she	loosens	her	arm	from	his	,	and	,
前	这	临界点	的	这	阳台	她	松动	她	手臂	从	他的	,	和	,

在阳台门槛前，她松开了挽着他的手臂，然后

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ɪz] [left] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [dɑ:rts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz]

with	what	little	strength	is	left	to	her	,	she	darts	away	from	him	towards
和	什么	小的	力量	是	左边	到	她	,	她	飞镖	离开	从	他	向

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:r] .

the	house	-	door	.
这	房子	-	门	.

她用尽最后的力气，猛地冲向房门，逃离了他。

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ˌdisə'piəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['foʊlɪdʒ] .

Her	figure	disappears	among	the	dark	foliage	.
她	数字	消失	之中	这	黑暗的	叶子	.

她的身影消失在茂密的树叶中。

[ðə; ði] ['nɑ:kər] ['gɪvz] [fɔ:rθ] [ɪts] [dʌl] [bi:ts] .

The	knocker	gives	forth	its	dull	beats	.
这	敲击器	给予	前进	它是乏味的		节拍	.

门环发出沉闷的敲击声。

[wʌns] - - [twaɪs] , [ðen] ['ʃʌflɪŋ] ['futsteps] [bɪ'kʌm] ['ɔ:dəbl] [ɪn] [ðə; ði] - ; [ðə; ði] [ki:] [ɪz]

Once	-	-	twice	,	then	shuffling	footsteps	become	audible	in	the	entrancehall	;	the	key	is
一次	-	-	两次	,	然后	洗牌	脚步声	变得	可听见的	在	这	-	;	这	钥匙	是

[tɜ:rnd] ;

turned	;
转向	;

一次——两次，然后门厅里传来拖沓的脚步声；钥匙转动了；

[ə; eɪ] [dɑ:rk] ['jeloʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [bi:mz] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [naɪt] .

a	dark	yellow	ray	of	light	beams	out	into	the	moonlight	night	.
一个	黑暗的	黄色的	射线	的	光	光束	出去	进入	这	月光	夜晚	.

一道暗黄色的光束射入月光皎洁的夜空。

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['mædəm] , [haʊ] [peɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] !

"	For	heaven's	sake	,	madam	,	how	pale	you	look	!
"	为了	天	清酒	,	女士	,	如何	苍白	你	看	!

“天哪，夫人，您脸色好苍白啊！”

" [ðə; ði] [meɪd] [ɪ'dʒækjuleɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [vɔɪs] . . . .

"	the	maid	ejaculates	in	a	terrified	voice	.	.	.	.
"	这	女佣	射精	在	一个	恐惧	嗓音	.	.	.	.

女仆用惊恐的声音射精了.....

[ðə; ði] [dɔ:r] [kləuziz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] .

The	door	closes	with	a	bang	.
这	门	关闭	和	一个	砰	.

门砰的一声关上了。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [dʒəu'hænis] [ki:ps] [ɑ:n] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz]

For	a	long	time	Johannes	keeps	on	staring	at	the	place	where	she	has
为了	一个	长的	时间	约翰内斯	保持	在	凝视	在	这	地方	在哪里	她	有

['dɪsə'pɪrd] . - - [ə; eɪ] [koʊld] ['ʃɪvər] [wɪtʃ] [rʌnz] [θru:] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [rauziz]

disappeared	.	-	-	A	cold	shiver	which	runs	through	him	from	head	to	foot	rouses
消失	.	-	-	一个	寒冷的	颤抖	哪个	跑步	通过	他	从	头	到	脚	唤醒

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

him	at	length	.
他	在	长度	.

约翰内斯久久地盯着她消失的地方。——一阵寒意从头到脚席卷而来，最终将他惊醒。

[ˌæbsənt'maɪndɪdli] [hi:; hi] [slɪŋks] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [jɑ:rd] ,

Absentmindedly	he	slinks	across	the	moonlit	yard	,
心不在焉地	他	潜行	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	院子	,

他心不在焉地穿过月光下的院子，

- - [stroʊks] [ðə; ði][dɔ:gz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['bɑ:kiŋ] [dræg][æt; ət][ðər; ðər] [tʃeɪnz] ,

-	-	strokes	the	dogs	that	with	joyous	barking	drag	at	their	chains	,
-	-	笔画	这	狗	那	和	欢乐	叫声	拖	在	他们的	链条	,

——抚摸着那些欢快吠叫着、拽着链子的狗，

- - ['kæsts][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [mɪl] - [wi:l] ,

-	-	casts	an	indifferent	glance	towards	the	motionless	mill	-	wheel	,
-	-	演员	一个	冷漠	瞥一眼	向	这	静止不动	磨	-	车轮	,

——冷漠地瞥了一眼静止不动的磨坊水车，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [glaɪd] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] ['glɪtərɪŋ] [sneɪks] .

beneath	the	shadows	of	which	the	waters	glide	along	like	glittering	snakes	.
下面	这	阴影	的	哪个	这	水	滑行	沿着	喜欢	闪闪发光	蛇	.

在它的阴影下，水流像闪闪发光的蛇一样滑行。

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ɪmpʌls] ['draɪvz] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

Some	indefinable	impulse	drives	him	forward	and	away	.
一些	无法定义的	冲动	驱动	他	向前	和	离开	.

某种难以言喻的冲动驱使他前进和远行。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [jɑ:rd] [bɜ:rn] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

The	ground	of	the	mill	-	yard	burns	beneath	his	feet	.
这	地面	的	这	磨	-	院子	烧伤	下面	他的	脚	.

他脚下的磨坊地面燃起了熊熊大火。

[hi:; hi] ['wɔndəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [medəuz] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪr] - - [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi]

He	wanders	across	the	meadows	,	back	to	the	weir	-	-	to	the	spot	where	he
他	漫游	穿过	这	草地	,	后退	到	这	堰	-	-	到	这	点	在哪里	他

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tru:d] .

was	sitting	with	Trude	.
曾是	坐着	和	特鲁德	.

他漫步穿过草地，回到堰坝——回到他和特鲁德坐着的地方。

[ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ðer; ðər] [gli:mz] [hɜ:r; hər] [blu:] [sɪlk] [ʃu:] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][laɪz]

On	the	grass	there	gleams	her	blue	silk	shoe	,	and	not	far	from	it	lies
在	这	草	那里	闪光	她	蓝色的	丝绸	鞋	,	和	不是	远的	从	它	谎言

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ,

her	long	,
她	长的	,

草地上闪着她那只蓝色丝绸鞋的光泽，不远处躺着她长长的.....

[faɪn] ['stɑ:kɪŋ] .

fine	stocking	.
美好的	袜	.

优质丝袜。

[soʊ][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [limpt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ber] [fʊt] [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ɪz][nɑ:t]

So	she	must	have	limped	home	with	her	bare	foot	and	probably	is	not
所以	她	必须	有	跛行	家	和	她	裸	脚	和	大概	是	不是

['i:v(ə)n] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] !

even	conscious	of	the	fact	!
甚至	有意识的	的	这	事实	!

所以她一定是光着脚一瘸一拐地走回家的，而且可能根本没意识到这一点！

[hi:; hi] [breɪks] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃrɪl] [læf] , [teɪks] [ʌp] [bəuθ][ænd; ənd] [fliŋz] [ðem; ðəm][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði]

He	breaks	into	a	shrill	laugh	,	takes	up	both	and	flings	them	far	into	the
他	休息	进入	一个	尖锐	笑	,	需要	向上	两个都	和	投掷	他们	远的	进入	这

['foʊmɪŋ] ['wɔ:tərz] .

foaming	waters	.
起泡	水	.

他发出尖锐的笑声，拿起两个东西，将它们远远地扔进翻滚的海水中。

['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][tɜːrn] [naʊ] ?

Whither	shall	he	turn	now	?
往哪里去	将	他	转动	现在	?

他现在该何去何从?

[ðə; ði] [mɪl] [hæz; həz] [kloʊzd] [ɪts] ['pɔːrtlz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [fə,revə'mɔː] .

The	mill	has	closed	its	portals	upon	him	forevermore	.
这	磨	有	关闭	它是	门户	之上	他	永远	.

工厂的大门永远地对他关闭了。

['wɪðər] [kæn; kən][hiː; hi][goʊ] [naʊ] ?

Whither	can	he	go	now	?
往哪里去	能	他	去	现在	?

他现在能去哪里?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [leɪ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['heɪstæk] ?

Shall	he	lay	himself	down	to	rest	under	some	haystack	?
将	他	躺	他自己	向下	到	休息	在下面	一些	草垛	?

他要不要躺在干草堆下安息?

[hiː; hi] ['kænɑːt] [sliːp] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] .

He	cannot	sleep	even	if	he	does	.
他	不能	睡觉	甚至	如果	他	做	.

即使他想睡，也无法入睡。

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留!

[hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɑːli][set][ʌv; əv] ['fɛloʊz] - - [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	knows	of	a	jolly	set	of	fellows	-	-	though	he	despised	them	a	little
他	知道	的	一个	快乐的	放	的	伙伴们	-	-	尽管	他	被鄙视的	他们	一个	小的

[waɪl] [ə'goʊ] ,

while	ago	,
尽管	前	,

他认识一群很和善的人——尽管不久前他还很鄙视他们。

[ðeɪ] [wɪl] [dʒʌst][suːt][hɪm; ɪm] [naʊ] .

they	will	just	suit	him	now	.
他们	将要	只是	套装	他	现在	.

它们现在正适合他。

[wen] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	,	at	two	o'clock	in	the	morning	,
什么时候	,	在	二	点钟	在	这	早晨	,

凌晨两点，

['mɑːrtn] - [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ɪz]

Martin	Rockhammer	has	shaken	himself	free	of	his	drinking	companions	and	is
马丁	-	有	摇晃	他自己	自由的	的	他的	喝	同伴	和	是

['stepɪŋ] ,

stepping	,
步进	,

马丁·洛克哈默已经摆脱了酒友，正迈着步子往前走去。

[ɪn][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [mudz] , [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [graʊnd] ,

in	the	happiest	of	moods	,	out	on	to	the	festival	ground	,
在	这	最快乐	的	情绪	,	出去	在	到	这	节日	地面	,

心情无比愉悦地走上节日场地，

[wen] [ðə; ði] ['bluːɪʃ] - [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['duːɪŋz]

when	the	bluish	-	gray	light	of	dawning	day	is	beginning	to	illumine	the	doings
什么时候	这	蓝蓝色	-	灰色的	光	的	黎明	天	是	开始	到	照亮	这	行为

[ʌv; əv] [ðiːz] [naɪt] - [bɜːrdz] ,

of	these	night	-	birds	,
的	这些	夜晚	-	鸟类	,

当黎明时分，蓝灰色的光芒开始照亮这些夜行鸟的活动时，

[hiː; hi][ɪz][met][baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['drʌŋkən] [laʊts] , [huː] , ['sɪŋɪŋ] [əb'siːn] ['sɔŋz] ,

he	is	met	by	a	band	of	drunken	louts	,	who	,	singing	obscene	songs	,
他	是	遇见	经过	一个	乐队	的	醉	流氓	,	WHO	,	歌唱	猥亵	歌曲	,

他遇到一群醉醺醺的流氓，他们唱着下流的歌曲，

[breɪk] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] ['kʌpəlz] .

break	in	single	file	through	the	ranks	of	the	promenading	couples	.
休息	在	单身的	文件	通过	这	排名	的	这	漫步	情侣	.

单列穿过漫步的情侣队伍。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɑːksmɪθ] - ,

They	are	headed	by	the	locksmith	Garmann	,
他们	是	标题	经过	这	锁匠	-	,

他们由锁匠加曼领导。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][bæd] [rɪ'pjuːt] [huː] ['præktɪsɪz] ['poʊtʃɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn] [huːz] [treɪn] [naʊ]

a	fellow	of	bad	repute	who	practices	poaching	by	night	and	in	whose	train	now
一个	同伴	的	坏的	声誉	WHO	实践	偷猎	经过	夜晚	和	在	谁	火车	现在

['fɑːloʊ] ['ʌðər] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [s'kæmps] .

follow	other	good	-	for	-	nothing	scamps	.
跟随	其他	好的	-	为了	-	没有什么	流浪者	.

一个声名狼藉的家伙，夜间从事偷猎活动，现在他的跟班上又多了些游手好闲的无赖。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , ['mɑːrtn] [steps] [tɔːrdz]

Intending	to	turn	them	out	of	the	place	forthwith	,	Martin	steps	towards
意图	到	转动	他们	出去	的	这	地方	立即	,	马丁	步骤	向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

马丁打算立刻把他们赶出去，于是朝他们走去。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['stɑːps][æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz][drɑːp] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

But	suddenly	he	stops	as	if	turned	to	stone	;	his	arms	drop	down	at	his
但	突然	他	停止	作为	如果	转向	到	石头	;	他的	武器	降低	向下	在	他的

[saɪdz] :

sides	:
侧面	:

但他突然像石头一样停了下来；双臂无力地垂在身侧：

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [kruː] , [wɪð; wɪθ] ['glæsi] [aɪz] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['dʒestʃərz]

there	in	the	midst	of	this	crew	,	with	glassy	eyes	and	drunken	gestures
那里	在	这	中间	的	这	全体人员	,	和	玻璃状	眼睛	和	醉	手势

['stægər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒəu'hænis] .

staggers	his	brother	Johannes	.
踉跄	他的	兄弟	约翰内斯	.

在这群人中间，他的兄弟约翰内斯眼神迷离，摇摇晃晃地站着。

" [dʒəu'hænis] !

"	Johannes	!
"	约翰内斯	!

约翰内斯！

" [hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] , ['hɔːrɪfaɪd] .
" he cries out , horrified .
" 他 哭泣 出去 , 惊恐万分 .

他惊恐地大叫起来。

[hiː; hi] ['stɑːrts] [bæk] ; [hɪz; ɪz] [drɪŋk] - [ɪn'fleɪmd] [feɪs] [grəuz] ['æʃi] [peɪl] ;
He starts back ; his drink - inflamed face grows ashy pale ;
他 开始 后退 ; 他的 喝 - 发炎的 脸 生长 灰烬 苍白 ;

他开始后退；他因饮酒而发红的脸变得苍白；

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [gliːm] ['flɪkɚz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] - - [hiː; hi] ['tremblz] - - [hiː; hi] ['stretʃɪz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]
a frightened gleam flickers in his eyes - - he trembles - - he stretches forth his
一个 害怕 闪耀 闪烁 在 他的 眼睛 - - 他 颤抖 - - 他 伸展 前进 他的
[ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] - - [ænd; ənd] ['stægər] [bæk] - - [tuː] - - [θriː] ['peɪsɪz] .
arm as if to ward him off - - and staggers back - - two - - three paces .
手臂 作为 如果 到 病房 他 离开 - - 和 踉跄 后退 - - 二 - - 三 步幅 .

他眼中闪过一丝恐惧的光芒——他颤抖着——他伸出手臂仿佛要挡开他——然后踉跄后退了两三步。

['mɑːrtn] [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [ˌdɪsə'pɪr] .
Martin feels his anger disappear .
马丁 感觉 他的 愤怒 消失 .

马丁感到怒气消失了。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ə'rauziz] [hɪz; ɪz] ['pɪti] .
This picture of misery arouses his pity .
这 图片 的 苦难 唤起 他的 遗憾 .

这幅悲惨的景象激起了他的怜悯之心。

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] ['æftər] [dʒəu'hænis] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [hiː; hi] [sez] [ɪn] ['lʌvɪŋ]
He follows after Johannes , and , taking him by the arm , he says in loving
他 跟随 后 约翰内斯 , 和 , 采取 他 经过 这 手臂 , 他 说道 在 爱
[toʊnz] :
tones :
音调 :

他跟在约翰内斯身后，挽着他的胳膊，深情地说：

" [kʌm] , ['brʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [hoʊm] .
" Come , brother ; it is late , let us go home .
" 来 , 兄弟 ; 它 是 晚的 , 让 我们 去 家 .

“兄弟，走吧，天色已晚，我们回家吧。”

" [bʌt; bət] [dʒəu'hænis] [ʃriŋks] [bæk] [ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" But Johannes shrinks back in horror at the touch of his hand ,
" 但 约翰内斯 收缩 后退 在 恐怖 在 这 触碰 的 他的 手 ,

但约翰内斯一碰到他的手就惊恐地缩了回去。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] ['ægəni] , [hiː; hi] [sez] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] :
and fixing his gaze upon him in mortal agony , he says in a hoarse voice :
和 定影 他的 目光 之上 他 在 凡人 痛苦 , 他 说道 在 一个 嘶哑 嗓音 :

他目光痛苦地盯着他，用沙哑的声音说道：

" [liːv] [ˌem 'iː] - - [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] - - [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]
" Leave me - - I do not wish to - - I do not wish to have anything more to
" 离开 我 - - 我 做 不是 希望 到 - - 我 做 不是 希望 到 有 任何事物 更多的 到
[duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] - - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʊr; jər] ['brʌðər] .
do with you - - I am no longer your brother .
做 和 你 - - 我 是 不 更长 你的 兄弟 .

“离开我吧——我不想——我不想再和你有任何瓜葛——我不再是你的兄弟了。”

" ['mɑːrtn] ['stɑːrts] [ʌp] ,
" Martin starts up ,
" 马丁 开始 向上 ,

马丁开始说话，

['klʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][æt; ət][ðə; ði][slæb][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen]

clutches	with	his	two	hands	at	the	slab	of	the	table	near	him	and	then
离合器	和	他的	二	双手	在	这	板	的	这	桌子	靠近	他	和	然后

[drɑːps] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [bentʃ] [æz; əz] [ɪf] [feld] [baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][æn; ən][æks] .

drops	down	upon	the	nearest	bench	as	if	felled	by	the	stroke	of	an	axe	.
滴	向下	之上	这	最近的	长椅	作为	如果	倒下	经过	这	中风	的	一个	斧头	.

他双手紧紧抓住身边的桌面，然后像被斧头砍倒一样，跌倒在最近的长凳上。

[dʒəu'hænis] , [haʊ'evər] , ['rʌʃɪz] [ə'weɪ] .

Johannes	,	however	,	rushes	away	.
约翰内斯	,	然而	,	冲刺	离开	.

然而，约翰内斯却匆匆离去。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	forest	closes	in	upon	him	.
这	森林	关闭	在	之上	他	.

森林向他逼近。

[ˌhens'fɔːrθ] [kʌm] [sæd] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [mɪl] .

Henceforth	come	sad	days	for	the	Rockhammer	mill	.
今后	来	伤心	天	为了	这	-	磨	.

从此以后，洛克哈默磨坊将迎来悲惨的日子。

[wen] ['mɑːrtn] [riːtʃt] [hoʊm] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['kwaɪət] ,

When	Martin	reached	home	on	that	morning	,	when	he	found	the	whole	house	quiet	,
什么时候	马丁	达到	家	在	那	早晨	,	什么时候	他	成立	这	所有的	房子	安静的	,

那天早上，马丁回到家时，发现整栋房子静悄悄的。

[æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,

as	quiet	as	a	mouse	,
作为	安静的	作为	一个	老鼠	,

像老鼠一样安静，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [slʌŋk] [ɔːf] [tuː; tə] [ðæt]

he	took	the	key	of	the	mill	from	the	wall	and	slunk	off	to	that
他	采取	这	钥匙	的	这	磨	从	这	墙	和	斯伦克	离开	到	那

['meləŋkɑːli] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

melancholy	place	which	he	had	built	up	as	the	temple	of	his	guilt	.
忧郁	地方	哪个	他	有	建造	向上	作为	这	寺庙	的	他的	有罪	.

他从墙上取下磨坊的钥匙，偷偷溜到那个他建造起来用来存放罪恶感的忧郁之地。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] ,

There	his	people	found	him	at	midday	,	pale	as	the	whitewashed	walls	,
那里	他的	人们	成立	他	在	正午	,	苍白	作为	这	粉刷过的	墙壁	,

正午时分，他的族人在那里找到了他，他脸色苍白，像粉刷过的墙壁一样。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn'ses(ə)ntli] : " [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]

his	head	bowed	upon	his	hands	,	muttering	to	himself	incessantly	:	"	Retribution
他的	头	鞠躬	之上	他的	双手	,	喃喃自语	到	他自己	不已	:	"	报应

[fɔːr; fər] [frɪts] !

for	Fritz	!
为了	弗里茨	!

他双手抱头，低声自语道："为弗里茨报仇！"

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [frɪts] !

Retribution	for	Fritz	!
报应	为了	弗里茨	!

为弗里茨报仇！

" [ðə; ði] ['fæntəm] , [ðə; ði][oʊld]['terəb(ə)l] ['fæntəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wʌz; wəz][leɪd]

"	The	phantom	,	the	old	terrible	phantom	,	which	he	had	thought	was	laid
"	这	幻影	,	这	老的	糟糕的	幻影	,	哪个	他	有	想法	曾是	铺设

[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,

for	evermore	,
为了	越来越	,

“那个幽灵，那个可怕的旧幽灵，他原以为它已经永远消失了，

[hæz; həz][kæst][ɪt'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'nuː] [ænd; ənd][ɪz] ['twaɪnɪŋ] [ɪts] ['stræŋglɪŋ] [klɔː] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek]

has	cast	itself	upon	him	anew	and	is	twining	its	strangling	claw	about	his	neck
有	投掷	本身	之上	他	重新	和	是	缠绕	它是	勒死	爪	关于	他的	脖子

.

:

.

它再次扑向他，用它那令人窒息的利爪缠住了他的脖子。

[ðə; ði][men][hæd; həd][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][den] .

The	men	had	to	drag	him	almost	by	force	from	his	den	.
这	男人	有	到	拖	他	几乎	经过	力量	从	他的	丹	.

这些人几乎是硬把他从巢穴里拖出来的。

[wɪð; wɪθ] ['wɪri] , ['hɔːltɪŋ] [steps] [hiː; hi] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

With	weary	,	halting	steps	he	staggered	out	of	the	mill	.
和	厌倦	,	停止	步骤	他	交错	出去	的	这	磨	.

他迈着疲惫、蹒跚的步伐，踉跄地走出了磨坊。

[hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi] [faʊnd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [gɔːnt] ,

His	wife	he	found	crouching	in	a	corner	,	with	hollow	cheeks	and	gaunt	,
他的	妻子	他	成立	蹲伏	在	一个	角落	,	和	空洞的	脸颊	和	瘦削	,

['terəfaɪd] [aɪz] .

terrified	eyes	.
恐惧	眼睛	.

他发现妻子蜷缩在角落里，双颊凹陷，眼神惊恐万分。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,

Then	he	took	her	face	between	his	two	hands	,
然后	他	采取	她	脸	之间	他的	二	双手	,

然后他用双手捧起她的脸，

[lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['wʊmən] ,

looked	for	a	while	with	stern	looks	at	the	trembling	woman	,
看起来	为了	一个	尽管	和	船尾	看起来	在	这	发抖	女士	,

他目光严厉地盯着那个颤抖的女人看了好一会儿。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [rɪ'freɪn] : " [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [frɪts] !

and	once	more	murmured	the	mournful	refrain	:	"	Retribution	for	Fritz	!
和	一次	更多的	低声说道	这	悲哀	避免	:	"	报应	为了	弗里茨	!

于是，哀伤的歌声再次低声响起：“为弗里茨报仇！”

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [frɪts] !

Retribution	for	Fritz	!
报应	为了	弗里茨	!

为弗里茨报仇！

" [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] , [ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] .

"	When	she	heard	his	ominous	words	,	a	cold	shiver	ran	through	her	frame	.
"	什么时候	她	听到	他的	不祥的	字	,	一个	寒冷的	颤抖	跑	通过	她	框架	.

“听到他那不祥的话语，她不禁打了个寒颤。”

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ?

"	Does	he	know	?
"	做	他	知道	?

他知道吗？

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [noʊ] ?

Does	he	not	know	?
做	他	不是	知道	?

他难道不知道吗?

[hæz; həz][dʒəu'hænis] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Has	Johannes	confessed	to	him	!
有	约翰内斯	坦白	到	他	!

约翰内斯向他坦白了吗?

[hæz; həz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] [tʃæns] ?

Has	he	found	out	by	chance	?
有	他	成立	出去	经过	机会	?

他是不是偶然发现的?

[dʌz] [hiː; hi][pər'hæps]['oʊnli] [sə'spekt] ?

Does	he	perhaps	only	suspect	?
做	他	也许	仅有的	怀疑	?

他或许只是怀疑而已?

" [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz] ['fretɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] ;

"	Since	that	time	her	soul	is	fretting	itself	away	;
"	自从	那	时间	她	灵魂	是	烦躁	本身	离开	;

“从那时起，她的灵魂就一直备受煎熬;

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [rɪ'paɪnz] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ɪn] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] ,

her	body	repines	in	fear	of	this	man	and	in	yearning	for	that	other	,
她	身体	松树	在	害怕	的	这	男人	和	在	渴望	为了	那	其他	,

她的身体因害怕这个男人而痛苦，又因渴望另一个男人而痛苦。

[huːm] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæz; həz] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

whom	love	of	her	has	driven	away	.
谁	爱	的	她	有	驱动	离开	.

她的爱将他赶走了。

[ʃiː; ʃi] [grəuz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [feɪd] .

She	grows	pale	and	thin	;	her	cheeks	fade	.
她	生长	苍白	和	薄的	;	她	脸颊	褪色	.

她脸色苍白，身形消瘦，双颊也变得暗淡无光。

[ʃiː; ʃi] [stiːlz] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] .

She	steals	about	like	a	somnambulist	.
她	偷窃	关于	喜欢	一个	梦游者	.

她像梦游者一样四处游荡。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['bluːɪʃ] [gruːvz] [ɑːr; ər] ['autlaind] , [ænd; ənd] [groʊ] ['brɔːdər] [ænd; ənd] ['brɔːdər] ,

Round	her	eyes	bluish	grooves	are	outlined	,	and	grow	broader	and	broader	,
圆形的	她	眼睛	蓝蓝色	凹槽	是	概述	,	和	生长	更广泛	和	更广泛	,

她眼周有蓝色的沟壑，而且越来越宽。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪz] ['greɪvn] [ə; eɪ]['taɪni] ['rɪŋk(ə)l] [wɪtʃ] [kiːps] [ɑːn] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd]

and	about	her	mouth	is	graven	a	tiny	wrinkle	which	keeps	on	twitching	and
和	关于	她	嘴	是	雕刻	一个	微小的	皱纹	哪个	保持	在	抽搐	和

['muːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .

moving	like	a	dancing	will	-	o	'	-	the	-	wisp	.
移动	喜欢	一个	跳舞	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	.

她的嘴角有一道细小的皱纹，像跳舞的鬼火一样不停地抽搐和移动。

['mɑːrtn] [ri'maːks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

Martin	remarks	nothing	of	all	this	.
马丁	评论	没有什么	的	全部	这	.

马丁对这一切只字未提。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːst] ['brʌðər] .

His	whole	being	is	absorbed	in	sorrow	for	his	lost	brother	.
他的	所有的	存在	是	吸收	在	悲哀	为了	他的	丢失的	兄弟	.

他全身都沉浸在失去兄弟的悲痛之中。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ,

During	the	first	few	days	,
期间	这	第一的	很少	天	,

在最初的几天里，

[hiː; hi][hæz; həz] [hoʊpt] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] - - [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	has	hoped	from	hour	to	hour	for	his	return	-	-	hoped	that	he	was
他	有	希望	从	小时	到	小时	为了	他的	返回	-	-	希望	那	他	曾是

['pɑːsəbli] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

possibly	quite	unconscious	of	the	words	he	spoke	in	the	madness	of	intoxication	.
可能	相当	无意识	的	这	字	他	辐	在	这	疯狂	的	中毒	.

他时时刻刻都盼望着他的归来——希望他可能完全没有意识到自己在醉酒的疯狂中说了些什么。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [hiː; hi] [wʊd] ['verɪli] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [læst][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

As	for	him	-	-	he	would	verily	be	the	very	last	to	remind	him	of
作为	为了	他	-	-	他	会	确实	是	这	非常	最后的	到	提醒	他	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

至于他——他绝对不会是最后一个提起这些事的人。

[bʌt; bət] [wen] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['paːsiz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][dʒəu'hænis] ,

But	when	day	after	day	passes	without	any	news	of	Johannes	,
但	什么时候	天	后	天	通过	没有	任何	消息	的	约翰内斯	,

但是，一天又一天过去了，仍然没有约翰内斯的消息。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [grəuz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l] , [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn]

his	fear	grows	more	and	more	terrible	,	he	begins	to	search	for	the	lost	one
他的	害怕	生长	更多的	和	更多的	糟糕的	,	他	开始	到	搜索	为了	这	丢失的	一

;

;
;

他的恐惧越来越强烈，他开始寻找失踪的人；

- - [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

-	-	at	first	with	little	result	,	for	the	intercourse	between	one	village	and	the
-	-	在	第一的	和	小的	结果	,	为了	这	交往	之间	一	村庄	和	这

[nekst][ɪz] ['veri] [slaɪt] .

next	is	very	slight	.
下一个	是	非常	轻微	.

起初收效甚微，因为村庄之间的交流非常少。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [wʌn] [rɪ'pɔːrt] ['æftər] [ə'nʌðər] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [mɪl] .

But	gradually	one	report	after	another	reaches	the	mill	.
但	逐步地	一	报告	后	其他	到达	这	磨	.

但渐渐地，一份又一份报告传到了工厂。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [hɪr] , ['jestərdeɪ] ,

To	-	day	he	has	been	seen	here	,	yesterday	,
到	-	天	他	有	到过	已见	这里	,	昨天	,

今天有人在这里看到他，昨天也看到过。

[ðer; ðər] - - ['ɜːrɪŋ] ['restləsli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][bænd]

there	-	-	erring	restlessly	from	place	to	place	but	always	surrounded	by	a	band
那里	-	-	犯错	躁动不安	从	地方	到	地方	但	总是	包围	经过	一个	乐队

[ʌv; əv] ['meri] - ['meɪkɝz] .

of	merry	-	makers	.
的	欢乐	-	制造商	.

在那里——不安地从一个地方到另一个地方，但始终被一群快乐的人们围绕着。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm; ɪm] " ['mædkæp][hæns] , " [ænd; ənd] , [wer'evər] [hiː; hi] [ə'pɪrz] ,

The	people	call	him	"	Madcap	Hans	,	"	and	,	wherever	he	appears	,
这	人们	称呼	他	"	疯子	汉斯	,	"	和	,	无论	他	出现	,

人们称他为“疯子汉斯”，而且，无论他出现在哪里，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] - - [kɔːks][flai][ænd; ənd] ['glæsɪz] [klɪŋk] , [ænd; ənd]

the	public	-	house	is	sure	to	be	full	-	-	corks	fly	and	glasses	clink	,	and
这	民众	-	房子	是	当然	到	是	满的	-	-	软木塞	飞	和	眼镜	碰杯	,	和

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

酒馆里肯定挤满了人——软木塞乱飞，酒杯碰撞作响，有时，

[wen] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] ['speʃəli] ['laɪvli] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [klɪŋk] [tuː] ,

when	things	become	specially	lively	,	the	window	-	panes	clink	too	,
什么时候	事物	变得	特别	热闹	,	这	窗户	-	窗格	碰杯	也	,

当气氛变得格外热闹时，窗户玻璃也会发出叮当声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔtlz] [goʊ] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

for	the	bottles	go	flying	out	through	them	into	the	street	.
为了	这	瓶子	去	飞行	出去	通过	他们	进入	这	街道	.

因为瓶子会从它们中间飞出来，落到街上。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

Keep	it	up	!
保持	它	向上	!

继续努力吧！

" ['mædkæp][hæns] " [wɪl] [peɪ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] .

"	Madcap	Hans	"	will	pay	up	for	the	whole	lot	.
"	疯子	汉斯	"	将要	支付	向上	为了	这	所有的	很多	.

“疯子汉斯”会付清所有款项。

[hiː; hi] [wɪl] [stænd] [triːt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] ,

He	will	stand	treat	to	any	one	he	happens	to	come	across	,
他	将要	站立	对待	到	任何	一	他	发生	到	来	穿过	,

他会热情款待他遇到的任何人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bɔɪstərəs] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['kɑːmɪk]['ænɪkˌdoʊts] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [saɪdz]

and	there	are	boisterous	songs	and	comic	anecdotes	fit	to	make	one's	sides
和	那里	是	喧闹的	歌曲	和	漫画	轶事	合身	到	制作	一个人的	侧面

[splɪt] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] .

split	with	laughing	.
分裂	和	笑	.

还有热闹的歌曲和滑稽的轶事，足以让人捧腹大笑。

[jes] , ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['bɑːt(ə)l] - [kəm'pænjən] , [ɪz] " ['mædkæp][hæns] .

Yes	,	he's	a	fine	bottle	-	companion	,	is	"	Madcap	Hans	.
是的	,	他是	一个	美好的	瓶子	-	伴侣	,	是	"	疯子	汉斯	.

是的，他是个不错的酒瓶伴侣，他就是“疯子汉斯”。

" [suːn] , [tuː] , ['veriəs] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Soon , too , various very doubtful personages appear at the door of the**
" 很快 , 也 , 各种各样的 非常 疑 人物 出现 在 这 门 的 这
- [mɪl] ,
Rockhammer mill ,
- 磨 ,

“不久之后，形形色色、行迹可疑的人物出现在洛克哈默磨坊门口，

['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt] ; [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kɔːrn] -
people with whom one does not like to come into contact ; such as the corn -
人们 和 谁 一 做 不是 喜欢 到 来 进入 接触 ; 这样的 作为 这 玉米 -
['juːʒərər] .
usurer .
高利贷者 .

不愿与之接触的人；例如放高利贷的玉米高利贷者。

[lɑːb]['liːvaɪ][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['bʊtʃər] ['hɔfmən] [frʌm; frəm] -
Lob Levi from Beelitzhof , and the common butcher Hoffman from Gruenehalde
高球 利维 从 - , 和 这 常见的 屠夫 霍夫曼 从 -
; [ðeɪ] ['prez(ə)nt] ['jeloʊ] ,
; they present yellow ,
; 他们 展示 黄色的 ,

来自贝利茨霍夫的洛布·列维，以及来自格吕内哈尔德的普通屠夫霍夫曼；他们呈现黄色，

['griːsi] ['lɪt(ə)l] ['pepərz] [wɪtʃ] [ber] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]
greasy little papers which bear his brother's signature and turn out to be
腻 小的 文件 哪个 熊 他的 兄弟 签名 和 转动 出去 到 是
['prɑːmɪsɔːri] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [deɪz] .
promissory notes with such and such interest for so many days .
期票 笔记 和 这样的 和 这样的 兴趣 为了 所以 许多 天 .

一些油腻的小纸片，上面有他哥哥的签名，结果发现是到期日和利息固定的期票。

['mɑːrtn] [stɛəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'stedi] [hænd] - ['raɪtɪŋ] ;
Martin stares for a long time at the unsteady hand - writing ;
马丁 凝视 为了 一个 长的 时间 在 这 不稳定 手 - 写作 ;

马丁盯着那不稳的字迹看了很久；

[wer] [ðə; ði] [stroʊks] [ɑːr; ər][ɔːl] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [drʌŋk] , [ðen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
where the strokes are all tumbling over as if drunk , then he goes to his
在哪里 这 笔画 是 全部 翻滚 超过 作为 如果 醉 , 然后 他 去 到 他的
[seɪf] [ænd; ənd] ,
safe and ,
安全的 和 ,

笔触如同醉酒般跌跌撞撞，然后他走向他的保险箱，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [peɪz] [ðə; ði] ['dɛts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [juː'ʒʊriəs] ['ɪntrəst] .
without a word , pays the debts as well as the usurious interest .
没有 一个 单词 , 支付 这 债务 作为 出色地 作为 这 高利贷 兴趣 .

一言不发，偿还了债务以及高利贷利息。

[haʊ] ['glædli] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]
How gladly he would give the half of his fortune , could he buy his brother's
如何 乐意 他 会 给 这 一半 的 他的 财富 , 可以 他 买 他的 兄弟
[rɪ'tɜːrn] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] !
return therewith !
返回 由此 !

他多么愿意拿出自己一半的财产，来换回他兄弟的遗产！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][hɪm'self] [sets] [aʊt][ɪn]

At	length	he	has	the	horses	put	to	the	carriage	and	himself	sets	out	in
在	长度	他	有	这	马匹	放	到	这	运输	和	他自己	套	出去	在

[kwest] .

quest	.
寻求	.

最后，他让人把马匹套上马车，自己出发去寻找。

[hiː; hi] ['draɪvz] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] [hoʊl] [naɪts] [θruː] ,

He	drives	miles	away	;	he	is	about	whole	nights	through	,
他	驱动	英里	离开	;	他	是	关于	所有的	夜晚	通过	,

他驱车行驶了数英里；他整夜都在路上。

[bʌt; bət] ['nevər] [dʌz] [hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

but	never	does	he	succeed	in	getting	hold	of	his	brother	.
但	绝不	做	他	成功	在	获得	抓住	的	他的	兄弟	.

但他始终没能联系上他的兄弟。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, ri'siːvz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpəz] [ɪz] ['skænti] [ænd; ənd]

The	information	he	receives	from	the	inn	-	keepers	is	scanty	and
这	信息	他	接收	从	这	客栈	-	守门员	是	稀少	和

[kən'fjuːzd] - - [sʌm; səm] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] [prɪˌværɪ'keɪʃn] ,

confused	-	-	some	answer	him	with	awkward	prevarication	,
使困惑	-	-	一些	回答	他	和	尴尬的	推诿	,

他从旅店老板那里得到的信息很少而且很混乱——有些人回答他时支支吾吾，语焉不详。

['ʌðər] [wɪð; wɪθ][slaɪ] [ə'tempts] [æt; ət] [kən'siːlmənt] - - [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪtʃ]

others	with	sly	attempts	at	concealment	-	-	they	all	seem	to	guess	that	their	rich
其他的	和	狡猾	尝试	在	隐蔽	-	-	他们	全部	似乎	到	猜测	那	他们的	富有的

['prɑːfɪts] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mɪl]

profits	will	go	to	the	devil	as	soon	as	the	owner	of	the	Rockhammer	mill
利润	将要	去	到	这	魔鬼	作为	很快	作为	这	所有者	的	这	-	磨

[wʌns] [mɔːr] [gets] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skeɪp] - [greɪs] ['brʌðər] .

once	more	gets	possession	of	his	scape	-	grace	brother	.
一次	更多的	获得	拥有	的	他的	逃脱	-	优雅	兄弟	.

其他人则狡猾地试图掩盖——他们似乎都认为，一旦洛克哈默磨坊的主人再次得到他那逍遥法外的兄弟，他们的巨额利润就会落入魔鬼手中。

[wen] ['mɑːrtn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn] , [hiː; hi]['luːzɪz] [hɑːrt] .

When	Martin	begins	to	notice	that	he	is	being	taken	in	,	he	loses	heart	.
什么时候	马丁	开始	到	注意	那	他	是	存在	已采取	在	,	他	失败	心	.

当马丁开始意识到自己被骗时，他失去了信心。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['lɑːks] [hɪm'self] [ɪn][fɔːr; fər]

He	has	the	carriage	put	up	in	the	coach	-	house	and	locks	himself	in	for
他	有	这	运输	放	向上	在	这	教练	-	房子	和	锁	他自己	在	为了

['sevrəl] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['ɑːfɪs] .

several	days	in	his	"	office	.
一些	天	在	他的	"	办公室	.

他让人把马车停在马车房里，然后把自己锁在“办公室”里好几天。

" ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] ['greɪvli] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]

"	During	that	time	he	is	gravely	considering	whether	it	would	be	advisable	to
"	期间	那	时间	他	是	严重地	考虑	无论	它	会	是	建议	到

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʒɑːndɑːmz] .

secure	the	service	of	the	Marienfeld	gendarmes	.
安全的	这	服务	的	这	-	宪兵	.

“在此期间，他正在认真考虑是否应该聘请马里恩费尔德宪兵队。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

For	him	,	of	course	,	by	virtue	of	his	official	authority	,
为了	他	,	的	课程	,	经过	美德	的	他的	官方的	权威	,

当然，对他而言，这是凭借他的官方权力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

it	would	be	an	easy	matter	to	extort	the	truth	from	these	people	.
它	会	是	一个	简单的	事情	到	勒索	这	真相	从	这些	人们	.

从这些人身上套取真相轻而易举。

[jet] [noʊ] !

Yet	no	!
然而	不	!

然而，并非如此！

- - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli]

-	-	it	would	hardly	be	compatible	with	the	honor	of	the	Rockhammer	family
-	-	它	会	几乎	是	兼容的	和	这	荣誉	的	这	-	家庭

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] - - [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][oʊld]

to	have	his	brother	hunted	for	by	the	police	-	-	why	it	would	make	his	old
到	有	他的	兄弟	猎杀	为了	经过	这	警察	-	-	为什么	它	会	制作	他的	老的

['fɑːðər] [tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] !

father	turn	in	his	grave	!
父亲	转动	在	他的	严重	!

——让警察追捕他的兄弟，这简直有损罗克哈默家族的荣誉——这会让他的老父亲死不瞑目！

[ə; eɪ][koʊld] , [brɔːt] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] , [θroʊz] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪkbed] .

A	cold	,	brought	on	by	his	nocturnal	expeditions	,	throws	him	upon	the	sickbed	.
一个	寒冷的	,	带来	在	经过	他的	夜	探险	,	投掷	他	之上	这	病床	.

他因夜间探险而着凉，卧床不起。

[θruː] [tuː] ['terəb(ə)l] [wiːks] ['truːd] [sɪts][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

Through	two	terrible	weeks	Trude	sits	by	day	and	by	night	at	his	bedside	,
通过	二	糟糕的	周	特鲁德	坐着	经过	天	和	经过	夜晚	在	他的	床头	,

在可怕的两周里，特鲁德日夜守在他的床边。

['tɔːrtʃərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəs] ['reɪvɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] , [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði]

tortured	by	his	delirious	ravings	in	which	his	two	brothers	,	the	dead	and	the
受折磨	经过	他的	谵妄	胡言乱语	在	哪个	他的	二	兄弟	,	这	死的	和	这

['lɪvɪŋ] [wʌn] ,

living	one	,
活的	一	,

他饱受谵妄的折磨，在谵妄中，他提到了他的两个兄弟，一个已经去世，一个还活着。

[naʊ] ['sɪŋgli] , [naʊ] [tə'geðər] , [træns'fɔːmd] [tuː; tə][wʌn]['hɔːrəb(ə)l] [tuː] - ['hedɪd] ['mɑːnstər] , [hɔːnt]

now	singly	,	now	together	,	transformed	to	one	horrible	two	-	headed	monster	,	haunt
现在	单独	,	现在	一起	,	转变	到	一	可怕	二	-	标题	怪物	,	出没

[ænd; ənd] [ɪn'sɜːrkl] [hɪm; ɪm] .

and	encircle	him	.
和	包围	他	.

时而单独行动，时而合二为一，化作一个可怕的双头怪物，纠缠着他，将他包围。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˌhæf'weɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [gɑːt] ['redi] .

As	soon	as	he	is	halfway	convalescent	,	he	has	the	carriage	got	ready	.
作为	很快	作为	他	是	半	康复期	,	他	有	这	运输	得到	准备好	.

他刚康复一半，就让人准备好了马车。

[sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] !

Some	time	he	must	find	him	!
一些	时间	他	必须	寻找	他	!

他总有一天会找到他的！

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

And	he	does	find	him	.
和	他	做	寻找	他	.

他最终找到了他。

[leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [hɪz; ɪz][roʊd] ['hæpənz] [tuː; tə][pæs]

Late	one	evening	at	the	beginning	of	September	,	his	road	happens	to	pass
晚的	一	晚上	在	这	开始	的	九月	,	他的	路	发生	到	经过

[θruː] [biː] - - - - ,

through	B	-	-	-	-	,
通过	B	-	-	-	-	,

九月初的一个深夜，他走的路恰巧经过了B----，

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] - .

a	village	two	miles	north	of	Marienfeld	.
一个	村庄	二	英里	北	的	-	.

位于马里恩费尔德以北两英里的一个村庄。

[θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tævərn] ['bɔɪstərəs] ['nɔɪzɪz] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] - -

Through	the	closed	shutters	of	the	tavern	boisterous	noises	reach	his	ears	-	-
通过	这	关闭	百叶窗	的	这	酒馆	喧闹的	噪音	抵达	他的	耳朵	-	-

['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,

stamping	of	feet	,
冲压	的	脚	,

透过酒馆紧闭的百叶窗，他听到喧闹的声音——跺脚声，

['brɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['sɪŋɪŋ] .

brawling	and	drunken	singing	.
争吵	和	醉	歌唱	.

斗殴和醉酒歌唱。

['sloʊli] [hiː; hi] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Slowly	he	gets	out	of	the	carriage	,
缓慢地	他	获得	出去	的	这	运输	,

他缓缓下了马车。

[ænd; ənd] [taɪz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

and	ties	up	his	horse	at	the	entrance	to	the	inn	.
和	领带	向上	他的	马	在	这	入口	到	这	客栈	.

他把马拴在客栈门口。

[ðə; ði]['læntərn] ['flɪkɝz] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] - - ['hevi] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] [kʌm] ['peltɪŋ] [daʊn] .

The	lantern	flickers	dimly	in	the	night	wind	-	-	heavy	drops	of	rain	come	pelting	down	.
这	灯笼	闪烁	依稀	在	这	夜晚	风	-	-	重的	滴	的	雨	来	投掷	向下	.

夜风中，灯笼微弱地摇曳着——瓢泼大雨倾盆而下。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['tæpruːmˌtæprʊm] [dɔːr] ['rætlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [wʌn] [pʊʃ] - - [ˌaɪ 'tiː][flaɪz]

The	handle	of	the	taproom	door	rattles	in	his	hand	;	one	push	-	-	it	flies
这	处理	的	这	酒吧间	门	嘎嘎作响	在	他的	手	;	一	推	-	-	它	苍蝇

['oʊpən] [waɪd] .

open	wide	.
打开	宽的	.

酒吧门的把手在他手中晃动；轻轻一推——门就大开。

[θɪk] , ['bluːɪʃ] - ['jeloʊ] [tə'bækoʊ] [fjuːmz] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərz] ,

Thick	,	bluish	-	yellow	tobacco	fumes	assail	him	as	he	enters	,
厚的	,	蓝蓝色	-	黄色的	烟草	烟雾	攻击	他	作为	他	进入	,

他一进门，就被一股浓烈的蓝黄色烟草烟雾所包围。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [steɪl] [bɪr] [ænd; ənd] [faʊl] - [smelɪŋ] ['spɪrɪts] .

mixed	with	the	odor	of	stale	beer	and	foul	-	smelling	spirits	.
混合	和	这	气味	的	陈旧	啤酒	和	犯规	-	闻起来	烈酒	.

混合着陈啤酒和劣质烈酒的气味。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['rʌfli] - [hjuːn] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] ['flæbi]

And **there** **,** **at** **the** **top** **end** **of** **the** **long** **,** **roughly** **-** **hewn** **table** **,** **with** **flabby**

和 那里 , 在 这 顶部 结尾 的 这 长的 , 大致 - 凿 桌子 , 和 松弛

[tʃiːks] ,

cheeks **,**

脸颊 ,

在那里，在那张长长的、粗糙的桌子的顶端，脸颊松弛下垂，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['glæsi] [ster] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə]

with **his** **eyes** **all** **red** **and** **swollen** **,** **with** **that** **glassy** **stare** **habitual** **to**

和 他的 眼睛 全部红色的 和 肿 , 和 那 玻璃状 盯 习惯性的 到

['drʌŋkədz] , [wɪð; wɪθ] ['mætɪd] ,

drunkards **,** **with** **matted** **,**

醉汉 , 和 哑光 ,

他双眼通红肿胀，眼神呆滞，像个醉汉，头发蓬乱不堪。

[ˌʌn'kempt] [her] ,

unkempt **hair** **,**

蓬头垢面 头发 ,

头发蓬乱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər][ænd; ənd]['slʌv(ə)nli] [koʊt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hæŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv] [strɔː] - -

with **a** **dirty** **shirt** **-** **collar** **and** **slovenly** **coat** **to** **which** **hang** **blades** **of** **straw** **-** **-**

和 一个 肮脏的 衬衫 - 衣领 和 邋遢的 外套 到 哪个 悬挂 刀片 的 稻草 - -

[pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [naɪt] ['kwɔːrtərz] - - [ðer; ðər] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

perhaps **the** **reminders** **of** **his** **last** **night** **quarters** **-** **-** **there** **that** **picture** **of**

也许 这 提醒 的 他的 最后的 夜晚 四分之一 - - 那里 那 图片 的

[prɪ'koʊʃəs] [vaɪs][ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['ruːɪn] ,

precocious **vice** **and** **hopeless** **ruin** **,**

早熟 副 和 绝望 废墟 ,

他衬衫领子脏兮兮的，外套邋里邋遢的，上面挂着几根稻草——也许是他昨晚住的地方留下的痕迹——这幅画面展现了早熟的恶习和绝望的堕落。

[ðæt] , [ðæt][ɪz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl] . . .

that **,** **that** **is** **all** **that** **remains** **to** **him** **of** **his** **darling** **,** **of** **his** **all** **in** **all** **.** **.** **.**

那 , 那 是 全部 那 遗迹 到 他 的 他的 亲爱的 , 的 他的 全部 在 全部 . . .

这就是他心爱之人，他的一切，留给他的全部.....

" [dʒəu'hænis] !

" **Johannes** **!**

" 约翰内斯 !

约翰内斯！

" [hiː; hi] [kraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvɚz] [wɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [fɔːlz] ['klætɚɪŋ]

" **he** **cries** **,** **and** **the** **driver's** **whip** **which** **he** **holds** **in** **his** **hand** **falls** **clattering**

" 他 哭泣 , 和 这 司机 鞭 哪个 他 持有 在 他的 手 瀑布 咔嗒咔嗒

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to **the** **ground** **.**

到 这 地面 .

他大叫一声，手里拿着的鞭子哐当一声掉在了地上。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] ['densli] ['kraʊdɪd] [ruːm] , [æz; əz][ðə; ði] ['tɪplərz] [geɪz]

A **dead** **silence** **comes** **over** **the** **densely** **crowded** **room** **,** **as** **the** **tipplers** **gaze**

一个 死的 沉默 来 超过 这 密集地 挤 房间 , 作为 这 酒鬼 目光

[əupən'mauðd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'truːdər] .

openmouthed **at** **this** **intruder** **.**

张大嘴巴 在 这 入侵者 .

拥挤的房间里一片死寂，醉汉们目瞪口呆地看着这个闯入者。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][hæz; həz]['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]

The	wretched	man	has	started	up	from	his	seat	,	his	face	petrified	with
这	可怜	男人	有	开始	向上	从	他的	座位	,	他的	脸	石化	和

['neɪmləs] [fɪr] ,

nameless	fear	,
无名	害怕	,

那个可怜的男人猛地从座位上站了起来，脸上满是难以名状的恐惧。

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [groʊn] [breɪks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [wɪð; wɪθ][wʌn] ['despərət] [liːp] [hiː; hi] [sprɪŋz] [ə'pɑːn]

a	hollow	groan	breaks	from	his	lips	;	with	one	desperate	leap	he	springs	upon
一个	空洞的	呻吟	休息	从	他的	嘴唇	;	和	一	绝望的	飞跃	他	弹簧	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] ;

the	table	;
这	桌子	;

他发出一声空洞的呻吟；他绝望地纵身一跃，跳上了桌子；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn][hiː; hi] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

with	a	second	one	he	endeavors	to	reach	the	door	over	the	heads	of	those
和	一个	第二	一	他	努力	到	抵达	这	门	超过	这	头部	的	那些

['sɪtɪŋ] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

sitting	nearest	to	him	.
坐着	最近的	到	他	.

他用第二个把手伸向门口，试图越过坐在他附近的人的头顶。

[noʊ] [gʊd] !

No	good	!
不	好的	!

不行！

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['aɪərn][fɪst][ɪz][pla:ntid][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

His	brother's	iron	fist	is	planted	upon	his	chest	.
他的	兄弟	铁	拳头	是	已种植	之上	他的	胸部	.

他哥哥的铁拳狠狠地按在他的胸口。

" [steɪ] [hɪr] !

"	Stay	here	!
"	停留	这里	!

“留在这里！”

" [hiː; hi] ['hiːrz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn] ['æŋgri] , ['mʌfld] ['æksənts] ;

"	he	hears	close	to	his	ear	in	angry	,	muffled	accents	;
"	他	听到	关闭	到	他的	耳朵	在	生气的	,	闷音	口音	;

他听到耳边传来愤怒、含糊不清的声音；

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'hjuːmən] [streŋθ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] -

thereupon	he	feels	himself	being	pushed	with	superhuman	strength	towards	the	fire	-
于是	他	感觉	他自己	存在	推动	和	超人类	力量	向	这	火	-

['kɔːrnər] , [wer] [hiː; hi] [sɪŋks] [daʊn] ['helpləsli] .

corner	,	where	he	sinks	down	helplessly	.
角落	,	在哪里	他	水槽	向下	无助地	.

于是他感到自己被一股超人的力量推向火堆角落，无助地沉了下去。

[ðen] ['mɑːrtn] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['evər] [ɪts]['hɪndʒɪz] [wɪl] [ə'laʊ] ,

Then	Martin	opens	the	door	as	far	as	ever	its	hinges	will	allow	,
然后	马丁	打开	这	门	作为	远的	作为	曾经	它是	铰链	将要	允许	,

然后马丁把门开到铰链允许的最大角度。

[pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [tɔːrdz] [ðə; ði][dɑːrk] ['entri] [ænd; ənd][plænts]

points	with	the	butt	-	end	of	his	whip	towards	the	dark	entry	and	plants
积分	和	这	屁股	-	结尾	的	他的	鞭	向	这	黑暗的	入口	和	植物

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['træpruːmˌtæprʊm] .

himself	in	the	middle	of	the	taproom	.
他自己	在	这	中间	的	这	酒吧间	.

他用鞭子的末端指向黑暗的入口，然后站在酒吧间中央。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	Out	with	you	!
"	出去	和	你	!

滚出去！

" [hiː; hi] [kraɪz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['vaɪbreɪt] .

"	he	cries	in	a	voice	which	makes	the	glasses	on	the	table	vibrate	.
"	他	哭泣	在	一个	嗓音	哪个	制作	这	眼镜	在	这	桌子	颤动	.

“他哭喊的声音震得桌上的玻璃杯都震动起来。”

[ðə; ði] ['tɪplərz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [griːn] [jʊθs] , [rɪ'triːt] [ɪn] ['terər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

The	tipplers	,	most	of	them	green	youths	,	retreat	in	terror	before	him	,	and
这	酒鬼	,	最多	的	他们	绿色的	青年	,	撤退	在	恐怖	前	他	,	和

['heɪstɪli] [dɑːn] [ðer; ðər][kæps] ;

hastily	don	their	caps	;
草草	大学教师	他们的	帽子	;

这些酒鬼大多是稚嫩的年轻人，在他面前吓得魂飞魄散，赶紧戴上帽子；

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] [sə'prest] ['grʌmblɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] .

only	here	and	there	some	suppressed	grumbling	is	heard	.
仅有的	这里	和	那里	一些	被抑制	抱怨	是	听到	.

偶尔会听到一些压抑的抱怨声。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	Out	with	you	!
"	出去	和	你	!

滚出去！

" [hiː; hi] [kraɪd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv]

"	he	cried	once	more	and	makes	a	gesture	as	if	about	to	take	one	of
"	他	哭	一次	更多的	和	制作	一个	手势	作为	如果	关于	到	拿	一	的

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['grʌmblərz] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

the	nearest	grumblers	by	the	throat	.
这	最近的	抱怨者	经过	这	喉	.

他又一次大喊，并做出要掐住身边某个抱怨者的喉咙的手势。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['træpruːmˌtæprʊm][ɪz] [swept] [klɪr] . . . ['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [rɪ'meɪnz] ,

Two	minutes	later	the	taproom	is	swept	clear	.	.	.	only	the	innkeeper	remains	,
二	分钟	之后	这	酒吧间	是	扫荡	清除	.	.	.	仅有的	这	旅店老板	遗迹	,

两分钟后，酒馆里的人都被清空了……只剩下旅店老板一个人。

['stændɪŋ] [hæf] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] ; [naʊ] , [wen] ['mɑːrtn]['fɪksɪz][hɪz; ɪz] ['gluːmi]

standing	half	petrified	with	fear	behind	the	bar	;	now	,	when	Martin	fixes	his	gloomy
常设	一半	石化	和	害怕	在后面	这	酒吧	;	现在	,	什么时候	马丁	修复	他的	阴沉

[geɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

gaze	upon	him	,
目光	之上	他	,

他吓得半僵地站在吧台后面；现在，当马丁阴沉的目光落在他身上时，

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

he	begins	to	complain	in	a	whining	tone	of	this	disturbance	to	his	business	.
他	开始	到	抱怨	在	一个	抱怨	语气	的	这	干扰	到	他的	商业	.

他开始用抱怨的语气抱怨这件事对他的生意造成了干扰。

['mɑːrtn] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [θroʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['flɔːrɪn] [ænd; ənd]

Martin	**puts**	**his**	**hand**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**throws**	**him**	**a**	**handful**	**of**	**florins**	**and**
马丁	放置	他的	手	在	他的	口袋	,	投掷	他	一个	少数	的	弗洛林	和

[sez] :

says	**:**
说道	:

马丁把手伸进口袋，扔给他一把弗罗林，说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	**I**	**wish**	**to**	**be**	**alone**	**with**	**him**	**.**
"	我	希望	到	是	独自的	和	他	.

我想和他单独待一会儿。

" [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ðə; ði] ['hʌmbli] ['bəuiŋ] ['ɪnkiːpər] ,

"	**When**	**he**	**has**	**bolted**	**the**	**door**	**after**	**the**	**humbly**	**bowing**	**innkeeper**	**,**
"	什么时候	他	有	螺栓连接	这	门	后	这	谦卑地	鞠躬	旅店老板	,

“当他在谦卑鞠躬的旅店老板身后闩上门后，

[hiː; hi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] [tɔːrdz] [dʒəu'hænis] , [huː] [ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	**walks**	**with**	**slow**	**steps**	**towards**	**Johannes**	**,**	**who**	**is**	**crouching**	**motionless**	**in**	**his**
他	散步	和	慢的	步骤	向	约翰内斯	,	WHO	是	蹲伏	静止不动	在	他的

['kɔːrnər] ,

corner	**,**
角落	,

他迈着缓慢的步伐走向约翰内斯，约翰内斯一动不动地蹲在角落里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

with	**his**	**face**	**buried**	**in**	**his**	**hands**	**.**
和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	.

他双手捂着脸。

[hiː; hi]['pleɪsɪz][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ]

He	**places**	**his**	**hand**	**gently**	**upon**	**his**	**shoulder**	**and**	**says**	**in**	**a**	**voice**	**in**	**which**
他	地方	他的	手	轻轻地	之上	他的	肩膀	和	说道	在	一个	嗓音	在	哪个

['ɪnfɪnət] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [peɪn]['tremb(ə)l] :

infinite	**love**	**and**	**infinite**	**pain**	**tremble**	**:**
无限	爱	和	无限	疼痛	颤抖	:

他轻轻地把手放在他的肩膀上，用一种充满无限爱意和无限痛苦的声音说道：

" [raɪz] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] ; [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

"	**Rise**	**up**	**,**	**my**	**boy**	**;**	**let**	**us**	**talk**	**to**	**one**	**another**	**.**
"	上升	向上	,	我的	男生	;	让	我们	讲话	到	一	其他	.

“起来，孩子；让我们彼此谈谈。”

" [dʒəu'hænis] [dʌz] [nɑːt][stɜːr] .

"	**Johannes**	**does**	**not**	**stir**	**.**
"	约翰内斯	做	不是	搅拌	.

约翰内斯一动不动。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['griːvəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

"	**Will**	**you**	**not**	**tell**	**me**	**what**	**grievance**	**you**	**have**	**against**	**me**	**?**
"	将要	你	不是	告诉	我	什么	不满	你	有	反对	我	?

你难道不愿告诉我你对我有什么不满吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] , [maɪ] [bɔɪ] !

It	**will**	**do**	**you**	**good**	**to**	**speak**	**out**	**,**	**my**	**boy**	**!**
它	将要	做	你	好的	到	说话	出去	,	我的	男生	!

孩子，说出来对你有好处!

[rɪ'liːv] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [maɪ] [bɔɪ] !

Relieve	**your**	**feelings**	**,**	**my**	**boy**	**!**
缓解	你的	情怀	,	我的	男生	!

孩子，别难过啦!

" [dʒəu'hænis][drɑ:ps][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lɑ:fs] ['hɔ:rsli] : " [rɪ'li:v] [maɪ] ['fi:lɪŋz] !
" Johannes drops his hands and laughs hoarsely : " Relieve my feelings !
" 约翰内斯 滴 他的 双手 和 笑声 沙哑地 : " 缓解 我的 情怀 !

约翰内斯放下双手，嘶哑地笑着说："让我舒缓一下心情吧！"

[hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !
Ha - ha - ha !
哈 - 哈 - 哈 !

哈哈哈哈！

" [ðæt] ['si:krət] ['terər] [ðæt] [dɪ'stɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɪ'fɔ:r] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kræmp][hæz; həz]
" That secret terror that distorted his features before as with a cramp has
" 那 秘密 恐怖 那 扭曲 他的 特征 前 作为 和 一个 抽筋 有
[naʊ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [dʌl] ,
now changed to dull ,
现在 已更改 到 乏味的 ,

"之前那种如同抽筋般扭曲他面容的隐秘恐惧，现在已经变成了麻木，

['ɑ:bstɪnət] ['stʌbərnnəs] .
obstinate stubbornness .
顽固 固执 .

顽固不化。

['weɪvərɪŋ] [bɪ'twi:n] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['pɪti] , ['mɑ:rtn] [lʊks] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [di:p]
Wavering between horror and pity , Martin looks upon this countenance in which deep
摇摆不定 之间 恐怖 和 遗憾 , 马丁 看起来 之上 这 面容 在 哪个 深的
['fɜ:rəʊz] [hæv; həv] [left] ['nʌθɪŋ] ,
furrows have left nothing ,
沟壑 有 左边 没有什么 ,

马丁看着这张满是深深沟壑、毫无痕迹的脸，心中在恐惧和怜悯之间摇摆不定。

[nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['oʊpən] - [feɪst] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [dʒəu'hænis] .
not a trace of his former open - faced , good - natured Johannes .
不是 一个 痕迹 的 他的 以前的 打开 - 面对 , 好的 - 自然 约翰内斯 .

他身上丝毫看不出以前那个开朗善良的约翰内斯的影子。

['evri] ['i:v(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜ:rkt] [ˌðer'ɪn] [tu:; tə] [dɪs'fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['retʃɪdli]
Every evil passion must have worked therein to disfigure it so wretchedly
每一个 邪恶的 热情 必须 有 工作 其中 到 变丑 它 所以 可悲地
[wɪ'ðɪn] [sɪks] [ʃɔ:rt] [wi:ks] .
within six short weeks .
之内 六 短的 周 .

短短六周内，一定是各种邪恶的欲望在其中作祟，才使它变得如此面目全非。

[naʊ] [hi:; hi] ['reɪzɪz] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd]['kæsts][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Now he raises himself up and casts a searching look towards the door .
现在 他 提高 他自己 向上 和 演员 一个 搜索 看 向 这 门 .

他站起身，目光探寻地望向门口。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔkt] [ˌem 'i:][ɪn] ,
" It seems you have locked me in ,
" 它 似乎 你 有 已锁定 我 在 ,

"看来你把我锁起来了。"

" [hi:; hi] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [kʌts] ['mɑ:rtn] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
" he says with a fresh outburst of laughter that cuts Martin to the quick .
" 他 说道 和 一个 新鲜的 爆发 的 笑声 那 削减 马丁 到 这 快的 .

"他一边说着，一边又爆发出一阵大笑，这笑声直刺马丁的要害。"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɪn'tend] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ? "

"	I	suppose	you	intend	dragging	me	with	you	like	a	criminal	?	"
"	我	认为	你	打算	拖拽	我	和	你	喜欢	一个	刑事	?	"

“我猜你是打算像拖罪犯一样把我拖走吧？”

" [dʒəu'hænis] ! "

"	Johannes	!	"
"	约翰内斯	!	"

“约翰内斯！”

" [goʊ][ɑːn] .

"	Go	on	.
"	去	在	.

“继续。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [strɔːŋgər] !

I	know	you	are	the	stronger	!
我	知道	你	是	这	更强	!

我知道你更强大!

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] :

But	one	thing	let	me	tell	you	:
但	一	事物	让	我	告诉	你	:

但有一件事我必须告诉你:

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [soʊ] ['retʃɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] .

I	am	not	yet	so	wretched	but	that	I	should	resist	.
我	是	不是	然而	所以	可怜	但	那	我	应该	抵抗	.

我还没穷到需要反抗的地步。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [flɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [dæʃ] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ]

I	would	rather	fling	myself	from	the	carriage	and	dash	my	head	against	a
我	会	相当	一扔	我	从	这	运输	和	短跑	我的	头	反对	一个

['kɜːrbˌstoʊn] [ðæn; ðən] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

curbstone	than	come	back	with	you	.	"
路缘石	比	来	后退	和	你	.	"

我宁愿从马车上跳下去，用头撞路沿石，也不愿跟你回去。

" [hæv; həv] ['pɪti] , ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] ! " [kraɪz] ['mɑːrtn] .

"	Have	pity	,	merciful	God	!	"	cries	Martin	.
"	有	遗憾	,	仁慈	上帝	!	"	哭泣	马丁	.

“仁慈的上帝啊，请怜悯我吧！”马丁喊道。

" [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	My	boy	,	my	boy	,	what	have	they	made	of	you	?
"	我的	男生	,	我的	男生	,	什么	有	他们	制成	的	你	?

我的孩子，我的孩子，他们把你变成了什么样?

" [dʒəu'hænis]['peɪsɪz][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [tred] [ænd; ənd][snæps]['oʊpən][ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Johannes	paces	the	room	with	heavy	tread	and	snaps	open	the	lids	of	the
"	约翰内斯	步幅	这	房间	和	重的	踏	和	快照	打开	这	盖子	的	这

[bɪr] - [mʌgz] [æz; əz][hiː; hi] ['paːsiz] .

beer	-	mugs	as	he	passes	.
啤酒	-	马克杯	作为	他	通过	.

约翰内斯在房间里踱来踱去，脚步沉重，走过时还不时地打开啤酒杯的盖子。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , " [hiː; hi] [ðen] [sez] , ['stændɪŋ] [stɪl] .

"	Cut	it	short	,	"	he	then	says	,	standing	still	.
"	切	它	短的	,	"	他	然后	说道	,	常设	仍然	.

“长话短说，”他站着不动说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪm'prɪzn] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

"	What	do	you	want	with	me	that	you	imprison	me	here	?
"	什么	做	你	想	和	我	那	你	监禁	我	这里	?

“你们想对我做什么，以至于要把我囚禁在这里？”

" ['mɑːrtn] [goʊz] ['saɪləntli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lets] [ðə; ði][boʊlt][flaɪ] [bæk] ;

"	Martin	goes	silently	to	the	door	and	lets	the	bolt	fly	back	;
"	马丁	去	默默	到	这	门	和	让我们	这	螺栓	飞	后退	;

马丁默默地走到门口，打开门闩；

[ðen] [hiː; hi] ['pleɪsɪz] [hɪm'self] [kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

then	he	places	himself	close	in	front	of	his	brother	.
然后	他	地方	他自己	关闭	在	正面	的	他的	兄弟	.

然后他走到哥哥面前，离他很近。

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hiːvz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt]

His	bosom	heaves	as	if	he	were	laboring	to	raise	the	words	he	is	about
他的	怀	起伏	作为	如果	他	是	劳动	到	增加	这	字	他	是	关于

[tuː; tə] [spiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

to	speak	from	the	uttermost	depths	of	his	soul	.
到	说话	从	这	极致	深度	的	他的	灵魂	.

他的胸膛剧烈起伏，仿佛在努力将即将从灵魂深处说出的话语表达出来。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	good	is	it	?
但	什么	好的	是	它	?

但这有什么用呢?

[ðeɪ] [stɪk] [fæst][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

They	stick	fast	in	his	throat	.
他们	戳	快速地	在	他的	喉	.

它们牢牢地卡在他的喉咙里。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['fluːənt] ['tɔːkər] - - [pʊr] , [ʃaɪ] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,

He	has	never	been	a	fluent	talker	-	-	poor	,	shy	fellow	that	he	is	,
他	有	绝不	到过	一个	流利	健谈者	-	-	贫穷的	,	害羞的	同伴	那	他	是	,

他从来就不是一个能说会道的人——他是个可怜又害羞的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ðɪs]

and	how	is	he	to	find	tongues	of	flame	now	with	which	to	talk	this
和	如何	是	他	到	寻找	舌头	的	火焰	现在	和	哪个	到	讲话	这

['mædmən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'luːʒənz] ?

madman	out	of	his	delusions	?
狂人	出去	的	他的	妄想	?

他现在该如何找到火焰般的言语，来劝说这个疯子摆脱妄想呢?

[ɔːl] [hiː; hi][kæn; kən] ['stæmər] [fɔːrθ] [ɪz] [ðæt] [wʌn] ['kwestʃən] :

All	he	can	stammer	forth	is	that	one	question	:
全部	他	能	结巴	前进	是	那	一	问题	:

他结结巴巴地只能问出那一个问题:

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	What	have	I	done	to	you	?
"	什么	有	我	完毕	到	你	?

我究竟对你做了什么?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	have	I	done	to	you	?
什么	有	我	完毕	到	你	?

我究竟对你做了什么?

" [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [wɜːrdz] [twaɪs] , [θraɪs] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] .

"	He	says	the	words	twice	,	thrice	,	and	over	and	over	again	.
"	他	说道	这	字	两次	,	三次	,	和	超过	和	超过	再次	.

“他一遍又一遍地说着这些话。

[wʌt] ['betər] [kæn; kən] [hiː; hi] [faɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	better	can	he	find	to	say	?
什么	更好的	能	他	寻找	到	说	?

他还能说什么呢?

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] .

All	his	love	,	all	his	misery	,	are	contained	in	these	.
全部	他的	爱	,	全部	他的	苦难	,	是	包含	在	这些	.

他所有的爱，他所有的痛苦，都包含在这些之中。

[dʒəu'hænis] ['ænsər] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Johannes	answers	not	a	word	.
约翰内斯	答案	不是	一个	单词	.

约翰内斯一言不发。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] ,

He	has	seated	himself	on	a	bench	,
他	有	坐着	他自己	在	一个	长椅	,

他坐在长椅上，

[ænd; ənd] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] [her] .

and	is	running	the	fingers	of	both	his	hands	through	his	unkempt	hair	.
和	是	跑步	这	手指	的	两个都	他的	双手	通过	他的	蓬头垢面	头发	.

他双手手指不停地拨弄着蓬乱的头发。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðer; ðər] ['lɜːrks] [ə; eɪ] [smaɪl] - - [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [smaɪl] , [vɔɪd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɔːr] [hoʊp] .

About	his	lips	there	lurks	a	smile	-	-	a	terrible	smile	,	void	of	comfort	or	hope	.
关于	他的	嘴唇	那里	潜伏者	一个	微笑	-	-	一个	糟糕的	微笑	,	空白	的	舒适	或者	希望	.

他的嘴角露出一丝微笑——一种可怕的微笑，既没有安慰也没有希望。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpts] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['brʌðər] [huː] [kiːps] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmjələ]

At	length	he	interrupts	his	helpless	brother	who	keeps	on	repeating	his	formula
在	长度	他	中断	他的	无助	兄弟	WHO	保持	在	重复	他的	公式

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kɑːndʒər] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

as	if	to	conjure	therewith	.
作为	如果	到	变戏法	由此	.

最后，他打断了无助的弟弟，弟弟还在不停地重复着他的咒语，仿佛要用它施展魔法一般。

" [let] [ðæt] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sez] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

"	Let	that	be	,	"	he	says	,	"	you	have	nothing	to	say	to	me	;
"	让	那	是	,	"	他	说道	,	"	你	有	没有什么	到	说	到	我	;

“就这样吧，”他说，“你没什么好跟我说的了；

[nɔːr] [kæn; kən] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

nor	can	you	have	anything	to	say	to	me	.
也不	能	你	有	任何事物	到	说	到	我	.

你也没话要跟我说。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

I	have	done	with	myself	,	with	you	,	with	the	whole	world	.
我	有	完毕	和	我	,	和	你	,	和	这	所有的	世界	.

我已经和自己、和你、和整个世界都断绝了关系。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ɪn] [ðiːz] [læst][sɪks] [wiːks] - - [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɪns] [aɪ][left] [ðə; ði]
What I have been through in these last six weeks - - I tell you , since I left the
什么 我 有 到过 通过 在 这些 最后的 六 周 - - 我 告诉 你 , 自从 我 左边 这
[mɪl] ,
mill ,
磨 ,

我告诉你，自从我离开工厂以来，这六周我经历了什么，

[aɪ][hæv; həv] [slept] ['ʌndər] [noʊ] [ruːf] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fɔːl] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "
I have slept under no roof , for I felt sure it must fall down upon me . "
我 有 睡着了 在下面 不 屋顶 , 为了 我 毛毡 当然 它 必须 落下 向下 之上 我 . "

我无家可归，因为我总觉得屋顶会塌下来压在我身上。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌt] . . . ? "
" But for heaven's sake , what . . . ? "
" 但 为了 天 清酒 , 什么 . . . ? "

“但是，我的天哪，这到底是怎么回事……？”

" [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] . . . .
" Do not ask me . . . .
" 做 不是 问 我 . . . .

别问我……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wəʊnt] [get][tuː; tə] [noʊ] , [nɑːt] [θruː] [ˌem 'iː] . . . .
It is no good , for you won't get to know , not through me . . . .
它 是 不 好的 , 为了 你 惯于 得到 到 知道 , 不是 通过 我 . . . .

这样不好，因为你永远不会知道，至少通过我不会知道……

[let] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'loʊn] ,
Let all talking alone ,
让 全部 说 独自的 ,

别再说了，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]
for it is to no purpose . . . and if you were to entreat me by the
为了 它 是 到 不 目的 . . . 和 如果 你 是 到 恳求 我 经过 这
['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['perənts] . . . . "
memory of our parents . . . . "
记忆 的 我们的 父母 . . . . "

因为这样做毫无意义……如果你要借着我们父母的名声来恳求我……”

" [jes] , ['aʊər; ɑːr] ['perənts] ! " ['stæməz] ['mɑːrtn] ['dʒɔɪfəli] .
" Yes , our parents ! " stammers Martin joyfully .
" 是的 , 我们的 父母 ! " 口吃 马丁 欣喜地 .

“是的，我们的父母！”马丁高兴地结结巴巴地说。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['suːnər] ?
Why did he not think of that sooner ?
为什么 做过 他 不是 思考 的 那 很快 ?

他为什么没早点想到这一点?

" [let] [ðem; ðəm] [rest] ['kwaɪətli][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] , " [sez] [dʒəu'hænis][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [læf] .
" Let them rest quietly in their graves , " says Johannes with an ugly laugh .
" 让 他们 休息 悄悄 在 他们的 坟墓 , " 说道 约翰内斯 和 一个 丑陋的 笑 .

“让他们在坟墓里安息吧，”约翰内斯发出难听的笑声说道。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] [wəʊnt] [kætʃ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Even that won't catch on with me .
" 甚至 那 惯于 抓住 在 和 我 .

“即使那样我也不会接受。”

[ðeɪ] [kɑ:nt] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz][nɔ:r][frʌm; frəm] ['heɪtɪŋ] [ju:; jʊ] !

They	can't	prevent	me	from	going	to	the	dogs	nor	from	hating	you	!
他们	不能	防止	我	从	去	到	这	狗	也不	从	憎恨	你	!

他们阻止不了我变成狗，也阻止不了我恨你!

" ['mɑ:rtn] [grəunz] [ə'laʊd] [ænd; ənd][drɑ:ps] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] .

"	Martin	groans	aloud	and	drops	down	as	if	struck	.
"	马丁	呻吟	大声	和	滴	向下	作为	如果	击	.

马丁大声呻吟，像被击中一样倒了下去。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dɪd] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	It	is	just	because	I	did	always	think	of	them	,
"	它	是	只是	因为	我	做过	总是	思考	的	他们	,

“那是因为我总是会想起他们，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɑ:rtn] - [ɪz][maɪ]

because	I	tried	again	and	again	to	remember	that	Martin	Rockhammer	is	my
因为	我	尝试	再次	和	再次	到	记住	那	马丁	-	是	我的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

因为我反复努力才想起，马丁·洛克哈默是我的兄弟。

[ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][nɑ:t] ['dɪfrəntli] .

that	things	have	turned	out	like	this	and	not	differently	.
那	事物	有	转向	出去	喜欢	这	和	不是	不同	.

事情竟然发展成这样，而不是其他样子。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][kɔ:st][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hevi] ['sækrɪfaɪs] , - - [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [ðæt] !

It	has	cost	me	a	heavy	sacrifice	,	-	-	you	may	believe	me	that	!
它	有	成本	我	一个	重的	牺牲	,	-	-	你	可能	相信	我	那	!

我为此付出了沉重的代价，——你一定要相信我!

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [kwaɪt] ['ferli] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] , [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] , ['brʌðər] - - [kwaɪt] ['ferli] !

I	have	behaved	quite	fairly	towards	you	,	ha	-	ha	-	ha	,	brother	-	-	quite	fairly	!
我	有	表现	相当	相当	向	你	,	哈	-	哈	-	哈	,	兄弟	-	-	相当	相当	!

我对你一直都很公平，哈哈，兄弟——非常公平!

" ['mɑ:rtn] [in'kwaiəz] [noʊ] ['fɜ:rðər] .

"	Martin	inquires	no	further	.
"	马丁	询问	不	更远	.

马丁不再追问。

[ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	solution	of	this	riddle	is	perfectly	clear	to	him	.
这	解决方案	的	这	谜语	是	完美	清除	到	他	.

对他来说，这个谜题的答案显而易见。

[oʊld] [blʌd] - [gɪlt] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tu:; tə] [kleɪm] [ɪts] ['penəlti] . . . .

Old	blood	-	guilt	has	risen	from	the	grave	to	claim	its	penalty	.	.	.	.
老的	血	-	有罪	有	升起	从	这	严重	到	宣称	它是	惩罚	.	.	.	.

尘封已久的血债已从坟墓中爬出，索取惩罚……

[hi:; hi][foʊldz][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['mʌtərz] ['sɔ:ftli] :

He	folds	his	hands	and	mutters	softly	:
他	折叠	他的	双手	和	低声嘟囔	轻轻	:

他双手抱胸，低声喃喃自语:

" [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [frɪts] !

"	Retribution	for	Fritz	!
"	报应	为了	弗里茨	!

为弗里茨报仇!

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [frɪts] ！ "

Retribution	**for**	**Fritz**	**！**	**"**
报应	为了	弗里茨	！	"

为弗里茨报仇！

" [fɔːr; fər] [wʌn] ['riːz(ə)n] ， [haʊ'evər] ， [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

"	**For**	**one**	**reason**	**，**	**however**	**，**	**you**	**are**	**quite**	**right**	**to**	**remind**	**me**	**of**	**our**
"	为了	一	原因	，	然而	，	你	是	相当	正确的	到	提醒	我	的	我们的

['perənts] ；

parents	**；**
父母	；

“不过，你提醒我注意我们的父母这一点，确实没错；

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [neɪm] ， [ə'pɑːn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ！

I	**must**	**not**	**bring**	**shame**	**upon**	**their**	**name**	**，**	**upon**	**the**	**name**	**of**	**Rockhammer**	**！**
我	必须	不是	带来	耻辱	之上	他们的	姓名	，	之上	这	姓名	的	-	！

我绝不能让他们的名声蒙羞，不能让洛克哈默的名声蒙羞！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] - - ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd]

That	**is**	**the**	**one**	**thing**	**which**	**has**	**been**	**worrying**	**me**	**all**	**along**	**-**	**-**	**even**	**though**	**it**	**did**
那	是	这	一	事物	哪个	有	到过	令人担忧	我	全部	沿着	-	-	甚至	尽管	它	做过

[nɑːt] ['ɔːltər] ['mætərz] ；

not	**alter**	**matters**	**；**
不是	改变	事情	；

这件事一直让我很担心——尽管它并没有改变现状；

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ['sʌmhaʊ] . . . [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ！

for	**surely**	**a**	**man**	**must**	**enjoy**	**himself**	**somehow**	**. . .**	**ha**	**-**	**ha**	**-**	**ha**	**！**
为了	一定	一个	男人	必须	享受	他自己	不知何故	. . .	哈	-	哈	-	哈	！

人总得找点乐子嘛……哈哈哈！

['æftər] [ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] ，

After	**all**	**I**	**am**	**quite**	**glad**	**to**	**have**	**met**	**you**	**，**
后	全部	我	是	相当	高兴的	到	有	遇见	你	，

总之，我很高兴认识你。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] ['kwaɪətli] . . .

for	**we**	**can**	**talk**	**things**	**over**	**quietly**	**. . .**
为了	我们	能	讲话	事物	超过	悄悄	. . .

我们可以私下好好谈谈……

[aɪ] [ɪn'tend] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ！

I	**intend**	**going**	**to**	**America**	**！**
我	打算	去	到	美国	！

我打算去美国！

" ['mɑːrtn] [lʊks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] ， ['bloʊtɪd] [feɪs] ； [ðen] [hiː; hi] [sez] ['sɔːftli] ， "

"	**Martin**	**looks**	**for**	**a**	**while**	**into**	**his**	**glowing**	**，**	**bloated**	**face**	**；**	**then**	**he**	**says**	**softly**	**，**	**"**
"	马丁	看起来	为了	一个	尽管	进入	他的	发光	，	腹胀	脸	；	然后	他	说道	轻轻	，	"

[goʊ] ，

Go	**，**
去	，

马丁盯着他那张红肿的脸看了好一会儿；然后他轻声说：“走吧，

[ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] ！

in	**God's**	**name**	**！**
在	神的	姓名	！

奉上帝之名！

" [ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz] [hænd] [drɑːp] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [slæb] .

"	**and**	**lets**	**his**	**hand**	**drop**	**heavily**	**upon**	**the**	**table**	**slab**	**.**
"	和	让我们	他的	手	降低	重度	之上	这	桌子	板	.

“然后他的手重重地落在了桌面上。”

" [ænd; ənd] [suːn] , [tuː] , [wɒts] [mɔːr] , " [dʒəu'hænis] [kən'tɪnjuːz] .

"	And	soon	,	too	,	what's	more	,	"	Johannes	continues	.
"	和	很快	,	也	,	是什么	更多的	,	"	约翰内斯	继续	.

“而且很快就会发生，”约翰内斯继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] .

"	I	have	already	made	enquiries	.
"	我	有	已经	制成	查询	.

我已经进行过询问。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪlz][frʌm; frəm]['bremən] - - [nekst] [wiːk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

On	the	first	of	October	the	ship	sails	from	Bremen	-	-	next	week	I	shall	have
在	这	第一的	的	十月	这	船	帆	从	不来梅	-	-	下一个	星期	我	将	有

[tuː; tə] [liːv] [hɪr] ,

to	leave	here	,
到	离开	这里	,

10月1日，船将从不来梅启航——下周我就得离开这里了。

- - [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'herɪtəns] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [aɪ] [der] [seɪ] , [baɪ]

-	-	you	know	what	part	of	our	inheritance	is	owing	to	me	-	-	I	dare	say	,	by
-	-	你	知道	什么	部分	的	我们的	遗产	是	欠款	到	我	-	-	我	敢	说	,	经过

[ðə; ði] [baɪ] ,

the	bye	,
这	再见	,

——你知道我们继承的遗产中哪一部分应该归我——顺便说一句，我敢说，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ;

that	I	have	got	through	a	good	bit	of	it	already	;
那	我	有	得到	通过	一个	好的	少量	的	它	已经	;

我已经完成了其中很大一部分；

[gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv]['hændi][ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː]

give	me	as	much	as	you	happen	to	have	handy	in	cash	and	send	it
给	我	作为	很多	作为	你	发生	到	有	便利	在	现金	和	发送	它

[tuː; tə][frɑːnts] [mɑːs] ;

to	Franz	Maas	;
到	弗朗茨	马斯	;

把你手头所有现金都给我，然后寄给弗朗茨·马斯；

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

I	will	fetch	it	from	him	.	"
我	将要	拿来	它	从	他	.	"

我去跟他取过来。

" [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] - - [tuː; tə][ðə; ði] - - "

"	And	won't	you	come	just	once	more	to	the	-	-	to	the	-	-	"
"	和	惯于	你	来	只是	一次	更多的	到	这	-	-	到	这	-	-	"

“你难道不愿意再来一次——来一次——”

" [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ?

"	To	the	mill	?
"	到	这	磨	?

“去磨坊吗？”

['nevər] ! " [kraɪz][dʒəu'hænis] ['staːtiŋ] [ʌp] , [waɪl] [ə; eɪ] ['restləs] [gliːm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd]

Never	!	"	cries	Johannes	starting	up	,	while	a	restless	gleam	,	full	of	terror	and
绝不	!	"	哭泣	约翰内斯	开始	向上	,	尽管	一个	不安	闪耀	,	满的	的	恐怖	和

[ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] ,

of	longing	,
的	渴望	,

“绝不！”约翰内斯猛地站起身来，喊道，同时眼中闪过一丝不安的光芒，充满了恐惧和渴望。

[kʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
comes **into** **his** **eyes** **.**
来 进入 他的 眼睛 .

映入他的眼中。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [hɪr] - - [hɪr] [ɪn] [ðɪs]
" **And** **you** **expect** **me** **to** **-** **-** **I** **am** **to** **bid** **you** **good** **-** **bye** **here** **-** **-** **here** **in** **this**
" 和 你 预计 我 到 - - 我 是 到 出价 你 好的 - 再见 这里 - - 这里 在 这
[dɪs'gʌstɪŋ] [hoʊl] - - [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] ?
disgusting **hole** **-** **-** **good** **-** **bye** **forever** **?**
令人作呕 洞 - - 好的 - 再见 永远 ?

“你指望我——我在这里——在这个肮脏的洞里——跟你道别——永别吗？”

[gʊd] - [baɪ] [fər'evər] ? "
good **-** **bye** **forever** **?** **"**
好的 - 再见 永远 ? "

永别了吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " [sez] [dʒəu'hænis] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **I** **suppose** **that** **is** **what** **it** **will** **be** **,** **"** **says** **Johannes** **,** **bowing** **his** **head** **.**
" 我 认为 那 是 什么 它 将要 是 , " 说道 约翰内斯 , 鞠躬 他的 头 .

“我想大概就是这样吧，”约翰内斯低着头说。

[ðen] ['mɑːrtn] [fɔːlz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['məːməz] , " [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [frɪts] !
Then **Martin** **falls** **all** **in** **a** **heap** **and** **once** **more** **murmurs** **,** **"** **Retribution** **for** **Fritz** **!**
然后 马丁 瀑布 全部 在 一个 堆 和 一次 更多的 低语 , " 报应 为了 弗里茨 !

然后马丁瘫倒在地，再次喃喃自语道：“为弗里茨报仇！”

" [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [dʒəu'hænis] [stɛəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
" **With** **burning** **eyes** **Johannes** **stares** **at** **his** **brother** **,** **crouching** **there** **before** **him**
" 和 燃烧 眼睛 约翰内斯 凝视 在 他的 兄弟 , 蹲伏 那里 前 他
[æz; əz] [ɪf] ['broʊkən] ,
as **if** **broken** **,**
作为 如果 破碎的 ,

约翰内斯双眼灼热地盯着他的兄弟，他兄弟蜷缩在他面前，仿佛心碎一般。

['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] . . . .
body **and** **soul** **.** **.** **.** **.**
身体 和 灵魂 . . . .

身心.....

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . . . [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ]
He **is** **quite** **determined** **never** **to** **see** **him** **again** **.** **.** **.** **but** **he** **must** **give** **a**
他 是 相当 决定 绝不 到 看 他 再次 . . . 但 他 必须 给 一个
[hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] !
hand **at** **parting** **!**
手 在 离别 !

他下定决心再也不见他了.....但他还是得帮忙送别！

" [ˌfer'wel] , ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sez] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][sɪts][ðer; ðər] ['moʊʃnləs] .
" **Farewell** **,** **brother** **,** **"** **he** **says** **,** **approaching** **him** **,** **as** **he** **sits** **there** **motionless** **.**
" 告别 , 兄弟 , " 他 说道 , 接近 他 , 作为 他 坐着 那里 静止不动 .

“再见了，兄弟，”他走近一动不动地坐在那里的他，说道。

" [kiːp] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] !
" **Keep** **well** **and** **happy** **!**
" 保持 出色地 和 快乐的 !

祝您健康快乐!

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][wɔːrm] , ['dʒent(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [kʌmz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" **Then** **,** **suddenly** **,** **a** **warm** **,** **gentle** **sensation** **comes** **over** **him** **.**
" 然后 , 突然 , 一个 温暖的 , 温和的 感觉 来 超过 他 .

“然后，突然间，一股温暖、柔和的感觉涌上心头。”

[hɪz; ɪz] [breɪn] [riːlz] .

His	brain	reels	.
他的	脑	卷轴	.

他脑子一片混乱。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [siːnz] [siːm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə] [biː; bi] [i'vəukt] .

A	thousand	scenes	seem	simultaneously	to	be	evoked	.
一个	千	场景	似乎	同时地	到	是	唤起	.

仿佛同时唤起了上千种场景。

[hiː; hi] [siːz] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] ,

He	sees	himself	as	a	child	,	petted	and	spoilt	by	his	elder	brother	,
他	看到	他自己	作为	一个	孩子	,	被宠爱	和	被宠坏了	经过	他的	长老	兄弟	,

他觉得自己还是个孩子，被哥哥宠爱有加。

[hiː; hi] [siːz] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [juːθ] ['praʊdli] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

he	sees	himself	as	a	youth	proudly	walking	at	his	side	,
他	看到	他自己	作为	一个	青年	自豪地	步行	在	他的	边	,

他把自己想象成一个骄傲地走在他身边的年轻人，

[hiː; hi] [siːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðer; ðər] ['pɛrənts] [deθ] - [bed] ,

he	sees	himself	with	him	at	their	parent's	death	-	bed	,
他	看到	他自己	和	他	在	他们的	父母	死亡	-	床	,

他仿佛看到自己陪在他身边，守在父母的病床前。

[hiː; hi] [siːz] [hɪm'self] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] ['sɑːləm] ['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] ['vaʊd]

he	sees	himself	hand	in	hand	with	him	at	that	solemn	moment	when	they	vowed
他	看到	他自己	手	在	手	和	他	在	那	庄严	片刻	什么时候	他们	发誓

['nevər] [tuː; tə] [pɑːrt] ,

never	to	part	,
绝不	到	部分	,

他仿佛看到自己和他手牵着手，在那个庄严的时刻，他们发誓永不分离。

[nɔːr] [tuː; tə] [let] ['eni] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

nor	to	let	any	third	person	come	between	them	.
也不	到	让	任何	第三	人	来	之间	他们	.

也不让任何第三者介入他们之间。

[ænd; ənd] [naʊ] ! - - [ænd; ənd] [naʊ] !

And	now	!	-	-	And	now	!
和	现在	!	-	-	和	现在	!

现在！——现在！

" ['brʌðər] !

"	Brother	!
"	兄弟	!

“兄弟！

" [hiː; hi] [kraɪz] [ə'laʊd] - - [ænd; ənd] ['laʊdli] ['sɔbiŋ] [hiː; hi] [fɔːlz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	he	cries	aloud	-	-	and	loudly	sobbing	he	falls	at	his	feet	.
"	他	哭泣	大声	-	-	和	高声	啜泣	他	瀑布	在	他的	脚	.

他放声大哭——然后放声痛哭，跌倒在他的脚下。

" [maɪ] [bɔɪ] - - [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

"	My	boy	-	-	my	dear	boy	.
"	我的	男生	-	-	我的	亲爱的	男生	.

“我的孩子——我亲爱的孩子。”

" [hiː; hi] ['sɒbz] [ænd; ənd] [kraɪz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

"	He	sobs	and	cries	with	joy	,
"	他	啜泣	和	哭泣	和	喜悦	,

他喜极而泣，

[ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	catches	hold	of	him	with	both	hands	and	presses	him	to
和	捕获物	抓住	的	他	和	两个都	双手	和	出版社	他	到

[hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌnevər'mɔːr] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

him	as	if	he	nevermore	would	let	him	go	.
他	作为	如果	他	永不再	会	让	他	去	.

他双手抓住他，将他紧紧搂在怀里，仿佛再也不肯放开他似的。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ] . . .

"	Now	I	have	got	you	.	.	.
"	现在	我	有	得到	你	.	.	.

现在我抓到你了……

[oʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] - - [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ] !

oh	,	thank	heaven	-	-	now	I	have	got	you	!
哦	,	感谢	天堂	-	-	现在	我	有	得到	你	!

哦，谢天谢地——现在我抓到你了！

[naʊ] ['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] - - [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

Now	everything	will	come	right	again	-	-	won't	it	?
现在	一切	将要	来	正确的	再次	-	-	惯于	它	?

现在一切都会好起来的，对吧?

[tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] - - ['oʊnli] ['mædnəs] !

Tell	me	it	was	all	only	a	dream	-	-	only	madness	!
告诉	我	它	曾是	全部	仅有的	一个	梦	-	-	仅有的	疯狂	!

告诉我这一切都只是一场梦——一场疯狂的梦！

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] - - [eɪ] ?

You	did	not	know	what	you	were	doing	-	-	eh	?
你	做过	不是	知道	什么	你	是	正在做	-	-	嗯	?

你当时并不知道自己在做什么——是吗?

[juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [eɪ] ?

You	don't	remember	anything	of	it	-	-	eh	?
你	不	记住	任何事物	的	它	-	-	嗯	?

你对此完全不记得了——是吗?

[aɪ][bet][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - - [eɪ] ?

I	bet	you	haven't	any	notion	of	it	all	-	-	eh	?
我	赌注	你	还没有	任何	概念	的	它	全部	-	-	嗯	?

我敢肯定你对这一切一无所知——是吗?

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [woʊk] [ʌp] , ['hævnt] [juː; jʊ] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] [naʊ] ?

Now	you	have	woke	up	,	haven't	you	-	-	you	have	woke	up	again	now	?
现在	你	有	觉醒	向上	,	还没有	你	-	-	你	有	觉醒	向上	再次	现在	?

你现在醒了，不是吗？你现在又醒了?

" [dʒəu'hænis][dɪgz][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][lɪps] [tɪl] [ðeɪ] [smɑːrt][ænd; ənd] [liːnz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn]

"	Johannes	digs	his	teeth	into	his	lips	till	they	smart	and	leans	his	face	upon
"	约翰内斯	挖掘	他的	牙齿	进入	他的	嘴唇	直到	他们	聪明的	和	倾斜	他的	脸	之上

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

约翰内斯咬紧嘴唇，直到嘴唇发麻，然后把脸埋在胸膛上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪz] [hɪm; ɪm] [daʊn]

Then	suddenly	a	thought	takes	possession	of	him	and	weighs	him	down
然后	突然	一个	想法	需要	拥有	的	他	和	重量	他	向下

[ænd; ənd] [bʌz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] - - [ə; eɪ] [θɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['væmpaɪər] ,

and	buzzes	in	his	ears	-	-	a	thought	like	a	vampire	,
和	嗡嗡声	在	他的	耳朵	-	-	一个	想法	喜欢	一个	吸血鬼	,

突然，一个念头占据了他的心头，让他感到沉重，并在他耳边嗡嗡作响——一个像吸血鬼一样的念头。

[koʊld][ænd; ənd][dæmp] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [bæts] [wɪŋz] . . . .

cold	**and**	**damp**	**,**	**and**	**beating**	**the**	**air**	**with**	**bat's**	**wings**	**.**	**.**	**.**	**.**
寒冷的	和	潮湿	,	和	殴打	这	空气	和	蝙蝠的	翅膀	.	.	.	.

寒冷潮湿，像蝙蝠的翅膀一样拍打着空气……

[ɪn] [ðiːz] [ɑːrmz] ['truːd] [hæz; həz] ['restɪd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] - - [ðɪs] ['veri] [deɪ] . . . .

In	**these**	**arms**	**Trude**	**has**	**rested**	**this**	**very**	**day**	**-**	**-**	**this**	**very**	**day**	**.**	**.**	**.**
在	这些	武器	特鲁德	有	休息	这	非常	天	-	-	这	非常	天	.	.	.

特鲁德今天就安息在这双臂膀里——就在今天……

[hiː; hi][dʒʌmps][ʌp] [ə'brʌptli] .

He	**jumps**	**up**	**abruptly**	**.**
他	跳跃	向上	突然	.

他猛地跳了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寂静的磨坊(The Silent Mill)
第6/6页

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ætməsfɪr] - - [els] ['mædnəs] [wɪl] ['riːəli] [əˈseɪl]
Away **from** **this** **place** **,** **away** **from** **this** **atmosphere** **-** **-** **else** **madness** **will** **really** **assail**
离开 从 这 地方 , 离开 从 这 气氛 - - 别的 疯狂 将要 真的 攻击
[hɪm; ɪm] !
him **!**
他 !

离开这个地方，离开这种氛围——否则他真的会疯掉！

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
He **rushes** **towards** **the** **door** **.**
他 冲刺 向 这 门 .

他冲向门口。

[wʌn] [kriːk] [ʌv; əv][ɪts]['hɪndʒɪz] , [wʌn] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] : [hiː; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .
One **creak** **of** **its** **hinges** **,** **one** **click** **of** **the** **lock** **:** **he** **has** **disappeared** **.**
一 吱嘎声 的 它是 铰链 , 一 点击 的 这 锁 : 他 有 消失 .

门轴吱呀一声，锁咔哒一声：他消失了。

['mɑːrtn] [lʊks] ['æftər][hɪm; ɪm] , [mjuːt] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ; [ðen] [hiː; hi] [sez] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
Martin **looks** **after** **him** **,** **mute** **with** **consternation** **;** **then** **he** **says** **,** **as** **if** **to**
马丁 看起来 后 他 , 沉默的 和 惊愕 ; 然后 他 说道 , 作为 如果 到
[kwel] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] [fɪr] :
quell **his** **rising** **fear** **:**
荡平 他的 上升 害怕 :

马丁目送着他，惊恐得说不出话来；然后，他开口说道，仿佛是为了平息自己日益增长的恐惧：

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [sʌm; səm] [freʃ] [er] .
" **He** **is** **too** **excited** **;** **he** **wants** **some** **fresh** **air** **.**
" 他 是 也 兴奋的 ; 他 想要 一些 新鲜的 空气 .

“他太兴奋了；他想呼吸一下新鲜空气。”

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] !
He **will** **come** **back** **!**
他 将要 来 后退 !

他会回来的！

" [hɪz; ɪz] [glæns] [fɔːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] clothes=pegs [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
" **His** **glance** **falls** **upon** **the** **wooden** **clothes=pegs** **on** **the** **opposite** **wall** **.**
" 他的 瞥一眼 瀑布 之上 这 木制的 clothes=pegs 在 这 对面的 墙 .

他的目光落在了对面墙上的木制衣夹上。

[hiː; hi] [smaɪlz] , [naʊ] [kwaɪt] [ˌriːə'ʃuəd] , [ænd; ənd] [sez] " [hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz][kæp] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
He **smiles** **,** **now** **quite** **reassured** **,** **and** **says** **"** **He** **has** **left** **his** **cap** **here** **;** **it** **is**
['reɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
raining **outside** **,**
下雨 外部 ,

他露出笑容，现在安心多了，说道：“他的帽子落在这里了；外面正在下雨。”

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [koʊld] ; [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
the **wind** **blows** **cold** **;** **he** **will** **come** **back** **.**
这 风 打击 寒冷的 ; 他 将要 来 后退 .

风很冷；他会回来的。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,
" **Thereupon** **he** **calls** **the** **innkeeper** **,**
" 于是 他 呼叫 这 旅店老板 ,

于是他叫来了旅店老板，

['ɔːrdərz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [hæz; həz] [sʌm; səm] [hɑːt] [grɑːg] [mɪkst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
orders **his** **horse** **to** **be** **put** **up** **and** **has** **some** **hot** **grog** **mixed** **for** **his**
订单 他的 马 到 是 放 向上 和 有 一些 热的 格罗格酒 混合 为了 他的
['brʌðər] ,
brother **,**
兄弟 ,

他吩咐人把他的马拴好，然后让人给他的兄弟调了一些热酒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bed] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
and **a** **bed** **prepared** **for** **him** **.**
和 一个 床 准备 为了 他 .

并为他准备好了床铺。

" [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sez] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [smaɪl] , " [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
" **For** **,** " **he** **says** **with** **a** **blissful** **smile** **,** " **he** **will** **come** **back** **again** **.**
" 为了 , " 他 说道 和 一个 幸福的 微笑 , " 他 将要 来 后退 再次 .

“因为，”他带着幸福的笑容说，“他还会再回来的。”

" [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [meɪd] ['redi] [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [lɔːst] [ɪn]
" **When** **everything** **is** **made** **ready** **he** **sits** **down** **on** **the** **bench** **and** **becomes** **lost** **in**
" 什么时候 一切 是 制成 准备好 他 坐着 向下 在 这 长椅 和 变成 丢失的 在
['bruːdɪŋ] .
brooding **.**
沉思 .

“一切准备就绪后，他坐在长椅上，陷入沉思。”

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['məːməz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] :
From **time** **to** **time** **he** **murmurs** **as** **if** **to** **resuscitate** **his** **sinking** **courage** **:**
从 时间 到 时间 他 低语 作为 如果 到 复苏 他的 下沉 勇气 :

他时不时低声自语，仿佛要重拾自己逐渐消沉的勇气：

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] !
" **He** **will** **come** **back** **!**
" 他 将要 来 后退 !

他会回来的！

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪn] [biːts] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊpeɪn] , ['ɔːtəm] [blæsts] [ɑːr; ər] [sauɪŋ] [ə'raʊnd]
" **Outside** **the** **rain** **beats** **against** **the** **windowpanes** **,** **autumn** **blasts** **are** **soughing** **around**
" 外部 这 雨 节拍 反对 这 窗玻璃 , 秋天 爆炸 是 咳嗽 大约
[ðə; ði] ['haustɔp] ,
the **housetop** **,**
这 屋顶 ,

“窗外，雨水敲打着窗户，秋风在屋顶周围呼啸。”

[ænd; ənd] ['evri] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , ['evri] [drɑːp] [ʌv; əv] [reɪn] , [siːmz] [tuː; tə] [prə'kleɪm] :
and **every** **gust** **of** **wind** **,** **every** **drop** **of** **rain** **,** **seems** **to** **proclaim** **:**
和 每一个 阵风 的 风 , 每一个 降低 的 雨 , 似乎 到 宣布 :

每一阵风，每一滴雨，似乎都在宣告：

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] !
" **He** **will** **come** **back** **!**
" 他 将要 来 后退 !

他会回来的！

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] !
He **will** **come** **back** **!**
他 将要 来 后退 !

他会回来的！

" [ðə; ði] ['haʊz] [pæs] ; [ðə; ði][læmp][goʊz] [aʊt] . . . .

"	The	how's	pass	;	the	lamp	goes	out	.	.	.	.
"	这	怎么样	经过	;	这	灯	去	出去	.	.	.	.

“时间过去了；灯灭了……”

['mɑːrtn][hæz; həz]['fɔːlən] [ə'sliːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz]

Martin	has	fallen	asleep	over	his	waiting	and	is	dreaming	of	his	brother's
马丁	有	倒下	睡着了	超过	他的	等待	和	是	做梦	的	他的	兄弟

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

马丁等得睡着了，梦见了他的哥哥回来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

In	the	morning	the	people	of	the	inn	wake	him	.
在	这	早晨	这	人们	的	这	客栈	唤醒	他	.

清晨，客栈的人叫醒了他。

['hægərd] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Haggard	and	shivering	he	looks	about	him	.
枯槁	和	瑟瑟发抖	他	看起来	关于	他	.

他面容憔悴，浑身颤抖，环顾四周。

[hɪz; ɪz] [glæns] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['empti] [bed] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [slept] .

His	glance	falls	upon	the	empty	bed	in	which	his	brother	was	to	have	slept	.
他的	瞥一眼	瀑布	之上	这	空的	床	在	哪个	他的	兄弟	曾是	到	有	睡着了	.

他的目光落在了空荡荡的床上，那是他哥哥原本应该睡的床。

[ðə; ði][fɜːrst][bed] [sɪns] [sɪks] [wiːks] !

The	first	bed	since	six	weeks	!
这	第一的	床	自从	六	周	!

六周以来的第一张床！

- - ['sædli] [hiː; hi][stændz][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

-	-	Sadly	he	stands	there	in	front	of	it	and	stares	at	it	.
-	-	令人遗憾的是	他	站立	那里	在	正面	的	它	和	凝视	在	它	.

——他悲伤地站在那里，凝视着它。

[ðen] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [kən'veɪəns] [brɔːt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['draɪvz] [ɔːf] .

Then	he	has	his	conveyance	brought	round	and	drives	off	.
然后	他	有	他的	输送	带来	圆形的	和	驱动	离开	.

然后他让人把车开过来，开车离开了。

[ðɪs] [jɪr] ['ɔːtəm] [hæz; həz] [kʌm] ['ɜːrli] .

This	year	autumn	has	come	early	.
这	年	秋天	有	来	早期的	.

今年秋天来得早。

[sɪns] [ə; eɪ] [wiːk] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [nɔːrθ] [wɪnd] [wɪtʃ] [kʌts] [θruː] [wʌnz] ['bɑːdi]

Since	a	week	there	has	been	a	rough	north	wind	which	cuts	through	one's	body
自从	一个	星期	那里	有	到过	一个	粗糙的	北	风	哪个	削减	通过	一个人的	身体

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ'vembər] .

as	if	it	were	November	.
作为	如果	它	是	十一月	.

过去一周一直刮着凛冽的北风，寒风刺骨，仿佛置身于十一月。

[gʌsts] [ʌv; əv][reɪn] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [ɔːl'redi] ['kʌvərd]

Gusts	of	rain	beat	against	the	window	-	panes	and	the	ground	is	already	covered
阵风	的	雨	打	反对	这	窗户	-	窗格	和	这	地面	是	已经	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] ['jeloʊʃ] - [braʊn] [hæf] - [dɪ'keɪd] [liːvz] [ɔːf][ðə; ði][laɪm] - [triːz] .

with	a	layer	of	yellowish	-	brown	half	-	decayed	leaves	off	the	lime	-	trees	.
和	一个	层	的	淡黄色	-	棕色的	一半	-	腐烂的	树叶	离开	这	酸橙	-	树木	.

阵阵雨水拍打着窗玻璃，地面上已经覆盖着一层黄褐色的、半腐烂的菩提树叶。

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dɑːrk] !

And	how	soon	it	grows	dark	!
和	如何	很快	它	生长	黑暗的	！

天黑得真快！

[ɪn] [ðə; ði] ['beɪkəri] [ə; eɪ] [laɪt] [bɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] - [taɪm] .

In	the	bakery	a	light	burns	in	the	swinging	lamp	long	before	supper	-	time	.
在	这	面包店	一个	光	烧伤	在	这	摇摆	灯	长的	前	晚餐	-	时间	.

面包店里，晚餐时间还没到，摇曳的台灯就亮着灯了。

[bɪ'niːθ] [ɪts] [gloʊb] [sɪts] [frɑːnts] [mɑːs] , ['iːgərli] ['rekənɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] .

Beneath	its	globe	sits	Franz	Maas	,	eagerly	reckoning	up	and	counting	.
下面	它是	地球	坐着	弗朗茨	马斯	,	急切地	清算	向上	和	计数	.

在地球仪下方，弗朗茨·马斯正热切地进行着计数和计算。

[ɑːn] [ðə; ði] ['beɪkɚz] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wer] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [raʊnd] [hiːps]

On	the	baker's	table	before	him	where	as	a	rule	the	little	white	round	heaps
在	这	面包师的	桌子	前	他	在哪里	作为	一个	规则	这	小的	白色的	圆形的	堆积如山

[ʌv; əv] [doʊ] [ɑːr; ər] [reɪndʒd] ,

of	dough	are	ranged	,
的	面团	是	范围	,

在他面前的面包师工作台上，通常摆放着一小堆一小堆的白色圆形面团。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [raʊnd] [hiːps] [ʌv; əv] ['flɔːrɪn] ,

to	-	day	there	are	little	white	round	heaps	of	florins	,
到	-	天	那里	是	小的	白色的	圆形的	堆积如山	的	弗洛林	,

今天这里堆放着一小堆一小堆的白色圆形弗罗林，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɪsp] " ['bretsəl] " [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ʌv; əv] [bæŋk] - [noʊts] [ɪz]

and	instead	of	the	crisp	"	Bretzels	"	to	-	day	the	paper	of	bank	-	notes	is
和	反而	的	这	脆	"	椒盐脆饼	"	到	-	天	这	纸	的	银行	-	笔记	是

['kræklɪŋ] .

crackling	.
噼啪作响	.

如今，发出噼啪声的不是清脆的“椒盐脆饼”，而是噼啪作响的钞票。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] ['mɑːrtn] - [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] ,

This	is	the	treasure	which	Martin	Rockhammer	entrusted	to	him	the	Sunday	before	,
这	是	这	宝藏	哪个	马丁	-	受托	到	他	这	星期日	前	,

这是马丁·罗克哈默上周日托付给他的宝物。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [dʒəu'hænis] .

with	instructions	to	hand	it	over	to	Johannes	.
和	指示	到	手	它	超过	到	约翰内斯	.

并指示将其交给约翰内斯。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [left] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veriəs] ['aɪtəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɑːr; ər] [set] [daʊn]

He	also	left	a	letter	in	which	the	various	items	of	the	inheritance	are	set	down
他	还	左边	一个	信	在	哪个	这	各种各样的	项目	的	这	遗产	是	放	向下

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['peni] .

to	a	penny	.
到	一个	一分钱	.

他还留下一封信，信中详细列出了每件遗产的数额，精确到分。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [sɪns] [ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [æskt]

Every	morning	since	then	he	has	knocked	at	the	door	,	and	each	time	asked
每一个	早晨	自从	然后	他	有	敲门	在	这	门	,	和	每个	时间	问

[ðə; ði] ['selfseɪm] ['kwestʃən] ,

the	selfsame	question	,
这	自身	问题	,

从那以后，他每天早上都会敲门，每次都问同样的问题。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ?

"	Has	he	been	?
"	有	他	到过	?

他去过吗?

" [ðen] [wen] [frɑːnts] [mɑːs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hæz; həz] ['saɪləntli] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'gen] .

"	Then	when	Franz	Maas	shook	his	head	,	has	silently	departed	again	.
"	然后	什么时候	弗朗茨	马斯	摇晃	他的	头	,	有	默默	已离开	再次	.

“然后，弗朗茨·马斯摇了摇头，默默地离开了。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] .

To	-	day	the	same	.
到	-	天	这	相同的	.

今天也一样。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['fraɪdeɪ] ;

To	-	day	is	Friday	;
到	-	天	是	星期五	;

今天是星期五;

[tə'deɪ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bremən] [ʃɪp] .

today	he	must	come	if	he	wants	to	be	in	time	for	the	Bremen	ship	.
今天	他	必须	来	如果	他	想要	到	是	在	时间	为了	这	不来梅	船	.

如果他想及时赶上前往不来梅的船，今天就必须来。

['nɔɪzləsli] [hiː; hi] [hæz; həz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

Noiselessly	he	has	opened	the	door	and	is	standing	behind	him	,
无声	他	有	打开	这	门	和	是	常设	在后面	他	,

他悄无声息地打开门，站在他身后。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] .

just	as	he	is	about	to	lock	the	money	away	.
只是	作为	他	是	关于	到	锁	这	钱	离开	.

就在他准备把钱锁起来的时候。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [æsks] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	I	suppose	that	is	all	for	me	,	"	he	asks	,	laying	his	hand	on	his	shoulder	.
"	我	认为	那	是	全部	为了	我	,	"	他	问	,	躺下	他的	手	在	他的	肩膀	.

“我想我的就这些了，”他问道，同时把手放在自己的肩膀上。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] , " [kraɪz] [frɑːnts] , [ə'griːəbli] ['stɑːrtld] .

"	Thank	heaven	I	you	have	come	,	"	cries	Franz	,	agreeably	startled	.
"	感谢	天堂	我	你	有	来	,	"	哭泣	弗朗茨	,	欣然	惊慌	.

“谢天谢地你来了！”弗朗茨惊呼道，惊喜万分。

[ðen] [hiː; hi] ['kæsts] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [glæns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['fɪgjər] .

Then	he	casts	a	critical	glance	over	his	friend's	figure	.
然后	他	演员	一个	批判的	瞥一眼	超过	他的	朋友们	数字	.

然后他审视地打量了朋友的身材。

['mɑːrtn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [wen] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi]

Martin	must	have	been	exaggerating	when	,	with	tears	in	his	eyes	,	he
马丁	必须	有	到过	夸大	什么时候	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	他

[dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ə'pɪrəns] .

described	his	dilapidated	appearance	.
描述	他的	破旧的	外貌	.

马丁在描述自己破败不堪的外表时，眼中噙着泪水，他一定是夸大其词了。

[hiː; hi] [lʊks] ['diːsnt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , [ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [brænd] [nuː] ['wɔːtərpruːf] ,

He	looks	decent	and	respectable	,	is	wearing	a	brand	new	waterproof	,
他	看起来	体面的	和	可敬	,	是	穿着	一个	品牌	新的	防水的	,

他看起来体面得体，穿着一件崭新的防水外套。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tɜːrnd] - [bæk] [flæps][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [niːt] [greɪ] [suːt] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] .

beneath	the	turned	-	back	flaps	of	which	a	neat	gray	suit	is	visible	.
下面	这	转向	-	后退	襟翼	的	哪个	一个	整洁的	灰色的	套装	是	可见的	.

翻开衣襟，可以看到里面穿着一套整洁的灰色西装。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] ['smuːðli] [brʌʃt] - - [hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [ʃeɪvd] .

His	hair	is	smoothly	brushed	-	-	he	is	even	shaved	.
他的	头发	是	顺利	刷过	-	-	他	是	甚至	剃光	.

他的头发梳理得一丝不苟——他甚至刮了胡子。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz][dɑːrk] , [dʌld] [geɪz] , [ðə; ði] ['bægiːnəs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

But	of	course	his	dark	,	dulled	gaze	,	the	bagginess	under	his	eyes	,
但	的	课程	他的	黑暗的	,	迟钝	目光	,	这	宽松	在下面	他的	眼睛	,

当然，他那黯淡无光的眼神，以及眼下的眼袋，

[ðə; ði] ['ʌgli] [red] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ɑːr; ər][sæd] ['witnisiz] [ɪn] [ðɪs] [feɪs] , - [soʊ] ['juːθfəli]

the	ugly	red	of	his	cheeks	,	are	sad	witnesses	in	this	face	,	eretime	so	youthfully
这	丑陋的	红色的	的	他的	脸颊	,	是	伤心	证人	在	这	脸	,	-	所以	青春洋溢

['dʒɔɪəs] .

joyous	.
欢乐	.

他那难看的红晕，是这张曾经充满青春活力的脸上悲伤的见证。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][grɑːsps][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sez] :

And	then	he	grasps	both	his	hands	and	says	:
和	然后	他	抓住	两个都	他的	双手	和	说道	:

然后他握紧双手说道：

" [dʒəu'hænis] , [dʒəu'hænis] , [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ? "

"	Johannes	,	Johannes	,	what	has	come	over	you	?	"
"	约翰内斯	,	约翰内斯	,	什么	有	来	超过	你	?	"

“约翰内斯，约翰内斯，你怎么了？”

" ['peɪʃ(ə)ns] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] !

"	Patience	;	you	shall	hear	all	!
"	耐心	;	你	将	听到	全部	!

“耐心点；你们会听到一切的！”

" [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [aɪ][mʌst; məst] [kən'faɪd] [ɪn] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ,

"	he	replies	,	"	I	must	confide	in	one	living	soul	,
"	他	回复	,	"	我	必须	信任	在	一	活的	灵魂	,

他回答说：“我必须向一个活着的人吐露心声，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːt] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] [aʊt] ['oʊvər][ðer; ðər] . "

or	it	will	eat	my	very	heart	out	over	there	.	"
或者	它	将要	吃	我的	非常	心	出去	超过	那里	.	"

否则它会把我的心都吞噬掉。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	you	really	mean	it	?
"	然后	你	真的	意思是	它	?

“那你真是这么想的？”

[juː; jʊ] [ɪn'tend] - - "

You	intend	-	-	"
你	打算	-	-	"

你的意图是——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] - [koʊtʃ] .

"	I	am	off	to	-	night	by	the	mail	-	coach	.
"	我	是	离开	到	-	夜晚	经过	这	邮件	-	教练	.

“我今晚要乘邮车出发。”

[maɪ] [siːt] [ɪz] [ɔːl'redi] [bʊkt] .
My seat is already booked .
我的 座位 是 已经 已预订 .

我的座位已经被预订了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [went] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .
Before I came to you , I went once more through the village .
前 我 来了 到 你 , 我 去 一次 更多的 通过 这 村庄 .

在我来见你之前，我又绕着村子走了一圈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃər] - - [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
It was already dark , so I could venture - - and I took leave of everything .
它 曾是 已经 黑暗的 , 所以 我 可以 风险投资 - - 和 我 采取 离开 的 一切 .

天色已黑，所以我可以冒险出发了——于是我告别了一切。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['perənts] - [greɪv] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,
I went to our parents ' grave , and as far as the church door ,
我 去 到 我们的 父母 - 严重 , 和 作为 远的 作为 这 教会 门 ,

我去了父母的坟墓，一直走到教堂门口，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [kraʊn] , - [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] . "
and to the host of the ' Crown , ' to whom I owed a trifle . "
和 到 这 主持人 的 这 - 王冠 , - 到 谁 我 欠款 一个 琐事 . "

还有，我要感谢"王室"的主人，我曾欠他们一点人情。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][fər'gɑːt][ðə; ðɪ] [mɪl] ?
" And you forgot the mill ?
" 和 你 忘了 这 磨 ?

你忘了磨坊吗?

" [dʒəu'hænis] [baɪts] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʃuːz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [ðen] [hiː; hi] ['mʌtərz] : "
" Johannes bites his lips and chews at his moustache ; then he mutters : "
" 约翰内斯 咬 他的 嘴唇 和 咀嚼 在 他的 胡子 ; 然后 他 低声嘟囔 : "
[ðæt] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] . "
That is still to come . "
那 是 仍然 到 来 . "

约翰内斯咬着嘴唇，嚼着胡子，然后喃喃自语道："那还在后头呢。"

" [oʊ] , [haʊ] [glæd] ['mɑːrtn] [wɪl] [biː; bi] , " [kraɪz] [frɑːnts] [mɑːs] , [kwaɪt] [red] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [hɪm'self] .
" Oh , how glad Martin will be , " cries Franz Maas , quite red with pleasure himself .
" 哦 , 如何 高兴的 马丁 将要 是 , " 哭泣 弗朗茨 马斯 , 相当 红色的 和 乐趣 他自己 .

"哦，马丁该有多高兴啊！"弗朗茨·马斯喊道，他自己也高兴得满脸通红。

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɑːrtn] ? " [æsks][dʒəu'hænis] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
" Did I say I was going to see Martin ? " asks Johannes between his teeth ,
" 做过 我 说 我 曾是 去 到 看 马丁 ? " 问 约翰内斯 之间 他的 牙齿 ,

"我说过我要去见马丁吗？"约翰内斯咬牙切齿地问道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] .
while his chest heaves , as if it had a load of embarrassment to throw off .
尽管 他的 胸部 起伏 , 作为 如果 它 有 一个 加载 的 尴尬 到 扔 离开 .

他胸口剧烈起伏，仿佛要甩掉心中的尴尬。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[juː; jʊ] [ɪn'tend] [slɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ɪn'herɪtəns] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] , - - [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ]

You	intend	slinking	about	on	your	father's	inheritance	like	a	thief	,	-	-	avoiding	a
你	打算	潜行	关于	在	你的	父亲的	遗产	喜欢	一个	贼	,	-	-	避免	一个

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ? "

meeting	with	any	one	?	"
会议	和	任何	一	?	"

你打算像个小偷一样偷偷摸摸地继承你父亲的遗产，并且避免与任何人见面吗?

" [nɑːt] [ðæt] ['iːðər] .

"	Not	that	either	.
"	不是	那	任何一个	.

“也不是那样。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['mɑːrtn] ! "

I	have	to	bid	good	-	bye	to	some	one	,	but	not	to	Martin	!	"
我	有	到	出价	好的	-	再见	到	一些	一	,	但	不是	到	马丁	!	"

我必须和某人道别，但不是和马丁道别!

" [tuː; tə] [huːm] [els] [ðen] ? - - [tuː; tə] [huːm] [els] , [mæn] ? " [kraɪz][frɑːnts] [mɑːs] ,

"	To	whom	else	then	?	-	-	To	whom	else	,	man	?	"	cries	Franz	Maas	,
"	到	谁	别的	然后	?	-	-	到	谁	别的	,	男人	?	"	哭泣	弗朗茨	马斯	,

“那还能给谁呢？——还能给谁呢，伙计？”弗朗茨·马斯喊道。

[ɪn] [huːm] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɔːnz] .

in	whom	a	horrible	suspicion	dawns	.
在	谁	一个	可怕	怀疑	黎明	.

一种可怕的怀疑在他心中萌生。

" [lɑːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [hɪr] , " [sez] [dʒəu'hænis] , - - " [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Lock	the	door	and	sit	down	here	,	"	says	Johannes	,	-	-	"	now	I	will	tell	you	.
"	锁	这	门	和	坐	向下	这里	,	"	说道	约翰内斯	,	-	-	"	现在	我	将要	告诉	你	.

“把门锁上，坐在这里，”约翰内斯说，“现在我来告诉你。”

" [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [pæs] [baɪ] ; [ðə; ðɪ] [stɔːrm] ['rætlz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] .

"	The	hours	pass	by	;	the	storm	rattles	at	the	shutters	.
"	这	小时	经过	经过	;	这	风暴	嘎嘎作响	在	这	百叶窗	.

时间一分一秒地过去；暴风雨拍打着百叶窗。

[ðə; ðɪ][ɔɪl][ɪn][ðə; ðɪ][læmp] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['splʌtər] .

The	oil	in	the	lamp	begins	to	splutter	.
这	油	在	这	灯	开始	到	溅射	.

灯里的油开始噼啪作响。

[ðə; ðɪ] [tuː] [frendz] [sɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [ðer; ðər] [lʊks] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['miːtɪŋ] .

The	two	friends	sit	with	their	heads	together	,	their	looks	occasionally	meeting	.
这	二	朋友们	坐	和	他们的	头部	一起	,	他们的	看起来	偶尔	会议	.

两个朋友头挨着头坐着，目光偶尔会交汇。

[dʒəu'hænis] [kən'fesiz] - - [kən'siːlz] ['nʌθɪŋ] .

Johannes	confesses	-	-	conceals	nothing	.
约翰内斯	坦白	-	-	隐藏	没有什么	.

约翰内斯坦白一切——毫无隐瞒。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['truːd] ,

He	begins	with	that	first	meeting	with	Trude	,
他	开始	和	那	第一的	会议	和	特鲁德	,

他从与特鲁德的初次会面开始讲述，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] ['hɔːrər] [droʊv] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['mɑːrtənz] [ɪm'breɪs] - - [aʊt]

up	to	the	moment	when	horror	drove	him	forth	from	Martin's	embrace	-	-	out
向上	到	这	片刻	什么时候	恐怖	驾驶	他	前进	从	马丁的	拥抱	-	-	出去

['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] .

into	the	stormy	night	.
进入	这	暴风雨	夜晚	.

直到恐惧驱使他挣脱马丁的怀抱，奔向暴风雨的夜晚。

" [wʌt] [keɪm] ['æftər] [ðæt] , " [hiː; hi] [kən'kluːdz] , " [kæn; kən] [biː; bi] [toʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

"	What	came	after	that	,	"	he	concludes	,	"	can	be	told	in	a	few	words	.
"	什么	来了	后	那	,	"	他	结束	,	"	能	是	讲述	在	一个	很少	字	.

“之后发生的事，”他总结道，“可以用几句话概括。”

[aɪ] [ræn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [wet] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

I	ran	without	knowing	whither	,	until	the	cold	and	wet	restored	me	to
我	跑	没有	会心	往哪里去	,	直到	这	寒冷的	和	湿的	恢复	我	到

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

我漫无目的地奔跑，直到寒冷和潮湿让我恢复了意识。

[ðen] [ðə; ði] [poʊst] - [ʃeɪz] [frʌm; frəm] - [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Then	the	post	-	chaise	from	Marienfeld	just	happened	to	come	along	.
然后	这	邮政	-	躺椅	从	-	只是	发生	到	来	沿着	.

这时，马里恩费尔德的邮车正好路过。

[aɪ] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] - - [æt; ət] [læst] [aɪ] [gɑːt] ['ʌndər] ['kʌvər] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] .

I	stopped	it	-	-	at	last	I	got	under	cover	by	this	means	.
我	停止	它	-	-	在	最后的	我	得到	在下面	覆盖	经过	这	方法	.

我阻止了它——我终于通过这种方式成功掩护了下来。

[ðʌs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] , [wer] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [tɪl] [naʊ] .

Thus	I	came	to	the	town	,	where	I	have	been	putting	up	till	now	.
因此	我	来了	到	这	镇	,	在哪里	我	有	到过	推杆	向上	直到	现在	.

于是我来到了这座城镇，并一直在这里居住至今。

[lɑːb] ['liːvaɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɑːlər] .

Lob	Levi	had	just	given	me	a	hundred	thalers	.
高球	利维	有	只是	给定	我	一个	百	泰勒斯	.

洛布·列维刚刚给了我一百塔勒。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ] [rɪgd] [maɪ'self] [aʊt] [ə'freʃ] ,

With	these	I	rigged	myself	out	afresh	,
和	这些	我	作弊	我	出去	重新	,

我用这些东西重新整装起来。

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [feɪs] ['truːd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [steɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] . "

for	I	did	not	want	to	face	Trude	in	the	dilapidated	state	I	was	in	.	"
为了	我	做过	不是	想	到	脸	特鲁德	在	这	破旧的	状态	我	曾是	在	.	"

因为我不想以我当时那副狼狈不堪的样子去见特鲁德。

" ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] - - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] . . . ? "

"	Miserable	wretch	-	-	are	you	going	to	.	.	.	?	"
"	悲惨的	可怜虫	-	-	是	你	去	到	.	.	.	?	"

“可怜的家伙——你打算……？”

" [daʊnt] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊ] , " [hiː; hi] [sez] ['rʌfli] .

"	Don't	kick	up	a	row	,	"	he	says	roughly	.
"	不	踢	向上	一个	排	,	"	他	说道	大致	.

“别闹事，”他粗声粗气地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [ɔːl'redi] .

"	It	is	all	arranged	,	already	.
"	它	是	全部	安排	,	已经	.

一切都安排好了。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

I	gave	a	note	for	her	to	a	little	boy	I	met	in	the	street	,
我	给予	一个	笔记	为了	她	到	一个	小的	男生	我	遇见	在	这	街道	,

我把给她写的纸条交给了我在街上遇到的一个小男孩。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

and	waited	till	he	came	back	.
和	等待	直到	他	来了	后退	.

然后等到他回来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['noʊtɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] .

She	took	it	from	him	in	the	kitchen	without	even	a	servant	noticing	anything	.
她	采取	它	从	他	在	这	厨房	没有	甚至	一个	仆人	注意到	任何事物	.

她在厨房里从他手里拿走了它，连佣人都没注意到。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [wɪr] , [ænd; ənd][aɪ] - - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - . . .

At	eleven	o'clock	she	will	be	at	the	weir	,	and	I	-	-	ha	-	ha	-	ha	-	.	.	.
在	十一	点钟	她	将要	是	在	这	堰	,	和	我	-	-	哈	-	哈	-	哈	-	.	.	.

十一点钟她会在堰坝那里，而我——哈哈哈哈——.....

[aɪ] [tuː] ! "

I	too	!	"
我	也	!	"

我也是!

" [dʒəu'hænis] , [aɪ][beg][ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪz][frɑːnts][ɪn] [ʃɪr] ['terər] .

"	Johannes	,	I	beg	and	implore	you	,	don't	do	it	,	"	cries	Franz	in	sheer	terror	.
"	约翰内斯	,	我	求	和	恳求	你	,	不	做	它	,	"	哭泣	弗朗茨	在	透明	恐怖	.

“约翰内斯，我求求你，不要这样做！”弗朗茨惊恐地喊道。

" [ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

"	There's	sure	to	be	a	misfortune	.
"	有	当然	到	是	一个	不幸	.

肯定会有不幸发生。

" [dʒəu'hænis] - [rɪ'plaɪ][ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ,

"	Johannes	'	reply	is	a	hoarse	laugh	,	and	,	with	burning	eyes	,
"	约翰内斯	-	回复	是	一个	嘶哑	笑	,	和	,	和	燃烧	眼睛	,

约翰内斯的回应是一声沙哑的笑声，双眼燃烧着怒火，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [pʊt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪr] , [hiː; hi] [hisiz] : " [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [mæn] ,

his	mouth	put	close	to	his	friend's	ear	,	he	hisses	:	"	Do	you	really	think	,	man	,
他的	嘴	放	关闭	到	他的	朋友们	耳朵	,	他	嘶嘶声	:	"	做	你	真的	思考	,	男人	,

他把嘴凑到朋友耳边，嘶嘶地说：“你真以为，伙计，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt]

that	I	could	manage	to	live	and	to	die	in	a	strange	country	if	I	did	not
那	我	可以	管理	到	居住	和	到	死	在	一个	奇怪的	国家	如果	我	做过	不是

[siː] [hɜːr; hər][dʒʌst][wʌns] [mɔːr] ?

see	her	just	once	more	?
看	她	只是	一次	更多的	?

如果不能再见她一面，我是否就能在异国他乡生存下去，最终死去?

[du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ster] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [wi:ks] [æt; ət][ðə; ði] [si:]

Do	you	imagine	I	should	have	courage	to	stare	for	four	weeks	at	the	sea
做	你	想象	我	应该	有	勇气	到	盯	为了	四	周	在	这	海

[wɪ'ðaʊt] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] - - [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] ?

without	throwing	myself	into	it	-	-	if	I	did	not	see	her	once	more	?
没有	投掷	我	进入	它	-	-	如果	我	做过	不是	看	她	一次	更多的	?

你认为如果我再也见不到她，我会有勇气盯着大海看四个星期而不跳进海里吗?

[ðə; ði] ['veri] [er] [fɔ:r; fər] ['bri:ðɪŋ] [wʊd] [feɪl] [ˌem 'i:] , [maɪ] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wʊd] [stɪk] [ɪn][maɪ]

The	very	air	for	breathing	would	fail	me	,	my	meat	and	drink	would	stick	in	my
这	非常	空气	为了	呼吸	会	失败	我	,	我的	肉	和	喝	会	戳	在	我的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

我甚至无法呼吸，我的肉和水都会卡在喉咙里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɑ:t] [ə'weɪ] [ə'laɪv] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər][dʒʌst][wʌns] [mɔ:r] !

I	should	rot	away	alive	if	I	did	not	see	her	just	once	more	!
我	应该	腐烂	离开	活	如果	我	做过	不是	看	她	只是	一次	更多的	!

如果不能再见她一面，我宁愿活活腐烂!

" [wen] [frɑ:nts] ['hi:rz] [ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] [ri'freinz] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	When	Franz	hears	all	this	he	refrains	from	further	discussion	.
"	什么时候	弗朗茨	听到	全部	这	他	副歌	从	更远	讨论	.

“弗朗茨听到这些话后，便不再多言。”

[dʒəu'hænis] - ['restləs] [glæns] ['wɔndəz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [klɑ:k] .

Johannes	'	restless	glance	wanders	towards	the	clock	.
约翰内斯	-	不安	瞥一眼	漫游	向	这	钟	.

约翰内斯不安的目光转向了时钟。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] , " [hi:; hi] [sez] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz][kæp] .

"	It	is	time	,	"	he	says	,	and	takes	his	cap	.
"	它	是	时间	,	"	他	说道	,	和	需要	他的	帽	.

“时候到了，”他说着，摘下了帽子。

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [meɪl] - [koʊtʃ] [kʌmz] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	At	midnight	the	mail	-	coach	comes	through	the	village	.
"	在	午夜	这	邮件	-	教练	来	通过	这	村庄	.

“午夜时分，邮车会经过村庄。”

[ɪk'spekt][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:] ['hʌndrəd] - ['tɑ:lər] [noʊts] ;

Expect	me	at	the	post	office	and	bring	me	two	hundred	-	thaler	notes	;
预计	我	在	这	邮政	办公室	和	带来	我	二	百	-	泰勒	笔记	;

请到邮局等候，并给我带两张一百塔勒的钞票;

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pæsɪdʒ] .

that	will	be	enough	for	my	passage	.
那	将要	是	足够的	为了	我的	通道	.

这些钱足够我过境了。

[ðə; ði] [rest] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [ʃænt] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] !

The	rest	you	can	give	back	to	him	;	I	shan't	want	it	!
这	休息	你	能	给	后退	到	他	;	我	不会	想	它	!

剩下的你可以还给他；我不要了!

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] [ðen] !

Good	-	bye	till	then	!
好的	-	再见	直到	然后	!

再见!

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][tɜ:rnz] [raʊnd] [ænd; ənd][æsks] : " [aɪ][seɪ] , [dʌz] [maɪ] [breθ] [smel] [ʌv; əv]
" At the door he turns round and asks : " I say , does my breath smell of
" 在 这 门 他 转弯 圆形的 和 问 : " 我 说 , 做 我的 气息 闻 的
['brændi] ? "
brandy ? "
白兰地 ? "

“他走到门口，转过身来问道：‘我说，我的口气闻起来有白兰地味吗？’”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hi:; hi] [breɪks] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɔ:rs] [læf] ; [ðen] [hi:; hi] [sez] : " [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['kɔ:fi] [bi:nz]
" He breaks into a coarse laugh ; then he says : " Give me a few coffee beans
" 他 休息 进入 一个 粗 笑 ; 然后 他 说道 : " 给 我 一个 很少 咖啡 豆子
[tu:; tə] [tʃu:] .
to chew .
到 嚼 .

他发出粗犷的笑声；然后他说：“给我几颗咖啡豆嚼嚼。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['tru:d] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [læst] ['aʊər] .
I don't want Trude to get a horror of me in this last hour .
我 不 想 特鲁德 到 得到 一个 恐怖 的 我 在 这 最后的 小时 .

我不想让特鲁德在最后一小时里对我产生恐惧。

" [ænd; ənd] [wen] [frɑ:nts][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] [hi:; hi] [ˌdisə'piəz] ['ɪntu:][ðə; ði]
" And when Franz has given him what he wants he disappears into the
" 和 什么时候 弗朗茨 有 给定 他 什么 他 想要 他 消失 进入 这
['dɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 .

“当弗朗茨满足了他的愿望后，他就消失在了黑暗中。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [haɪ] ['wɔ:tər][tu:; tə] - [deɪ] .
It is high water to - day .
它 是 高的 水 到 - 天 .

今天水位很高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [ʃu:t] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] ,
With a great hissing and roaring the waters shoot down the declivity ,
和 一个 伟大的 嘶嘶声 和 咆哮 这 水 射击 向下 这 斜坡 ,

伴随着巨大的嘶嘶声和咆哮声，水流从斜坡上倾泻而下。

[ðen] [sɪŋk] [daʊn] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['foʊmɪŋ] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [dʌl] , ['pleɪntɪv] ['rʌmbliŋz] ,
then sink down into their foaming grave with dull , plaintive rumblings ,
然后 下沉 向下 进入 他们的 起泡 严重 和 乏味的 , 哀怨 隆隆声 ,

然后伴着沉闷哀怨的隆隆声，沉入它们翻腾的坟墓中。

[waɪl] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [spreɪ] [breɪks] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [haɪ] - ['vɔ:ltɪd] [ɑ:rtʃ] .
while the glistening spray breaks over them in one high - vaulted arch .
尽管 这 闪闪发光 喷 休息 超过 他们 在 一 高的 - 拱形 拱 .

闪闪发光的浪花以高耸的拱形倾泻而下，覆盖在他们身上。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tu:mʌlt][ʌv; əv] [ði:z] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
The howling of the storm mingles with the tumult of these volumes of water .
这 嚎叫 的 这 风暴 混合 和 这 骚乱 的 这些 卷 的 水 .

暴风雨的呼啸声与汹涌的洪水交织在一起。

[ðə; ði][oʊld] ['ɔːldər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər][baʊ; boʊ][ænd; ənd][bend][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['ʃædoʊi]

The	old	alders	alongside	the	river	bow	and	bend	to	each	other	like	shadowy
这	老的	桤木	旁边	这	河	弓	和	弯曲	到	每个	其他	喜欢	阴暗的

['dʒaiənts] [kʌm] [fɔːrθ] [ɪn][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] [riːl] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [laɪn] .

giants	come	forth	in	their	numbers	to	dance	a	reel	in	one	long	line	.
巨人	来	前进	在	他们的	数字	到	舞蹈	一个	卷轴	在	一	长的	线	.

河边的老桤木弯腰向彼此倾斜，就像一群影子巨人涌现出来，排成一长队跳着瑞尔舞。

[ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər][əb'skjuəd][baɪ] ['hevi] [reɪn] - [klaʊdz] , - - ['evriθɪŋ] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [blæk]

The	heavens	are	obscured	by	heavy	rain	-	clouds	,	-	-	everything	is	dark	and	black
这	天	是	模糊不清	经过	重的	雨	-	云	,	-	-	一切	是	黑暗的	和	黑色的

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['snoʊi] [frɔːθ] ,

except	the	snowy	froth	,
除了	这	下雪的	泡沫	,

天空被厚厚的雨云遮蔽，——除了雪花般的泡沫，一切都是黑暗漆黑的。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	seems	to	throw	out	an	uncertain	light	against	which	the	outlines	of	the
哪个	似乎	到	扔	出去	一个	不确定	光	反对	哪个	这	概述	的	这

[wʊd] ['plæŋkɪŋ] [ɑːr; ər] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] .

wood	planking	are	dimly	visible	.
木头	木板	是	依稀	可见的	.

灯光似乎有些昏暗，木板的轮廓在灯光的映衬下隐约可见。

[ə'bʌv] [ðæt] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːbrɪdʒ] ,

Above	that	projects	the	rail	of	the	little	drawbridge	,
多于	那	项目	这	轨	的	这	小的	吊桥	,

在其上方是小吊桥的栏杆，

[ɪn] [ə'pɪrəns] [laɪk] [ðə; ði] ['fæntəm] [fɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] , ['kriːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [legz]

in	appearance	like	the	phantom	form	of	a	cat	,	creeping	with	outstretched	legs
在	外貌	喜欢	这	幻影	形式	的	一个	猫	,	爬行	和	伸展	腿

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ruːf] .

across	a	roof	.
穿过	一个	屋顶	.

外形像一只幽灵般的猫，伸着腿在屋顶上爬行。

[ɑːn][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ðə; ði] [tuː] [miːt] .

On	the	drawbridge	the	two	meet	.
在	这	吊桥	这	二	见面	.

两人在吊桥上相遇。

['truːd] , [hɜːr; hər] [hed] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] [ʃɔːl] ,

Trude	,	her	head	covered	by	a	dark	shawl	,
特鲁德	,	她	头	涵盖	经过	一个	黑暗的	披肩	,

特鲁德，头上裹着一条深色披肩，

[hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːldər] , ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm]

has	been	standing	for	a	long	time	beneath	the	alders	,	seeking	shelter	from
有	到过	常设	为了	一个	长的	时间	下面	这	桤木	,	寻求	庇护所	从

[ðə; ði][reɪn] ,

the	rain	,
这	雨	,

它已经在赤杨树下伫立了很久，躲避风雨。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər]

and	has	hurried	to	meet	him	as	she	saw	the	outline	of	his	figure
和	有	慌忙	到	见面	他	作为	她	锯	这	大纲	的	他的	数字

[ə'pɪr] [ɑːn] ['jɑːndər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] .

appear	on	yonder	side	of	the	weir	.
出现	在	远处	边	的	这	堰	.

当她看到堰坝那边出现了他的身影轮廓时，便赶紧跑过去迎接他。

" ['truːd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
" Trude , is it you ?
" 特鲁德 , 是 它 你 ?

“特鲁德，是你吗？”

" [hiː; hi][æsks] ['hɜːrɪdli] , ['lʊkɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
" he asks hurriedly , looking searchingly into her face .
" 他 问 匆匆 , 寻找 仔细地 进入 她 脸 .

他急切地问道，目光探寻地看着她的脸。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .
She is silent and clings to the rail .
她 是 沉默的 和 黏附 到 这 轨 .

她沉默不语，紧紧抓住栏杆。

[ðə; ði] [foʊm] [ɪz] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['kʌlɚz] .
The foam is dancing before her eyes , in blue and yellow colors .
这 泡沫 是 跳舞 前 她 眼睛 , 在 蓝色的 和 黄色的 颜色 .

泡沫在她眼前舞动，呈现出蓝色和黄色。

" ['truːd] , " [hiː; hi] [sez] , [waɪl] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
" Trude , " he says , while he tries to catch hold of her hand ,
" 特鲁德 , " 他 说道 , 尽管 他 尝试 到 抓住 抓住 的 她 手 ,

“特鲁德，”他一边说着，一边试图抓住她的手。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][laɪf] .
" I have come to bid you farewell for life .
" 我 有 来 到 出价 你 告别 为了 生活 .

“我来向你道别，永别了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːrd] ? "
Are you going to let me go forth to a strange land without one word ? "
是 你 去 到 让 我 去 前进 到 一个 奇怪的 土地 没有 一 单词 ? "

你就要一声不吭地让我前往异国他乡吗?

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" And I have come for the peace of my soul , " says she ,
" 和 我 有 来 为了 这 和平 的 我的 灵魂 , " 说道 她 ,

“我来这里是为了寻求心灵的平静，”她说。

['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [hænd] .
shrinking back from his groping hand .
收缩 后退 从 他的 摸索 手 .

他畏缩地躲开他伸过来的手。

" [hæns] , [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ; [aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['oʊldər][baɪ][hæf][ə; eɪ]
" Hans , I have borne much for your sake ; I have grown older by half a
" 汉斯 , 我 有 出生 很多 为了 你的 清酒 ; 我 有 生长 老 经过 一半 一个
['laɪftaɪm] ;
lifetime ;
寿命 ;

“汉斯，我为了你承受了很多；我感觉自己老了半辈子；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] .
I am weak and ill .
我 是 虚弱的 和 患病的 .

我身体虚弱，生病了。

['ðerfɔːr] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] :
Therefore take pity on me :
所以 拿 遗憾 在 我 :

所以请可怜我吧:

[duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] - - [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [əˈgen] [gɪlt] - [ˈleɪdn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbrʌðɚz]

do	not	touch	me	-	-	I	do	not	want	to	return	again	guilt	-	laden	to	your	brother's
做	不是	触碰	我	-	-	我	做	不是	想	到	返回	再次	有罪	-	满载	到	你的	兄弟

[haʊs] ！ "

house	!	"
房子	！	"

别碰我——我不想再背负着罪恶感回到你哥哥家！

" [ˈtruːd] - - [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [ˌem ˈiː] ? "

"	Trude	-	-	did	you	come	here	to	torture	me	?	"
"	特鲁德	-	-	做过	你	来	这里	到	酷刑	我	?	"

“特鲁德——你是来折磨我的吗？”

" ['sɔːftli] , [hæns] , ['sɔːftli] - - [duː][nɑːt][peɪn][ˌem ˈiː] !

"	Softly	,	Hans	,	softly	-	-	do	not	pain	me	!
"	轻轻	,	汉斯	,	轻轻	-	-	做	不是	疼痛	我	!

“汉斯，轻点，轻点——别让我疼！”

[let] [ˌjuː ˈes][pɑːrt][frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈhɑːrts] ,

Let	us	part	from	one	another	with	clean	and	honest	hearts	,
让	我们	部分	从	一	其他	和	干净的	和	诚实的	心	,

让我们以纯洁诚实的心彼此告别。

[ænd; ənd] [teɪk] [piːs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] - - [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . . . .

and	take	peace	and	courage	with	us	-	-	for	all	our	lives	.	.	.	.
和	拿	和平	和	勇气	和	我们	-	-	为了	全部	我们的	生活	.	.	.	.

愿我们一生都拥有和平与勇气……

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ʃɜrli] [nɑːt][reɪl][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] - - [nɑːt][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn]['heɪtrɪd] ,

We	must	surely	not	rail	at	each	other	-	-	not	in	love	and	not	in	hatred	,
我们	必须	一定	不是	轨	在	每个	其他	-	-	不是	在	爱	和	不是	在	仇恨	,

我们绝对不能互相指责——无论是出于爱还是恨。

" [ʃiː; ʃi]['stɑːps] [ɪgˈzɔːstɪd] ; [hɜːr; hər] [breθ] [kʌmz] ['hevɪli] ; [ðen] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr'self] [təˈgeðər]

"	She	stops	exhausted	;	her	breath	comes	heavily	;	then	,	pulling	herself	together
"	她	停止	筋疲力尽的	;	她	气息	来	重度	;	然后	,	拉	她自己	一起

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

with	an	effort	,
和	一个	努力	,

她筋疲力尽地停了下来；她呼吸沉重；然后，她努力让自己镇定下来，

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːz] : " [juː; jʊ] [siː] ,

she	continues	:	"	You	see	,
她	继续	:	"	你	看	,

她继续说道：“你看，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] [noʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] ,

I	always	knew	that	you	would	come	long	before	I	got	your	note	to	-	day	;	and	,
我	总是	知道	那	你	会	来	长的	前	我	得到	你的	笔记	到	-	天	;	和	,

早在今天收到你的纸条之前，我就知道你会来；而且，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər][aɪ] [θɔːt] [aʊt] ['evri] [wɜːrd] - - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

a	thousand	times	over	I	thought	out	every	word	-	-	that	I	was	going	to	say	to
一个	千	时代	超过	我	想法	出去	每一个	单词	-	-	那	我	曾是	去	到	说	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我反复思考过每一个字——我要对你说的话。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] - - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ʌnˈset(ə)l] [ˌem ˈiː][soʊ] .

But	of	course	-	-	you	must	not	unsettle	me	so	.
但	的	课程	-	-	你	必须	不是	不安	我	所以	.

当然——你千万别让我如此不安。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gloʊ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [hɪz; ɪz] [breθ] [kʌmz] [hɑːt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	His	eyes	glow	through	the	darkness	;	his	breath	comes	hot	;	and	with	a
"	他的	眼睛	辉光	通过	这	黑暗	;	他的	气息	来	热的	;	和	和	一个

[ʃrɪl] [læf] [hiː; hi] [sez] :

shrill	laugh	he	says	:
尖锐	笑	他	说道	:

“他的眼睛在黑暗中闪闪发光；他的呼吸灼热；他发出尖锐的笑声说道：

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

"	Don't	make	a	halo	round	us	.
"	不	制作	一个	光环	圆形的	我们	.

不要给我们营造光环。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] - - [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [ə'kɜːrsɪd] ['eniweɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] !

It	is	no	good	-	-	we	are	both	accursed	anyway	in	heaven	and	on	earth	!
它	是	不	好的	-	-	我们	是	两个都	被诅咒的	反正	在	天堂	和	在	地球	!

这没用——反正我们在天上和地上都受到了诅咒！

[ðen] [let] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] - -

Then	let	us	at	least	-	-
然后	让	我们	在	至少	-	-

那么至少让我们——

" [hiː; hi]['stɑːps] [ə'brʌptli] , ['lɪsnɪŋ] .

"	He	stops	abruptly	,	listening	.
"	他	停止	突然	,	聆听	.

他突然停下脚步，侧耳倾听。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[aɪ] [θɔːt] - - [aɪ] [hɜːrd] - - [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] !

I	thought	-	-	I	heard	-	-	there	in	the	meadow	!
我	想法	-	-	我	听到	-	-	那里	在	这	草地	!

我以为——我听到——就在草地上！

" [hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['hɑːrkən] .

"	He	holds	his	breath	and	hearkens	.
"	他	持有	他的	气息	和	倾听	.

他屏住呼吸，侧耳倾听。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] .

Nothing	to	be	heard	or	seen	.
没有什么	到	是	听到	或者	已见	.

什么也没听到，什么也没看到。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæv; həv] [en'gʌlft] [ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	it	was	,	the	storm	and	the	darkness	have	engulfed	it	.
任何	它	曾是	,	这	风暴	和	这	黑暗	有	吞噬	它	.

无论它是什么，风暴和黑暗都已将其吞噬。

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ] , " [hiː; hi] [sez] , " ['aʊər; ɑːr] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][soʊ] ['klɪrli]

"	Come	down	to	the	river's	edge	,	"	he	says	,	"	our	figures	are	so	clearly
"	来	向下	到	这	河流的	边缘	,	"	他	说道	,	"	我们的	数据	是	所以	清楚地

[dɪ'faɪnd] [ʌp] [hɪr] .

defined	up	here	.
定义	向上	这里	.

“到河边来，”他说，“在这里，我们的身影清晰可见。”

" [ʃiː; ʃi] [liːdz] [ðə; ði] [wei] ; [hiː; hi] ['fɑːloʊz] .

"	She	leads	the	way	;	he	follows	.
"	她	线索	这	方式	;	他	跟随	.

她带路，他跟随。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['wʊdwɜːrk] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz][hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] .

But	on	the	slippery	woodwork	she	loses	her	footing	.
但	在	这	滑	木工	她	失败	她	立足点	.

但她踩到光滑的木板上，滑倒了。

[ðen] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kæriz] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

Then	he	catches	her	in	his	arms	and	carries	her	down	to	the	river	.
然后	他	捕获物	她	在	他的	武器	和	携带	她	向下	到	这	河	.

然后他一把抱住她，把她抱到河边。

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæŋz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

Unresisting	,	she	hangs	upon	his	neck	.
毫无抵抗力	,	她	悬挂	之上	他的	脖子	.

她没有反抗，就那样挂在他的脖子上。

" [haʊ] [laɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , " [hiː; hi] [sez] ['sɔːftli] ,

"	How	light	you	have	got	since	that	day	,	"	he	says	softly	,
"	如何	光	你	有	得到	自从	那	天	,	"	他	说道	轻轻	,

“从那天起，你轻松多了，”他轻声说道。

[waɪl] [hiː; hi] [lets] [hɜːr; hər] [glaɪd] [daʊn] , [ðen] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [ʌp] .

while	he	lets	her	glide	down	,	then	raises	her	up	.
尽管	他	让我们	她	滑行	向下	,	然后	提高	她	向上	.

他让她滑落下来，然后把她拉起来。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['iːkwəli]

"	Oh	,	you	would	hardly	recognize	me	if	you	saw	me	,	"	she	replies	equally
"	哦	,	你	会	几乎	认出	我	如果	你	锯	我	,	"	她	回复	同样地

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

“哦，如果你看到我，恐怕很难认出我来，”她同样轻声回答道。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] !

"	I	would	give	anything	if	only	I	could	!
"	我	会	给	任何事物	如果	仅有的	我	可以	!

“如果可以，我愿意付出一切！”

" [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	he	says	,	and	tries	to	draw	away	the	shawl	from	about	her	face	.
"	他	说道	,	和	尝试	到	画	离开	这	披肩	从	关于	她	脸	.

“他说着，试图把披肩从她脸上拉开。”

[ə; eɪ] [peɪl] ['oʊv(ə)l] , [tuː] [dɑːrk] , [raʊnd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] - - [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

A	pale	oval	,	two	dark	,	round	shadows	in	it	where	the	eyes	are	-	-	the	darkness
一个	苍白	椭圆形	,	二	黑暗的	,	圆形的	阴影	在	它	在哪里	这	眼睛	是	-	-	这	黑暗

[rɪ'viːlz] [noʊ] [mɔːr] .

reveals	no	more	.
揭示	不	更多的	.

一个苍白的椭圆形，眼睛的位置有两个深色的圆形阴影——黑暗中什么也看不出来。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , " [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] [glaɪdz] ['oʊvər]

"	I	feel	like	a	blind	man	,	"	he	says	,	and	his	trembling	hand	glides	over
"	我	感觉	喜欢	一个	瞎的	男人	,	"	他	说道	,	和	他的	发抖	手	滑翔	超过

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

her	forehead	,
她	前额	,

“我觉得自己像个盲人，”他说着，颤抖的手滑过她的额头。

[daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [lʌvd] [fitʃər] .

down	to	her	cheeks	,	as	if	by	touch	to	distinguish	the	loved	features	.
向下	到	她	脸颊	,	作为	如果	经过	触碰	到	区分	这	喜爱	特征	.

一直摸到她的脸颊，仿佛要用触摸来辨认她心爱的容貌。

[ʃiː; ʃi] [ri'zists] [noʊ] [lɔːŋgər] .

She	resists	no	longer	.
她	抵抗	不	更长	.

她不再反抗了。

[hɜːr; hər] [hed] [drɑːps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Her	head	drops	upon	his	shoulder	.
她	头	滴	之上	他的	肩膀	.

她的头垂在他的肩膀上。

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	How	much	I	wanted	to	say	to	you	!
"	如何	很多	我	通缉	到	说	到	你	!

“我多么想对你说这些话啊！”

" [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] .

"	she	whispers	.
"	她	低语	.

她低声说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] - - [nɑːt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	And	now	I	no	longer	can	think	of	anything	-	-	not	of	anything	at	all	.
"	和	现在	我	不	更长	能	思考	的	任何事物	-	-	不是	的	任何事物	在	全部	.

“现在我什么都想不起来了——什么都想不起来了。”

" [hiː; hi] [twaɪnz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	He	twines	his	arms	more	closely	around	her	.
"	他	线绳	他的	武器	更多的	密切	大约	她	.

他更加紧紧地搂住了她。

[ðeɪ] [stænd][ðer; ðər]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [waɪl] [ðə; ði][stɔːrm] [tʌgz] [ænd; ənd] [terz] [æt; ət]

They	stand	there	silent	and	motionless	while	the	storm	tugs	and	tears	at
他们	站立	那里	沉默的	和	静止不动	尽管	这	风暴	拖船	和	眼泪	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们静静地站在那里，一动不动，任由暴风雨肆虐撕扯着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [biːts] [daʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

and	the	rain	beats	down	upon	their	heads	.
和	这	雨	节拍	向下	之上	他们的	头部	.

雨水猛烈地拍打着他们的头。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʌm] [ðə; ði] [krækt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - [hɔːrn] , [hæf] [draʊnd]

Then	from	the	village	come	the	cracked	notes	of	the	post	-	horn	,	half	drowned
然后	从	这	村庄	来	这	裂纹	笔记	的	这	邮政	-	喇叭	,	一半	溺水

[baɪ][ðə; ði][blæst] .

by	the	blast	.
经过	这	爆炸	.

然后，从村子里传来邮号的沙哑声音，被爆炸声淹没了一半。

" ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] [ʌp] , " [hiː; hi] [sez] , ['ʃivəriŋ] .

"	Our	time	is	up	,	"	he	says	,	shivering	.
"	我们的	时间	是	向上	,	"	他	说道	,	瑟瑟发抖	.

“我们的时间到了，”他颤抖着说。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "

"	I	must	go	.	"
"	我	必须	去	.	"

“我必须去。”

" [naʊ] - - [ðə; ði] [naɪt] ? " [ʃiː; ʃi] ['stæməz] [vɔɪs'lezslaɪ] .

"	Now	-	-	the	night	?	"	she	stammers	voicelessly	.
"	现在	-	-	这	夜晚	?	"	她	口吃	无声地	.

“现在——是夜晚吗？”她无声地结结巴巴地说。

[hiː; hi][nɑːdz] .

He	nods	.
他	点头	.

他点点头。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

"	And	I	shall	never	see	you	again	?
"	和	我	将	绝不	看	你	再次	?

“我以后再也见不到你了吗？”

" [ə; eɪ][waɪld] [skriːm] [rend] [ðə; ði][stɔːrm] .

"	A	wild	scream	rends	the	storm	.
"	一个	荒野	尖叫	撕裂	这	风暴	.

一声凄厉的尖叫撕裂了风暴。

" [dʒəu'hænis] , [hæv; həv] ['pɪti] , [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] .

"	Johannes	,	have	pity	,	I	cannot	let	you	go	.
"	约翰内斯	,	有	遗憾	,	我	不能	让	你	去	.

“约翰内斯，可怜可怜你吧，我不能让你走。”

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

I	cannot	live	without	you	!
我	不能	居住	没有	你	!

没有你我活不下去！

" [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [dɪg] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Her	fingers	dig	themselves	into	his	shoulders	.
"	她	手指	挖	他们自己	进入	他的	肩膀	.

她的手指深深地掐进他的肩膀。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] - - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] .

"	You	shall	not	-	-	I	will	not	let	you	.
"	你	将	不是	-	-	我	将要	不是	让	你	.

“你不可以——我不会让你这么做。”

" [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .

"	He	tries	to	free	himself	by	main	force	.
"	他	尝试	到	自由的	他自己	经过	主要的	力量	.

他试图用蛮力挣脱束缚。

" [ɑː] , [wel] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] - - [oʊ] - - [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪkɪd] !

"	Ah	,	well	-	-	you	are	going	-	-	oh	-	-	you	-	-	you	-	-	you	are	wicked	!
"	啊	,	出色地	-	-	你	是	去	-	-	哦	-	-	你	-	-	你	-	-	你	是	邪恶	!

“啊，好吧——你要走了——哦——你——你——你太坏了！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] - - [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

You	know	that	I	must	die	if	you	go	,	I	cannot	-	-	Take	me	with	you	!
你	知道	那	我	必须	死	如果	你	去	,	我	不能	-	-	拿	我	和	你	!

你知道如果你走我就必须死，我不能——带我一起走吧！

[teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

Take	me	with	you	!	"
拿	我	和	你	!	"

带我一起走吧！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] , ['wʊmən] ?

"	Are	you	out	of	your	senses	,	woman	?
"	是	你	出去	的	你的	感官	,	女士	?

“女人，你疯了吗？”

" [hiː; hi] ['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [grəunz] [ə'laʊd] .

"	He	covers	his	face	with	his	hands	and	groans	aloud	.
"	他	封面	他的	脸	和	他的	双手	和	呻吟	大声	.

他用双手捂住脸，大声呻吟。

" [soʊ] - - [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['sensɪz] !

"	So	-	-	this	is	what	you	call	being	out	of	one's	senses	!
"	所以	-	-	这	是	什么	你	称呼	存在	出去	的	一个人的	感官	!

“所以——这就是所谓的失去理智吗！”

[dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [læm] ['strʌg(ə)l] - - [wen] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] ?

Does	not	even	a	lamb	struggle	-	-	when	led	to	the	slaughter	?
做	不是	甚至	一个	羊肉	斗争	-	-	什么时候	引领	到	这	屠宰	?

难道羔羊在被牵去宰杀时都不会挣扎吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] - - - - [ɑː] , [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

And	you	are	capable	of	-	-	-	-	Ah	,	is	this	all	your	love	for	me	?
和	你	是	有能力的	的	-	-	-	-	啊	,	是	这	全部	你的	爱	为了	我	?

而你却能做到——啊，这就是你对我全部的爱吗?

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?

Is	this	all	?
是	这	全部	?

就这些吗?

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? "

Is	this	all	?	"
是	这	全部	?	"

就这些吗?

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɑːrtn] ? "

"	Don't	you	think	of	Martin	?	"
"	不	你	思考	的	马丁	?	"

你难道不想起马丁吗?

" [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] .

"	He	is	your	brother	.
"	他	是	你的	兄弟	.

“他是你哥哥。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

That	is	all	I	know	about	him	.
那	是	全部	我	知道	关于	他	.

这就是我对他的全部了解。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	I	know	that	I	must	die	if	I	stay	with	him	any	longer	.
但	我	知道	那	我	必须	死	如果	我	停留	和	他	任何	更长	.

但我知道，如果我继续和他在一起，我必死无疑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

It	makes	me	shudder	to	think	of	him	!
它	制作	我	不寒而栗	到	思考	的	他	!

一想到他我就不寒而栗!

[teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

Take	me	with	you	,	my	husband	!
拿	我	和	你	,	我的	丈夫	!

带我一起走吧，我的丈夫!

[teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Take	**me**	**with**	**you**	**!**
拿	我	和	你	!

带我一起走吧!

" [hiː; hi][grɑːsps][bəuθ][hɜːr; hər] [rɪsts] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [hiː; hi]

"	**He**	**grasps**	**both**	**her**	**wrists**	**,**	**and**	**shaking**	**her**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**he**
"	他	抓住	两个都	她	手腕	,	和	摇晃	她	到	和	弗	,	他

['hwispəz] [wɪð; wɪθ][hæf] - [tʃoʊkt] ['ʌtərəns] :

whispers	**with**	**half**	**-**	**choked**	**utterance**	**:**
低语	和	一半	-	窒息	发声	:

他抓住她的双手手腕，将她来回摇晃，用断断续续的声音低语道：

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] - - [æn; ən]['aʊtkæst] ,

"	**And**	**do**	**you**	**know**	**besides**	**that**	**I**	**am**	**ruined**	**and**	**disgraced**	**-**	**-**	**an**	**outcast**	**,**
"	和	做	你	知道	除了	那	我	是	毁坏	和	蒙羞的	-	-	一个	被排斥者	,

[ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,

a	**drunkard**	**,**
一个	酒鬼	,

“你知道吗，除此之外，我已经身败名裂，声名狼藉——成了一个被遗弃的人，一个酒鬼，

[noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

no	**good**	**at**	**all**	**in**	**the**	**world**	**?**
不	好的	在	全部	在	这	世界	?

世界上一点用处都没有吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

If	**you**	**could**	**see**	**me**	**,**	**you**	**would**	**have**	**a**	**horror**	**of**	**me**	**,**
如果	你	可以	看	我	,	你	会	有	一个	恐怖	的	我	,

如果你能看到我，你一定会对我感到恐惧。

[gʊd] ['piːp(ə)l] [ʃʌn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [loʊð] [ˌem 'iː] - - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]

good	**people**	**shun**	**me**	**and**	**loathe**	**me**	**-**	**-**	**do**	**you**	**think**	**I**	**should**	**be**	**good**	**to**
好的	人们	回避	我	和	厌恶	我	-	-	做	你	思考	我	应该	是	好的	到

[juː; jʊ] ?

you	**?**
你	?

好人都疏远我、厌恶我——你觉得我应该对你好吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɑːrtn] - - ['nevər] [fər'gɪv]

I	**shall**	**never**	**forgive**	**you**	**for**	**coming**	**between**	**me**	**and**	**Martin**	**-**	**-**	**never**	**forgive**
我	将	绝不	原谅	你	为了	未来	之间	我	和	马丁	-	-	绝不	原谅

[juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][sɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

you	**for**	**making**	**me**	**sin**	**against**	**him**	**as**	**I**	**have**	**done**	**for**	**your**	**sake**	**.**
你	为了	制作	我	罪	反对	他	作为	我	有	完毕	为了	你的	清酒	.

我永远不会原谅你介入我和马丁之间——永远不会原谅你为了你让我得罪了他。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] .

He	**will**	**be**	**between**	**us**	**as**	**long**	**as**	**we**	**live**	**.**
他	将要	是	之间	我们	作为	长的	作为	我们	居住	.

只要我们活着，他就会一直陪伴在我们中间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [biːt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] .

I	**shall**	**insult**	**you**	**-**	**-**	**I**	**shall**	**beat**	**you**	**when**	**I**	**am**	**drunk**	**.**
我	将	侮辱	你	-	-	我	将	打	你	什么时候	我	是	醉	.

我会侮辱你——我会在喝醉的时候打你。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hel] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

You	**will**	**find**	**it**	**hell**	**at**	**my**	**side**	**.**
你	将要	寻找	它	地狱	在	我的	边	.

你会发现，待在我身边就是地狱。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ?
What do you say now ?
什么 做 你 说 现在 ?

你现在有什么话说?

" [ʃiː; ʃi]['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed] [dɪ'mjʊrli] , [foʊldz][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [sez] : " [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" She bows her head demurely , folds her hands and says : " Take me with you !
" 她 弓 她 头 端庄地 , 折叠 她 双手 和 说道 : " 拿 我 和 你 !

她温顺地低下头，双手抱胸说："带我走吧！"

" [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltənt] [dʒɔɪ] [is'keips] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" A scream of exultant joy escapes his lips .
" 一个 尖叫 的 眉飞色舞 喜悦 逃脱 他的 嘴唇 .

他发出了一声欣喜若狂的尖叫。

" [ðen] [kʌm] - - [bʌt; bət] [kʌm] ['kwɪkli] .
" Then come - - but come quickly .
" 然后 来 - - 但 来 迅速地 .

"那就来吧——但要快点来。"

[ðə; ði] [koʊtʃ] ['stɑːps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
The coach stops for a quarter of an hour .
这 教练 停止 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 .

大巴停了十五分钟。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] [ɪk'sept] [frɑːnts] [mɑːs] - - [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] .
No one will see us except Franz Maas - - the only one he will not betray us .
不 一 将要 看 我们 除了 弗朗茨 马斯 - - 这 仅有的 一 他 将要 不是 背叛 我们 .

除了弗朗茨·马斯之外，不会有人看到我们——他是唯一一个不会出卖我们的人。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðen] . . . .
In the town you can get clothes and then . . . .
在 这 镇 你 能 得到 衣服 和 然后 . . . .

在镇上你可以买到衣服，然后.....

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

" [ðə; ði] [mɪl] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][laɪf] .
" The mill has awakened to life .
" 这 磨 有 觉醒 到 生活 .

"工厂已经苏醒过来了。"

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] [striːmz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪd] - ['oʊpənd] [dɔːr] .
A yellow light streams out into the darkness from the wide - opened door .
一个 黄色的 光 溪流 出去 进入 这 黑暗 从 这 宽的 - 打开 门 .

一道黄光从敞开的大门中射入黑暗中。

[ə; eɪ]['læntərn] [sweɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] [ðen] , [θroʊn] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

A	lantern	sways	across	the	yard	then	,	thrown	to	one	side	,
一个	灯笼	摇摆	穿过	这	院子	然后	,	抛掷	到	一	边	,

一盏灯笼在院子里摇晃，然后被扔到一边，

[flaɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [kɜːrv] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] .

flies	in	a	gleaming	curve	through	the	air	like	a	shooting	star	.
苍蝇	在	一个	闪闪发光	曲线	通过	这	空气	喜欢	一个	射击	星星	.

它像流星一样，划出一道闪亮的弧线划过天空。

['mɑːrtn] [laɪz] [ɪn] [bed] [ə'sliːp] .

Martin	lies	in	bed	asleep	.
马丁	谎言	在	床	睡着了	.

马丁躺在床上睡着了。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

Suddenly	there	is	a	tap	at	the	window	-	pane	.
突然	那里	是	一个	轻敲	在	这	窗户	-	窗格	.

突然有人敲窗户。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? "

"	Who	is	there	?	"
"	WHO	是	那里	?	"

“谁在那里？”

" [aɪ] - - ['deɪvɪd] ! "

"	I	-	-	David	!	"
"	我	-	-	大卫	!	"

“我——大卫！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ['mæstər] !

"	Open	the	door	,	Master	!
"	打开	这	门	,	掌握	!

“主人，开门！”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	something	important	to	tell	you	.
我	有	某物	重要的	到	告诉	你	.

我有一件重要的事情要告诉你。

" ['mɑːrtn] [dʒʌmps] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [straɪks] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

"	Martin	jumps	out	of	bed	,	strikes	a	light	and	hurries	on	his	clothes	.
"	马丁	跳跃	出去	的	床	,	罢工	一个	光	和	匆忙	在	他的	衣服	.

马丁从床上跳起来，打开灯，匆匆穿上衣服。

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [truːdz] ['empti] [bed] .

A	casual	glance	falls	upon	Trude's	empty	bed	.
一个	随意的	瞥一眼	瀑布	之上	特鲁德的	空的	床	.

一抹不经意的目光落在了特鲁德空荡荡的床上。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dəuzd] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,

Evidently	she	has	dozed	off	on	the	sitting	-	room	over	her	sewing	,
显然	她	有	打盹	离开	在	这	坐着	-	房间	超过	她	缝纫	,

显然，她是在客厅里一边缝纫一边睡着了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [saʊnd] , ['helθi] [sliːp] .

for	it	is	a	long	time	since	she	has	known	sound	,	healthy	sleep	.
为了	它	是	一个	长的	时间	自从	她	有	已知	声音	,	健康	睡觉	.

因为她已经很久没有睡过安稳健康的觉了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi][æsks]['deɪvɪd] ,
" What is the matter ? " he asks David ,
" 什么 是 这 事情 ? " 他 问 大卫 ,

“出什么事了？”他问大卫。

[huː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] ['drɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [draʊnd] [kæt] .
who steps into the entrance dripping like a drowned cat .
WHO 步骤 进入 这 入口 滴落 喜欢 一个 溺水 猫 .

谁走进了门口，浑身湿透，像只落汤鸡。

" ['mæstər] , " [hiː; hi] [sez] , ['blɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ,
" Master , " he says , blinking from under the peak of his cap ,
" 掌握 , " 他 说道 , 眨眼 从 在下面 这 顶峰 的 他的 帽 ,

“主人，”他说道，从帽檐下眨了眨眼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] - -
" it is now more than twenty - eight years since I first came to the mill - -
" 它 是 现在 更多的 比 二十 - 八 年 自从 我 第一的 来了 到 这 磨 - -
[ænd; ənd][jʊr; jər] [leɪt] ['fɑːðər] [ɔːl'redi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] . . . . "
and your late father already used to be good to me always . . . . "
和 你的 晚的 父亲 已经 用过的 到 是 好的 到 我 总是 . . . . "

“我来到这家工厂已经超过二十八年了——你已故的父亲一直以来都对我很好……”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dræg][ˌem 'iː][aʊt] [ʌv; əv][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt]
" And you drag me out of bed in the middle of the night to tell me that
" 和 你 拖 我 出去 的 床 在 这 中间 的 这 夜晚 到 告诉 我 那
? "
? "
? "

“你大半夜把我从床上拖起来就为了告诉我这个？”

" [jes] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][reɪn] ['peltɪŋ] [daʊn] ,
" Yes , for to - night when I woke up and heard the rain pelting down ,
" 是的 , 为了 到 - 夜晚 什么时候 我 觉醒 向上 和 听到 这 雨 投掷 向下 ,

“是的，今晚我醒来时，听到雨水噼里啪啦地往下落，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [sluːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [wɜːr; wər][nɑːt]
I suddenly remembered with a start that the sluices of the lock were not
我 突然 记得 和 一个 开始 那 这 水闸 的 这 锁 是 不是
['oʊpənd] . . . .
opened . . . .
打开 . . . .

我猛然想起，水闸的闸门并没有打开……

[pər'hæps][ðə; ði]['wɔːtər] [maɪt] [get] [blɑːkt] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][graɪnd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Perhaps the water might get blocked up and we could not grind to - morrow .
也许 这 水 可能 得到 已屏蔽 向上 和 我们 可以 不是 研磨 到 - 明天 .
"
"
"

“或许水道会堵塞，我们明天就没法磨豆了。”

" ['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [sluːsiz] [niːd] ['oʊnli][biː; bi] ['oʊpənd]
" Haven't I told you fellows hundreds of times that the sluices need only be opened
" 还没有 我 讲述 你 伙伴们 数百 的 时代 那 这 水闸 需要 仅有的 是 打开
[wen] [ðə; ði][aɪs][ɪz] ['drɪftɪŋ] ?
when the ice is drifting ?
什么时候 这 冰 是 漂流 ?

“我不是跟你们说过几百遍了吗，只有在冰块漂移的时候才需要打开水闸？”

[æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [miːnz] [ʌn'nesəseri] ['leɪbər] . "

At	high	water	it	only	means	unnecessary	labor	.	"
在	高的	水	它	仅有的	方法	不必要	劳动	.	"

水位高的时候，只会造成不必要的劳作。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , " [əb'zəːvz] ['deɪvɪd] .

"	Well	,	I	didn't	touch	them	,	"	observes	David	.
"	出色地	,	我	没有	触碰	他们	,	"	观察	大卫	.

“嗯，我没碰它们，”大卫说道。

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	Then	what	do	you	want	?	"
"	然后	什么	做	你	想	?	"

“那你想要什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪr] [aɪ] [sɔː] [tuː] ['lʌvəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] !

"	Because	,	when	I	got	to	the	weir	I	saw	two	lovers	standing	on	the	drawbridge	!
"	因为	,	什么时候	我	得到	到	这	堰	我	锯	二	恋人	常设	在	这	吊桥	!

"

"

"

“因为当我走到堰坝时，我看到一对恋人站在吊桥上！”

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] ? . . . "

"	And	that's	why	?	.	.	.	"
"	和	那就是	为什么	?	.	.	.	"

“所以才这样？”

" [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][noʊ]

"	Then	I	thought	it	was	a	regular	disgrace	and	a	crying	shame	,	and	no
"	然后	我	想法	它	曾是	一个	常规的	耻辱	和	一个	哭泣	耻辱	,	和	不

[lɔːŋgər] - - "

longer	-	-	"
更长	-	-	"

“当时我觉得这简直是奇耻大辱，令人痛心疾首，但不再是了——”

" [let] [ðem; ðəm] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] ! "

"	Let	them	love	each	other	,	in	the	devil's	name	!	"
"	让	他们	爱	每个	其他	,	在	这	魔鬼的	姓名	!	"

“让他们相爱吧，哪怕是魔鬼的名义！”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	And	I	thought	it	my	duty	to	tell	you	.
"	和	我	想法	它	我的	责任	到	告诉	你	.

“我觉得我有义务告诉你。”

['mæstər] , [wen] ['mæstər][dʒəu'hænis][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] - -

Master	,	when	Master	Johannes	and	our	lady	-	-
掌握	,	什么时候	掌握	约翰内斯	和	我们的	女士	-	-

主人，当约翰内斯主人和我们的女士——

" [hiː; hi] [gets] [noʊ] ['fɜːrðər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	He	gets	no	further	,	for	his	master's	fingers	are	at	his	throat	.
"	他	获得	不	更远	,	为了	他的	硕士学位	手指	是	在	他的	喉	.

“他再也走不动了，因为他主人的手指已经掐住了他的喉咙。”

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər]['mɑːrtn] , ['retʃɪd] [mæn] ?

What	has	come	over	Martin	,	wretched	man	?
什么	有	来	超过	马丁	,	可怜	男人	?

马丁这可怜的人，到底是怎么了？

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmz] ['lɪvɪd] [ænd; ənd] ['swoʊlən] ; [ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [stænd] [aʊt] ; [hɪz; ɪz]

His	face	becomes	livid	and	swollen	;	the	veins	on	his	forehead	stand	out	;	his
他的	脸	变成	铁青	和	肿	;	这	静脉	在	他的	前额	站立	出去	;	他的

['nɒstrəlz] ['kwɪvər] ,

nostrils	quiver	,
鼻孔	颤动	,

他的脸变得青紫肿胀，额头上的青筋暴起，鼻孔颤抖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːm] [tuː; tə] [stɑːrt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['sɑːkəts] - - [waɪt] [foʊm] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	eyes	seem	to	start	from	their	sockets	-	-	white	foam	is	at	his	mouth	.
他的	眼睛	似乎	到	开始	从	他们的	插座	-	-	白色的	泡沫	是	在	他的	嘴	.

他的眼睛似乎要从眼眶里蹦出来——嘴角冒出白色泡沫。

[ðen] [hiː; hi] ['gɪvz] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] , [ænd; ənd] ,

Then	he	gives	vent	to	a	sound	like	the	howl	of	a	jackal	,	and	,
然后	他	给予	发泄	到	一个	声音	喜欢	这	嗥	的	一个	豺狼	,	和	,

然后他发出像豺狼嚎叫一样的声音，并且，

['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [rentʃ] [hiː; hi] [terz] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

loosening	his	grip	of	David	,	with	one	wrench	he	tears	the	shirt	at	his	throat
松动	他的	紧握	的	大卫	,	和	一	扳手	他	眼泪	这	衬衫	在	他的	喉

[ə'sʌndər] .

asunder	.
分离	.

他松开对大卫的手，猛地一扭，就把衬衫从大卫的喉咙处撕了下来。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [diːp] [breθs] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] - ;

Two	or	three	deep	breaths	,	like	a	man	who	is	achoking	;
二	或者	三	深的	呼吸	,	喜欢	一个	男人	WHO	是	-	;

像被噎住的人一样，深吸两三口气；

[ðen] [hiː; hi] ['rɔrz] [ə'laʊd] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'fetərd] [reɪdʒ] : " [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

then	he	roars	aloud	in	suddenly	unfettered	rage	:	"	Where	are	they	?
然后	他	咆哮	大声	在	突然	不受约束的	愤怒	:	"	在哪里	是	他们	?

然后他突然怒不可遏，大声咆哮道："他们在哪里？"

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

They	shall	account	to	me	for	this	.
他们	将	帐户	到	我	为了	这	.

他们必须向我交代此事。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːrs] !

They	have	been	acting	a	farce	!
他们	有	到过	表演	一个	闹剧	!

他们一直在演闹剧！

[ðeɪ] [hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] !

They	have	deceived	me	!
他们	有	受骗	我	!

他们欺骗了我！

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里？

[aɪl] [duː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] !

I'll	do	for	them	!
患病的	做	为了	他们	!

我会为他们做的！

[aɪl] [duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] !

I'll	do	for	them	,	then	and	there	!
患病的	做	为了	他们	,	然后	和	那里	!

我马上就为他们做!

" [hiː; hi] [terz] [ðə; ði]['læntərn] [aʊt] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['deɪvɪdz] [hænd][ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [aʊt] .

"	He	tears	the	lantern	out	of	terrified	David's	hand	and	rushes	out	.
"	他	眼泪	这	灯笼	出去	的	恐惧	大卫的	手	和	冲刺	出去	.

他从惊恐万分的戴维手中夺过灯笼，冲了出去。

[hiː; hi] [ˌdisə'piəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ; [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][hiː; hi] [riːə'pɪəz] .

He	disappears	into	the	wheel	-	house	;	a	second	later	he	reappears	.
他	消失	进入	这	车轮	-	房子	;	一个	第二	之后	他	再次出现	.

他消失在驾驶室里；一秒钟后，他又出现了。

[haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðer; ðər] [gliːmz] [æn; ən][æks] .

High	above	his	head	there	gleams	an	axe	.
高的	多于	他的	头	那里	闪光	一个	斧头	.

他的头顶上方闪耀着一把斧头。

[ðen] [hiː; hi] [swɪŋz] [ðə; ði]['læntərn] [θraɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [flɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Then	he	swings	the	lantern	thrice	in	a	circle	and	flings	it	far	away	from
然后	他	摇摆	这	灯笼	三次	在	一个	圆圈	和	投掷	它	远的	离开	从

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

him	into	the	water	.
他	进入	这	水	.

然后他挥动灯笼绕圈三次，并将其远远地扔进水中。

[hiː; hi] ['stɔrmz] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] .

He	storms	along	in	the	direction	of	the	weir	.
他	暴风雨	沿着	在	这	方向	的	这	堰	.

他朝着堰坝的方向疾步走去。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] , " ['hwispəz] ['truːd] , ['nestlɪŋ] ['kloʊzər][ʌp][tuː; tə][dʒəu'hænis] .

"	There's	some	one	coming	,	"	whispers	Trude	,	nestling	closer	up	to	Johannes	.
"	有	一些	一	未来	,	"	低语	特鲁德	,	雏鸟	更近	向上	到	约翰内斯	.

“有人来了，”特鲁德低声说道，同时依偎在约翰内斯身边。

" ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði] [sluːsiz] , " [hiː; hi] ['hwispəz] [bæk] .

"	Probably	they	have	something	to	do	at	the	sluices	,	"	he	whispers	back	.
"	大概	他们	有	某物	到	做	在	这	水闸	,	"	他	低语	后退	.

“他们可能在水闸那边有事要忙，”他低声回答道。

" [dəunt][stɜːr][ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] .

"	Don't	stir	and	be	of	good	courage	.
"	不	搅拌	和	是	的	好的	勇气	.

不要动弹，要鼓起勇气。

" ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['heɪsənz] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] .

"	Nearer	and	nearer	hastens	the	dark	figure	.
"	更近	和	更近	加快	这	黑暗的	数字	.

“越来越近了，那黑影加快了脚步。”

[ə; eɪ] ['biːstˌlaɪk] ['rɔːrɪŋ] ['pɪəsɪz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

A	beastlike	roaring	pierces	through	the	night	,	above	the	fury	of	the	storm	.
一个	野兽般的	咆哮	穿孔	通过	这	夜晚	,	多于	这	愤怒	的	这	风暴	.

一声野兽般的咆哮划破夜空，盖过了暴风雨的肆虐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɑːrtn] , " [sez] [dʒəu'hænis] , ['stægərɪŋ] [bæk] [θriː] ['peɪsɪz] .

"	It	is	Martin	,	"	says	Johannes	,	staggering	back	three	paces	.
"	它	是	马丁	,	"	说道	约翰内斯	,	令人震惊	后退	三	步幅	.

“是马丁，”约翰内斯说着，踉跄地后退了三步。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kə'lekts] [hɪm'self] ['kwɪkli] ,

But	he	collects	himself	quickly	,
但	他	收集	他自己	迅速地	,

但他很快就镇定下来。

['klʌtʃɪz] ['truːd] [ænd; ənd][drægz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [æt; ət]

clutches	Trude	and	drags	her	with	him	close	up	to	the	woodwork	at
离合器	特鲁德	和	拖拽	她	和	他	关闭	向上	到	这	木工	在

[ðə; ði] [wɪr] ,

the	weir	,
这	堰	,

他抓住特鲁德，把她拖到堰坝附近的木结构旁。

[ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [kraʊtʃ] [daʊn] .

in	the	darkest	shadow	of	which	they	both	crouch	down	.
在	这	最黑暗的	阴影	的	哪个	他们	两个都	蹲伏	向下	.

他们俩都蹲伏在最黑暗的阴影里。

[kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][mæn]['reɪsɪz] [ə'lɔːŋ] .

Close	to	their	heads	the	infuriated	man	races	along	.
关闭	到	他们的	头部	这	愤怒的	男人	种族	沿着	.

愤怒的男人紧贴着他们的头顶飞奔而去。

[ðə; ði][æks] , ['lɪftɪd] [ɑːn] [haɪ] , [glɪnts] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] .

The	axe	,	lifted	on	high	,	glints	in	the	half	-	light	of	the	foam	.
这	斧头	,	抬起	在	高的	,	闪光	在	这	一半	-	光	的	这	泡沫	.

高高举起的斧头在泡沫的昏暗光线下闪闪发光。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] [hiː; hi]['stɑːps] .

On	the	other	side	of	the	weir	he	stops	.
在	这	其他	边	的	这	堰	他	停止	.

他走到堰的另一边停了下来。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] ['medoʊ] ,

He	seems	to	be	gazing	searchingly	across	the	wide	meadow	,
他	似乎	到	是	凝视	仔细地	穿过	这	宽的	草地	,

他似乎正目光炯炯地注视着广袤的草地。

[wɪtʃ] [spredz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [mə'nɑːtənəs] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] [triː] [ɔːr] [ʃrʌb] .

which	spreads	before	him	in	monotonous	darkness	without	tree	or	shrub	.
哪个	传播	前	他	在	单调	黑暗	没有	树	或者	灌木	.

在他面前，一片单调的黑暗蔓延开来，没有树木或灌木。

" [juː; jʊ] [kiːp] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪðər] [sluːs] , ['deɪvɪd] ,

"	You	keep	watch	at	the	hither	sluice	,	David	,
"	你	保持	手表	在	这	这里	水闸	,	大卫	,

“大卫，你守在这边的水闸那里。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['θʌndərz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

"	his	voice	thunders	out	in	the	direction	of	the	mill	.
"	他的	嗓音	雷声	出去	在	这	方向	的	这	磨	.

他的声音朝着磨坊的方向雷鸣般传来。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

"	They	must	be	in	the	field	.
"	他们	必须	是	在	这	场地	.

他们一定在现场。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] !

I	shall	catch	them	there	!
我	将	抓住	他们	那里	!

我一定要在那里抓住他们！

" [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] ['stɑːrts][frʌm; frəm][dʒəu'hænis] - [lɪps] .

"	A	cry	of	horror	starts	from	Johannes	'	lips	.
"	一个	哭	的	恐怖	开始	从	约翰内斯	-	嘴唇	.

约翰内斯发出了一声惊恐的尖叫。

[hiː; hi][hæz; həz] [di'vaind] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

He	has	divined	his	brother's	intention	.
他	有	神谕	他的	兄弟	意图	.

他已洞悉哥哥的意图。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd][træp][ðem; ðəm][bəuθ][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

He	is	going	to	pull	up	the	drawbridge	and	trap	them	both	on	the	island	.
他	是	去	到	拉	向上	这	吊桥	和	陷阱	他们	两个都	在	这	岛	.

他打算拉起吊桥，把他们两个都困在岛上。

[ænd; ənd][kloʊz][bɪ'haɪnd] [truːdz] [nek] [hæŋz] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊld] [tuː; tə] [meɪk]

And	close	behind	Trude's	neck	hangs	the	chain	which	must	be	pulled	to	make
和	关闭	在后面	特鲁德的	脖子	悬挂	这	链	哪个	必须	是	拉	到	制作

[ðə; ði] [brɪdʒ] [muːv] [bæk] .

the	bridge	move	back	.
这	桥	移动	后退	.

特鲁德的脖子后面挂着一条链子，必须拉动这条链子才能使桥向后移动。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [ɪz] : " [prə'tekt] [ðə; ði] ['wʊmən] !

His	first	thought	is	:	"	Protect	the	woman	!
他的	第一的	想法	是	:	"	保护	这	女士	!

他的第一个念头是："保护这个女人！"

" [hiː; hi] [terz] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [truːdz] [ɑːrmz] ,

"	He	tears	himself	out	of	Trude's	arms	,
"	他	眼泪	他自己	出去	的	特鲁德的	武器	,

他挣脱了特鲁德的怀抱，

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [ʌp][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][tuː; tə]['ɔːfər] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]

and	springs	up	the	slope	of	the	river	-	bank	to	offer	himself	as	a	sacrifice
和	弹簧	向上	这	坡	的	这	河	-	银行	到	提供	他自己	作为	一个	牺牲

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['fjʊri] .

to	his	brother's	fury	.
到	他的	兄弟	愤怒	.

他跃上河岸斜坡，将自己献祭给哥哥，以平息他的怒火。

['truːd] ['ʌtəz] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] .

Trude	utters	a	piercing	shriek	.
特鲁德	说话	一个	冲孔	尖叫	.

特鲁德发出了一声刺耳的尖叫。

[dʒəu'hænis][ɪn]['mɔːrt(ə)l]['deɪndʒər] ; ['oʊvər][ðer; ðər][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][mæn] , [ðə; ði][æks] ['gliːmɪŋ] [braɪt]

Johannes	in	mortal	danger	;	over	there	the	infuriated	man	,	the	axe	gleaming	bright
约翰内斯	在	凡人	危险	;	超过	那里	这	愤怒的	男人	,	这	斧头	闪闪发光	明亮的

;

;
;

约翰内斯身处险境；那边，愤怒的男人挥舞着闪闪发光的斧头；

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [tʃeɪn] , [ðæt] ['aɪərn] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['terɪŋ] [hɜːr; hər]

but	behind	her	there	is	that	chain	,	that	iron	ring	which	is	almost	tearing	her
但	在后面	她	那里	是	那	链	,	那	铁	戒指	哪个	是	几乎	撕裂	她

[hed] ['oʊpən] .

head	open	.
头	打开	.

但她身后却是那条链子，那个铁环，几乎要把她的头撕开。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][ʃi:; ʃi][grɑ:sps][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] [tʌgz] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]

With	trembling	hands	she	grasps	hold	of	it	;	she	tugs	at	it	with	all	her
和	发抖	双手	她	抓住	抓住	的	它	;	她	拖船	在	它	和	全部	她

[maɪt] .

might	.
可能	.

她颤抖着双手抓住它；她用尽全力拉扯它。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] ['mɑ:rtn][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][klaɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fʊt] - [plæŋk] , [ðə; ði]

At	the	very	moment	when	Martin	is	about	to	climb	upon	the	foot	-	plank	,	the
在	这	非常	片刻	什么时候	马丁	是	关于	到	爬	之上	这	脚	-	板	,	这

['drɔ:brɪdʒ] [swɪŋz] [bæk] .

drawbridge	swings	back	.
吊桥	摇摆	后退	.

就在马丁即将爬上脚踏板的那一刻，吊桥向后摆动起来。

[dʒəu'hænɪs] [si:z] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi]['oʊnli] [si:z] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Johannes	sees	nothing	of	it	;	he	only	sees	the	shadow	over	there	,	and	the
约翰内斯	看到	没有什么	的	它	;	他	仅有的	看到	这	阴影	超过	那里	,	和	这

['gli:mɪŋ] [æks] .

gleaming	axe	.
闪闪发光	斧头	.

约翰内斯什么也看不见；他只看到那边的影子和闪闪发光的斧头。

[ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] ['fɜ:rðər] , [ænd; ənd] [deθ] [wɪl] [dɪ'send] ['swɪftli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

A	few	paces	further	,	and	death	will	descend	swiftly	upon	him	.
一个	很少	步幅	更远	,	和	死亡	将要	下降	迅速地	之上	他	.

再往前走几步，死神就会迅速降临到他身上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['daɪrəst] [dɪ'stres] ,

Then	suddenly	,	in	the	moment	of	direst	distress	,
然后	突然	,	在	这	片刻	的	最直接	痛苦	,

然后突然间，就在最危急的时刻，

[hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [bɔɪ] .

he	thinks	of	his	mother	and	what	she	once	said	to	the	enraged	boy	.
他	思考	的	他的	母亲	和	什么	她	一次	说	到	这	愤怒	男生	.

他想起了他的母亲，以及她曾经对那个愤怒的男孩说过的话。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [frɪts] !

"	Think	of	Fritz	!
"	思考	的	弗里茨	!

想想弗里茨！

" [hi:; hi] [kraɪz] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	he	cries	out	to	his	brother	.
"	他	哭泣	出去	到	他的	兄弟	.

他向他的兄弟哭喊。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

And	behold	!
和	看哪	!

瞧！

[ðə; ði][æks][drɑ:ps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ; [hi:; hi] ['stægər] ; [hi:; hi] [fɔ:lz] - - [wʌn] [dʌl] [θʌd] - - [wʌn]

The	axe	drops	from	his	hand	;	he	staggers	;	he	falls	-	-	one	dull	thud	-	-	one
这	斧头	滴	从	他的	手	;	他	踉跄	;	他	瀑布	-	-	一	乏味的砰的一声		-	-	一

[splæʃ] : [hi:; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

splash	:	he	has	disappeared	.
溅	:	他	有	消失	.

斧头从他手中滑落；他踉跄了一下；他倒下了——一声闷响——一声水花：他消失了。

[dʒəu'hænis] ['rʌʃɪz] ['fɔ:rwərd] ; [hɪz; ɪz] [fʊt] [hɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [drɔ:] - [ʌp] [brɪdʒ] .

Johannes	**rushes**	**forward**	**;**	**his**	**foot**	**hits**	**against**	**the**	**draw**	**-**	**up**	**bridge**	**.**
约翰内斯	冲刺	向前	;	他的	脚	点击量	反对	这	画	-	向上	桥	.

约翰内斯向前冲去；他的脚撞到了升降桥上。

[kloʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [jɔ:nz] [ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] .

Close	**before**	**him**	**yawns**	**a**	**black**	**hole**	**.**
关闭	前	他	打哈欠	一个	黑色的	洞	.

他面前不远处出现了一个黑洞。

" ['brʌðər] , ['brʌðər] !

"	**Brother**	**,**	**brother**	**!**
"	兄弟	,	兄弟	!

“兄弟，兄弟！”

" [hi:; hi] [kraɪz] [ɪn] ['frenzid] ['terər] .

"	**he**	**cries**	**in**	**frenzied**	**terror**	**.**
"	他	哭泣	在	丧心病狂	恐怖	.

他惊恐地嚎叫起来。

[hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ] [θɔ:t] , [noʊ] ['fi:lɪŋ] [left] , ['oʊnli] [wʌn] [sen'seɪʃ(ə)n] : " [seɪv] [jʊr; jər] ['brʌðər] !

He	**has**	**no**	**thought**	**,**	**no**	**feeling**	**left**	**,**	**only**	**one**	**sensation**	**:**	**"**	**Save**	**your**	**brother**	**!**
他	有	不	想法	,	不	感觉	左边	,	仅有的	一	感觉	:	"	节省	你的	兄弟	!

他没有思想，没有感觉，只有一个念头：“救救你的兄弟！”

" [hwə:lz] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

"	**whirls**	**through**	**his**	**brain**	**.**
"	旋转	通过	他的	脑	.

“这个念头在他脑海中盘旋。”

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [dʒɜ:rk] [hi:; hi] [θroʊz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kloʊk] - - [ə; eɪ] [li:p] - - [ə; eɪ] [dʌl] [bloʊ] [æz; əz] [ɪf] [ə'genst]

With	**one**	**jerk**	**he**	**throws**	**off**	**his**	**cloak**	**-**	**-**	**a**	**leap**	**-**	**-**	**a**	**dull**	**blow**	**as**	**if**	**against**
和	一	混蛋	他	投掷	离开	他的	披风	-	-	一个	飞跃	-	-	一个	乏味的	吹	作为	如果	反对

[sʌm; səm] [ʃɑ:rp] [edʒ] .

some	**sharp**	**edge**	**.**
一些	锋利的	边缘	.

他猛地一甩，脱下斗篷——像跳了个跟头——像撞到什么锋利的边缘一样，重重地一击。

['tru:d] , [hu:] [ɪz] [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

Trude	**,**	**who**	**is**	**half**	**unconsciously**	**clutching**	**at**	**the**	**chain**	**,**
特鲁德	,	WHO	是	一半	不知不觉	紧握	在	这	链	,

特鲁德半是下意识地抓着那条链子，

[si:z] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [mæs] [ʃu:t] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [waɪt] ['wɔ:tərz] ,

sees	**a**	**long**	**dark**	**mass**	**shoot**	**down**	**the**	**incline**	**into**	**the**	**white**	**waters**	**,**
看到	一个	长的	黑暗的	大量的	射击	向下	这	倾斜	进入	这	白色的	水	,

看到一道长长的黑色物体沿着斜坡射入白色的水面，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɜ:rlpu:l] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [ə'nʌðər] ['fɑ:loʊz] .

and	**disappear**	**into**	**the**	**foaming**	**whirlpool**	**,**	**a**	**second**	**later**	**another**	**follows**	**.**
和	消失	进入	这	起泡	漩涡	,	一个	第二	之后	其他	跟随	.

它们消失在翻腾的泡沫漩涡中，一秒钟后，另一个也随之消失。

[laɪk] [tu:] ['ʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [flu:] [pæst] [hɜ:r; hər] .

Like	**two**	**shadows**	**they**	**flew**	**past**	**her**	**.**
喜欢	二	阴影	他们	飞翔	过去的	她	.

他们像两道影子一样从她身边飞过。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [hɜ:r; hər] [geɪz] ['ʌpwərdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] .

She	**turns**	**her**	**gaze**	**upwards**	**towards**	**the**	**woodwork**	**.**
她	转弯	她	目光	向上	向	这	木工	.

她将目光转向上方的木制品。

[ʌp] [ðer; ðər] [ɔ:l] [ɪz] ['kwaɪət] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['empti] .

Up	there	all	is	quiet	;	it	is	all	empty	.
向上	那里	全部	是	安静的	;	它	是	全部	空的	.

上面一片寂静，空无一人。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [haulz] ; [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [rɔ:r] .

The	storm	howls	;	the	waters	roar	.
这	风暴	嚎叫	;	这	水	吼	.

暴风雨呼啸，洪水咆哮。

['feɪntɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sɪŋks] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ] .

Fainting	,	she	sinks	down	at	the	river's	edge	.
昏厥	,	她	水槽	向下	在	这	河流的	边缘	.

她昏了过去，瘫倒在河边。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Next	day	the	bodies	of	the	two	brothers	were	pulled	out	of	the	river	.
下一个	天	这	身体	的	这	二	兄弟	是	拉	出去	的	这	河	.

第二天，两兄弟的尸体从河里被打捞出来。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] ; [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['berid] .

Side	by	side	they	were	floating	on	the	waters	;	side	by	side	they	were	buried	.
边	经过	边	他们	是	漂浮的	在	这	水	;	边	经过	边	他们	是	埋葬	.

他们并排漂浮在水面上；他们并排被埋葬。

['tru:d] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .

Trude	was	as	if	petrified	with	grief	.
特鲁德	曾是	作为	如果	石化	和	悲伤	.

特鲁德仿佛被悲痛冻住了一般。

[ɪn] ['tɪrlɪs] [dɪ'sper] [ʃi:; ʃi] [bru:did] [tu:; tə] [hɜ:r'self] - - [ʃi:; ʃi] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [si:] ['eni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

In	tearless	despair	she	brooded	to	herself	-	-	she	refuses	to	see	any	of	her
在	无泪	绝望	她	沉思	到	她自己	-	-	她	拒绝	到	看	任何	的	她

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

她默默地沉浸在绝望中，不愿流泪——她拒绝见任何亲戚。

['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər] .

even	her	own	father	.
甚至	她	自己的	父亲	.

甚至包括她自己的父亲。

[frɑ:nts] [mɑ:s] [ə'loʊn] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəz] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

Franz	Maas	alone	she	suffers	near	her	.
弗朗茨	马斯	独自的	她	遭受	靠近	她	.

弗朗茨·马斯独自一人在她身边受苦。

['feɪθfəli] [hi:; hi] [teɪks] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [kept] [st'reɪndʒəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['θreʃhoʊld]

Faithfully	he	takes	charge	of	her	,	kept	strangers	away	from	her	threshold
忠实	他	需要	收费	的	她	,	保留	陌生人	离开	从	她	临界点

[ænd; ənd] [ə'tendz] [tu:; tə] [ɔ:l] [fɔ:r'mælətiz] .

and	attends	to	all	formalities	.
和	参加	到	全部	手续	.

他忠实地照料着她，不让陌生人靠近她的家门口，并处理好一切手续。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['ru:mər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['li:g(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [held] [ə'genst] [ðə; ði]

There	was	some	rumor	of	a	legal	investigation	to	be	held	against	the
那里	曾是	一些	谣言	的	一个	合法的	调查	到	是	握住	反对	这

['retʃɪd] ['wʊmən] ,

wretched	woman	,
可怜	女士	,

有传言说，将对这个可怜的女人展开法律调查。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [dɑːrk] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] .

on	the	ground	of	David's	dark	insinuations	.
在	这	地面	的	大卫的	黑暗的	暗示	.

基于大卫阴险的暗示。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt][wɜːr; wər] [tuː] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd]

But	even	though	the	statements	of	the	old	servant	were	too	incomplete	and
但	甚至	尽管	这	声明	的	这	老的	仆人	是	也	未完成	和

[kən'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

confused	to	build	up	a	lawsuit	upon	them	,
使困惑	到	建造	向上	一个	诉讼	之上	他们	,

但是，尽管那位老仆人的陈述过于片面和混乱，不足以构成诉讼依据，

[ðeɪ] [stɪl] [sə'faɪst] [tuː; tə][brænd] ['truːd] - [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	still	sufficed	to	brand	Trude	Rockhammer	as	a	criminal	in	the	eyes	of	the
他们	仍然	足够了	到	品牌	特鲁德	-	作为	一个	刑事	在	这	眼睛	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

尽管这些指控仍然足以让特鲁德·罗克哈默在世人眼中成为一个罪犯。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] , [ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] [ʃiː; ʃi][kləuziz][ðə; ði] [mɪl]

The	more	she	shrinks	from	all	intercourse	,	the	more	anxiously	she	closes	the	mill
这	更多的	她	收缩	从	全部	交往	,	这	更多的	焦虑地	她	关闭	这	磨

[tuː; tə][ɔːl] [st'reɪndʒəz] ,

to	all	strangers	,
到	全部	陌生人	,

她越是回避一切交往，就越是焦虑地将所有陌生人拒之门外。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'strævəgənt] [groʊ] [ðə; ði] ['ruːməz] [ðæt] [wɜːr; wər] [spred] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

the	more	extravagant	grow	the	rumors	that	were	spread	about	her	.
这	更多的	靡	生长	这	谣言	那	是	传播	关于	她	.

关于她的谣言越传越离谱。

" [ðə; ði] ['mɪlər] - [wɪtʃ] , " ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ,

"	The	miller	-	witch	,	"	people	come	to	call	her	,
"	这	磨坊主	-	巫婆	,	"	人们	来	到	称呼	她	,

人们都称她为“磨坊女巫”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒəndz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər]['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn]

and	the	legends	that	surrounded	her	were	handed	down	from	one
和	这	传说	那	包围	她	是	递交	向下	从	一

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

generation	to	the	next	.
一代	到	这	下一个	.

围绕着她的传说也代代相传。

[ðə; ði] [mɪl] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] " ['saɪlənt] [mɪl] , " [æz; əz][ðə; ði]['pɑːpjələr] [vɔɪs] ['krɪsənd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	mill	now	becomes	the	"	Silent	Mill	,	"	as	the	popular	voice	christened	it	.
这	磨	现在	变成	这	"	沉默的	磨	,	"	作为	这	受欢迎的	嗓音	受洗	它	.

正如大众所称，这座磨坊现在变成了“寂静磨坊”。

[ðə; ði] [wɔːlz] ['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [wiːlz] [groʊ] ['rɑːt(ə)n] ; [ðə; ði] [braɪt] , [klɪr] [striːm] [bɪ'kʌmz]

The	walls	crumble	away	;	the	wheels	grow	rotten	;	the	bright	,	clear	stream	becomes
这	墙壁	崩溃	离开	;	这	车轮	生长	烂	;	这	明亮的	,	清除	溪流	变成

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] ,

choked	with	weeds	,
窒息	和	杂草	,

墙壁坍塌；车轮腐烂；清澈明亮的溪流被杂草堵塞。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [steɪt] [plænd] [ə; eɪ][kə'næl] [wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn]

and	when	the	State	planned	a	canal	which	conducted	the	water	into	the	main
和	什么时候	这	状态	计划	一个	运河	哪个	实施	这	水	进入	这	主要的

[striːm] [ə'bʌv] - - - [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɑːrʃ] .

stream	above	Marienfeld	-	-	then	it	degenerated	into	a	marsh	.
溪流	多于	-	-	-	然后	它	退化的	进入	一个	沼泽	.

当州政府计划修建一条运河，将水引入马里恩费尔德上游的主流时，它却退化成了一片沼泽。

[ænd; ənd] ['truːd] [hɜːr'self] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪərli] ['aɪsəleɪtɪd] ,

And	Trude	herself	became	entirely	isolated	,
和	特鲁德	她自己	成为	完全	孤立	,

特鲁德本人则完全与世隔绝了。

[fɔːr; fər] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][wʌn] [frend] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ,

for	soon	she	would	not	even	allow	her	one	friend	to	approach	her	,
为了	很快	她	会	不是	甚至	允许	她	一	朋友	到	方法	她	,

因为很快她甚至不允许她唯一的朋友靠近她。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	closed	her	doors	to	him	.
和	关闭	她	门	到	他	.

然后她关上了门，不让他进来。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] .

Before	her	own	conscience	she	was	a	murderess	.
前	她	自己的	良心	她	曾是	一个	杀人犯	.

在她自己的良心面前，她是一个杀人犯。

[hɜːr; hər] ['tɛrərz] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðər] [kən'fesər] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

Her	terrors	drove	her	to	a	father	confessor	and	into	the	arms	of	the
她	恐怖	驾驶	她	到	一个	父亲	忏悔者	和	进入	这	武器	的	这

['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

Catholic	Church	.
天主教	教会	.

恐惧驱使她去找神父忏悔，并投入了天主教会的怀抱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['krɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ɔːr] ['niːlɪŋ] [æt; ət]

She	was	to	be	seen	crawling	at	the	foot	of	a	crucifix	or	kneeling	at
她	曾是	到	是	已见	爬行	在	这	脚	的	一个	十字架	或者	跪着	在

[tʃɜːrtʃ] [dɔːz] ,

church	doors	,
教会	门	,

人们曾看到她匍匐在十字架脚下，或跪在教堂门口。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [biːdz] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bled] .

telling	her	beads	and	beating	her	head	against	the	stones	till	it	bled	.
讲述	她	珠子	和	殴打	她	头	反对	这	石头	直到	它	出血	.

她对着念珠念咒，并用头撞击石头，直到头破血流。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ekspiːˌeɪtɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [kraɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] " [juːθ] . "

She	is	expiating	the	great	crime	which	is	known	as	"	youth	.	"
她	是	到期	这	伟大的	犯罪	哪个	是	已知	作为	"	青年	.	"

她正在赎清被称为“青春”的巨大罪孽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神